

انتشارات

انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی

۹

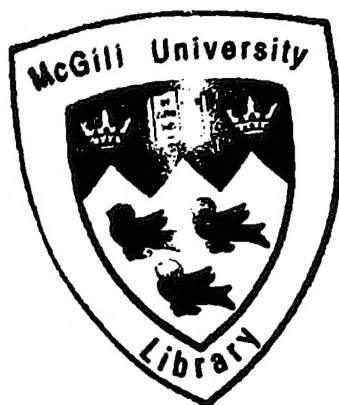
# بوستان سعدی

سعدی

مصحح و توضیح

دکتر غلامحسین یوسفی

تهران ۱۳۵۹





یادبود

آغاز پانزدهمین قرن

از

هجرت رسول اکرم صلی الله علیه وآله وسلم

ISLAMIC STUDIES LIBRARY 29 MAR 1982



83'13

انتشارات

انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی

# بوستان سعدی

مکتب

نسخه تصحیح

دکتر غلامحسین یوسفی

تهران ۱۳۵۹

۶۵۵

۴. ۳. ۸۳

۵ ۱۸ ۵۵

PK6540

B2

1981

23413

15

ناشر: انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی .

صفحه پرداز و اعراب‌گذار: فرشته حواجه .

فیلم وزینگ (لینوگرافی): قاسملو .

چاپ: تهران، چاپخانه خواجه .

تعداد: دوهزار و پانصد نسخه .

چاپ اول: ۱۳۵۹

کلیه حقوق برای مصحح محفوظ است

## انتشارات انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی

زیر نظر

دکتر مهدی محقق

- ۱ - گزارش نخستین مجلس علمی انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی ، مشتمل بر سخنرانیهای ایراد شده ، به کوشش دکتر مهدی محقق ، چاپ شده تهران ۱۳۵۴ .
- ۲ - قرۃ العین ، مشتمل بر امثال قرآن و حدیث و اندرزهای فارسی و عربی و نوادر حکایات ، به کوشش دکتر امین پاشا اجلالی ، چاپ شده تبریز ۱۳۵۴ .
- ۳ - همائی نامه ، مشتمل بر شرح احوال و آثار استاد جلال الدین همائی و بیست و پنج مقاله علمی و ادبی به زبانهای فارسی و عربی و انگلیسی و فرانسه تقدیم شده به ایشان ، زیر نظر دکتر مهدی محقق ، چاپ شده تهران ۱۳۵۵ .
- ۴ - جشن نامه مدرّس رضوی ، مشتمل بر شرح احوال و آثار استاد سید محمد - تقی مدرّس رضوی و سی مقاله علمی و ادبی تقدیم شده به ایشان ، زیر نظر دکتر سید ضیاء الدّین سجّادی با همکاری دکتر اسماعیل حاکمی و محمد روشن ، چاپ شده تهران ۱۳۵۶ .
- ۵ - طرائف و طرائف یا مضاف و منسوب های شهرهای اسلامی و پیرامون ، این فرهنگ که در نوع خود بی نظیر است مشتمل است بر متجاوز از هشتصد واژه مضاف یا منسوب با ذکر شواهد از نظم و نثر و اطلاعات تاریخی و جغرافیائی شهرهای اسلامی ، تألیف دکتر محمد آدابی باوایل ، چاپ شده تبریز ۱۳۵۷ .
- ۶ - حواشی دکتر محمد معین بر دیوان خاقانی به پیوست سه مقاله درباره آن شاعر ، به کوشش دکتر سید ضیاء الدّین سجّادی ، چاپ شده تهران ۱۳۵۸ .
- ۷ - ینبوع الاسرار فی نصائح الابرار از کمال الدّین حسین خوارزمی ، با مقدّمه و حواشی و تعلیقات ، به کوشش دکتر مهدی درخشان ، زیر چاپ .
- ۸ - آرام نامه ، مشتمل بر شرح احوال و آثار استاد احمد آرام و مقالات علمی و ادبی تقدیم شده به ایشان ، زیر نظر دکتر مهدی محقق ، زیر چاپ .
- ۹ - بوستان سعدی ، با مقدّمه و توضیحات و شرح نسخه بدلها ، به کوشش دکتر غلامحسین یوسفی ، چاپ شده تهران ۱۳۵۹ .

## پیشگفتار

بمنام خدایی که جان آفرید      سخن گفتن اندر زبان آفرید

انحمن استادان زبان و ادبیات فارسی مفتخرست که در آغاز پانزدهمین قرن از هجرت مبارک رسول اکرم (ص) یکی از بهترین آثار ادبی و ذوقی را که با زبان شیرین فارسی بیان شده و به عالمانه ترین اسلوسی مورد تحقیق قرار گرفته به اهل دانش و ادب تقدیم می دارد .

سعدی یکی از چند تن معدودی است که می توان آنان را از پشتوانه های زبان و فرهنگ و اندیشه و سنت مردم این سرزمین شمار آورد و بعبارت دیگر اگر اندیشه فردوسی و ناصر خسرو و نظامی و سعدی و حافظ و مولانا با هم ترکیب شود و بصورت انسانی متمثل گردد نمودار یک ایرانی است که دارای امتیازهای خاص خود همچون دین - داری و میهن دوستی و دانشوری و آزادگی و مردانگی و ظرافت و لطافت ذوق باشد <sup>۱</sup> . گلستان و بوستان دو اثر مهم سعدی دارای ویژگیهایی است که باید گروههای مختلفی از دانشمندان به بحث و تحقیق در آن پردازند . این دو اثر نه تنها نمونه نثر و نظم روان فارسی است که می تواند اسلوب و اساس آن مورد اقتباس هر نویسنده و شاعری قرار گیرد بلکه مجموعه ای است از آداب و رسوم و سنت و فرهنگ ایرانی که دارای

---

۱ - این تعبیر یعنی تجسم و تمثّل اندیشه بصورت اسان از حکیم ناصر خسرو اخذ شده است .

گر نو ندیده ای ز سخن مردمی      من بر سخت صورت انسان کنم

اوراز و صف خوب و حکایات خوش      زلف خمیده و لب خندان کنم

دیوان ناصر خسرو ( چاپ مینوی و محقق ) ، ص ۳۷

آبشخورهای گوناگون هستند که مهم‌ترین آن فرهنگ و معارف اسلامی است و همین است که بوستان و گلستان هر چند دیر بیايد اثری از کهنگی و پژمردگی در آن دیده نمی‌شود و همیشه تازه و نو و سرسبز و شاداب است. در این جا شاید یادآوری این نکته ضروری باشد که زبان و ادب فارسی، چنانکه برخی از روی ظاهر می‌پندارند، از اسلام و معارف اسلامی جدا نیست بلکه برعکس، فرهنگ و علوم و معارف اسلامی به زبان شیرین فارسی و در قالب ادب توانا و توانگر فارسی پذیرای درک برای مردم ایران شده است.

زبان فارسی از روانی و رسایی و استواری برخوردار است که توانست با وجود رواج زبان تازی استوار بماند<sup>۱</sup> و همچون آن زبان، گویای مفاهیم علمی و ادبی و اخلاقی و فلسفی باشد<sup>۲</sup>. دانشمندان اسلامی تصریح کرده‌اند که رسائل و خطب و الفاظ و معانی فارسی نموداری از بیان و بلاغت است. جاحظ نویسنده<sup>۳</sup> عرب می‌گوید آنکه می‌خواهد به صناعت بلاغت رسد و تبخّر در لغت و زبان پیدا کند باید کتاب "کاروند" را بخواند<sup>۴</sup> و به موجب همین امتیاز بود که از پیش از اسلام زبان فارسی در عربی راه پیدا کرد و شاعرانی همچون اعشی که در رفت و آمد با ایران بودند الفاظ و تعبیرات فارسی را در

۱ - نه تنها زبان فارسی در کنار زبان عربی پایدار ماند بلکه آن زبان را تحت تأثیر قرار داد. ابوالاسود دثلی علّت وضع نحو را برای زبان عربی چنین ذکر می‌کند که اعراب ساکن بصره در نتیجه معاشرت با ایرانیان دچار لحن در کلام شده‌اند بطوری که این لحن را در سخنان دختر خود هم مشاهده کرده است. الايضاح فی علل النحیو (قاهره ۱۳۷۸)، ص ۸۹، و همچنین به: اخبار النحویین البصریین سیرافی (قاهره ۱۳۷۴)، ص ۱۳. پس از وضع علم بحوهم نفوذ زبان فارسی در عربی دوام داشت نه تنها در بصره بلکه در مدینه هم بجای بطیخ "خریزه" و بجای سمیط "روذق" روده می‌گفتند و اهل کوفه بجای مرتعه "چهارسوک" و چهار سو" و بجای سوق "وارار" بازار" بکار می‌بردند. رجوع شود به البیان و التبيين جاحظ، جلد اول، صفحه ۴۹ و ۲۵.

۲ - رجوع شود به مقاله دکتر سید جعفر شهیدی تحت عنوان "قابلیت زبان فارسی برای تعبیر از مفهومیهای مختلف علمی" در گزارش نخستین مجلس علمی انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی (تهران ۱۳۵۴)، ص ۶۵ - ۵۹.

۳ - "ومن احبان یبلغ فی صناعة البلاغة، و یعرف الغریب و یتبحرفی اللغة، فلیقرأ کتاب کاروند... فهذه الفُرس و رسائلها و خطبها و الفاظها و معانیها" البیان و التبيين (قاهره ۱۳۸۸)، ج ۳ ص ۱۴.

شعر عربی بکار می‌یافتند<sup>۱</sup>. با ظهور اسلام نه تنها برخی از کلمات فارسی در قرآن دیده می‌شود<sup>۲</sup> بلکه در سخنان پیغمبر اکرم نیز برخی از لغات فارسی بکار رفته است<sup>۳</sup>. سلمان فارسی که از یاران نزدیک پیغمبر بود هر چند در شبه جزیره عربستان به زبان قوم یعنی عربی سخن می‌گفت ولی دسته گریخته خاصه هنگام ابراز امری مهم به زبان اصلی خود یعنی فارسی تعبیر می‌نمود<sup>۴</sup> و همین سلمان سوره فاتحه را برای ایرانیان به زبان فارسی فرستاد تا آنان در نماز بخوانند<sup>۵</sup> و حتی برخی از فقها رساله‌هایی در باره خواندن نماز به

۱ - اعشى ميمون بن قيس ملقب به صّاحبة العرب (= چنگ زن عرب) با ایرانیان در رفت و آمد بود. "وطال في العجم ترددادی و تسیاری" اغانی ابوالفرج اصفهانی، ج ۹ ص ۱۱۹. او الفاظ و کلمات فارسی را در دیوان خود بسیار بکار برده از جمله نام گل-هایی از قبیل بنفسج = بنفشه، شاهسفرم = شاه اسپرم، سیسنبز = سوسن بر، نرجس = نرگس و مانند اینها. رجوع شوده الصبح المنیر فی شعر ابي بصير (لندن ۱۹۲۸)، ص ۲۵۱.

۲ - مانند استبرق = استبرک، اباریق جمع ابریق = آبریز، کنز = گنج، جلال - الدین سیوطی صاحب کتابهای "الاتقان فی علوم القرآن" و "طبقات المفسّرين" رساله‌ای دارد به نام "المتوکلی فیماورد فی القرآن باللغة الحبشیّة و الفارسیّة و الهندیّة و الترتکیّة و الزنجیّة و النبطیّة و القبطیّة و العبرانیّة و الرومیّة و البربریّة" که در سال ۱۳۴۸ در دمشق چاپ شده است.

۳ - مانند کلمه "سور" در حدیث سلمان و "شکم درد" در حدیث ابوهریره: قال النبی صلی الله علیه و آله و سلّم لسلمان الفارسی ان اتخذلنا سوراً ای طعاماً کطعام الولیمة "الامتع و المؤانسة" ابوحنّان التوحیدی، ج ۳ ص ۸۳. ابوهریره در مسجد از درد شکم می‌بالید پیغمبر به او فرمود: "یا اباهریره اشکب درد؟ فقلت نعم" اخلاق النبی، ابن حیان اصفهانی معروف به ابوالشیخ (قاهره ۱۹۵۹)، ص ۲۷۵.

۴ - از جمله هنگام انتخاب ابوبکر به خلافت گفت: "کردید و نکردید" رجوع شود به احتجاج طبرسی ص ۴۳ و شافی سید مرتضی صفحه‌های ۲۱۲ و ۲۱۳. و همچنین هنگامی که درگشودن یکی از دژهای فارس شرکت داشت گفت: "فان ابیتم فعلیکم الجزیة و خاک بر سر بالفارسیة، یقول: التراب علی رؤوسکم" الاموال ابوعبید قاسم بن سلام، ص ۶۱.

۵ - "روی انّ الفرس کنیوا الی سلمان ان یکتب لهم الفاتحة بالفارسیّة، فکانوا یقرأون ذلک فی الصلاة" رجوع شود به المبسوط شمس الاثمه سرخسی، ج ۱ ص ۳۷.

فارسی نوشتند<sup>۱</sup> و نرشخی از جمله‌های فارسی که مردم بخارا هنگام رکوع و سجود بر زبان می‌آورده‌اند در کتاب خود یاد کرده است<sup>۲</sup>. فتوی گرفتن امیر سامانی از دانشمندان خراسان و ماوراءالنهر برای ترجمه قرآن به زبان فارسی نشانه اهمیت این زبان بوده است<sup>۳</sup>. تجویز برخی از فقها برای ادای صیغه طلاق به زبان فارسی<sup>۴</sup> و بکار بردن اصطلاحات فارسی در برخی از کتب کلامی<sup>۵</sup> نشانه پایداری این زبان بوده است. نویسندگان و شاعران ایرانی زبان فارسی را حامل علوم و فرهنگ اسلامی گردانیدند. ادب فارسی مجموعه‌ای از قرآن و حدیث و تاریخ و فلسفه و کلام است. حتی شاعرانی که منابع پیش از اسلام را بنظم درآوردند همچون فردوسی و فخرالدین اسعد گرگانی<sup>۶</sup> چون در محیط فرهنگی اسلامی می‌زیسته‌اند اشعارشان محشور از مضامین قرآن و حدیث و اشارات و تلمیحات به آیین و رسوم و آداب اسلامی است تا چهره‌سبیه شاعرانی همچون ناصر خسرو و سعدی و حافظ و مولانا که هر یک بصورت‌های گوناگون از سرچشمه

۱ - ابو عبدالله بصری که از زمره فقها و متکلمان بوده کتابی تحت عنوان "جواز الصلوة بالفارسیة" داشته است. رجوع شود به فهرست‌ابن ندیم (تهران ۱۳۵۰)، ص ۲۶۱.

۲ - تاریخ بخارا تألیف ابوبکر محمد بن جعفر النرشخی، ترجمه ابونصر احمد ابن محمد بن نصر القباوی، تلخیص محمد بن زفر عمر، به اهتمام مدرّس رضوی (تهران ۱۳۱۷)، ص ۵۷.

۳ - رجوع شود به ترجمه تفسیر طبری، به اهتمام حبیب یغمایی، ج ۱ ص ۱.

۴ - "وسألته عن الطلاق بالفارسیة و النبطیة فقال الطلاق بكل لسان" و صیغه "بهشتم" فارسی بجای صیغه "طلّقت" عربی بکار می‌رفته است. رجوع شود به مجموع - الفقه عن الامام الشهيد ابی الحسین زید بن علی بن الحسین بن علی بن ابی طالب علیه السلام تألیف ابی القاسم عبدالعزیز بن اسحق بن جعفر البغدادی (میلان ۱۹۱۹)،

ص ۲۱۲.

۵ - درنهایة الاقدام شهرستانی ص ۳۷۸ "کرد و پا داشت" بجای فعل وجسزا، و در شرح الاصول الخمسة قاضی عبدالجبار همدانی ص ۲۸۸ کلمه "یزدان کشت" و در کتاب التوحید ابومنصور ماتریدی ص ۴۲ کلمه "هستیت" دیده می‌شود.

۶ - رجوع شود به مقاله نگارنده تحت عنوان "یادداشت‌هایی درباره منظومه

ویس و رامین" مجله یغما، سال ۱۳۳۶ شماره دی و بهمن.



معارف اسلامی خاصه قرآن بهره‌مند گردیده‌اند.

بزرگان ادب ما که قسمت عمدهٔ مطالب و مضامین خود را از فرهنگ اسلامی اخذ کردند به آیینها و سنتها و فرهنگهای غیر اسلامی بی‌توجه نبودند. مضامین تورات و انجیل و اوستا و همچنین تعبیراتی که در یونانی و هندی بکار می‌رفته در ادب فارسی فراوان دیده می‌شود. پس بنابراین هر مجموعه‌ای از هریک از پیشوایان ادب در بردارندهٔ محتوای فرهنگی زمان و مکان گسترده‌ای است که خواننده را بر مقایسه و تطبیق وادار می‌کند و به او وسعت بینش می‌دهد. بنابراین برای یک ایرانی که بخواهد آگاه از هویت جامع فرهنگی خود باشد ضروری است که با آثار این بزرگان آشنا باشد و به لطائف و رموز آنها پی ببرد و آنچه را که زنده و ارزنده و برجسته می‌یابد بیاموزد و در زندگی علمی و عملی خود بکار بندد. بدین جهت است که استادان ادب فارسی باید متون پر مایهٔ نظم و نثر فارسی را بصورت تحقیقی و با توضیح دشواریها و بیان مفاهیم آنها در دسترس معلمان و متعلمان بگذارند تا این رشتهٔ فرهنگی بیش از پیش استوار گردد.

باری استاد فرزانه و دانشمند دکتر غلامحسین یوسفی که متجاوز از سی سال چراغ ادب فارسی را در خطهٔ ادب پرور و دانش خیز خراسان روشن نگه داشته و شاگردان شایسته‌ای به جامعهٔ فرهنگ و دانشگاه تقدیم کرده بود محل سکونت خود را تغییر داد و رحل اقامت در تهران افکند. ولی این حلّ و ارتحال ایشان به سود فضیلت ادب دوست تهران تمام شد تا از نزدیک از محضر این استاد دانشور بهره‌مند گردند و نخستین ثمرهٔ اقامت دکتر یوسفی در تهران همین آماده ساختن و چاپ و نشر بوستان سعدی بود که زینت بخش مجموعهٔ انتشارات انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی گردید و ما توفیق روزافزون ایشان را در زنده نگه داشتن آثار بزرگان دانش و ادب از خداوند بزرگ خواهانیم.

در پایان مناسب می‌داند که این اثر شریف را از طرف انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی به روان پاک استاد فقید حلال‌الدین همائی - اعلی الله مقامه و رفع الله درجته - تقدیم کند، همان استادی که متجاوز از شصت سال به تدریس و تحقیق و تألیف پرداخت و شاگردان فراوانی تربیت کرد و آثار ارزنده و گرانبهائی از خود بیادگار گذاشت.

تهران، اول بهمن ماه ۱۳۵۹

مهدی محقق

رئیس انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی

## فهرست مندرجات

بخش اول	
۲۵-۲۶	گفتار اندر نظر در حق رعیت مظلوم
۲۶	حکایت در معنی شفقت
۲۸-۲۶	حکایت اتایک تگله
۲۸	حکایت ملک روم با دانشمند
۲۹-۲۸	حکایت مرزبان ستمکار با زاهد
۳۰-۲۹	گفتار اندر نگه داشتن خاطر درویشان
۳۱-۳۰	حکایت در معنی رحمت با ناتوانان در
۳۲-۳۱	حال توانایی
۳۳-۳۲	حکایت
	اندر معنی عدل و ظلم و ثمره آن
	حکایت برادران ظالم و عادل و عاقبت
۳۵-۳۳	ایشان
	صفت جمعیت اوقات درویشان راضی
۳۶-۳۵	حکایت عابد و استخوان پوسیده
	گفتار اندر نکو کاری و بدکاری و عاقبت
۳۷-۳۶	آنها
۳۷	حکایت شهنه مردم آزار
۳۸-۳۷	حکایت حجاج یوسف . . . . .
۲۰۴-۱	سی و هفت، ۱-۲۰۴
	مقدمه مصحح
	هفده - بیست و دو
	جهان مطلوب سعدی در بوسان
	بیست و سه - سی و هفت
۲۰۴-۱	متن کتاب
۴-۱	نیایش خداوند
	فی نعت سید المرسلین علیه الصلوة
۵-۴	والسلام
۷-۵	در سبب نظم کتاب
۹-۷	ابو بکر بن سعد بن زنگی
۱۰-۹	محمد بن سعد بن ابوبکر
۱۱-۱۰	حکایت
۵۶-۱۲	باب اول در عدل و تدبیر و رای
	حکایت در تدبیر و تأخیر در سیاست
۲۳-۱۶	
۲۴-۲۳	گفتار اندر بخشایش برضعیفان
۲۵-۲۴	در معنی شفقت بر حال رعیت
	حکایت در شناختن دوست و دشمن را

۸۱-۵۷	باب دوم در احسان	در نواخت رعیت و رحمت بر افتادگان ،
		حکایت در این معنی ۴۰-۳۸
۵۹-۵۸	گفتار اندر نواخت ضعیفان	گفتار اندر بی وفائی دنیا ۴۰
۵۹	حکایت ابراهیم علیه السلام	در تغیر روزگار و انتقال مملکت ۴۱-۴۰
۶۰-۵۹	گفتار اندر احسان با نیکوید	حکایت قزل ارسلان با دانشمند ۴۲-۴۱
۶۱-۶۰	حکایت عابد با شوخ دیده	حکایت ۴۲
۶۲-۶۱	حکایت ممسک و فرزند ناخلف	حکایت پادشاه غور با روستایی ۴۵-۴۲
۶۲	حکایت ، حکایت	حکایت مأمون با کنیزک ۴۶-۴۵
۶۳	حکایت	حکایت درویش صادق و پادشاه بیدادگر
۶۴-۶۳	حکایت کرم مردان صاحب دل	۴۷-۴۶
۶۵-۶۴	حکایت	حکایت زور آزمای تنگدست ۴۹-۴۸
۶۵	گفتار اندر گردش روزگار	حکایت در معنی خاموشی از نصیحت کسی
	حکایت در معنی رحمت بر ضعیفان و اندیشه	که پند نپذیرد ۵۰-۴۹
۶۶-۶۵	در عاقبت	گفتار اندر رای و تدبیر ملک و لشکر کشی
	حکایت ، گفتار اندر ثمره جوانمردی	۵۱-۵۰
۶۷		گفتار اندر نواخت لشکریان در حالت امن
	حکایت در معنی صید کردن دلهابه احسان	۵۲
۶۸-۶۷		گفتار اندر تقویت مردان کار آزموده
۶۹-۶۸	حکایت درویش با رویاه	۵۳-۵۲
۷۰-۶۹	حکایت	گفتار اندر دلداری هنرمندان ۵۴-۵۳
	حکایت حاتم طائی و صفت جوانمردی او	گفتار اندر حذر کردن از دشمنان ۵۴
۷۱-۷۰		گفتار اندر دفع دشمن به رای و تدبیر
	حکایت در آزمودن پادشاه یمن حاتم رابه	۵۴
۷۲-۷۱	آزادمردی	گفتار اندر ملاطفت با دشمن از روی عاقبت-
	حکایت دختر حاتم در روزگاری فقیر (ص)	اندیشی ۵۵-۵۴
۷۳		گفتار اندر حذر از دشمنی که در طاعت آید
۷۴-۷۳	حکایت حاتم طائی	۵۶-۵۵
۷۷-۷۴	حکایت ، حکایت . . . .	گفتار اندر پوشیدن راز خویش ۵۶

حکایت پدر بخیل و پسر لایالی	۷۷ - ۷۸	گفتار در معنی فنای موجودات در معرض	
حکایت	۷۸ - ۷۹	وجود باری	۹۳
حکایت در معنی ثمرات نکوکاری در آخرت		حکایت دهقان در لشکر سلطان	۹۴
	۷۹ - ۸۰	حکایت	۹۴ - ۹۵
حکایت	۸۰ - ۸۱	حکایت صاحب نظر پارسا	۹۵
باب سوم در عشق و مستی و شور	۸۲ - ۹۹	گفتار اندر سماع اهل دل و تقریر حق و	
		باطل آن	۹۶
		حکایت	۹۷
تقریر عشق مجازی و قوّت آن	۸۲ - ۸۳	حکایت پروانه و صدق محبت او	۹۷ - ۹۹
در محبت روحانی	۸۳ - ۸۴	مخاطبه شمع و پروانه	۹۹
حکایت در معنی تحمّل محبت صادق	۸۴ - ۸۵		
حکایت در معنی اهل محبت	۸۵ - ۸۶	باب چهارم در تواضع	۱۰۰ - ۱۲۵
حکایت در معنی غلبه وحد و سلطنت عشق		حکایت در این معنی	۱۰۰
	۸۶ - ۸۷	حکایت در معنی نظر مردان در خود به	
حکایت در فدا شدن اهل محبت و غنیمت		حقارت	۱۰۰ - ۱۰۱
شمردن	۸۷ - ۸۸	حکایت با یزید سظامی	۱۰۱ - ۱۰۲
حکایت صبر و ثبات روندگان	۸۸ - ۸۹	حکایت عیسی (ع) و عابد و ناپارسا	
حکایت، حکایت	۸۹		
حکایت در صبر بر جفای آن که از او صبر			۱۰۲ - ۱۰۴
نتوان کرد	۸۹ - ۹۰	حکایت دانشمند	۱۰۴ - ۱۰۷
حکایت	۹۰	حکایت توبه کردن ملک زاده گنج	
حکایت در معنی استیلای عشق بر عقل			۱۰۷ - ۱۰۹
	۹۰ - ۹۱	حکایت	۱۰۹ - ۱۱۰
حکایت در معنی عزّ محبوب در نظر محبّ		حکایت در معنی تواضع نیکمردان	
	۹۱		۱۱۰
حکایت مجنون و صدق محبت او	۹۱ - ۹۲	حکایت در معنی عزّت نفس مردان	
حکایت سلطان محمود و سیرت ایاز			۱۱۰ - ۱۱۱
	۹۲	حکایت خواجه نیکوکار و بنده نافرمان	
حکایت	۹۲ - ۹۳		۱۱۱

حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور	حکایت، حکایت ...	۱۳۰ - ۱۳۱
۱۱۱ - ۱۱۳	حکایت مرد درویش و همسایه توانگر	
حکایت در معنی سفاکت نا اهلان	۱۳۱	
۱۱۳ - ۱۱۵	حکایت	۱۳۱ - ۱۳۲
حکایت	حکایت کرکس با زغن	۱۳۲
حکایت در محرومی خویشتن بینان	حکایت	۱۳۲ - ۱۳۳
۱۱۶	مثل	۱۳۳
حکایت	گفتار اندر اخلاص و برکت آن و ریا و آفت	
۱۱۶ - ۱۱۷	آن	۱۳۳ - ۱۳۴
حکایت در معنی تواضع و نیازمندی	حکایت، حکایت	۱۳۴ - ۱۳۶
۱۱۷		
حکایت حاتم اصم		۱۱۸
حکایت زاهد تبریزی	باب ششم در قناعت	۱۳۷ - ۱۴۵
۱۱۸ - ۱۱۹		
حکایت در معنی احتمال از دشمن از بهر دوست	حکایت، حکایت ...	۱۳۸ - ۱۴۰
۱۱۹ - ۱۲۰	حکایت در مذلت بسیار خوردن	۱۴۰
حکایت لقمان حکیم	حکایت	۱۴۰ - ۱۴۱
۱۲۰		
حکایت حمید و سیرت او در تواضع	حکایت در عزت قناعت	۱۴۱
۱۲۱		
حکایت زاهد و بریطزن	حکایت، حکایت ...	۱۴۱ - ۱۴۲
۱۲۱		
حکایت صر مردان بر حفا	حکایت مرد کوتاه نظرون عالی همت	
۱۲۱ - ۱۲۲		۱۴۲ - ۱۴۳
حکایت امیر المؤمنین علی (ع) و سیرت پاک او	حکایت، حکایت	۱۴۳ - ۱۴۴
۱۲۲ - ۱۲۳		
حکایت، حکایت	گفتار در صبر بر ناتوانی به امیر بهی	۱۴۳ - ۱۴۴
۱۲۳ - ۱۲۴		۱۴۴
حکایت ذوالنون مصری	حکایت در معنی آسانی پس از دشواری	
۱۲۴ - ۱۲۵		۱۴۴ - ۱۴۵
باب پنجم در رضا		
۱۲۶ - ۱۳۶		
حکایت	باب هفتم در عالم آریبیت	۱۳۶ - ۱۶۷
۱۲۷ - ۱۲۹		
حکایت نیر انداز اردبیلی		۱۲۹ - ۱۳۰
حکایت طیب و کرد	گفتار اندر فضیلت خاموشی	۱۳۰ - ۱۴۷
۱۳۰		

حکایت سلطان تکش و حفظ اسرار	۱۴۷ - ۱۴۸	حکایت	۱۶۲ - ۱۶۳
حکایت در معنی سلامت جاهل در خاموشی	۱۴۸ - ۱۴۹	حکایت درویش صاحب نظر و بقراط حکیم	۱۶۳ - ۱۶۴
حکایت	۱۴۹	ایذاء خلق	۱۶۴ - ۱۶۶
حکایت عضد و مرغان خوش آواز	۱۴۹ - ۱۵۰	حکایت	۱۶۶ - ۱۶۷
حکایت، حکایت	۱۵۰		
حکایت در فضیلت خاموشی و آفت بسیار - سخنی	۱۵۰ - ۱۵۱	باب هشتم در شکر بر عافیت	۱۶۸ - ۱۸۱
حکایت در خاصیت پرده پوشی و سلامت خاموشی	۱۵۱ - ۱۵۲	حکایت	۱۶۹
گفتار اندر غیبت و خللهایی که از وی صادر شود	۱۵۲ - ۱۵۳	گفتار اندر صنع باری عزّاسمه در ترکیب خلقت انسان	۱۶۹ - ۱۷۰
حکایت، حکایت . . .	۱۵۳ - ۱۵۴	حکایت اندر معنی شکر منعم	۱۷۰ - ۱۷۱
حکایت روزه در حال طفولیت	۱۵۴ - ۱۵۵	گفتار اندر گزاردن شکر نعمتها	۱۷۱ - ۱۷۲
حکایت	۱۵۵ - ۱۵۶	گفتار اندر بخشایش بر نانوانان و شکر نعمت حق در توانایی	۱۷۲
گفتار اندر کسانی که غیبت ایشان روا باشد	۱۵۶	حکایت سلطان طغرل و هندوی پاسبان	۱۷۲ - ۱۷۳
حکایت دزد و سیستانی	۱۵۶	حکایت، حکایت . . . .	۱۷۳ - ۱۷۵
حکایت اندر نکوهش عمّازی و مذلت عمّازان	۱۵۶ - ۱۵۷	نظر در اسباب وجود عالم	۱۷۵
حکایت فریدون و وزیر و عمّاز	۱۵۷ - ۱۵۸	در ساقیهء حکم ازل و توفیق خیر	
گفتار اندر پرورش زبان و ذکر صلاح و فساد ایشان	۱۵۸ - ۱۵۹	حکایت سفر هندوستان و ضلالت ست پرستان	۱۷۵ - ۱۷۶
حکایت	۱۵۹ - ۱۶۰		۱۷۶ - ۱۸۱
گفتار اندر پروردن فرزندان	۱۶۰ - ۱۶۱	باب نهم در توبه و راه صواب	۱۸۲ - ۱۹۸
حکایت	۱۶۱	حکایت پیر مرد و تحسّر او بر روزگار جوانی	
گفتار اندر پرهیز کردن از صحبت احداث	۱۶۱ - ۱۶۲		۱۸۲ - ۱۸۳

۱۹۶-۱۹۷	حکایت سفر حبشه	۱۸۴	حکایت
۱۹۷-۱۹۸	حکایت ، حکایت ...		گفتار اندر غنیمت شمردن جوانی پیش از پیری
		۱۸۴-۱۸۵	
	باب دهم در مناجات و ختم کتاب		حکایت در معنی ادراک پیش از فوت
۱۹۹-۲۰۴		۱۸۵-۱۸۶	
		۱۸۶-۱۸۷	حکایت
۲۰۱-۲۰۲	حکایت		حکایت در معنی بیداری از خواب غفلت
۲۰۲-۲۰۳	حکایت بت پرست نیازمند	۱۸۷	
۲۰۳-۲۰۴	حکایت	۱۸۷-۱۸۸	حکایت
			حکایت عداوت در میان دو شخص
۲۰۵-۲۵۳	بخش دوم توضیحات	۱۸۸-۱۸۹	
		۱۸۹-۱۹۰	حکایت
	بخش سوم شرح نسخه بدلیها *	۱۹۰	موعظه و تنبیه
۲۵۴-۵۴۳		۱۹۰-۱۹۲	حکایت در عالم طفولیت
		۱۹۲-۱۹۴	حکایت ، حکایت ...
۵۴۵-۵۹۸	فهرستها	۱۹۴-۱۹۵	حکایت مست خرمن سوز
		۱۹۵	حکایت
۵۴۷-۵۹۳	فهرست لغات و ترکیبات	۱۹۵(ع)	حکایت زلیخا با یوسف
۵۹۴-۵۹۸	فهرست اعلام	۱۹۶	مثل

## به نام خدا

### مقدمه

سعدی نامه یا بوستان، اثر ارجمند و پیرآوازه، شاعر و نویسنده، اندیشه‌ور ایران سعدی شیرازی، مشهورتر از آن است که به معرفی نیازی داشته باشد. از سال ۶۵۵ ه. ق. که سعدی بوستان را سروده، در طی قرن‌ها این کتاب خوانده و نوشته و تدریس شده و بارها در ایران و خارجه بطبع رسیده و به زبان‌های مختلف نیز ترجمه گشته است و بی‌گمان یکی از آثار گران قدر فرهنگ ایران در دوره اسلامی است.

انس نویسنده، این سطور با آثار سعدی و توجّه به این موضوع که جهان مطلوب او بیشتر در بوستان جلوه‌گرست تا در گلستان، وی را بر آن داشت که چابی منقّح از بوستان فراهم کند، نوعی که خوانندگان بخصوص جوانان بی حاجت به فرهنگ‌ها و پرورش از دیگران، این کتاب را مطالعه کنند و بفهمند و با افکار سراینده، بلند پایه آن آشنا شوند. این کتاب به این نیت و بصورتی که شرح داده خواهد شد تهیه و تدوین شده است. چاپ حاضر حاوی سه بخش است: بخش اول با شرحی آغاز می‌شود در بیان برخی از جلوه‌های بوستان با عنوان: جهان مطلوب سعدی در بوستان. مقصود از نگارش این قسمت روشن است. مسلّم است که فقط افزودن صفات ستایش آمیز به نام سعدی و دیگر بزرگان فکر و ادب، برای شناختن آنان کفایت نمی‌کند بلکه کم‌کم این گونه کلمات و اوصاف تأثیر و رونق و جلای خود را از دست می‌دهند، اما نقد و تحلیلهای درست و سنجیده درباره، این نوع آثار در محیط ادبی ما لازم و سودمند می‌نماید.

پس از آن، متن مصحّح کتاب قرار دارد بر اساس ده نسخه و با استفاده از چاپهای معتبر و شرحها و ترجمه‌های بوستان به زبانهای دیگر. تصحیح کتاب با دقّت تمام انجام پذیرفته است. در ضمن به رعایت حوصله، خوانندگان از شرح نسخه بدّلها در پایین صفحات خودداری شده و این قسمت را به آخر کتاب موکول کرده است که بیشتر مورد توجّه محققان خواهد بود.



بخش دوم شامل توضیحات مربوط به متن بوستان است بترتیب شمارهء ابیات. در این قسمت مقصود آن بوده که لغات، ترکیبات، اصطلاحات، نکات مربوط به قرآن کریم و احادیث، اشارات تاریخی، بیتهای مبهم و هر چه محتاج به توضیح باشد، شرح گردد اما بنای این توضیحات بر کمال اختصارست و سادگی.

بوستان سعدی، مانند حماسهء فردوسی، آسان می نماید ولی کلمات و ابیات فراوان دارد که طرز خواندن آنها، دریافت معنی شعر و مقصود شاعر بطور دقیق و اختیار یک وجه از میان چند وجه محتمل، محل تأمل است. دشواری کار وقتی معلوم می شود که کسی خود در این زمینه دقت و تجربه کند، بخصوص اگر خواهد مطلب را بصورتی ساده و کوتاه و روشن توضیح دهد.

موضوعی دیگر که در این بخش مورد نظر بوده ذکر منابع بسیاری از افکار و سخنان سعدی از قرآن کریم و احادیث نبوی و معارف اسلامی و احیاناً سوانح و حکایات و نکات دیگرست. اشاره به این گونه مطالب از آن روی بوده است که خواننده اولاً با منابع اندیشه و فرهنگ غنی سعدی آشنا شود. ثانیاً هنگام تأمل در شعر سعدی و آن منابع اصلی، نحوه اقتباس و پروراندن مطلب و شیوه بیان شاعر مورد توجه و نظر قرار گیرد. در توضیحات بوستان، هر جا آیات شریفه قرآن، احادیث نبوی، امثال و حکم و ابیاتی به عربی نقل شده، ترجمه آنها به فارسی نیز همراه است تا درک آنها برای دانشجویان آسان باشد.

بخش سوم کتاب شرح نسخه بدلهاست که برحسب شمارهء ابیات بوستان نوشته شده. در این قسمت گاه علاوه بر ضبط کلمات یا ابیات در نسخه های خطی، ضبط چاپهای معتبر نیز، برای مزید فایده، آمده است. علاوه، در صورت ضرورت، دلیل اختیار هر یک از وجوه هم بیان گشته است.

بدیهی است بخش سوم بیشتر در خور حوصلهء محققان ادبی است. از این رو چاپ حاصره دو صورت عرضه می شود؛ یکی حاوی بخشهای اول و دوم یعنی مقدمه، جهان مطلوب سعدی در بوستان، متن بوستان و توضیحات آن، برای مطالعهء دانشجویان و مدرّسان و دیگر علاقه مندان؛ صورت دوم شامل هر سه بخش و فهرستهای لازم از برای اهل تحقیق.

در پایان کتاب فهرست لغات و ترکیبات و فهرست اعلام قرار دارد.

در تصحیح بوستان از ده نسخه<sup>۷</sup> خطی بشرح زیر استفاده شده که مشخصات آنها باختصار از این قرار است:

گ: نسخه<sup>۸</sup> خطی کلیات سعدی متعلق به گرینوی که نخست در لندن بوده، بعد دست بدست شده و اکنون در کتابخانه<sup>۹</sup> بنیاد بودمر Bodemere در ژنو نگهداری می‌شود.<sup>۱۰</sup> تاریخ تحریر این نسخه ماه صفر سال ۷۲۰ هـ. است و نسخه‌ای است کامل و معتبر که در این چاپ نسخه<sup>۱۱</sup> اساس قرار گرفته است.

ه: نسخه<sup>۱۲</sup> خطی کلیات سعدی کتابخانه<sup>۱۳</sup> دیوان هند در لندن که تاریخ تحریرش اول رجب ۷۲۸ هـ. است و بر ورق ۳۱۰ (ر) آن نوشته شده: "منقول من خط الشیخ العارف... السعدی"<sup>۱۴</sup>.

آ: نسخه<sup>۱۵</sup> خطی کلیات سعدی متعلق به کتابخانه<sup>۱۶</sup> آستان قدس رضوی به شماره<sup>۱۷</sup> ۱۰۴۱۲، تاریخ تحریر آن ماه صفر ۷۶۶ هـ. است. این نسخه نامنظم و آشفته است. پ: نسخه<sup>۱۸</sup> خطی کلیات سعدی کتابخانه<sup>۱۹</sup> ملی پاریس به شماره<sup>۲۰</sup> Supplément Pers. 1778 که تاریخ تحریرش دهه<sup>۲۱</sup> آخر جمادی الاولی ۷۶۷ هـ. است.<sup>۲۲</sup>

م: نسخه<sup>۲۳</sup> خطی بوستان، تهران، قرن هشتم هجری.<sup>۲۴</sup>

د: نسخه<sup>۲۵</sup> خطی کلیات سعدی کتابخانه<sup>۲۶</sup> فرهنگستان علوم تاحیکستان شوروی در شهر دوشنبه به شماره<sup>۲۷</sup> ۵۰۳. این نسخه در چند جا تاریخ دارد از این قرار: در پایاں بدایع ۶۳۰، پایاں گلستان ۶۵۳ و در پایاں قطعات و رباعیات ۶۶۹ که اصالت آنها محل تأمل است. آقای رستم علی اوف تاریخ تحریر نسخه را بین ۶۹۱ تا ۷۲۶ (یا ۷۰۰) حدس زده و آن را نسخه<sup>۲۸</sup> اساس چاپ خود قرار داده است.<sup>۲۹</sup>

۱- رک: ایرج افشار، مجموعه<sup>۳۰</sup> کمینه، تهران ۱۳۵۴، ص ۳۳۹، ۳۴۰ - ۳۴۰.

۲- رک: Ethé, vol. 1. p. 655. No. 1117.

۳- رک: Blochet, tome 3, p. 131, No. 1383.

۴- شادروان استاد محتبی منوی عکس این نسخه را به نویسنده<sup>۳۱</sup> این سطور اهدا کردند و آن را از قرن هشتم هجری و نسخه‌ای معتبر می‌شمردند. متأسفانه مشخصات آن در یادداشت ایشان مذکور نیست.

۵- رک: سعدی نامه یا بوستان، تصحیح رستم علی‌یف، تهران ۱۳۴۷، ص ۴۱-۴۶. نگارنده عکس این نسخه را بدست آورد و ازان بعنوان نسخه بدل سودجست بخصوص که صورت کامل نسخه<sup>۳۲</sup> منظور بتوسط ایشان تصحیح شده و طبع رسیده بود.

پا: نسخه خطی کلیات سعدی کتابخانه ملی پاریس به شماره *Supplément Pers. 1796*. بلوشه اشاره کرده است که یکی از مالکان نسخه در برگ ۲۷۳ (پ) نوشته که این نسخه به سال ۶۶۴ ه. در دارالفیض شیراز استتساخ شده. در نسخه عکسی این تاریخ دیده نمی شود. بلوشه نیز به قرآینی در صحت آن تأمل و تردیده کرده است.<sup>۱</sup>  
چ: نسخه خطی بوستان از کلیات سعدی کتابخانه چستر بییتی به شماره ۱۰۹۶ که به تاریخهای مختلف مربوط است. تاریخ تحریر قسمت عمده آن بعد از ۶۸۳ ه. ق. و تاریخ تحریر چند برگ آن حدود ۷۲۰ تا ۷۳۰ ه. ق. است.<sup>۲</sup>

پو: نسخه خطی کلیات سعدی کتابخانه ملی پاریس به شماره *Ducaurroy Supplément Pers. 816*. تاریخ تحریرش ظاهراً ۷۸۶ ه. ق. است.<sup>۳</sup>  
\* نسخه خطی دیگری از بوستان احتمالاً مربوط به اواخر قرن هشتم و اوایل قرن نهم هجری.

سدیهی است در نسخه های خطی کلیات سعدی مذکور در فوق، متن بوستان مورد نظر بوده است و الا نسخه های خطی قدیم و معتبر دیگری از آثار سعدی موجود است مثل نسخه توبینگن که تاریخ ۷۰۶ ه. ق. دارد و نسخه مرحوم دانش بزرگ نیا که تاریخ تحریرش ۷۲۱ ه. ق. است و به خط همان کاتب نسخه "گ" است ولی چون متن بوستان را فاقدست بکار نیامده است.

علاوه بر اینها در تصحیح متن بوستان نسخه خطی عماد معروف (به تاریخ ۱۰۱۲ ه. ق.) که گراور شده (به نشانه "می") و چاپهای معتبر، مورد نظر بوده که از برخی از آنها به نشانه های زیر یاد شده است: ف: چاپ محمد علی فروغی، تهران ۱۳۱۶؛ ق: چاپ عبدالعظیم قریب تهران ۱۳۲۸؛ گ: چاپ و شرح گراف *Ch. H. Graf*، وین ۱۸۵۸ م؛ ا: چاپ اسماعیل امیر خمیزی، طبع دوم، تبریز ۱۳۱۲؛ ع: چاپ رستم علی اوف؛ ن: چاپ و شرح محمد علی ناصح، تهران ۱۳۵۴؛ د: دانش: چاپ نورالله ایران پرست، تهران ۱۳۵۲. از شرح گراف، بهار بوستان (تیکچند بهار، چاپ چهارم، لکهنو ۱۹۲۷)، شرح سودی (ترجمه، دکتر اکبر بهروز، دو جلد، تهران ۱۳۵۲)، شرح محمد علی ناصح، شرح بوستان دکتر محمد خزائی، چاپ تهران، و توضیحات مذکور در چاپهای مختلف هم استفاده شده

۱- رک: Blochet, tome 3, p. 125, No. 1381

۲- رک: M. Minovi, vol. 1, p. 22, No. 109

۳- رک: Blochet, tome 3, p. 127, No. 1382

است. ترجمهٔ بوستان به زبانهای دیگر نیز مورد مراجعه بوده است از آن جمله: ترجمهٔ فرانسوی باریه دومنار *A. C. Barbier de Meynard*، پاریس ۱۸۸۵، مترجمهٔ انگلیسی کلارک *H. Wilberforce Clarke*، لندن ۱۸۷۹؛ ترجمهٔ انگلیسی ویکنس *G. M. Wickens*، تورنتو ۱۹۷۴.

چاپ حاضر بر اساس نسخهٔ "گ" است و نسخه‌های دیگر بترتیب در تصحیح بعنوان نسخه بدل مورد استفاده واقع شده است. در این میان به نسخهٔ "ه" - که نسخه‌ای است معتبر - توجه خاص شده. بدیهی است در تصحیح هر جا توضیحی لازم می‌نموده در شرح نسخه بدلها آمده است.

در نسخه‌های خطی عنوان قسمتهای مختلف بوستان با هم فرق دارد و گویا اکثر آنها از کاتبان است و معلوم نیست سعدی خود برای آنها عنوانهایی قائل شده بوده است یا خیر. در چاپ حاضر عنوان ابواب بر طبق دیباجهٔ بوستان است و دیگر عنوانها مطابق نسخهٔ اساس است، گاه با اندک تغییری مناسب و یا جدا کردن ابیات از یکدیگر بوسیلهٔ ستاره، برای روشن شدن مطلب، با توجه به چاپ فروغی.

این را هم باید افزود که در نسخه‌های قدیم اسم کتاب "سعدی نامه" است که گویا آن را هم سعدی خود انتخاب نکرده باشد و به حدس مرحوم محمدعلی فروغی کار استنساخ کنندگان تواند بود و "پس از آن اهل ذوق اسم "بوستان" را بقرینهٔ "گلستان" برای این کتاب اختیار کرده‌اند و چندان بی‌مناسبت هم نبوده است. " در نسخهٔ چستر-بیتی چنین است.

نکته‌ای که ذکر آن در این مقدمه واجب است ادای احترام و سپاس بویسندهٔ این سطورست به همهٔ کسانی که در تصحیح کلیات سعدی و تحقیق دربارهٔ آثار وی، از جمله بوستان، بصورت‌های گوناگون کوشیده و قلم زده‌اند و بنده از ثمرهٔ مطالعات اکثر آنان بهره‌برده‌ام. عرضه داشت تصحیح جدیدی از بوستان، از ارج زحمات آنان نمی‌گاهد و رعایت حق و فضل تقدّمشان را همیشه باید بیاد داشت.



باشکر گزاری سی‌پایان از خدای بزرگ - که توفیق این خدمت را به بنده مرحمت فرمود - چاپ حاضر از بوستان سعدی را، با مشخصاتی که ذکر شد، به دوستداران فرهنگ اسلامی ایران و زبان و ادبیات فارسی تقدیم می‌دارم و با کمال فروتنی امیدوارم کوششی که در راه فراهم آوردن آن شده سودمند افتد.

در این جا باید از برخی فضلا تشکر کنم که در این کار نوعی ابراز مساعدت

کرده اند. شادروان مجتبی مینوی و آقایان حبیب یغمایی، دکتر علی فاضل و سید حسین خدیو جم در فراهم آوردن فیلم و عکس نسخه های خطی و گاه با امانت دادن نسخه ای مدد رسانده اند. در طی چند سال که به تصحیح و توضیح این کتاب سرگرم بودم از همکاری صمیمانه و سودمند دوستان محترم بانو ژاله متحدین و آقایان محمد مهدی ناصح، سید حسین فاطمی و عباسقلی محمدی برخوردار می شدم که علاوه بر مقابله نسخه ها، در این که چه مواردی از بوستان محتاج شرح است نیز اظهار نظر می کردند. در توضیح ابیات گاه با برخی از دانشمندان گفتگوهای داشته ام از آن جمله شادروان استاد جلال الدین همایی، آقایان استادان: امیری فیروز کوهی، دکتر یوسف بگار، دکتر سید علی رضا مجتهدزاده، دکتر رحیم عقیقی، احمد گلچین معانی و دکتر محمد دبیر سیاقی. از همه ایشان از صمیم دل سپاسگزاری می کنم. چاپ کتاب بصورت حاضر به همت دوست دانشمند آقای دکتر مهدی محقق استاد محترم دانشگاه تهران و به پایمردی دوست فاضل و ارجمند آقای سید حسین خدیو جم و با حسن توجه کارکنان گرامی چاپخانه خواجه انجام شده است که موجب امتنان است. یاری و همکاری همسر و خواهرزاده ام وفا و آقای سهراب مهدوی اردبیلی در تصحیح نمونه های مطبعی نیز در خور یادآوری و حق شناسی است.

تصحیح و توضیح بوستان سعدی و نگارش این مقدمه در تیرماه ۱۳۵۸ در مشهد مقدس - که همیشه سرافراز و آباد باد - انجام پذیرفت و چاپ آن در زمستان ۱۳۵۹ در تهران پایان یافت.

غلامحسین یوسفی

## جهانِ مطلوبِ سعدی در بوستان

اگر در سرای سعادت کس است  
ز گفتارِ سعدیش حرفی بس است

بسندها و آرزوهای سعدی در بوستان بیش از دیگر آثار او جلوه‌گرست. عبارت دیگر سعدی مدینه<sup>۱</sup> فاضله‌ای را که می‌جسته در بوستان تصویر کرده است. در این کتاب پر مغز از دنیای واقعی — که آکنده است از زشتی و زیبایی، تاریکی و روشنی، و بیشتر اسیر تباهی و شقاوت — کمتر سخن می‌رود بلکه جهانِ بوستان همه نیکی است و پاکی و دادگری و انسانیت یعنی عالمِ چنان که باید باشد، و به قول مولوی "شریت اندر شربت است".

هرگاه از سختیها و آلامِ دنیا آزرده خاطر می‌شویم سیر در بوستانِ سعدی لطفی دیگر دارد. به ما کمالِ مطلوبی عرضه می‌کند، همتمان را برمی‌انگیزد که در لجه<sup>۲</sup> دنیای فرودین دست و پا زنیم و بال بگشاییم به سوی آسمان صاف و روشن سعادت و وارستگی. شگفت این که در بوستان در عینِ تعالی و پرگشاییِ انسان به سوی "فردوسِ برین"، آدم از این "دیرِ خراب آباد" غافل نیست. یعنی جهانِ آرزو و امید، زمین و جهانِ عینی و محسوس را از یاد نمی‌برد بلکه به ما خاطرنشان می‌کند که بهتر ساختنِ دنیا — به قول کامو<sup>۳</sup> — در توانِ ماست.

سنده بوستان را عالمِ مطلوبِ سعدی می‌پندارم و اینک پس از سیر و تأمل در این فضای دلپذیر می‌خواهم گوشه‌هایی از این جهانِ نورانی و چشم نواز را پیش نظر آورم. اما هم‌اکنون اذعان می‌کنم که بیانِ قاصر من نخواهد توانست جهانِ آرزوی سعدی را چنان که هست عرضه‌کند، خاصه آنچه او به سخنی چنان دلنشین گفته است.

سعدی در تصویر این مدینه<sup>۴</sup> فاضله دائم از تحریه‌ها، سرگذشتها و روایات گذشتگان یاد می‌کند. در نظر او در ورای هر چیزی نکته‌ای نهفته است و عبرتی. هیچ

موضوعی نیست که فکر روشن و تیزبین او را به تأمل سرنینگیزد. از زبان پیری خردمند می‌شنویم: توجه به گذشتِ فصول سال می‌تواند ما را از فرا رسیدن زمستانِ عمر-مرگ-آگاه کند و این که گلستانِ ما را طراوت گذشته است و "دگر تکیه بر زندگانی خطاست". گربه پیر زالی در مهمان سرای امیر به تیر غلامان دچار می‌شود و کنج ویرانه پیر زن را آرزو می‌کند و شاعر از گرفتاری او پند می‌دهد که:

نیرزد عسل، جان من، زخمِ نیش      قناعت نکوتر به دوشابِ خموش  
نه تنها سرگذشت انسان و حیوان نکته آموزست بلکه هر چیز دیگر با سعدی رازی در میان می‌نهد. مثلاً قطره بارانی از ابری می‌چکد و در برابر دریا خجل می‌شود و با خود می‌گوید "که جایی که دریاست من کیستم؟!". دیری نمی‌گذرد که صدف او را در کنار می‌گیرد و لو، لو، گرانها می‌شود.

بلندی از آن یافت کو پست شد      در نیستی کوفت تا هست شد  
در عالمی که هر موجود جاندار و بی جان با سعدی در همدلی و جوشش است و رازگویی، و اشیاء و احوال و حرکات آنها از نظر او پوشیده نمی‌ماند، سیر در بوستان و دریافتن اندیشه‌ها و تخیلات و پیام سعدی محتاج است به فکری آماده و ذهنی حسّاس و بیدار. بی‌گمان نقص بیان مرا، انسی خوانندگان محترم با سعدی، جبران خواهد کرد.

✱

چه بهتر از آن که در جهانِ مطلوبِ سعدی، نخست از خدای بزرگ سخنان-بگوئیم، "خداوند بخشنده" دستگیر "که کریم است و خطابش و پوزش پذیر؛ و سعدی می‌گوید: "بر عارفان جز خدا هیچ نیست". همه هستی در برابر خداوند مانند کرم شبتاب است که در مقابل خورشید فروغی ندارد و پیدا نیست. در عالمِ سعدی خدا معبود و محبوب است و بندگان صادق در ایمان و عشق بدو پایدار و با ثبات. مگر بویی از عشقِ حق انسان را شوق آورد تا بتواند به بالِ محبت به سوی او به پرواز درآید و

۱ - *Ein fühlung* اصطلاحی آلمانی است. در انگلیسی برای ادای این

مفهوم کلمه *Empathy* را بکار می‌برند؛ برای اطلاع بیشتر، رک: *Dictionary of World Literary Terms*, ed. Joseph T. Shipley, London 1955, pp. 110, 112-113; Herbert Read, *The Meaning of Art*, England 1963, p. 30.

فَرَحی سستایی (رحی در شرح احوال و روزگار و شعرا)، به قلم نویسنده، این سطور،  
مشهد ۱۳۴۱، ص ۴۷۴ - ۴۷۶.

برده‌های خیال را بردرد و گرنه مرکب عقل را پویه نیست.

در مناجات سعدی اخلاص او رابه خدای مظهر کمال و آفریننده جهان مطلوب توان دید. این جا بندگان فرومانده نفس آماره‌اند، از بنده خاکسار گناه سر می‌زنند ولی به عفو خداوندگار امیدوارست. چون شاخه برهنه دست برمی‌آورد "که بی برگ از این بیش نتوان نشست". لحن سعدی آکنده است از خضوع و ایمان و از زبان همه ما می‌گوید:

بضاعت نیاوردم الا امید  
خدایا ز عفو مکن ناامید  
نیایش وی با خدایی است که مردی بت پرست را بمجرد لحظه‌ای انتباه می‌بخشاید، و مدهوشی گنهکار نیز به درگاه او راه تواند داشت، خاصه که به ملامتگری می‌گوید:

عجب داری از لطف پروردگار  
که باشد گنهکاری امیدوار؟  
خدا، به تعبیر سعدی، دوستی مهربان است، صمیمی و غمخوار، بخشنده و بزرگوار، امید بندگان و بسیار دوست داشتنی. در برابر خداوند باید صدق داشت و اخلاص؛ و گرنه بظاهر خود را در چشم مردم آراستن مانند روزه داشتن طفلی است که در نهان غذا می‌خورد و دلخوش بود که پدر و دیگران او را روزه دار می‌پندارند. به نظر سعدی پیری که از بهر خوش آیند مردم در طاعت باشد نه از بهر خدا، از چنین کودکی ناآگاه ترست. باندازه بود باید نمود  
خجالت نبرد آن که ننمود و بود  
در بوستان سعدی تأمل در مظاهر صنع و نعمتهای خداوند انسان را به سپاسگزاری برمی‌انگیزد و طاعت، شکر که کار زبان نیست و "بجا گفت باید نفس بر نفس".  
روح توکلی که سعدی در انسان می‌دمد، تکیه‌گاهی است بزرگ در مصائب حیات. مثلاً از زبان زنی که طفلش دندان برآورده است به همسر - که در اندیشه نان و سرگ اوست - می‌گوید: "همان کس که دندان دهد نان دهد" و سعادت را منوط به بخشایش داور می‌داند نه فقط در چنگ و بازوی زور آور.

در عالمی که سعدی در بوستان نموده عنایت خداوند همیشه شامل احوال بندگان است، در توبه همیشه به روی ایشان بازست حتی بعد از سالهای دراز خواب غفلت. سعدی با ما صمیمانه سخن می‌گوید از غنیمت دانستن جوانی، از روزهای زودگذر و بی بازگشت عمر، و از توبه و ندامت خویش:

دریغا که فصل جوانی برفت  
به لهو و لعب زندگانی برفت . . . .  
دریغا که مشغول باطل شدیم  
ز حق دور ماندیم و غافل شدیم



صحنه‌های عبرت‌انگیزی که در بوستان می‌بینیم ما را نیز به حسرت و تأسف  
 دچار می‌کند. از بسیاری کرده‌ها پشیمان می‌شویم و در زیر لب می‌گوییم: "فغان از  
 بدیها که در نفس ماست". دنیا را کاروانگهی می‌بینیم "که یاران برفتند و ما بر رهیم".  
 بیاد می‌آوریم که ما نیز عن قریب به شهری غریب سفر خواهیم کرد. ایام از دست‌رفته  
 را فرا یاد می‌آوریم و دریغ می‌خوریم که بی ما بسی روزگار گُل خواهد روید و نو بهار  
 خواهد شکفت، دوستان نیز یا یکدیگر خواهند نشست ولی از ما اثری نخواهد بود.

خبر داری ای استخوانی قفس	که جان تو مرغی است نامش نفس؟
چو مرغ از قفس رفت و بگست قید	دگر ره نگرده به سعی تو صید
نگهدار فرصت که عالم دمی است	دمی پیش دانا به از عالمی است...
برفتند و هر کس درود آنچه گشت	نماند بجز نام نیکو و زشت

این تأملها زائیدهٔ سیر در بوستان سعدی است و منتهی می‌شود به راه راستی  
 که او نشان می‌دهد: بازگشت به سوی خدا و اختیار "جادهٔ شرع پیغمبر"، دین مبین  
 اسلام.



اساس عالم مطلوب سعدی عدالت است و دادگستری، یا به تعبیر او "نگهبانی  
 خلق و ترسِ خدای". به همین سبب نخستین و مهمترین باب کتاب خود را دین موضوع  
 اختصاص داده است. وی فرمانروایی را می‌پسندید که روی اخلاص بر درگاه خداوند نهاده،  
 روز مردمان را حکم گذار باشد و شب خداوند را بندهٔ حق گزار. زیرا معتقد بود کسی  
 که از طاعت خداوند سرنپیچد هیچ کس از حکم او گردن نخواهد پیچید. پندهایی از  
 زبان پدر به هرمز و نصیحت پدر به شیرویه نیز منزلهٔ زمینه و طرحی است برای پدید  
 آوردن چنین دادپیشگی و دنیایی:

که خاطر نگهدار درویش باش	نه در بند آسایش خویش باش...
خرابی و بدنامی آید ز جور	رسد پیش بین این سخن رابه غور...
بر آن باش تا هر چه نیت کنی	نظر در صلاح رعیت کنی...
از آن بهره ورتر در آفاق نیست	که در ملکرانی با نصاب زیست

بدین ترتیب سعدی پیشرفت حکومت را متکی بر پیوند با مردم می‌دانست.  
 برای استقرار عدالت، به عقیدهٔ او، راه آن بود که در هر کار صلاح رعیت در نظر  
 گرفته می‌شد، اشخاص خدا ترس را بر مردم می‌گماشتند و به کسانی که مردم از  
 آنان در رنج بودند کاری نمی‌سپردند. پیروزی در آن است که مردم راضی باشند و

خوشدل، و گرچنین نباشد چه بسا که بر اثر خرابی دل اهل کشور، کشور خراب شود. در جهان مطلوب سعدی ستم و بیداد مذموم بود از این رو کیفر دادن به عامل ظلم دوست بر فرمانروا واجب می نمود. در ولایتی که راهزنان قدرت یابند لشکریان را مقصر می دانست و مسؤول. علاوه وقتی بازرگانان از شهری دل آزرده گردند درخیر بر آن شهر ستم می شود و هوشمندان - چون آوازه رسم بد بشنوند - دیگر بدان دیار نخواهند رفت. در مدینه فاصله سعدی رعایت خاطر غریبان نیز به همان نسبت واجب است که ادای حق مردم بومی، بی سبب نیست که از زبان مردی در بر و بحر سفر کرده و ملل مختلف آزموده و داش اندوخته، بهترین صفت شهری را آسوده دلی مردم آن جا می شمارد.

جهانداری موافق شریعت مطلوب سعدی است و کشتن بدکاران را به فتوای شرع روا می داند. سعدی در جهانی که در بوستان تصویر کرده سیره حکمرانی کسانی را می ستاید که همه به زیردستان می اندیشند و رعایت جانب آنان، چنان که از فرماندهی دادگریا - می کند که همیشه قیایی ساده داشت و بیش از هر چیز به فکر آسایش دیگران بود یا عمر ابن عبدالعزیز که در خشکسالی نگین گرانبهای انگشتی خود را فروخت و سهایش را - به درویش و مسکین و محتاج داد.

جای دیگر طریقت را در خدمت به خلق می داند نه در ظاهر آراسته و دلپذیر، نظیر حکومت ثکله که به دوران او مردم در امان بودند. در عالمی که سعدی در شعر خود می آفریند اگر ضعیفی از قوی در رنج باشد غفلت فرمانروا سزاوار نیست زیرا:

کسی رین میان گوی دولت رود      که در سدر آسایش خلق بود

هر قدر دادگری در جهان اندیشه سعدی مطلوب است و سودمند، بیداد زشت است و ربا خیز. مقایسه میان این دو روش در بوستان مکررست. جامعه عدالت پیشه ای که سعدی آرزو مندست وقتی انسانی تر جلوه می کند که عاقبت بیدادگری در نظر گرفته شود. از این روگاه از سروشت دو برادر سخن می رود: یکی عادل و دیگری ظالم - که اولی بر از مرگ بدر بواسطه عدل و شفقت در جهان نامور شد و دیگری ستم ورزید و دشمن بر او دست یافت. در حکایت دیگر باخشنودی مردم از حکمرانی که ظلم پیشه بود نموداری دیگر از این تفاوت است و حال آن که خوشدلی و دعای زیر دستان از بند محب رسه کافی است سرگی را از بیماری صعب برهاند.

در بوستان هر چیز موجب هشیاری است و انباه، خاصه از تحوّل و انتقال حسمت و نعمت فراوان یاد می شود. جایی گلّه ای با مردی در سخن است که من روزی فرمادهی داشتم، زمانی حقایق شناسی با قزل ارسلان از این مقوله گفتگو می کند، و

روزی دیوانه‌ای هوشیار با پسرالپ ارسلان . دنیا بمنزلهٔ مطربی جلوه می‌کند که هر روز درخانه‌ای است ، یا دلبری که هر بامداد شوهری دارد و با کسی وفا نمی‌ورزد . به هر سو می‌روی از در و دیوار امثال این نکته‌ها می‌شنوی :

نگویی کن امروز چون ده تو راست      که سالِ دگر دیگری ده خداست

✱

در بوستانی که سعدی آفریده ، خردمندان و اهل بصیرت وظیفه‌ای مهم دارند و مسؤولیتی انسانی . برایشان است که مردم و زبردستان را از شرهٔ کارها آگاه کنند و بیدار و آن جا که نصیحت دشوارست از این وظیفه تن نزنند . در این عالم سخنان نگارینِ فریبنده سهایی ندارد بلکه سیمای مردمی درخشان است که در حقیقت دوستی تردید نمی‌کنند نظیر نیکمردی فقیر که مردانه رفتار کرد ، و دهقانی که هشدار او حاکم غور را از غفلت بهوش آورد ، یا پیرِ بزرگواری که در نزد حجاج بن یوسف مصیبت را به خنده پذیره شد .

سعدی روشِ خدا دوستِ زاهد را می‌پسندد که ارادتِ ستمکاری را نمی‌پذیرد . با پیرِ مبارک دمی نیز آشنا می‌شویم که چون فرمانروایی بیمار از او می‌خواهد دعایش کند تا شفا یابد ، پاسخ می‌دهد : بخشایش بر خلق و دلجویی آنان ، به دعا تأثیر تواند بخشید ، و او را به شفقت و نواختنِ دلها رهنمون می‌شود .

آن جا که نهی از منکر از دست برآید چون سی دست و پایان نشستن و سکوت ورزیدن روا نیست . باید نصیحت کرد و اگر مجال آن نباشد بسا که به مهر و لطف بتوان به مقصود رسید چنان که پارسایی چنین کرد و بزرگزادهٔ گنجه را از مصیبت به توبه واداشت .

در ضمیر سعدی بیانِ نقص ، حتی از زبان دشمن ، راهنمای است و موجب رفع عیوب . مگر نه این بود که مأمون از کنیزکی شنید که بسبب سوی دهانش از وی به رنج است و گریزان ، و در صدد رفع آن برآمد یا حاتم اصم به قولی خود را به کوی زده بود تا از زبان دیگران بدیهای خود را بشنود .

به نزد من آن کس نکوخواه تست      که گوید فلان خار در راه تست

به گمراه گفتنِ نکو مبی روی      جفائی تمام است و جویری قوی

چه خوش گفت یکروز دارو فروش :      شفا بایدت داروی تلخ نوش

در بوستان انصاف و حق پذیری فضیلتی است گران قدر و ستودنی . رفتار علی (ع) در برابر آن کس که در مشکلی اظهار نظر کرد و رأیی غیر از رأی علی (ع) ابراز —

داشت و شاه مردان جواب او را پسندید، روشی است بزرگوارانه، روزی نیز عمر بن خطاب ندانسته پای گدایی را لگد کرد، مرد بر آشفت که مگر کوری؟! خلیفه گفت: کور نیستم ولی خطا کردم، و از او عذر خواست.

سعدی سیره خلفای راشدین را می‌پسندید، در جهان او رفتار کسانی مانند ملک صالح مطلوب است که با دو درویش بینوای تلخ گوی نیکویی کرد و شفقت، و بر آنان بیخشود و نیاززدشان.

بوستان جهان حقیقت است، بنابراین در آن جا حق گویی و حق شنوی و امر به معروف و نهی از منکر مقامی دارد والا. در این کتاب خطاب سعدی به همه کسانی است که قریحه و بیانی داشتند و می‌خواستند در عالم مطلوب او جایی داشته باشند و منزلتی.

نصیحت که خالی بود از غرض	چو داروی تلخ است دفعِ مرض ...
گرت عقل و رای است و تدبیر و هوش	بعزت کنی پندِ سعدی به گوش
که اغلب در این شیوه دارد مقال	نه در چشم و زلف و بناگوش و خال

✱

آیین کشور داری در بوستان مبنی است بر اصول و دقایقی باریک از این قبیل: آزمودن کسان قبل از بکار گماردن آنان، سودجستن از رأی و تحریر پیران و نیروی جوانان، سخن صاحب غرضان در حق درستکاران نشنیدن، شناختن کهتران و تماس داشتن با مردم، درستی و نرمی بهم داشتن، شفقت با مردم و رعایت احوال دردمندان، رازداری، کیفر دادن ظالم و دزد و خیانتکار، نواختن سپاهیان و آسوده داشتن آنان، توجّه به اهل شمشیر و قلم، حقیر نشمردن دشمن خرد، تدبیر و مدارا با دشمن، هشیاری و بیداری در صلح و جنگ، فرستادن دلیران به میدان رزم، زنده نگه داشتن دشمن پناهنده، در اقلیم دشمن نراندن خاصه در شب و از کمینگاهها سر حذر بودن و مردم شهرهای تسخیر شده را نیاززدن، درنگ کردن در کشتن اسیران جنگ و اعتماد نکردن بر سپاهیان عاصیِ خصم.

سعدی آرزو می‌کرد فرمانروایان آن روزگار چنین می‌کردند، این نکته‌های آموزنده را وی با اتابک ابوبکر بن سعد در میان می‌گذارد، با صداقت، در لحن او گزافه - گوییهای آن عصر راه ندارد. طبع وی خواهان این نوع مدیحه گفتن نیست. اتابک ابوبکر در نظر او ارا را و ارحم دست که دین پرورست و دادگر و درویش دوست. در روزگار وی پارس آرامگاهی است از فتنه‌ها در امان. علاوه ملک و گنج و سریر او "وقف

است بر طفل و درویش و پیر"، طلبکار خیرست و مرهم گذارنده، خاطرِ درد مندان. در ایام او کسی را جرأتِ بیداد نیست. دستِ ضعیفان به جاهِ وی قوی است چندان که پیرِ زالی از رُستمی نمی‌اندیشد. دعای سعدی نیز در حق ابوبکر بن سعد از این گونه است "که توفیقِ خیرت بود بر مزید" و از خداوند برای او آرزو می‌کند: "دل و دین و اقلیمت آباد باد". با این همه شاعر از آینده نگران است، از روزهایی که کسی را نیاید تا از بهشتِ آرزوهای خود پا او سخن راند، از این رو می‌گوید:

به عهدِ نو می‌بینم آرامِ خلق      پس از تو ندانم سرانجامِ خلق

\*

سراسر بوستانِ سعدی از فروغِ انسانیت و ایثار و جوانمردی نورانی است و دلگشا. در این جا با اشخاصی روبرو می‌شویم که توانسته‌اند بر خودخواهیِ خویش فایق آیند و به مطالبی برتر از "خود" و "سودِ خود" بیندیشند. یک جامردی را می‌بینیم از مردانِ حق که خریدارِ دگانِ بی رونق است و به همسر خود - که می‌گوید دیگر از بقال کوی‌نان مخر - پاسخ می‌دهد: "به امیْد ما کلبه این جا گرفت". دیگری شخصی است جوانمرد ولی تنگدست که برای رهاییِ مردی نادار و بدهکار و گرفتار، خود ضامن اومی شود و طبیبِ خاطر به زندان می‌افتد. پیری نیز به پاسِ دانگی که جوانی بدو گرم کرده بود جانِ او را می‌رهاند و از مرگ نمی‌اندیشد. گاه از حاتم سخن می‌رود که در برابر تقاضای ده درم - سگ فانی، تنگی شکر بخشید، یا اسب بی‌نظیر و گرانهای خود را - که سلطان روم گمان می‌کرد آن را به کسی ببخشد - برای ضیافتِ مهمانی‌ناشناس گشت، و نیز در برابر فرستادهٔ حکمران یم - که به کشتنِ او آمده بود - از سرِ مهمان نوازی سرسپاد و گفت: "سر اینک جدا کن به تیغ از تنم". عجب نیست اگر دختر حاتم نیز جوانمرد باشد و اهلِ ایثار، و روری که افرادِ قبیله‌اش گرفتار می‌شوند، به رهاییِ خود راضی نگردد و به شمشیر زر بگوید: "مرا سیر با جمله گردن بزن".

مروّت سیم رهایی زنند      بتنها و یارانم اندر کمند

از این رو قوم او سر موردِ بخشاش واقع می‌شود.

در هر گوشهٔ بوستانِ اشخاصی از این قبیلهٔ بزرگوار و جوانمرد وجود دارند. لقمان را - که سیه فام بود - پادشاه برده می‌پدارد و به کارِ گل و امی دارند. او از این تحریر پند می‌گیرد که غلامِ خوش را نیازارد. سحرگاهِ عید کسی بی‌خبر بر سرِ بابزیدِ سظامی - که از گرمانه بیرون آمده است - طشی خاکستر فرو می‌ریزد و او بجای استقام - جویی می‌گوید:

که ای نفس من در خورِ آتشم به خاکستری روی در هم کشم ؟  
از این گونه است : حوصله و تحمل معروفِ کرخی با بیمارِ تند خوی ، و بزرگی با  
غلامی نکوهیده اخلاق ، رفتارِ فرزانه‌ای حق پرست و نیز پارسایی دیگر با مردِ مست ، و  
جوانمردی زاهدِ تبریزی با دزدِ نومید . در دشت صنعا ، جنید نیمی از زادِ خویش را به  
سگی در مانده می دهد و با خود می گوید : " که داند که بهتر ز ما هر دو کیست ؟ " . بزرگی  
شفیق و دادگر نیز از بدگویی کسی که خرش در گِل مانده بود نمی رنجد و به یاریش می -  
شتابد و بدو احسان می کند بخصوص که در نظر سعدی حشمت و بزرگی به حلم است و  
خویشتن داری و تحمل نه تکبر و خودخواهی .

سعدی شیوهٔ مردمی و گذشت و جوانمردی را دوست می دارد و در جهان بوستان  
عرضه می کند . این سرمشقها در دلِ هر کس که در بوستان سیر کند اثر می نهد ، از آن  
گونه که بدین مردم شریف و آزاده تشبّه جوید و در طریق آدمیت گام بردارد .



در عالم بوستان همهٔ افراد انسان با یکدیگر همدلی می ورزند و همدردی .  
در حقیقت آن کس که از این فضیلت بی بهره است شایستهٔ این مدینهٔ فاضله نیست . به  
همین سبب در قحط سال دمشق مردی با آن که خود داراست و نیازمند نیست ، از رنج  
دیگران از او استخوانی مانده است و پوستی . غم سینوایان رخ وی را نیز زرد کرده  
است . نگاه او بر دوستی که از درماندگی وی در شگفتی است ، نگه کردنِ عالم است  
اندر سفیه . به نظر او وقتی دوستان در دریای مصیبت و تنگدستی غرقند بر ساحل  
بودن چه آسایشی تواند داشت ؟

نخواهد که ببید خردمند ، ریش نه بر عضوِ مردم ، نه بر عضوِ خویش  
برعکس ، شی که نیمی از بغداد طعمهٔ حریق می شود ، آن کس که خوشحال است  
" که دگان ما را گزندى نمود " ، به نظر سعدی ، خودخواه است . بدین سبب در بوستان  
این صلاى بشر دوستانه به گوش می رسد :

پسدى که شهری بسوزد به سار      وگر چه سرایت یّود بر کنار ؟ ...  
توانگر خود آن لقمه چون می خورد      چوبیند که درویش خون می خورد ؟ ...  
تنگدل چو یاران به منزل رسند      نخسد که واماسدگان از بسد

بوستان سعدی انسان را تصفیه می کند ، هر جا بنوعی . عواطف انسانی ، همدلی  
و محبت و پیوستگی افراد مردم بصورت گوناگون جلوه گریست . آفرینندهٔ بوستان - که خود  
در طفلی پدر را از دست داده است و از درد طفلان خبر دارد - نه تنها شفقت بر سه

یتیمان را دستور می‌دهد بلکه با عواطفی که از تعلیمات پیغمبر اکرم الهام و از کمال انسانیت سرچشمه می‌گیرد ما را چنین هشیار می‌کند:

چو بینی یتیمی سرافکنده پیش      مده بوسه بر روی فرزند خویش...  
الا تا نگرید که عرش عظیم      بلرزد همی چون بگریید یتیم

✱

بوستان سعدی عالم انسانیت و تسامح است بمعنی کامل کلمه، بی آن که این مفهوم عالی و شریف در مرز نژاد و رنگ و پیوند محصور بماند. در این جا خداوند به ابراهیم خلیل یادآور می‌شود چرا گبری پیر را از خود رانده است. گاه توبه گنهکاری پشیمان پذیرفته می‌شود ولی مردی مغرور که از مجاورت او ننگ دارد - اگر چه با عیسی همنشین است - مردود می‌گردد. رفتار مردی مستور که به مستی بنخوت می‌نگرد و سه صلاح خویش غرور می‌ورزد سزاوار نمی‌نماید.

در نظر سعدی نه تنها افراد بشر گرامی‌اند و در خور شفقت بلکه هر موجود زنده‌ای حق حیات دارد. پس نه عجب که کسی سگی تشنه را در بیابان آب دهد و پاداش آن باشد که خداوند گناهان او را عفو کند. حتی رعایت آسایش موری که در انبار گندم سرگردان است کافی است خواب شلی را بشوراند تا او را به مأوای خویش بازگرداند "که جان دارد و جان شیرین خوش است".

اوج انسانیت سعدی در این محبت و شفقت شامل است نسبت به هر چیز در عالم حتی اگر شخصی گمراه یا سگی وامانده و موری دانه‌کش باشد. چه قدر فرق است میان این عالم با دنیای کسانی که میلیونها نفوس بشری را در دو جنگ بزرگ جهانی از میان می‌برند و داعیه دار فرهنگند و تمدن جدید، حتی جمعیت حمایت حیوانات نیز بوجود آورده‌اند!

عبث نیست که سعدی را انسانی بمعنی کامل کلمه خوانده‌اند و شاعر انسانیت<sup>۱</sup>. خودببینان و خودپرستان در بوستان سعدی قدر و اعتباری ندارند بلکه همه سخن از فروتنی است و ترک رعونت. ناچار آن که با اندک اطلاعی از نجوم، با دلسی بر ارادت و سری پر غرور از راه دور به نزد گوشیار می‌آید که نجوم فرا گیرد، سی بهره باز می‌گردد و خردمند حرفی بدو نمی‌آموزد. ای جا علی (ع) و بایزید بسطامی و جنید

۱ - رک: دکور محمد موسی هداوی، سعدی التیرازی شاعر الانسانیة، قاهره

و معروفِ کرخی و دادگران و امثال ایشان محترمند که در خود غرقه و فریفته نمی‌شوند زیرا خویشش بین به خدا بینی نتواند رسید و در بارگاهِ خداوندِ غنی، کبر و منی را به چیزی نمی‌خرند. به همین سبب است که ذوالنون - با همه پارسایی - خود را پریشان - ترین مردم شهر می‌شمارد و هیچ صاحب‌دلی به طاعت و معرفتِ خویش غره نمی‌شود. درست است که تواضع در بوستان مقام و اهمیتی خاص دارد اما حیثیت انسان نیز محفوظ است و محترم، چنان که از صحرانشینی سخن می‌رود که اگر چه سگ پای او را گزیده بود حاضر نبود زبونی ورزد و از کام و دندانِ خود دریغش می‌آمد و می‌گفت:

محال است اگر تیغ بر سر خورم      که دندان به پای سگ اندر برم

\*

در بوستان هرکاری پاداشی دارد یا کیفری. مردم آزاری در چاه افتاد و فریاد - برآورد و کمک خواست. یکی بر سرش سنگی کوفت و گفت:

تو هرگز رسدی به فریادِ کس      که می‌خواهی امروز فریادِ رس؟ ...

رطب ناورد جوبِ خرزهره سار      چو تخم افگنی، بر همان چشم‌دار

از این قبیل است سرگذشت آن که از اسب افتاد و مهره گردنش جابجا شد و چون به معالج خود پس از بهبود اعتنائی نکرد در واقعهای دیگر - که باز گردن او دچار عارضه شد - هر چه مرد را جُستند باز یافتند. اما بر عکس، مردی نابینا که سائلی را به خانه خود راه داد چشمش شفا یافت و دیگری به دعای کسی که در سایه درختِ جلو خانه او آرمیده بود آرمیده می‌شود. پس نیکویی و یا بد کردن چیزی نیست که حاصل آن فقط در آخرت نصیب انسان گردد بلکه هم در این جهان و بزودی نتیجه خوب و بد رفتارمان را با دیگران خواهیم دید:

خداوند خرم زیاں می‌کند      که بر خوشه چین سر گران می‌کند ...

دل‌ربردستان نباید شکست      سادا که روزی شوی ز سردست

در بوستان سعدی، احسان و نیکوکاری بسیار شریف است و والا، چنان که به بیری در راه حجاز ندا رسید که "به احساسی آسوده کردن دلی" چه ثواب‌ها تواند داشت. ارزش و فضیلت انسان به سود و خدمتی است که از او برای دیگران ساخته است. آن که زر می‌اندوزد و دلش بر احوال آدمیان می‌سوزد از انسانیت سی‌بهره است. به قول سعدی چنین سفله‌ای ارزشی ندارد.

اگر رفع کس در سعاد تو نیست      چنین جوهر و سنگِ خارا یکی است

بعلاوه نعمت و مال ماندنی نیست. چنان که پدری شب و روز در سدر سیم و زر.



بود، نه خود می خورد و نه به کسی چیزی می داد تا سرانجام پسر روزی به گنجگاه او بی برد. همه را برداشت و بیاد داد. به پدر گریان نیز خندان گفت: "ز بهر نهادن چه سنگ و چه زر".

زر و نعمت اکنون بده گان تست      که بعد از تو بیرون ز فرمان تست ...  
درون فروماندگان شادکن      ز روز فروماندگی پیاد کن

در بوستان سعدی بزه‌ای را می بینیم که بی بند و ریسمان در پی جوانی دوان است و "احسان کمندی است در گردش". وقتی حیوان چنین اسیر احسان است بدیهی است انسان و نیز دشمنان را به لطف دوست توان کرد. در این عالم حتی خورش دادن به "گنجشک و کک و حمام" نیز گوشزد می شود چه برسد به نیکویی نسبت به افراد بشر. خوش رویی و خوش خویی و بیان خوش حلوهای دیگرست از مردمی و هدیه‌ای از بهشت. اما احسان و نیکوکاری نابجا زیان خیزست نظیر آن که:

اگر نیکمردی نماید عسس      نیارد به شب خفتن از دزد، کس

✱

در بوستان قناعت و استغنا و وارستگی اصلی است معتبر و موجب سعادت. مگر نه این است که شر اسیر حاجات خویش است؟ چه بسیار کسان که سبب نیازها و افزون طلبی خود، به پستی تن در می دهند. به روایت قابوس نامه پسر درویشی که برای رسیدن به پاره‌ای حلوا، سگر همبازی خود شد و به دستور او بانگ سگ می کرد و شبلی از دیدن او می گریست، اگر شکم بنده نبود بدین خواری نمی افتاد. پس هر که کم طمع تر و بی نیازتر و ارسته‌تر و آسوده‌تر.

در این کتاب مراد از قناعت، گوشه‌گیری و خودداری از سعی و عمل و ترک عالم نیست. در بوستان کسی که خود را چون روباه شل می‌کند که دیگران دستش را بگیرند دغل است و نامحترم. شیری و مردانگی و دستگیری است که ارجمندست.

کسانی که قناعت را معایر دنیای امروز و تلاش انسان می‌پندارند به مفهوم دقیق آن توجّه نکرده‌اند. در قرن بیستم هر روز افراد بشر در دام نیازهای جدیدی - ضروری و غیر ضروری - گرفتار می‌شوند و افزون طلبی بصور گوناگون، انسان را بصورت ابزار و ماشین درآورده است برای تحصیل عایدی بیشتر و خرید و مصرف فراوان‌تر و پرداخت

اقساط گوناگون، به سود گروهی برخوردار. شاید در چنین روزگاری، در برابر این همه عوامل حاجت آفرین و حرص انگیز، ندای بیداری و استغنا و وارستگی اندکی این شیوه زندگی را تعدیل کند. خاصه وقتی بیاد آوریم که میلیونها تن از افراد بشر در همین عصر بر روی زمین گرسنه بسر می‌برند و از وسائل اولیه حیات محرومند. مگر نه این است که کم‌کم برخی از اهل معنی از زندگی در مهد تمدن قرن بیستم - غرب - دل آزرده می‌شوند و آرامش و آسایش را در پناه نوعی وارستگی به گمان خود در شرق می‌جویند؟ گویی حق با دیزرائلی بود که گفته است: "تمدن اروپا راحتی را با خوشبختی اشتباه می‌کند".

در هر حال در بوستان مقصود از قناعت ایستادن است و استغنا در برابر دنیا، به او تسلیم نشدن و مستقل و وارسته زیستن. زیرا آن کسی که زبون طمع و نیازمندیهاست آسان ذلیل و خوار می‌گردد. چنین قناعتی موجب توانگری است و بی طمعی راه رستن از بسیاری ذلتها. آن که جز به خور و خواب و حاجت جسم و شهوت نمی‌اندیشد طریق ددان را برگزیده است و حال آن که آدمیت در کسب معرفت است و دریافت سر حق، و این فضائل، به تعبیر سعدی، در "انبان آرز" نمی‌گنجد.

این جا صاحب‌دلی رنج تب و بیماری و تلخی مردن را بر دارو خواستن از ترش رویی ترجیح می‌دهد. مردی روشن ضمیر تشریف‌گرا نیهای را که در ختن به او می‌بخشند تحسین می‌کند و سپاس می‌دارد ولی خرقه خویشتن را می‌پوشد و به آنچه خود دارد قانع است.

بر روی هم بی نیازی و خرسندی خوش تر می‌نماید از مکت و حشمت که انسان گرفتار طمعی باشد سیری ناپذیر. بعلاوه چه بسا که در سختیها قدر نعمتهایی معلوم گردد، یا بر اثر توجه به احوال درماندگان و رنجوران در انسان بجای گله و شکایت، اندیشه قوت گیرد و سپاس. حتی بیش از آن که به فکر خواستها و امیال خود باشد به نیازمندان بیندیشد و کمک به ایشان.

بوستان سعدی در عین توجه به هدفهای معنوی از زندگی عملی غافل نیست. واقع بینی یکی از اصولی است که در این عالم مقررست. در داستان بتر سومات، تفکر و پی‌جویی و کشف حقیقت را گوشزد می‌کند و رد عقاید سخیف بُت پرستان را و در حکایتی دیگر بر مردی روستایی می‌خندد که سر خری مُرده را بر تاکِستان علم کرده تا به خیال خود از کشتزار دفع چشم بد کند. بنابراین همو که قناعت را می‌ستود وقتی می‌گوید اگر قارون باشی فرزند را باید پیشه و دسترنج آموخت تا دست حاجت پیش‌کس

بُزْد، نموداری است از مشربی عملی در زندگی. گاهی نیز در لباس تمثیلات مختلف - مانند حکایت رغن با کرکس - از مسائلی سخن می‌رود که از اختیار آدمی بیرون است. این نیز حلوهای دیگر از توجّه به واقعیت است.

\*

در سراسر بوستان عشق پرتوافکن است و موجب تلطیف روح و زندگی. عشقی بمعنی عالی و عارفانه؛ از خود گذشتن و به دوست پیوستن، چنان که با وجود محسوب از هستی مُحَبّ اثری نماند. کسی از محنون پرسید که آیا پیامی به لیلی دارد. بگفتا میر نام من پیش دوست که حیف است نام من آن جا که اوست در جهان سعدی زن مقامی دارد خاص - اگر چه برخی از آراء او درباره زن، گاه مقبول نمی‌نماید. زن یکدل و پارسا و خوش منش نه تنها همسر خود را در بهشت دارد بلکه مردِ درویش را به بزرگیها تواند رساند. آن جا که پاکدامنی باشد و آمیزگاری، در زشی و زیبایی زن نباید چندان نگرست. اما زن بی حفاظ کسی را مباد. در کانون خانواده سازگاری و گذشت و تحمّل شرط بقای آن است.

\*

اگر برای دگرگون کردن و اصلاح جامعه‌ای باید اندیشه‌ها را دگرگون و اصلاح کرد چگونه می‌توان جهانی از فضا و نیکوییها پدید آورد و از پرورش فکر و تربیت مردم عفلت نمود؟ بواسطه توجّه به این نکته مهم است که سعدی در بوستان یک باب را به تربیت اختصاص داده است - همچنان که در گلستان. غرض تربیت نفس است و پیروزی بر او. بخصوص که در نظری وی وجود آدمی "شهری است پُر نیک و بد" و انسان نباید بگذارد سپاه دیو و دد - یعنی نفسِ بهیمی - در آن جای گیرد و قدرت، بدیهی است هدایت یافتن محتاج استعانت از راه دانان است و پیروی از ایشان.

در جهان بوستان شرط است که فرزندان را به خردمندی و پرهیزگاری پیورند، در تعلیمشان به تشویق بیش از توبیخ و تهدید بگروند، در عین حال ناز پروردشان بار - ساورند، از معاشران بد بر حذرشان دارند، و همواره پدر و مادر ناظر احوال و رفتارشان باشد، و نیز باید راه کسب معیشت را به آنان آموخت که شرافت‌ریدگانی کنند و محتاج غیر نگردد.

علاوه در این فصل، در تربیت نفس بحثها و تمثیلهاست. مثلاً در زبان ژاخرایی و پیرگویی، و فصیل تأمل در سخن گفتن و خویش داری و رازپوشی، یا مضرت غیبت و سمویه‌های گوناگون آن، و نکوهش سخن چینی و عمارزی و امثال اینها.

در این باب سبز سعدی با نضاف و صداقت سخن می‌گوید و با واقع‌نگری، به همین سبب شعرش نکته‌آموزست و پر تأثیر. مثلاً حکایاتی می‌آورد در باب غیبت، بسیاری از این شواهد نمودار خودخواهیهای مردمی است که با عیب‌جویی از دیگران خود مرتکب کاری ناشایست، یعنی غیبت، می‌شوند. حتی سعدی با لحنی صمیمی و راستگو از رفتار خود مثال می‌آورد. می‌گوید: در مورد جوانی هنرمند و فرزانه - که در سخن چالاک و در بلاغت و نحو قوی و ماهر بود ولی حرف ابجد را درست تلفظ نمی‌کرد - به صاحب‌دلی گفتم: فلان کس دندانِ پیشین ندارد، وی بر آشت که سخنانی چنین سهوده دیگر مگوی:

تو در روی همان عیب دیدی که هست ز چندان هنر چشمِ عقلت بیست  
سعدی طبع آدمی را خوب می‌شناسد و می‌داند گروهی از مردم به هر راه که بروی بر تو عیب می‌گیرند و کسی از دست جور زبانِ ایشان آسوده نیست، حتی پیغمبر اکرم از خست ایشان سزست، به قول سعدی:

به کوشش توان دجله را پیش بست      نشاید زبان بد اندیش بست  
بدیهی است این صفت در عالم سعدی زشت است و مذموم، اما در عین حال می‌گوید سه کس را عیب رواست: یکی سلطانی که از او بر دلِ خلق گذرند، دوم بی-حیائی که خود پرده، آبروی خویش می‌درد، سوم کز ترازویی ناراست خوی، سخن‌گفتن از این کسان سبب می‌گردد مردم ایشان را بشناسند و از آنان بر حذر باشند.

\*

بر روی هم جهانی که سعدی در بوستان می‌جوید عالم ایمان به خداست و نیکی و صفا، راستی و پاکی، روشنی و حقیقت، این جهان برای ما آرزو و تصویری می‌آفریند از عالم، چنان که باید باشد، و در دلها این شوق را پدید می‌آورد که در راه ساختن جهانی بهتر و انسانی‌تر باید کوشید.

مدینه، فاضله، سعدی در بوستان، شاعری را نشان می‌دهد که بسیار پیشروتر از عصر خود بوده و چنان می‌اندیشیده که خیلی از افکار او مورد قبول شریعت در روزگار ماست. بی‌سبب نیست که در قرن هیجدهم در مغرب زمین برخی از اشعار او را از نظر معاهیم عالی انسانی بسیار ستوده‌اند و سبز در اروپا از وی بعنوان شاعری جهانی یاد می‌کند.

این است سعدی و عالم فکر و آرمانهای او، امید آن که بوحوانان و مردم ایران این شاعر و نویسنده، ارحمند را چنان که باید بسازد.



متن کتاب



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کتاب سعدی نامه

[ بوستان ]

سخن گفتن اندر زبان آفرید	به نامِ خدایی که جان آفرید
کریم خطا بخشِ پوزش پذیر	خداوندِ بخشنده، دستگیر
به هر در که شد هیچ عزّت نیافت	عزیزی که هرگز درش سر بتافت
به درگاه او بر زمین نیاز	سر پادشاهانِ گردن فسار
نه عذر آوران را براند بجور	نه گردن کشان را بگیرد بغور
چو باز آمدی ماجرای درنوشت	وگر خشم گیرد به کردار زشت
گنه بیند و پرده پوشد بحلم [	[ دو کونش یکی قطره در بحرِ علم
پدر بی گمان خشم گیرد بسی	اگر با پدر جنگ جوید کسی
چوبیگانگانش براند ز پیش	وگر خویش راضی نباشد ز خویش
عزیزش ندارد خداوندگار	وگر بنده چابک نیاید به کار
بفرسنگ سگریزد از تور فیق	وگر بر رفیقان نباشی شفیق
شود شاه لشکرکش ازوی بگری	وگر ترک خدمت کند لشکری
به عصیان در رزق بر کس نیست	ولیکن خداوند بالا و پست
چه دشمن براین خوانِ یغما، چه دوست	ادیم زمین، سفره، عامِ اوست
که از دستِ قهرش امان یافتی؟	وگر بر جفا پیشه بشتافتی



بَری ، ذاتش از تهمتِ ضدّ و جنس  
 پرستارِ آمرش همه چیز و کس  
 چنان پهن خوانِ کَرَم گسترَد  
 مرا و را رسد کبریا و مَنی  
 ۲۰ یکی را به سر برنهد تاجِ بخت  
 کلاهِ سعادت یکی بر سرش  
 گلستان کنسد آتشی بر خلیل  
 گر آن است ، منشورِ احسانِ اوست  
 پس پرده بیند عملهای مد  
 ۲۵ بتهدید اگر برکشد تیغِ حکم  
 و گر در دهد یک ضلای کَرَم  
 به درگاهِ لطف و بزرگیش بر  
 فروماندگان را به رحمتِ قریب  
 بر احوالِ نابوده ، علمش بصیر  
 ۳۰ به قدرت ، نگهدارِ بالا و شیب  
 نه مستغنی از طاعتش پشتِ کس  
 قدیمی نکوکارِ نیکی پسند  
 ز مشرق به مغرب مه و آفتاب  
 زمین از تبرِ لـرزّه آمد ستـوه  
 ۳۵ دهد نطفه را صورتی چون پَری  
 نهد لعل و فیروزه در صلبِ سنگ  
 ز ابر افکند قطره‌ای سوی یَم

غنی ، مُلکش از طاعتِ جنّ و انس  
 بنی آدم و مرغ و مور و مگس  
 که سیمِ مرغ در قاف قسمتِ خورد  
 که مُلکش قدیم است و ذاتش غنی  
 یکی را به خاک اندر آرد ز تخت  
 گلیمِ شقاوت یکی در برش  
 گروهی بر آتش بُرد ز آبِ نیل  
 و راین است ، توقیعِ فرمانِ اوست  
 همو پرده پوشد به آلاي خود  
 بعانند کُتوبیانِ صَمّ و بُگم  
 عَزایل گوید نصیبی بـَرَم  
 بزرگان نهاده بزرگی ز سر  
 تضرّع کنان را به دعوتِ مُجیب  
 به اسرارِ ناگفته ، لطفش خبیر  
 خداوندِ دیوانِ روزِ جیب  
 نه بر حرفِ او جای انگشتِ کس  
 به کلکِ قضا در رجمِ نقش‌بند  
 روان کرد و گسترد گیتی بر آب  
 فرو کوفت بر دامنش ، میخِ کوه  
 که کرده‌ست بر آب صورتگری ؟  
 گلِ لعل در شاخِ پیروزه رنگ  
 ز صلبِ اوفتد نطفه‌ای در شکم

ازان قطره لولوی لالا کنند  
 براو علم یک ذره پوشیده نیست  
 ۴۰ مهیا کن روزی مار و مور  
 به امزش وجود از عدم نقش بست  
 دگر ره به کتم عدم در بر د  
 جهان متفق بر الهیتش  
 بشر ماورای جلالش نیافت  
 ۴۵ نه بر اوج ذاتش پرد مرغ و هم  
 در این ورطه کشتی فروشد هزار  
 چه شبها نشستم در این سیر، گم  
 محیط است علم ملک بر بییط  
 نه ادراک در گنجه ذاتش رسد  
 ۵۰ توان در بلاغت به سحبان رسید  
 که خاصان در این ره فرس رانده اند  
 نه هر جای مرکب توان تاختن  
 وگر سالیکی محرم راز گشت  
 کسی را در این بزم ساغر دهند  
 ۵۵ یکی بازارا دیده بردوخته است  
 کسی ره سوی گنج قارون نبرد  
 بمردم در این موج دریای خون  
 اگر طالبی کاین زمین طی کنی  
 تأمل در آیین نه دل کنی

وزاین صورتی سرو بسالا کنند  
 که پیدا و پنهان به نزدش یکیست  
 وگر چند بی دست و پاپند و زور  
 که داند جزا و کردن از نیست، هست؟  
 وزان حا به صحرای محشر بُرد  
 فرو مانده از گنجه ماهیتش  
 بصر منتهای جمالش نیافت  
 نه در ذیل وصفش رسد دست فهم  
 که پیدا نشد تخته ای برکنار  
 که دهشت گرفت آستینم که قم  
 قیاس تو بَر وی نگردد محیط  
 نه فکرت به غور صفاتش رسد  
 نه در گنجه بی چون سُبْحان رسید  
 به لا اُحیی از تک فرو مانده اند  
 که جاها سپر باید انداختن  
 ببندند بَر وی در بازار گشت  
 که داروی بیهوشیش در دهند  
 یکی دیدمها باز و پرسوخته است  
 وگر بُرد، ره باز بیرون نبرد  
 کز او کس نبرده است کشتی برون  
 نخست اسب باز آمدن پی کنی  
 صفائی بتدریج حاصل کنی

۶۰ مگر بویی از عشق مستت کند  
به پای طلب ره بدان حا بری  
بدرّد یقین پرده‌های خیال  
دگر مرکب عقل را پویه نیست  
در این بحر جز مرد داعی نرفت  
۶۵ کسانی کز این راه برگشته‌اند  
خلاف پیمبر کسی ره گزید  
مُحال است سعدی که راه صفا  
طلبکار عهد اَلَّتْ کند  
وزان جا به بال محبت بری  
نماید سراپرده الا جلال  
عنانش بگیرد تحیر که بیست  
غم آن شد که دنبال راعی نرفت  
برفتند بسیار و سرگشته‌اند  
که هرگز به منزل نخواهد رسید  
توان رفت جز بر پی مصطفی

فِي نَهْجِ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ

کریم السّجایا جمیل الشّیّم  
امام رُسل، پیشوای سیّمل  
۷۰ شفیع الوری، خواجه، بعث و نشر  
کلیمی که چرخ فلک طور اوست  
یتیمی که نا کرده قرآن درست  
چو عزمش بر آهخت شمشیر بریم  
چو صیتش در افواه دنیا فتاد  
۷۵ به لا قامت لا شکست خُرد  
نه از لات و عزّی بر آورد گرد  
شی بر نشست از فلک برگذشت  
چنان گرم در تیه قربت براند  
بدو گفت سالار بیت الحرام  
۸۰ چو در دوستی مخلصم یافتی  
نبی البرایا شفیع الأمم  
امین خدا، مهبط جبرئیل  
امام الهدی، صدر دیوان، حشر  
همه نورها یرتو نور اوست  
کُتب خانه، چند ملت بشُست  
به معجز میان قمر زد دو نیم  
تزلزل در ایوان کسری فتاد  
به اعزاز دین آب عزّی بُرد  
که تورات و انجیل منسوخ کرد  
به تمکین و جاه از ملک برگذشت  
که در سدره جبریل از اوباز ماند  
که ای حامل وحی برتر خرام  
عنانم ز صحبت چرا تافتی؟

بگفتا فراتر مجالم نماند  
 اگر یک سر مو فراتر پیرم  
 نمائد به عصیان کسی در گرو  
 چه نعت پسندیده گویم نورا؟  
 ۸۵ درود ملک بر روان تو باد  
 نخستین ابو بکر پیر مريد  
 خردمند عثمان سب زنده دار  
 [خدایا به حق بنی فاطمه  
 اگر دعوتم رد کنی و قبول  
 ۹۰ چه کم گردد ای صدر فرخنده پی  
 که باشند مِشتی گدایان خیل  
 خدایت ثنا گفت و بجیل کرد  
 بلند آسمان پیش قدرت خجل  
 تو اصل وجود آمدی از نخست  
 ۹۵ ندانم کدامین سخن گویمت  
 تورا عزّ لولاک تمکین بر است  
 چه وصفت کنند سعدی ناتمام؟

## در سبب نظم کتاب

در اقصای گیتی بگشتم بسی  
 تمّع به هر گوشه‌ای یافتم  
 ۱۰۰ چو پاکان شیراز، خاکی نهاد  
 تولاّی مردان این پاک بسوم  
 بسر بردم ایام با هر کسی  
 زهر خرمنی خوشه‌ای یافتم  
 ندیدم که رحمت بر این خاک باد  
 بر انگیختم خاطر از شام و روم

تهییدست رفتن سوی دوستان  
 برِ دوستان ارمغانی برنند  
 سخنهای شیرین تر از قند هست  
 که اربابِ معنی به کاغذ برنند  
 بر او ده در از تربیت ساختم  
 نگهبانیِ خلق و تـرسِ خدای  
 که مُنعم کند فضلِ حق را سپاس  
 نه عشقی که بندند بر خود بزور  
 ششم ذکرِ مردِ قناعت گزین  
 به هشتم در از سُکر بر عافیت  
 دهم در مناجات و ختمِ کتاب  
 به تاریخِ فرّخ میانِ دو عید  
 که پُر در شد این نامبردار گنج  
 هنوز از خجالت سراندر برم  
 درختِ بلندست در باغ و پیست  
 هنرمند نشنیده‌ام عیبِ جوی  
 بناچار حُشوش بُوَد در میان  
 کرم کارفرمای و حُشوم بیوش  
 بهد ریوزه آورده‌ام دستِ پیش  
 بدان را به نیکان بیخشد کریم  
 به خُلقِ جهان آفرین کارکن  
 به مردی که دست از تَعَنُّتِ بدار

دریغ آمدم زان همه بوستان  
 بدِلِ گفتم از مصر قند آورند  
 مرا گر تهی بود از ان قند دست  
 ۱۰۵ نه قندی که مردم بصورت خورند  
 چو این کاخِ دولت بپرداختم  
 یکی بابِ عدل است و تدبیرورای  
 دوم بابِ احسان نهادم اساس  
 سوم بابِ عشق است و مستی و شور  
 ۱۱۰ چهارم تواضع ، رضا پنجمین  
 به هفتم در از عالمِ تربیت  
 زُهم بابِ توبه است و راهِ صواب  
 به روزِ همایون و سالِ سعید  
 زشصد فزون بود پناه و پنج  
 ۱۱۵ بمانده‌ست با دامنی گوهرم  
 که در بحرِ لؤلؤء صدف نیز هست  
 آلا ای هنرمندِ پاکیزه‌خوی  
 قبا گر حریرست و گر پرنیان  
 تو گر پرنیانی نیابی مجوش  
 ۱۲۰ ننازم به سرمایه فضلِ خویش  
 شنیدم که در روزِ امّید و بیم  
 تو نیز از بدی بینیم در سُخن  
 چو بیتی پسند آیدت از هزار

همانا که در پارس انشای من	چو مُشک است کم قیمت اندر خُتن
۱۲۵ چوبانگی دُهل هُلم از دور بود	به غیبت دُرُم عیب مستور بود
گُل آورد سعدی سوی بوستان	بشوختی و فلفل به هندوستان
چو خرما به شیرینی اندوده پوست	چو بازش کنی استخوانی دراوست

ابوبکر بن سعد بن زنگی

مرا طبع از این نوع خواهان نبود	سَرِ مدحتِ پادشاهان نبود
ولی نظم کردم به نامِ فلان	مگر بازگویند صاحبِ دِلان
۱۳۰ که سعدی که گویِ بلاغت ربود	در ایّامِ بوبکر بن سعد بود
سَزَد گربه دُورش بنّازم چنان	که سیّد به دورانِ نوشین روان
جهانبانِ دینِ پرورِ دادگر	نیامسد چو بوبکر بعد از عمر
سرِ سرفرازان و تاجِ مهان	به دورانِ عدلش بنّاز، ای جهان
گراز فتنه آید کسی در پناه	ندارد جز این کشور آرامگاه
۱۳۵ فَطُوبَى لِبَابِ كَبَيْتِ الْعَتِيقِ	حَوَالَيْهِ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقِ
ندیدم چنین گنج و مُلک و سریر	که وقف است بر طفل و درویش و پیر
نیامد برش دردناکِ غمی	که ننهاد بر خاطرش مرهمی
طلبکارِ خیرست و امّی و دوار	خدایا امیدى که دارد برآر
گله گوشه بر آسمانِ سمرین	هنوز از تواضع سرش بسرزمین
۱۴۰ گداگر تواضع کند خوی اوست	ز گردن فرازان تواضع نکوست
اگر زیردستی بیفتد چه خاست؟	ز بُردستِ افتاده مردِ خداست
نه ذکرِ جمیلش نهان می رود	که صیتِ کُرُم در جهان می رود
چنوبی خردمندِ فرخ نهساد	ندارد جهان تا جهان است، بیاد
نبینی در ایّامِ اورنجسای	که نالد ز بیدادِ سر پنجمای

۱۴۵ کس این رسم و ترتیب و آیین ندید  
 از آن پیش حق پایگاهش قوی است  
 چنان سایه گسترده بر عالمی  
 همه وقت مردم ز جورِ زمان  
 در ایامِ عدلِ تو، ای شهریار  
 ۱۵۰ به عهدِ تو می بینم آرامِ خلق  
 هم از بختِ فرخنده فرجامِ تست  
 که تا بر فلک ماه و خورشید هست  
 ملوک از نگو نامی اندوختند  
 تو در سیرتِ پادشاهیِ خویش  
 ۱۵۵ سکندر به دیوارِ روین و سنگ  
 تو را سَرِ یاجوجِ کُفر از زرست  
 زبان آوری کاندراين اَمَن و داد  
 زهی بحرِ بختایش و کانِ جود!  
 برون بینم اوصافِ شاه از حساب  
 ۱۶۰ گر آن جمله را سعدی انشا کند  
 فرو ماندم از شکرِ چندین کرم  
 جهانست به کام و فلک یارِ باد  
 بلند اخترتِ عالمِ افروخته  
 غم از گردشِ روزگسارتِ مباد  
 ۱۶۵ که بر خاطرِ پادشاهان غمی  
 دل و کشورت جمع و معمور باد

فریدون با آن شکوه، این ندید  
 که دستِ ضعیفان به جاهش قوی است  
 که زالی نیندیشد از رُستمی  
 بنالند و از گردشِ آسمان  
 ندارد شکایت کس از روزگار  
 پس از تو ندانم سرانجامِ خلق  
 که تاریخِ سعدی در ایامِ تست  
 در این دفترت ذکرِ جاوید هست  
 ز پیشینگان سیرت آموختند  
 سَبَق بُردی از پادشاهانِ پیش  
 بکرد از جهان راهِ یاجوج تنگ  
 نه رویین چو دیوارِ اسکندرست  
 سپاست نگوید زبانش مساد  
 که مُستظهرند از وجودت وجود  
 نگنجد در این تنگ میدان کتاب  
 مگر دفتری دیگر املا کند  
 همان به که دستِ دُعا، گسرم  
 جهان آفرینت نگهدارِ مباد  
 زوال اخترِ دشمنست سوخته  
 وز اندیشه بردل غبارت مباد  
 پریشان کند خاطرِ عالمی  
 ز مُلکت پراگندگی دورباد

تنت باد پیوسته چون دین، دُرست	بداندیش را دل جوتدیر، سُست
درونت به تأییدِ حق شاد باد	دل و دین و اقلیمت آباد باد
جهان آفرین بر تو رحمت کناد	دگر هر چه گویم فسانه ست و باد
۱۷۰ همینست بس از کردگارِ مجید	که توفیقِ خیرت بود برمزید
نرفت از جهان سعدِ زنگی بذرَد	که چون تو خُلف نامُردار کرد
عجب نیست این فرع ازان اصلِ پاک	که جانش براوج است و جسمش به خاک
خدایا بر آن تربتِ نامسدار	به فضلت که بارانِ رحمت بار
گراز سعدِ زنگی مثل ماند و یاد	فلک یاورِ سعدِ بویکر باد

محمد بن سعد بن ابوبکر

۱۷۵ اتابک محمدشهِ نیکبخت	خداوندِ تاج و خداوندِ تخت
جوانِ جوانِ بختِ روشن ضمیر	به دولت جوان و به تدبیر پیر
به دانش بزرگ و به همت بلند	به بازو دلیر و به دل هوشمند
زهی دولتِ مادرِ روزگار	که رودی چنین پرورَد در کنار
به دستِ کَرَمِ آبِ دریا بیسرد	به رفعتِ محلِّ شریّا بیسرد
۱۸۰ زهی چشمِ دولت به رویِ تو باز	سرِ شهریارانِ گردن فرّاز
صدف را که بینی ز دُر دانه پُر	نه آن قدر دارد که یکدانه دُر
تو آن دُرّ مکنونِ یکدانه‌ای	که پیرایه، سلطنتِ خانه‌ای
نگهدار یارب به چشمِ خودش	بپرهیز از آسیبِ چشمِ بدش
خدایا در آفاق نامی کنش	به توفیقِ طاعتِ گرامی کنش
۱۸۵ مقیمش در انصاف و تقوی بدار	مرادش به دنیا و عُقبی برآر
غم از دشمنِ ناپسندت مباد	ز دورانِ گیتی گزندت مباد
بهشتی درخت آورد چون تو بار	پسر نامجوی و پسر نامدار



ازان خاندان خیر بیگانه دان  
 زهی دین و دانش، زهی عدل و داد  
 ۱۹۰ نگنجد کُرمهای حق در قیاس  
 خدایا تو این شاهِ درویش دوست  
 بسی بر سرِ خلق پاینده دار  
 برومند دارش درختِ امید  
 به راهِ تکلفِ مسرّو سعیدیا  
 ۱۹۵ تو منزل شناسی و شهر اهری  
 چه حاجت که نه کرسی آسمان  
 مگو پایِ عزّت بر افلاکِ نه  
 بطاعت بنه چهره بر آستان  
 اگر بندهای سر بر این در بنه  
 ۲۰۰ ] به درگاهِ فرماندهِ ذوالجلال  
 چو طاعت کنی لبسِ شاهی میوش  
 که پروردگارا توانگر تویی  
 نه کشور خدایم نه فرماندهم  
 تو بر خیر و نیکی دهم دسترس  
 ۲۰۵ دعا کن به شب چون گدایان به سوز  
 کمر بسته گردن کشانِ بردرت  
 زهی بندگان را خداوندگار  
 که باشند بد گویِ این خاندان  
 زهی مُلک و دولت که پاینده باد  
 چه خدمت گزارد زبانِ سپاس؟  
 که آسایشِ خلق در ظلّ اوست  
 به توفیقِ طاعت دلش زنده دار  
 سرش سبز و رویش به رحمت سپید  
 اگر صدق داری بیمار و بیبا  
 تو حقگوئی و خسرو حقایق شنو  
 نهی زیر پایِ قزل ارسلان  
 بگو رویِ اخلاص بر خاکِ نه  
 که این است سرّ جادهٔ راستان  
 کلاهِ خداوندی از سر بنه  
 چو درویش پیشِ توانگر بنال  
 چو درویشِ مُخلص برآور خروش  
 توانایِ درویش پرور تویی  
 یکی از گدایانِ این درگهم  
 وگرنه چه خیر آید از من به کس؟  
 اگر می کنی پادشاهی به روز  
 تو بر آستانِ عبادت سمرت  
 خداوند را بندهٔ حق گزار

### حکایت

حکایت کنند از بزرگانِ دین      حقیقت شناسانِ عین الیقین

که صاحب‌دلی بر پلنگی نشست  
 ۲۱۰ یکی گفتش: ای مردِ راهِ خدای  
 چه کردی که درنده رام تو شد  
 بگفت ار پلنگم زبون است و مار  
 توهم کردن از حکمِ داور میبچ  
 چو حاکم به فرمانِ داور بُـوَد  
 ۲۱۱ مُحال است چون دوست دارد تو را  
 ره این است، روی از طریقت متاب  
 نصیحت کسی سودمند آیدش

همی راند رهوار و ماری به دست  
 بدین ره که رفتی مرا ره نمای  
 نگینِ سعادت به نامِ توشد؟  
 وگر پیل و کرکس، شگفتی مدار  
 که گردن نیبچد ز حکمِ تو هیچ  
 خدایش نگهبان و یاور بُـوَد  
 که در دستِ دشمن گذارد تو را  
 بنه گام و گامی که داری بیاب  
 که گفتارِ سعدی پسند آیدش

## باب اول

### در عدل و تدبیر و رای

شیدم که در وقتِ نزعِ روان  
که خاطرنگهدارِ درویش باش  
۲۲۵ نیاساید اندر دیارِ تو کس  
نیاید به نزدیکِ دانا پسند  
برو پاسِ درویشِ محتاج دار  
رعیتِ چو بیخند و سلطان درخت  
مکن تا توانی دلِ خلق ریش  
۲۲۵ اگر جاده‌ای بایدت مستقیم  
طبیعت شود مرد را بخوردی  
گر این هر دو در پادشه یافتی  
که بخشایش آرد بسر امیدوار  
گزندِ کسانش نیاید پسند  
۲۳۰ وگر در سرشتِ وی این خوی نیست  
اگر یای بندی رضا پیش گیر  
فراخی در آن مرز و کشور خواه  
به هرمز چنین گفت نوشیروان  
نه در بندِ آسایشِ خویش باش  
چو آسایشِ خویش جویی و بس  
شبان خفته و گرگ در گوسفند  
که شاه از رعیت بود تاجدار  
درخت ، ای پسر ، باشد از بیخ سخت  
و گرمی‌کنی می‌کنی بیخِ خویش  
ره‌پارسایان امیدست و بیم  
به امیدِ نیک‌ی و بیمِ بدی  
در اقلیم و ملکش پنه یافتی  
به امیدِ بخشایشِ کردگار  
که ترسد که در ملکش آید گزند  
در آن کشور آسودگی بوی نیست  
وگر یک‌سواره سرِ خویش گیر  
که دلتنگ بینی رعیت ز شاه

ازان کو نترسد ز داور بتبرس  
 که دارد دل اهل کشور خراب  
 رسد پیش بین این سخن را به غور  
 که مرسلطنت را پناهند و پشت  
 که مزدور خوشدل کند کار بیش  
 کز او نیکویی دیده باشی بسی



در آن دم که چشمش زدیدن بخت  
 نظر در صلاح رعیت کنی  
 که مردم زدست نیچند پای  
 کند نام زشتش به گیتی سمر  
 بکند آن که بنهاد بنیاد بد  
 نه چندان که دود دل طفل وزن  
 بسی دیده باشی که شهری سوخت  
 که در ملکرانی بانصاف زیست  
 ترخم فرستند بر تربتش  
 همان به که نامت بنیکی برند



که معمار ملک است پرهیزگار  
 که نفع تو جوید در آزار خلق  
 که از دستشان دستها برخداست  
 چو بد پروری خصم خون خودی

ز مُستکبرانِ دلاور بتبرس  
 دگر کشور آباد بیند به خواب  
 ۲۳۵ خرابی و بد نامی آید ز جور  
 رعیت نشاید به بیداد کُشت  
 مراعات دهقان کن از بهر خویش  
 مرّوت نباشد بدی بسا کسی

شنیدم که خسرو به شیرویه گفت  
 ۲۴۰ بر آن باش تا هر چه نیت کنی  
 ألا تا نیچی سراز عدل و رای  
 گریزد رعیت ز بیدادگر  
 بسی بر نیاید که بنیاد خود  
 خرابی کند مردِ شمشیر زن  
 ۲۴۵ چراغی که بیوه زنی برفروخت  
 ازان بهره ورت در آفاق نیست  
 چو نوبت رسد زین جهان غربتش  
 بدو نیک مردم چو می بگذرند

خدا ترس را بر رعیت گمار  
 ۲۵۰ بد اندیش تست آن و خونخوار خلق  
 ریاست به دست کسانی خطاست  
 نکو کار پرور نبیند بدی

مکافاتِ مودی به مالش مکن  
مکن صبر بر عاملِ ظلمِ دوست  
۲۵۵ سرگِرد باید هم اوّل بُرید

\* \* \*

چه خوش گفت بازارگانی اسیر  
چو مردانگی آید از رهنان  
شهنشه که بازارگان را بخست  
کی آن جادگر هوشمندان رونند  
۲۶۰ نکو بایدت نام [و] نیکو قبول  
بزرگان مسافر جان پرورند  
تبه گردد آن مملکت عن قریب  
غریب آشنا باش و سیّاح دوست  
نکو دار ضیف و مسافر عزیز  
۲۶۵ زیبگانه پرهیز کردن نکوست

\* \* \*

که بیخش بر آورد باید زُبَن  
چه از فر بهی بایدش کند پوست  
نه چون گوسفندانِ مردم درید

چو گردش گرفتند دزدان به تیر  
چه مردانِ لشکر، چه خیلِ زنان  
در خیر بر شهر و لشکر ببست  
چو آوازهٔ رسمِ بد بشنوید؟  
نکو دار بازارگان و رسول  
که نامِ نکویی به عالم برند  
کزاو خاطر آزرده آید غریب  
که سیّاح جَلّابِ نامِ نکوست  
وز آسایشان بر حذر باش نیکو  
که دشمن توان بود در زبِ دوست

\* \* \*

قدیمانِ خود را بیفزای قدر  
چو خدمتگزاریت گردد کهن  
گراو را هَکَم دستِ خدمت بیست  
شنیدم که شاپور دم در کشید  
۲۷۰ چو شد حالش از بینوایی تباه  
چو بذلِ تو کردم جوانیِ خویش

که هرگز نیاید زیورده غدر  
حقِ سالیانش فراموش مکن  
تو ابر کرم همچنان دست هست  
چو خسرو به رسمش قلم در کشید  
نِشت این حکایت به نزدیک شاه  
به هنگامِ پیری مرانم ز پیشش

\* \* \*

<p>میازار و بیرون کن از کشورش          که خود خوی بد دشمنش در ففاست          به صنّعاش مفرست و سقلاب و روم          شاید بلا بر دگر کس گماشت          کز او مردم آیند بیرون چنین</p>	<p>غریبی که پُر فتنه باسد سرش          تو گز خشم بُزوی نگیری رواست          و گز پارسی باشدش زان بوم          ۲۷۵ هم آن جا امانس مده تا به چاشت          که گویند برگشته باد آن زمین</p>
--	--

\* \* \*

<p>که مُفلس ندارد ز سلطان هراس          از او بر نیاید دگر جز خروش          بیاید بر او ناطری بر گماشت          ز مُشرف عمل بر کن و ناظمش          امین کز تو ترسد امینش مدار          نه از زُمع دیوان و زجر و هلاک          که از صد یکی را نبینی امین          نباید فرستاد یکجا بهم          یکی دزد باشد، یکی پسرده دار          رود در میان کاروانی سلیم</p>	<p>عمل گرده‌ی مرد مُنعم شناس          چو مُفلس فرو بُرد گردن به دوش          چو مُشرف دو دست از امانت بداشت          ۲۸۰ و راو نیز در ساخت با خاطرش          خدا ترس باید امانت گـزار          امین باید از داور اندیشناک          بیفتان و بشمار و فارغ نشین          دو همجنسِ دیرینه را همقلـم          ۲۸۵ چه دانی که همدست گردند و یار          چو دزدان زهم پاک دارند و بیم</p>
--	---

\* \* \*

<p>چو چندی بر آید ببخشش گناه          به از قیدِ بندی شکستن هزار          بیفتد، نبرد طنابِ امل          پدروار خشم آورد بر پسر          گهی می‌کند آبش از دیده پاک</p>	<p>یکی را که معزول کردی ز جاه          بر آوردنِ کامِ امیـدوار          نویسنده را گز ستونِ عمل          ۲۹۰ به فرمانبران برشم دادگر          کهن می‌زند تا شود دردناک</p>
---	--

چو نرمی کنی خصم گردد دلیر  
وگر خشم گیری شوند از تو سیر  
درشتی و نرمی بهم دربه است  
چو رگ زن که جرّاح و مرهم نه است  
جوانمرد و خوشخوی و بخشنده باش  
چو حق بر تو باشد تو بر خلق پاش  
۲۹۵ نیامد کس اندر جهان کو بماند  
مُرد آن که ماند پس از وی بجای  
هر آن کو نماند از پشش یادگار  
پُل و خانی و خان و مهمان سرای  
و گرفت و آثارِ خیرش نماند  
درختِ وجودش نیاورد بار  
و شاید پس مرگش اَلْحَمْد خواند

\* \* \*

چو خواهی که نامت بُوَد جاودان  
مکن نامِ نیکِ بزرگان نهان  
۳۰۰ همین نقش برخوان پس از عهدِ خویش  
که دیدی پس از عهدِ شاهانِ پیش  
همین کام و ناز و طرب داشتند  
به آخر برفتند و بگذشتند  
یکی نامِ نیکو بُرد از جهان  
یکی رسمِ بد ماند از او جاودان

\* \* \*

به سمعِ رضا مشنوا یزای کس  
وگر گفته آید به غُورش برس  
گنهکار را عذر نیان بنه  
چو زِ نهار خواهند زِ نهارده  
۳۰۵ گر آید گنهکاری اندر پناه  
نه شرط است کشتن به اوّل گناه  
چو باری بگفتند و نشنید پند  
دگر گوش مالش به زندان و بند  
وگر پند و بندش نیاید بکار  
درختی خبیث است بیخش برآر  
چو خشم آیدت بر گناه کسی  
تأمّل کنش در عقوبت بسی  
که سهل است لعلِ بدخشان شکست  
شکسته نشاید دگر باره بست

حکایت در تدبیر و تأخیر در سیاست

۳۱۰ ز دریای عُمّان برآمد کسی  
سفر کرده هامون و دریا بسی

عرب دیده و تُرک و تاجیک و روم  
جهان گشته و دانش اندوخته  
به هیکل قوی چون تناور درخت  
دو صد رُقه بالای هم دوخته  
۳۱۵ به شهری درآمد ز دریا کنار  
که طبعی نکو نامی اندیش داشت  
بُستند خدمتگزاران شاه  
چو بر آستانِ مُلک سر نهاد  
درآمد به ایوانِ شاهنشاهی  
۳۲۰ نرفتم در این مملکت منزلی  
مُلک را همین مُلک پیرایه بس  
ندیدم کسی سرگران از شراب  
سخن گفت و دامانِ گوهر فشاند  
پسند آمدش حُسنِ گفتارِ مرد  
۳۲۵ زرش داد و گوهر به شُکرِ قدوم  
بگفت آنچه پرسیدش از سرگذشت  
مُلک با دلِ خویش در گفت و گو  
ولیکس بدریج تا انحصار  
به عقلش ببايد نخست آزمود  
۳۳۰ بُرد بر دل از جورِ غم بارها  
نظر کن چو سوار داری به سُست  
چو یوسف کسی در صلاح و تمیز

زهر جنس در نفسِ پاکش علوم  
سفر کرده و صحبت آموخته  
ولیکن فرو مانده بی برگ سخت  
ز حُرّاق و او در میسان سوخته  
بزرگی در آن ناحیت شهریار  
سرِ عجز بر پای درویش داشت  
سرو تن به حَمّاش از گردد راه  
نیایش کنان دست بر نهاد  
که بخت جوان بادو دولت رهی  
کز آسیبت آزرده دیدم دلی  
که راضی نگردد به آزارِ کس  
مگر هم خرابات دیدم خراب  
به نطقی که شاه آستین برفشاند  
به نزدِ خودش خواند و اکرام کرد  
پرسیدش از گوهر و زادِ بوم  
به قُربت ز دیگر کسان برگذشت  
که دستِ وزارت سپارد بسو  
به سستی نخندند بر رایِ من  
بقدرِ هنر پایگاهش فزود  
که نا آزموده کند کارها  
نه آنکه که پرتاب کردی زدست  
به یک سال باید که گردد عزیز



به ایام تا بر نیاید بسی  
 ز هر نوعی اخلاق او کشف کرد  
 ۳۳۵ نکو سیرتش دید و روشن قیاس  
 به رای از بزرگان مهش دید و بیش  
 چنان حکمت و معرفت کار بست  
 در آورد مُلکی به زیرِ قلم  
 زبان همه حرف گیران ببست  
 ۳۴۰ حسودی که یک جو خیانت ندید  
 ز روشن دلش مُلک پرتو گرفت  
 ندید آن خردمند را رخنه‌ای  
 امین و بد اندیش طشتند و مور  
 مَلِک را دو خورشید طلعت غلام  
 ۳۴۵ دو پاکیزه پیکر جو حور و پری  
 دو صورت که گفتی یکی نیست بیش  
 سخنهای دانای شیرین سخن  
 جو دیدند کاوصاف و خُلُقش نکوست  
 در او هم اثر کرد میلِ بشر  
 ۳۵۰ از آسایش آنگه خبر داشت بسی  
 چو خواهی که قدرت بماند بلند  
 وگر خود نباشد غرض در میان  
 وزیر اندر این شَمّای راه بُرد  
 که این را ندانم چه خوانند و کیست !

نشاید رسیدن به غور کسی  
 خردمند و پاکیزه دین بود مرد  
 سخن سنج و مقدارِ مردم شناس  
 نشاندش زبردستِ دستورِ خویش  
 که از امر و نهیش درونی نخست  
 کز او بر وجودی نیامد اَلَم  
 که حرفی بدش بر نیامد زدست  
 به کارش به تابه چو گندم تپید  
 وزیرِ کهن را غم نو گرفت  
 که در وی تواند زدن طعنه‌ای  
 نشاید در او رخنه کردن بزور  
 به سر بر، کمر بسته بودی مدام  
 چو خورشید و ماه از سدیگر بَری  
 نموده در آئینه همتایِ خویش  
 گرفت اندر آن هر دو شمشاد بُن  
 بطبعش هواخواه گشتند و دوست  
 نه میلی چو کوتاه بینان به شر  
 که در روی ایشان نظر داشتی  
 دل، ای خواجه، در ساده رویان مبند  
 حذر کن که دارد به هیبت زیان  
 بُخبت این حکایت بر شاه بُرد  
 نخواهد بسامان در این مُلک زیست

که سرورده، مُلک و دولت نیند  
 خیانت‌پسندست و شهوت پرست  
 که بدنامی آرد در ایوان شاه  
 که بینم تباهی و خامش‌کنم  
 نگفتم تو را تا یقینم نبود  
 که آغوشِ رومی در آغوش داشت  
 چنان کازمودم تو نیز آزمای  
 که بدمرد را نیکروزی مباد!  
 درونِ بزرگان به آتش بتصافت  
 پس آنگه درختِ کهن سوختن  
 که جوشش بر آمد چو مرّجل به سر  
 ولیکن سکون دست در پیش داشت  
 ستم در پی داد، سردی بـُود  
 چو تیر تو دارد به تیرش مزین  
 چو خواهی به بیداد خون خوردنش  
 در ایوانِ شاهی قرینت نشد  
 به گفتارِ دشمن گزندش مخواه  
 که قولِ حکیمان نیوشیده داشت  
 چو گفتی نیاید به زنجیر باز  
 خَلل دید در راهِ هشیارمرد  
 پری‌چهره بر زیر لب خنده کرد  
 حکایت کنانند و ایشان خموش

۳۵۵ سفر کردگان لا اُبالی زینسد  
 شنیدم که با بندگان سرست  
 شاید چنین خیره روی تباه  
 مگر نعمتِ شه فراموش کنم  
 به پندار نتوان سخن گفت زود  
 ۳۶۰ ز فرمانبرانم کسی گوش داشت  
 من این گفتم اکنون مُلک‌راست‌رای  
 به ناخوب‌تر صورتی شرح داد  
 بد اندیش بر خُرده چون دست یافت  
 به خُرده توان آتش افروختن  
 ۳۶۵ مُلک را چنان گرم کرد این خبر  
 غضب دست در خون درویش داشت  
 که پرورده کشتن نه مردی بـُود  
 میازار پرورده، خویش‌تن  
 به نعمت نبایست پروردنش  
 ۳۷۰ از او تا هنرها یقینت نشد  
 کنون تا یقینت نگردد گناه  
 مُلک در دل این راز پوشیده داشت  
 دل است، ای خردمند، زندانِ راز  
 نظر کرد پوشیده در کارمرد  
 ۳۷۵ که ناگه نظر زی یکی بنده کرد  
 دو کس را که با هم بـُود جان وهوش

نگردی چو مُستسقی از دجله سیر  
 ز سودا بر او خشمگن خواست شد  
 با هستگی گفتش ای نیک نام  
 بر اسرار مُلکت امین داشتم  
 ندانستم خیره و ناپسند  
 گناه از من آمد خطای تو نیست  
 خیانت روا دارم در حـرم  
 چنین گفت با خسروکاردان  
 نیاید زُخبتِ بد اندیش پاک  
 ندانم که گفت آنچه بر من نرفت  
 بگویند خصمان به روی اندرت  
 تو نیز آنچه دانی بگوی و بکن  
 کز او هر چه آید نیاید شگفت  
 کجا بر زبان آورد جز بدم  
 که خسرو فروتر نشاند از منش  
 ندانی که دشمن بود در پیم؟  
 چو بیند که در عزّ من دَلّ اوست  
 اگر گوش با بنده داری نخست

چو دیده به دیدار کردی دلیر  
 مُلک را گمانِ بدی راست شد  
 هم از حُسنِ تدبیر و رایِ تمام  
 ۳۸۰ تو را من خردمند پنداشتم  
 گمان بردمت زیرک و هوشمند  
 چنین مرتفع پایه جای تو نیست  
 که چون بد گهر پرورم لاجرم  
 بر آورد سر مردِ سیارِ داندان  
 ۳۸۵ مرا چون بود دامن از جرم پاک  
 به خاطر دم هرگز این ظن نرفت  
 شهنشاه گفت: آنچه گفتم برت  
 چنین گفت با من وزیرِ کهن  
 بخندید و انگشت بر لب گرفت  
 ۳۹۰ حسودی که بیند بجای خودم  
 من آن ساعت انگاشتم دشمنش  
 چو سلطان فضیلت نهد بُرویم  
 مرا تا قیامت نگیرد بدوست  
 برایت بگویم حدیثی دُرست



که ابلیس را دید شخصی به خواب  
 چو خورشیدش از چهره می تافت نور  
 فرشته نباشد بدین نیکویی!

۳۹۵ ندانم کجا دیدم در کتاب  
 به بالا صنوبر به دیدن چو حور  
 فرا رفت و گفت: ای عجب، این تویی؟!

چرا در جهانی به زشتی سُمُر؟  
 کُژم روی کرده ست و زشت و تِباه؟  
 بزاری بر آورد بانگ و غُریو  
 ولیکن قلم در کفِ دشمن است

\* \* \*

ز عِلّت نگوید بد اندیش نیک  
 به فرسنگ باید ز مکرش گریخت  
 دلاور بُوَد در سخن، بی گناه  
 که سنگِ ترازوی بارش کم است  
 مرا از همه حرف گیران چه غم؟  
 سرِ دستِ فرماندهی بر فشاند  
 ز جُرمی که دارد نگردد یُـرری  
 نه آخر به چشمِ خودت دیده‌ام؟  
 نمی‌باشدت جز در اینان نگاه  
 حق است این سخن، حق نشاید نهفت  
 که حُکمت روان باد و دولت قوی  
 بحسرت کند در توانگر نگاه  
 بَلْهُو و لعب زندگانی بـرفت  
 که سرمایه داران حُسنند و زیب  
 بلورینم از خوبی انسدام بود  
 که مویم چو پنبه است و دوکم بدن  
 قبا در بر از فر بهی تنگ بود

تو کاین روی داری به حُسنِ قمر  
 چرا نقش بندت در ایوانِ شاه  
 ۴۰۰ شنید این سخن بخت برگشته دیو  
 که ای نیکبخت این نه شکلِ من است

مرا همچنین نام نیک است لیک  
 وزیری که جاهِ من آبش بسریخت  
 ولیکن نیندیشم از خشمِ شاه  
 ۴۰۵ اگر مُحْتَسِب گردد آن را غم است  
 چو حرفم بر آمد دُرست از قلم  
 مَلِک در سخن گفتنش خیره ماند  
 که مجرم به زرق و زبـان آوری  
 ز خصمت همانا که نشنیده‌ام  
 ۴۱۰ کز این زمره، خلق در بارگاه  
 بخندید مردِ سخنگوی و گفت  
 در این نکته ای هست اگر بشنوی  
 نبینی که درویشِ بی دستگاه  
 مرا دستگاهِ جـوانی برفت  
 ۴۱۵ ز دیدارِ اینان ندارم شکیب  
 مرا همچنین چهره گُلپام بود  
 در این غایتم رشت باید کفن  
 مرا همچنین جَعَدِ شیرنگ بسود

چو دیواری از خشتِ سیمین بیای  
 بیفتاده یک یک چو سورِ کهن  
 که عمرِ تلف کرده ییاد آورم  
 بپایان رسد ناگه این روز نیز  
 بگفت این کز این به محال است گفت  
 کز این خوبتر لفظ و معنسی خواه  
 که داند بدین شاهی عذرخواست  
 به گفتارِ خصمش بیازردمی  
 به دندان بُرد پشتِ دستِ دریغ  
 که گر کار بندی پشیمان شوی  
 بیفزود و ، بد گوی را گو شمال  
 نیکی بشد نام در کشـورش  
 برفت و نکو نامی از وی بمسند  
 به نازوی دین ، گوی دولت برند  
 و گر هست بوبکرِ سعدست و بس  
 که افکنده‌ای سایه یک ساله‌راه  
 که بالِ همای افگند بر سرم  
 گراقبال خواهی در این سایه‌آی  
 که این سایه بر خلق گسترده‌ای  
 خدایا تو این سایه پاینده‌دار

دورسته دُرم در دهن داشت جای  
 ۴۲۰ کنونم نگه کن به وقتِ سخن  
 در اینان بحسرت چرا ننگرم ؟  
 برفت از من آن روزهای عزیز  
 چو دانشور این دُرّ معنی بسفت  
 در ارکان دولت نگه کرد شاه  
 ۴۲۵ کسی را نظر سوی شاهد رواست  
 بعقل ارنه آهستگی کردمی  
 بُندی سبک دست بردن به تیغ  
 ز صاحب غرض تا سخن نشنوی  
 نکو نام را جاه و تشریف و مال  
 ۴۳۰ به تدبیرِ دستورِ دانش‌ور شر  
 به عدل و کرم سالها مُلک‌راند  
 چنین پادشاهان که دین پرورند  
 از آنان نبینم در این عهد کس  
 بهشتی درختی توای پادشاه  
 ۴۳۵ [طمع بود در بختِ نیک اخترم  
 خرد گفت دولت نبخشد همای  
 خدایا برحمت نظر کرده‌ای  
 دعا گوی این دولتم بنسده‌وار

\* \* \*

که نتوان سرگشته پیوند کرد

صواب است پیش از گُش بند کرد

۴۴۰ خداوند فرمان و رای و شکوه  
 سرپرغرور از تحمّل تهی  
 نگویم چو جنگ آوری پایدار  
 تحمّل کند هر که را عقل هست  
 چو لشکر برون تاخت خشم از کمین  
 ۴۴۵ ندیدم چنین دیو زیر فلک  
 ز غوغای مردم نگردد ستوه  
 حرامش بود تاج شاهنشاهی  
 چو خشم آیدت عقل برجای دار  
 نه انصاف ماند نه تقوی نه دین  
 کز او می‌گریزند چندین مُلک

## مفتار اندر بخشایش بر ضعیفان

نه بر حکم شرع آب خوردن خطاست  
 وگر خون به فتوی بریزی رواست  
 کرا شرع فتوی دهد برهلاک  
 ألا تا نداری ز کشتش بکاک  
 وگر دانی اندر تبارش کسان  
 برایشان بیخشای و راحت رسان  
 گنه بود مردِ ستمکاره را  
 چه تا وان زن و طفل بیچاره را؟

\*\*\*

۴۵۰ تنت زورمندست و لشکر گمران  
 ولیکن در اقلیم دشمن مران  
 که وی بر حصاری گریزد بلند  
 رسد کشوری بی گنه را گزند

\*\*\*

نظر کن در احوال زندانیان  
 که ممکن بود بی گنه در میان

\*\*\*

۴۵۵ چو بازارگان در دیارت بُمرد  
 به مالش خساست بود دستبرد  
 کزان پس که بزوی بگیرند زار  
 بهم باز گویند خویش و تبار  
 که مسکین در اقلیم غربت بُمرد  
 متاعی کز او ماند ظالم ببرد  
 بیندیش از آن طفلک بی پدر  
 وز آهِ دلِ دردمندش حذر  
 بسا نام نیکوی ینجاه سال  
 که یک نام ز شتش کند پایمال

پسندیده کارانِ جاوید نام      تَطَاوُل نکردند بر مالِ عِسام  
 بر آفاق اگر سر بسر پادشاست      چو مال از توانگر ستانند گداست  
 ۴۶۰ بمُرد از تهیدستی آزاد مسرد      ز پهلوی مسکین شکم پُر نکرد

### در معنی شفقت بر حال رعیت

شنیدم که فرماندهی دادگر      قبا داشتی هر دو روی آستر  
 یکی گفتش ای خسرو نیکروز      ز دیبای چینی قبایسی بدوز  
 بگفت این قَدَر ستر و آسایش است      وز این بگذری زیب و آرایش است  
 نه از بهر آن می ستانم خراج      که زینت کنم بر خود و تخت و تاج  
 ۴۶۵ چو همچون زنان حُلّه در تن کنم      بمُردی کجا دفع دشمن کنم؟  
 مرا هم ز صد گونه آرز و هواس      ولیکن خزینه نه تنها مراست  
 خزائن پُر از بهر لشکر بسود      نه از بهر آذین و زیور بسود

\* \* \*

سپاهی که خوشدل نباشد ز شاه      ندارد حدود و ولایت نگاه  
 چو دشمن خیر روستایی بُرد      مَلِک باج و ده یک چرا می خورد؟  
 ۴۷۰ مخالف خرش بُرد و سلطان خراج      چه اقبال ماند در آن تخت و تاج؟  
 مرّوت نباشد بر افتاده زور      بُرد مرغِ دون دانه از پیش مور  
 رعیت درخت است اگر پروری      به کام دلِ دوستان بر خوری  
 به بی رحمی از بیخ و بارش مکن      که نادان کند حیف بر خویشان  
 کسان برخورند از جوانی و بخت      که با زبردستان بگیرند سخت  
 ۴۷۵ اگر زیر دستی در آید ز پای      حذر کن ز نالیدنش بر خدای

\* \* \*

چو شاید گرفتن بنرمی دیار      به پیکار خون از مَشامی میار

به مردی که مُلکِ سراسر زمین  
 شنیدم که جمشیدِ فرّخ سرشت  
 بر این چشمه چون مابسی دم زدند  
 ۴۸۰ گرفتیم عالم به مردی و زور  
 نیرزد که خونی چکد بر زمین  
 به سرچشمه‌ای بر به سنگی نِیشت  
 برفتند چون چشم برهم زدند  
 ولیکن نبردیم با خود به گور

\* \* \*

چو بر دشمنی باشد دسترس  
 عدو زنده سرگشته پیرامنت  
 مرنجانش کورا همین غصّه بس  
 به از خون او کُشته در گردنت

## حکایت در شناختن دوست و دشمن را

۴۸۵ شنیدم که دارایِ فرّخ تبار  
 دوان آمدش گله بانی به پیش  
 مگر دشمن است این که آمد به جنگ  
 کمان کیانی به زه راست کرد  
 بگفت ای خداوند ایران و تور  
 من آنم که اسبان شه پرورم  
 مُلک را دلِ رفته آمد بجای  
 ۴۹۰ تو را یاوری کرد فرّخ سرّوش  
 نگهبانِ مَزْعی بخندید و گفت :  
 نه تدبیر محمود و رای نکوست  
 چنان است در مهتری شرط زیست  
 مرا بارها در حَضَر دیسدهای  
 ۴۹۵ کنونت بمهر آمدم پیشباز  
 توانم من ای نامور شهریار  
 ز لشکر جدا ماند روزِ شکار  
 بدل گفت دارایِ فرخنده کیش  
 ز دورش بدوزم به تیر خدنگ  
 به یک دم وجودش عدم خواست کرد  
 که چشم بد از روزگار تو دور  
 بخدمت بدین مرغزار اندرم  
 بخندید و گفت : ای نکوهیده رای  
 وگر نه زه آورده سودم به گوش  
 نصیحت ز مُنعم نباید نهفت  
 که دشمن نداند شهنشز دوست  
 که هر کهتری را بدانی که کیست  
 ز خیل و چراگاه پرسیده‌ای  
 نمی دانیم از بدانندیش ساز  
 که اسبی برون آرم از صد هزار



مرا گله بانی به عقل است و رای      تو هم گله خویش داری ، بیای  
در آن تخت و ملک از خلل غم بود      که تدبیر شاه از شبان کم بود

### گفتار اندر نظر در حق رعیتِ مظلوم

تو کی بشنوی ناله دادخواه      به کیوان برت گله خوابگاه؟  
۵۰۰ چنان خُشب کاید فغانت به گوش      اگر دادخواهی بر آرد خسروش  
که نالد ز ظالم که در دورتست؟      که هر جور کوی کند جورِ تست  
نه سگ دامنِ کاروانی درید      که دهقانِ نادان که سگ پرورید  
دلیر آمدی سعدیا در سُخن      چو تیغت به دست است فتحی بکن  
بگوی آنچه دانی که حق گفته به      نه رشوت ستانی و نه عشوه ده  
۵۰۵ طمع بند و دفترِ حکمت بشوی      طمع بگسل و هر چه خواهی بگوی

### هم در این معنی

خبر یافت گردن کشی در عراق      که می گفت مسکینی از زیرِ طاق  
تو هم بردی هستی امیدوار      پس امیدِ بردنِ نشینان برآر

\* \* \*

نخواهی که باشد دلت دردمند      دلِ دردمندان برآور ز بند  
پریشانیِ خاطرِ دادخواه      بر اندازد از مملکت پادشاه  
۵۱۰ تو خفته خنک در حرمِ نیمروز      غریب از بیرون گو به گرما بسوز  
ساننده دادِ آن کس خداست      که نتواند از پادشه دادخواست

### حکایت در معنی شفقت

یکی از بزرگانِ اهلِ تمیز      حکایت کند زابنِ عبدالعزیز  
که بودش نگینی بر انگشتری      فرو مانده در قیمتش جوهری  
به شب گفتی از جرمِ گیتی فروز      دری بود در روشنایی جـوـرـوـز

که شد بدرِ سیمایِ مردمِ هلال  
خود آسوده بودن مرّوت ندید  
کیش بگذرد آبِ نوشین به خلق  
که رحم آمدش بر غریب و یتیم  
به درویش و مسکین [و] محتاج داد  
که دیگر به دستت نیاید چنان  
فرو می‌دویدش به عارضِ چو شمع  
دلِ شهری از ناتوانی فگار  
نشاید دلِ خلقی اندوهگین  
گزیند بر آرایشِ خویشین  
به شادیِ خویش از غمِ دیگران

\* \* \*

نپندارم آسوده خسبد فقیر  
بخسیند مردم به آرام و نیاز  
اتابک ابوبکر بن سعد راست  
نبیند مگر قناتِ مهوشان  
که در مجلسی می‌سرودند دوش  
که آن ما هرویم در آغوش بود  
بدو گفتم ای سرو پیشِ تو پست  
چو کلّین بخند و چو بلبل بگسوی  
بیا و می لعلِ نوشین بیگار  
مرا فتنه خوانی و گویی مخفت

۵۱۵ قضا را در آمد یکی خشک سال  
چو در مردم آرام و قوّت ندید  
چو بیند کسی زهر در کامِ خلق  
بفرمود و بفر و ختنش به سیم  
به یک هفته نقدش به تاراج داد  
۵۲۰ فتادند در وی ملامت کنان  
شنیدم که می‌گفت و بارانِ دمع  
که زشت است پیرایه بر شهریار  
مرا شاید انگشتی بسی نگیں  
خُتک آن که آسایشِ مردوزن  
۵۲۵ نکردند رغبت هنر پروران

اگر خوش بخسبد ملک بر سریر  
و گر زنده دارد شبِ دیر تاز  
بحمد الله این سیرت و راهِ راست  
کس از فتنه در پارس دیگر نشان  
۵۳۰ یکی پنج بیتم خوش آمد به گوش  
مرا راحت از زندگی دوش بود  
مرا و را چو دیدم سراز خواب مست  
دمی نرگس از خوابِ نوشین بشوی  
چه می‌خُسبی ای فتنه روزگار ؟  
۵۳۵ نگه کرد شوریده از خواب و گفت

در ایامِ سلطانِ روشن نَفَسِ نبیند دگر فتنه بیدار کس

### حکایت انا بک تُکله

در اخبارِ شاهانِ پیشینه هست  
 به دورانِش از کس نیاززد کس  
 چنین گفت یک ره به صاحب‌دلی  
 ۵۴۰ بخواهم به گنجِ عبادت نشست  
 چو می بگذرد مُلک و جاه و سریر  
 چو بشنید دانای روشن نَفَس  
 طریقت بجز خدمتِ خلق نیست  
 تو بر تختِ سلطانی خویش باش  
 ۵۴۵ بصدق و ارادت میان بسته دار  
 قدم باید اندر طریقت نه‌دم  
 بزرگان که نقدِ صفا داشتند  
 که چون تُکله بر تختِ زنگی نشست  
 سَبَق بُرد اگر خود همین بود و بس  
 که عمرم بسر رفت بی حاصلی  
 که دریابم این پنج روزی که هست  
 بُرد از جهان دولت الا فقیسر  
 بتندی بر آشت کای تُکله بس  
 به تسبیح و سَجاده و دَلق نیست  
 به اخلاقِ پاکیزه درویش باش  
 ز طامات و دعوی زبان بسته‌دار  
 که اصلی ندارد دَم بی‌قدم  
 چنین خرّقه زیرِ قبا داشتند

### حکایت مُلکِ روم با دانشمند

شنیدم که بگریست سلطانِ روم  
 که پایابم از دستِ دشمن نماند  
 ۵۵۰ بسی جهد کردم که فرزندِ من  
 کنون دشمنِ بدگهر دست‌یافت  
 چه تدبیر سازم، چه درمان‌کنم؟  
 بگفت ای برادر غمِ خویش خور  
 نورا این قُدرتا بمانی بس است  
 ۵۵۵ اگر هوشمندست و گر بی‌خرد  
 بر نیکمردی ز اهلِ علوم  
 جز این قلعه در شهر با من نماند  
 پس از من بَوَد سَرورِ انجمن  
 سرِ دستِ مردی و جهدم بتافت  
 که از غم بفرسود جان در تنم  
 که از عمر بهتر شد و بیشتر  
 چو رفتی جهان جای دیگر کس است  
 غمِ او مخور کو غمِ خود خورد

مَشَقَّتِ نیرزد جهان داشتن  
 که را دانی از خسروانِ عجم  
 که در تخت و مُلکش نیامد زوال؟  
 که را جاودان ماندن امّید ماند  
 ۵۶۰ کِراسیم و زر ماند و گنج و مال  
 وزان کس که خیری بماند روان  
 بزرگی کز او نام نیکو نماند  
 ألا تا درختِ کُرم پُروری  
 کُرم کن که فردا که دیوان نهند  
 ۵۶۵ یکی را که سعی قدم پیشتر  
 یکی باز پس خاین و شرمسار  
 بهل تا به دندان بُرد پشّت دست  
 بدانی گه غلّه برداشتن

حکایت مرزبانِ ستمکار با زاهد

خردمند مردی در اقصای شام  
 ۵۷۰ به صبرش در آن گنجِ تاریک جای  
 شنیدم که نامش خدا دوست بود  
 بزرگان نهادند سر بر درش  
 تمنا کنند عارفِ پاکباز  
 چو هر ساعتش نفس گوید بده  
 ۵۷۵ در آن مرز کاین پیرِ هشیار بود  
 که هر ناتوان را که دریافتی  
 گرفت از جهان گنجِ غاری مقام  
 به گنجِ قناعت فرو رفته پای  
 مُلک سیرتی آدمی پوست بسود  
 که در می نیامد به درها سرش  
 به دریوزه از خویشتن ترکِ آرز  
 بخواری بگرداندش ده به ده  
 یکی مرزبانِ ستمکار بسود  
 به سر پنجگی پنجه بر تافتی

جهان سوز و بی رحمت و خیره‌کش  
 گروهی برفتند از آن ظلم و عار  
 گروهی بماندند مسکین و وریش  
 ۵۸۰ یَدِ ظلم جایی که گردد دراز  
 به دیدارِ شیخ آمدی گاه‌گاه  
 مَلِکِ نوبتی گفتش ای نیک‌بخت  
 مرا با تو دانی سرِ دوستی است  
 گرفتم که سالارِ کشور نیستم  
 ۵۸۵ نگویم فضیلت نهم بر کسی  
 شنید این سخن عابدِ هوشیار  
 وجودت پریشانیِ خلق از اوست  
 تو با آن که من دوستم، دشمنی  
 چرا دوست دارم بباطل منت  
 ۵۹۰ مده بوسه بر دستِ من دوستوار  
 خدا دوست را اگر بدرزند پیوست  
 عجب دارم از خوابِ آن سنگ‌دل

ز تلخیش رویِ جهان‌نی تُرُش  
 بردند نامِ بدش در دیوار  
 پس چرخه نفرین گرفتند پیش  
 نبینی لبِ مردم از خنده باز  
 خدادوست در وی نکسردی نگاه  
 بنفرت ز من درمکش روی سخت  
 تو را دشمنی با من از بهر چیست؟  
 به عزّت ز درویش کمتر نیستم  
 چنان باش با من که با هر کسی  
 بر آشت و گفت؛ ای مَلِک، هوش‌دار  
 ندارم پریشانیِ خلق دوست  
 نپندارمت دوست‌دارِ منی  
 چو دانم که دارد خدا دشمنت؟  
 سرو دوستدارانِ من دوست دار  
 نخواهد شدن دشمنِ دوست، دوست  
 که خلقی بخسبند از او تنگ‌دل

### گفتار اندر نگه داشتن خاطر درویشان

مهازورمندی مکن با که‌هان  
 سر پنجه، ناتوان بر مییج  
 ۵۹۵ عدو را بکوچک نباید شمرد  
 نبینی که چون با هم آیند مور  
 نه موری که مویی کزان کمترست

که بر یک نُقط می‌نماید جهان  
 که گر دست یابد بر آبی به هیچ  
 که کوه کلان دیدم از سنگِ خُرد  
 ز شیرانِ جنگی سر آرند شور  
 چو پُر شد ز زنجیر محک‌ترست

مهر گفتمت پایِ مردم ز جای  
دلِ دوستان جمع بهتر که گنج  
۶۰۰ مینداز در پایِ کارِ کسی  
که عاجز شوی گر در آیی ز پای  
خزینه تهی به که مردم برنج  
که افتد که در پایش افتی بسی

\*\*\*

تحمّل کی ای ناتوان از قوی  
به همت بر آراز ستیهنده شور  
لبِ خشکِ مظلوم را گو بخنند  
که روزی توانا تر از وی شوی  
که بازویِ همت به از دستِ زور  
که دندانِ ظالم بخواهند کند

\*\*\*

به بانگِ دُهلِ خواجه بیدارگشت  
۶۰۵ خوردِ کاروانی غمِ بارِ خویش  
گرفتم کز افتادگان نیستی  
چو داند شبِ پاسبان چون گذشت ؟  
نسوزد دلش بر خرِ پشتِ ریش  
چو افتاده بینی چرا نیستی ؟  
براینت بگویم یکی سرگذشت  
که سستی بُوَد زین سخن درگذشت

### حکایت در معنی رحمت با ناتوانان در حالِ توانایی

چنان قحط شد سالی اندر دمشق  
چنان آسمان بر زمین شد بخیل  
۶۱۰ بخوشید سرچشمه‌های قدیم  
که یاران فراموش کردند عشق  
که لب تر نکردند زرع و نخیل  
نماند آب ، جز آبِ چشمِ یتیم  
اگر برشده دودی از روزنسی  
قوی بازوان سست و درمانده سخت  
ملخ بوستان خورده مردم ملخ  
از او مانده بر استخوان پوستی  
۶۱۵ و گر چه به مُکنت قوی حال بود  
بدو گفتم : ای یارِ پاکیزه خوی  
نه در کوه سبزی نه در باغ شخ  
چو درویش بی برگ دیدم درخت  
نه در آن حال پیش آمدم دوستی  
چه درماندگی پیش آمد ؟ بگوی

بغزید بر من که عقلت کجاست ؟  
 نبینی که سختی به غایت رسید  
 نه باران همی آید از آسمان  
 ۶۲۰ بدو گفتم : آخر تو را باک نیست  
 گراز نیستی دیگری شد هلاک  
 نگه کرد رنجیده در من فقیه  
 که مرد ار چه بر ساحل است ، ای رفیق  
 من از بی مُراد ی نیم روی زرد  
 ۶۲۵ نخواهد که بیند خردمند ، ریش  
 یکی اول از تندرستان منم  
 مُنّص بود عیش آن تندرست  
 چو بینم که درویش مسکین نخورد  
 یکی را به زندان بری دوستان

### حکایت

۶۳۰ شبی دود خلق آتشی بر فروخت  
 یکی شکر گفت اندران خاک و دود  
 جهان دیده ای گفتش ای بوالهوس  
 پسندی که شهری بسوزد به نار  
 بجز سنگدل ناکند معده تنگ  
 ۶۳۵ توانگر خود آن لقمه چون می خورد  
 مگو تندرست است رنجور دار  
 تُنکدل چو یاران به منزل رسند  
 شنیدم که بغداد نیمی بسوخت  
 که دگان ما را گزندی نبود  
 تو را خود غم خوشتن بود و بس ؟  
 و گر چه سرایت بود بر کنار ؟  
 چو بیند کسان بر شکم بسته سنگ  
 چو بیند که درویش خون می خورد ؟  
 که می پیچد از غصّه رنجوروار  
 نخسبد که واماندگان از پسند

دلِ پادشاهان شود بارکش  
اگر در سرای سعادت کس است  
۶۴۰ همینست بسنده‌ست اگر بشنوی  
چو بینند درِ گِلِ خِرْخِرِ بارکش  
ز گفتارِ سعدیش حرفی بس است  
که گر خار کاری سمن ندروی

## اندر معنی عدل و ظلم و ثمره آن

خبرداری از خسروانِ عجم  
نه آن شوکت و پادشایی بمآند  
خطابین که بردستِ ظالم برفت  
خُنگِ روزِ محشر تنِ دادگسر  
۶۴۵ به قومی که نیکی پسندد خدای  
چو خواهد که ویران شود عالمی  
سگالند از او نیکمردانِ حذر  
بزرگی از او دان و مِتّ شناس  
اگر شکر کردی براین مُلک و مال  
۶۵۰ و گر جور در پادشایی کنی  
حرام است بر پادشه خوابِ خوش  
میا زارِ عامی به یک خردله  
چو پرخاش بینند و بیداد از او  
بدانجام رفت و بداندیشه کرد  
۶۵۵ بسستی و سختی براین بگذرد  
نخواهی که نفرین کنند از پست  
که کردند بر زیردستان ستم؟  
نه آن ظلم بر روستایی بمآند  
جهان ماند و او با مظالم برفت  
که در سایهٔ عرش دارد مقرر  
دهد خسروی عادل [و] نیک رای  
کند مُلک در پنجهٔ ظالمی  
که خشمِ خداست بیدادگر  
که زایل شود نعمتِ ناسپاس  
به مالی و مُلکی رسی رسی زوال  
پس از پادشاهی گدایی کنی  
چو باشد ضعیف از قوی بارکش  
که سلطانِ شبان است و عامی گله  
شبان نیست، گرگ است، فریاد از او  
که با زیردستان جفا، بیشه کرد  
بمآند بر او سالها نام بد  
نکو باش تا بد نگوید کست

## حکایت برادران ظالم و عادل و عاقبت ایشان

شنیدم که در مرزی از باختَر  
برادر دو بودند از یک پدر



سپهدار و گردن کش و پیلتن  
 پدر هر دو را سهمگن مردیافت  
 ۶۶۰ هـ برفت آن زمین را دو قسمت نهاد  
 مبادا که بر یکدگر سرکشند  
 پدر بعداز آن ، روزگاری شمرد  
 اجل بگسلاندش طنابِ امل  
 مقرر شد آن مملکت بردوشاه  
 ۶۶۵ هـ به حکمِ نظر در به افتادِ خویش  
 یکی عدل تا نامِ نیکو بُرد  
 یکی عاطفتِ سیرتِ خویش کرد  
 بنا کرد و نان داد و لشکر نواخت  
 خزاین تهی کرد و پُر کرد جیش  
 ۶۷۰ هـ برآمد همی بانگِ شادی چور عد  
 خدیوِ خردمندِ فرخ نهاد  
 حکایت شنو کودکِ نامجوی  
 ملازم به دلداریِ خاص و عام  
 در آن مُلک قارون برفتگی دلیر  
 ۶۷۵ هـ نیامد در ایامِ او بر دلی  
 سرآمد به تأییدِ مُلک از سران  
 دگر خواست کافزون کند تخت و تاج  
 طمع کرد در مالِ بازارگان  
 به آئیدِ بیشی نداد و نخورد

نکو روی و دانا و شمشیرزن  
 طلبکارِ جُولان و ناوردِ بیافت  
 به هر یک پسر ، زان نصیبی بداد  
 به پیکار شمشیر کین برکشند  
 به جان آفرین جانِ شیرین سپرد  
 وفاتش فرو بست دستِ عمل  
 که بی حد و مُر بود گنج و سپاه  
 گرفتند هریک ، یکی راه پیش  
 یکی ظلم تا مال گـرد آورد  
 درم داد و تیمارِ درویش خورد  
 شب از بهرِ درویش ، شب خانه ساخت  
 چنان کز خلایق به هنگامِ عیش  
 چو شیراز در عهدِ بوبکر سعد  
 که شاخِ امیدش برومند باد  
 پسندیده پی بود و فرخنده خوی  
 ثناگویِ حق بامدادان و شام  
 که شه دادگر بود و درویش سیر  
 نگویم که خاری که برگِ کُلی  
 نهادند سر بر خطش سـرور آن  
 بیفزود بر مردِ دهقان خراج  
 بلاریخت بر جانِ بیچارگان  
 خردمند داند که ناخوب کرد

پراگنده شد لشکر از عاجزی  
 که ظلم است در بوم آن بی هنر  
 زراعت نیامد، رعیت بسوخت  
 بناکام دشمن بر او دست یافت  
 سُم اسب دشمن دیارش بکشد  
 خراج از که خواهد چو دهقان گریخت؟  
 که باشد دعای بدش در قفا؟  
 نکرد آنچه نیگانش گفتند کن  
 تو برخور که بیدادگر بر نخورد  
 که در عدل بود آنچه در ظلم جست  
 خداوند بُستان نگه کرد و دید  
 نه بامن که بانفس خود می کند  
 ضعیفان میفکن به کتف قوی  
 گدایی که پیشت نیززد جوی  
 مکن دشمن خویشان، کهتری  
 بگیرد بقهر آن گدا دامنیت  
 که گر بفکنندت شوی شرمسار  
 بیفتادن از دست افتادگان  
 به فرزانیگی تاج برافزند و تخت  
 و گر راست خواهی ز سعدی شنو

۶۸۰ که تا جمع کرد آن زر از گربری  
 شنیدند بازارگانان خبر  
 بریدند از آن جا خرید و فروخت  
 چو اقبالش از دوستی سربتافت  
 ستیز فلک بیخ و بارش بکند  
 ۶۸۵ وفا در که جوید چو پیمان گسیخت؟  
 چه نیکی طمع دارد آن بی صفا  
 چو بختش نگون بود در کاف کن  
 چه گفتند نیکان بدان نیکمرد؟  
 گمانش خطا بود و تدبیرست  
 ۶۹۰ یکی بر سر شاخ، بُن می برید  
 بگفتا گر این مرد بسد می کند  
 نصیحت بجای است اگر بشنوی  
 که فردا به داور بُرد خسروی  
 چو خواهی که فردا بُوی مهتری  
 ۶۹۵ که چون بگذرد بر تو این سلطنت  
 مکن، پنجه از ناتوانان بدار  
 که زشت است در چشم آزادگان  
 بزرگان روشن دل نیکبخت  
 به دنبال راستان کژمرو

## صفت جمعیت اوقات درویشان راضی

که این تر از ملک درویش نیست

۷۰۰ مگو جاهلی از سلطنت بیش نیست

سبکیار مردم سبک‌تر روند  
تهیدست تشویشِ نانی خورد  
گدا را چو حاصل شود نانِ شام  
غم و شادمانی بسر می‌رود  
۷۰۵ چه آن را که بر سر نهادند تاج  
اگر سرفرازی به کیوان برست  
چو خیلِ اجل در سرِ هردو تاخت

#### حکایت عابد و استخوان پوسیده

شنیدم که یک بار در جلّ‌های  
که من فرّ فرماندهی داشتم  
۷۱۰ سپهرم مدد کرد و نصرت و فاق  
طمع کرده بودم که کرمان خورم  
بکن پنبه غفلت از گوشِ هوش

#### مفتار اندر نکوکاری و بدکاری و عاقبت آنها

نکوکار مردم نباشد بدش  
شرانگیز هم در سرِ شر رود  
۷۱۵ اگر نفعِ کس در نهادِ تو نیست  
غلط گفتم ای یارِ شایسته‌خوی  
چنین آدمی مرده به ننگ را  
نه هر آدمی زاده از دد به است  
به است از دد انسانِ صاحب خرد  
۷۲۰ چو انسان نداند بجز خورد و خواب  
نورزد کسی بد که نیک افتدش  
جو کژدم که با خانه کمتر رود  
چنین جوهر و سنگِ خارا یکی است  
که نفع است در آهن و سنگ و روی  
که بزوی فضیلت شود سنگ را  
که دد ز آدمی زاده بد به است  
نه انسان که در مردم افتد چودد  
کدامش فضیلت شود برد و آب؟

سوارِ نگونِ بختِ بیِ راهِ رو      پیاده بَرَدِ زو به رفتنِ گِرو  
کسی دانهٔ نیکمردی نکاشت      کز او خرمنِ کامِ دل پرنداشت  
نه هرگز شنیدیم در عمرِ خویش      که بدِ مرد را نیکی آمد به پیش

## حکایتِ شُخْنهٔ مردمِ آزار

گَزیری به چاهی در افتاده بود      که از هَوَلِ او شیرِ نر ماده بود  
۷۲۵ بداندیش مردمِ بجز بدندید      بیفتاد و عاجز تر از خود ندید  
همه شب زفریاد و زاری نخفت      یکی بر سرش کوفت سنگی و گفت:  
تو هرگز رسیدی به فریادِ کس      که می خواهی امروز فریادِ رس؟  
همه تخمِ نامردمی کاشتی      ببین الاجَرَمِ بر که برداشتی  
که بر جانِ ریشِ نهدمرهمی      که دلها ز ریشِ بنالد اهی؟  
۷۳۰ تو ما را همی چاه کندی به راه      بسرِ لاجَرَمِ در فتادی به چاه  
دوکس چه کنند از پیِ خاص و عام      یکی نیک محضر، دگر زشت نام  
یکی تشنه را تا کند تازه حلق      دگر تا بگردن در افتد خلق  
اگر بدکنی چشمِ نیکی مدار      که هرگز نیارد گزِ انگور بار  
نپندارم ای در خزان کشته جو      که گنمدم ستانی به وقتِ درو  
۷۳۵ درختِ زَقومِ اربجانِ پروری      مپندار هرگز کز او بر خوری  
رُطبِ ناوردِ چوبِ خرزهره بار      چو تخمِ افگنی، بر همان چشم دار

## حکایتِ حَجّاجِ یوسف

حکایت کنند از یکی نیکمرد      که اکرامِ حَجّاجِ یوسف نکرد  
به سرهنگِ دیوانِ نگه گردتیز      که نَطْعَشِ بینداز و ریگش سَریز  
چو حَجّتِ نماند جفا جوی را      بپرخاش درهم کشید روی را  
۷۴۰ بخندید و بگریست مردِ خدای      عجب داشت سنگینِ دلِ تیره رای

چو دیدش که خندید و دیگر گریست  
 بگفتا همی گریم از روزگار  
 همی خندم از لطفِ یزدانِ پاک  
 پسر گفتش ای نامور شهریار  
 ۷۴۵ که خلقی بد و روی دارند و پشت  
 بزرگی و عفو و کرم پیشه کن  
 شنیدم که نشنید و خوش بریخت  
 بزرگی در آن فکرت آن شب بخت  
 دمی بیش بر من سیاست نراند  
 ۷۵۰ نترسی که پاک اندرونی شبی  
 نخفته است مظلوم از آتش بترس  
 نه ابلیس بد کرد و نیکی ندید؟



چو با کودکان بر نیایی به مش  
 نگره دار پندِ خردمند را  
 که یک روزت افتد بزرگی به سر  
 که روزی پلنگیت برهم درد؟  
 دلِ زبردستان ز من رنجه بود  
 نکردم دگر زور با لاغران  
 ۷۵۵ مکن جور بر خردکان ای پسر  
 نمی ترسی ای گرگِ ناقص خرد  
 به خردی کرم زور سر پنجه بود  
 بخوردم یکسوی مشّت زور آوران

#### در نواختِ رعیت و رحمت بر افتادگان

ألا تا بغفلت نخفتی که نوم  
 ۷۶۰ غم زبردستان بخور زینهار  
 حرام است بر چشم سالار قوم  
 بترس از زبردستی روزگار

نصیحت که خالی بود از غرض      چو داروی تلخ است ، دفعِ مرض

### حکایت در این معنی

یکی را حکایت کنند از ملوک      که بیماری رشته کردش چودوک  
چنانش در انداخت ضعفِ حسد      که می بُرد برزیردستانِ حسد  
که شاه ارچه بر عرصه نام آورست      چو ضعف آمد از بُیدقی کمترست  
۷۶۵ ندیمی زمینِ مُلک بوسه داد      که مُلکِ خداوند جاوید باد  
در این شهر مردی مبارک دم است      که در پارسایی چنوبی کم است  
نبردند پیشش مهمّاتِ کس      که مقصود حاصل نشد در نفّس  
نرفته ست هرگز بر او ناصواب      دلی روشن و دعوتی مستجاب  
بخوان تا بخواند دعائی بر این      که رحمت رسد ز آسمانِ برین  
۷۷۰ بفرمود تا مهترانِ خُدم      بخواندند پیرِ مبارک قدم  
برفتند و گفتند و آمد فقیر      تنی محتشم در لباسی حقیر  
بگفتا دعائی کن ای هوشمند      که در رشته چون سوزنم پای بند  
شنید این سخن پیرِ خم بوده پشت      بتندی برآورد بانگی درشت  
که حق مهربان است بر دادگر      ببخشای و بخشایشِ حق نگر  
۷۷۵ دعای مُنت کی شود سودمند      اسیرانِ محتاج در چاه و بند؟  
تو ناکرده بر خلق بخشایشی      کحابینی از دولت آسایشی؟  
ببایدت عذرِ خطا خواستن      پس از شیخ صالح دعا خواستن  
کجا دست گیرد دعای وِست      دعای ستمدیدگان در پِیت؟  
شنید این سخن شهریارِ عجم      زخشم و خجالت برآمد بهم  
۷۸۰ برنجید و پس با دلِ خویش گفت      چه رنجم؟ حق است اینچمدرویش گفت  
بفرمود تا هر که در بند بود      به فرمانش آزاد کردند زود

جهان‌دیده بعد از دو رکعت نماز  
که ای برفرازنده آسمان  
ولی همچنان بردعا داشت دست  
۷۸۵ توگویی زشادی بخواهد پیرید  
بفرمود گنجینه گوه‌رش  
حق از بهر باطل نشاید نهفت  
مرو با سر رشته بار دگر  
چو باری فتادی نگه دار پای  
۷۹۰ ز سعدی شنو کاین سخن راست است  
به داور برآورد دست‌نیاز  
به جنگش گرفتگی به صلحش بمان  
که شه سر برآورد و برپای جست  
چو طاووس، چون رشته در پانید  
فشاندند در پای و زر بر سرش  
از آن جمله دامن بیفشاند و گفت  
مبادا که دیگر کند رشته سر  
که یک بار دیگر نلفزد ز جای  
نه هرباری افتاده سرخاسته ست

### گفتار اندر بی‌وفائی دنیا

جهان ای پسر مُلکِ جاوید نیست  
نه بر باد رفتی سحرگاه و شام  
به آخر ندیدی که بر باد رفت ؟  
کسی زین میان گویِ دولت ربود  
۷۹۵ بکار آمد آنها که برداشتند  
زدنیا وفاداری امیّد نیست  
سریر سلیمان علیه السلام ؟  
خُنک آن که با دانش و داد رفت  
که در بندِ آسایشِ خلق بود  
نه گرد آوریدند و بگذاشتند

### در تغییرِ روزگار و انتقالِ مملکت

شنیدم که در مصر میری اجل  
جمالش برفت از رخِ دل فرور  
گزیدند فرزنانگان دستِ فوت  
همه تخت و مُلکی پذیرد زوال  
۸۰۰ چو نزدیک شد روزِ عمرش به شب  
که در مصر چون من عزیزی نبود  
سپه تاخت بر روزگارش اجل  
چو خور زرد شد بس نماند ز روز  
که در طب ندیدند داروی موت  
بجز مُلکِ فرماندهِ لایزال  
شنیدند می‌گفت در زیر لب  
چو حاصل همین بود چیزی نبود

جهان گردد کردم نخوردم برش  
پسندیده رایى که بخشید و خورد  
در این کوش تا با تو ماند مُقیم  
۸۵۵ کند خواجه بر بسترِ جان‌گداز  
در آن دم تو را می‌نماید به دست  
که دستی به حود و کرم کن دراز  
کنونت که دست است خاری بکن  
بتابد بسی ماه و پروین و هور  
برفتم چو بیچارگان از سرش  
جهان از پی خویشتن گردد کرد  
که هر چه از تو ماند دریغ است و بیم  
یکی دست کوتاه و دیگر دراز  
که دهشت زبانش ز گفتن بیست  
دگر دست کوتاه کن از ظلم و آزار  
دگر کی بر آری تو دست از کفن؟  
که سر بر نداری زبالتین گمور

### حکایت قزل ارسلان با دانشمند

۸۱۰ قزل ارسلان قلعه‌ای سخت داشت  
نه اندیشه از کس نه حاجت به هیچ  
چنان نادر افتاده در روضه‌ای  
شنیدم که مردی مبارک حضور  
حقایق شناسی، جهان‌نیده‌ای  
۸۱۵ بزرگی، زبان آور [ی] کاردان  
قزل گفت چندین که گردیده‌ای  
بخندید کاین قلعه‌ای خرم است  
نه پیش از تو گردن کشان داشتند  
نه بعد از تو شاهان دیگر برند  
۸۲۰ ز دورانِ مُلکِ پدر پادکن  
چنان روزگارش به گنجی نشاند  
چو نومید ماند از همه چیز و کس  
که گردن به الوند برمی‌فراشت  
چو زلفِ عروسان رهش پیچ‌پیچ  
که بر لاجوردین طبق بیضای  
به نزدیک شاه آمد از راه دور  
هنرمندی، آفاق گردیده‌ای  
حکیمی، سخنگویِ بسیار داندان  
چنین جای محکم دگردیده‌ای؟  
ولیکن نیندارمش محکم است  
دمی چند بودند و بگذاشتند؟  
درختِ امید تو را برخورند؟  
دل از بند اندیشه آزاد کن  
که بریک پیشش تصرف نماند  
امیدش به فضلِ خدا ماند و بس



بر مردِ هشیار دنیاخس است  
 چنین گفت شوریدهای در عجم  
 ۸۲۵ اگر ملک بر جَم بماندی و بخت  
 اگر گنج قارون بچنگ آوری  
 که هر مدّتی جای دیگر کس است  
 به کسری که ای وارثِ مُلکِ جَم  
 تورا چون میسر شدی تاج و تخت؟  
 نماند مگر آنچه بخشی، بـِـری

### حکایت

چو آلپ ارسلان جان به خان بخش داد  
 به تربت سپردندش از تاجگاه  
 چنین گفت دیوانه‌ای هوشیار  
 ۸۳۰ زهی مُلک و دورانِ سر در نشیب  
 چو دیدش پسر روز دیگر سوار  
 پدر رفت و پای پسر در رکیب  
 چنین است گردیدنِ روزگزار  
 چو دیرینه روزی سر آورد عهد  
 منه بر حهان دل که بیگانه‌ای است  
 نه لایق بـُود عیش با دلبری  
 ۸۳۵ نکویی کن امسال چون ده‌تورا است  
 پسر تاج شاهی به سر بر نهاد  
 نه‌حای نشستن بُد آماحگاه  
 چو دیدش پسر روز دیگر سوار  
 پدر رفت و پای پسر در رکیب  
 سبک‌سیر و بدعهد و ناپایدار  
 جوان دولتی سر بر آورد زمهد  
 چو مطرب که هر روز در خانه‌ای است  
 که هر سامدادش بـُود شوهری  
 که سالِ دگر دیگری ده‌خداست

### حکایت پادشاهِ غور با روستایی

شنیدم که از پادشاهانِ غور  
 خران زیر بارِ گران بسی علف  
 چو مُنعم کند سفله را، روزگار  
 چو بامِ بلندش بـُود خود پرست  
 ۸۴۰ شنیدم که باری بعزمِ شکار  
 تگاور به دنبالِ صیدی برانند  
 بتنها ندانست روی و ره‌می  
 یکی پادشه خرگرفتی بزور  
 به روزی دو مسکین شدندی تلف  
 نهد بر دلِ تنگِ درویش، بـِـسار  
 کند بـُول و خاشاک بر بامِ پست  
 برون رفت بیدادگر شهریار  
 شیش در گرفت از حشم دور ماند  
 بینداخت ناکام شب در دهی

یکی پیرمرد اندر آن ده مقیم  
 پسر را همی گفت کای شاد بهر  
 ۸۴۵ که آن ناجوانمرد برگشته بخت  
 کمر بسته دارد به فرمان دیو  
 در این کشور آسایش و خرمی  
 مگر این سیه نامه بی صفا  
 پسر گفت راه درازست و سخت  
 ۸۵۰ طریقی بیندیش و رایسی بزن  
 پدر گفت اگر پند من بشنوی  
 زدن بر خر نامور چند بار  
 مگر کان فرومایه زشت کیش  
 چو خضر پیمبر که کشتی شکست  
 ۸۵۵ به سالی که در بحر کشتی گرفت  
 تُو بر چنان ملک و دولت که راند  
 پسر چون شنید این حدیث از پدر  
 فروگرفت بیچاره خر را به سنگ  
 پدر گفتش اکنون سر خویش گیر  
 ۸۶۰ پسر در پی کاروان اوفتساد  
 وز این سو پدر روی در آستان  
 که چندان امانم ده از روزگار  
 اگر من نبینم مرا و را هبلاک  
 اگر مار زاید ز بیسار دار

رپیبران مردم شناس قدیم  
 خرت را مبر بامدادان به شهر  
 که تابوت بینمش برجای تخت  
 به گردون بر از دست جورش غریو  
 ندید و نبیند به چشم آدمی  
 به دوزخ بُرد لعنت اندر قفا  
 پیاده نیازم شد ای نیکبخت  
 که رای تو روشن تر از رای من  
 یکی سنگ برداشت باید قوی  
 سرودست و پهلوش کردن فگار  
 به کارش نیاید خر لنگ ریش  
 وز او دست جبار ظالم ببست  
 بسی سالها نام زشتی گرفت  
 که شُعت بر او تاقیامت بماند  
 سر از خط فرمان بُردش بدر  
 خراز دست عاجز شد از پای لنگ  
 هر آن ره که می بایدت پیش گیر  
 ز دشنام چندان که دانست داد  
 که یارب به سجاده راستان  
 کز این نحس ظالم برآید مار  
 شب گور چشم نخسبد به خاک  
 به از آدمی زاده دیوسار

- ۸۶۵ زن از مردِ موذی بسیارِ به  
مُخَنَّتْ که بیداد باخود کند  
شه این جمله بشنید و چیزی نگفت  
همه شب به بیداری اخترِ شمرد  
چو آوازِ مرغِ سحر گوش کرد  
۸۷۰ سواران همه شب همی تاختند  
بر آن عرصه بر اسب دیدند و شاه  
بخدمت نهادند سر برزمین  
یکی گفتش از دوستانِ قدیم  
رعیت چه نُزلت نهادند دوش؟  
۸۷۵ شهنشه نیارست کردن حدیث  
هم آهسته سر بُرد پیشِ سرش  
کسم پایِ مرغی نیاورد پیش  
بزرگان نشستند و خوان خواستند  
چو شور و طرب در نهاد آمدش  
۸۸۰ بفرمود و جُستند و بستند سخت  
سیه دل بر آهخت شمشیرِ تیز  
سر ناامیدی بر آورد و گفت  
نه تنها مَنّت گفتم ای شهریار  
چرا خشم بر من گرفتی و بس؟  
۸۸۵ چو بیداد کردی توقّع مدار  
ورایدون که دشوارت آمد سخن
- سگ از مردمِ مردمِ آزار به  
ازان به که بادیگری بدکند  
ببست اسب و سر برنمد زین بخت  
ز سودا و اندیشه خوابش نبرد  
پریشانیِ شب فراموش کرد  
سحرگه پی اسب بشناساختند  
پیاده دویدند یکسر سپاه  
چو دریا شد از موجِ لشکر، زمین  
که شب حاجش بود و روزش ندیم  
که ما را نه چشم آرمید و نه گوش  
که بُروی چه آمد ز خُبثِ خبیث  
فرو گفت پنهان به گوش اندرش  
ولی دستِ خر رفت از اندازه بیش  
بخوردند و مجلس بیاراستند  
ز دهقانِ دوشینه ییاد آمدش  
بخواری فگندند در پایِ تخت  
ندانست بیچساره راهِ گریز  
ن شاید شبِ گسور در خانه خفت  
که برگشته بختی و سدروزگار  
مَنّت پیش گفتم، همه خلق پس  
که نامت بنیکی رُود در دیار  
دگر هر چه دشوارت آید مکن

تورا چاره از ظلم برگشتن است  
مرا پنج روزِ دگر مانده گیر  
نماند ستمکارِ بد روزگار  
۸۹۰ تورا نیک پندست اگر بشنوی  
بدان کی ستوده شود پادشاه  
چه سود آفرین بر سرانجمن  
همی گفت و شمیر بالای سر  
نبینی که چون کارد بر سر بود  
۸۹۵ شه از مستی غفلت آمد بهوش  
کزاین پیر دستِ عقوبت بدار  
زمانی سرش در گریبان بماند  
به دستانِ خود بند از او برگرفت  
بزرگیش بخشید و فرماندهی  
۹۰۰ به گیتی حکایت شد این داستان  
بیاموزی از عاقلانِ حُسنِ خوی  
زدشمن شنو سیرتِ خود که دوست  
و بال است دادن به رنجور قند  
تُرش روی بهتر کند سرزنش  
۹۰۵ از این به نصیحت نگوید کست

نه بیچاره بی گنه کشتن است  
دو روزِ دگر عیشِ خوش رانده گیر  
بماند بر او لعنتِ پایدار  
وگر نشنوی خود پشیمان شوی  
که خلقش ستایند در بارگاه؟  
پس چرخه نفرین کنان پیرزن؟  
سپر کرده حان پیشِ تیرِ قَدَر  
قلم را زبانش روان تر بود  
به گوشش فرو گفت فرخِ سروش  
یکی کشته گیر از هزاران هزار  
پس آنگه بعفو آستین برفشاند  
سرش را ببوسید و در برگرفت  
ز شاخِ امیدش برآمد بهی  
رُود نیکبخت از پیِ راستان  
نه چندان که از جاهلِ عیب جوی  
هر آنچ از تو آید به چشمش نکوست  
که داروی تلخش بود سودمند  
که یارانِ خوش طبعِ شیرین منش  
اگر عاقلی یک اشارت بست

#### حکایت مأمون با کنیزک

چو دور خلافت به مأمون رسید  
به چهار آفتابی، به تن گلبنی  
یکی ماه پیکر کنیزک خرید  
به عقلِ خردمند بازی کنی

به خونِ عزیزان فرو برده چنگ  
 برابر وی عابد فریبش خضاب  
 ۹۱۰ شبِ خلوت آن لعبتِ حور زاد  
 گرفت آتشِ خشم در وی عظیم  
 بگفتا سراینک به شمشیر تیز  
 بگفت از که بر دل گزند آمدت؟  
 بگفت ارکشی ورشکافی سرم  
 ۹۱۵ کُشد تیرِ پیکار و تیغِ ستم  
 شنید این سخن سرورِ نیکبخت  
 همه شب در این فکر بود و نخفت  
 طبیعت شناسانِ هرکشوری  
 دلش گرچه در حال از اورنجه شد  
 ۹۲۰ پری چهره را همنشین کرد و دوست  
 به نزدِ من آن کس نکوخواه تست  
 به گمراه گفتن نکومسی روی  
 هر آنکه که عیبت نگویند پیش  
 مگو شهدِ شیرین شکر فایق است  
 ۹۲۵ چه خوش گفت یک روز دارو فروش:  
 اگر شربتِی بایدت سودمند  
 به پرویزنِ معرفت بیخته

### حکایت درویشِ صادق و پادشاهِ بیدادگر

شنیدم که از نیکمردی فقیر  
 دل آزرده شد پادشاهی کبیر

زگردن‌کشی بَرِ وی آشفته سود  
 که زور آزمای است بازوی جاه  
 مصالح نبود این سخن گفت، گفت  
 ز زندان نترسم که یک ساعت است  
 حکایت به گوشِ مُلک بازرفت  
 نداند که خواهد در این حبس مرد  
 بگفتا به خسرو بگو ای غلام  
 که دنیا همین ساعتی بیش نیست  
 نه گر سربُری در دل آید غم  
 دگر کس فرومانده در ضعف و رنج  
 به یک هفته با هم برابر شویم  
 به دودِ دلِ خلق، خود را مسوز  
 به بیداد کردن جهان سوختند؟  
 چو مُردی، نه برگور نفرین کنند  
 که گویند لعنت بر آن، کاین نهاد  
 نه زیرش کند عاقبت خاکِ گور؟  
 که بیرون کنندش زبان از قفا  
 کز این هم که گفتی ندارم هراس  
 که دانم که ناگفته دانده‌می  
 گرم عاقبت خیر باشد چه غم؟  
 گرت نیک‌روزی بـود خاتمت

مگر برزبانش حقی رفته بود  
 ۹۳۰ به زندان فرستادش از بارگاه  
 زیاران یکی گفتش اندر نهفت  
 رسانیدن امرِ حق طاعت است  
 همان دم که در خُفیه این راز رفت  
 بخندید کو ظنِ بیهوده بُرد  
 ۹۳۵ غلامی به درویش بُرد این پیام  
 مرا بارِ غم بردلِ ریش نیست  
 نه گر دستگیری کنی خـرم  
 تو گر کامرانی به فرمان و گنج  
 به دروازهٔ مرگ چون در شویم  
 ۹۴۰ منه دل بدین دولتِ پنج روز  
 نه پیش از تو بیش از تواند وختند  
 چنان زی که ذکرَت به تحسین کنند  
 نباید به رسمِ بد آیین نهاد  
 و گر بر سر آید خداوندِ زور  
 ۹۴۵ بفرمود دلتنگ روی از جفا  
 چنین گفت مردِ حقایق شناس  
 من از بی زبانی ندارم غمی  
 اگر بینوایی برم ورستم  
 عروسی بـود نوبتِ ماتمت

## حکایت زور آزمای تنگدست

۹۵۰ یکی مشت زن بختِ روزی نداشت  
 ز جورِ شکم گِل کشیدی به پُشت  
 مُدام از پَریشانِی روزگار  
 گهش جنگ با عالمِ خیره کش  
 گه از دیدنِ عیشِ شیرینِ خلق  
 ۹۵۵ گه از کارِ آشفته بگریستی  
 کسان شهد نوشند و مرغ و بره  
 گرانصافِ پرسی نه نیکوستاین  
 چه بودی که یایم در این کارِ گل  
 مگر روزگاری هوس راندمی  
 ۹۶۰ شنیدم که روزی زمین می شکافت  
 به خاک اندرش عقد بگسیخته  
 دهان بی زبان پندمی گفت و راز  
 نه ایر، است حالِ دهن زیرِ گلِ!  
 غم از گردشِ روزگاران مدار  
 ۹۶۵ همان لحظه کاین خاطرش روی داد  
 که ای نفسِ بی رای و تدبیر و هُش  
 اگر بنده ای بار بر سر بُرد  
 در آن دم که حالش دگرگون شود  
 عم و شادمانی نمائد ولیک  
 ۹۷۰ کُرم پای دارد، نه دیهیم و تخت  
 نه اسبابِ شامش مهیا نه چاشت  
 که روزی مُحال است خوردن به مُشت  
 دلش پُر ز حسرت، تنش سوگوار  
 گه از بختِ شوریده، رویش تُرش  
 فرو می شدی آبِ تلخش به خلق  
 که کس دید از این تلخ تر زیستی؟  
 مرا رویِ نان می نبیند تسره  
 سرهنه من و گریه راپوستیس  
 به گنجی فرو رفتی از کِامِ دلِ!  
 زخود گسردِ محنت بیفشاندمی  
 عظامِ زُخمدانِ پوسیده یافت  
 گهرهای دندانِ فرو ریخته  
 که ای خواجه با بینوایی بساز  
 شکر خورده انگار یا خونِ دل  
 که بی ما بگردد بسی روزگار  
 غم از خاطرش رخت یک، سونهاد  
 بکش بارتیمار و خود را مکش  
 و گر سر به اوجِ فلک بر بُرد  
 به مرگ از سرش هر دو بیرون شود  
 جزای عمل مائد و نام نیک  
 بده کز تو این مائد ای نیکبخت

مکن تکیه بر مُلک و جاه و حُشم      که پیش از تو بوده است و بعد از تو هم  
 خداوند دولت غمِ دین خورد      که دنیا به هر حال می بگذرد  
 نخواهی که مُلکت برآید بهم      غمِ مُلک و دین خورد باید بهم  
 زرافشان، چو دنیا بخواهی گذاشت      که سعادتی در افشاند اگر زر نداشت

### حکایت در معنی خاموشی از نصیحت‌گویی که پند نپذیرد

۹۷۵ حکایت کنند از جفاگستری      که فرماندهی داشت بر کشوری  
 در ایّام او روز مردم چوشام      شب از بیم او خواب مردم حرام  
 همه روز نیکان از او در سلا      به شب دست‌پاکان از او بردعا  
 گروهی بر شیخ آن روزگار      زدست ستگر گریستند زار  
 که ای پیر داناى فرخنده رای      بگوی این جوان را بترس از خدای  
 ۹۸۰ بگفتا دریغ آیدم نامِ دوست      که هر کس نه در خورد پیغامِ اوست  
 کسی را که بینی زحق بر کران      منه با وی ای خواجه حق در میان  
 دریغ است با سفله گفت از علوم      که ضایع شود تخم در شوره بوم  
 چو در وی نگیرد عود و اندت      برنجد بجان و برنجاندت  
 تو را عادت ای پادشاه حق زوی است      دلِ مردِ حق‌گوی از این حا قوی است  
 ۹۸۵ نگین خصلتی دارد ای نیکبخت      که در موم گیرد نه در سنگ‌سخت  
 عجب نیست گر ظالم از من بجان      برنجد که دزدست و من پاسبان  
 تو هم پاسبانی به انصاف و داد      که حفظِ خدا پاسبانِ تو باد  
 تو را نیست منت ز روی قیاس      خداوند را منّ و فصل و سپاس  
 که هر کسار خیرت به خدمت بداشت      نه چون دیگران معطل گذاشت  
 ۹۹۰ همه کس به میدانِ کوشش درند      ولی گوی بخشش نه هر کس بُرند  
 تو حاصل نکردی به کوشش بهشت      خدا در تو خوی بهشتی سرشت



دلت روشن و وقت مجموع باد      قدم ثابت و پایه مرفوع باد  
 حیات خوش و رفتنت بر صواب      عبادت قبول و دعاستجاب

گفتار اندر رای و تدبیر مُلک و لشکر کشی

همی تا برآید به تدبیر کار      مُدارای دشمن به از کسارزار  
 ۹۹۵ چو نتوان عدو را به قوّت شکست  
 گراندیشه باشد ز خصمت گزند      به تعویذ احسان زبانش ببند  
 عدو را بجای خَسک دُر بریز      که احسان کند کند دندان تیز  
 چو دستی نشاید گزیدن ، بیوس      که با غالبان چاره زرق است و لوس  
 به تدبیر رستم درآید به بند      که اسفندیارش نجست از کمند  
 ۱۰۰۰ عدو را به فرصت توان کند پوست      پس او را مدارا چنان کن که دوست  
 حذر کن زیکارِ کمتسرکسی      که از قطره سیلاب دیدم بسی  
 مزن تا توانی بر ابرو گره      که دشمن اگر چه زبون ، دوست به  
 بود دشمنش تازه و دوست ریش      کسی کش بود دشمن از دوست بیش  
 مزن با سپاهی زخود بیشتر      که نتوان زدا انگشت بسانیشتر  
 ۱۰۰۵ و گرزو تواناتری در نبرد      نه مردی است بر ناتوان زورگرد  
 اگر پیل زوری و گر شیر جنگ      به نزدیک من صلح بهتر که جنگ  
 چو دست از همه حیلتنی درگست      حلال است بردن به شمشیر دست  
 اگر صلح خواهد عدو سرمپیچ      و گر جنگ حوید عنان بر مپیچ  
 که گروی ببندد در کسارزار      تو را قدر و هیبت شود یک ، هزار  
 ۱۰۱۰ و راو پای جنگ آورد در رکاب      نخواهد به حشر از تو داور حساب  
 تو هم جنگ را باش چون کینه خاست      که با کینه ور مهربانی خطاست  
 چو با سُلَسه گویی به لطف و خوشی      فزون گرددش کبر و گردن کشی

به اسبان تازی و مردانِ مرد  
و گرمی برآید به نرمی و هوش  
۱۰۱۵ چو دشمن بعجز اندر آمد ز در  
چو زنه‌ار خواهد گرم پیشه‌کن  
ز تدبیرِ پیرِ کهن برمگرد  
در آرند بنیادِ رویین‌زپای  
برآر از نهادِ بداندیش گردد  
به تندّی و خشم و درشتی مگوش  
نباید که پرخاش جویی دگر  
ببخشای و از مکرش اندیشه‌کن  
که کار آزموده بود سال‌خورد  
جوانان به نیروی و پیران به رای



بیندیش در قلبِ هیچ‌سأ مقرر  
۱۰۲۰ چو بینی که لشکر زهم دست داد  
اگر بر کناری به رفتن بکوش  
وگر خود هزاری و دشمن دویست  
شبِ بیره پنجه سوار از کمیس  
چو خواهی بریدن به شب‌راهها  
۱۰۲۵ میانِ دو لشکر چو یک روزه‌راه  
گراو پیش‌دستی کند غم‌مدار  
ندانی که لشکر چو یک روزه‌راند  
تو آسوده بر لشکر مانده زن  
چو دشمن شکستی بیفگن عَلم  
۱۰۳۰ بی در قفای هزیمت مَران  
هوا بینی از گردِ هیچ‌جا چومیغ  
به دنبالِ غارت نرانند سپاه  
سپه را نگهبانی شهریار  
چه دانی کران را که باشد ظفر؟  
بتنها مده جان شیرین بباد  
وگر در میانِ افسِ دشمن بپوش  
چو شب شد در اقلیمِ دشمن مایست  
چو پانصد بهیبت بدرد زمین  
حذر کن نخست از کمینگاهها  
بماند، زن خیمه برجایگاه  
ورافراسیاب است مغزش برآر  
سر پنجه زورمنس‌دش نماند  
که نادان ستم کرد برخویشتن  
که باز نیاید حراحت بهم  
نباید که دور افتی از یاوران  
بگیرند گردت به زوبین و تیغ  
که خالی بماند پس پشتِ شاه  
به از جنگ در حلقه کارزار

### گفتار اندر فوخت لشکریان در حالت امن

دلاور که باری تهسور نمود  
 ۱۰۳۵ که بارِ دگر دل نهد بر هلاک  
 سپاهی در آسودگی خوش بدار  
 کنون دستِ مردانِ جنگی ببوس  
 سپاهی که کارش نباشد ببرگ  
 نواحی مُلک از کفِ بدسگال  
 ۱۰۴۰ مُلک را بؤد بر عدو دست، چیر  
 بهای سرِ خویشتن مسی خورد  
 چو دارند گنج از سپاهی دریغ  
 چه مردی کند در صفِ کارزار  
 ببايد به مقدارش اندر فرزند  
 ندارد ز پیکار یا حوج بساک  
 که در حالتِ سختی آید بکار  
 نه آنکه که دشمن فرو کوفت کوس  
 چرا روزِ هیجا نهد دل به مرگ؟  
 به لشکر نگه دار و لشکر به مال  
 چو لشکر دل آسوده باشند و سیر  
 نه انصاف باشد که سختی برد  
 دریغ آیدش دست بردن به تیغ  
 که دستش نهی باشد و کار، زار؟

### گفتار اندر تقویت مردان کار آزموده

به پیکار دشمن دلیران فرست  
 ۱۰۴۵ به رای جهان دیدگان کارکن  
 مترس از جوانانِ شمشیرزن  
 جوانانِ پیل افکنِ شیرگیر  
 خردمند باشد جهان دیده مرد  
 جوانانِ شایسته، بخستور  
 ۱۰۵۰ اگرت مملکت بایید آراسته  
 سپه را مکن پیشرو جسز کسی  
 به خُردان مفرمای کار درشت  
 رعیت نوازی و سرلشکری  
 هزیران به آوردِ شیران فرست  
 که صید آزموده ست گرگ کهن  
 حذر کن زییرانِ بیسار فن  
 ندانند دستانِ روباهِ پیر  
 که بسیار گرم آزموده ست و سرد  
 ز گفتارِ پییران نیچند سر  
 مده کارِ معظم به نخواستیه  
 که در جنگها بوده باشد بسی  
 که بنندان نشاید شکستن به مش  
 نه کاری است باز چیه و سرسری

نخواهی که ضایع شود روزگار  
 ۱۵۵۵ انتابد سگِ صید روی از پلنگ  
 به ناکار دیده مفرمای کار  
 چو پرورده باشد پسر در شکار  
 ز روبه رمد شیر نادیده جنگ  
 به کُشتی و نخچیر و آماج و گوی  
 نترسد چویش آیدش کارزار  
 دلاور شود مردِ پر خاشجوی  
 به گرمابه پرورده و خیش و ناز  
 برنجد چو بیند در جنگ ساز  
 دو مردش نشانند بر پشتِ زین  
 بؤد کش زندِ کودکی سرزمین



۱۵۶۰ یکی را که دیدی تو در جنگ پشت  
 مَحَنَّتْ به از مردِ شمشیرزن  
 بکش گر عدو در مصافش نکشت  
 چه خوش گفت گرگی به فرزند خویش  
 که رور و عا سر بتابد چو زن  
 اگر چون زنان جُست خواهی گریز  
 چو بر بست قُربانِ بیکار و کیش  
 سواری که بنمود در جنگ پشت  
 مرو آبِ مردانِ جنگی مریز  
 نه خود را که نام آوران را بکشت  
 ۱۵۶۵ اشجاعت نیابد مگر زان دویار  
 که افتند در حلقه کسارزار  
 دو همجنسِ همسفره همزبان  
 بکوشند در قلبِ هیحایحان  
 که ننگ آیدش رفتن از پیشِ تیر  
 برادر به چنگالِ دشمن اسیر  
 جو بینی که یاران نباشد یار  
 هرزیمت زمیدان غنیمت شمار

#### گفتار اندر دلداری هنرمندان

دوتن ، پرورای شاهِ کشور گشای  
 یکی اهلِ بازو ، دوم اهلِ رای  
 ۱۵۷۰ ز نام آورانِ گویِ دولت برند  
 که دانا و شمشیرزنِ پرورند  
 هر آن کو قلم را نورزید و نیغ  
 بر او گر بمیرد مگو ای دریغ  
 قلمزنِ نکودار و شمشیرزن  
 نه مردی است دشمن در اسبابِ جنگ  
 نه مطرب که مردی نیاید ز زن  
 تو مدهوشِ ساقی و آوازِ جنگ

بسا اهلِ دولت به بازی نشست      که مُلکت برفتش ببازی زدست

### گفتار اندر حذر کردن از دشمنان

۱۰۷۵ نگویم ز جنگِ بداندیش ترس      در آوازهٔ صلح از او بیش ترس  
بسا کس به روز آیتِ صلح خواند      چو شب شد سپه بر سر خفته راند  
ز ره پوش خُسبند مرداوژنسان      که بستر بُود خوابگاهِ زبان  
به خیمه درونِ مردِ شمشیرزن      برهنه نخُسبند چو در خانه زن  
ببایند نهانِ جنگ را ساختن      که دشمن نهان آورد تاختن  
۱۰۸۰ حذر کارِ مردانِ کار آگاه است      یَزک سدّ رویین لشکرگاه است

### گفتار اندر دفع دشمن به رای و تدبیر

میان دو بدخواه کوباه دست      نه فرزانی باشد ایمن نشست  
که گرهر دو با هم سگالند راز      شود دستِ کوناهِ ایشان دراز  
یکی را به نیرنگ مشغول دار      دگر را برآور زهستی دمار  
اگر دشمنی بیش گیرد ستیز      به شمشیرِ تدبیرِ خوش بریز  
۱۰۸۵ برو دوستی گیر با دشمنش      که زندان شود پیرهن برتنش  
چو در لشکرِ دشمن افتد خلاف      تو بگذار شمشیرِ خود در غلاف  
چو گرگان پسندد برهم گزند      بر آساید اندر میان گوسفند  
چو دشمن به دشمن بُود مُشغَل      تو با دوست نشین به آرام دل

### گفتار اندر ملاطفت با دشمن از روی عاقبت اندیشی

چو شمشیرِ پیکار برداشتی      نگه دار پنهان ره آشتی  
۱۰۹۰ که لشکر کشوفانِ مَغفَر شاکاف      نهان صلح خُستند و پیدا مَصاف  
دلِ مردِ میدانِ بهانی بجوی      که باشد که در پایت افتد چو گوی  
چو سالاری از دشمن افتد به چنگ      به کشتن برش کرد باید درنگ

که افتد کز این نیمه هم سروری  
بماند گرفتار در چنبیری  
اگر کشتی این بنمندی ریش را  
نبینی دگر بندی خویش را  
۱۰۹۵ نترسد که دورانش بندی کند  
که بر بندگان زورمندی کند؟  
کسی بندگان را بود دستگیر  
که خود بوده باشد به پندی اسیر  
اگر سر نهد بر خطت سروری  
چو نیکش بداری، نهسد دیگری  
اگر خفیه ده دل بس دست آوری  
از آن به که صدره شیخون بری

### گفتار اندر حذر از دشمنی که در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود دوستدار  
ز تلخیصش ایمن شو زینهار  
۱۱۰۰ که گردد درونش به کین نوریش  
چو یاد آیدش مهر پیوند خویش  
بداندیش را لفظ شیرین مبین  
که ممکن بود زهر در انگبین  
کسی جان از آسیب دشمن ببرد  
که مردوستان را بدشمن شمرد  
نگه دارد آن شوخ در کیسه دُر  
که بیند همه خلق را کیسه ثر



سپاهی که عاصی شود در امیر  
ورا تا توانی بخدمت مگیر  
۱۱۰۵ ندانست سالار خود را سپاس  
تو را هم ندارد، ز غدرش هراس  
به سوگند و عهد استوارش مدار  
نگهبان پنهان بر او بر گمار  
نوآموز را ریسمان کن دراز  
نه بگسل که دیگر نبینیش باز



چو اقلیم دشمن به جنگ و حصار  
گرفتی، به زندانیانش سپاس  
که بندی چو دندان به خون دربرد  
ز حلقوم بیدادگر خون خورد



۱۱۱۰ چو برکندی از چنگ دشمن دیار  
رعیت بسامان تر از وی بسدار

که گر باز کوبد در کارزار  
بسر آرند عام از دماغش دمار  
وگر شهریان را رسانی گزند  
در شهر بر روی دشمن مبنند  
مگو دشمن تیغ زن سردرست  
که انباز دشمن به شهر اندرست

### گفتار اندر پوشیدن راز خویش

به تدبیر جنگ بد اندیش کوش  
مصالح بیندیش و نیت بیپوش  
۱۱۱۵ مننه در میان راز با هرکسی  
که حاسوس همکاسه دیدم بسی  
سکندر که با شرقیان حرب داشت  
در خیمه گویند در غرب داشت  
چو بهمن به زاولستان خواست شد  
چپ آوازه افگنند و از راست شد  
اگر جز تو داند که عزم بو چیست  
بر آن رای و دانش نباید گریست  
۱۱۲۰ چو کاری برآید به لطف و خوشی  
که عالم به زیر نگیـن آوری  
نخواهی که باشد دلت دردمند  
چه حاجت به تندّی و گردن کشی؟  
به بازو توانا نباشد سپاه  
دلِ دردمندان برآور زبند  
دعای ضعیفان امّیدوار  
برو همت از ناتوانان بخـواه  
هر آن کاستعانت به درویش بُرد  
زبازوی مردی به آید بکار  
اگر برفریدون زد از پیش بُرد

## باب دوم

### در احسان

۱۱۲۵ اگر هم‌شمن‌دی به معنی گم‌رای	که معنی بماند ز صورت بجای
گم‌را داش و جود و تقوی نبود	به صورت درش هیچ معنی نبود
کسی خُسد آسوده در زیرِ گل	که خُسیند از او مردم آسوده دل
غمِ خویش در زندگی خور که خویش	به مُرده نپردازد از حرصِ خویش
زر و نعمت اکنون بده کسانِ تست	که بعد از تو بیرون فرمانِ تست
۱۱۳۰ نخواهی که باشی پراگنده دل	پراگندگان را ز خاطر مُهل
پریشان کی امروز گنجینه جُست	که فردا کلیدش نه در دستِ تست
تو با خود بیر توشه خویشان	که شفقت نیاید ز فرزند و زن
کسی کوی دولت ز دنیا بُرد	که با خود نصیبی به عُقبی بُرد
بد غمخوارگی چون سرانگشتِ من	نخارد کس اندر جهانِ یشتِ من
۱۱۳۵ مگر ، بر کفِ دست نه هر چه هست	که فردا به دندانِ بری یشتِ دست
به پوشیدنِ سترِ درویش کوش	که سترِ خدایت بؤد پرده پوش
مگردان غریب از درت بی نصیب	میاداد که گردی به درها غریب
سزگی رساند به محتاج خیر	که برسد که محتاج گردد به غیر
به حالِ دلِ خستگان درنگ‌گر	که روزی دلی خسته باشی مگر



۱۱۴۰ درونِ فروماندگان شاد کن      ز روزِ فروماندگی یاد کن  
نه خواهنده‌ای بر درِ دیگران      بشکرانه خواهنده از درِ مَران

### گفتار اندر نواختِ ضعیفان

پدر مرده را سایه بر سرفکن      غبارش بیفشان و خارش بکن  
ندانی چه بودش فرومانده سخت؟      بُود تازه بی بیخ هرگز درخت؟  
چو بینی یتیمی سرافکنده پیش      مده بوسه بر رویِ فرزندِ خویش  
۱۱۴۵ یتیم اربگرید که نازش خُرد؟      وگر خشم گیرد که بارش بُرد؟  
آلا تا نگرید که عرشِ عظیم      بلرزد همی چون بگرید یتیم  
برحمت بکن آتش از دیده پاک      بشفتت بیفشانش از چهره خاک  
اگر سایه خود برفت از سرش      تو در سایه خویشتن پیروش  
من آنکه سر تا جورداشتم      که سر بر کنارِ پدر داشتم  
۱۱۵۰ اگر بروجوم نشستی مگس      پریشان شدی خاطرِ چندکس  
کنون دشمنانِ گریبندم اسیر      نباشد کس از دوستانم نصیر  
مرا باشد از دردِ طفلانِ خبر      که در طفلی از سر برفتم پدر  
یکی خارِ پایِ یتیمی بکنسد      به خواب اندرش دید صدرِ خُجند  
همی گفت و در روزه‌ها می‌چمید      کزان خار برمن چه گل‌ها دمید



۱۱۵۵ مشو تا توانی ز رحمت بَری      که رحمت برندت چو رحمت بری  
چو انعام کردی مشو خود پرست      که من سرورم دیگران زبردست  
اگر تیغِ دورانِ انداخته‌ست      نه شمشیرِ دوران هنوز آخته‌ست؟  
چو بینی دعاگویِ دولت هزار      خداوند را شکرِ نعمت گـزار  
که چشم از تو دارند مردم بسی      نه تو چشم داری به دستِ کسی

۱۱۶۰ کَرَم خوانده‌ام سیرتِ سُرُوران غلط گفتم ، اخلاقِ پیغمبران

### حکایت ابراهیم علیه‌السلام

شنیدم که یک هفته ابن‌السیل زفرخنده خویی نخوردی بگاه  
 بروی رفت و هرجانبی بنگرید  
 بتنهایکی در بیابان چو بید  
 ۱۱۶۵ به دلداریش مرحبایی بگفت  
 که ای چشمهای مرا مردمک  
 نَعَمْ گفت و بر جست و برداشت گام  
 رقیبانِ مهمان سرای خلیل  
 بفرمود و ترتیب کردند خوان  
 ۱۱۷۰ چو بسم‌الله آغاز کردند جمع  
 چنین گفتش ای پیرِ دیرینه‌روز  
 نه شرط است وقتی که روری خوری  
 بگفتا بگیرم طریقی بس دست  
 بدانست پیغمبرِ نیک‌فال  
 ۱۱۷۵ بخواری براندش چو بیگانه دید  
 فروش آمد از کردگارِ جلیل  
 منش داده صد سال روزی و حان  
 گراو می‌برد پیشِ آتشِ جود

### گفتار اندر احسان با نیک و بد

گره بر سر بندِ احسان مزن که این زرق و شیدست و آن مکر و فن

۱۱۸۰ زیان می‌کند مردِ تفسیردان      که علم و ادب می‌فروشد به‌نان  
کجا عقل یا شرع قنوی دهد      که اهلِ خرد دیس به دنیا دهد؟  
ولیکس نوستان که صاحب‌خرد      از ارزان‌فروشان سرغبت خُرد

### حکایت عابد با شوخ دیده

زبان دانی آمد به صاحب‌دلی      که محکم فرو مانده‌ام در گلی  
یکی سَفله را ده درم بر من است      که دانگی از او بر دلم ده‌من است  
۱۱۸۵ همه شب پریشان از او حالِ من      همه روز چون سایه دنبالِ من  
بکرد از سخنه‌ای خاطرِ پریش      دروِ دلم چون درِ خانه ریش  
خدایش مگر تا ز مادر بسزاد      جز این ده درم چیز دیگر نداد  
ندانسته از دفترِ دیرالف      بخوانده بحرِ بابِ الْاِتْصَرِف  
خور از کوه یک روز سر بریزد      که این قَلْبِیان حلقه بر درنزد  
۱۱۹۰ در اندیشه‌ام با کدام کریم      از آن سنگدل دست گیرد به سیم  
شید این سخن پیرِ فَرخ‌نهاد      دُرستی دو، در آستینش نه‌هاد  
ررافناد در دستِ افسانه گوی      برون رفت از آن جا چو زرتازهروی  
یکی گفت: شیخ این بداسی که کیست؟      بر او گر نمیرد نباید گریست  
گدایی که بر شیرِ نرزیس سهد      ابو زید را اسب و قَرزین نهد  
۱۱۹۵ بر آشفِ عابد که خاموش‌باش      تو مردِ زبان نیستی، گوش‌باش  
اگر راست بود آنچه پنداشتم      ز خلق آبرویش نگه داشتم  
وگر سوح جسمی و سالوس کرد      اَلَا نَا نپنداری افسوس‌کرد  
که خود را نگه داشتم آبروی      زدستِ چنان گُر بُری یافه‌گوی  
بد و نیک را بذل کی سیم و زر      که این کسبِ خیرست و آن دفعِ شر  
۱۲۰۰ خُتک آن که در صحبتِ عافلان      بیاموزد اخلاقِ صاحب‌دلان

گرت عقل و رای است و تدبیر و هوش  
که اغلب در این شیوه دارد مقال  
بعزت کنی پند سدی بگوش  
نه در چشم و زلف و بناگوش و خال

### حکایت مُمّیک و فرزند ناخلف

یکی رفت و دینار از او صد هزار  
نه چون مُمسِک آن دست بر زر گرفت  
۱۲۰۵ از درویش خالی نبودی درش  
دل خویش و بیگانه خرسند کرد  
ملامت کنی گفتش ای ساد دست  
به سالی توان خرمن انداختن  
چو در دست ننگی نداری شکیب  
۱۲۱۰ به دختر چه خوش گفت بانوی ده  
همه وقت بردار مشک و سبوی  
به دنیا توان آخرت یافتن  
اگر تنگدستی مرو پیش یار  
اگر روی برخاک پایش نهی  
۱۲۱۵ خداوند زر بر کند چشم دیو  
تهی دست در خویرویان مپیچ  
به دست تهی بر نیاید امید  
به یک بار بر دوستان زرمپاش  
اگر هر چه یابی به کف بر نهی  
۱۲۲۰ گدایان به سعی تو هرگز قوی  
چو مَناع خیر این حکایت بگفت

خلف بُرد صاحب دلی هوشیار  
چو آزادگان دست از او برگرفت  
مسافر به مهمان سرای اندرش  
نه همچون پدر سیم و زر بند کرد  
به یک ره پریشان مکن هر چه هست  
به یک دم نه مردی شود سوختن  
نگه دار وقت فراخی جیب  
که روز نوا برگ سختی بنه  
که پیوسته در ده روان نیست حوی  
به زر پنجه شیر بر تافتن  
وگر سیم داری بیسا و بیسار  
حواست نگوید به دست بهی  
بدام آورد صُخرِ جَنّی به رِیو  
که بی هیچ مردم نیز ندهیج  
به زر بر کنی چشم دیو سپید  
وز آسیب دشمن باندیشه اش  
گفت وقت حاجت بماند نهی  
نگردند ، رسم تو لاغر شوی  
ز غیرت جوانمرد را رگ نخفت

پراگنده دل گشت از ان عیب جوی  
 مرا دستگاهی که پیرامن است  
 به ایشان بخت نگه داشتند  
 به ۱۲۲۵ به دستم نیفتاد مال پدر  
 همان به که امروز مردم خورند  
 خور و پوش و بخشای و راحت رسان  
 برند از جهان با خود اصحاب رای  
 زر و نعمت اکنون بده کان تست  
 به ۱۲۳۰ به دنیا توانی که عقی خوری

### حکایت

بزارید وقتی زنی پیششوی  
 به بازار گندم فروشان گرای  
 نه از مشتری کز زحام مگس  
 بدلداری آن مرد صاحب بیاز  
 به ۱۲۳۵ به امید ما کلبه این جا گرفت  
 ره نیکمردان آزاده گیر  
 بیخشای کآنان که مرد حقند  
 جوانمرد اگر راست خواهی ولی است

### حکایت

شنیدم که پیری به راه حجاز  
 ۱۲۴۰ چنان گرم رو در طریق خدای  
 به آخر ز وسواس خاطر پریش  
 به هر خطوه کردی دورکت نماز  
 که خار مغیلان نکندی ز پای  
 پسند آمدش در نظر کار خویش

که نتوان از این خوبتر راه رفت	به نلبیسِ ابلیس در چاه رفت
غرورش سر از جاده بر تافتی	گوشِ رحمتِ حق نه در یافتی
که ای نیکبختِ مبارک نهاد	یکی هاتف از غیبش آواز داد
که نُزلی بدین حضرت آورده‌ای	۱۲۴۵ میندار اگر طاعتی کرده‌ای
به از اَلْف رکعت به هر منزلی	به احسانی آسوده کردن دلی

#### حکایت

که خیزای مبارک در رزق‌زن	به سرهنکِ سلطان چنین گفت زن
که فرزند کانت نظر بر رهند	بروتازِ خوات نصیبی دهند
که سلطان به شبِ نیت روزه کرد	بگفتا بُوَد مطبخِ امروز سرد
همی گفت با خود دل از فاقه ربش	۱۲۵۰ زن از با امیدی سر انداخت پیش
که افطارِ او عیدِ طفلانِ ماست	که سلطان را این روزه کوبی چه حواس؟
به از صائِم الدَّهْرِ دنیا پرست	خوریده که خیرش بر آید ر دست
که درمندهای را دهد نانِ چاشب	مَلَم کسی را بُوَد روزه داشت
ز خود باز گیرق و هم خود خوری؟	وگرنه چه لازم که سعی‌بری

#### حکایت کُرم‌مردانِ صاحب‌دل

کُفّاش بقدرِ مَرَوْت نبود	۱۲۵۵ یکی را کُرم بود و مَوْت نبود
جواسِرد را تنگ‌دستی مباد	که بَعْلَه خداوند هسی مباد
مرادش کم اندر کمند اوفند	کسی را که هَمّت بلند اوفند
نگیرد همی بر بلندی قرار	چو سیلابِ ریزان که در کوهسار
تُنک مایه بودی از این لاجُرم	نه در خورد سرمایه کردی کُرم
که ای خوب فرجامِ نیکو سرشت	۱۲۶۰ برش تنگ‌دستی دو حرفی نیست
که چندی است تا من به زندان دُرم	یکی دست گیرم به چندی دُرم

به چشم اندرش قدر چیزی نبود  
 به خصمانِ بندی فرستاد مرد  
 بدارید چندی کف از دامنش  
 ۱۲۶۵ وزان جا به زندانی آمد که خیز  
 چو گنجشک در باز دید از قفس  
 چو بادِ صبا زان میان سیر کرد  
 گرفتند حسالی جوانمرد را  
 بیچارگی راهِ زندان گرفت  
 ۱۲۷۰ شنیدم که در حبس چندی بماند  
 زمانها نیا سود و شبها نخفت  
 نپندارمت مالِ مسردم خوری  
 بگفت ای جلیسِ مبارک نفَس  
 یکی ناتوان دیدم از بند ریش  
 ۱۲۷۵ ندیدم به نزدیکِ رایم پسند  
 بمرد آخر و نیک نامی بُرد  
 تنی زنده دل ، خفته در زیرِ گل  
 دل زنده هرگز نگردد هلاک

### حکایت

یکی در بیابان سگی تشنه یافت  
 ۱۲۸۰ کُله دَلو کرد آن پسندیده کیش  
 به خدمت میان بست و بازو گشاد  
 خیرداد پیغمبر از حالِ مرد  
 برون از رمق در حیاتش نیافت  
 چو حَبَلِ اندر آن بست دستارِ خویش  
 سگِ ناتوان را دمی آب داد  
 که داور گناهان از او عفو کرد

۱۲۸۵ ألا گر جفا کردی اندیشه کن  
 یکی با سگی نیکویی گم نکرد  
 کرم کن چنان کت بر آید زدست  
 به قنطار زربخش کردن ز گنج  
 بزد هر کی بار در خورد زور  
 گران است پای ملخ پیش مور  
 وفا پیش گیر و کرم پیش کن  
 کجا گم شود خیر با نیکمرد ؟  
 جهان بان در خیر بر کس نبست  
 نباشد چو قیراطی از دسترنج  
 گران است پای ملخ پیش مور

## گفتار اندر گردش روزگار

۱۲۹۰ تو با خلق سهلی کن ای نیکبخت  
 گراز پا در آید ، نمائنداسیر  
 به آزار فرمان مده بر رهی  
 چو تمکین و جاهت بود بردوام  
 که افتد که با جاه و تمکین شود  
 نصیحت شنو مردم دوربین  
 خداوند خرمن زیان می کند  
 ۱۲۹۵ نترسد که نعمت به مسکین دهند  
 سازورمند که افتاد سخت  
 دل زیر دستان نباید شکست  
 که فردا نگیرد خدا بر تو سخت  
 که افتادگان را بود دستگیر  
 که باشد که افتد به فرماندهی  
 مکن زور بر ضعف درویش و عمام  
 چو بیدق که ناگاه فرزین شود  
 نباشند در هیچ دل تخم کین  
 که بر خوشه چین سرگران می کند  
 وزان بار غم بر دل این نهند ؟  
 بس افتاده را یآوری کرد بخت  
 مبادا که روزی شوی زیر دست

## حکایت در معنی رحمت بر ضعیفان و اندیشه در عاقبت

۱۳۰۰ بنالید درویشی از ضعف حال  
 نه دینار دادش سیه دل نه دانگ  
 دل سائل از جور او خون گرفت  
 توانگر ترش روی ، باری ، چراست ؟  
 بر تن درویشی خداوند مال  
 بر او زد به سر باری از طیره بانگ  
 سر از غم بر آورد و گفت ای شگفت  
 مگر می نترسد ز تلخی خواست ؟  
 بر اندش بخواری و زجر تمام  
 بفرمود کوه نظر تا غلام



به نا کردنِ شکرِ پسروردگار  
 بزرگیش سر در تباهی نهاد  
 ۱۳۰۵ شقاوت برهنه نشاندش چو سیر  
 فشاندش قضا بر سر از فاقه خاک  
 سراپای حالش دگرگونه گشت  
 علامش به دستِ کریمی فتاد  
 به دیدارِ مسکینِ آشفته حال  
 ۱۳۱۰ شبانگه یکی بر درش لقمه جست  
 بفرمود صاحب نظر بنسده را  
 چو نزدیک بردش زخوان بهره‌ای  
 شکسته دل آمد بر خواجه باز  
 پیرسید سالارِ فرخنده خوی  
 ۱۳۱۵ نگفت اندرونم بشورید سخت  
 که مملوکِ وی بودم اندر قدیم  
 چو کوتاه شد دستش از عز و ناز  
 بخندید و گفت ای پسر جور نیست  
 نه آن تند روی است بازارگان  
 ۱۳۲۰ من آنم که آن روزم از در براند  
 نگه کرد باز آسمان سوی من  
 جدای از حکمت ببندد دری  
 بسا مُفلسِ بینوا سیر شد  
 شنیدم که برگشت از او روزگار  
 عطارِ قلم در سیاهی نهاد  
 نه بارش رها کرد و نه بارگیر  
 مُشغِبِ صفت، کیسه و دست پاک  
 بر این ماجرِی مدّتی برگذشت  
 توانگردل و دست و روشن نهاد  
 چنان شاد بودی که مسکین به مال  
 ز سختی کشیدن قدمهاش سست  
 که خشنودکن مردِ درمنسده را  
 بر آورد بی خویشتن نعره‌ای  
 عیان کرده اشکش به دیباچه‌راز  
 که اشکت ز جورِ که آمد به روی؟  
 بر احوالِ ایس پیرِ شوریده بخت  
 خداوندِ اسباب و املاک و سیم  
 کند دستِ خواهش به درها دراز  
 ستم بر کس از گردشِ دور نیست  
 که بر دی سر از کبر بر آسمان؟  
 به روزِ مُنشِ دورِ گیتی نشاند  
 فروشت گردِ غم از روی من  
 گشاید بفضل و کرمِ دیگری  
 بسا کارِ مُنعم ز بر زیر شد

## حکایت

یکی سیرتِ نیکمردان شنو  
 اگر نیکبختی و مردانه رو  
 ۱۳۲۵ که شبلی ز حانوتِ گندم فروش  
 به ده بُرد انبانِ گندم به دوش  
 نگه کرد و موری در آن غله دید  
 که سرگشته هر گوشای می دوید  
 ز رحمت بر او شب نیارست خفت  
 به مأوای خود بازش آورد و گفت  
 مرّوت نباشد که این مورِ ریش  
 پراگنده گردانم از جای خویش  
 درونِ پراگندگان جمع دار  
 ۱۳۳۰ چه خوش گفت فردوسی پاکزاد  
 "میا زار موری که دانه کش است  
 سیاه اندرون باشد و سنگدل  
 مزن بر سر ناتوان دستِ زور  
 نیکشود بر حالِ پروانه شمع  
 ۱۳۳۵ گرفتم ز تو ناتوان تر بسی است  
 که روزی به پایش در افتی چومور  
 نیکه کن که چون سوخت در پیشِ جمع  
 نوانتر از تو هم آخر کسی است

## گفتار اندر ثمره جوانمردی

ببخش ای پسر کآدمی زاده صید  
 به احسان توان کرد و وحشی به قید  
 عدو را به الطاف گردن ببند  
 که نتوان بریدن به تیغ این کمند  
 چو دشمن کَرَم ببند و لطف وجود  
 نیاید دگر خُبث از او در وجود  
 مکن بد که بد بینی از یارِ نیک  
 نیاید ز تخمِ بدی یارِ نیک  
 ۱۳۴۰ چو با دوست دشوار گیری و تنگ  
 نخواهد که ببند تو را نقش و رنگ  
 وگر خواجه با دشمنان نیکخوست  
 بسی بر نیاید که گردند دوست

## حکایت در معنی صید کردن دلها به احسان

به ره در یکی پیشم آمد جوان  
 بتگ در پیش گوسفندی دوان

بدو گفتم این ريسمان است و بند  
 سُبک طوق و زنجير از او باز کرد  
 ۱۳۴۵ هـ.نوز از پيش تازيان می دويد  
 چو باز آمد از عيش و بازی بجای  
 نه اين ريسمان می بُرد با مَنَش  
 به لطفی که دیده ست پیل دمان  
 بدان را نوازش کن ای نیکمرد  
 ۱۳۵۰ هـ.ر آن مرد کُندست دندان یوز  
 که می آرد اندر پیت گوسفند  
 چپ و راست پوییدن آغاز کرد  
 که جو خورده بود از کفر مرد و خويد  
 مرا دید و گفت ای خداوندِ رای  
 که احسان کمندی است در گردنش  
 نیارد همی حمله بر پیلبان  
 که سگ پاس دارد چو نانِ تو خورد  
 که مالد زبان بر پنیرش دو روز

#### حکایت درویش با روباه

یکی رو بهی دید بی دست و پای  
 که چون زندگانی بسر می برد؟  
 در این بود درویشِ شوریده رنگ  
 تغالِ نگون بخت را شیر خورد  
 ۱۳۵۵ دگر روز بازار اتفافی فتاد  
 یقین، مرد را دیده بیننده کسرد  
 کز این پس به گنجی نشینم چومور  
 زَنُحْدان فرو برد چندی به جیب  
 نه بیگانه تیمار خوردش نه دوست  
 ۱۳۶۰ چو صبرش نماند از ضعیفی و هوش  
 برو شیرِ دَرَنده باش، ای دغل  
 چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر  
 چو شیر آن که را گردنی فر به است  
 فرو ماند در لطف و صنعِ خدای  
 بدین دست و پای از کجا می خورد؟  
 که شیری بر آمد شفالی به چنگ  
 بماند آنچه روباه از ان سیر خورد  
 که روزی رسان قوتِ روزش بداد  
 شد و تکیه بر آفریننده کرد  
 که روزی نخوردند پیلان به روز  
 که بخشنده روزی فرستند ز غیب  
 چو چنگش رگ و استخوان ماند و پوست  
 ز دیوارِ محرابش آمد به گوش  
 مینداز خود را چو روباهِ شل  
 چه باشی چو روبه به و مانده سیر؟  
 گرفتد چو روبه، سگ از وی به است

بچنگ آر و با دیگران نوش کن	نه بر فَضله دیگران گوش کن
۱۳۶۵ بخور تا توانی به بازوی خویش	که سعیت بُوَد در ترازوی خویش
چو مردان بیر رنج و راحت رسان	مُخَنَّت خورد دسترنجِ کسان
بگیر ای جوان دستِ درویشِ پیر	مه خود را بیفکن که دستم بگیر
خدا را بر آن بنده بخشایش است	که خلق از وجودش در آسایش است
کَرَم ورزد آن سر که مغزی دراوست	که دون همتانند بی مغز و پوست
۱۳۷۰ کسی نیک بیند به هر دو سرای	که نیکی رساند به خلقِ خدای

### حکایت

شنیدم که مردی است پاکیزه بوم	شناسا و رهرو در اقصای روم
من و چند سالوکِ صحرانورد	برفیم قاصد به دیدارِ مرد
سرو چشمِ هریک ببوسید و دست	بتمکین و عزّت نشاند و نشست
زرش دیدم و زرع و شاگرد و رخت	ولی بی مرّوت جو بی بر درخت
۱۳۷۵ به لطف و لَبَقِ کرمِ رُو مرد بود	ولی دیگدانش عجب سرد بود
همه شب نبودش فرارِ هُجوع	ز تسبیح و تهلیل و ما را ز جوع
سحرگه میان بست و در بار کرد	همان لطف و پرسیدن آغاز کرد
یکی بُد که شیرین و خوش طبع بود	که با ما مسافر در آن رُبع بود
مرا بوسه گفتا بتصحیف ده	که درویش را توشه از بوسه به
۱۳۸۰ بخدمت منه دست بر کفشی من	مرا نان ده و کفش بر سر بزن
به ایثار مردان سَبَقِ برده اند	نه شب زنده دارانِ دل مُرده اند
همین دیدم از باستانِ تُتار	دلِ مُرده و چشمِ شب زنده دار
کرامت جوانمردی و نان دهی است	مقالاتِ بیهوده طبلِ تهی است
قیامت کسی بینی اسدر بهشت	که معنی طلب کرد و دعوی بهشت

۱۳۸۵ به معنی توان کرد دعوی دُرست دم بی قدم تکیه گاهی است سست

### حکایت حاتم طائی و صفت جوانمردی او

شنیدم در ایام حاتم که بود  
صبا سرعتی، رعد بانگ اُدھمی  
به تگ ژاله می ریخت بر کوه و دشت  
یکی سیل رفتارِ هامون نورد  
۱۳۹۰ ز اوصافِ حاتم به هر برّ و بوم  
که همتای او در کرمِ مرد نیست  
بیابان نوردی چو کشتی بر آب  
به دستورِ دانا چنین گفت شاه  
من از حاتم آن اسبِ تازی نهاد  
۱۳۹۵ بدانم که در وی شکوهِ مہی است  
رسولی هنرمندِ عالم به طی  
زمین مرده و ابرگریان بسراو  
به منزلگه حاتم آمد فرود  
سیماطی بیفکنند و اسبی بکُشت  
۱۴۰۰ شب آن جا بیوندند و روزِ دگر  
همی گفت و حاتم پریشان چومست  
که ای بهره ور موبدِ نیک نام  
من آن باد رفتارِ دلدل شتاب  
که دانستم از هولِ باران و سیل  
۱۴۰۵ بنوعی دگر روی و راهم نبود  
جز او بر درِ سارگام نبود

به خیل اندرش سادپایی چودود  
که بر برق پیشی گرفتی همی  
تو گفتی مگر ابر نیسان گذشت  
که باد از پیش باز ماندی چو گرد  
بگفتند برخی به سلطانِ روم  
چو اسبش به جولان و ناورد نیست  
که بالای سیرش نپسرد عقاب  
که دعوی خجالت بود بی گواه  
بخوایم، گر او مکرمت کرد و داد  
و گردد کند بانگِ طبلِ تهی است  
روان کرد و ده مرد همراهِ وی  
صبا کرده بارِ دگر حان دراو  
بر آسود چون تشنه بر زنده رود  
سدامن شکر دادشان زر بمشت  
بگفت آنچه دانست صاحبِ خیر  
به دندان ز حسرت همی کند دست  
چرا پیش از اینم نگفتی پیام ؟  
ز بهرِ شما دوش کردم کباب  
نشاید شدن در چرا گاهِ خیل  
جز او بر درِ سارگام نبود

مرّوت ندیدم در آیسِ خویش      که مهمان بخسید دل از فاقه ریش  
 مرا نام باید در اقلیم فاش      دگر مرکبِ نامور گسومیش  
 کسان را درم داد و تشریف و اسب      طبیعی است اخلاقِ نیکو نه کسب  
 خبر شد به روم از جوانمردِ طی      هزار آفرین گفت بر طبعِ وی  
 ۱۴۱۰ ز حاتم بدین نکته راضی مشو      از این خوب تر مآجرایی شنو

### حکایت در آزمودن پادشاهِ یمن حاتم را به آزادمردی

ندانم که گفت این حکایت به من      که بوده‌ست فرماندهی در یمن  
 ز نام آوران گویِ دولت ریود      که در گنج بخشی نظیرش نبود  
 نوان لقب او را سحابِ کرم      که دستش جو باران فشاندی درم  
 کسی نامِ حاتم نبردی نکرش      که سودا نرفنی از او بر سرش  
 ۱۴۱۵ که چند از مقالاتِ آن بادسج      که نه ملک دارد نه فرمان نه گنج  
 شنیدم که جشنی ملوکانه ساخت      چو چنگ اندران بزم خلقی نواخت  
 در ذکرِ حاتم کسی باز کرد      دگر کس ثنا کردن آغاز کرد  
 حسدِ مرد را بر سرِ کینه داشت      یکی را به خون خوردنش برگماشت  
 که تا هست حاتم در ایامِ من      نخواهد به نیکی شدن نامِ من  
 ۱۴۲۰ بلاجوی راهِ بنی طی گرفت      به کشتن جوانمرد را پی گرفت  
 جوانی به ره پیشباز آمدش      کز او بیویانسی فرار آمدش  
 نکوروی و دانا و شیرین زبان      بر خویش برد آن تبش میهمان  
 کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود      بداندیش را دل به نیکی ریود  
 نهادش سحر بوسه بر دست و پای      که نزدیکِ ما چند روزی بیای  
 ۱۴۲۵ بگفتا نیارم شد این جا مقیم      که در پیش دارم مهمّی عظیم  
 بگفت ار نهی با من اندر میان      چو یاران یکدل بکوشم بجان

که دانم جوانمرد را پرده پوش  
 که فرخنده رای است و نیکو سیر؟  
 ندانم چه کین در میان خاسته است!  
 همین چشم دارم ز لطفِ تو دوست  
 سر اینک جدا کن به تیغ از تنم  
 گزندت رسد یا شوی نا امید  
 جوان را برآمد خروش از نهاد  
 گهش خاک بوسید و گه پای و دست  
 چو بیچارگان دست برکش نهاد  
 به نزدیکِ مردان نه مردم، زَنَم  
 وزان جا طریقِ یمن برگرفت  
 بدانست حالی که کاری نکرد  
 چرا سر نیستی به فتراک بر؟  
 نیاوردی از ضعف تابِ نبرد؟  
 ملک را ثنا گفت و تمکین نهاد  
 هنر مند و خوش منظر و خو بروی  
 به مردانگی فوقِ خود دیدمش  
 به شمشیر احسان و فضل بکشت  
 شهنشه ثنا گفت بر آل طَیّی  
 که مهرست بر نامِ حاتم کَرَم  
 که معنی و آواز ماش هم رهنند

به من دار گفت، ای جوانمرد، گوش  
 در این بوم حاتم شناسی مگر  
 سرش پادشاهِ یمن خواسته ست  
 ۱۴۳۵ گرم ره نمایی بدان جا که اوست  
 بخندید بُرنا که حاتم منم  
 نباید که چون صبح گردد سفید  
 چو حاتم با آزادگی سر نهاد  
 به خاک اندر افتاد و بر پای جست  
 ۱۴۳۵ بینداخت شمشیر و ترکش نهاد  
 که گر من گلی بر وجودت زنم  
 دو چشمش ببوسید و در برگرفت  
 ملک در میانِ دو ابروی مرد  
 بگفتا بیا تا چه داری خیر  
 ۱۴۴۰ مگر بر تو نام آوری حمله کرد  
 جوانمردِ شاطر زمین بوسه داد  
 که دریافتم حاتم نامجسوی  
 جوانمرد و صاحب خرد دیدمش  
 مرا بارِ لطفش دو تا کرد پشت  
 ۱۴۴۵ بگفت آنچه دید از کَرَمهای وی  
 فرستاده را داد مَهیری دَرَم  
 مرا و را سزد گر گواهی دهند

## حکایت دخترِ حاتم در روزگار پیغمبر (ص)

نکردند منشورِ ایمان قبول	شنیدم که طی در زمانِ رسول
گرفتند از ایشان گروهی اسیر	فرستاد لشکرِ بشیرِ نَدِیر
که ناپاک بودند و ناپاکدین	۱۴۵۰ بفرمود کشتن به شمشیرِ کین
بخواهید از این نامور حاکم	زنی گفت من دخترِ حاتم
که مولای من بود از اهلِ کَرَم	کَرَم کن بجای من ای محترم
گشادند زنجیرش از دست ویای	به فرمانِ پیغمبرِ نیکارای
که رانند سیلابِ خون بی دریغ	در آن قوم باقی نهادند تیغ
مرا نیز با جمله گردن بزن	۱۴۵۵ سزای به شمشیر زن گفت زن
بتنها و یارانم اندر کمنند	مرّوت نبینم رهایی ز بند
به سمعِ رسول آمد آواز وی	همی گفت و گریان بر اُخوانِ طی
که هرگز نکرد اصل و گوهر خطا	ببخشیدش آن قوم و دیگر عطا

## حکایت حاتم طائی

طلب ده درم سنگ فانید کرد	ز بنگاهِ حاتم یکی پیرِ مسرود
که پیشش فرستاد تُنگی شکر	۱۴۶۰ ز راوی چنان یاد دارم خبیر
همان ده درم حاجتِ پیر بود	زن از خیمه گفت این چه تدبیر بود؟
بخندید و گفت ای دلارامِ حسی	شنید این سخن نامُردارِ طی
جوانمردی آلِ حاتم کجاست؟	گر او در خورِ حاجتِ خویش خواست



ز دوراں گیتی نیاید مگر	چو حاتم به آزادمردی دگر
نهد همتش بر دهانِ سَوّال	۱۴۶۵ ابو بکرِ سعد آن که دستِ کُوال
به سعیت مسلمانی آباد باد	رعیت پناها دلت شاد باد



سرافرازد این خاکِ فرخنده‌بوم  
چو حاتم، اگر نیستی کامِ وی  
شنا مانند از آن نامور در کساب  
۱۴۷۰ که حاتم بدان نام و آوازه خواست  
تکلف برِ مُردِ درویش نیست  
که چندان که جهدت بود خیرکن  
ز عدلت بر اقلیمِ یونان و روم  
نبردی کس اندر جهان نامِ طی  
تو را هم ثنا مآند و هم ثواب  
تو را سعی و جهد از برای خداست  
وصیت همین یک سخن بیش نیست  
ز تو خیر مآند ز سعدی سخن

### حکایت

یکی را خری در گِل افشاده بود  
بیابان و باران و سرما و سیل  
۱۴۷۵ همد شب در این غصه تا بامداد  
به دمن برست از زبانش نه دوست  
قضا را خداوند آن پهنی داشت  
شنید این سخنهاى دور از صواب  
به چشم سیاست در او بنگریست  
۱۴۸۰ یکی گفت شاه‌ها به تیغش بزن  
نگه کرد سلطانِ عالی محل  
بخشود بر حالِ مسکینِ مُرد  
ررش داد و اسب و قبا پوستی  
یکی کفش ای پیرِ بی‌عقل و هوش  
۱۴۸۵ اگر من بنالیدم از دردِ خویش  
بدی را بدی سهل باشد جزا  
ز سوداش خون در دل افتاده بود  
فرو هشته ظلمت بر آفاق ذیل  
سقط گفت و نفرین و دشنام داد  
نه سلطان که این بوم و بر زانِ اوست  
در آن حالِ مُنکر بر او برگذشت  
نه صبر شنیدن، نه رویِ جواب  
که سودای این بر من از بهر چیست؟  
ز روی زمین بیخِ عمرش بکن  
خودش در بلا دید و خرد در و حل  
فرو خورد خشمِ سخنهاى سرد  
چه نیکو بود مهر در وقتِ کین  
عجب رستی از قتل، گفتا خموش  
وی انعام فرمود در خوردِ خویش  
اگر مُردی أَحْسَنُ إِلَیَّ مَنْ أَسَا

حکایت

[شنیدم که مغروری از کبر مست  
به گنجی درون رفت و بنشست مرد  
شنیدش یکی مرد پوشیده چشم  
۱۴۹۰ فرو گفت و بگریست بر خاک کوی  
بگفت ای فلاں سرک آزار کس  
به خلق و فریش گریبان کشید  
بر آسود درویش روشنهاد  
شد از سرکش فطره چندی چکید  
۱۴۹۵ حکایت به شهر اندر افتاد وحوش  
شنید ابر سخی حواحه سنگدل  
گفتا حکایت کن ای نیکبخت  
که بر کردت این شمع گیتی فروز؟  
بو کوید نظر بودی و سست رای  
۱۵۰۰ به روی من این در کسی کرد باز  
اگر بوسه بر خاک مردان زنی  
کسانی که پوشیده چشم دلند  
چو برگشته دولت ملامت شنید  
که شهباز من صید دام نوشد  
۱۵۰۵ کسی چون بدست آورد حتره باز

در خانه بر روی سائل بیست  
جگر گرم و آه از تفر سینه سرد  
پرسیدش از موجب کین و خشم  
جفائی کزان شخص آمد به روی  
یک امشب به نزد من افطار کن  
به خانه در آوردش و خوان کشید  
بگفت ایزدت روشناییسی دهاد  
سحر دیده بر کرد و عالم بدید  
که آن بی نصر دیده بر کرد دوش  
که برگشت درویش از او ننگدل  
که چون سهل شد بر نوای کار سخت؟  
بگفت ای سمکار برگشته روز  
که مشغول گشتی به جغد از همای  
که کردی تو بر روی او در، فراز  
به مردی که بیش آیدت روشنی  
همانا کز این تونیا غافلند  
سرایکت حرمت به دندان گزید  
مرا بود دولت به نام نوشد  
فرو برده چون موش دندان به آرز؟]

\* \* \*

ز خدمت مکن یک زمان غافلی      الا گر طلبکار اهل دلی

خورش ده به گنجشک و کبک و حمام  
 که یک روزت افتد همایی به دام  
 چو هر گوشه تیر نیاز افگنی  
 امیدست ناگه که صیدی زنی  
 دُری هم بر آید ز چندین صدف  
 ز صد جوبه آید یکی بر هـدف

### حکایت

۱۵۱۰ یکی را پسر گم شد از راحلـسه  
 شبانگه بگردید در قافـله  
 ز هر خیمه پرسید و هر سوشافت  
 به تاریکی آن روشنایی بیافت  
 چو آمد بر مردم کـاروان  
 شنیدم که می گفت بما ساروان  
 ندانی که چون راه بردم به دوستا  
 هر آن کس که پیش آمدم گفتم اوست  
 از آن اهل دل در پی هر کسند  
 که باشد که روزی به مردی رسند  
 ۱۵۱۵ برنند از برای دلی بارها  
 کشند از برای گُلی خارها

### حکایت

ز نـاجِ مُلک زاده‌ای در مـُـسـلـاخ  
 شبی لعلی افتاد در سـنـگـلـاـخ  
 پدر گفتش اندر شبِ تیسره رنگ  
 چه دانی که گوهر کدام است و سنگ ؟  
 همه سنگها پاس دار ای پسر  
 که لعل از میانش نباشد بدر  
 در او باش ، پاکانِ شوریده رنگ  
 همان جای تاریک و لعلند و سنگ  
 ۱۵۲۰ چو پاکیزه نُفسان و صاحبـدلان  
 بر آمیختستند با جاهاـلان  
 بر غبت بکش بار هر جاـهـلی  
 که افتی به سر وقتِ صاحبـدلی  
 کسی را که با دوستی سر خوش است  
 نبینی که چون بارِ دشمن کُشاست ؟  
 بدرّد چو گُل جامه از دستِ خار  
 که خون در دل افتاده خندد چوناـر  
 غمِ جملـه خور در هوای یکی  
 مراعاتِ صد کن برای یکی  
 ۱۵۲۵ کسی را که نزدیکِ ظنّت بداوست  
 چه دانی که صاحب ولایت خوداوست ؟

در معرفت بر کسانی است باز  
که درهاست بر روی ایشان فراز  
بسا تلخ عیشان و تلخی چشان  
که آیند در حله دامن کشان  
بیوسی گرت عقل و تدبیر هست  
ملیک زاده را در نواخانه دست  
که روزی برون آید از شهر بند  
بلندیت بخشد چو گردد بلند  
۱۵۳۰ مسوزان درخت گل اندر خریف  
که در نو بهارت نماید ظریف

### حکایت پدر بخیل و پسر لاابالی

یکی زهره، خرج کردن نداشت  
ز رش بود و یارای خوردن نداشت  
نه خوردی، که خاطر بر آسایش  
نه دادی، که فردا بکار آیدش  
شب و روز در بند زر بود و سیم  
زر و سیم در بندِ مردِ لئیم  
بدانست روزی پسر در کمین  
که مُسک کجا کرد زر در زمین  
۱۵۳۵ ز خاکش بر آورد و بر باد داد  
شنیدم که سنگی در آن جا نهاد  
جوانمرد را زر بقائی نکرده  
به یک دسش آمد، به دیگر بخورد  
کز این کم زنی بود ناپا کرو  
کلاش به بازار و میزُر گـرو  
نهاده پدر چنگ در نای خویش  
پسر چنگی و نایی آورده پیشش  
پدر زار و گریان همه شب نخفت  
ز بهر نهادن چه سنگ و چه زر  
۱۵۴۰ زر از بهر خوردن بود ای پدر  
زر از سنگِ خارا برون آورند  
ز راندر کفِ مردِ دنیا پرس  
چو در زندگانی بدی با عیال  
چو چشمار و آنکه حورند از نو سیر  
پدر زار و گریان همه شب نخفت  
۱۵۴۵ بخیلِ توانگر به دینار و سیم  
ازان سالها می بماند زرش

به سنگِ اجل ناگهش شکنند  
با سودگی گنج فسمت کنند  
یس از بردن و گرد کردن چومور  
بخور پیش از آن کت حوزد کرم گور  
سخنهای سعدی مثال است و پند  
بکار آیدت گر شوی کار بند  
۱۵۵۰ دروغ است از این روی برنافتن  
کز این روی دولت توان یافتن

### حکایت

جوانی به دانکی کُرم کرده بود  
تمّای پیری بر آورده بسود  
به جُرمی گرفت آسمان ناگهش  
فرسناد سلطان به کشتگهش  
تکاپوی سرکان و غوغای عام  
تماشا کنان بر در و کوی و بام  
چو دید اندر آشوب، درویش پیر  
حوان را به دستِ خلایق اسیر  
۱۵۵۵ دلش بر حوانمرد مسکین رُخت  
که باری دل آورده بودش بدست  
بر آورد زاری که سلطان بُمرد  
جهان ماند و خوی پسندیده سرد  
بهم برهمی سود دستِ دریغ  
شنیدند ترکان آهخته تیغ  
بفریاد از ایشان برآمد خروش  
تپانجه زان بر سر و روی و دوش  
بیاده بسرا در بارگاه  
دویدند و بر بخت دیدند شاه  
۱۵۶۰ حوان از میان رفت و بردند پیر  
به گردن بر تختِ سلطان اسیر  
بگوشش پرسید: عجبیت نمود  
که مرگِ مَنّت خواستن بر چه بود؟  
چو نیک است خوی من و راستی  
بد مردم آخر چرا خواستی؟  
بر آورد پیرِ دلاور زیــــــــــــــــار  
که ای حلقه در گوشِ حکمت جهان  
به قولِ دروغی که سلطان بُمرد  
مردی و بیچاره‌ای جان ببُرد  
۱۵۶۵ ملک زهن حکایت حنان بر شکفت  
که خرمش بیخشید و چیزی نگفت  
وراین جاب اصبا و خیزان جوان  
همی رفت بیچاره هر ســــــــــــــــو دوان  
یکی گفتش از چارسوی فصاص  
چه کردی که آمد به حانت خلاص؟

به گوشش فرو گفت کای هوشمند  
یکی تخم در خاک ازان می نهد  
۱۵۷۰ جوی باز دارد بلائی درشت  
حدیث درست آخر از مصطفاست  
عدورا نبینی در این بقعه پای  
بگیرای جهانی به روی تو شاد  
کس از کس به دور تو باری نبُرد  
۱۵۷۵ تویی سایه لطف حق بر زمین  
تورا قدر اگر کس نداند چه غم؟  
به جانی و دانگی رهیدم ز بند  
که روز فرو ماندگی بر دهد  
عصایی شنیدی که عوجی بکشت  
که بخشایش و خیر دفع بلاست  
که بویگر سعدست کشور خدای  
جهانی ، که شادی به روی تو باد  
گُلی در چمن جور خاری نبُرد  
پیمبر صفت. رحمة العالمین  
شب قدر رامی ندانند هم

#### حکایت در معنی ثمرات نکوکاری در آخرت

کسی دید صحرای محشر به خواب  
همی بر فلک شد ز مردم خروش  
یکی شخص از این جمله در سایه ای  
۱۵۸۰ پیرسید کای مجلس آرای مُرد  
رزی داشتم بر درِ خانه ، گفت  
در آن وقت نومیدی آن مُردِ راست  
که یارب بر این بنده بخشایشی  
چه گفتم چو حل کردم این راز را ؟  
۱۵۸۵ که جمهور در سایه همتش  
درختی است مردِ کرم ، باردار  
حطب را اگر تیشه بر پی زنند  
بسی پای دار ، ای درختِ هنر  
مس تفته روی زمین ز آفتاب  
دماغ از تبش می برآمد بجوش  
به گردن بر از خُلد پیرایه ای  
که بود اندر این مجلس پامُرد ؟  
به سایه درش نیکمردی بخفت  
گناه هم ز دادار داور بخواست  
کز او دیده ام وقتی آسایشی  
بشارت خداوند شیـر از را  
مقیمند و بر سفره نعمتش  
وز او بگذری هیـزم کوهسار  
درخت برومند را کی زنند ؟  
که هم میوه داری و هم سایه ور



ولیکن نه شرط است با هر کسی  
 که از مرغِ بد کنده به پَر و بال  
 به دستش چرا می دهی چوب و سنگ؟  
 درختی بی‌رور که بی‌ار آورد  
 که بر کهتران سر ندارد گران  
 که رحمت بر او جور بر عالمی است  
 یکی به در آتش که خلقی به داغ  
 به بازوی خود کاروان می‌زند  
 ستم بر ستم‌پیشه عدل است و داد

بگفتم در بابِ احسان بسی  
 ۱۵۹۰ بخور مردم آزار را خون و مال  
 یکی را که با خواجه توست جنگ  
 برانداز بیخی که خار آورد  
 کسی را بده پایه مهتران  
 میخشی بر هر کجا ظالمی است  
 ۱۵۹۵ جهان سوز را کشته بهتر چراغ  
 هر آن کس که بر دزد رحمت کند  
 جفا پیشگان را بده سر بباد

### حکایت

که زنبور بر سقفِ او لانه کرد  
 که مسکین پریشان شوند از وطن  
 گرفتند یک روز زن را به نیش  
 همی کرد فریاد و می‌گفت شوی  
 تو گفتی که زنبورِ مسکین مکش  
 بدان را تحمل، بد افزون کند  
 به شمشیرِ تیزش بی‌آزار خلق  
 بفرمای تا استخوانش دهند  
 ستورِ لگد زن گرانبار به  
 نیارد به شب خفتن از دزد، کس  
 بقیمت تر از نیشکر صد هزار

شنیدم که مردی غمِ خانه خورد  
 زنش گفت از اینان چه خواهی؟ مکن  
 ۱۶۰۰ بشد مرد نادان پس کارِ خویش  
 زن بی‌خرد بر درو بام و کوی  
 مکن روی بر مردم ای زن تُسرُش  
 کسی با بدان نیکویی چون کند؟  
 چو اندر سری بینی آزارِ خلق  
 ۱۶۰۵ سگ آخر که باشد که خوانش نهند؟  
 چه نیکو زده‌ست این مثل پیرده  
 اگر نیکمردی نماید عَسَس  
 نی نیزه در حلقه کار زار

یکه هر کس سزاوار باشد به مال	یکی مال خواهد ، یکی گوشمال
۱۶۱۰ چو گربه نوازی کبوتر بَرَد	چو فر به کنی گرگ ، یوسف دَرَد
بنائی که محکم ندارد اساس	بلندش مکن ورکنی زو هراس



چه خوش گفت بهرامِ صحرانشین	چو یکرانِ تَوسَن زدش بر زمین
دگر اسبی از گلّه باید گرفت	که گر سر کشد باز شاید گرفت
بیند ای پسر دجله در آب کاست	که سودی ندارد چو سیلاب خاست
۱۶۱۵ چو گرگِ خبیث آمدت در کمند	بکش ورنه دل بر کن از گوسفند
از ابلیس هرگز نیاید سجود	نه از بدگهر نیکویی در وجود
بد اندیش را جاه و فرصت مده	عدو در چه و دیو در شیشه بده
مگو شاید این مار کشتن به چوب	چو سر زیرِ سنگِ تو دارد بکوب
قلم زن که بد کرد با زیر دست	قلم بهتر او را به شمشیر دست
۱۶۲۰ مُدَبِّر که قانونِ بد می نهد	تو را می برد تا به دوزخ دهد
مگو مُلک را این مدبّر بس است	مدبّر خوانش که مُدبّر کس است
سعید آورد قولِ سعدی بجای	که ترتیبِ مُلک است و تدبیرِ رای



## باب سّوم

### در عشق و مستی و شور

خوشا وقتِ شوریدگانِ غمش	اگر زخم بینند و گر مرهمش
گدایانی از پادشاهی نفور	به امیدش اندر گدایی صبور
۱۶۲۵ دمادم شرابِ اَلَم در کشند	وگر تلخ بینند دم در کشند
بلای خمارست در عیشِ مُل	سَلحدارِ خارست با شاهِ گُل
نه تلخ است صبری که بر یادِ اوست	که تلخی شکر باشد از دستِ دوست
ملامت کشانند مستانِ یار	سبک تر برد اشترِ مست سار
اسیرش نخواهد رهایی ز بند	شکارش نجوید خلاص از کمند
۱۶۳۰ سلاطینِ عزلت، گدایانِ حَی	منازل شناسانِ گم کرده پی
به سر وقتشان خلق کی رهبرند	که چون آبِ حیوان به ظلمت درند؟
چو بیت المقدّس درونِ پُرقیاب	رها کرده دیوارِ بیرونِ خراب
چو پروانه آتش به خود در زنند	نه چون کرم پیله به خود برتنند
دلارام در بر، دلارام جوی	لب از تشنگی خشک، بر طرفِ حوی
۱۶۳۵ نگویم که بر آب قادر نیند	که بر شاطیِ نیل مُستسقیند

### تقریر عشق مجازی و قوّتِ آن

تو را عشقِ همچون خودی ز آب و گل      ربایید همی صبر و آرامِ دل

به بیدارش فتنه بر خدّ و خال	به خواب اندرش پای بندر خیال
به صدقش چنان سر نهی بر قدم	که بینی جهان با وجودش عدم
چو در چشم شاهد نیاید زرت	زر و خاک یکسان نماید بسرت
۱۶۴۰ دگر باکست بر نیاید نفس	که با او نماند دگر حای کس
تو گویی به چشم اندرش منزل است	وگر دیده بر هم نهی در دل است
نه اندیشه از کس که رسوا شوی	نه قوت که یک دم شکیبا شوی
گرت جان بخواهد به لب بر نهی	وگر تیغ بر سر نهد سر نهی

## در محبت روحانی

چو عشقی که بنیاد آن بر هواست	چنین فتنه انگیز و فرمانرواست
۱۶۴۵ عجب داری از سالکان طریق	که باشند در بحر معنی غریق ؟
به سو دای جانان زجان مُشتغل	به ذکر حیب از جهان مُشتغل
به یاد حق از خلق بگریخته	چنان مست ساقی که می ریخته
نشاید به دارو دوا کردشان	که کس مطلع نیست بر دردشان
اَلست از ازل همچنانشان به گوش	به فریادِ قَالُوا بَلٰی درخروش
۱۶۵۰ گروهی عمل دار عزلت نشین	قدمهای خاکی ، دم آتشیمن
به یک نعره کوهی ز جابر کنند	به یک ناله شهری بهم برزنند
چو بادند پنهان و چالاک پیوی	چو سنگند خاموش و تسبیح گوی
سحرها بگیرند چندان که آب	فرو شوید از دیده شان کُحل خواب
فَرَس گشته از بس که شب رانده اند	سحرگه خروشان که و امانده اند
۱۶۵۵ شب و روز در بحر سودا و سوز	ندانند ز آشفته گی شبز روز
چنان فتنه بر حس صورت نگار	که با حسن صورت ندارند کار
ندادند صاحب دلان دل به پوست	وگر ابلهی داد بی مغز کسوست

می‌صرفِ وحدت کسی نوش کرد      که دنیا و عُقبی فراموش کرد

### حکایت در معنی تحمّلِ مُحِبِّ صادق

شنیدم که وقتی گدا زاده‌ای  
 ۱۶۶۰ همی رفت و می‌پخت سودای خام  
 ز میدانش خالی نبودِ جو میل  
 دلش خون شد و راز در دل بماند  
 رقیبان خبر یافتندش ز درد  
 دَمی رفت و یاد آمدش روی دوست  
 ۱۶۶۵ اعلامی شکتش سر و دست و پای  
 دگر رفت و صبر و فرارش نبود  
 مکن وارش از پیشِ شکرِ بحر  
 کسی کفش ای شوخِ دیوانه‌رنک  
 بگفت این جفا بر من از دستِ اوس  
 ۱۶۷۰ من ایک دَمِ دوسسی می‌زنم  
 ز من صبر بی او نوقّع مدار  
 نه نیروی صبرم به جای ستیز  
 مگو زین در بار که سر بناب  
 نه پروانه جان داده در پای دوست  
 ۱۶۷۵ بگفت از خوری زخمِ چوگانِ اوی؟  
 بگفتا سرت گر ببرد به تیغ؟  
 مرا خود ز سر بسب چندان خبر  
 مکن با منِ ناشکیبا عنیب  
 نظر داشت با پادشاه‌زاده‌ای  
 خیالش فرو برده دندان سه کام  
 همه وقت پهلوی اسبش چوپیل  
 ولی پایش از گریه در گل بماند  
 دگر باره گفندش این حا مگرد  
 دگر خیمه زد بر سرِ کوی دوست  
 که ساری نگفتمت ای در میای  
 شکیبایی از روی بارش نبود  
 برانندندی و بازگشتی بقُور  
 عجب صبر داری تو بر چوب و سنگ!  
 نه شرط است نالیدن از دستِ دوست  
 گر او دوست دارد و گر دشمنم  
 که با او هم امکان ندارد قرار  
 نه امکان بودن نه پای گریز  
 وگر سر چو میخم نهد در طناب  
 به از زنده در کُنجِ تاریک اوست؟  
 بگفتا به پایش در افتم چو گوی  
 بگفت این قدر نبود از وی دریغ  
 که ساج است بر تازکم یا تبر  
 که در عشق صورت نبندد تکیب

چو یعقوبم اردیده گردد سپید  
نبرم ز دیدارِ یوسف امید  
۱۶۸۰ یکی را که سر خوش بود با یکی  
نیاز دارد از وی به هر اندکی  
رکابش بهوسید روزی جوان  
بر آشت و بر تافت از وی عنان  
بخندید و گفتا عنان بر میبچ  
که سلطان عنان بر نیچد ز هیچ  
مرا با وجود تو هستی نماند  
به یاد توام خود پرستی نماند  
گرم جرم بینی مکن عیب من  
تویی سر بر آورده از جیب من  
۱۶۸۵ بدان زهره دستت زدم در رکاب  
که خودم قلم در سر نام خویش  
مرا خود کشد تیر آن چشم مست  
نهادم قدم بر سر کام خویش  
تو آتش به نی در زن و در گذر  
چه حاجت که آری به شمشیر دست؟  
که نه خشک در بیشه ماند نه تر  
که نه خشک در بیشه ماند نه تر

#### حکایت در معنی اهل محبت

شنیدم که بر لحن خنیاگری  
به رقص اندر آمد پری پیکری  
۱۶۹۰ ز دلهای شوریده پیرامنش  
گرفت آتش شمع در دامنش  
پراگنده خاطر شد و خشنناک  
یکی گفتش از دوستان چه باک؟  
تو را آتش ای یار دامن بسوخت  
مرا خود به یک باره خرمن بسوخت  
اگر یاری از خویشتن دم مزن  
که شرک است با یار و با خوشتن

\*\*\*

چنین دارم از پیر داننده یاد  
که شوریدهای سر به صحرا نهاد  
۱۶۹۵ پدر در فراقش نخورد و نخفت  
پسر را ملامت بکردند و گفت  
از آنکه که یارم کس خویش خواند  
دگر با کس آشنایی نماند  
به حقش که تا حق جمال نمود  
دگر هر چه دیدم خیالم نمود  
نشد گم که روی از خلاق بتافت  
که گم کرده، خویش را باز یافت

پراگندگانند زیرِ فلَسک  
 ۱۷۰۰ از یادِ مَلِک چون مَلِک نازمند  
 قوی بازوانند و کوتاه دست  
 گه آسوده در گوشه‌ای خرقه دوز  
 نه سودای خودشان نه پروای کس  
 پریشیده عقل و پراگنده هوش  
 ۱۷۰۵ به دریا نخواهد شدن بط غریق  
 تهیدست مردانِ پَر حوصله  
 ندارند چشم از خلایق پسند  
 عزیزانِ پوشیده از چشمِ خلق  
 پَر از میوه و سایه و چون رزند  
 ۱۷۱۰ بخود سر فرو برده همچون صدف  
 نه مردم همین استخوانند و پوست  
 نه سلطان خریدارِ هر بنده‌ای است  
 اگر ژاله هر قطره‌ای دُر شدی  
 چو غازی به خود بر نبندند پای  
 ۱۷۱۵ حریفانِ خلوت سرایِ اَلَسْت  
 به تیغ از غرض بر نگیرند چنگ  
 که هم ددتوان خواندشان هم مَلِک  
 شب و روز چون دد ز مردم رمند  
 خردمندِ شیدا و هشیارِ مست  
 گه آشفته در مجلسی خرقه سوز  
 نه در کُنَجِ توحیدشان جای کس  
 ز قولِ نصیحتگر آگنده گوش  
 سمندر چه داند عذاب الحریق ؟  
 بیابان نوردانِ بی‌قافله  
 که ایشان پسندیده حق بسند  
 نه زُتار دارانِ پوشیده دَلق  
 نه چون ماسیه‌کار و اُزرق رزند  
 نه مانند دریا بر آورده کف  
 نه هر صورتی جانِ معنی در اوست  
 نه در زیرِ هر ژنده‌ای زنده‌ای است  
 چو خر مهره بازار از او پُر شدی  
 که محکم رُود پای چو بین ز جای  
 به یک جرعه تا نَفْخه صورست  
 که پرهیز و عشق آبگینه‌ست و سنگ

#### حکایت در معنی غلبه و جد و سلطنتِ عشق

یکی شاه‌دی در سمرقند داشت  
 جمالی گرو برده از آفتاب  
 تَعَالَى اللّٰه از حُسن تا غایتی  
 که گفتی بجای سَکَر قند داشت  
 ز شوخیش بنیادِ تقوی خراب  
 که پنداری از رحمتست آیتی

۱۷۲۰ همی رفتی و دیده‌ها در پیکش  
نظر کردی این دوست دروی نهفت  
که ای خیره سر چند پویی پیّم  
گرت بار دیگر ببینم به تیغ  
کسی گفتش اکنون سر خویش گیر  
۱۷۲۵ بپندارم این کام حاصل کنی  
چو مفتونِ صادق ملامت شنید  
که بگذار تا زخمِ تیغِ هلاک  
مگر پیشِ دشمن بگویند و دوست  
نمی بینم از خاکِ کویِ گریز  
۱۷۳۰ مرا توبه فرمایی ای خودپرست  
ببخشای بر من که هرچ او کند  
بسوزاندم هر شبی آتشش  
اگر میرم امروز در کوی دوست  
مده نا توانی در این جنگِ پشت

حکایت در فدا شدن اهل محبت و غنیمت شمردن

۱۷۳۵ یکی تشنه می گفت و جان می سپرد  
بدو گفت نابالغی کای عجب  
بگفتا نه آخر دهان نرکنم  
فند تشنه در آبدانِ عمیق  
اگر عاشقی دامنِ او بگیر  
۱۷۴۰ بهشتِ تن آسانی آنکه خوری  
خُنک نیکبختی که در آب مُرد  
چو مُردی چه سیراب و چه خشک لب  
که تا جانِ شیرینش در سرکنم ؟  
که داند که سیراب میرد غریق  
وگر گویدت حان بده ، گو بگیر  
که بر دوزخ نیسنی بگذری

دلِ تخم کاران بُوَد رنج کش      چو خرمن برآید بَخسند خوش  
در این مجلس آن کس به کامی رسید      که در دورِ آخر به جامی رسید

### حکایت صبر و ثباتِ روندگان

چنین نقل دارم ز مُردانِ راه      فقیرانِ مُنعم ، گدایانِ شاه  
که پیری به در یوزه شد بامداد      درِ مسجسی دیسِد و آواز داد  
۱۷۴۵ یکی گفتش این خانهء خلق نیست      که چیزی دهندت ، بشوخی مایست  
بدو گفت کاین خانهء کیست پس      که بخشایش نیست بر حالِ کس؟  
بگفتا خموش ، این چهل‌فَطْ خطاست      خداوندِ خانه خداوندِ ماست  
نگه کرد و قنَدیل و محراب دید      به سوز از جگر نعره‌ای بر کشید  
که حیف است از این‌جا فراتر شدن      دریغ است محروم از این در شدن  
۱۷۵۰ نرفتم بمحرومی از هیچ کوی      چرا از درِ حق شوم زرد روی ؟  
هم ای جا کنم دستِ خواهش‌دراز      که دانم نگردم تهیدست بساز  
شنیدم که سالی مجاور نشست      چو فریاد خواهان بر آورده دست  
شبِ پای عمرش فرو شد به گِل      تپیدن گرفت از ضعیفیش دل  
سحر برد شخصی چراغش به سر      رمق دید از او چون چراغِ سحر  
۱۷۵۵ همی گفت غلغلِ کنان از فرح      وَمَنْ دَقَّ بَابَ الْكَرِيمِ انْفَتَحَ  
طلبکار باید صبور و حَمُول      که نشیده‌ام کیمیاگر ملول  
چه زرها به خاکِ سیه در کنند      که باشد که روزی مسی زر کنند  
زر از بهر چیزی خریدن نکوست      نخواهی خریدن به از یارِ دوست  
گر از دلبری دل بتنگ آیدت      دگر غمگساری بچنگ آیدت  
۱۷۶۰ مبر تلخ عیشی ز روی تُرُش      به آبِ دگر آتش بساز کُش  
ولی گر به خوبی ندارد نظیر      به اندک دل آزار ترکش مگیر

توان از کسی دل بپرداختن که دانی که بی او توان ساختن

### حکایت

شنیدم که پیری شبی زنده داشت  
یکی هاتف انداخت در گوش پیر  
۱۷۶۵ بر این در دعای تو مقبول نیست  
شب دیگر از ذکر و طاعت نخفت  
چو دیدی کزان روی بسته ست در  
به دیباجه بر اشک یاقوت فام  
بنومیدی آنکه بگر دیدمی  
۱۷۷۰ میندار گروی عنان بر شکست  
چو خواهنده محروم گشت از دری  
شنیدم که راهم در این کوی نیست  
در این بود سر بر زمین فدا  
قبول است اگر چه هنر نیستش

### حکایت

۱۷۷۵ یکی در نشابور دانی چه گفت  
توقع مدار ای پسر گر کسی  
سمیلان چو بر می نگیرد قدم  
طمع دار سود و بترس از زیان  
چو فرزندش از فرض خفتن بخت؟  
که بی سعی هرگز به منزل رسی  
وجودی است بی منفعت چون عدم  
که بی بهره باشند فارغ زیان

### حکایت در صبر بر جفای آن که از او صبر نتوان کرد

شکایت کند نوعروسی جوان  
۱۷۸۰ که میسند چندین که با این پسر  
به پیری ز داماد نامهربان  
بتلخی زود روزگارم بسر



کسانی که با ما در این منزلند  
 رن و مرد با هم چنان دوستند  
 ندیدم در این مدّت از شوی من  
 ز شنید این سخن پیرِ فرخنده فال  
 ۱۷۸۵ یکی پاسخ داد شیرین و خوش  
 دریغ است روی از کسی تافتن  
 چرا سرکشی زان که گر سرکشد  
 یکم رور بر بندهای دل بسوخت  
 تو را بنده ازم به افتد بسی

نبینم که چون من پریشان دلند  
 که گویی دو مغز و یکی پوستند  
 که باری بخندید در روی من  
 سخندان بود مردِ دیرینه سال  
 که گر خوبروی است بارش بکش  
 که دیگر نشاید چنو یافتن  
 به حرفِ وجودت قلم در کشد؟  
 که می گفت و فرماندهش می فروخت  
 مرا چون تو دیگر نیفتد کسی

### حکایت

۱۷۹۰ طبیبی پری چهره در مَرو بود  
 نه از دردِ دل‌های ریش خیر  
 حکایت کند درد مندی غریب  
 نمی خواستم تندرسیِ خویش  
 بسا عقلِ زور آورِ چبردسب  
 ۱۷۹۵ چو سودا خرد را بمالید گوش  
 که در باغِ دل قامتش سرو بود  
 نه از چشمِ بیمار خویش خیر  
 که خوش بود چندی سرم باطیب  
 که دیگر نیاید طبیبم به پیش  
 که سودای عشقش کند زیر دست  
 نیارد دگر سر بر آورد هوش

### حکایت در معنی استیلاي عشق بر عقل

یکی پنجه آهین راست کرد  
 چو شیرش به سر پنجه در خود کشید  
 یکی گفتش آخر چه خُسی جُوزن؟  
 شنیدم که مسکین در آن زیر گفت  
 ۱۸۰۰ چو بر عقلِ دانا شود عشق جیر  
 که با شیر زور آوری خواست کرد  
 دگر زور در پنجه خود ندید  
 به سر پنجه آهینشش بزن  
 شاید بدین پنجه با شیر گفت  
 همان پنجه آهین است و شیر

تو در پنجه شیرِ مرد آوژنسی      چه سودت کند پنجه آهنی ؟  
چو عشق آمد از عقل دیگر مگوی      که در دستِ چوگان اسیرست گوی

### حکایت در معنی عزّت محبوب در نظر محب

میانِ دو عم زاده وصلت فتاد      دو خورشید سیمای مهنر نژاد  
یکی را بغایت خوش افتاده بود      دگر نافر و سرکش افتاده بود  
۱۸۰۵ یکی خلق و لطفی پریوار داشت      یکی روی در روی دیوار داشت  
یکی خویشان را بیاراستی      دگر سرگِ خویش از خدا خواستی  
پسر را نشانند پیرانِ ده      که مهترِ پر او نیست مهرش بده  
بخندید و گفتا به صد گوسفند      تقابن نباشد رهایی ز بند  
به ناخن پری چهره می کند پوست      که هرگز بدین کنی شکیم زدوست ؟  
۱۸۱۰ نه صد گوسفندم که سیصد هزار      نباید به نادیدنِ روی یار  
تورا هر چه مشغول دارد ز دوست      اگر راست خواهی دلارامت اوست



یکی پیشِ شوریده حالی نیست      که دوزخ تمنا کنی یا بهشت ؟  
بگفتا میسر از من این ماجری      پسندیدم آنچ او پسندد مرا

### حکایت مجنون و صدقِ محبتِ او

به مجنون کسی گفت کای نیک پی      چه بودت که دیگر نیایی به کی ؟  
۱۸۱۵ مگر در سرت شورِ لیلی نماند      خیالت دگر گشت و میلی نماند ؟  
چو بشنید بیچاره بگریست زار      که ای خواحه دستم ز دامن بدار  
مرا خود دلی دردمندست ریش      تو نیزم نمک بر جراحت مریش  
نه دوری دلیلِ صبوری بود      که بسیار دوری ضروری بود  
بگفت ای وفادارِ فرخنده خوی      پیامی که داری به لیلی بگوی

۱۸۲۰ بگفتا میر نام من پیش دوست که حیف است نام من آن جا که اوست

### حکایت سلطان محمود و سیرت آواز

یکی خرده بر شاه غزنین گرفت  
گلی را که نه رنگ باشد نه بوی  
به محمود گفت این حکایت کسی  
که عشق من ای خواجه بر خوی اوست  
۱۸۲۵ شنیدم که در تنگنایی شتر  
به یغما ملک آستین بر فشاند  
سواران پی در و مرجان شدند  
نماند از و شاقان گردن فرار  
نگه کرد کای دلبر پیچ پیچ  
۱۸۳۰ من اندر قفای تو می تاختم  
گرت قربتی هست در بارگاه  
خلاف طریقت بود کاولیسا  
گراز دوست چشمت بر احسان اوست  
تورا تا دهی باشد از حرص باز  
۱۸۳۵ حقایق سرایی است آراسته  
نبینی که جایی که برخاست گرد

که حُسنی ندارد آوازای شگفت  
غریب است سودای بلبل بر اوی!  
بیچید از اندیشه بر خود بسی  
نه بر قد و بالای نیکوی اوست  
بیفتاد و بشکست صندوق در  
وزان جا بتعجیل مرکب براند  
ز سلطان به یغما پریشان شدند  
کسی در قفای ملک جز ایسا  
ز یغما چه آورده ای؟ گفت هیچ  
ز خدمت به نعمت نپرداختم  
به خلعت مشو غافل از پادشاه  
تمنا کنند از خدا جز خدا  
تو در بند خویشی نه در بند دوست  
نیاید به گوش دل از غیب راز  
هووی و هوس گردد برخاسته  
نبیند نظر گر چه بیناست مسرد

### حکایت

قضا را من و پیری از فاریاب  
مرا یک درم بود برداشتند  
سیاهان براندند کشتی جو دود  
رسیدیم در خاکِ مغرب به آب  
به کشتی و درویش بگذاشتند  
که آن ناخدا ناخدا ترس بود

۱۸۴۰ مرا گریه آمد ز نیمارِ جُفت  
بر آن گریه قهقه بخندید و گفت  
مخور غم برای من ای پُر خرد  
مرا آن کس آرد که کشتی بُرَد  
بگترد سجّاده بر روی آب  
خیال است پنداشتم یا به خواب  
ز مدهوشیم دیده آن شب نخفت  
نگه بامدادان به من کرد و گفت  
عجب ماندی ای یارِ فرخنده‌رای ؟  
نوراکشتی آورد و ما را خدای  
۱۸۴۵ چرا اهلِ دعوی بدیس نگروند  
که ابدال در آب و آتش روند ؟  
نه طفلی کز آتش ندارد خبر  
نگه داردش مادرِ مهرور ؟  
پس آنان که در وحد مستغرقند  
شب و روز در عینِ حفظِ حقند  
نگه دارد از تابِ آتش خلیل  
چو تابوتِ موسی ز غرقابِ نیل  
چو کودک به دستِ ساور برست  
نترسد و گر دجله پهن‌اورست  
۱۸۵۰ تو بر روی دریا قدم چو رنی  
چو مردان که بر خشک تردامنی ؟

گفتار در معنی فنای موجودات در معرض وجود باری

ردِ عقل جز بیج بر بیج نیست  
بر عارفان جز خدا هیچ نیست  
توان گفتن این با حقایق شاس  
ولی خرده کبرند اهلِ قیاس  
که پس آسمان و زمین چیستند ؟  
سی آدم و دام و دد کیستند ؟  
پسندیده پرسیدی ای هوشمند  
بگویم گر آید جوابت پسند  
۱۸۵۵ نه هامون و دریا و کوه و فلک  
پری و آدمی راد و دیو و ملک  
همه هر چه هستند از ان کمترند  
که با هستیش نامِ هسنی برند  
عظیم است پیشِ تو دریا به موج  
بلندست خورشیدِ تابان به اوج  
ولی اهلِ صورت کجا می‌برند  
که اربابِ معنی به ملک‌ی درند  
که گر آفتاب است یک ذره نیست  
و گر هفت دریاست یک قطره نیست  
۱۸۶۰ جو سلطانِ عزّت غلم بر کشد  
جهان سر به جیبِ عدم در کشد



۱۸۸۰ بیاید چنین دشمنی دوست داشت  
 اگر عزّ و جاه است و گر دَلّ و قَید  
 ز علّت مدار، ای خردمند، بیم  
 بخور هر چه آید ز دستِ حبیب  
 که می دانمش دوست بر من گماشت  
 من از حق شناسم، نه از عمرو و زید  
 چو داروی تلخت فرستد حکیم  
 نه بیمار داناترست از طبیب

## حکایت صاحب نظر پارسا

۱۸۸۵ پس از هوشمندی و فرزاندگی  
 ز دشمن جفا بردی از بهر دوست  
 قفا خوردی از دستِ یارانِ خویش  
 خیالش چنان بر سر آشوب کرد  
 نبودش ز تشنّیعِ یارانِ خیر  
 ۱۸۹۰ کرا پای خاطر بر آمد به سنگ  
 شی دیو خود را پری چهره ساخت  
 سحرگه مجالِ نمازش نبود  
 به آبی فرو رفت نزدیکِ بام  
 نصیحتگری لومش آغاز کرد  
 ۱۸۹۵ ز بُرنای مُنصف بر آمد خروش  
 مرا پنج روز این پسر دل فریفت  
 نپرسید باری به خُلقِ خوشم  
 پس آن را که خصم ز خاک آفرید  
 عجب داری اربابِ حکمش بکرم  
 گر و بود و می بُرد خواری بسی  
 به دَف برزدندش به دیوانگی  
 که تریاکِ اکبر بُود زهرِ دوست  
 چو مسمار پیشانی آورده پیش  
 که بامِ دماغش لگد کوب کرد  
 که غرقه ندارد ز یارانِ خیر  
 نیندیشد از شیشه نام و ننگ  
 در آغوشِ این مرد و بروی بتاخت  
 ز یاران کس آگه ز رازش نبود  
 بر او بسته سرما دری از زُخام  
 که خود را بکشتی در این آبِ سرد  
 که ای یار چند از ملامت؟ خموش  
 ز مهرش چنانم که نتوان شکفت  
 ببین تا چه بارش بجان می کشم  
 به قُدرت در او جانِ پاک آفرید  
 که دایم به احسان و فضلش درم؟

### گفتار اندر سماعِ اهلِ دل و تقریرِ حق و باطلِ آن

- ۱۹۰۰ اگر مردِ عشقی گمِ خویش گیر  
مترس از محبت که خاکت کند  
نروید نبات از حُبوبِ دُرست  
تورا با حق آن آشنایی دهد  
که تا با خودی در خودت راه نیست  
۱۹۰۵ نه مطرب که آوازِ پای ستور  
مگس پیشِ شوریده دل پر نزد  
نه بم داند آشفته سامانِ نه زیر  
سراینده خود می نگردد خموش  
چو شوریدگان می پرستی کنند  
۱۹۱۰ بچرخ اندر آیند دولاب وار  
بتسلیم سر در گریبان برند  
مکن عیبِ درویشِ مدهوشِ مست  
نگویم سماعِ ای برادر که چیست  
گراز بُرجِ معنی پرد طیرِ او  
۱۹۱۵ وگر مردِ لَهو ست و بازی و لاغ  
چه مردِ سماع است شهوت پرست؟  
پریشان شود گُل به بادِ سحر  
جهان پر سماع است و مستی و شور  
نبینی شرب بر نوا ی عرب  
۱۹۲۰ شتر را چو شورِ طرب در سرست  
وگرنه ره عافیت پیش گیر  
که باقی شوی گر هلاکت کند  
مگر حالِ بُزوی نگردد نخست  
که از دستِ خویشت رهایی دهد  
وز این نکته جزبی خود آگاه نیست  
سماع است اگر عشق داری و شور  
که او چون مگس دست بر سرنزد  
به آوازِ مرغی بنالد فقیـر  
ولیکن نه هر وقت بازست گوش  
بر آوازِ دولاب مستی کنند  
چو دولاب بر خود بگیرند زار  
چو طاقت نمآند گریبان درند  
که غرق است از آن می زند پا و دست  
مگر مستمع را بدانم که کیست  
فرشته فرو مآند از سیرِ او  
قوی تر شود دیوش اندر دماغ  
به آوازِ خوش خفته خیزد ، نه مست  
نه هیزم که شکافش حز تبر  
ولیکن چه بیند در آیینهِ کسور؟  
که چو نش برقص اندر آرد طرب؟  
اگر آدمی را نباشد خرسست

حکایت

شکر لب جوانی نی آموختی	که دلها در آتش چو نی سوختی
پدر بارها بانگ بُرّوی زدی	بتندی و آتش در آن نی زدی
شی برادای پسر گشوش کرد	سَماعش پریشان و مدهوش کرد
همی گفت و بر چهره افکنده خوی	که آتش به من در زد این بار نی
۱۹۲۵ ندانی که شوریده حالانِ مست	چرا برفشانند در رقص دست ؟
گشاید دری بر دل از واردات	فشاند سر دست بر کاینات
حلالش بُوَد رقص بر بادِ دوست	که هر آستینیش حانی در اوست
گرفتم که مردانه‌ای در شناسا	برهنه بوانی زدن دسب و پا
بکن خرقه نام و ناموس و زرق	که عاجز بُوَد مرد با جامه غرق
۱۹۳۰ تعلق حجاب است و بی حاصلی	چو پیوندها بگلسی واصلی

حکایت پروانه و صدقِ محبتِ او

کسی گفت پروانه را کای حقیر	بیرو دوستی در خورِ خویش گیر
رهی رو که بینی طریقِ رجا	تو و مهرِ شمع از کجا تا کجا ؟
سَمندر نه ای گردِ آتش مگرد	که مردانگی باید آنگه نبرد
ز خورشید پنهان شود موشِ کور	که جهل است با آهنی پنه زور
۱۹۳۵ کسی را که دانی که خصمِ تواوست	نه از عقل باشد گرفتن به دوست
تورا کس نگوید نکو می کنی	که جان در سرِ کسارِ او می کنی
گدایی که از پادشه خواست دُخت	قفا خورد و سودای بیهوده پخت
کجا در حساب آرد او چون تو دوست	که روی ملوک و سلاطین در اوست ؟
مپندار کو در چنان مجلسی	مُدارا کنسد با چو تو مُفلسی
۱۹۴۰ و گر با همه خلق نر می کنسد	تو بیچاره‌ای با تو گرمی کنسد



نَگه کن که پروانه سوز ناک  
 مرا چون خلیل آتشی در دل است  
 نه دل دامنِ دلستان می کشد  
 نه خود را بر آتش بخود می زنم  
 ۱۹۴۵ مرا همچنان دور بودم که سوخت  
 نه آن می کند یار در شاهسِدی  
 که عیبم کند بر تو لای دوست؟  
 مرا بر تلف حرص دانی چراست؟  
 بسوزم که یار پسندیده اوست  
 ۱۹۵۰ مرا چند گویی که در خوردِ خویش  
 بدان مآند اندرزِ شوریده حال  
 یکی را نصیحت مگو ای شگفت  
 ز کف رفته بیچاره‌ای را لگام  
 چه نغز آمد این نکته در سِندباد  
 ۱۹۵۵ به باد آتش تیز برتر شود  
 چونیکت بدیدم بدی می کنی  
 ز خود بهتری جوی و فرصت شمار  
 پی چون خودی خودپرستان روند  
 من اول که این کار سر داشتم  
 ۱۹۶۰ سر انداز در عاشقی صادق است  
 اجل ناگهی در کمینم کشد  
 چو بی شک نیستیست بر سر هلاک  
 چه گفت، ای عجب گر بسوزم چه باک؟  
 که پنداری این شعله بر من گل است  
 که مهرش گریبانِ جان می کشد  
 که زنجیرِ شوق است در گردنم  
 نه این دم که آتش به من در فروخت  
 که با او توان گفتن از زاهدی  
 که من راضیم کُشته در پای دوست  
 چو او هست اگر من نباشم رواست  
 که دروی سرایت کند سوزِ دوست  
 حریفی بدست آر همدردِ خویش  
 که گویی به کژدم گزیده منال  
 که دانی که در وی نخواهد گرفت  
 نگویند کآهسته ران ای غلام  
 که عشق آتش است - ای پسر پند، باد  
 پلنگ از زدن کینه ورتَر شود  
 که رویم فرا چون خودی می کنی  
 که با چون خودی گم کنی روزگار  
 به کوی خطرناک مستان روند  
 دل از سر به یک بار برداشتم  
 که بد زهره بر خویشان عاشق است  
 همان به که آن نازنینم کُشد  
 به دستِ دلارام خوشتر هلاک

به روری به بیچارگی جان دهی ؟ پس آن به که در پای جانان دهی

### مخاطبه شمع و پروانه

شب‌ی یاد دارم که چشم نخفت	شنیدم که پروانه با شمع گفت
۱۹۶۵ که من عاشقم گر بسوزم رواست	تورا گریه و سوز باری چراست ؟
بگفت ای هوا دارِ مسکینِ من	برفت انگبین یارِ شیرینِ من
چو شیرینی از من بدر می‌رود	چو فرهادم آتش به سر می‌رود
همی گفت و هر لحظه سیلابِ درد	فرو می‌دویدش به رخسارِ زرد
که ای مدّعی عشق کارِ تو نیست	که نه صبر داری نه یارای ایست
۱۹۷۰ تو بگریزی از پیشِ یک شعله خام	من استاده‌ام تا بسوزم تمام
نورا آتشِ عشق اگر پر بسوخت	مرا بین که از پای تا سر بسوخت
همه شب در این گفت و گو بود شمع	به دیدارِ او وقتِ اصحاب ، جمع
نرفته ز شب همچنان به‌رهای	که ناگه بگشتش پری چهرهای
همی گفت و می‌رفت دودش به سر	همین بود پایانِ عشق ، ای پسر
۱۹۷۵ ره این اسب اگر خواهی آموختن	به کُشتن فَرَجِ یابی از سوختن
مکن گریه بر گورِ مقتولِ دوست	قُلِ الْحَمْدُ لِلّٰه که مقبولِ اوست
اگر عاشقی سر مشوی از مرض	چو سعدی فرو شوی دست از غرض
فدائی ندارد ز مقصودِ چنگ	وگر بر سرش تیر بارند و سنگ
به دریا مرو گفتمت زینهار	و گرمی روی تن به طوفان سپار

## باب چهارم

### در تواضع

پس ای بنده افتادگی کن چو خاک	۱۹۸۰ ز خاک آفریدت خداوند پاک
ز خاک آفریدندت آتش مباح	حریص و جهان سوز و سرکش مباح
به بیچارگی تن بینداخت خاک	چو گردن کشید آتش هولناک
ازان دیو کردند از این آدمی	چو آن سرفرازی نمود ، این کمی

#### حکایت در این معنی

خجل شد چو پهنای دریا بدید	یکی قطره باران ز ابری چکید
گر او هست حقاً که من نیستم	۱۹۸۵ که جایی که دریاست من کیستم؟
صدف در کنارش بجان پرورید	چو خود را به چشم حقارت بدید
که شد نامور لؤلؤ شاهوار	سپهرش به جایی رسانید کار
در نیستی کوفت تا هست شد	بلندی ازان یافت کوپست شد

#### حکایت در معنی نظر مردان در خود به حقارت

ز دریا برآمد به در بنید روم	جوانی خردمند پاکیزه بوم
نهادند رختش به جایی عزیز	۱۹۹۰ در او فضل دیدند و فقر و تمیز
که خاشاک مسجد بيفشان و گرد	مه عابدان گفت روزی به مرد
برون رفت و باز نشان کن ندید	همان کاین سخن مرد رهرو شنید

بر آن حمل کردند یاران و پیر  
دگر روز خادم گرفتش به راه  
۱۹۹۵ ندانسنی ای کودکِ خود بسند  
گیرستن گرفت از سر صدق و سوز  
نه گرد اندر آن بُقعہ دیدم نه خاک  
گرفتم قدم لا جَرَم باز پس  
طریقت جز این نیست درویش را  
۲۰۰۰ بلندیت باید نواضع گزین  
که پروای خدمت ندارد فقیر  
که نا خوب کردی به رأی تباه  
که مردان ز خدمت به جایی رسند  
که ای یارِ جان پرورِ دلفروز  
من آلوده بودم در آن جای پاک  
که پاکیزه به مسجد از خاک و خس  
که افکنده دارد تنِ خویش را  
که آن بام رانیست سَلَم جز این

#### حکایت با یزیدِ بسطامی

سیدم که وفی سحرگاه عید  
یکی طشتِ خاکسترش بی خبر  
همی گفت شولیده دستار و موی  
که ای نَفَس من در خـُـورِ آتشم  
ز گرما به آمد برون با یزید  
فرو ریختند از سرایی به سر  
کفِ دستِ شکرانه مالان به روی  
به خاکستری روی درهم کشم؟

\* \* \*

۲۰۰۵ بزرگان نکردند در خود نگاه  
بررگی به ناموس و گفتار نیست  
تواضع سرِ رفعت افسر از دست  
بگردن فتد سرکشِ تندخوی  
زمفرورِ دنیاره دین محوی  
۲۰۱۰ گرت جاه باید مکن چون خسان  
گمان کی بَرَد مردمِ هوشمند  
از این نامورتر محلی محوی  
خدا بینی از خویشان بین خواه  
بلندی به دعوی و پندار نیست  
تکبر به خاک اندر اندازد  
بلندیت باید بلندی مجوی  
خدا بینی از خویشان بین مجوی  
به چشمِ حقارت نگه در کسان  
که در سرگرانی است قدر بلند؟  
که خوانند خلقت پسندیده خوی

نه‌گر چون نویی بر تو کبر آورد  
 و نیز از نکت‌رکنی همچنان  
 ۲۰۱۵ چو استاده‌ای بر مقامی بلند  
 بسا ایستاده در آمد ز پیای  
 گرفتم که خود هستی از عیب پاک  
 یکی حلقه، کعبه دارد به دست  
 گران را بخواند، که نگذاردش ؟  
 ۲۰۲۰ نه مُسَظْهَرست آن به اعمال خویش  
 بزرگش ببینی به چشم خرد ؟  
 نمایی، که پیش از نکت‌رکنان  
 بر افتاده گر هوشمندی مخند  
 که افتادگانش گرفتند حای  
 نَعْنَتُ مکن بر من عیب ناک  
 یکی در خرابای افتاده مست  
 وراین را براند، که باز آردش ؟  
 نه این را در تو به بسته‌ست پیش

#### حکایت عیسی (ع) و عابد و ناپارسا

شنیدستم از راویان کلام  
 یکی زندگانی تلف کرده بود  
 دلیری سیه نامهای سخت دل  
 بسر برده ایام، بی حاصلی  
 ۲۰۲۵ سرش خالی از عقل و پُر ز احتشام  
 به ناراستی دامن آلوده‌ای  
 نه پایی چو بینندگان راسترو  
 چو سال بد از وی خلایق نفور  
 هوئی و هوس خرمش سوخته  
 ۲۰۳۰ سیه نامه چندان تَنَعُّم براند  
 گنه‌کار و خودرای و شهوت پرست  
 شنیدم که عیسی در آمد ز دشت  
 زیر آمد از غرفه خلوت نشین  
 که در عهد عیسی علیه السلام  
 به چهل و ضلالت سر آورده بود  
 ز ناپاکی ابلیس در وی خحل  
 نیاسوده تا بوده از وی دلی  
 شکم فربه از لقمه‌های حرام  
 به ناداشتی دوده اندوده‌ای  
 نه گوشی چو مردم نصیحت شنو  
 نمایان به هم چون مِه نوزدور  
 حوی نیک نامی نیندوخته  
 که در نامه حای نِیشتن نماند  
 بغفلت شب و روز مَخمور و مست  
 به مقصوره عابدی برگذشت  
 به پایش در افتاد سربرزمین

گنهکار برگشته اخترز دور  
 ۲۰۳۵ تأمل بحسرت‌کنان شرمسار  
 خجل زیر لب عذرخواهان به‌سوز  
 سرشک غم از دیده باران چومیغ  
 برانداختم نقدِ عمرِ عزیز  
 چو من زنده هرگز مبادا کسی  
 ۲۰۴۰ بَرُست آن که در عهدِ طفلی بمرد  
 گناه‌م ببخش ای جهان‌آفرین  
 در این گوشه نالان گنهکارِ پیر  
 نگون مانده از شرمساری سرش  
 وز آن نیمه عابد سری پرغرور  
 ۲۰۴۵ که این مُدیر اندر بی‌ما چراست؟  
 به گردن به آتش در افتاد‌های  
 چه خیر آمد از نفسِ سردامش  
 چه بودی که زحمت ببردی زپیش  
 همی رنجم از طلعتِ ناخوش  
 ۲۰۵۰ به محشر که حاضر شوند انجمن  
 در این بود و وحی از جلیل‌الصفات  
 که گر عالم است این و گروی جهول  
 بیه کرده ایام برگشته‌روز  
 به بیچارگی هر که آمد برم  
 ۲۰۵۵ عَفُو کردم از وی عمل‌های زشت

چو یروانه حیران در ایشان ز نور  
 چو درویش در دستِ سرمایه‌دار  
 زشبه‌های در غفلت آورده روز  
 که عمرم بغفلت گذشت ای دریغ!  
 به دست از نکویی نیاورده چیز  
 که مرگش به از زندگانی بسی  
 که پیرانه سر شرمساری نبرد  
 که گر با من آید فَبُئْسَ الْقَرِین  
 که فریادِ حالم رس ای دستگیر  
 روان آبِ حسرت به شیب و برش  
 تُرُش کرده با فاسق ابروز دور  
 نگون بختِ جاهل چه در خوردِ ماست؟  
 به بادِ هَوی عمر ببرداده‌ای  
 که صحبت بُوَد با مسیح و منش؟  
 به دوزخ سرفتی پسِ کارِ خویش  
 مبادا که در من فتد آتش  
 خدایا تو با او مکن حَشْرِ من  
 درآمد به عیسی عَلَیْهِ الصَّلَاةُ  
 مرا دعوتِ هر دو آمد قبول  
 بنالید بر من بزارِی و سوز  
 نیندازمش ز آستانِ کسرم  
 به انعامِ خویش آرمش در بهشت

وگر عار دارد عبادت پرست  
 بگو ننگ از او در قیامت مدار  
 که آن را جگرخون شد از سوز و درد  
 ندانست در بارگاهِ عنسی  
 ۲۰۶۰ کرا حامه پاک است و سیرت پلید  
 براین آستان عجز و مسکینیت  
 چو خود را ز نیکان شمردی بدی  
 اگر مردی از مردی خود مگسوی  
 پیاز آمد آن بی هنر حمله پوست  
 ۲۰۶۵ از این نوع طاعت نیاید بکار  
 چه رند پریشان شوریده بخت  
 به رهد و وزع کوش و صدق و صفا  
 نخورد از عبادت بر آن بی خرد  
 سخن ماند از عاقلان یادگار  
 ۲۰۷۰ گنه کار اندیشناک از خدای

#### حکایت دامنند

فقیهی کهن جامه‌ای تنگ دست  
 که کرد قاضی در او تیز تیـز  
 [ ندانی که سر در مقامِ تونیست  
 نه هر کس سزاوار باشد به صدر  
 ۲۰۷۵ دگر ره چه حاجت به پندِ کست ؟  
 بعزتِ هر آن کو فروزنشست  
 در ایوانِ قاضی به صف برنشست  
 معترف گرفت آستینش که خیز  
 فرو تر نشین ، یابرو ، یا بایست ]  
 کرامت به فضل است و رتبت به قدر  
 همین شرمساری عقوبت بست  
 بخواری نیفتد زبالا به پست

به جای بزرگان دلیری مکن  
 جو دید آن حردمند درویش رنگ  
 جو آتش برآورد سجّاره دود  
 ۲۰۸۰ فیهان طریقِ حدل ساختند  
 کشادند برهم در فتنه باز  
 نوگفتی خروسایِ شاطر به جنگ  
 یکی بی خود از ختمناکی چومست  
 فنادند در عُقده‌ای پیچ پیچ  
 ۲۰۸۵ کهن حامد در صقّا خست‌ترین  
 نگفت ای صنا دیدِ شرع رسول  
 دلایل قوی بآید و معنوی  
 مرا بر چوگانِ لعب است و کوی  
 بد کلکِ فصاحتِ بیانی که داشت  
 ۲۰۹۰ سرار کوی صورت به معنی کشید  
 بکشدش از هر کسار آفرین  
 سَمندِ سخن بابه حبابی براند  
 برون آمد از طاق و دسارِ خویش  
 که هیئاتِ عددِ بونشناخیم  
 ۲۰۹۵ دریغ آیدم با چنین مایه‌ای  
 معرفّ به دلداری آمد پرش  
 به دست و زبان منع کردش که دور  
 که فردا شود بر کهن میزبان

جو سرینجه‌ات نیست شیری مکن  
 که بنشست و برخاست بختش به جنگ  
 فرونر بست از مقامی که سود  
 لِمَ وَلَا أُسَلِّمَ درانداختند  
 به لاوَنَعَم کرده گردن دراز  
 فنادند درهم به منقار و جنگ  
 یکی بر زمین می‌زند هر دو دست  
 که در حِلّ آن ره نبردند هیچ  
 بغرّش درآمد چو شیرِ عَرین  
 به ابلاغِ بزیلِ وفقه و اصول  
 نه رگهای گردن به حجت قوی  
 بگفتند اگر نیک دانسی بکوی  
 به دلها چو نقشِ نگین پرنکاش  
 قلم در سرِ حرفِ دعوی کشید  
 که بر عقل و طبع هزار آفرین  
 که قاضی حوخر در وَحَل بازماند  
 به اکرام و لطفش فرستاد پیش  
 به شکرِ قدومت نپرداختیم  
 که بیم نورا در چنین پایهای  
 که دسارِ قاضی نهد بر سرش  
 منه بر سرم پای بندِ غرور  
 به دسارِ پنجه کزیم سرکران



چو مَولام خوانند و صدرِ کبیر  
 ۲۱۰۰ تفاوت کند هرگز آبِ زلال  
 خرد باید اندر سرِ مرد و مفرز  
 کس از سرِ بزرگی نباشد بچیز  
 میفرزاد گردن به دستار و ریش  
 به صورت کسانی که مردم و شند  
 ۲۱۰۵ بقدرِ هنرِ جُست باید محمل  
 نیِ بوریا را بلندی نکوست  
 بدین عقل و همتِ نخوانم کست  
 چه خوش گفت خر مهره‌ای در گلی  
 مرا کس نخواهد خریدن به هیچ  
 ۲۱۱۰ خَبَزْدو همان قدر دارد که هست  
 نه مُنعم به مال از کسی بهترست  
 بدین شیوه مردِ سخنگویِ جُست  
 دل آزرده را سخت باشد سَخُن  
 چو دستت رسد مفرزِ دشمن برآر  
 ۲۱۱۵ چنان ماند قاضی به جورش اسیر  
 به دندان گزید از تعجبِ یَدین  
 وزان جا جوان روی همتِ بتافت  
 غریب از بزرگانِ مجلسِ بخواست  
 نقیب از پیش رفت و هر سو دوید  
 ۲۱۲۰ یکی گفت از این نوع شیرین نفَس

نمایند مردم به چشمِ حقیقِر  
 گرش کوزه زرین بُوَد یا سفال ؟  
 نباید مرا چون تو دستارِ نرِز  
 کدو سر بزرگ است و بیِ مفرز نیز  
 که دستار پنبه‌ست و سَبَلَتِ حشیش  
 چو صورت همان به که دم درکشند  
 بلندی و نحسی مکن چون زُحل  
 که خاصیتِ نیشکر خود دراوست  
 و گر می‌رود صد غلام از پست  
 چو برداشتش پُر طمع جِساهلی  
 بدیوانگی در حریرم میبچ  
 و گر در میانِ شقایق نشست  
 خرارِ جُلّ اطلس بپوشد خُرس  
 به آبِ سخن کینه از دل بشست  
 چو خصمت بیفتاد سستی مکن  
 که فرصت فرو شوید از دل غبار  
 که گفت إِنَّ هَذَا لَیَوْمٌ عَسِیر  
 بماندش در او دیده چون قَرَدِین  
 برون رفت و بازش نشان کس نیافت  
 که گویی چنین شوخ‌چشم از کجاست ؟  
 که مردی بدین نعت و صورت که دید ؟  
 در این شهر سعدی شناسیم و بس

بر آن صدهزار آفرین کاین بگفت      حق تلخ بین تاجه شیرین بگفت

### حکایت نو به کردن ملک زاده گنججه

یکی پادشه زاده در گنججه بود      که دور از نو ناپاک و سرپنجه بود  
 به مسجد درآمد سرایان و مست      می اندر سر و ساتگینی به دست  
 به مقصوره در پارسایی مقیم      زبانی دلاویز و قلبی سلیم  
 ۲۱۲۵ تنی چند برگرفت او مجتمع      چو عالم نباشی کم از مستمع  
 چوبی عزّتی پیشه کرد آن حُرون      شدند آن عزیزان خراب اندرون  
 چو مُنکَر بود پادشه راقدم      که یار زد از امرِ معروف دم ؟  
 تحکّم کند سیر بر بوی گُل      فروماند آوازِ چنگ از دهل  
 گرت نهی مُنکَر برآید زدست      شاید چوبی دست و پایان نشست  
 ۲۱۳۰ [ وگر دستِ قدرت نداری، بگوی  
 چو دست و زبان را نماند مجال  
 یکی پیشِ دانای خلوت نشین  
 که باری براین رندِ ناپاک و مست  
 دمی سوزناک از دلی ناخبر  
 ۲۱۳۵ برآورد مردِ جهان دیده دست  
 خوش است این پسر وقتش از روزگار  
 کسی گفتش ای قُدوه، راستی  
 [ چو بد عهد را نیک خواهی زبهر  
 چنین گفت بیننده، تیز هوش  
 ۲۱۴۰ [ به طامات مجلس نیاراستم  
 که هرگه که بازآید از خوی زشت

که دور از نو ناپاک و سرپنجه بود  
 می اندر سر و ساتگینی به دست  
 زبانی دلاویز و قلبی سلیم  
 چو عالم نباشی کم از مستمع  
 شدند آن عزیزان خراب اندرون  
 که یار زد از امرِ معروف دم ؟  
 فروماند آوازِ چنگ از دهل  
 شاید چوبی دست و پایان نشست  
 که پاکیزه گردد به اندرز خوی  
 به همت نمایند مردی رچال  
 بنالید و بگریست سر بر زمین  
 دعاکن که مابی زبانیم و دنت  
 قوی تر که هفتاد تیغ و تبر  
 چه گفت ای خداوندِ بالا و پست  
 خدایا همه وقتِ او خوش بسدار  
 براین بد چرا نیکویی خواستی ؟  
 چه بدخواستی بر سرِ خلقِ شهر ؟  
 چو سرّ سخن در نیابی مجوش  
 زداد آفرین تو به اش خواستم  
 به عیشی رسد حاودان در بهشت

همین پنج روزست عیشِ مدام  
 حدیثی که مردِ سخن ساز گفت  
 ز وَجْدِ آب در چشمش آمد چو میغ  
 ۲۱۴۵ به نیرانِ شوق اندرونش بسوخت  
 بر نیک محضرِ فرسناد کس  
 قدم رنجه فرمای تا سر نهم  
 نصیحتگر آمد به ایوانِ شاه  
 شکر دید و عَنَاب و نَمَع و شراب  
 ۲۱۵۰ یکی عایب از خود، یکی نیم مست  
 رسویی برآورده مطربِ خروش  
 حریفانِ خراب از می لعل رنگ  
 نبود از ندیمانِ گسردن فراز  
 دف و چنگ با یکدگر سازگار  
 ۲۱۵۵ بفرمود و درهم تکستند خُرد  
 شکستند چنگ و گستند رود  
 به میخانه در سنگ بُردن زدند  
 می لاله گوی از بَطِ سرنگون  
 خُمِ آبسنِ خمرِ نه ماهه بود  
 ۲۱۶۰ تکم تا به نافش دریدند مشک  
 بفرمود تا سنگِ صحنِ سرای  
 که گلگوسه خمرِ یاقوت فام  
 عجب نیست بالوعه گرشد خراب

به ترک اندرش عیشهای مدام  
 کسی زان میان با ملک باز گفت  
 بیارید بر چهره سیلِ دریغ  
 حیا دیده بر پشتِ پایش بدوخت  
 در توبه کوپان که فریادرس  
 سرِ جهل و ناراستی سر نهم  
 نظر کرد در صُفّاه بارگاه  
 ده از نعمت آباد و مردم خراب  
 یکی شعر گویان صُراحی به دست  
 ر دیگر سو آوازِ ساقی که نوش  
 سرچنگی از خواب در بر چو چنگ  
 بجز نرگس آن حاکم دیده باز  
 برآورده زیر از میان ناله زار  
 مبدّل شد این عیشِ صافی به دُرد  
 بدر کرد گوینده از سر سرود  
 کدو را نشاندند و گردن زدند  
 روان همچنان کز بَطِ گشته خون  
 در آن فتنه دختر بینداخت زود  
 قدح را بر او چشمِ خونی پُراشک  
 بکنند و کردند نو باز جای  
 به سُستن نمی شد ز روی رُخام  
 که خورد اندر آن روز چندان شراب

دگر هر که بربط گرفتنی به کف  
 ۲۱۶۵ و گرافاسقی چنگ بردی به دوش  
 جوان را سراز کبر و پندار مست  
 پدر بارها گفته بودش به سول  
 جفای پدر بُرد و زندان و بند  
 گرش سخت گفتنی سخنگوی سهل  
 ۲۱۷۰ خیال و غرورش بر آن داشتنی  
 سپر ننگند شیر غرّان ز جنگ  
 بنرمی زدشمن توان کرد دوست  
 چو سندان کسی سخت رویی نکرد  
 به گفتن درشتی مکن با امیر  
 ۲۱۷۵ به اخلاق با هر که بینی بساز  
 که این گردن از ناز کی برکشد  
 به شیرین زبانی توان بُرد گوی  
 تو شیرین زبانی ز سعدی بگیر

## حکایت

شکر خنده ای انگبین می فروخت  
 ۲۱۸۰ نباتی میان بسته چون نیشکر  
 گراو زهر برداشتی فی المثل  
 گرانی نظر کرد در کنار او  
 دگر روز شد گرد گیتی دوان  
 بسی گشت فریاد خوان پیشرو پس  
 که دلها ز شیرینیش می بسوخت  
 براو مشنری از مگس بیشتر  
 بخوردندی از دست او چون غسل  
 حسد برد بر روز بازار او  
 غسل بر سر و سرکه برابروان  
 که ننشست برانگبینش مگس

۲۱۸۵ شبانگه چو نقدش نیامد بدست  
بدلتنگ رویی به گنجی نشست  
چو ابروی زندانیان روز عید  
چو عاصی تُرش کرده روی از وعید  
زنی گفت بازی کنان شوی را  
عسل تلخ باشد تُرش روی را  
به دوزخ بُرد مرد را خوی زشت  
که اخلاق نیک آمده ست از بهشت  
برو آب گرم از لب جوی خور  
نه جلاب سرد تُرش روی خور  
۲۱۹۰ حرمت بود نان آن کس چشید  
که چون سفره ابرو بهم درکشید  
مکن خواجه برخویشتن کار سخت  
که بدخوی باشد نگون سار بخت  
گرفتم که سیم و زرت چیز نیست  
چو سعدی زبان خوشت نیز نیست؟

#### حکایت در معنی تواضع نیکمردان

شنیدم که فرزانه‌ای حق پرست  
ازان تیره دل مرد صافی درون  
۲۱۹۵ یکی گفتش آخر نه مردی تو نیز؟  
گریبان گرفتش یکی رند مست  
قفا خورد و سر بر نکرد از سکون  
تحمل دریغ است از این بی تمیز  
۲۲۰۰ شنید این سخ مرد پاکیزه خوی  
بدو گفت از این نوع دیگر مگوی  
درد مست نادان گریبان مرد  
که با شیر جنگی سگال دنبرد  
زهشمار عاقل نزیبد که دست  
زند در گریبان نادان مست

#### حکایت در معنی عزت نفس مردان

سگی پای صحرا نشینی گزید  
به خشی که زهرش زدندان چکید  
۲۲۰۵ شب از درد بیچاره خوابش بُرد  
به خیل اندرش دختری بود خُرد  
پدر را جفا کرد و تنیدی نمود  
که آخر تو را نیز دندان نبود؟  
پس از گریه مرد پراگنده روز  
بخندید کای مامک دلفروز  
مرا گرچه هم سلطنت بود و بیش  
دریغ آمدم کام و دندان خویش  
مُحال است اگر تیغ بر سر خورم  
که دندان به پای سگ اندر برم

۲۲۰۵ توان کرد باناکسان بدرگسی ولیکن نیاید زمردم سگی

### حکایت خواجه نیکوکار و بنده نافرمان

بزرگی هنرمند آفاق بود  
از این خُفَرَقی موی کالیده‌ای  
چو تُعبانش آلوده دندان به‌زهر  
مدامش به روی آب چشم سبیل  
۲۲۱۰ گره وقت پختن برابرو زدی  
دَمادَم به نان خوردنش هم نشست  
نه گفت اندر او کار کردی نه چوب  
گاهی خار و خس در ره انداختی  
ز سیماش وحشت فرار آمدی  
۲۲۱۵ کسی گفت از این بنده بدخصال  
نیرزد وجودی بدین ناخوشی  
منت بنده‌ای خوب و نیکوسیر  
و گریک پشیز آورد سرمپیچ  
شنید این سخن مرد نیکو نهاد  
۲۲۲۰ بدست این پسر طبع و خویش‌ولیک  
چو زو کرده باشم تحمّل بسی  
تحمّل چو زهرت نماید نخست

### حکایت معروف کرخی و مافرنجور

کسی راه معروف کرخی بجست  
که بنهاد معروفی از سر نخست  
شنیدم که مهمانش آمد یکی  
ز بیماریش تا به مرگ اندکی

۲۲۲۵ سرش موی و رویش صفا ریخته

شب آن جابیفگند و بالش نهاد

نه خوابش گرفتگی شبان یک نفس

نهادی پریشان و طبعی درشت

زفریاد و نالیدن و خفت و خیز

۲۲۳۰ زد دیار مردم در آن بُقعه کس

شنیدم که شبها ز خدمت نخفت

شبی بر سرش لشکر آورد خواب

به یک دم که چشمانش خفتن گرفت

که لعنت بر این نسلِ ناپاک باد

۲۲۳۵ پلید اعتقادانِ پاکیزه پوش

چه داند لَتِ آنبانی از خواب مست

سخنهای مُنکر به معروف گفت

فرو خورد شیخ این حدیث از کرم

یکی گفت معروف را در نهفت

۲۲۴۰ برو زین سپس گو سر خویش گیر

نکویی و رحمت بجای خودست

سرِ سَفَله را اگر دُ بالش منسه

مکن با بدان نیکی ای نیکبخت

نگویم مراعاتِ مردم مکن

۲۲۴۵ به اخلاق نرمی مکن بادرشت

گر انصاف خواهی سگِ حق شناس

به مویش جان در تن آویخته

روان دست دربانگ و نالش نهاد

نه از دستِ فریادِ او خوابِ کس

نمی‌مرد و خلقی به حجتِ بکشت

گرفتند از او خلق راهِ گریز

همان ناتوان ماند و معروف و س

چو مردان میان بست و کرد آنچه گفت

که چند آورد مردِ ناخفته تاب؟

مسافر پراگنده گفتن گرفت

که نامند و ناموس و زرقند و باد

فریبنده، پارسایی فروش

که بیچاره‌ای دیده بر هم نیست؟

که یک دم چرا غافل از وی بخفت

شنیدند پوشیدگانِ حَرَم

شنیدی که درویشِ نالان چه گفت؟

گرانی مکن جای دیگر بمیر

ولی با بدان نیکمردی بدست

سرِ مردم آزار بر سنگ به

که در شوره نادان نشاندد رخت

کَرَم پیشِ نامردمان گم مکن

که سگ را نمالند چون گربه پشت

به سیرت پنه از مردم ناسپاس

به برفاب رحمت‌محکن برخسب  
 ندیدم چنین پیچ بر پیچ کس  
 بخندید و گفت ای دلارام جفت  
 ۲۵۰ گراز ناخوشی کرد بر من خروش  
 جفای چنین کس نباید شنود  
 چو خود را قوی حال بینی و خوش  
 اگر خود همین صورتی چون طلسم  
 و گر پرورانی درخت کسرم  
 ۲۵۵ نبینی که در کسرخ تربت بسی است  
 به دولت کسانی سرافراختند  
 تکبر کند مردِ حشمت پرست

چو کردی مکافات بریخ نویس  
 مکن هیچ رحمت بر این هیچ کس  
 پریشان مشوزین پریشان که گفت  
 مرا ناخوش از وی خوش آمد به گوش  
 که نتواند از بی‌قراری غنود  
 شکرانه بارِ ضعیفان بکش  
 میری و اسمت بمیرد چو جسم  
 برنیک نامی خوری لاجرم  
 بجز گورِ معروف ، معروف نیست  
 که تاج تکبر بینداختند  
 نداند که حشمت به حلم اندرست

#### حکایت در معنی سفاقت نااهلان

طمع بُرد شوخی به صاحب‌دلی  
 کمر بند و دستش تهی بود و پاک  
 ۲۶۰ برون تاخت خواهده خیره روی  
 که زنه‌ار از این کژدمان خموش  
 که چون گربه زانو به دل برنهند  
 سوی مسجد آورده دگان شید  
 ره کاروان شیر مردان زنند  
 ۲۶۵ سپید و سیه پاره برد و خسته  
 زهی جو فروشان گندم نمای  
 مبین در عبادت که پیرند و ست

نبود آن زمان در میان حاصلی  
 که زربرفشاندی به رویش چو خاک  
 نکوهیدن آغاز کردش به کوی  
 پلنگان دژنده صوف پوش  
 و گر صیدی افتد چو سگ در جهند  
 که در خانه کمتر توان یافت صید  
 ولی جامه مردم اینان کنند  
 بضاعت نهاده ز راند و خسته  
 جهانگرد شبکوکِ خرمن گدای  
 که در رقص و حالت جوانند و چست



چرا کرد باید نماز از نشست  
 عصای کلیمند بسیار خوار  
 ۲۲۷۰ نه پرهیزگار و نه دانشورند  
 عبائی بلیلانه در تن کنند  
 ز ست نبینی در ایشان اثر  
 شکم تا سر آگنده از لقمه تنگ  
 نخواهم در این وصف از این بیش گفت  
 ۲۲۷۵ فرو گفت از این شیوه نادیده گوی  
 یکی کرده بی آبرویی بسی  
 مریدی به شیخ این سخن نقل کرد  
 بدی در قفا عیب من کرد و خفت  
 یکی تیری افکند و در ره فتاد  
 ۲۲۸۰ تو برداشتی و آمدی سوی من  
 بخندید صاحب دل نیک خوی  
 هنوز آنچه گفت از بدم اندکی است  
 ز روی گمان بر من اینها که بست  
 وی امسال پیوست با ما وصال  
 ۲۲۸۵ به از من کس اندر جهان عیب من  
 ندیدم چنین نیک پندار کس  
 به محشر گواه گناهم گراوست  
 گرم عیب گوید بداندیش من  
 کسان مرد راه خدا بوده اند  
 چو در رقص بر می توانند جست؟  
 بظاهر چنین زرد روی و نزار  
 همین بس که دنیا به دین می خردند  
 به دخل حبش جامه زن کنند  
 مگر خواب پیشین و نان سحر  
 چو زنبیل در یوزه هفتاد رنگ  
 که شعت بود سیرت خویش گفت  
 نبیند هنر دیده عیب جوی  
 چه غم داردش ز آبروی کسی؟  
 گر انصاف پرسی، نه از عقل کرد  
 بتر زو قرینی که آورد و گفت  
 وجودم نیاززد و رنجم نداد  
 همی در سپوزی به پهلوی من  
 که سهل است از این صعب تر گو بگوی  
 از آنها که من دانم این صد یکی است  
 من از خود یقین می شناسم که هست  
 کجا داندم عیب هفتاد سال؟  
 ندانند بجز عالم الغیب من  
 که پنداشت عیب من این است و بی  
 ز دوزخ نترسم که کارم نکوست  
 بیا گو ببر نسخه از پیش من  
 که بر جاس تیر بلا بسوده اند

۲۲۹۰ زبون باش تا پوستینت درنند  
که صاحب‌دلان بارِ شوخان برند  
گراز خاکِ مردانِ سیوی کنند  
به سنگش ملامت کُنان بشکنند

## حکایت

مَلِک صالح از پادشاهانِ شام  
بگشتی در اطرافِ بازار و کوی  
که صاحب نظر بود و درویش دوست  
۲۲۹۵ دو درویش در مسجدی خفته‌یافت  
شبِ سردشان دیده نابرده خواب  
یکی زان دو می‌گفت با دیگری  
گراین پادشاهانِ گردنِ فراز  
در آیند با عاجزان در بهشت  
۲۳۰۰ بهشتِ برین ملک و مأوای ماست  
همه عصر از اینان چه دیدی خوشی  
اگر صالح آن جا به دیوارِ باغ  
چو مرد این سخن گفت و صالح شنید  
دمی رفت تا چشمه‌ی آفتاب  
۲۳۰۵ دو آن هر دو را کس فرسناد [و] خواند  
برایشان ببارید بارانِ جود  
پس از رنجِ سرما و بارانِ وسیل  
گدایانِ بی‌جامه شب کرده‌روز  
یکی گفت از اینان ملک را نهان  
۲۳۱۰ پسندیدگان در بزرگی رسند  
بیرون آمدی صبحدم با غلام  
برسمِ عرب نیمه بریستم‌رو  
هر آن کاین دو دارد ملک صالح اوست  
پریشان دل و خاطر آشفته‌یافت  
چو جرّ با تأمل کنان آفتاب  
که هم روزِ محشر بود داوری  
که در لُهو و عیشند و با کام و ناز  
من از گور سر برنگیرم زخشت  
که بندِ غم امروز برپای ماست  
که در آخرت نیز زحمت کشی؟  
برآید، به کفشِ بدرم دماغ  
دگر بودن آن چا مصالح ندید  
ز چشمِ خلائق فروشت خواب  
بهیبت نشست و بحرمت نشاند  
فروشتشان گردد ذلّ از وجود  
نشستند با نامدارانِ خیل  
مطر کنان جامه بر عود سوز  
که ای حلقه درگوشِ حکمت جهان  
ز ما بندگان چه آمد پسند؟

شهنشه زشادی چو گُل بزشگفت  
 من آن کس نیم کز غرورِ حَشَم  
 تو هم با من از سر بنه خوی زشت  
 من امروز کردم در صلح باز  
 ۲۳۱۵ چنین راه اگر مُقَبِلی پیش گیر  
 بر از شاخ طویی کسی بر نداشت  
 ارادت نداری سعادت مجبوی  
 تو را کی بُود چون چراغ التهاب  
 وجودی دهد روشنایی به جمع  
 به خندید در روی درویش و گفت  
 زیبچارگان روی در هم کشم  
 که ناسازگاری کنی در بهشت  
 تو فردا مکن در به رویم فراز  
 شرف بایدت دست درویش گیر  
 که امروز تخم ارادت نکاشت  
 به چوگان خدمت توان بُردگوی  
 که از خود پری همچو قندیل از آب؟  
 که سوزیش در سینه باشد چوشمع

#### حکایت در محرومی خویشتن بینان

۲۳۲۰ یکی در نجوم اندکی دست داشت  
 برگوشیار آمد از راه دور  
 خردمند از او دیده بردوختی  
 چوبی بهره عزم سفر کرد باز  
 تو خود را گمان برده ای پُر خرد  
 ۲۳۲۵ ز دعوی پُری زان تهی می روی  
 زهستی در آفاق سعدی صفت  
 ولی از تکبّر سری مست داشت  
 دلی پُر ارادت ، سری پُر غرور  
 یکی حرف در وی نیاموختی  
 بدو گفت دانای گردن فراز  
 انائی که پُر شد دگر چون بُرد؟  
 تهی آی تا پُر معانی شوی  
 تهی گرد و باز آی پُر معرفت

#### حکایت

به خشم از ملک بندهای سربتافت  
 چو باز آمد از راه خشم و ستیز  
 بخون تشنه جلاد نامهربان  
 ۲۳۳۰ شنیدم که گفت از دل تنگ ریش  
 بفرمود جستن کش در نیافت  
 به شمشیر زن گفت خوش بریز  
 برون کرد دشنه چو تشنه زبان  
 خدایا بجل کردمش خون خویش

که پیوسته در نعمت و ناز و نسام  
مبادا که فردا به خویر مَنَش  
ملیک را چو گف وی آمد به گوش  
سی سرسَرش داد و بردیده بوی  
۲۳۳۵ به رفیق از چنان سهمگن جایگاه  
غرض زین حدیث آن که گفتار نرم  
تواضع کن ای دوست ساخِصِ تند  
نسبی که در معترض تیغ و تیر

در اقبال او بوده ام دوستکام  
بگیرند و خرم شود دشمنش  
دگر دیگر خشمش نیاورد حش  
خداوند رایت شد و طبل و کوس  
رسانید دهرش بدان پایگاه  
چو آب است بر آتشِ مردِ گرم  
که سرمی کند بیغِ سزنده کُشد  
پوشند خفتارِ صد سو حریر

#### حکایت در معنی تواضع و نیازمندی

زویراده عارفی ژنده پوش  
۲۳۴۰ بدل گفت کوی گِ ابر حاجراست ؟  
شانِ سگ از بیش و از یر ندد  
خجل ساز گردیدن آغاز کرد  
شید از درون عارف آوازِ پای  
نپنداری ای دیده روشنم  
۲۳۴۵ چو دیدم که سجارگی می خرد  
چو سگ بر درش بانگ کردم بی  
چو خواهی که در قدر و الارسی  
در این حضرت آنان گرفتند صدر  
چو سیل اندر آمد بهول و نهیب  
۲۳۵۰ چو شبنم بیفتاد مسکین و خرد

یکی را نباحِ سگ آمد به گوش  
درآمد که درویش صالح کجاست ؟  
بحر عارف آن حا دگر کس ندید  
که شرم آمدش بحثِ آن راز کرد  
هَلا گفت بر در چه پایی؟ درآی  
کز ایدر سگ آواز کرد ، این منم  
نهادم ز سر کبر و رای و خرد  
که مسکین تراز سگ ندیدم کسی  
ز شیب تواضع به بسالارسی  
که خود را فروتر نهادند قدر  
فتاد از بلندی بسر در نشیب  
بمهر آسمانش به عیوق بُسرد

### حکایت حاتمِ اصم

گروهی برآنند از اهلِ سخن  
برآمد طنینِ مگس بامداد  
همه ضعف و خاموشی کید بود  
نگه کرد شیخ از سرِ اعتبار  
۲۳۵۵ نه هر جا شکر باشد و شهد و قند  
یکی گفت از آن حلقهٔ اهلِ رای  
مگس را تو چون فهم کردی خروش  
تو آگاه گشتی به بانگِ مگس  
تبسم کنان گفت ای تیزهوش  
۲۳۶۰ کسانی که باما به خلوت درند  
چو پوشیده دارند اخلاقِ نون  
فرا می‌نمایم که می‌نشوم  
چو کالیو دانندم اهلِ نشست  
اگر بد شنیدن نیاید خوشم  
۲۳۶۵ به حبلِ ستایش فراچه مشو

که حاتمِ اصم بود، باورمکن  
که در چنبرِ عنکبوتی فتاد  
مگس قند پنداشتش قید بود  
که ای پای بندِ طمع پای‌دار  
که در گوشه‌ها دامیارست و بند  
عجب دارم ای مردِ راه‌خدای  
که ما را بدشواری آمد به‌گوش؟  
نشاید اصم خواندنت زین سپس  
اصم به که گفتارِ باطل نیوش  
مرا عیب پوش و ثنا گسترند  
کند هستیم زیر، طبعِ زبون  
مگر کز تکلفِ مبرا شیوم  
بگویند نیک و بدم هر چه هست  
ز کردارِ بد دامن اندر کشم  
چو حاتمِ اصم باش و عیب شنو

### حکایت زاهد تبریزی

عزیزی در اقصای تبریز بود  
شبی دید جایی که دزدی کمند  
کسان را خبر کرد و آشوب‌خاست  
چو نامردم آوازِ مردم شنید  
۲۳۷۰ نهیبی ازان گیر و دار آمدش

که همواره بیدار و شب خیز بود  
بی‌پچید و برطرفِ بامی فگند  
زهر جانبی مرد با چوب‌خاست  
میانِ خطر جایِ بودن ندید  
گریزِ بوقت اختیار آمدش

ز رحمت دلِ پارسا موم بشد  
 که شب دزدِ بیچاره محروم شد  
 به تاریکی از پی فراز آمدش  
 به راهی دگر پیشباز آمدش  
 که یا را مرو کاشنای توام  
 ندیدم به مردانگی حور تو کی  
 ۲۳۷۵ یکی پیشِ خصم آمدنِ مردوار  
 بدین هر دو خصلت غلامِ توام  
 گرت رای باشد به حکمِ کُرم  
 سرایی است کوتاه و در بسته سخت  
 کلوخی دو بالای هم برنهم  
 ۲۳۸۰ به چندان که در دستت افتد باز  
 به دلداری و چاپلوسی و فن  
 جوانمردِ شبِرو فروداشت دوش  
 بَظطاق و دستار و رختی که داشت  
 وزان جا برآورد غوغا کدزد  
 ۲۳۸۵ بدرِ جُست از آشوب دزدِ دغل  
 دل آسوده شد مردِ نیکاعتقاد  
 خبیثی که برکس ترخم نکرد  
 عجب ناید از سیرتِ بخردان  
 در اقبالِ نیکان بدان می‌زیند

حکایت در معنی احتمال از دشمن از بهر دوست

۲۳۹۰ یکی را چو سدی دلی ساده بود  
 که با ساده رویی در افتاده بود  
 جفا بردی از دشمنِ سختگوی  
 ز چوگانِ سختی بختی چوگوی

زگس چین برابر و نینداختی  
یکی گفتش آخر تو را ننگ نیست ؟  
تن خویشتن سُبّه دوانان کنند  
۲۳۹۵ شاید زدشمن خطا در گذاشت  
بدو گفت شیدای شوریده سر  
دلم خانه مهر یارست و بس  
چه خوش گفت بَهلُولِ فرخنده خوی  
گراین مدّعی دوست بشناختی  
۲۴۰۰ گراز هستی حق خبرداشتی

#### حکایت لقمان حکیم

نه تن پرور و نازک اندام بود  
شنیدم که لقمان سیه فام بود  
یکی بنده خویش پنداشتش  
حفا دید و با جور و قهرش بساخت  
چو پیش آمدش بنده رفته باز  
۲۴۰۵ به پایش در افتاد و پوزش نمود  
به سالی زجورت جگر خون کنم  
ولی هم ببخشایم ای نیکم فرد  
تو آباد کردی شبستانِ خویش  
غلامی است در خَیلم ای نیکبخت  
۲۴۱۰ دگر ره نیاز از مش سخت دل  
هر آن کس که جورِ بزرگان بُرد  
گراز حاکمان سختت آید سخن  
نه تن پرور و نازک اندام بود  
زبون دید و در کارِ گِل داشتش  
به سالی سرایی زبهرش بساخت  
زلقمانش آمد نهیبی فـراز  
بخندید لقمان که پوزش چه سود؟  
به یک ساعت از دل بدر چون کنم؟  
که سودِ تو ما را زیانی نکرد  
مرا حکمت و معرفت گشت بیـش  
که فرمایمش وقتها کنارِ سخت  
چو یاد آیدم سختیِ کارِ گِل  
نسوزد دلش بر ضعیفانِ خُرد  
تو بر زیرِ دستانِ درشتی مکن

## حکایت مجید و سیرت او در تواضع

شنیدم که در دشتِ صنَعاجُنید	سگی دید برکنده دندانِ صید
ز نیروی سرپنجهٔ شیرگیر	فرمانده عاجز چو روباهِ پیر
۲۴۱۵ پس از عُرم و آغو گرفتن به پی	لگد خوردی از گوسفندانِ حَی
چو مسکین و بی طاقتش دیدوریش	بدو داد یک نیمه از زادِ خویش
شنیدم که می گفت و خوش می گریست	که داند که بهتر ز ما هردو کیست؟
بظاهر من امروز از این بهترم	دگر تاجه راند قصابِ سرم
گرم پای ایمان تلفزد ز جای	بسر برنهم تاجِ عفوِ خدای
۲۴۲۰ و گر کِسوتِ معرفت در بـسـرم	نمائد، بیسیار از این کـمـتـسـرم
که سگ باهمنه زشت نامی چو مُرد	مراورا به دوزخ نخواهند بُرد
ره این است سعدی که مردانِ راه	بعزّت نکردند در خودنگاه
ازان برملا یک شرف داشتند	که خود را به از سگ نپنداشتند

## حکایت زاهد و برِبط زن

یکی برِبطی در بغل داشت مست	به شب در سرِ پارسایی شکست
۲۴۲۵ چو روز آمد آن نیکمردِ سلیم	بر سنگدل بُردیک مشّت سیم
که دوشینه معذور بودی و مست	تورا و مرا برِبط و سر شکست
مرا به شد آن زخم و برخاستیم	تو را به نخواهد شد الاّ به سیم
از این دوستانِ خدا برسرند	که از خلق بسیار بر سر خورند

## حکایت صبرِ مردانِ برجفا

شنیدم که در خاکِ وُ خُش از مهان	یکی بود در کُنْجِ خلوت نهان
۲۴۳۰ مجرّد بمعنی نه عارف بدلق	که بیرون کند دستِ حاجت به خلق
سعادت گشاده دری سـوـی او	در از دیگران بسته بر روی او



زبان آوری بی‌خرد سعی کرد  
 که زنه‌ار از این مکر و دستان و ریه  
 دَمادَم بشویند چون گربه روی  
 ۲۴۳۵ ریاضت کش از بهر نام و غسرو  
 همی گفت و خلقی برا و انجمن  
 شنیدم که بگریست دانای و خش  
 و گر راست گفت ای خداوندِ پاک  
 پسند آمد از عیب جویِ خودم  
 ۲۴۴۰ گر آنی که دشمنت گوید، مرنج  
 اگر ابلهی مُشک را گنّده گفت  
 و گر می‌رود در پیاز این سخن  
 نگیرد خردمندِ روشن ضمیر  
 نه آیینِ عقل است و رایِ خرد  
 ۲۴۴۵ پس کارِ خویش آن که عاقل نشست  
 تو نیکو روش باش تا بدسگال  
 چو دشوارت آمد ز دشمن سخن  
 جز آن کس ندانم نکوگویِ من

#### حکایت امیر المؤمنین علی (ع) و سیرتِ پاک او

کسی مشکلی برد پیشِ علی  
 ۲۴۵۰ امیرِ عدو بندِ مشکل‌گشای  
 شنیدم که شخصی در آن انجمن  
 نرنجید از او حیدرِ نامجوی  
 مگر مشکلیش را کند مُنجالی  
 جوابش بگفت از سرِ علم و رای  
 بگفتا چنین نیست یا با الحسن  
 بگفت ارتو دانی از این پُنه بگسوی

بگفت آنچه دانست و بایسته گفت  
 پسندید از او شاه مردان جواب  
 ۲۴۵۵ به از من سخن گفت و دانا یکی است  
 گر امروز بودی خداوند جاه  
 بدر کردی از بارگاه حاجیش  
 که من بعد بی آبرویی مکن  
 یکی را که پندار در سر بکود  
 ۲۴۶۰ رعلمش ملال آید از وعظ ننگ  
 گرت دُر دریای فضل است خیز  
 نبینی که از خاک افاده خوار  
 مریز ای حکیم آستینه‌های دُر  
 به چشم کسان در نیاید کسی  
 ۲۴۶۵ مگو تا بگویند 'شکر' هزار

## حکایت

گدایی شنیدم که در ننگ جای  
 ندانست بیچاره درویش کسوست  
 بر آشت بُرُوی که کوری مگس؟  
 نه کورم ولیکن خطا رفت کنار  
 ۲۴۷۰ چه مُنصف بزرگان دین بوده‌اند  
 فروتن بکود هوشمند گزین  
 [ بنارند فردا تواضع کنان  
 اگر می‌بترسی ز روز شمسار  
 نهادش عُمر پای بریش پای  
 که رنجیده دشمن نداند زدوست  
 بدو گفت سالار عادل عمر  
 ندانستم از من گنه در گذار  
 که با زیر دستان چنین بوده‌اند  
 نهد شاخ پرمیوه سر بر زمین  
 نگویند از خجالت سرگردانان  
 از آن کز تو ترسد خطا در گذار

مکن خیره بر زیر دستان ستم      که دستی است بالای دسترتوهم

### حکایت

۲۴۷۵ یکی خوب کردار، خوش خوی بود      که بد سیرتان را نکوگوی بود  
به خوابش کسی دید چون درگذشت      که باری حکایت کن از سرگذشت  
دهانی بخنده چو گُلِ باز کرد      چو بلبل به صوتی خوش آغاز کرد  
که بر من نکردند سختی بسی      که من سخت نگرفتمی با کسی

### حکایت ذوالنون مصری

چنین یاد دارم که سَقّای نیل      نکرد آب بر مصر سالی سیل  
۲۴۸۰ گروهی سوی کوهساران شدند      بفریاد خواهانِ باران شدند  
گِرسَتنند و از گریه جویی روان      بیاید مگر گریه، آسمان  
به ذوالنون خبر برد از ایشان کسی      که بر خلق رنج است و زحمت بسی  
فروماندگان را دعائی بکن      که مقبول را رَد نباشد سخن  
شنیدم که ذوالنون به مَدّین گریخت      بسی بر نیامد که باران بریخت  
۲۴۸۵ خبر شد به مَدّین پس از روزیست      که ابرِ سیه دل برایشان گریست  
سُبک عزمِ باز آمدن کرد پیر      که پُر شد به سیلِ بهاران غدیر  
پرسید از او عارفی در نهفت      چه حکمت در این رفتنت بود؟ گفت  
شنیدم که بر مرغ و مور و دَدا ن      شود تنگ روزی ز فَعْلِ بَدان  
در این کشور اندیشه کردم بسی      پریشان تر از خود ندیدم کسی  
۲۴۹۰ برفتم مبادا که از شَرِّ مَن      ببندد درِ خیر برانجمن  
بهی بایدت لطف کن کان بهان      ندیدندی از خود بتر در جهان  
[ تو آنکه، شوی پیشِ مردم عزیز      که مرخوشتن را نگیری به چیز ]  
بزرگی که خود را نه مردم شُمرد      به دنیا و عُقبی بزرگی ببرد

از این خاکدان بنده‌ای پاک‌شد	که در پای کمتر کسی خاک شد
۲۴۹۵ آلا ای که برخاکِ مایگسذری	به جانِ عزیزان که یس‌آدآوری
که گر خاک شد سعدی ، اورا چه غم؟	که در زندگی خاک بوده‌ست هم
به بیچارگی تن‌فراخاک داد	وگر گردِ عالم برآمد چو باد
بسی بر نیاید که خاکش خورد	دگر باره پادشاه به عالم بُزد
مگر تا گلستانِ معنی شکفت	بر او هیچ بلبل چنین خوش‌نگفت
۲۵۰۰ عجب گر بمیرد چنین بلبل‌سی	که بر استخوانش نروید گُل‌سی

## باب پنجم

### در رضا

چراغِ بَلاغت می‌افروختم	شی‌ی زیتِ فکرت همی سوختم
جز احسنت گفتن طریقی ندیدم	پراگنده‌گویی حدیثم شنیدم
که ناچار فریاد خیـزد ز درد	هم از خُبث نوعی در آن درج کرد
در این شیوه زهد و طامات و پند	که فکرش بلیغ است و رایش بلند
که آن شیوه ختم است بر دیگران	نه ۲۵۵ نه در خشت و کویال و گرز گران
و گرنه مجالِ سخن تنگ نیست	ندانم که ما را سرِ جنگ نیست
سرِ خصم را سنگ ، بالِش کنیم	بیا تا در این شیوه چالش کنیم



نه در چنگ و بازوی زور آورست	سعادت به بخشایشِ داورست
نیاید به مردانگی در کمند	چو دولت نبخشد سپهرِ بلند
نه شیران به سرپنجه خوردند و زور	نه ۲۵۱۰ نه سختی رسید از ضعفی به مور
ضروری است با گردشِ ساختن	چو نتوان بر افلاک دست آختن
نه مارت گزاید نه شمشیر و شیر	کرت زندگانی نبشته‌ست دیر
چنانکه گشت نوشدارو که زهر	و گر در حیات نمانده‌ست بهر
شُعاد از نهادش بر آورد گردد ؟	نه رُسم چو پایانِ روزی بخورد

## حکایت

۲۵۱۵ مرا در سپاهان یکی یار بود  
 مُدامش به خون دست و خنجر خضاب  
 ندیدمش روزی که ترکش نبست  
 دلاور به سرپنجه گـا و زور  
 به دعوی چنان ناؤک انسداختی  
 ۲۵۲۰ چنان خار در گُل ندیدم که رفت  
 نَرَد تارکِ جنگجویی به خشت  
 چو گنجشک روزِ ملخ در نیـمرد  
 گرش بفریریندون بُدی تاختن  
 پلنگانش از زورِ سر پنجه زیر  
 ۲۵۲۵ گرفتگی کمر بندِ جنگ آزمای  
 زره پوش را چون تبرزین زدی  
 نه در مردی او را نه در مردمی  
 مرا یک دم از دست نگذاشتی  
 سفر ناگهم زان زمین در رپود  
 ۲۵۳۰ قضا نقل کرد از عراقم به شام  
 مَعَ الْقَصَّة چندی ببودم مقیم  
 دگر پُرشد از شام پیمانهام  
 قضا را چنان اتفاق اوفتاد  
 شبی سرفروشد به اندیشهام  
 ۲۵۳۵ نمک ریشِ دیرینهام تازه کرد  
 که جنگاور و شوخ و عیار بود  
 بر آتش دلِ خصم از او چون کباب  
 ز پولادِ پیکانش آتش نجاست  
 ز هوش به شیران در افتاده شور  
 که عذرا به هریک دوانداختی  
 که پیکانِ او در سپرهای جفت  
 که خُودو سرش را نه درهم سرشت  
 به کشتن چه گنجشک بیش چه مرد  
 امانش ندادی به تیغ آختن  
 فرو برده چنگال در مغز شیر  
 و گر کوه بودی بکنیدی ز جای  
 گذر کردی از مرد و برزین زدی  
 دوم در جهان کس شنید آدمی  
 که با راست طبعان سری داشتی  
 که بیشم در آن بُقمه روزی نبود  
 خوش آمد در آن خاکِ پاکم مُقام  
 به رنج و به راحت ، به امید و بیم  
 کشید آرزو مندیِ خانهام  
 که سازم گذر بر عراق اوفتاد  
 به دل برگذشت آن هنر پشهام  
 که بودم نمک خورده از دستِ مرد

به مهرش طلبکار و خواهان شدم  
 خدنگش کمان، ارغوانش زریز  
 دوان آیش از برفِ پیری به روی  
 سردستِ مردیش برتافتنه  
 سرناتوانی به زانو برش  
 چه فرسوده کردت چو روباهِ پیر؟  
 بدرکردم آن جنگجویی ز سر  
 گرفتنه غلمها چو آتش در آن  
 چو دولت نباشد تهوّر چه سود؟  
 به رُمح از کف انگشتی بردمی  
 گرفتند گردهم چو انگشتی  
 که نادان کند با قضا پنجه تیز  
 چو یاری نکرد اخترِ روشنم؟  
 به بازو در فتح نتوان شکست  
 در آهن سرِ مرد و سمّ ستور  
 زره جامه کردیم و مفکر کلاه  
 چو ساران بَلَالکِ فروریختیم  
 توگفتی زدند آسمان بر زمین  
 به هر گوشه برخاست طوفانِ مرگ  
 کمند از دَهای دهن کُرده باز  
 چو انجُم در او برقِ شمشیر و خود  
 پیاده سپر در سپر بسافتیم

به دیدارِ وی در سپاهان شدم  
 جوان دیدم از گردشِ دهر، پیر  
 چو کوهِ سپیدش سر از برفِ موی  
 فلک دستِ قوّت بر او یسافته  
 ۲۵۴۰ بدرکرده گیتی غرور از سرش  
 بدو گفتم ای سَروُرِ شیرگیر  
 بخندید کز روزِ جنگِ تَنَر  
 زمین دیدم از نیزه چون نیستان  
 برانگیختم گردِ هیجا چو دود  
 ۲۵۴۵ من آنم که چون حمله آوردمی  
 ولی چون نکرد احترامِ یساوری  
 غنیمت شمردم طریقِ گریز  
 چه یاری کند مَغفَر و جَوَشَنم  
 کلیدِ ظفر چون نباشد به دست  
 ۲۵۵۰ گروهی پلنگِ افگنِ پیل زور  
 همان دم که دیدیم گردِ سپاه  
 چو ابر اسبِ تازی برانگیختیم  
 دولشکر بهم برزدند از کمین  
 ز باریدنِ تیر همچون تگرگ  
 ۲۵۵۵ به صیدِ هُزبانِ پرخاش ساز  
 زمین آسمان شد ز گردِ کبُود  
 سوارانِ دشمن چو دریافتیم

به تیر و سنان موی بشکافتیم  
 چه زور آورد پنجهء همدِ مرد  
 ۲۵۶۰ نه شمشیر کند اوران کند بود  
 کس از لشکر ما ز هیچ بابِ برون  
 چو صد دانه مجموع در خوشه‌ای  
 بنامردی از هم بدادیم دست  
 کسان را نشد ناوک اندر حریر  
 ۲۵۶۵ چو طالع زماروی بریج بود  
 از این بوالعجب نر حدیثی شو  
 چو دولت بُد روی برتافتیم  
 چو بازوی توفیق یاری نکرد؟  
 که کین آوری ز اختر تنسب بود  
 نیامد جز آغشته خفتان به خون  
 فنادیم هردانه‌ای گوشه‌ای  
 چو ماهی که با جوش افتد به شست  
 که گفتم بدوزند سندان به تیر  
 سیر پیش تیر قضا هیچ بود  
 که بی بخت کوشش نیرزد دوحو

## حکایت تیر انداز اردبیلی

یکی آهین پنجه در اردبیل  
 نمود پوشی آمد به جنگش فراز  
 به پرخاش حُسن چو بهرام گور  
 ۲۵۷۰ چو دید اردبیلی نمود پاره پوش  
 به پنجاه تیر خدنگش بسزد  
 در آمد نمود پوش چون سام گُرد  
 به لشکر گهش برد و درخیمه دست  
 شب از غیرت و شرمساری نخفت  
 ۲۵۷۵ تو کاهن به ناوک بدوزی و تیر  
 شنیدم که می گفت و خون می گریست  
 می آنم که در شیوه طعن و ضرب  
 چو بازوی بخنم قوی حال بود  
 همی بگذرانید پیلک ز پیسل  
 جوانی جهان سوز پیکار ساز  
 کمندی به کتفش بر از خام گسور  
 کمان در زه آورد و زه را به گوش  
 که یک چوبه بیرون نرفت از نمَد  
 به خَم کمندش در آورد و نُسرد  
 چو دزدانِ خونی به گردن ببست  
 سحرگه پرستاری از خیمه گفت  
 نمود پوش را چون فتادی اسیر؟  
 ندانی که روز اجل کس نزیست؟  
 به رستم در آموزم آدابِ حرب  
 ستبری پیلسم نمَد می نمود



کنونم که در پنجه اقبیل نیست  
 ۲۵۸۰ به روز اجل نیزه جوشن درد  
 کراتیغ قهر اجل در قفاست  
 ورش بخت یاور بود ، دهر پشت  
 نه دانا به سعی از اجل جان ببرد  
 نمد پیش تیرم کم از پیل نیست  
 زیپراهن بی اجل نگذرد  
 برهنه ست اگر جوشنش چندلاست  
 برهنه نشاید به ساطور کشت  
 نه نادان به ناساز خوردن بمرد

### حکایت طبیب و ژرد

شبى گُردى از دردِ پهلوی نخفت  
 ۲۵۸۵ از این دست کوبِ رگِ رزمی خورد  
 که در سینه پیکان تیرتتار  
 گرافتد به یک لقمه در روده پیچ  
 قضا را طبیب اندر آن شب بمرد  
 طبیبی در آن ناحیت بود و گفت  
 عجب دارم از شب بیایان برد  
 به از نقلِ مأکولِ ناسازگار  
 همه عمر نادان برآید بهیچ  
 چهل سال از این رفت وزنده ست گُرد

### حکایت

یکی روستایی سَقَط شد خورش  
 ۲۵۹۰ جهان دیده پیری بر او برگذشت  
 مپندار جان پدر کاین حمار  
 که این دفعِ چوب از در کون خویش  
 چه داند طبیب از کسی رنج بُرد  
 عَلم کرد بر تاکِ بُستان سرش  
 چنین گفت خندان به نا طور دشت  
 کند دفعِ چشمِ بد از کشتزار  
 نمی کرد تا ناتوان مُرد و ریش  
 که بیچاره خواهد خود از رنج مُرد؟

### حکایت

شنیدم که دیناری از مُفلسی  
 ۲۵۹۵ به آخر سر ناامیدی بتافت  
 به بدبختی و نیکبختی قلم  
 نه روزی به سرپنجگی می خورند  
 بیفتاد و مسکین بْجستش بسی  
 یکی دیگرش ناطلب کرده یافت  
 برفته ست و ما همچنان در شکم  
 که سرپنجگان تنگروزی ترند

بسا چاره دانا بسختی بُمُرد      که بیچاره گوی سلامت بُمُرد

### حکایت

فروگفت پیسری پسر را به چوب      بگفت ای پدر بی گناهم مکوب  
۲۶۰۰ توان برتو از جورِ مردم گریست      ولی چون تو جورم کنی چاره چیست؟  
به داور خروش، ای خداوندِ هوش      نه از دستِ داور برآور خروش

### حکایت مرد درویش و همسایه توانگر

بلند اختری نام او بختیار      قوی دستگه بود و سرمایه دار  
به کوی گدایان درش خانه بود      زرش همچو گندم به پیمانِ به بود  
چو درویش بیند توانگر بنواز      دلش بیش سوزد به داغِ نیاز  
۲۶۰۵ زنی جنگ پیوست باشوی خویش      شبانگه چو رفتش تهدست، پیش  
که کس چون نوبد بخت، درویش نیست      چو زنبورِ سرخت جزاین نیش نیست  
بیاموز مردی ز همسایگان      که آخر نیم قحبه، رایگان  
کسان را زر و سیم و ملک است ورخت      چرا همچو ایشان نه ای نیکبخت؟  
برآورد صافی دلِ صوفِ پوش      چو طبل از تهیگاهِ خالی خروش  
۲۶۱۰ که من دستِ قدرت ندارم به هیچ      به سربنجه دستِ قضا برمیچ  
نکردند در دستِ من اختیار      که من خویشان را کنم بختیار

### حکایت

[ یکی مردِ درویش در خاکِ کیش      نکو گفت با همسرِ زشتِ خویش ]  
چو دستِ قضا زشت رویت سرشت      میندای گلگونه بر روی زشت  
که حاصل کند نیکبختی به زور؟      به سُرْمه که بینا کند چشمِ کور؟  
۲۶۱۵ [ نیاید نکوکاری از بَمَدَرگان      مُحال است دو زندگی از سگان ]  
همه فیلسوفان یونان و روم      ندانند کرد انگین از زَقوم

ز وحشی نیاید که مردم شود      به سعی اندر او تسریت گم شود  
توان پاک کردن ز زنگ آینه      ولیکن نیاید ز سنگ آینه  
به کوشش نروید گل از شاخ بید      نه زنگی به گرمابه گردد سپید  
۲۶۲۰ چورد می نگردد خدنگِ قضا      سپرنیست مریبنده را جز رضا

### حکایت کرکس با زغن

چنین گفت پیش زغن کرکسی      که نبود زمن دور بین ترکسی  
زغن گفت از این درن شاید گذشت      بیا تاجه بینی بر اطراف دشت  
شنیدم که مقصدار یک روزه راه      بکرد از بلندی به پستی نگاه  
چنین گفت دیدم گرت باورست      که یک دانه گندم به هامون برست  
۲۶۲۵ زغن را نماند از تعجب شکیب      زبالا نهادند سر در نشیب  
چو کرکس بردانه آمد فراز      گره شد بر او پای بنسدی دراز  
ندانست از آن دانه سر خوردنش      که دهر افگند دام در گردنش  
نه آستی در بود هر صدف      نه هر بار شاطر زنده بر هدف  
زغن گفت از آن دانه دیدن چه سود      چو بینایی دام خصمت نبود؟  
۲۶۳۰ شنیدم که می گفت و گردن به بند      نیا شد حذر با قدر سود مند  
اجل چون به خونس بر آورد دست      قضا چشم باریک بینش بیست  
در آبی که پیدا نگردد کنار      غرور شناور نیاید بکار

### حکایت

چه خوش گفت شاگرد منسوج باف      چو عنقا بر آورد و پیل و زراف  
مرا صورتی بر نیاید زدست      که نقشش معلّم زبالا نیست  
۲۶۳۵ گرت صورت حال بدیا نکوست      نگارنده دست تقدیر، اوست  
در این نوعی از شرک پوشیده هست      که زیدم بیازرد و عمروم بخت

گرت دیده بخشد خداوندِ امر  
نپندارم ار بنده دم درکشند  
جهان آفرینت گشایش دهاد  
که گروی ببندد نشاید گشاد

## مَثَل

۲۶۴۰ شریحه با مادرِ خویش گفت  
بگفت اربه دستِ منسستی مهار  
قضا کشتی آن جا که خواهد بُرد  
مکن سمدیا دیده بردستِ کس  
اگر حق پرستی ز دره هابست  
۲۶۴۵ گراو تاجدارت کند سربِ رآر  
بس از رفتن ، آخر زمانی بخت  
ندیدی کم بارکش در قطار  
وگر ناخدا جامه بر تن دزد  
که بخشنده پروردگارست و بس  
که گروی براند نخواند کست  
وگر نه سرِ ناامیدی بخار

## گفتار اندر اخلاص و برکتِ آن و ریا و آفتِ آن

عبادت به اخلاصِ نیت نکوست  
چه ز نَارِ مُغ بر میانست چه دلق  
مکن گفتمت مردیِ خویش فساش  
باندازه بود بایند نمود  
۲۶۵۰ که چون عاریت برگزند از سرش  
اگر کوتاهی پای چوبین میند  
وگر نقره اندوده باشد نحاس  
منه جانِ من آبِ زربِ پوشیز  
زراندودگان را به آتش برند  
وگر نه چه آید زی مفری پوست ؟  
که در پوشی از بهر پندارِ خلق  
چو مردی نمودی مُحَثِّثِ مِشاش  
خجالت بُرد آن که ننمود و بود  
نماید کهن جامه ای در بـشـش  
که در چشمِ طفلان نمایی بلند  
توان خرج کردن برِ ناشناس  
که صرافِ دانا نگیرد بجـشـش  
پدید آید آنکه که می یازند



۲۶۵۰ ندانی که بابای کوهی چه گفت  
به مردی که ناموس را شبِ نخفت ؟

برو جانِ بابا در اخلاص پیچ      که نتوانی از خلق رستن به هیچ  
 کسانی که فعلت پسندیده اند      هنوز از تو نقشِ برون دیده اند  
 چه قدر آوُرد بنده حُور دیس      که زیرِ قبا دارد اندامِ پیس؟  
 شاید به دُستان شدن در بهشت      که بازت رُود چادر از روی زشت

### حکایت

۲۶۶۰ شنیدم که نابالغی روزه داشت  
 به کُتابش آن روز سائق نُبرد  
 پدر دیده بوسید و مادر سرش  
 چو بروی گذر کرد یک نیمه روز  
 بدل گفت اگر لقمه چندی خورم  
 ۲۶۶۵ چو روی پسر در پدر بود وقوم  
 که داند چو در بندِ حق نیستی  
 پس این پیراران طفل نادان ترست  
 کلیدِ درِ دوزخ است آن نماز  
 اگر جز به حق می رود جادها  
 به صد محنت آورد روزی به چاشت  
 بزرگ آمدش طاعت از طفل خُرد  
 فشاندند بادام و زربز سرش  
 فناد اندر او ز آتشِ معده سوز  
 چه داند پدر غیب یا مادرم؟  
 نهان خورد و پیدا سر بُرد صوم  
 اگر بی وضو در نماز ایستی؟  
 که از بهر مردم به طاعت دُرست  
 که در چشم مردم گسزاری دراز  
 در آتش فشاند سَجّادها

### حکایت

۲۶۷۰ سیه کاری از نردبانی فتاد  
 پسر چند روزی گِرسَتن گرفت  
 به خواب اندرش دید و پرسید حال  
 بگفت ای پسر قَصّه بر من مخوان  
 نکو سیرتی بی تکلف برون  
 ۲۶۷۵ به نزدیکی من شب رو راهم زن  
 شنیدم که هم در نَفَس چان بداد  
 دگر با حریفان نشستن گرفت  
 که چون رستی از حُش و نُش و سؤال؟  
 به دوزخ در افتادم از نردبان  
 به از نیک نامی خراب اندرون  
 به از فاسقِ پارسا پیـرهن

یکی بر درِ خلق رنج آزمای  
چه مزدش دهد در قیامت خدای؟  
ز غمروای پسر چشمِ احترامدار  
جو در خانه زیداشی بکار  
نگویم تواند رسیدن به دوست  
در این ره جز آن کس که رویش در اوست  
ره راست رو تا به منزل رسی  
تو در ره نهی ، زین قبل واپسی  
۲۶۸۰ چو گاوی که عصار چشمش بیست  
دوان تا به شب ، شب همان حاکم هست  
کسی گریتا بد ز محراب روی  
به کفرش گواهی دهند اهل کوی  
سوهم بشت بر قبله‌ای در نماز  
گرت در خدانیت روی نیماز  
درختی که بیخش بود برقرار  
بپرور ، که روزی دهد میوه بار  
گرت بسخ اخلاص در نوم نیست  
از این بر کسی چون تو محروم نیست  
۲۶۸۵ هر آن کافکند تخم بر روی سنگ  
جوی وقت دخلش نیاید به چنگ  
منه آبروی ریا را محلل  
که این آب در زیر دارد و کلل  
چو در خفیه بدباشم و خاکسار  
جه سود آب ناموس بر روی کار؟  
به روی و ریا خرفه سهل است دوقت  
گرش با خدا در روانی فروخت  
جه دانند مردم که در حامه کیست؟  
۲۶۹۰ چه وزن آورد جایی انبان باد  
مُرایی که حنّ دین و رَع می نمود  
کنند آبره پاکیزه تر ز آستر  
بدیدند و هیچش در انبان نبود  
بزرگان فراغ از نظر داشتند  
که این در حجاب است و آن در نظر  
ورآ وازه خواهی در اقلیم فاش  
از ان پرنیان آستر داشتند  
۲۶۹۵ بیازی نگفت این سخن بایزید  
برون حله کن گودرون خوشباش  
کسانی که سلطان و شاهنشهند  
که ار مُنکر ایمن ترم کز مُرید  
طمع در گدا ، مرد معنی نیست  
سراسر گدایان این در گهند  
نمایشد گرفتن در افتاده دست  
از ان پرنیان آستر داشتند

همان به‌گر آستنِ گوه‌ری  
 چو روی پرستیدنت درخسداست  
 ۲۷۰۰ تو را پندِ سعدی بس استای‌پسر  
 گر امروز گفتارِ ما نشنوی  
 که همچون صدف سربه خود دربری  
 اگر جبرئیلت نبیند رواست  
 اگر گوش‌گیری چو پندِ پدر  
 مبادا که فردا پشیمان شوی  
 ندانم پس از من چه پیش آیدت  
 از این به نصیحت‌گری بسایدت

## باب ششم

### در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد	که بر بخت و روزی قناعت نکرد
قناعت توانگر کند مرد را	خبر کن حریص جهانگرد را
۲۷۰۵ سکونی بدست آور ای بی ثبات	که برسنگ گردان نروید نبات
مپرور تن ارمرد رای و هشی	که او را چو می پروری می کشی
خردمند مردم هنر پرورند	که تن پروران از هنر لاغرند
کسی سیرت آدمی گسوش کرد	که اول سگ نفیس خاموش کرد
خور و خواب تنها طریق ددست	براین بودن آیین نابخردست
۲۷۱۰ خنک نیکبختی که در گوشه های	بدست آرد از معرفت توشه های
برآنان که شد سرحق آشکار	نکردند باطل براو اختیار
ولیکن چو ظلمت ندانند ز نور	چه دیدار دیوش چه رخسار حور
تو خود را ازان در چه انداختی	که چه راز ره باز نشناختی
بر اوج فلک چون پرد جژه باز	که در شپرش بستمای سنگ آرز؟
۲۷۱۵ گرش دامن از چنگ شهوت رها	کنی ، رفت تا سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى
به کم خوردن از عادت خویش خورد	توان خوشتن را ملک خوی کرد
[ کجا سیر وحشی رسد در ملک	نشاید پرید از شرای بر فلک ]



نخست آدمی سیرتی پیشه کن  
 تو برگزیده توستی برکمر  
 ۲۷۲۰ که گر پالهنک از گفت درگسیخت  
 باندازه خور زاد اگر مردمی  
 درون جای قوت است و ذکر و نفس  
 کجا ذکر گنجد در انبان آرز؟  
 ندارند تن پروران آگهیسی  
 ۲۷۲۵ دو چشم و شکم پرنگردد به هیچ  
 چو دوزخ که سیرش کنند از وقید  
 همی میردت عیسی از لاغری  
 به دین ای فرومایه دنیا مخر  
 مگر می بینی که دد را و دام  
 ۲۷۳۰ پلنگی که گردن کشد بروحوش  
 چو موش آن که نان و پنیرش خوری

### حکایت

مرا حاجی شانه عاج داد  
 شنیدم که باری سگم خوانده بود  
 بینداختم شانه کاین استخوان  
 ۲۷۳۵ میندار چون سرکه خود خورم  
 قناعت کن ای نفس براندکی  
 چرا پیش خسرو بخواهش روی  
 وگر خود پرستی شکم طلبه کن  
 که رحمت بر اخلاق حجاج باد  
 که از من بنوعی دلش مانده بود  
 نمی بایدم دیگرم سگ مخوان  
 که جور خداوند حلوا برم  
 که سلطان و درویش بینی یکسی  
 چو یک سو نهادی طمع، خسروی  
 در خانه این و آن قبله کن

## حکایت

[ یکی پُرطمع پیشِ خوارزمشاه  
 ۲۷۴۰ چو دیدش به خدمت دوتاگشت و راست  
 پسر گفتش ای بابَکِ نامجوی  
 نگفتی که قبله‌ست راهِ حَسَنَساز  
 مبر طاعتِ نفسِ شهوتِ پرست  
 قناعت سرافرازد ای مردِ هوش  
 ۲۷۴۵ طمع آبروی تَوَقُّرِ بَرِ ریخت  
 چو سیراب خواهی شدن ز آبِ جوی  
 مگر از تَنَقُّمِ شکیبایِ شوی  
 برو خواجه کوتاه کن دَسِتِ آزار  
 کسی را که دَرَجِ طمع در کُشت  
 ۲۷۵۰ تَوَقُّعِ برانَد زهرِ مجلسِست

شنیدم که شد بامدادی پگاه  
 دگر روی برخاک مالید و خاست  
 یکی مشکلّت می‌پیرسم بگویی  
 چرا کردی امروز از این سو نماز؟ [   
 که هر ساعتش قبله؛ دیگرست  
 سرِ پرطمع بر نیاید زدوش  
 برای دو جو دامنِی دُرِ بر ریخت  
 چرا ریزی از بهر برفِ آبروی؟  
 وگرنه ضرورت به دره‌هاشوی  
 چه می‌بایدت ز آستینِ دراز؟  
 نباید به کس عَبد و خادمِ نِیشت  
 بران از خودش تا نراند کست

## حکایت

یکی را تب آمد ز صاحبِ دلان  
 بگفت ای پسر تلخی مُردنم  
 شکر عاقل از دستِ آن کس نخورد  
 مرو از پی هر چه دل خواهدت  
 ۲۷۵۵ کند مرد را نَفْسِ اَمَّارِه خوار  
 اگر هر چه باشد مرادت خوری  
 تنورِ شکم دم بدم تَافَتَن  
 به تنگی بریزاندت روئِ رنگ  
 کسی گفت شکر بخواه از فلان  
 به از جورِ رویِ تَرُش بُردنم  
 که روی از تکبّر بر او سر که کُرد  
 که تمکینِ تن نورِ جان کاهدت  
 اگر هوشمندی عزیزش مَندار  
 ز دُوران بسی نامرادی ببری  
 مصیبت بُوَد روزِ نایافتن  
 چو وقتِ فراخی کنی معده تنگ

کشد مرد پر خواره بار شکم      وگر در نیابد کشد بار غم  
 ۲۷۶۰ شکم بنده بسیار بینی جصل      شکم پیش من تنگ بهتر که دل

### حکایت در مذلتِ بسیار خوردن

چه آوردم از بصره دانی عجب      حدیثی که شیرین ترست از رطب  
 تنی چند در خرقهٔ راستان      گذشتیم بر طرفِ خرماستان  
 یکی در میان معده انبار بود      از این تنگ چشمی شکم خوار بود  
 میان بست مسکین و شد بر درخت      وزان جا بگردن در افتاد سخت  
 ۲۷۶۵ رئیسِ ده آمد که این را که گشت ؟      بگفتم وزن بانگ بر ما درشت  
 [ شکم دامن اندر کشیدش ز شاخ      بود تنگدل رودگانی فراخ ]  
 نه هر بار خرما توان خورد و بُرد      لَت انبار بُد عاقبت خورد و مُرد  
 شکم بند دست است و زنجیر پای      شکم بنده نادر پرستد خدای  
 سراسر شکم شد ملخ لاجرم      به پایش کشد مور کوچک شکم

### حکایت

۲۷۷۰ شکم صوفیی را زبون کرد و قُرَج      دو دینار بر هر دوان کرد خرج  
 یکی گفتش از دوستان در نهفت      چه کردی بدین هر دو دینار ؟ گفت  
 به دیناری از پشت راندم نشاط      به دیگر ، شکم را کشیدم سَمَاط  
 فرومایگی کردم و ابله‌یی      که این همچنان پُرنشد و ان تهی  
 غذاگر لطیف است و گرسر سَری      چو دیرت به دست او فتد خوش خوری  
 ۲۷۷۵ سرآنگه به بالین نهده و شمنند      که خوابش بقهر آورد در کمند  
 مجالِ سخن تا نیابی مگوی      چو میدان نبینی نگهدار گوی  
 وز اندازه بیرون ، مرو پیش‌زن      نه دیوانه‌ای تیغ برخود وزن  
 به بی‌رغبتی شهوت انگیختن      به رغبت بُوَد خونِ خود ریختن

برواندرونی بدست آرپاک شکم پُر نخواهد شد الا به خاک

### حکایت در عزت قناعت

۲۷۸۰ یکی نیشکر داشت درطیفـــــــری  
 به صاحب‌دلی گفت در کُنجِ ده  
 بگفت آن خردمند زیبا سرشت  
 تو را صبر بر من نباشد مگر  
 حلاوت ندارد شکر در نیــــش  
 چپ و راست گردیده بر مشــــری  
 که بستان و چون دست یابی ده  
 جوابی که بردیده باید نیست  
 ولیکن مرا باشد از بیشکــــر  
 چو باشد تقاضای تلخ از بیش

### حکایت

۲۷۸۵ یکی را ز مردانِ روسِ ضمیر  
 ز شادی چو گلبرگِ خندان شکفت  
 چه خوب است تشریفِ میرِ خن  
 گر آزاده‌ای بر زمین خُش و بیس  
 امیرِ خَن داد طاقی حمیر  
 نپوشید و دنش بیوسید و گفت  
 وزاو خوب تر خرقه خوستن  
 مکن بهر قالی زمین بوسِ کس

### حکایت

۲۷۹۰ یکی نان خورش جز پیازی نداشت  
 کسی گفتش ای سُبُه خا کسار  
 بخواه و مدار ای پسر شرم و پاک  
 قبابست و چاپک نوردید دست  
 همی گفت و بر خویشتن می‌گریست  
 بلاجوی باشد گرفتار از  
 ۲۷۹۵ جویی که از سعی باز و خورم  
 چه دلتنگ خفت آن فرومایه دوش  
 چو دیگر کسان برگ و سازی نداشت  
 برو طبعی از خوانِ یغماییار  
 که مقطوع روزی سود شرمناک  
 قیامت دریدند و دستش شکست  
 که مرخویشتن کرده را چاره چیست؟  
 من و خانه من بعد و نان و پیاز  
 به از می‌ده بر خوانِ اهل کرم  
 که بر سفره دیگران داشت گوش

## حکایت

یکی گریه در خانه زال بسود  
دوان شد به مهمان سرای امیر  
چکان خورش از استخوان ، می دويد  
۲۸۰۵ اگر جستم از دست این تیرزن  
نیرزد عسل ، جان من ، زخم نیش  
خداوند از ان بنده خرسند نیست  
که بر گشته ایّام و بد حال بود  
غلامان سلطان زدندش به نیر  
همی گفت و از هول جان می دويد  
من و موش و ویرانه پیمرزن  
قناعت نکوتر به دوشاب خویش  
که راضی به قسم خداوند نیست

## حکایت مرد گوته نظر و زن عالی همت

یکی طفل دندان برآورده بسود  
که من نان و برگ از کجا آرمش؟  
۲۸۰۵ چو بیچاره گفت این سخن ، پیش جفت  
مخور هول ابلیس تاجان دهد  
تواناست آخر خداوند روز  
نگارنده کودک انبدر شکم  
خداوند گاری که عیدی خرید  
۲۸۱۰ تو را نیست این تکیه بر کردگار  
پدر سربه فکرت فرو برده بود  
مرّوت نباشد که بگذارمش  
نگر تا زن او را چه مردانه گفت  
همان کس که دندان دهد نان دهد  
که روزی رساند ، تو چندین مسوز  
نویسنده عمر و روزی است هم  
بدارد ، فکّیف آن که عبدا فرید  
که مملوک را بر خداوندگار



شنیدی که در روزگار قدیم  
نپنداری این قول معقول نیست  
چو طفل اندرون دارد از حرص پاک  
خبرده به درویش سلطان پرست  
۲۸۱۵ گدا را کند یک درم سیم سیر  
شدی سنگ در دست ابدال سیم  
چو راضی شدی سیم و سنگت یکی است  
چه مشتی زرش پیش همت چه خاک  
که سلطان زدرویش مسکین ترست  
فریدون به ملک عجم نیم سیر

نگهبانیِ مُلک و دولت بـِلاست	گدا پادشاه است و نامش گداست
گدایی که برخاطرش بند نیست	به از پادشاهی که خرسند نیست
بُخسند خوش روستایی و جُفت	به ذوقی که سلطان در ایوان نخفت
اگر پادشاه است و گر پینه دوز	چو خفتند گردد شبِ هر دو روز
۲۸۲۰ چو سیلابِ خواب آمد و مرد بُرد	چه بر تخت سلطان ، چه بردشت کُرد
چو بینی توانگر سراز کبر مست	برو شکر یزدان کن ای تنگ دست
نداری بـِحمدِ الله آن دسترس	که برخیزد از دستت آزار کس

## حکایت

شنیدم که صاحب دلی نیکمرد	یکی خانه بر قامتِ خویش کرد
کسی گفت می دانمت دسترس	کز این خانه بهتر کنی ، گفت بس
۲۸۲۵ چه می خواهم از طارم افراشتن؟	همین بس از بهر یگذاشتن
مکن خانه بر راه سیل ، ای غلام	که کس را نگشت این عمارت تمام
نه از معرفت باشد و عقل و رای	که بر ره کند کاروانی سـرای

## حکایت

یکی سلطنت را ن صاحب شکوه	فرو خواست رفت آفتابش به کوه
به شیخی در آن بُقعہ کشور گذاشت	که در دوده قایم مقامی نداشت
۲۸۳۰ چو خلوت نشین کوس دولت شنید	دگر ذوق در کُنج خلوت ندید
چپ و راست لشکر کشیدن گرفت	دلِ پُردلان زو رمه بدن گرفت
چنان سخت بازو شد و تیز چنگ	که با جنگجویان طلب کرد جنگ
ز قوم پراکنده خلقی بکُشت	دگر جمع گشتند و هم رای و پشت
چنان در حصارش کشیدند تنگ	که عاجز شد از تیرباران و سنگ
۲۸۳۵ بر نیکمردی فرستاد کس	که صعبم فرو مانده ، فریادرس

به همت مددکن که شمشیر و تیـسـر  
چو بشنید عابد بخندید و گفت  
ندانست قارون نعمت پسرست  
که گنج سلامت به گنج اندرست

### گفتار در صبر بر ناتوانی به امید بهی

کمال است در نفسِ مردِ کریم  
۲۸۴۰ میندار اگر سفلـه قارون شود  
وگر در نیابد کرم پیشه، نان  
مروت زمین است و سرمایه زرع  
خدایی که از خاک مردم کند  
ز نعمت نهادن بلندی مجسوی  
۲۸۴۵ به بخندگی کوش کآب روان  
گر از جاه و دولت بیفتد لثیم  
وگر قیمتی گوهـری غم مدار  
کلوخ ارچه افتاده بینی به راه  
وگر خُرده ز زردندان گـساز  
۲۸۵۰ بدر می کنند آبگینه ز سـنگ  
هنر باید و فضل و دین و کمال  
گرش زرنیاشد چه نقصان وسیم؟  
که طبع لثیمش دگرگون شود  
نهادش توانگر بـود همچنان  
بده کاصل خالی نماند ز فرع  
عجب باشد از مردمی گم کند  
که ناخوش کند آبِ استاده بوی  
به سیلش مدد می رسد ز آسمان  
دگر باره نادر شود مستقیم  
که ضایع نگرداندت روزگسار  
نبینی که دروی کند کس نگماه  
بیفتد، به شمعش بجـویند باز  
کجاماند آینه در زیر زنگ؟  
که گاه آید و گاه رود جاه و مال

### حکایت در معنی آسانی پس از دشواری

شنیدم زیـبران شیرین سخن  
بسی دیده شاهان و دوران و امر  
درخت کهن میوه تـازه داشت  
۲۸۵۵ عجب در زخـدان آن دل فریب  
که بود اندر این شهر پیری کهن  
سرآورده عمری ز تـاریخِ عمرو  
که شهر از نکویی پرآوازه داشت  
که هرگز نبوده ست بر سرو سیب

ز شوخی و مردم خراشیدنش  
 به موسی، کهن عمر کوتاه مید  
 ز سرتیزی آن آهنین دل که بسود  
 به مویی که کرد از نکویش کم  
 ۲۸۶۰ چو جنگ از خجالت سرخو بروی  
 یکی را که خاطر در او رفته بود  
 کسی گفت جور آرز مودتی و درد  
 ز مهرش بگردان چو پروانه پشت  
 برآمد خروش از هوا دارچست  
 ۲۸۶۵ سرخوش منش باید و خو بروی  
 مراجان به مهرش برآمیخته ست  
 چو روی نکو داری انده مخور  
 نه پیوسته رزخوشه، تردهد  
 بزرگان چو خور در حجاب اوفتند  
 ۲۸۷۰ برون آید از زیر ابر آفتاب  
 ز ظلمت مترس ای پسندیده دوست  
 نه گیتی پس از جنیش آرام ییافت ؟  
 دل از بی مُراد ی به فکر ت مسوز  
 فَرَج دید در سر تراشیدنش  
 سرش کرد چون دستِ موسی سپید  
 به عیبر پیری رخ زبان برگشود  
 نهادند حالی سرش در شکم  
 نگوئسار و در پیش افتاده موی  
 چو چشمانِ دلبنده اش آشفته بود  
 دگر گردد سَوَدای باطل مگرد  
 که مِقراض، شمعِ جمالش بکشت  
 که تردامنان را بُود عهد ست  
 پدرگو به چهلش بینداز موی  
 نه خاطر به مویی در آویخته ست  
 که موی اربیتند بروید دگر  
 گهی برگ ریزد گهی بردهد  
 حسودان چواخگر در آب اوفتند  
 بتدریج و اخگر بمیرد در آب  
 که ممکن بُود کآب حیوان در اوست  
 نه سعدی سفر کرد تا کام یافت ؟  
 شب آبتن است ای برادر به روز



## باب هفتم در عالمِ قربیت

<p>نه در اسب و میدان و چوگان و گوی چه در بندِ پیکارِ بیگانهای؟ به مردی ز رستم گذشتند و سام به گرزِ گران مغزِ مردان مکوب تو سلطان و دستورِ دانا خرد هوئ و هوس؛ رهزن و کیسه‌بر کجا ماند آسایشِ بخردان؟ چو خون در رگانند و جان در جسد چو بینند سرپنجهٔ عقل تیز هم از دستِ دشمن ریاست نکرد که حرفی بس از کار بندد کسی]</p>	<p>[سخن در صلاح است و تدبیر و خوی ۲۸۷۵ تو با دشمنِ نفسِ همخانهای عنان باز پیچانِ نفس از حرام تو خود را چو کودک ادب کن به چوب وجودِ تو شهری است پر نیکو بود رضا و ورع؛ نیکنامانِ حُر ۲۸۸۰ چو سلطان عنایت کند بسا ابدان تو را شهوت و حرص و کین و حسد هوئ و هوس را نمائند ستییز رئیی که دشمن سیاست نکرد نخواهم در این نوع گفتن بسی</p>
--	---

### گفتار اندر فضیلتِ خاموشی

<p>سرت ز آسمان بگذرد در شکوه که فردا قلم نیست بر بسی زبان دهان جز به لؤلؤ نکردند باز</p>	<p>۲۸۸۵ اگر پای در دامن آری چو کوه زبان درکش ای مردِ بسیار دان صدف وار گوه‌ر شناسانِ راز</p>
--	--

فراوان سخن باشد آکنده گوش  
 چو خواهی که گویی نَفْسِ بر نَفْسِ  
 ۲۸۹۰ نباید سخن گفت ناساخته  
 تأمل کنان در خطا و صواب  
 کمال است در نَفْسِ انسان سخن  
 کم آواز هرگز نبینی خجل  
 حذر کن ز نادانِ ده مرده گوی  
 ۲۸۹۵ صد انداختی تیر و هر صد خطاست  
 چرا گوید آن چیز در خُفیه مرد  
 مکن پیشِ دیوار غیبت یسوی  
 درونِ دلت شهر بندست راز  
 ازان مردِ دانا دهان دوخته ست

#### حکایتِ سلطان ککلی و حفظِ اسرار

۲۹۰۰ تکش با غلامان یکی راز گفت  
 به یک سالش آمد زدل بردهان  
 بفرمود جلّاد را بی دریغ  
 یکی زان میان گفت و زَنهار خواست  
 تو اوّل نبستی که سرچشمه بود  
 ۲۹۰۵ تو پیدا مکن رازِ دل بر کسی  
 جواهر به گنجینه داران سپار  
 سخن تا نگویی براو دست هست  
 سخن دیو بندی است در چاهِ دل  
 که این را نباید به کس باز گفت  
 به یک روز شد منتشر در جهان  
 که بردار سرهای اینان به تیغ  
 مکش بندگان کاین گناه از تو خواست  
 چو سیلاب شد پیش بستن چه سود؟  
 که او خود نگوید بر هر کسی  
 ولی راز را خوشتن پاسبان  
 چو گفته شود یابد او بر تو دست  
 به بالای کام و زبانش مهمل

توان باز دادن ره نسسره دیو  
 ۲۹۱۰ تو دانی که چون دیو رفت از قفس  
 یکی طفل برگیرد از رُخش بند  
 مگوی آن که گر بر ملا اوفتد  
 به دهقان نادان چه خوش گفت زن  
 مگوی آنچه طاقّت نداری شنود  
 ۲۹۱۵ چه نیکو زده ست این مَثَل بر همن  
 چو دشنام گویی دعانشنوی  
 مگوی و منه تا توانی قسدم  
 نباید که بسیار بازی کنی  
 و گر تندباشی به یک بار و تیز  
 ۲۹۲۰ نه کوتاه دستی و بیچارگی  
 ولی باز نتوان گرفتن به ریو  
 نیاید به لَاحُولِ کس باز پس  
 نیاید به صدرِستم اندر کمند  
 وجودی ازان در بلا اوفتد  
 بدانش سخن گوی یا دم مزن  
 که جو کشته گندم نخواهی درود  
 بؤد حرمتِ هر کس از خسویشتن  
 بجز کشته خویشتن نَدُرُوی  
 از اندازه بیرون وزانندازه کم  
 که مرقیمتِ خویش را بشکنی  
 جهان از تو گیرند راه گریز  
 نه زجر و تطاول به یک بارگی

#### حکایت در معنی سلامتِ جاهل در خاموشی

یکی خوب خُلقِ خُلقِ پوش بود  
 ۲۹۲۵ سخن گفت و دشمن بدانست و دوست  
 خردمند مردم ز نزدیک و دور  
 حضورش پریشان شد و کسار زشت  
 تفکر شبی با دلِ خویش کرد  
 در آیینهِ گر خویشتن دیدمی  
 اگر همچنین سربه خود در بزم  
 چنین زشت ازان پرده برداشتم  
 که در مصر نادان ترا زوی هموست  
 کم آواز را باشد آوازه تیــــز  
 که در مصر یک چند خاموش بود  
 به گردش چو پروانه حویانِ نور  
 سفر کرد و بر طاقِ مسجدِ نِیشت  
 چه دانند مردم که دانشورم ؟  
 به بی دانشی پرده نَدَریدمی  
 که خود را نکوروی پنداشتم  
 چو گفتم و رونقِ نمادت گریز

۲۹۳۰ تورا خامشی ای خداوندِ هوش  
اگر عالمی هَیبتِ خود مبر  
ضمیرِ دلِ خویش منمـایِ زود  
ولیکن چو پیدا شود رازِ مرد  
قلم سَرِ سلطان چه نیکو نهفت  
۲۹۳۵ بهایم خموشند و گویا بشر  
چو مردم سخن گفت باید بهوش  
به نطق است و عقل آدمی زاده فاش

وقارست و ، نااهل را پرده پوش  
وگر جاهلی پرده خودمدر  
که هرگه که خواهی توانی نمود  
به کوشش شاید نهان باز کرد  
که تا کارد بر سر نبودش نگفت  
زبان بسته بهتر که گویا به شر  
وگر نه شدن چون بهایم خموش  
چو طوطی سخنگوی نادان میباش

#### حکایت

یکی ناسزا گفت در وقتِ جنگ  
قفا خورده گریان و عریان نشست  
۲۹۴۰ چو غنچه گرت بسته بودی دهن  
سراسیمه گوید سخن برگزاف  
نبینی که آتش از زبان است و بس  
اگر هست مرد از هنر بهر هور  
اگر مُشکِ خالص نداری مگوی  
۲۹۴۵ به سوگند گفتن که زرمربی است

گریبان دریدند وی را به چنگ  
جهان دیدهای گفتش ای خودپرست  
دریده ندیدی چو گل پیمهرهن  
چو طنبور بی مغزِ بسیار لاف  
به آبی توان کشتنش در نفّس ؟  
هنر خود بگوید نه صاحب هنر  
ورت هست خود فاش گردد به بوی  
چه حاجت ؟ محک خود بگوید که چیست

#### حکایت عَصَد و مرغان خوش آواز

عَصَد را پسر سخت رنجسور بود  
یکی پارسا گفتش از روی پند  
قفسهای مرغِ سَخَرخوان شکست  
نگه داشت بر طاقِ بُستان سرای

شکیب از نهادِ پدر دور بسود  
که بگذار مرغانِ وحشی زبند  
که در بند مانند چو زندان شکست  
یکی نامور بلبلِ خوش سرای

۲۹۵۰ پسر صیّحدم سوی بستان شتافت  
 بخندید کای بلبلی خوش نَفَس  
 ندارد کسی با توناگفته کار  
 چو سعدی که چندی زبان بسته بود  
 کسی گیرد آرام دل در کنار  
 ۲۹۵۵ مکن عیب خلق ای خردمند فاش  
 چو باطل سرایند مگمار گوش  
 جز آن مرغ بر طاقِ ایوان نیافت  
 تو از گفتِ خود مانده‌ای در قفس  
 ولیکن چو گفتی دلیلش بیار  
 ز طعنِ زبان آوران رسته بود  
 که از صحبتِ خلق گیرد کنار  
 به عیبِ خود از خلق مشغول باش  
 چو بی ستر بینی بصیرت بیوش

### حکایت

شنیدم که در بزمِ ترکانِ مست  
 چو چنگش کشیدند حالی به موی  
 شب از دردِ چوگان و سیلی نخفت  
 ۲۹۶۰ نخواهی که باشی چو دف روی ریش  
 مُریدی دف و چنگِ مطرب شکست  
 غلامان و چون دف زدندش به روی  
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت  
 چو چنگ ای برادر سرانداز پیش

### حکایت

دوکس گرد دیدند و آشوب و جنگ  
 یکی فتنه دید از طرفِ بر شکست  
 کسی خوشتر از خویشانِ دار نیست  
 تو را دیده در سر نهادند و گوش  
 ۲۹۶۵ مگر باز دانی نشیب از فراز  
 پراکنده نعلین و پَرّنده سنگ  
 یکی در میان آمد و سرش شکست  
 که با خوب و زشتِ کسش کار نیست  
 دهن جای گفتار و دل جای هوش  
 نگویی که این کوتاه است آن دراز

### حکایت در فضیلتِ خاموشی و آفتِ بسیار سخنی

چنین گفت پیری پسندیده دوش  
 که در هند رفتم به گنجی فراز  
 خوش آید سخنهاي پیران به گوش  
 تو گفتی که عفریتِ بلقیس بود  
 چه دیدم؟ پلیدی سیاهی دراز  
 به زشتی نمودارِ ابلیس بود

در آغوشِ وی دختری چون قمر  
 ۲۹۷۰ چنان تنگش آورده اندر کنار  
 مرا امر معروف دامن گرفت  
 طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ  
 به تشنیع و دشنام و آشوب و زجر  
 شد آن ابر ناخوش زبالای باغ  
 ۲۹۷۵ زلاحولم آن دیو هیکل بجست  
 که ای زرق سجاده زرق پوش  
 مرا عمرها دل زکف رفته بود  
 کنون پخته شد لقمه خام من  
 تظلم برآورد و فریاد خواند  
 ۲۹۸۰ نماند از جوانان کسی دستگیر  
 که شرمش نیاید زبیری همی  
 همی کرد فریاد و دامن به جنگ  
 فرو گفت عقلم به گوش ضمیر  
 نه خصمی که با او برآیی به داو  
 ۲۹۸۵ برهنه دوان رفتم از پیش ز  
 پس از مدتی کرد بر من گذار  
 که من توبه کردم به دست تو بر  
 کی را نیاید چنین کار پیش  
 از ان سُنت این پند برداشتم  
 ۲۹۹۰ زبان درکش از عقل دار و هوش

فروبرده دندان به لبهاش در  
 که پنداری اَللَّیْلُ یُعْشِی النَّهَارُ  
 فضول آتشی گشت و در من گرفت  
 که ای ناخدا ترس بی نام و ننگ  
 سپید از سیه فرق کردم چو فجر  
 پدید آمد آن بیضه از زیر زاغ  
 پری پیکر اندر من آویخت دست  
 سیه کار دنیا خر دین فروش  
 براین شخص و حان بزوی آشفته بود  
 که گرمش بدر کردی از کام من  
 که شفقت بر افتاد و رحمت نماند  
 که بستاندم داد از این مرد پیر ؟  
 زدن دست در ستر نامحرمی  
 مرامانده سر در گریبان زنگ  
 که از جامه بیرون روم همچو سیر  
 بگرداندت گرد گیتی به گاو  
 که در دست او جامه بهتر که من  
 که می دانیم ؟ گفتمش زینهارا  
 که گرد فضولی نگردم دگر  
 که عاقل نشیند پس کار خویش  
 دگر دیده نادیده انگاشتم  
 چو سعدی سخن گوی ورنه خموش

### حکایت در خاصیت پرده پوشی و سلامت خاموشی

یکی پیشِ داود طائی نشست  
 قیالوده دستار و پیراهنش  
 چوپیراز جوان این حکایت شنید  
 زمانی برآشت و گفت ای رفیق  
 ۲۹۹۵ بروزان مقامِ شنیعش بیسار  
 به پشتش درآور چو مردان که مست  
 نیوشنده شد زین سخن تنگدل  
 نه زهره که فرمان نگیرد به گوش  
 زمانی بیچید و درمان ندید  
 ۳۰۰۰ میان بست و بی اختیارش به دوش  
 یکی طعنه می زد که درویش بیــن  
 یکی صوفیان بین که می خورده اند  
 اشارت کنان این و آن را به دست  
 به گردن برآز جورِ دشمن حُسام  
 ۳۰۰۵ بلادید و روزی بمحنت گذاشت  
 شب از فکرت و نامرادی نخفت  
 مریز آبروی برادر به کسوی  
 که دیدم فلان صوفی افتاده مست  
 گروهی سگان حلقه پیرامنش  
 به آزار از او روی درهم کشید  
 بکار آید امروز یارِ شفیق  
 که در شرع نهی است و در خرقه عار  
 عِنانِ سلامت ندارد به دست  
 به فکرت فرو رفت چون خربه گل  
 نه یارا که مست اندر آرد به دوش  
 ره سرکشیدن ز فرمان ندید  
 درآورد و شهری بر او عام جوش  
 زهی پارسایان پاکیزه دین!   
 مُرَقَّع به سیکی گرو کرده اند  
 که آن سرگران است و این نیم مست  
 به از سُنتِ شهر و جوشِ عوام  
 بناکام بردش به جایی که داشت  
 دگر روز پیرش به تعلیم گفت  
 که دهرت نریزد به شهر آبروی

### گفتار اندر غیبت و خللهایی که از وی صادر شود

بد اندر حقِ مردم نیک و بد  
 که بدمرد را خصمِ خود می کنی  
 ۳۰۱۰ [تورا هر که گوید فلان کس بدست  
 مگوی ای جوانمرد صاحب خرد  
 و گر نیکمردست بدمی کنی  
 چنان دان که در پوستینِ خود دست

که فعلِ فلان را ببایـد بیان      وز این فعلِ بدمی برآید عیان  
به بدگفتنِ خلق چسبوندم زدی      اگر راست گویی سخن هم بدی

\*\*\*

زبان کرد شخصی به غیبت دراز      بدو گفت داننده‌ای سرفسراز  
که یادِ کسان پیش من بدمکن      مرا بدگمان در حقِ خود مکن  
۳۰۱۵ گرفتم ز تمکینِ او کم ببود      نخواهد به حاضره‌ی تو اندر فرزود

\*\*\*

کسی گفت و پنداشتم طیبیت است      که دزدی بسامان ترا ز غیبت است  
بدو گفتم ای یارِ آشفته‌هوش      شگفت آمد این داستانم به گوش  
به ناراستی در چه بینی بهیسی      که بر غیبتش مرتبت می نهی ؟ [  
بلی گفت دزدان تهـوُور کنند      به بازوی مردی شکم پُر کنند  
۳۰۲۰ ز غیبت چه می خواهد آن ساده‌مرد      که دیوان سیه کرد و چیزی نخورد]

#### حکایت

مرا در نظامیه ادراار بسود      شب و روز تلقین و تکرار بسود  
مراسد ادراا گفتم ای پُرخرد      فلان یار بر من حسد می برد  
شنید این سخن پیش‌وای ادب      بتندی برآشت و گفت ای عجب  
حسودی پسندت نیامد ز دوست      که معلوم کردت که غیبت نکوست؟  
۳۰۲۵ گرا و راه دوزخ گرفت از خسی      از این راه دیگر تو دروِی رسی

#### حکایت

کسی گفت حجاج خونخواره‌ای است      دلش همچو سنگِ سیه پاره‌ای است  
نترسد همی راه و فریادِ خلق      خدایا تو بستان از او دادِ خلق  
جهان دیده‌ای پیرِ دیرینه زاد      جوان را یکی پندِ پیران سه داد



کزاو دادِ مظلومِ مسکینِ او  
 ۳۰۳۰ تو دست ازوی و روزگارِش بدار  
 نه بیداد از او بهره‌مند آیدم  
 به دوزخ بکرد مُدبِری را گناه  
 که پیمانهِ پُرکرد و دیوانِ سیاه  
 دیگر کس به غیبت پیش می‌دود  
 بخوانند وز دیگران کینِ او  
 که خود زبردستش کند روزگار  
 نه نیز از تو غیبت پسند آیدم  
 مبادا که تنها به دوزخ رود

### حکایت

شنیدم که از پارسایان یکی  
 ۳۰۳۵ دگر پارسایانِ خلوت نشین  
 به عیش فتادند در پوستین  
 به آخر نماند این حکایت نهفت  
 به صاحب نظر باز گفتند و گفت  
 نه طیبیت حرام است و غیبت حلال  
 مدر پرده بر یارِ شوریده‌حال

### حکایتِ روزه در حالِ طفولیت

به طفلی درم رغبتِ روزه خواست  
 یکی عابد از پارسایانِ کوی  
 ۳۰۴۰ که بسم‌الله اول بختِ بگوی  
 پس آنگه دهن شوی و بینی سه بار  
 به سَبابه دندانِ پیشینِ بمال  
 وزان پس سه مشت آب بمر روی زن  
 دگر دستها تا به مرقق بشوی  
 ۳۰۴۵ دگر مسحِ سر، بعد از آن غسلِ پای  
 کس از من نداند در این شیوه به  
 بگفتند با ده خدای آنچه گفت  
 که ای زشت کردارِ زیباسخن  
 ندانستی چه کدام است و راست  
 همی شستنِ آموختم دست و روی  
 دوم نیت آور، سوم کف بشوی  
 مناخر به انگشتِ کوچک بخار  
 که نهی است در روزه بعد از زوال  
 ز رُستگه موی سر تا ذَقَن  
 ز تسبیح و ذکر آنچه دانی بگوی  
 همین است و ختمش به نامِ خدای  
 نبینی که فرتوت شد پیورده؟  
 فرستاد پیغامش اندر نهفت  
 نخست آنچه گویی به مردم بکن

نه مسواک در روزه گفتی خطاست  
بنی آدم مرده خوردن رواست؟  
۳۵۵۰ دهن گوزناگفتنیها نخست  
بشوی ای که از خوردنیها بُشت



کسی را که نام آمداندرمیان  
به نیکوترین نام و نعتش بخوان  
چو همواره گویی که مردم خرد  
مبظرن که نامت چو مردم برند  
چنان گوی سیرت به کوی انسدرم  
که گفتن توانی به روی انسدرم  
وگر شرم از دیده ناظرست  
نه ای بی بصر، غیب دان حاضرست؟  
۳۵۵۵ نیاید همی شرم از خویشتن  
کز او فارغ و شرم داری ز من؟

#### حکایت

طریقت شناسان ثابت قدم  
به خلوت نشستند چندی بهم  
یکی زان میان غیبت آغاز کرد  
در ذکر بیچاره ای باز کرد  
کسی گفتش ای یار شوریده رنگ  
تو هرگز غزا کرده ای در فرنگ؟  
بگفت از پس چار دیوار خویش  
همه عمر ننهاده ام پای پیش  
۳۵۶۰ چنین گفت درویش صادق نفس  
ندیدم چنین بخت برگشته کس  
که کافر ز پیکارش ایمن نشست  
مسلمان ز جور زبانش نرسست



چه خوش گفت دیوانه، مَرغزی  
حدیثی کز او لب به دندان گزی  
من ارباب مردم بزشتی برم  
نگویم بجز غیبت مسادرم  
که داند پیروردگان خرد  
که طاعت همان به که مادربرد  
۳۵۶۵ رفیقی که غایب شد ای نیک نام  
دو چیزست از او بر رفیقان حرام  
یکی آن که مالش بباطل خوردند  
دوم آن که نامش بغیبت بسرند  
هر آن کو بُرد نام مردم بعمار  
تو خیر خود از وی توقع مدار

که اندر قفای تو گوید همان      که پیش تو گفت از پسِ مردمان  
 کی پیشِ من در جهان عاقل است      که مشغولِ خود و ز جهان غافل است  
 گفتار اندر کسانی که غیبتِ ایشان روا باشد

۳۰۷۰ سه کس را شنیدم که غیبتِ رواست      و ز این درگذشتی چهارم خطاست  
 یکی پادشاهی ملامت پسند      کز او بردلِ خلق بینی گزند  
 حلال است از او نقل کردن خبر      مگر خلق باشند از او سرحدذر  
 دوم پرده بر بی حیائی مکن      که خود می درد پرده بر خویشتن  
 ز حوضِ مدارای برادرنگاه      که او می در افتد به گردن به چاه  
 ۳۰۷۵ سوم کز ترا زوی نارا است خوی      ز فعلِ بدش هر چه دانی بگوی

#### حکایت دزد و سیستانی

شنیدم که دزدی در آمد ز دشت      به دروازهٔ سیستان سرگذشت  
 بدزدید بقال از او نیم دانگ      بر آورد دزد سیه کار بانگ  
 خدایا توشه برو به آتش مسوز      که ره می زند سیستانی به روز

#### حکایت اندر نکوهشِ غمّازی و مذلتِ غمّازان

یکی گفت با صوفی در صفا      ندانی فلانت چه گفت از قفا ؟  
 ۳۰۸۰ بگفتا خموش ای برادر بخت      ندانسته بهتر که دشمن چه گفت  
 کسانی که پیغامِ دشمن برند      ز دشمن همانا که دشمن نبرند  
 کسی قولِ دشمن بیارد به دوست      جز آن کس که در دشمنی یارِ اوست  
 نیارست دشمن حفا گفتنم      چنان کز شنیدن بلرز دتنم  
 تو دشمن نری کآوری بر دهان      که دشمن چنین گفت اندر نهان  
 ۳۰۸۵ سخن چین کند تازه جنگِ قدیم      بخشم آورد نیکمردِ سلیم  
 از آن همنشین تا توانی گریز      که مرفتنه خفته را گفت خیز

سیه چال و مرد اندر اوبسنة پای  
به از فتنه از حای بردن به حای  
میانِ دو تن جنگ چون آتش است  
سخن چین بدبخت هیزم کشت است

### حکایت فریدون و وزیر و عَمَّاز

فریدون وزیری پسندیده داشت	که روشن دل و دوربین دیده داشت
۳۰۹۰ رضای حق اول نگه داشتنی	دگر پاس فرمان شه داشتی
نهد عامل سفله بر خلق رنج	که تدبیر ملک است و توفیر گنج
اگر جانب حق نداری نگاه	گزندت رساند هم از پادشاه
یکی رفت پیش ملک سامداد	که هر روزت آسایش و کام باد
غرض مشنوا از من نصیحت پذیر	تو را در نهان دشمن است این وزیر
۳۰۹۵ کس از خاص لشکر نمادهست و عام	که سیم و زر از وی ندارد به و ام
بشرطی که چون شاه گردن فراز	بمیرد ، دهند آن زر و سیم باز
نخواهد تو را زنده این خود پرست	مبادا که نقدش نیاید به دست
یکی سوی دستور دولت پناه	به چشم سیاست نگه کرد شاه
که در صورت دوسان پیش من	بخاطر چرایی بدانندیش من ؟
۳۱۰۰ زمین پیش تختش ببوسید و گفت	شاید چو برسیدی اکنون نهفت
چنین خواهم ای نامور پادشاه	که باشند خلقت همه یک خواه
چو موت بود وعده سیم من	بقابیش خواهند از بیم من
نخواهی که مردم بصدق و نیاز	سرت سبز خواهند و عمرت دراز ؟
غنیمت شمارند مردان دعا	که جوشن بود پیش تیر بلا
۳۱۰۵ پسندید او او شهریار آنچه گفت	گل رویش از تازگی بر شکفت
ز قدر و مکانی که دستور داشت	مکانش بیفزود و قدرش فراشت
بدانیش را زجر و تأدیب کرد	پشیمانی از گفته خویش خورد

ندیدم ز غماز سرگشته‌تر  
زن‌دانی و تیره‌رایی که اوست  
۳۱۱۰ کنند این و آن خوش دگر باره دل  
میان دو کس آتش افروختن  
چو سعدی کسی ذوق خلوت چشید  
بگوی آنچه دانی سخن سودمند  
که فردا پشیمان برآرد خروش  
نگون طالع و بخت برگشته‌تر  
خلاف افکند در میان دودوست  
وی اندر میان کوربخت و خجل  
نه عقل است و خود در میان سوختن  
که از هر که عالم زبان درکشید  
وگر هیچ کس را نیاید پسند  
که آخ چرا حق نکردم به گوش ؟

#### گفتار اندر پرورش زنان و ذکر صلاح و فساد ایشان

۳۱۱۵ زن خوب فرمانبر پارسا  
برو پنج نوبت بنزن بر درت  
همه روز اگر غم خوری غم مدار  
کرا خانه آباد و هم‌خواه دوست  
چو مستور باشد زن و خوبروی  
۳۱۲۰ کسی برگرفت از جهان کام دل  
اگر پارسا باشد و خوش‌سخن  
زن خوش منش دل نشان‌تر که خوب  
ببرد از پری چهره زشت خوی  
چو حلوا خورد سرکه از دست شوی  
۳۱۲۵ دلارام باشد زن نیک خواه  
چو طوطی کلاغش بود هم‌نفس  
سراندر جهان نه به آوارگی  
تهی پای رفتن به از کفش تنگ  
کند مرد درویش را پادشا  
چو یاری موافق بود در بستر  
چو شب غمگسارت بود در کنار  
خدا را برحمت نظر سوی اوست  
به دیدار او در بهشت است شوی  
که یکدل بسود بسا وی آرام دل  
نگه در نکویی و زشتی مکن  
که آمیزگاری بیوشد عیوب  
زن دیوسیمای خوش طبع ، گوی  
نه حلوا خورد سرکه اندوده روی  
ولیکن زن بد ، خدایا پناه  
غنیمت شمارد خلاص از قفس  
وگر نه بنه دل به بیچارگی  
بلای سفر به که در خانه جنگ

به زندانِ قاضی گرفتارِ به  
 ۳۱۳۰ سفر عید باشد بر آن کدخدای  
 در خرّمی بر سرایی ببند  
 چو زن راه بازار گیرد بزن  
 اگر زن ندارد سوی مردگوش  
 زنی را که جهل است و ناراستی  
 ۳۱۳۵ چو در کیله یک جو امانت شکست  
 بر آن بنده حق نیکویی خواسته‌ست  
 چو در روی بیگانه خندید زن  
 زن شوخ چون دست در قلیه کرد  
 چو بینی که زن پای بر جای نیست  
 ۳۱۴۰ گریز از کفش در دهانِ نهنگ  
 بیوشانش از چشم بیگانه روی  
 زن خوب خوش طبع رنج است و بار  
 چه نغز آمد این یک سخن زان دو تن  
 یکی گفت کس را زن بد مباد  
 ۳۱۴۵ زن نوکن ای دوست هرنوبهار  
 کسی را که بینی گرفتار زن  
 توهم جور بینی و بارش کشی

## حکایت

جوانی ز ناسازگاری جفت  
 بر پیرمردی بنالید و گفت  
 گران باری از دستِ این خصم چیر  
 چنان می‌برم کآسیاسنگِ زیر

۳۱۵۰ به سختی بنه گفتش ای خواحه دل  
به شب سنگِ بالایی ای خانه سوز  
چو از گُلْبُنِی دیده باشی خوشی  
درختی که پیوسته بارش خوری  
کس از صبر کردن نگردهد خجل  
چرا سنگِ زیرین نباشی به روز؟  
روا باشد اربابِ خارش کشسی  
تحمّل کن آنکه که خارش خوری

### گفتار اندر پروردنِ فرزندان

۳۱۵۵ بر پنبه آتش نشاید فروخت  
چو خواهی که نامت بماند بجای  
که گر عقل و طبعش نباشد بسی  
بسا روزگارا که سختی برد  
رنامحرمان گو فراتر نشیر  
که تا چشم بر هم زنی خانه سوخت  
یسر را خردمندی آمووزورای  
بمیرّی و از تو نماند کسی  
۳۱۶۰ به خردی درش زجر و تعلیم کن  
نوآموز را ذکر و تحسین وزه  
بیاموز پرورده را دسنرنسج  
مکن تکیه بر دستگاہی که هست  
بپایان رسد کیسهٔ سیم و زر  
۳۱۶۵ چه دانی که گردیدنِ روزگار  
چو بریشه‌ای باشدش دسنرس  
ندانی که سعدی مراد از چه یافت؟  
به خردی بخورد از بزرگان قفا  
هرآن کس که گردن به فرمان نهد  
۳۱۷۰ هرآن طفل کوجورِ آموزگار  
نبیند، جفا بیند از روزگار  
رنامحرمان گو فراتر نشیر  
که تا چشم بر هم زنی خانه سوخت  
یسر را خردمندی آمووزورای  
بمیرّی و از تو نماند کسی  
۳۱۵۵ بر پنبه آتش نشاید فروخت  
چو خواهی که نامت بماند بجای  
که گر عقل و طبعش نباشد بسی  
بسا روزگارا که سختی برد  
رنامحرمان گو فراتر نشیر  
که تا چشم بر هم زنی خانه سوخت  
یسر را خردمندی آمووزورای  
بمیرّی و از تو نماند کسی  
۳۱۶۰ به خردی درش زجر و تعلیم کن  
نوآموز را ذکر و تحسین وزه  
بیاموز پرورده را دسنرنسج  
مکن تکیه بر دستگاہی که هست  
بپایان رسد کیسهٔ سیم و زر  
۳۱۶۵ چه دانی که گردیدنِ روزگار  
چو بریشه‌ای باشدش دسنرس  
ندانی که سعدی مراد از چه یافت؟  
به خردی بخورد از بزرگان قفا  
هرآن کس که گردن به فرمان نهد  
۳۱۷۰ هرآن طفل کوجورِ آموزگار

پسر را نکودار و راحت رسان  
که چشمش نماند به دستِ کسان  
هر آن کس که فرزند را غم نخورد  
دگر کس غمش خورد و بدنام کرد  
نگهدار از آمیزگارِ بدش  
که بدبخت و بی‌ره کند چون خودش

### هکایت

شی دعوتی بود در کوی من  
زهر جنس مردم در او انجم من  
۳۱۷۵ چو آوازِ مطرب برآمد ز کسوی  
به گردون شد از عاشقانِ های و هوی  
پری پیکری بود محبوبِ من  
بدو گفتم ای لعلتِ خوبِ من  
چرا با رفیقان نیایی به جمع  
که روشن کنی مجلسِ ما چو شمع ؟  
شنیدم سَهی قامتِ سیمت من  
که می‌رفت و می‌گفت با خویشان  
مَحاسن چو مردان نداری به دست  
نه مردی بُوَد پیشِ مردان نشست  
۳۱۸۰ سیه نامه ترزان مُخَنَّثِ مَخواه  
که پیش از خطش روی گُردد سیاه  
از آن بی حمیتِ بیاید گریخت  
که نامردیش آبِ مردان بریخت  
پسر کو میارِ قَلندر نشست  
پدرگو ز خیرش فروشوی دست  
دریغش مخور بر هلاک و تلف  
که پیش از پدر، مُرده به ناخلف

### گفتار اندر پرهیز کردن از صحبتِ احوادث

خرابت کند شاهدِ خانه کُن  
برو خانه آباد گردان به زن  
۳۱۸۵ نشاید هوس باختن بباگلی  
که هر بامدادش بُوَد بلبلِی  
چو خود را به هر مجلسی شمع کرد  
تو دیگر چو پروانه گُردش مگرد  
زنِ خوبِ خوش خوی آراسته  
چه ماند به نادانِ نوخاسته ؟  
دراو دم چو غنچه دمی از وفا  
که از خنده افتد چو گُل در قفا  
نه چون کودکِ پیچ بر پیچِ سنگ  
که چون مُقل نتوان شکستن به سنگ  
۳۱۹۰ مبین دل فریبش چو حورِ بهشت  
کز آن رویِ دیگر چو غول است زشت



گرش پای بوسی نداردت پیاس      ورش خاک باشی نداند سپاس  
سراز مغز و دست از درم کن تهی      چو خاطر به فرزندِ مردم دهی  
مکن بد به فرزندِ مردم نگاه      که فرزندِ خویش برآید تباه

## حکایت

در این شهر باری به سمع رسید  
۳۱۹۵ شبانگه مگر دست بردش به سب  
پری چهوه هرچ اوفتادش به دست  
نه هرجا که بینی خطی دل فریب  
گوا کرد برخود خدای و رسول  
رحیل آمدش هم در آن هفته پیش  
۳۲۰۰ چو بیرون شد از کازرون یک دومیل  
پرسید کاین قلّه را نام چیست؟  
کسی گفتش این راه را وین مقام  
برنجید چون تنگ تُرکان شنید  
سیه را بفرمود کای نیکبخت  
۳۲۰۵ نه عقل است و نه معرفت یک جوم  
در شهوتِ نفسِ کافر بیند  
چو مربندهای را همی پروری  
وگر سیّدش لب به دندان گزد  
غلام آبکش باید و خشت زن

که بازارگانی غلامی خرید  
ببر درکشیدش به ناز و عتیب  
ز رخت و آوانیش در سر شکست  
توانی طمع کردنش در کتیب  
که دیگر نگردم به گردِ فضول  
دل افگار و سربسته و روی ریش  
به پیش آمدش سنگلاخی مهیسل  
که بسیار بیند عجب هر که زیست  
بجز تنگ تُرکان ندانیم نام  
تو گفتی که دیدارِ دشمن بدید  
هم این جا که هستی بیند از رخت  
اگر من دگر تنگ تُرکان روم  
وگر عاشقی لت خور و سربند  
بهیبت برآرش کزاو برخوری  
دماغِ خداوندگاری پسزد  
بود بنده نازنین مشّت زن



۳۲۱۰ گروهی نشینند باخوش پسر      که ما پاکبازیم و صاحب نظر

زمن پُرس قُرسودهٔ روزگسار      که برسفره حسرت خوردروزه دار  
 ازان تخمِ خُرما خوردگوسپند      که قفل است برتنگِ خُرما و بند  
 سرگاوِ عَصّار ازان درکّه است      که از کنجدش ریسمان کوتّه است

### حکایت درویش صاحب نظر و بقراط حکیم

یکی صورتی دید صاحب جمال      بگردیدش از شورشِ عشق حال  
 ۳۲۱۵ برانداخت بیچاره چندان عرق      که شبنم بر اردیبهشتی ورق  
 کذر کرد بقراط زروی سوار      پرسید کاین را چه افتادکار؟  
 کسی گفتش این عابدی پارساست      که هرگز خطائی زدستش نخاست  
 زود روز و شب در بیابان و کوه      ز صحبت گریزان ، ز مردم ستوه  
 ربوده‌ست خاطر فریبی دلش      فرو رفته پایِ نظر در گلش  
 ۳۲۲۰ چو آید ز خلقش ملامت به گوش      بگرید که چند از ملامت ؟ خموش  
 مگوی اربنالم که معذور نیست      که فریادم از علتی دور نیست  
 نه این نقش دل می‌ریاید زدست      دل آن می‌ریاید که این نقش بست  
 شنید این سخن مردِ کار آزمای      که هرسالِ پروردهٔ پخته‌رای  
 بگفت ارجه صیتِ نکویی زود      نه با هر کسی هرچه گویی زود  
 ۳۲۲۵ نگارنده را خود همین نقش بود      که شوریده را دل بیغما ربود؟  
 چرا طفلِ یک روزه هوشش نبرد؟      که در ضنع دیدن چه بالغ چه خرد  
 مُحقق همان بیند اسدر اِبل      که در خوبرویانِ چین و جِگل  
 نقابی است هر سطرِ من زین کتیب      فروهشته بر عارضی دل فریب  
 معانی است در زیرِ حرفِ سیاه      چو در پرده معشوق و در میغ ماه  
 ۳۲۳۰ در اوقاتِ سعدی نگنجد ملال      که دارد پس پرده چندین حمال  
 مرا کاین سخنهاست مجلس فروز      چو آتش در او روشنایی و سوز

نرنجم ز خصمان اگر برکتیند . کز این آتشِ پازسی در تبند

### گفتار اندر سلامتِ گوشه نشینی و صبر بر ایداءِ خلق

اگر در جهان از جهان رسته‌ای است،  
کس از دستِ جورِ زبانها نرست  
۳۲۳۵ اگر بر پری چون ملک ز آسمان  
به کوشش توان دجله را پیش بست  
فراهم نشینند تردامنان  
تو روی از پرستیدن حق میپسج  
چو راضی شد از بنده یزدان پاک  
۳۲۴۰ بدانندیشِ خلق از حق آگاه نیست  
ازان ره به جایی نیاورده‌اند  
دو کس بر حدیثی گمارند گوش  
یکی پند گیرد دگر ناپسند  
فرومانده در گنجِ تاریک‌جای  
۳۲۴۵ میندار اگر شیر و گر روبه‌سی  
اگر گنجِ خلوت گزیند کسی  
مذمت کنندش که زرق است و ریو  
و گر خنده روی است و آمیزگار  
غنی را به غیبت بکاوند پوست  
۳۲۵۰ و گر بینوایی بگیرد بسوز  
و گر کامرانی درآید زیبای  
که تا چند از این جاه و گردن‌کشی ؟  
در از خلق برخویشتن بسته‌ای است  
اگر خودنمای است و گر حق پرست  
به دامن درآویزدت بدگمان  
نشاید زبانِ بداندیش بسست  
که این زهدِ خشک است و آن دام‌نان  
بِهَل تا نگیرند خلقت به هیچ  
گر اینها نگردند راضی چه باک ؟  
ز غوغای خلقش به حق راه نیست  
که اول قدم پی غلط کرده‌اند  
از این تا بدان ، زاهرمن ناسروش  
نپردازد از حرف گیری به پند  
چه دریابد از جامِ گیتی نمای ؟  
کز اینان به مردی و حیلَت ره‌ی  
که پروای صحبت ندارد بسی  
زمردم چنان می‌گریزد که دیو  
عفیفش ندانند و پرهیزگار  
که فرعون اگر هست در عالم اوست  
نگون بخت خوانندش و تیره‌روز  
غنیمت شمارند و فضلِ خدای  
خوشی را بود در قفسِ ناخوشی

وگر تنگدستی تُنک‌مایه‌ای	سعادت بلندش کند پایسه‌ای
بخايندش از کینه دندان بزهر	که دون پرورست این فرومایه‌دهر
۳۲۵۵ چو بینند کاری به دستت دُرست	حریصت شمارند و دنیا پرست
وگر دستِ همتِ بـرداری زکـار	گدا پیشه خوانندت و پخته خوار
اگر ناطقی طبلِ پریـساوه‌ای	وگر خامشی نقشِ گرمـساوه‌ای
تحملِ کُنان را نخوانند مـرد	که بیچاره از بیم سربـرتـکرد
وگر درسـرش هـول و مردانگی است	گـریزند از او کاین چه دیوانگی است؟!
۳۲۶۰ نَعْت کنندش گرانـدک خوری است	که مالش مگر روزی دیگری است
وگر نـغز و پاکبـزه باشد خـورش	شکم بنده خوانند و تن پرورش
وگر بی تکلف زیدمالـدار	که زینت بر اهل تمیزست عـار
زبان در نهندش به ایذا چوتیغ	که بدبخت زر دارد از خود دریغ
وگر کاخ و ایوان منقش کند	تنِ خویش را کِسوتی خوش کند
۳۲۶۵ بجان آید از طعنه بـزوی زـنان	که خود را بیاراست همچون زـنان
اگر پارسایی سیاحت نکـرد	سفر کردگانش نخوانند مـرد
که نارفته بیرون ز آغـوش زن	کدامش هنر باشد و رای و فن ؟
جهانـدیده را هم بدزنـد پوست	که سرگشته بخت برگشته اوست
گـرش حَظ از اقبال بودی و بهر	زمانه نراندی ز شهرش به شهر
۳۲۷۰ عـَرَب را نکوهش کند خـرده بین	که می‌رنجد از خفت و خیزش زمین
وگر زن کند گوید از دستِ دِل	بگردن در افتاد چون خربه گل
نه از جورِ مردم رهد زشت روی	نه شاهد ز نامردم زشت گوی
گرت برکند خشم روزی زجـای	سراسیمه خوانندت و تیسره رای
وگر بردباری کنی از کـسی	بگویند غیرت ندارد بسی

۳۲۷۵ سخی را باندرز گویند بس  
 وگر قانع و خویشان دارگشت  
 که همچون پدر خواهد این سِفله مُرد  
 که یازد به کُنچ سلامت نشست؟  
 خدا را که مانند و انباز وجفت  
 ۳۲۸۰ رهایی نیابد کس از دستِ کس  
 که فردا دو دستت بپوش و پس  
 به تشنّیعِ خلقی گرفتارگشت  
 که نعمت رها کرد و حسرت ببسرد  
 که پیغمبر از خُبَر ایشان نرست  
 ندارد، شنیدی که ترسا چه گفت؟  
 گرفتار را چاره صبرست و بس

### حکایت

جوانی هنرمند فرزانه بود  
 نكونام و صاحبِ دل و حق پرست  
 قوی در بلاغات و در نحو چُست  
 یکی را بگفتم ز صاحبِ دِلان  
 ۳۲۸۵ برآمد ز سودای من سرخ روی  
 تو در وی همان عیب دیدی که هست  
 یقین بشنواز من که روزی قیاس  
 یکی را که عقل است و فرهنگ و رای  
 به یک خُرده میسند بزوی جفا  
 ۳۲۹۰ بُوَد خار و گل با هم ای هوشمند  
 کِرا زشت خوبی بُوَد در سمرشت  
 صفائی بدست آورای خیره روی  
 طریقی طلب کز عقوبت رهی  
 منه عیبِ خلق ای خردمند پیش  
 ۳۲۹۵ چرا دامن آلوده را خد ز نسیم  
 که در وعظ چالاک و مردانه بود  
 خطر عارضش خوشتر از خط دست  
 ولی حرفِ اُبُجَد نگفتی درست  
 که دندانِ پیشین ندارد فلان  
 کز این جنس بیهوده دیگر مگوی  
 زچندان هنر چشمِ عقلت بیست  
 نبینند بد، مردم نیک بین  
 گرش پای عصمت بخیزد ز حای  
 بزرگان چه گفتند؟ خُدْمَا صَفَا  
 چه در بندِ خاری تو؟ گُلِ دسته بند  
 نبیند ز طاووسِ حز پای زشت  
 که نماید آئینه تیره، روی  
 نه حرفی که انگشت بزوی نهی  
 که چشت فرو دوزد از عیبِ خویش  
 چو در خود شناسم که تردامم؟

نشايد که بر کس درشتی کنی

چو بد ناپسند آیدت خودمکن

من ارحق شناسم و گر خودنمای

چو ظاهر به عفت بیساراستم

۳۳۰۰ اگر سیرتم خوب و گر مُنکُرسِت

تو خاموش اگر من بهم یابدم

کسی را به کردارِ بد کن عسذاب

نکوکاری از مردمِ نیک رای

تو نیز ای عجب هر که رایگهنر

۳۳۰۵ نه یک عیبِ او را برانگشت پیسج

چو دشمن که در شعرِ سعدی ، نگاه

ندارد به صد نکتهٔ نفز گوش

جز این علتش نیست کان بدپسند

نه مرخلق را صنمِ باری سرشت ؟

۳۳۱۰ نه هر چشم و ابرو که بینی نکوست

چو خود را بتأویل پُشتی کنی

پس آنگه به همسایه گو بدمکن

برون باتو دارم درون بسا خدای

تصرّف مکن در کثر و راستم

خدایم به سَرّاز تو داناترست

که حمّالِ سود و زیانِ خودم

که چشم از تو دارد به نیکی ثواب

یکی را به ده می نویسد خدای

ببینی ، زده عیش اندر گمذر

جهانی فضیلت برآورد به هیچ

بنفرت کند و اندرونِ تباه

چو زحفی ببیند برآورد خروش

حسد دیدهٔ نیک بینش بکنسد

سیاه و سپید آمد و خوب و زشت

بخور پسته مغز و بیند از پوست

## باب هشتم

### در شکر بر عافیت

نَفَس می نیارم زد از شکر دوست  
عطائی است هر موی از او بر تنم  
سنایش خداوندِ بخشنده را  
که را قَوّتِ وصفِ احسانِ اوست؟  
۳۳۱۵ بدیعی که شخص آفریند ز گل  
ز پشتِ پدر تا به پایانِ شیب  
چو پاک آفریدت بهُش باش و پاک  
پیای بیفشان از آینه گرد  
نه در ابتدا بودی آبِ منی؟  
۳۳۲۰ چو روزی بسعی آوری سوی خویش  
چرا حق نمی بینی ای خودپرست  
چو آید به کوشیدن خیر پیش  
تو قائم بخود نیستی یک قدم  
نه طفلِ زبان بسته بودی زلاف؟  
۳۳۲۵ چو نافش بریدند روزی گسست  
که شُکری ندانم که در خوردِ اوست  
چگونه به هر موی شُکری کنم؟  
که موجود کرد از عدم بنده را  
که اوصاف مستغرقِ شانِ اوست  
روان و خرد بخشد و هوش و دل  
نگر تاجه تشریف دادت ز غیب  
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک  
که مِصْقَل نگیرد چو زنگار خورد  
اگر مردی از سر بدر کن منی  
مکن تکیه بر زورِ بازوی خویش  
که بازو بگردش در آورد [و] دست؟  
به توفیقِ حق دان نه از سعی خویش  
ز غیبت مدد می رسد دم بدم  
همی روزی آمد به جوفش ز ناف  
به پستانِ مادر در آویخت دست

غریبی که رنج آردش دهر بیش  
بدارو دهند آبش از شهر خویش  
پس او در شکم پرورش یافته‌ست  
ز انبوبرِ معده خورش یافته‌ست  
دوپستان که امروز دلخواه اوست  
دو چشمه هم از پرورشگاه اوست  
کنار و بر مادر دل‌دیر  
بهشت و پستان در او جوی شیر  
۳۳۳۵ درختی است بالای جان پرورش  
وَلَد میوه نازنین بر برش  
ند رگهای پستان درون دل است؟  
پس اربنگری شیرخون دل است  
به خوش فرو برده دندان چو نیش  
سرشته در او مهر خونخوار خویش  
چو بازو قوی کرد و دندان ستبر  
بر اندایش دایسه پستان به صبر  
چنان صبرش از شیر خامش کند  
که پستان شیرین فرامش کند  
۳۳۳۶ تو نیز ای که در توبه‌ای طفلِ راه  
به صبرت فراموش گردد گناه

## حکایت

جوانی سراز رای مادر بتافت  
دلِ دردمندش به آذربیتافت  
جو بیچاره شد بیش آورد مَهْمَد  
که ای سبب مهر فراموش عهد  
به در مَهْمَد نیروی حالت ببود  
مگس راندن از خود محالت نبود؟  
توانی کزان یک مگس رنجدای  
که امروز سالار و سرینجده‌ای  
۳۳۴۰ به حالی شوی باز در قعرِ گور  
که نتوانی از خویشتن دفعِ مور  
دگر دیده چون بر فرورد چراغ  
چو کرم لَحْد خورد پیه دماغ؟  
چو پوشیده چمنی ببینی کس راه  
نداند همی وقت رفتن ز چاه  
تو گر شکر کردی که بادیده‌ای  
وگر نه توهم چشم پوشیده‌ای

## گفتار اندر صنیع باری عَزَّاسَّمَهُ در ترکیبِ خلقتِ انسان

ببین تا یک انگشت از چند بند  
به صنیع الهی بهم در فگند  
۳۳۴۵ پس آشفتگی باشد و ابله‌می  
که انگشت بر حرفِ صنیعش نهی



تأمل کن از بهر رفتارِ مرد  
که بی‌گردش کُتب و زانو و پَسای  
از آن سجده بر آدمی سخت نیست  
دو صد مهره در یکدگر ساخته‌ست  
۳۳۵۰ رگت برتن است ای پسندیده‌خوی  
بَصَر در سر و فکر و رای و تمیز  
بهایم به روی اندر افتاده‌خوار  
نگون کرده ایشان سر از بهر خور  
نزیبید تو را با چنین سُروری  
۳۳۵۵ به انعام خود دانه داد نه‌گاه  
ولیکن بدین صورتِ دلیـذیر  
ره راست باید نه بالای راست  
خردمند طبعانِ مَتّ شناس

که چند استخوان پی زد و وصل کرد  
نشاید قدم برگرفتن ز جای  
که در صُلب او مهره یک لخت نیست  
که گل مهرمای چون تو پرداخته‌ست  
زمینی در او سیصد و شصت جوی  
جوارح به دل، دل به دانش عزیز  
تو همچون اَلِف بر قدمها سوار  
تو آری بعزّت خورش پیش‌سر  
که سر جز بطاعت فـرودآوری  
نکردت چو انعام سر در گیاه  
فَرَفته شو سیرتِ خوب گیر  
که کافر هم از روی صورت چوماست  
بدوزند نعمت به میخِ سپاس

### حکایت اندر معنی شکر مُنعم

مَلِک زادمای زاسِ اَدَهَم فتاد  
۳۳۶۰ چو پیلش فرو رفت گردن به تن  
پزشکان بماندند حیران در این  
سرش باز ییچید و رگ راست شد  
دگر نوبت آمد به نزدیک شاه  
خردمند را سرفروشد بشرم  
۳۳۶۵ اگر دی نییچید می‌گردنش  
فرستاد تخمی به دستِ رهی

به گردن درش مهره برهم فتاد  
نگشتی سرش تا نگشتی بدن  
مگر فیلسوفی زیونان زمیسن  
وگر وی نبودی زَمِن خواست شد  
بقین عنایت نکردش نگاه  
شنیدم که می‌رفت و می‌گفت نرم  
نییچیدی امروز روی از منش  
که باید که برعودسوزش نهی

مَلِك را یکی عطسه آمد زدود      سرو گردنش همچنان شد که بود  
بعذر از پیِ مرد بشتافتند      بجستند بسیار و کم یافتند  
مکن ، گردن از شکرِ مُنعم میبج      که روز پسین سر بر آری بهیج



۳۳۷۰ شنیدم که پیری پسر را بخشتم      ملامت همی کرد کای شوخ چشم  
تورا تیشه دادم که هیزم شکن      نگفتم که دیوارِ مسجد بکن  
زبان آمد از بهرِ شکر و سپاس      به غیبت نگرداندش حق شناس  
گذرگاهِ قرآن و پندست گوش      به بُهتان و باطل شنیدن مکوش  
دو چشم از پیِ صنعِ باری نکوست      زعیبِ برادر فروگیر و دوست

گفتار اندر گزاردنِ شکرِ نعمتها

۳۳۷۵ شب از بهرِ آسایشِ تست و روز      مهرِ روشن و مهرِ گیتی فروز  
اگر باد و برف است و باران و میغ      و گر رعد چو گان زند ، برق تیغ  
همه کاردارانِ فرمانبرند      که تخمِ تو در خاک می پرورند  
اگر تشنه مانی ز سختی مجوش      که سقّای ابر آبت آرد بس دهوش  
صبا هم ز بهرِ توفیرِ تراشوار      همی گستراند بساطِ بهار  
۳۳۸۰ ز خاک آورد رنگ و بوی و طعام      تماشاگر دیده و مغز و کام  
عسل دادت از نحل و مَن از هوا      رُطَب دادت از نخل و نخل از کوی  
همه نخلبندان بخایند دست      ز حیرت که نخلی چنین کس نیست  
خور و ماه و پروین برای تواند      قنادیلِ سقّی سرای تواند  
ز خارت گل آورد و از نافه مُشک      زرا زکان و برگِ تراز چوبِ خشک  
۳۳۸۵ به دستِ خودت چشم و ابرو نگاشت      که محَرّم به اغیار نتوان گذاشت  
توانا که او نازنین پرورزد      به السوانِ نعمت چنین پرورزد

بجان گفت باید نَفَس بر نَفَس  
 که شکرش نه کار زبان است و بس  
 خدایا دلم خون شد و دیده ریش  
 که می بینم اِنعامت از گفت بیش  
 نگویم دَد و دام و مور و سَمک  
 که فوجِ ملایک بر اوجِ فلک  
 ۳۳۹۰ هنوزت سپاس اندکی گفته اند  
 ز بیور هزاران یکی گفته اند  
 بر و سعدیا دست و دفتر بشوی  
 به راهی که پایان ندارد پیوی

### گفتار اندر بخشایش بر ناتوانان و شکر نعمت حق در توانایی

نداند کسی قدر روزِ خوشی  
 مگر روزی افتد به سختی کشی  
 زمستانِ درویش در تنگ سال  
 چه سهل است پیش خداوند مال  
 سلیمی که یک چند نالان نخفت  
 خداوند را شکرِ صحت نگفت  
 ۳۳۹۵ چو مردانه رو باشی و تیز پای  
 بشکرانه باکند پایانِ پای  
 به بیرکهن بر ببخشد جوان  
 توانا کند رحم بر ناتوان  
 چه دانند جیحونیان قدر آب  
 زواماندگان پُرس در آفتاب  
 عرب را که در دجله باشد قُعود  
 چه غم دارد از نشنگانِ زُرود  
 کسی قیمتِ نندرستی شناخت  
 که یک چند بیچاره در تبِ گداخت  
 ۳۴۰۰ تو را نیره شب کی نماید دراز  
 که غلطی ز پهلوی به پهلوی ناز؟  
 بر اندیش از افتان و خیزانِ تب  
 که رنجور داند درازای شب  
 به بانگِ دُهلِ خواجه بیدار گشت  
 چه داند شبِ یاسبان چون گذشت؟

### حکایت سلطان طغرل و هندوی یاسبان

شنیدم که طغرل شبی در خزان  
 گذر کرد بر هندوی یاسبان  
 ز باریدنِ برف و باران و سیل  
 بلرزش در افتاده همچون سُهیل  
 ۳۴۰۵ دلش بُرُوی از رحمت آورد جوش  
 که اینک قیایوستینم بیوش  
 دمی منتظر باش بر طرفِ بام  
 که بیرون فرستم به دستِ غلام

در این بود و باد صبا بروزید  
 و شاقی پری چهره در خیل داشت  
 تماشای تُرکش چنان خوش فتاد  
 ۳۴۱۰ قبا پوستیسی گذشت به گوش  
 مگر رنج سرما بر او بر نبود  
 نگه کن چو سلطان بغفلت بحف  
 مگر نیک بخت فراموش شد  
 نورا لب بدیش و طرب می رود  
 ۳۴۱۵ فرو برده بر کاروانی بد دیگ  
 بدار ای خداوند زورق بر آب  
 توقف کنید ای خوانانِ چسب  
 تو خوش خفته در هودج کاروان  
 چه هامون و کویت، چه سکو و مال  
 ۳۴۲۰ نورا کوه بیکر خنور می برد  
 بد آرام دل خفتگان در نرسد

## حکایت

همه ب پریشان و دلخسد بود  
 [یکی را عکس دست بر سسد بود  
 که شخصی همی نالد از دست رنگ  
 بد گونی آمدش در شبِ سرد رنگ  
 ز بیچارگی جسد نالی؟ بخت  
 شنید این سخن دزد مفلول و گفت  
 که دست عس تنگ بر هم نیست  
 ۳۴۲۵ برو شکر یردان کن ای تنگدست  
 چو بینی ز خود بینواتر کسی [ مکن ناله از بینوایی بسی

## حکایت

برهنه تنی یک دِرمِ وام کرد      تنِ خویش را کِسوتی خام کرد  
بنالید کای طالعِ بدلگام      به گرما بیختم در این زیرِ خام  
چو ناپخته آمد ز سختی بجوش      یکی گفتش از چاهِ زندان ، خموش  
۳۴۳۵ بجای آور ای خام شکر خدای      که چون مانهای خام بر دست و پای

## حکایت

یکی کرد بر پارسایی گذر      بصورت جهود آمدش در نظر  
قفایی فرو کوفت بر گردنش      ببخشید درویش پیسراهنش  
خجل گفت کانچ از من آمد خطاست      ببخشای بر من ، چه جای عطاست ؟  
بشکرانه گفتا بسریستم      که آنم که پنداشتی نیستم

## حکایت

۳۴۳۵ ز ره باز پس مانده ای می گریست      که مسکین تراز من در این دشت کیست ؟  
جهان دیده ای گفتش ای هوشیار      اگر مردی این یک سخن گوش دار  
برو شکر کن چون به خربرنهای      که آخر بنی آدمی ، خرنهای

## حکایت

فقهیی بر افتاده مستی گذشت      به مستوری خویش مغرور گشت  
ز نخوت بر او التفاتی نکرد      جوان سر بر آورد کای پیرو مرد  
۳۴۴۰ تکبر مکن چون به نعمت دری      که محرومی آید ز مُستگیری  
یکی را که در بند بینی مهند      مبادا که ناگه در افتی به بند  
نه آخر در امکانِ تقدیر هست      که فردا چو من باشی افتاده مست ؟  
تورا آسمان خط به مسجد نِیشت      مزن طمنه بر دیگری در کِیشت  
ببند ای مسلمان بشکرانه دست      که ز نَارِ مَغ بر میانت نبست

۳۴۴۵ نه خود می رود هر که جویانِ اوست      بُعْثَش کِشَان می سَرَد لطفِ دوست

### نظر در اسبابِ وجودِ عالم

نهاده ست باری شفا در عسل      نه چندان که زور آورد با اجل  
عسل خوش کند زندگان را مزاج      ولی دردِ مردن ندارد عسلِلاج  
رمق مانده‌ای را که جان از بدن      برآمد، چه سود انگبین در دهن ؟  
یکی گرزِ پولاد بر مغز خورد      کسی گفت کُنْدَلِ بَمَالَش به درد  
۳۴۴۵ ز پیترِ خطر تا نوایِ گریز      ولیکن مکن با فضا پنجه تیز  
دروغ نا بُود قابلِ شرب و اَکَل      بدن تازه روی اسب و پاکیزه شکل  
خراب آنکه این خانه گردد تمام      که با هم ن سازند طبع و طعام  
طبایع تر و خشک و گرم است و سرد      مرکب از این چار طبع است مرد  
یکی زین چو بر دیگری یافت دست      ترازوی عدلِ طبیعت شکست  
۳۴۵۵ اگر بادِ سردِ نَفَس نگیرد      نَفِ مَعْدِه جان در خروش آورد  
وگر دیگر مَعْدِه نجوشت طعام      تن سازین را شود کار خام  
در اینان نبندد دل ، اهلِ شناخت      که پیوسته با هم نخواهند ساخت  
نوانایی تنِ مدان از خورش      که لطفِ حقت می دهد پرورش  
به حقش که گردیده بر تیغ و کارد      نهی ، حقِ شکرش نخواهی گزارد  
۳۴۶۰ چو رویی بطاعت نهی بر زمین      خدا را ثنا گوی و خود را مبین  
گدایی است تسبیح و ذکر و حضور      گدا را نباید که باشد عرور

### در سابقه حکمِ ازل و توفیقِ خیر

نخواست او ارادت به دل در نهاد      پس این بنده بر آستان سر نهاد  
گراز حق نه توفیقِ خیبری رسد      کی از بنده چیزی به غیری رسد ؟  
زبان را چه بینی که اقرار داد      بین تا زبان را که گفتار داد

۳۴۶۵ در معرفت دیده آدمی است  
 کیت فهم بودی نشیب و فراز  
 سر آورد و دست از عدم در وجود  
 وگرنه کی از دست جود آمدی؟  
 به حکمت زبان داد و گوش آفرید  
 ۳۴۷۰ اگر نه زبان قصه برداشتی  
 و گر نیستی سعی جاسوس گوش  
 مرا لفظ شیرین خواننده داد  
 مدام این دو چون حاجبان بردرند  
 چه اندیشی از خود که فعلم نکوست؟  
 ۳۴۷۵ بزد بوستان بان به ایوان شاه  
 که بگشوده بر آسمان وزمی است  
 گر این در نکردی به روی تو باز؟  
 در این جود بنهاد و در وی سجود  
 مُحال است کز سر سجود آمدی  
 که باشند صندوق دل را کلید  
 کس از سر دل کی خبر داشتی؟  
 خبر کی رسیدی به سلطان هوش؟  
 تو را سمع دَراکِ داننده داد  
 ز سلطان به سلطان خبر می برند  
 از این درنگه کن که توفیق اوست  
 بنویاوه گل هم ز بُستان شاه

### حکایت سفر هندوستان و صَلَواتِ بت پرستان

بُتی دیدم از عاج در سوّمَنات  
 چنان صورتش بسته تِمثالِ گَر  
 ز هر ناحیت کاروانها روان  
 طمع کرده رایان چین و چِگَل  
 ۳۴۸۰ زبان آوران رفته از هر مَکّان  
 فرو ماندم از کشفِ آن ما جَرّی  
 مُغی را که با من سر و کار بود  
 بنرمی پرسیدم ای بَرهَمَن  
 که مدهوش این ناتوان پیکرند  
 ۳۴۸۵ نه نیروی دستش، نه رفتار پای  
 مُرّصع چو در جاهلیت مَنات  
 که صورت نبندد از آن خوبتر  
 به دیدارِ آن صورتِ بسی روان  
 چو سعدی وفا زان بُتِ سخت دل  
 تَضَرع کنان پیشِ آن بی زبان  
 که حَیتی جمادی پرستد چرا؟  
 نکو گوی و هم حجره و یار بود  
 عجب دارم از کارِ این بُقعه من  
 مُقید به چاهِ ضلال اندرند  
 ورش بفگنی بر نخیرد ز جای

نبینسی که چشماش از کهرباست ؟  
 برایی گفتم آن دوست دشمن گرفت  
 مُغان را خبر کرد و پیرانِ دیر  
 فتادند گبرانِ پازندِ خوان  
 ۳۴۹۰ چو آن راهِ کُز پیشانِ راست بود  
 که مرد ارچه دانا و صاحبِ دل است  
 فرو ماندم از چاره همچون غریب  
 چو بینی که حاهل به کین اندرست  
 مهیر برهن را ستودم بلند  
 ۳۴۹۵ مرا نیز با بختِ این بُت خوش است  
 بدیع آیدم صورتش در نظر  
 که سالوکِ ابر منزلت عن قریب  
 بودای که قَرزینِ این رُقعه ای  
 چه معنی است در صورِ این صَنَم ؟  
 ۳۵۰۰ عباد بتقلید گمراهی است  
 بَر هَمَن ز شادی بر افروخت روی  
 سوءالت صواب است و فعلت جمیل  
 بسی چون تو گردیدم اندر سفر  
 جز این بُت که هر صبح از این جاکه هست  
 ۳۵۰۵ و گر خواهی امشب همین جا بباش  
 شب آن جا نبودم به فرمانِ پیر  
 شبی همچو روز قیامت دراز  
 وفا جُستن از سنگ چشمان خطاست  
 چو آتش شد از خشم و در من گرفت  
 ندیدم در آن انجمن روی خیر  
 چو سگ در من از بهر آن استخوان  
 ره راست در چشمان کُز نمود  
 به نزدیکِ بی دانشانِ حاهل است  
 برون از مدارا ندیدم طریق  
 سلامت به تسلیم ولین اندرست  
 که ای پیرِ تفسیرِ اُستَا و زَنَد  
 که شکلی خوش و قامتی دلکش است  
 ولیکن ز معنی ندارم خبر  
 بد از نیک کمتر شناسد غریب  
 نصیحتگر شاهِ ابنِ بُقمه ای  
 که اوّل پرسندگانِش منم  
 خُنگ رهروی را که آگاهی است  
 پسندید و گفت ای پسندیده گوی  
 به منزل رسد هر که جوید دلیل  
 بُتان دیدم از خویشتن بی خبر  
 بر آرد به یزدانِ دادار دست  
 که فردا شود سَرِ این بر تو فاش  
 چو بیژن به چاهِ بلا در اسیر  
 مُغان گردِ من بی وضو در نماز



کشیشانِ هرگز نیازِ دَم‌آب  
 مگر کرده بودم گناهی عظیم  
 ۳۵۱۰ همه شب در این قیدِ غم مُبتلی  
 که ناگه دُهل زن فرو کوفت کوس  
 خطیبِ سیه پوشِ شب بی‌خلاف  
 فتاد آتشِ صبح در سوخته  
 تو گفתי که در خطّه زنگبار  
 ۳۵۱۵ مغانِ تبه‌رایِ ناشسته روی  
 کس از مرد در شهر و از زن نماند  
 من از غصّه رنجور و از خواب مست  
 به یک بار از اینها برآمدخروش  
 چو بیتخانه خالی شد از انجمن  
 ۳۵۲۰ که دانم تو را بیش مشکل نماند  
 چو دیدم که جهل اندر او محکم است  
 نیارستم از حق دگر هیچ گفت  
 چو بینی زبردست را زور دست  
 زمانی بسالوس گریان شدم  
 ۳۵۲۵ به گریه دلِ کافران کرد میل  
 دویدند خدمت کنان سوی من  
 شدم عذر گویان بر شخصِ عاج  
 بُتک را یکی بوسه داد به دست  
 بتقلید کافر شدم روز چندی

بغلسها چو مُردار در آفتاب  
 که بُردم در آن شب عذابی الیم  
 یکم دست بر دل، یکی بر دعا  
 بخواند از فضای بَرَهْمَن خروس  
 بر آهخت شمشیرِ روز از غلاف  
 به یک دم جهانی شد افروخته  
 ز یک گوشه ناگه در آمد تَتار  
 سه دیر آمدند از در و دشت و کوی  
 در آن بتکده حایِ دَرزَن نماند  
 که ناگاه تمثال برداشت دست  
 تو گفתי که دریا بر آمد بجوش  
 بَرَهْمَن نگه کرد خندان به من  
 حقیقت عیان گشت و باطل نماند  
 خیالِ مُحال اندر او مُدْغَم است  
 که حق ز اهلِ باطل نباید نهفت  
 نه مردی بوَد پنجه خود شکست  
 که من ز آنچه گفتم پشیمان شدم  
 عجب نیست سنگ ار بگرد به سبیل  
 بعزّت گرفتند بازوی من  
 به کرسی زر کوفت بر تختِ ساج  
 که لعنت بر او باد و بر بت پرست  
 بَرَهْمَن شدم در مَقَالَاتِ زَنَد

۳۵۳۰ چو دیدم که در دیر گشتم امین  
 در دیر محکم ببستم شبی  
 نگه کردم از زیر تخت و زیر  
 پس پرده مطرانی آذر پرست  
 بقورم در آن حال معلوم شد  
 ۳۵۳۵ که ناچار چون در کشد ریمان  
 بر همن شد از روی من شرمسار  
 بتازید و من در پیش تاختم  
 که دانستم از زنده آن بر همن  
 پسندد که از من بر آید دمار  
 ۳۵۴۰ چو از کار مُفسد خبر یافتی  
 که گر زنده اش مانی ، آن بی هنر  
 و گر سر بخدمت نهد بر درت  
 فریبنده را پای در پی منه  
 تماش بکشتم به سنگ آن خبیث  
 ۳۵۴۵ چو دیدم که غوغایی انگختم  
 جواندر نیستانی آتش زدی  
 مکش بچه مار مردم گزای  
 چو زنبور خانه بیاشوفتی  
 به چایک تراز خود مینداز تیر  
 ۳۵۵۰ در اوراق سعدی چنین پند نیست  
 به هند آمدم بعد از آن رستخیز  
 نگنجیدم از خرمی در زمینی  
 دویدم چپ و راست چون عقربی  
 یکی پرده دیدم مُکَلَّل به زر  
 مجاور سر ریمانی به دست  
 چو داود کاهن براو موم شد  
 بر آرد صنم دست ، فریادخوان  
 که سُنعّت بود بخیه بر روی کار  
 نگوش به چاهی در انداختم  
 بماند ، کند سعی در خون من  
 مبادا که سرش کنم آشکار  
 ز دستش بر آور چو دریافتی  
 نخواهد تورا زندگانی دگر  
 اگر دست یابد ببرد سرت  
 چو رفتی و دیدی امانش مده  
 که از مرده دیگر نیاید حدیث  
 رها کردم آن بوم و بگریختم  
 ز شیران پیرهیز اگر بخردی  
 چو گشتی در آن خانه دیگر میای  
 گریز از محلت که گرم اوفتی  
 چو افتاد ، دامن به دندان بگیر  
 که چون پای دیوار کندی مایست  
 وزان جا به راه یمن تا جحیز

اران جمله سختی که بر من گذشت  
 در اقبال و تأییدِ بویکرِ سعد  
 ز جورِ فلک داد خواه آمدم  
 ۳۵۵۵ دعا گوی این دولتِ بنده وار  
 که مرهم نهادم نه در خوردِ ریش  
 کی این شکرِ نعمت بجای آورم  
 فرج یافتم بعد از آن بندها  
 یکی آن که هر گه که دستِ نیاز  
 ۳۵۶۰ بیاد آید آن لَعَبَتِ چینیَم  
 بدانم که دستی که برداشتم  
 نه صاحبِ دلان دست بر می کشند  
 در خیر بازست و طاعب و لیک  
 همین است مانع که در بارگاه  
 ۳۵۶۵ کلیدِ قَدَر نیست در دستِ کس  
 پس ای مردِ پوینده بر راهِ راست  
 چو در عیب بیکو نهادت سرشت  
 ز رنبر کرد اینِ کَلَاوتِ پدید  
 چو خواهد که مُلکِ تو ویران کند  
 ۳۵۷۰ و گر باشدش بر تو بخشایشی  
 تکبر مکن بر رهِ راستی  
 سخن سودمندست اگر بشنوی  
 مقامی بیایی گرت ره دهند  
 دهانم حز امروز شیرین نگشت  
 که ما در نزاید چنو قبل و بعد  
 در این سایه گستر پناه آمدم  
 خدایا تو این سایه پاینده دار  
 که در خوردِ انعام و اکرامِ خویش  
 و گریای گردد به خدمتِ سرم ؟  
 هنوزم به گوش است از آن پندها  
 بر آرم به درگاهِ دانای راز  
 کند خاک در چشمِ خود بینیم  
 به نیروی خود بر نیفراشتم  
 که سر رشته از غیب در می کشند  
 نه هر کس تواناست بر فعلِ نیک  
 نشاید شدن جز به فرمانِ شاه  
 توانای مطلق خدای است و بس  
 تو را نیست مَتّ ، خداوند راست  
 نیاید ز خوی تو کردارِ زشت  
 همان کس که در مار زهر آفرید  
 نخست از تو خلقی پریشان کند  
 رساند به خلق از تو آسایشی  
 که دستت گرفتند و برخاستی  
 به مردان رسی گر طریقت روی  
 که بر خوانِ عزّتِ سِماطت نهند

ولیکن نباید که تنها خووری      ز در ویشِ درمنده یساد آوری  
۳۵۲۵ فرستی مگر رحمتی در پیّم      که بر کرده خویش واثق نیّم

## باب نهم

### در توبه و راهِ صواب

مگر خفته بودی که برباد رفت؟	بیا ای که عمرت به هفتاد رفت
به تدبیر رفتن نپرداختی	همه برگردن بودن همی ساختی
منازل به اعمال نیکو دهند	قیامت که بازار مینو نهند
وگر مفلسی شرمساری ببری	بضاعت به چندان که آری ببری
تهیدست را دل پراگنده تر	۲۵۸۰ که بازار چندان که آگنده تر
دلت ریش سر پنجه غم شود	ز پنجه دزم پنج اگر کم شود
غنیمت شمر پنج روزی که هست	چو پنجاه سالت برون شد زدست
به فریاد وزاری فغان داشتی	اگر مرده مسکین زبان داشتی
لب از ذکر چون مرده برهم مخفت	که ای زنده چون هست امکان گفت
تو باری دمی چند فرصت شمار	۳۵۸۵ چو ما را بغفلت بشد روزگار

### حکایت پیرمرد و نحسِ او بر روزگار جوانی

جوانان نشستیم چندی بهم	شبِی در جوانی و طیبِ نغم
ز شوخی در افکنده غلغل بهکوی	چو بلبل، سرایان چو گل تازهروی
زدور فلک لیلِ مویش نهار	جهان دیده پیری زما برکنار
نه چون ما لب از خنده چون پسته بود	چو فندق دهان از سخن بسته بود

۳۵۹۰ جوانی فرا رفت کای پیرمرد

یکی سر بر آراز گریبانِ غم

بر آورد سر سالخورده از نهفت

چو بادِ صبا بر گلستانِ وزد

چَمَد تا جوان است و سر سبزِ خوید

۳۵۹۵ بهاران که بید آورد بید مُشک

نزیبید مرا با جوانان چمید

به قید اندرم جرّه بازی که بود

شمار است نوبت بر این خوان نشست

چو بر سر نشست از بزرگی غبار

۳۶۰۰ مرا برف باریده بر پَرِ زاغ

کند جلوه طاووسِ صاحب جمال

مرا غلّه تنگ اندر آمد درو

گلستانِ ما را طراوت گذشت

مرا تکیه جانِ پدر بر عصاست

۳۶۰۵ مُسَلّم جوان راست بر پای جُست

گُلِ سرخِ رویم نگر زَرِنِ ساب

هوس پختن از کودکی ناتمام

مرا می بپاید چو طفلان گریست

نکو گفت لقمان کسه ناز پختن

۳۶۱۰ هم از بامدادان در کلبه بست

جوان تا رساند سیاهی به نور

چه در کُنَجِ حسرت نشینی بدرد ؟

بآرامِ دل با جوانان بچَم

جوابش نگر تا چه پیرانه گفت

چَمیدن درختِ جوان را سزد

شکسته شود چون به زردی رسید

بریزد درختِ گشنِ برگِ خشک

که بر عارضم صبحِ پیری دمید

دَمادم سر رشته خواهد ربود

که ما از تَنَعُمِ بهشتیم دست

دگر چشمِ عیشِ جوانی مدار

نشاید چو بلبل تماشای باغ

چه می خواهی از بازِ برگنده بال ؟

شما را کنون می دمد سبزه نسو

که گُلِ دسته بندد چو پژمرده گشت ؟

دگر تکیه بر زندگانی خطاست

که پیران برند استعانت به دست

فرورفت ، چون زرد شد آفتاب

چنان زشت نبود که از پیرِ خام

ز شرمِ گناهان ، نه طفلانه زیست

به از سالها بر خطا زیستن

به از سود و سرمایه دادن زدست

بَرَد پیرِ مسکین سپیدی به گور

## حکایت

کهن سالی آمد به نزد طیب  
 که دستم به رگ بر نه، ای نیک‌رای  
 بدین ماند این قامت خفته‌ام  
 ۳۶۱۵ برو، گفت دست از جهان برگسل  
 نشاط جوانی ز پیران مجوی  
 اگر در جوانی زدی دست و پای  
 چو دوران عمر از چهل در گذشت  
 نشاط از من آنکه رمیدن گرفت  
 ۳۶۲۰ بیاید هوس کردن از سر بدر  
 به سبزی کجا تازه گردد دلم  
 تفرج کنان در هوی و هوس  
 کسانی که دیگر به غیب اندرند  
 دریغا که فصل جوانی برفت  
 ۳۶۲۵ دریغا چنان روح پرور زمان  
 ز سودای آن پوشم و این خورم  
 دریغا که مشغول باطل شدیم  
 چه خوش گفت با کودک آموزگار

## گفتار اندر غنیمت شمردن جوانی پیش از پیری

جوانا ره طاعت امروز گیر  
 که فردا جوانی نیاسد زیپر  
 ۳۶۳۰ فراغ دلت هست و نیروی تن  
 چو میدان فراخ است گویی بزن  
 بدانستم اکنون که در باختم  
 من این روز را قدر نشناختم

قضا روزگاری ز من در ربود  
 که هر روزی از وی شبی قَدْر بود  
 چه کوشش کند پیرخر زیر بار؟  
 تومی رو که برباد پایی سوار  
 شکسته قدح و ر ببنده چست  
 نیارود خواهد بهای درست  
 ۳۶۳۵ کنون کاو فتادت بغفلت ز دست  
 طریقی ندارد مگر باز بست  
 که گفتت به جیحون در اندازتن؟  
 چو افتاد ، هم دست و پای بزن  
 بغفلت بدادی ز دست آبِ پاک  
 چه چاره کنون جز تَیَمُّم به خاک؟  
 چوا از چایکان در دویدن گُرو  
 نبردی ، هم افتان و خیزان برو  
 گر آن باد پایان سرفتند تیز  
 تویی دست و پای از نشستن بخیز

حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

۳۶۴۰ شبی خوابم اندر بیابان فید  
 فرو بست پای دویدن به قید  
 شتربانی آمد بهول و ستیز  
 زمام شتر بر سرم زد که خیز  
 مگر دل نهادی به مردن ز پس  
 که بر می نخیزی به بانگِ جَرس؟  
 مرا همچو تو خواب خوش در سرست  
 ولیکن بیابان به پیش اندرست  
 تو کز خواب نوشین به بانگِ رحیل  
 نخیزی ، دگر کی رسی در سبیل؟  
 ۳۶۴۵ فرو کوفت طبلِ شتر ساروان  
 به منزل رسید اوّل کساروان  
 خُنک هوشیارانِ فرخنده بخت  
 که پیش از دُهل زن بسازند رخت  
 به ره خفتگان تا بر آرند سر  
 نبینند ره رفتگان را اثر  
 سَبَق بُرد رهرو که برخاست زود  
 پس از نقل بیدار بودن چه سود؟  
 کنون باید ای خفته بیدار بود  
 چو مرگ اندر آرد ز خوابت ، چه سود؟  
 ۳۶۵۰ چو شبیت در آمد به روی شباب  
 من آن روز بر کندم از عمر امید  
 شبِ روز شد دیده بر کن ز خواب  
 که افتادم اندر سیاهی سپید  
 درینا که بگذشت عمرِ عزیز  
 بخواهد گذشت این دمی چند نیز



گذشت آنچه در ناصوابی گذشت  
کنون وقتِ تخم است اگر پروری  
۳۶۵۵ به شهر قیامت مرو تنگدست  
گرت چشمِ عقل است تدبیرِ گور  
به مایه توان ای پسر سود کرد  
کنون کوش کآب از کمر در گذشت  
کنونت که چشم است اشکی بار  
۳۶۶۰ نه پیوسته باشد روان در بدن  
ز دانندگان بشنو امروز قسول  
غنیمت شمار این گرامی نفَس  
مکن عمر ضایع به افسوس و حیف

## حکایت

قضا زنده ای را رگِ جان برید  
۳۶۶۵ چنین گفت بیننده ای تیز هوش  
ز دستِ شما مرده بر خویشتم  
که چندین ز تیمار و دردم میبچ  
فراموش کردی مگر مرگِ خویش  
محققِ چو بر مرده ریزد گلش  
۳۶۷۰ [ ز هجرانِ طفلی که در خاک رفت  
تو پاک آمدی بر حذر باشو پاک  
کنون باید این مرغ را پای بست  
نشستی بجای دگر کس بسی

دگر کس به مرگش گریبان درید  
چو فریاد و زاری رسیدش به گوش  
گوش دست بودی دریغی کفن  
که روزی دو پیش از تو کردم بسیج  
که مرگِ مَنّت ناتوان کرد و ریش؟  
نه بزوی که بر خود بسوزد دلش  
چه نالی؟ که پاک آمد و پاک رفت [   
که ننگ است ناپاک رفتن به خاک  
نه آنکه که سر رشته بردت زدست  
نشیند بجای تو دیگر کسی

اگر پهلوانی و گرتیغ زن  
 ۳۶۷۵ خر و حش اگر بگسلاند کمند  
 نخواهی بدر بردن الا کفن  
 چو دریگ ماند شود پای بند  
 که پایت نرفته ست دریگ گور  
 که گنبد نیاید بر او گردد کان  
 حساب از همین یک نفس کن که هست  
 چو دی رفت و فردا نیامد دست

## حکایت در معنی بیداری از خواب غفلت

فرورفت جم را یکی نازنین  
 ۳۶۸۰ به دخمه برآمد پس از چند روز  
 کفن کرد چون کرمش ابریشمین  
 که بزوی بگرید بزاری و سوز  
 بفکرت چنین گفت با خویشان  
 بکنند از او باز کرمان گور  
 که می گفت گوینده ای با رباب  
 بروید گل و بشکفد نوبهار  
 بر آید که ما خاک باشیم و خشت  
 ۳۶۸۵ بسی تیر و دی ماه و اردیبهشت

## حکایت

یکی پارسا سیرت حق پرست  
 سر هوشمندش چنان خیره کرد  
 فتادش یکی خشت زرین به دست  
 که سودا دل روشنش تیره کرد  
 در او تازیم ره نیابند زوال  
 نباید بر کس دو تا کرد و راست  
 درختان سقفش همه عود خام  
 در حجره اندر سرا بوستان  
 ۳۶۹۰ سرایی کنم پای بستش رُخسام  
 یکی حجره خاص از پی دوستان  
 بفرسودم از رُقمه بر رُقمه دوخت  
 دگر زیر دستان پزندم خورش

بسختی بگشت این نم‌دبست‌م  
 ۳۶۹۵ خیالش خرف کرده کالیوه رنگ  
 فراغِ مناجات و رازش نم‌اند  
 به محرا برآمد سر از عشوه مست  
 یکی بر سرِ گورِ گل می‌سرشت  
 به اندیشه لختی فرو رفت پیر  
 ۳۷۰۰ چه بندی در این خشتِ زرین دلت  
 طمع را نه چندان دهان است باز  
 بدار ای فرومایه زین خشت دست  
 تو غافل در اندیشه سود مال  
 غبارِ هوای چشمِ عقلت بدوخت  
 ۳۷۰۵ بکن سرمه غفلت از چشم پاک

#### حکایت عداوت در میان دوشخص

میانِ دو تن دشمنی بود و جنگ  
 ز دیدارِ هم تا بحدی رمان  
 یکی را اجل در سر آورد جیش  
 بد اندیشِ او را درون شاد گشت  
 ۳۷۱۰ شیستانِ گورش در اندوده دید  
 خُرامان به بالینش آمد فرار  
 خوشا وقتِ مجموعِ آن کس که اوست  
 پس از مرگِ آن کس نباید گریست  
 ز رویِ عداوت به بازوی زور  
 سر از کبر بر یکدگر چون پلنگ  
 که بر هر دو تنگ آمدی آسمان  
 سرآمد بر او روزگارِ انِ عیش  
 به گورش پس از مدتی برگذشت  
 که وقتی سرایش زرا ندوده دید  
 همی گفت با خود لب از خنده باز  
 پس از مرگِ دشمن در آغوشِ دوست  
 که روزی پس از مرگِ دشمن بزیست  
 یکی تخته بر کندش از روی گور

۳۷۱۵ سرِ تاجور دیدش اندر مفاک  
 وجودش گرفتار زندانِ گور  
 چنان تنگش آگنده خاک استخوان  
 ز دورِ فلک بدرِ رویش هلال  
 کفر دست و سر پنجه زورمند  
 ۳۷۲۰ چنانش بر او رحمت آمد زدل  
 پشیمان شد از کرده و خوی زشت  
 مکن شاد مانی به مرگِ کسی  
 شنید این سخن عارفی هوشیار  
 عجب گر تو رحمت نیاری بر او  
 ۳۷۲۵ تنِ ما شود نیز روزی چنان  
 مگر در دلِ دوست رحم آیدم  
 به جایی رسد کارِ سر دیروزود  
 زدم تیشه یک روز بر تلِ خاک  
 که زنه‌ار اگر مردی آهسته‌تر  
 دو چشمِ جهان بینش آگنده خاک  
 تنش طعمه کرم و تاراجِ مور  
 که از عاج پُرتو تیا سرمه‌دان  
 ز جورِ زمان سر و قدش خلال  
 جدا کرده ایّام بسدش ز بند  
 که بسرشت بر خاکش از گریه گل  
 بفرمود بر سنگِ گورش نیست  
 که دهرت نماید پس از وی بسی  
 بنالید کای قادرِ کردگار  
 که بگریست دشمن بزاری بر او  
 که بَرّوی بسوزد دلِ دشمنان  
 چو بیند که دشمن ببخشایدم  
 که گویی در او دیده هرگز نبود  
 به گوش آدم ناله‌ای دردناک  
 که چشم و بُناگوش و روی است و سر

## حکایت

۳۷۳۰ شبی خفته بودم بعزمِ سفر  
 که آمد یکی سهمگین باد و گرد  
 به ره در یکی دخترِ خانه بود  
 پدر گفتش ای نازنین چهر من  
 نه چندان نشیند در این دیده خاک  
 ۳۷۳۵ بر این خاک چندان صبا بگذرد  
 پیِ کاروانی گرفتم سحر  
 که بر چشمِ مردم جهان تیره کرد  
 به معجز غبار از پدر می‌زدود  
 که داری دل آشفته مهر من  
 که بازش به معجز توان کرد پاک  
 که هر درّه از ما به جایی برد

نورا کُفسِ رعنا چو سرکش ستور      دوان می برد تا سر شیبِ گور  
اجل ناگهت بگسلانند رکیب      عنان باز نتوان گرفت از نشیب

### موعظه و تنبیه

خبر داری ای اسخوانی قفس      که جانِ تو مرغی است نامش کُفس ؟  
چو مرغ از قفس رفت و بگست قید      دگر ره نگردد به سعی تو صید  
۳۷۴۰ نگه دار فرصت که عالمِ دمی است      دمی پیشِ دانا به از عالمی است  
سکندر که بر عالمی حکم داشت      در آن دم که بگذشت و عالم گذاشت  
میتر نبودش کمز او عالمی      ستانند و مهلت دهندش دمی  
برفتند و هر کس درود آنچه کشت      نماید بجز نامِ نیکو و زشت  
چرا دل بر این کاروانگه نهیم ؟      که یاران برفتنند و ما بر رهیم  
۳۷۴۵ پس از ما همین گل دمد بوستان      نشینند با یکدگر دوستان  
دل اندر دلارام دنیا میند      که ننشست با کس که دل بر نکند  
چو در خاکدانِ لحد خفت مرد      قیامت بپشاند از موی گرد  
نه چون خواهی آمد به شیراز در      سرو تن بشویی ز گردِ سفر  
پس ای خاکسار گنه عن قریب      سفر کرد خواهی به شهری غریب  
۳۷۵۰ بران از دو سر چشمه دید جوی      و رآلایشی داری از خود بشوی

### حکایت در عالمِ طفولیت

ز عهدِ پدر یادم آید همی      که بارانِ رحمت بر او هر دمی  
که در طفلیم لوح و دفتر خرید      ز بهرم یکی خاتمِ زر خرید  
بدر کرد ناگه یکی مشتری      به خرمایی از دستم انگشتی  
چو شناسد انگشتی طفلِ خرد      به شیرینی از وی توانند برد  
۳۷۵۵ نوهم قبمتِ عمر شناختی      که در عیشِ شیرین بر انداختی

قیامت که نیکان براعلی رسند  
 تو را خود بماند سر از ننگ پیش  
 برادر، ز کار بدان شرم دار  
 در آن روز کز فعل پرسند و قول  
 ۳۷۶۰ به جایی که دهشت خورند انبیا  
 زنانی که طاعت بر غبت برند  
 تو را شرم ناید ز مردی خویش  
 زنان را به عذری معین که هست  
 توبی عذریک سو نشینی چو زن  
 ۳۷۶۵ مرا خود مبین ای عجب در میان  
 جواز راستی بگذری خم بود  
 به ناز و طرب نفس پرورده گیر  
 یکی بچه، گرگ می پرورید  
 چو بر پهلوی جان سپردن بخت  
 ۳۷۷۰ تو دشمن چنین نازنین پروری  
 نه ابلیس در حق ما طعنه زد  
 فغان از بدیها که در نفس ماست  
 چو ملعون پسند آمدش قهر ما  
 کجا سر بر آریم از این عار و ننگ  
 ۳۷۷۵ نظر دوست نادر کند سوی تو  
 گرت دوست باید کز او بر خوری  
 روا دارد از دوست بیگانگی  
 ز قهر کوی بر شریا رسند  
 که گردت بر آید عملهای خویش  
 که در روی نیکان شوی شرمسار  
 اولوالعزم را تن بلرزد ز هول  
 تو عذر گنه را چه داری؟ بیا  
 ز مردان ناپارسا بگذرند  
 که باشد زنان را قبول از تو بیش؟  
 ز طاعت بدارند گه گاه دست  
 رؤای کم ز زن، لاف مردی مزین  
 بین تا چه گفتند پیشینیان  
 چه مردی بود کز زنی کم بود؟  
 به ایام دشمن قوی کرده گیر  
 چو پرورده شد خواجه برهم درید  
 زبان آوری در سرش رفت و گفت  
 ندانی که ناچار زخمش خوری؟  
 کز اینان نیاید جز کار بد؟  
 که ترسم شود ظن ابلیس راست  
 خدایش بینداخت از بهر ما  
 که با او بصلحیم و با حق بجنگ  
 چو در روی دشمن بود روی تو  
 نباید که فرمان دشمن بری  
 که دشمن گزیند به همخانگی

ندانی که کمتر نهد دوست پای  
چو بیند که دشمن بود در سرای؟  
به سیم سیه تا چه خواهی خرید  
که خواهی دل از مهر یوسف برید؟  
۳۷۸۰ تواز دوست گر عاقلی بر مگرد  
که دشمن نیارد نگه در تو کرد

## حکایت

یکی بُرد با پادشاهی ستیز  
به دشمن سپردش که خوشبریز  
گرفتار در دست آن کینه توز  
همی گفت هر دم بزار و سوز  
اگر دوست بر خود نیاز دمی  
کی از دست دشمن جفا بردمی؟  
بتاجور دشمن بدر دش دوست  
رفیقی که بر خود بیازرد دوست  
۳۷۸۵ تو با دوست یکدل شو و یکسخن  
که خود بیخ دشمن بر آید ز بُن  
[ نیندارم این زشت نامی نکوست  
به خشنودی دشمن آزار دوست

## حکایت

یکی مال مردم به تلبیس خورد  
چو بر خاست لعنت بر ابلیس کرد  
چنین گفت ابلیس اندر رهی  
که هرگز ندیدم چنین ابلهی  
تورا با من است ای فلان، آشتی  
چرا تیغ پیکار برداشتی؟ [  
۳۷۹۰ دریغ است فرموده دیو زشت  
که دست ملک با تو خواهد نِشت  
روا داری از جهل و نا باکیست  
که پاگان نویسند ناپاکیت  
طریقی بدست آر و صلح بجوی  
شفیعی بر انگیز و عذری بگوی  
که یک لحظه صورت نبندد امان  
چو پیمانه پُرشد به دور زمان  
وگر دست قوّت نداری به کار  
چو بیچارگان دست زاری برآر  
۳۷۹۵ گرت رفت از اندازه بیرون بدی  
چو دانی که بدرفت نیک آمدی  
فرا شو چو بینی ره صلح باز  
که ناگه در توبه گردد فراز  
مرو زیر بار گنه ای پسر  
که حمال عاجز بود در سفر

پی نیکمردان بیاید شتافت  
ولیکن تو دنبال دیوِ خُسی  
۳۸۰۰ بیمبر کسی را شفاعتگرست  
ره راست رو تا به منزل رسی  
چو گاوی که عَصّار چشمش بیست  
که هر کاین سعادت طلب کرد یافت  
ندانم که در صالحان چون رسی ؟  
که بر جاده شرع پیغمبرست  
تو بر ره به ای زین قبل واپسی  
دوان تا شب و شب همان جا که هست

\*\*\*

[ گِل آلوده‌ای را مسجد گرفت  
یکی زجر کردش که تَبَّتْ بَدَاک  
۳۸۰۵ مرا رقتی در دل آمد بر این  
در آن جای پاکان امید وار  
بهشت آن ستاند که طاعت بُرد  
مکن ، دامن از گرد زَلَّت بشوی  
اگر مرغ دولت ز قیدت بجست  
۳۸۱۰ و گر دیر شد گرم رو باش و چُست  
هنوزت اجل دست خواهش نیست  
مُحَسَب ای گنه کرده خفته ، خیز  
چو حکم ضرورت بَوَد کآبروی  
ور آبت نمائد شفیع آر پیش  
۳۸۱۵ بقهر ار براندد خدای از درم  
ز بختِ نگون طالع اندر شگفت  
مرو دامن آلوده بر جای پاک  
که پاک است و خَرَم بهشت برین  
گِل آلوده معصیب را چه کار ؟ [  
کرانقد باید بِصَاعِت بَسُزَد  
که ناگه ز بالا ببندند جوی  
هنوز سر رشته داری به دست  
ز دیر آمدن غم ندارد درست  
بر آور به درگاه دادار دسب  
به عذر گناه آبِ چشمی بریز  
بریزند باری بر این خاکِ کوی  
کسی را که هست آبروی از توبیش  
روان بزرگان شفیع آورم

#### حکایت

همی یادم آید ز عهد صغر  
به بازچه مشغول مردم شدم  
که عیدی برون آمدم با پدر  
در آشوب خلق از پدر گم شدم



بر آوردم از بی‌قراری خروش  
 که ای شوخ چشم آخرت چندبار  
 ۳۸۲۰ بتنها نداند شدن طفلِ خُرد  
 توهم طفلِ راهی به سعی ای فقیر  
 مکن با فرومایه مردم نشست  
 به فِتْرَاکِ پاکان در آویز چنگ  
 مریدان به قوّت ز طفلان کمند  
 ۳۸۲۵ بیاموز رفتار از آن طفلِ خُرد  
 ز زنجیرِ نا پارسایان برست  
 اگر حاجتی داری این حلقه گیر  
 برو خُوشه چین باش سعدی صفت  
 پدر ناگهانم بمالید گشوش  
 بگفتم که دستم ز دامنِ مدار  
 که نتواند او راهِ نادیده بُرد  
 برو دامنِ راه دانان بگیر  
 چو کردی، ز هَبیت فروشوی دست  
 که عارف ندارد ز درِ بوزه ننگ  
 مشایخ چو دیوار مستحکمند  
 که چون استعانت به دیوار بُرد  
 که در حلقهء پارسایان نشست  
 که سلطان از این در ندارد گزیر  
 که گرد آوری خرمنِ معرفت

### حکایتِ مستِ خرمن‌سوز

یکی غلّه مرداد مه توده کرد  
 ۳۸۳۰ شبی مست شد و آتشی بر فروخت  
 دگر روز در خُوشه چینی نشست  
 چو سرگشته دیدند درویش را  
 نخواهی که باشی چنین تیره روز  
 گراز دست شد عمرت اندریدی  
 ۳۸۳۵ فضیحت بوَد خُوشه اندوختن  
 مکن جانِ من، تخمِ دین وُرز و داد  
 چو برگشته بختی در افتد به بند  
 تو پیش از عُقوبت در عفو کوب  
 ز تیمارِ دی خاطر آسوده کرد  
 نگون بختِ کالیوه، خرمن بسوخت  
 که یک جو ز خرمن نماندش به دست  
 یکی گفت پیروردهء خویش را  
 به دیوانگی خرمنِ خود مسوز  
 تو آنی که در خرمن آتش زدی  
 پس از خرمنِ خویشتن سوختن  
 مده خرمنِ نیک نامی بیاد  
 از او نیکبختان بگیرند پند  
 که سودی ندارد فغان زیرِ چوب

بر آراز گریبانِ غفلت سـُـرت      که فردا نمائند خجل در سـُـرت

### حکایت

۳۸۴۰ یکی متفق بود بر مُنکَـری      گذر کرد بُرُوی نکو محضـُـری  
نشست از خجالت عرق کرده روی      که آیا خجل گشتم از شیخِ کوی !  
شنید این سخن پیرِ روشن‌روان      بر او بر بشورید و گفت ای جوان  
نیاید همی شرم از خویشـُـتن      که حق حاضر و شرم داری ز من ؟  
نیاسایی از جانبِ هیچ کس      برو جانبِ حق نگه دار و بیـُـس  
۳۸۴۵ چنان شرم دار از خداوندِ خویش      که شرم ز بیگانگان است و خویش

### حکایت زلیخا با یوسف (ع)

زلیخا چو گشت از میِ عشق مست      به دامنِ یوسف در آویخت دست  
چنان دیوِ شهوت رضا داده بود      که چون گرگ در یوسف افتاده بود  
بُـتی داشت بانوی مصر از رُخـُـام      بر او مُعْتَكِف بامدادان و شام  
در آن لحظه رویش بپوشید و سر      مبادا که زشت آیدش در نظر  
۳۸۵۰ غم آلوده یوسف به کنجی نشست      به سر بر ز کُفّی ستمکاره دست  
زلیخا دو دستش ببوسید و پای      که ای سست پیمانِ سرکش درآی  
به بندگان دلی روی در هم مکش      به تنـُـدی پریشان مکن وقتِ خوش  
روان گشتش از دیده بر چهره جوی      که برگرد و ناپاکی از من مجـُـوی  
تو در روی سنگی شدی شرمناک      مرا شرم باد از خداوندِ پاک  
۳۸۵۵ چه سود از پشیمانی آید به کف      چو سرمایه عمر کردی تلف ؟  
شراب از پیِ سرخ رویی خورند      وز او عاقبت زرد رویی بـُـرند  
به عذر آوری خواهش امروز کن      که فردا نمائند مجالِ سخـُـن

## مَثَل

پلیدی کند گربه بر جای پاک  
 تو آزادی از ناپسندیده ها  
 ۳۸۶۰ بر اندیش از آن بنده پر گناه  
 اگر بر نگرود بصدق و نیاز  
 به کین آوری با کسی برستیز  
 کنون کرد باید عمل را حساب  
 کسی گرچه بد کرد هم بد نکرد  
 ۳۸۶۵ گر آیینیه از آه گردد سیاه  
 بترس از گناهان خویش این نفس  
 چو زشتش نماید بپوشد به خاک  
 نترسی که بر روی فتد دیده ها  
 که از خواجه مخفی شود چنگاه  
 به زنجیر و بندش بیارند باز  
 که از وی گزیرت بود یا گریز  
 نه وقتی که منشور گردد کتاب  
 که پیش از قیامت غم خود بخورد  
 شود روشن آیینیه دل به آه  
 که روز قیامت نترسی ز کس

## حکایت سفر حبشه

غریب آمدم در سواد حبش  
 به ره بر یکی دکه دیدم بلند  
 بسیج سفر کردم اندر نفس  
 ۳۸۷۰ یکی گفت کاین بندیان شبروند  
 چو بر کس نیامد ز دست ستم  
 نیاورده عامل غش اندر میان  
 وگر عفت را فریب است زیر  
 نکو نام را کس نگیرد اسیر  
 ۳۸۷۵ چو خدمت پسندیده آرم بجای  
 اگر بنده کوتش کند بنده وار  
 وگر کُندرای است در بندگی  
 دل از دهر فارغ سراز عیش خوش  
 تنی چند مسکین بر او پای بند  
 بیابان گرفتم چو مرغ از قفس  
 نصیحت نگیرند و حق نشنوند  
 تو را گر جهان شخنه گیرد چه غم؟  
 نیندیشد از رفع دیوا نسیان  
 زبان حسابت نگسردد دلیر  
 بترس از خدای و مترس از امیر  
 نیندیشم از دشمن تیره رای  
 عزیزش بدارد خداوندگار  
 ز جان داری افتد به خربندگی

قدم پیش نه کز ملک بگذری      که گر بازمانی ز دد کمتری

## حکایت

یکی را به چوگان مه دامغان      بزد تا چو طبلش بر آمد فغان  
 ۳۸۸۰ شب از بی قراری نیارست خفت      بر او پارسایی گذر کرد و گفت  
 به شب گر ببردی بر شُخنه ، سوز      گناه آبرویش نبردی به روز  
 کسی روز محشر نگردد خجل      که شبها به درگاه بزد سوز دل  
 هنوز از سر صلح داری چه بیم ؟      در عذر خواهان نبندد کریم  
 ز یزدان دادار داور بخسواه      شب توبه تقصیر روز گناه  
 ۳۸۸۵ کریمی که آوردت از نیست هست      عجب گر بیفتی نگیرد دست  
 اگر بنده ای دست حاجت برآر      و گر شرمسار آبر حسرت بیار  
 نیامد بر این در کسی عذر خواه      که سیل ندامت نشتش گناه  
 نریزد خدای آبروی کسی      که ریزد گناه آبر چشمش بسی

## حکایت

به صنعا درم طفلی اندر گذشت      چه گویم کز آنم چه بر سر گذشت !  
 ۳۸۹۰ قضا نقش یوسف جمالی نکرد      که ماهی گورش چو یونس نخورد  
 در این باغ سروی نیامد بلند      که باد اجل بیخش از بن نکند  
 نهالی به سی سال گردد درخت      ز بیخش بر آرد یکی باد سخت  
 عجب نیست بر خاک اگر کل شکفت      که چندین گل اندام در خاک خفت  
 به دل گفتم ای ننگ مردان بمیر      که کودک رُود پاک و آلوده پیر  
 ۳۸۹۵ ز سودا و آشفنگی بر قسشش      بر انداختم سنگی از مرقشش  
 ز هولم در آن حای تاریک تنک      بشورید حال و بگردید رنگ  
 چو بار آمدم زان تغیر بهوش      ز فرزند دلندم آمد به گوش

بُهش باش و با روشنایی درآی	گرت وحشت آمد ز تاریک جای
از این جا چراغِ عمل برفروز	شبِ گورِ خواهی منوّر چو روز
مبادا که نخلش نیارد رُطَب	۳۹۰۰ تنِ کارکن می بلرزد ز تب
که گندم نیفشانده خرمن برند	گروهی فراوان طمع ظن برند
کسی بُرد خرمن که تخمی فشاند	بر آن خورد سدی که بیخی نشاند

## باب دهم

### در مناجات و ختم کتاب

که نتوان بر آورد فردا ز گِل	بیا تا بر آریم دستی ز دل
که بی برگ ماند ز سرمای سخت	به فصلِ خزان در نبینی درخت
ز رحمت نگردد تهیدست باز؟	۳۹۰۵ بر آورد تهی دستهای نیاز
که نومید گردد بر آورده دست	مپندار از آن در که هرگز نیست
قَدَر میوه در آستینش نهـد	قضا خلعتی نامدارش دهد
بیا تا به درگاهِ مسکین نـواز	همه طاعت آرند و مسکین نیاز
که بی برگ از این بیش نتوان نشست	چو شاخِ برهنه بر آریم دست
که جُرم آمد از بندگان در وجود	۳۹۱۰ خداوندگارا نظر کن بجود
به اُمیدِ عفوِ خداوندگار	گناه آید از بنده خاکسار
به انعام و لطفِ تو خو کرده ایم	کریم! به رزقِ تو پرورده ایم
نگردد ز دنبالِ بخشنده باز	گدا چون کُرم بیند و لطف و ناز
به عقیقی همین چشم داریم نیز	چو ما را به دنیا تو کردی عزیز
عزیزِ تو خواری نبیند ز کس	۳۹۱۵ عزیزِ تو بخشی و بس
به دَلّ گنه شرمسارم مکن	خدایا به عزّت که خوارم مکن
ز دستِ تو به گر عقیوبت بزم	مسلّط مکن چون منی بر سرم

به گیتی بتر زین نباشد بدی  
 مرا شرمساری ز رویِ تو بس  
 ۳۹۲۰ گرم بر سرافتد ز تو سایمای  
 اگر تاج بخشی سرافرازدم  
 تو دانی که مسکین و بیچاره‌ایم  
 نمی تازد این نفسِ سرکش چنان  
 که با نفس و شیطان برآید به زور؟  
 ۳۹۲۵ به مردانِ راهت که راهی بده  
 خدایا به ذاتِ خداوندیت  
 به لَبِّکِ حُجَّاجِ بَيْتِ الْحَرَامِ  
 به تکبیرِ مردانِ شمشیر زن  
 به طاعاتِ پیرانِ آراسته  
 ۳۹۳۰ که ما را در آن ورطه، یک نفس  
 امیدست از آنان که طاعت کنند  
 به پاکانِ کز آلاشیم دور دار  
 به پیرانِ پشت از عبادت دو تا  
 که چشم ز رویِ سعادت میند  
 ۳۹۳۵ چراغِ یقینم فرا راه دار  
 بگردان ز نادیدنی دیدهام  
 من آن ذره‌ام در هوای تونیست  
 ز خورشیدِ لطفت شعاعی بسم  
 بدی را نگه کن که بهتر کس است  
 جفا بردن از دستِ همچون خودی  
 دگر شرمسارم مکن پیشِ کس  
 سپهرم بؤد کهنترین پایم  
 تو بردار تا کس نیندازدم  
 فرو مانده، نَفْسِ اَمَّساره‌ایم  
 که عقلش تواند گرفتن عنان  
 مَصَافِ پلنگان نیاید ز مور  
 وز این دشمنانم پناهی بده  
 به اوصافِ بی مثل و مانندیت  
 به مدفونِ یَثْرِبِ عَلَیْهِ السَّلَام  
 که مردِ وَ غارا شمارند زن  
 به صدقِ جوانانِ نوحاسته  
 ز ننگِ دو گفتن به فریاد رس  
 که بی طاعتان را شفاعت کنند  
 وگر زَلَّتْی رفت معذور دار  
 ز شرمِ گنه دیده بر پشتِ پا  
 زبانم به وقتِ شهادت میند  
 ز بد کردنم دست کوتاه دار  
 مده دست برنا پسندیده‌ام  
 وجود و عدم ز احتقارم یکی است  
 که جز در شفاعت نبیند کسم  
 گدا را ز شاه التفاتی بس است

۳۹۴۰ مرا گر بگیری بانصاف و داد  
خدایا بذلت مـرآن از درم  
و راز جهل غایب شدم روز چند  
چه عذر آورم من ز تردامنی ؟  
فقیرم به جُرم و گناهَم مگیر  
۳۹۴۵ چرا باید از ضعفِ حالم گریست ؟  
خدایا بغفلت شکستیم عهد  
چه بر خیزد از دستِ تدبیرِ ما ؟  
همه هر چه کردم نو برهم زدی  
نه من سر زحمت بدر می برم

بنالِم که عفوَم نه این وعده داد  
که صورت نبندد دری دیگرم  
کنون کآمدَم در به رویم مبنَد  
مگر عجز پیش آورم کای غنی  
غنی را ترخّم بُوَد بر فقیر  
اگر من ضعیف پناهم قوی است  
چه زور آورد با قضا دستِ جهد ؟  
همین نکته بس عذرِ تقصیرِ ما  
چه قوّت کند با خدایی خودی ؟  
که حُکمت چنین می رُوَد بر سرم

## حکایت

۳۹۵۰ سیه چَردهای را کسی زشت خواند  
نه من صورتِ خویش خود کرده ام  
تورا با من ار زشت رویم چه کار ؟  
از آنم که بر سر نِیشتی ز پیش  
نو دانایی آخر که قادر نیَم  
۳۹۵۵ گرم ره نمایی رسیدم به خیر  
جهان آفرین گر نه یاری کند

جوابی بگفتش که حیران بماند  
که عییم شماری که سد کرده ام  
نه آخر منم زشت و زیبانگار  
نه کم کردم ای بنده پرور نه بیش  
توانای مطلق تویی ، من کیَم ؟  
و گر گم کنی باز ماندم ز سیر  
کجا بنده برهیزگاری کند ؟



چه خوش گفت درویشِ کوتاه دست  
کر او توبه بخشد بماند دُرست  
به حقّت که چشم ز باطل بدوز  
که شب توبه کرد و سحرگه شکست  
که پیمانِ ما بی ثبات است و سست  
به نورت که فردا به نارم مسوز



۳۹۶۰ ز مسکینیم روی در خاک رفت  
غبارِ گناهیم بر افلاک رفت  
تو یک نوبت ای ابرِ رحمت بیار  
که در پیشِ باران نیاید غبار  
ز جُرمم در این مملکت جاه‌نیت  
ولیکن به مُلکی دگر راه نیست  
تو دانی ضمیرِ زبان بستگان  
تو مَرهم نهی بر دلِ خستگان

### حکایتِ بُت‌پرستِ نیازمند

۳۹۶۵ پیس از چند سال آن نکوهیده کیش  
مُفی در به روی از جهان بسته بود  
به پای بُت اندر به اُمیدِ خَیر  
قضا حالتی صعبش آورد پیش  
که در مانده‌ام دست‌گیر ای صَنَم  
بغلطید بیچاره بر خاکِ دَیر  
بزارید در خدمتش بارها  
بجان آمدم رحم کن بر تنم  
بُنی چون بر آرد مهمّاتِ کس  
که هیچش بسامان نشد کارها  
۳۹۷۰ بر آشف کای پای بندِ ضَلال  
که نتواند از خود براندن مَگس؟  
مهمّی که در بیست دارم بر آر  
بیاطل پرسنیدمت چند سال  
هنوز از بُت آلوده رویش به خاک  
وگر نه بخواهم ز پروردگار  
حقایق شناسی در این خیره شد  
که کامش بر آورد یزدانِ پاک  
که سرگشته ای دُونِ یزدان پرست  
سر وقتِ صافی بر او تیره شد  
۳۹۷۵ دل از کفر و دست از خیانت‌نُشت  
هنوزش سر از خمرِ بتخانه مست  
فرو رفته خاطر در این مشکلش  
خدایش بر آورد کامی که جُست  
که پیشِ صَنَم پیرِ ناقصِ عُقول  
که پیغامی آمد به گوشِ دلش  
کُراز درگهِ ما شود نیـز رد  
بسی گفت و فولش نیامد قبول  
دل اندر صمد باید ای دوست بست  
پس آنکه چه فرق از صَنَم تا صَمَد؟  
که عاجز نرند از صنم هر که هست  
۳۹۸۰ مُحال است اگر سر بر این در نهی  
که باز آیدت دستِ حاجت تهی

خدایا مقصّر به کار آمدیم تهیدست و امّیدوار آمدیم

### حکایت

شنیدم که مستی ز تابِ نبیید  
بنالید بر آستانِ کَـرَم  
مؤدّنِ گریبان گرفتش که هین  
۳۹۸۵ چه شایسته کردی که خواهی بهشت ؟  
بگفت این سخن پیرو بگریست مست  
عجب داری از لطفِ پروردگار  
تورا می نگویم که عذر می پذیر  
همی شرم دارم ز لطفِ کَـرِیم  
۳۹۹۰ کسی را که پیری در آرد ز پای  
من آنم ز پای اندر افتاده پیر  
نکویم بزرگتی و جاهم ببخش  
اگر یاری اندک زَلِیل داندم  
تو بینا و ما خائف از یکدگر  
۳۹۹۵ بر آورده مردم ز بیرون خروش  
بنادانی ار بندگان سرکشند  
اگر جُرم بخشی بمقدارِ جود  
وگر خشم گیری بقدرِ گناه  
کُرم دست گیری به جایی رسم  
۴۰۰۰ که زور آورد گر تو یاری دهی ؟  
دو خواهند بودن به محشر قریق

به مقصوره مسجدی در دوید  
که یارب به فردوسِ اعلیٰ برم  
سگ و مسجد ! ای فارغ از عقل و دین  
نمی زبیدت ناز با روی زشت  
که مستم بدار از من ای خواجه دست  
که باشد گنهکاری امّیدوار ؟  
در توبه بازست و حق دستگیر  
که خوانم گنه پیشِ عفو شِ عظیم  
چو دستش نگیری نخیزد ز جای  
خدایا به فضلِ توام دست گیر  
فرو ماندگی و گناهام ببخش  
به نابخردی شهره گرداندم  
که تو پرده پوشی و ما پرده در  
تو با بنده در برده و پرده پوش  
خداوندگاران قلم در کشند  
نماید گنهکاری اندر وجود  
به دوزخ فرست و ترازو مخواه  
وگر بفکّنی برنگیـرد کسم  
که گیرد چو تو رستگاری دهی ؟  
ندانم کدامان دهندم طریق

عجب گر بود راهم از دستِ راست	که از دستِ من جز کژی برنخاست
دلم می‌دهد وقت این امید	که حق شرم دارد ز موی سفید
عجب دارم از شرم دارد ز من	که شرم نمی‌آید از خویشتن
۴۰۵۵ نه یوسف که چندان بلا دید و بند	چو حکمش روان گشت و قدرش بلند
گنه عفو کسرد آلِ یعقوب را؟	که معنی بود صورتِ خوب را
به کردارِ بدشان مُقید نکرد	بِضاعاتِ مُزجایشان رد نکرد
ز لطفِ همین چشم داریم نیز	بهر این بی‌بضاعت ببخش ای عزیز
کس از من سیه نامه تر دیده نیست	که هیچم فعال پسندیده نیست
۴۰۱۰ جز این کاعتماد به یاریِ تُست	امیدم به آمرزگاریِ تست
بِضاعت نیاوردم الاّ امید	خدایا ز عفووم مکن نا امید

وَقَدْ فُرِغَ مِنْ اِتِّسَاحِ هَذَا الْكِتَابِ (الَّذِي) يُعْرَفُ

بِسَعْدَى نَامِهِ فِي شَهْرِ صَفَرِ خَتَمَ اللَّهُ بِالْخَيْرِ وَالْظَّفَرِ

سَنَةِ تِسْرِينَ وَ سَبْعِمِائَةٍ عَلَى يَدَيِ الْعَبْدِ

الضَّعِيفِ الْمُحْتَاجِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى

عَبْدُ الصَّمَدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ

خَلِيفَةُ بْنِ عَبْدِ السَّلَامِ الْبَيْضَاوِي

أَصْلَحَ اللَّهُ شَأْنَهُ

وَعَفَّرَ لِمَاجِهِ

وَلَمْ يَقُلْ

آمینا

توضیحات



## توضیحات

بیت ۱: مفهوم بیت یادآور مضمون آیات شریفه است: خَلَقَ الْإِنْسَانَ ، عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ، سورهٔ رحمن (۵۵) آیه ۳۶ و ۴: بیافرید انسان را ، پیاموخت به او سخن - گفتن .

ب ۳: عزیز: از صفات خداست که در قرآن کریم بارها آمده ، بمعنی بی - همتا ، ارجمند .

سربتافت: سرتافتن بمعنی روی گرداندن و نافرمانی کردن است ، یعنی هر - کس از درگاه خدا روی گردانید .

به هر در که شد: به هر در که رفت ، شدن در این حا بمعنی رفتن .  
شادروان دکتر محمد خزاعلی در مورد این بیت نوشته است: "اشاره است به این حدیث: ذَلَّ سَعْيُ مَنْ اسْتَعَانَ بِغَيْرِ اللَّهِ: کوشش کسی که از غیر خدا یاری خواهد بهدر رفته است ."

ب ۴: زمین نیاز: یعنی آستان نیازمندی و حاجت ، کنایه از فروتنی .  
ب ۵: بگیرد: یعنی بازخواست و مؤاخذه کند . گرفتن در این حا بمعنی مؤاخذه کردن است . ابیات ۲۳۳۲ و ۳۹۴۰ نیز دیده شود .

بفور: بی درنگ ، شتاب ، زود . بیت ۱۶۶۷ نیز دیده شود .  
ب ۶: چو باز آمدی: یعنی چون توبه کردی و پشیمان برگشتی .  
ماجرئ درنوشت: یعنی از آنچه گذشته چشم پوشی خواهد کرد . "درنوشت" دراین جافعل ماضی است که معنی مضارع محقق الوقوع دارد . درنوشتن: درنوردیدن ، درهم پیچیدن .

ب ۷: دوگون: کون ، بمعنی هستی و وجود یافتن است و دو کون یعنی دو جهان ، دنیا و آخرت . منظور آن است که در دریای علم خداوند ، دوجهان قطرمای

ناچیزست .

پرده پوشد : یعنی چشم پوشی کند .

ب ۹ . خویش : خویشاوند ، دربرابر بیگانه .

ب ۱۰ : اگر بنده و خدمتگار درکار چابکی و چالاکی از خود نشان ندهد  
ارباب و صاحبش او را گرامی نخواهد داشت .

ب ۱۱ . شفیق : مهربان .

بفرسنگ : فرسنگ فرسنگ ، فرسنگها ، فرسخها ، فرسخ : واحد مسافت که آن  
رامساوی دوازده هزار ذراع یا گزنوشته‌اند ( رک : یادداشت‌های قزوینی ۱۰۵/۶-۱۰۶ ) .  
ب ۱۲ . لشکری : سپاهی .

بری شود : یعنی پادشاه از چنین سپاهی روگردان و بیزار می‌شود . بیت  
۱۱۵۵ نیز دیده شود .

ب ۱۳ . بالاویست : آسمان و زمین . مصراع دوم یعنی بسبب نافرمانی ،  
کسی را از روزی محروم نکرده است .

ب ۱۴ . آدیم : چرم ، پوست خوشبوی سرخ رنگ ؛ ادیم الارض : روی زمین .  
دراین جا معنی اخیر مرادست و زمین به سفرهای گسترده برای همگان تشبیه شده است .  
خوان یغما : سفرهای که برای همه مردم و دردعوتی عام بگسترند . بیت  
۲۷۹۰ نیز دیده شود .

ب ۱۵ . وگر برجفا پیشه بشتافتی : یعنی اگر خداوند آنان را که جفای می‌کنند  
بی‌درنگ به کیفر می‌رسانید - با توجه به این که انسان خالی از خطا نیست - چه  
کسی می‌توانست از عذاب و خشم او در امان بماند ؟ یادآور مضمون آیه ۴۵ شریفاست :  
وَلَوْ يَوُّهُ إِذْ خَذَّ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكْ عَلَى ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يَوُّهُمْ خَرَّهُمْ إِلَى  
أَحْلِ مُسَمًّى فَإِذَا أَجْلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ، سوره فاطر (۳۵) آیه ۴۵ : اگر  
خداوند مردم را بسبب کردار زشتشان مؤاخذه کند بر پشت زمین هیچ جنبندگی  
باقی نگذارد ولی وی کیفر آنان را تا به وقت معین (روز قیامت) به تأخیر می‌افکند و  
چون هنگام کیفرشان فرا رسد او خود به احوال بندگانش بیناست .

ب ۱۶ . بری ذاتش . . . : ذات خداوند از نسبت نادُرستِ ضد و همجنس  
داشتن بدورست .

ب ۱۷ . پرستار امرش : فرمانبردار و مطیع حکم او . مفهوم بیت یادآور این  
آیه است : وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا ، سوره آل عمران (۳) آیه

۸۳: هر که در آسمان و زمین است خواه ناخواه مطیع فرمان خداست.

ب ۱۸. سیمرغ، قاف: سیمرغ - که در اوستایی و پهلوی و هندی باستان نیز آمده است - مرغی افسانه‌ای و موهوم است. قاف نیز نام کوهی است در افسانه‌ها که گمان می‌کرده‌اند جایگاه سیمرغ بوده است و آن را البرزدانسته‌اند. در منطق الطیر عطار از زبان هدهد خطاب به مرغان می‌خوانیم:

هست ما را پادشاهی بی‌خلاف در پس کوهی که هست آن کوه قاف  
نام او سیمرغ سلطان طیسور او به ما نزدیک و مسازو دور دور  
(رک: منطق الطیر، چاپ دکتر صادق گوهرین، تهران ۱۳۴۲، ص ۴۰،

۳۱۵-۳۰۷، دکتر حسین کریمان، ری باستان، تهران ۱۳۴۹، ج ۲ ص ۶۶۰-۶۷۸).  
ب ۱۹. مراورا رسد کبریا و منی: بزرگی و بزرگ منشی مخصوص اوست.  
اقتباس از آیه شریفه است: وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، سوره جاثیه (۴۵)  
آیه ۳۷.

مُلکَش قدیم است: قدیم: اصطلاحی فلسفی یعنی موجودی که وجودش مسبوق به عدم و از غیرش نباشد (قدیم ذاتی)، در مقابل "حادث" که نوپدیدست. معنی حمله آن است که فرمانروایی خداوند قدیم و ازلی است. نیز ب ۳۲ دیده‌شود. ذاتش غنی: خداوند در قرآن بارها به بی‌نیازی توصیف شده است، از حمله در این آیه: فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ، سوره آل عمران (۳) آیه ۹۷: البتّه خدا از طاعت جهانیان بی‌نیازست.

ب ۲۰. یکی را به سر برنهد...: مفهوم بیت متأثر از آیه کریمه است: تَوَتَّى الْمُلُكُ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلُكُ مِمَّنْ تَشَاءُ، سوره آل عمران (۳) آیه ۲۶: تو به هر کس که بخواهی مُلک و پادشاهی می‌بخشی و از هر کس بخواهی آن را بازمی‌گیری.

ب ۲۱. کلاه سعادت، گلیم شقاوت: تاج نیکبختی، جامه خشن (بافته از

موی بز و گوسفند) بدبختی.

ب ۲۲. گلستان کند آتشی...: یعنی آتش نمرود را بر ابراهیم خلیل (ع) گلستان می‌کند و فرعونیان را در آب بیل غرق می‌سازد و به دوزخ می‌برد. اشاره است به سرگذشت در آتش افکندن ابراهیم به فرمان نمرود و نیز کیفر مخالفت فرعون با موسی (ع)، رک: این آیات: قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ، سوره انبیاء (۲۱) آیه ۶۹: خطاب کردیم که ای آتش برای ابراهیم سرد و سالم باش.



فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ ، سوره اعراف (۷) آیه ۱۳۶ : ما از فرعونیان انتقام کشیدیم و آنان را در دریا غرق کردیم ؛ نیز رک : سوره اسری (۱۷) آیه ۱۰۳ .  
 ب ۲۳ . مُنْشُور : نامه و فرمان و دستخطی که محرمانه نباشد . بیت ۱۴۴۸ نیز دیده شود .

تَوْقِيع : امضا کردن نامه و فرمان ، عبارتی که در ذیل نامه نویسنده . در فرهنگ نفیسی توقیع بمعنی فرمانی قهرآمیز و منشور بمعنی فرمانی از سر لطف است .  
 یعنی آن لطف و نیکی و این خشم و قهر هر دو به خواست و فرمان خداست .  
 ب ۲۴ . آلاء : جمع اَلَى ، اِلَى ، اَلِی بمعنی نیکوییها ، نعمتها .  
 ب ۲۵ . کُرُوبِیَان : فرشتگان مقرب . کروی در اصل بدون تشدید راء است .  
 صُمَّ وَبُكْمٌ : اولی جمع اَصَم بمعنی کر ، دومی جمع اَبْکَم بمعنی لال .  
 متأثرست از کلمات آیه شریفه : صُمُّ بُكْمٌ عُمًی فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ، سوره بقره (۲) آیه ۱۸ : آنان کر و گنگ و کورند و از گمراهی بر نمی گردند .

ب ۲۶ . در دهد یک صَلا : صَلا در دادن یعنی کسی یا کسانی را برای اطعام یا بخشی فراخواندن . بیت ۱۱۶۵ نیز دیده شود .  
 عَزَازِیل : کلمه‌ای عبری است و در روایات یکی از سه فرشته ( هاروت ، ماروت ، عزازیل ) که خدا آنان را برای امتحان پرهیزگاریشان به زمین فرستاد ( فرهنگ فارسی دکتر محمد معین ) و نیز نام شیطان است . در این جا معنی اخیر منظورست .  
 ب ۲۷ . نهاده زسر : از سر نهادن یعنی از سر بیرون کردن و از یاد بردن . مقصود آن که بزرگان در برابر خداوند بزرگیشان را از یاد می برند و فروتنی اختیار می کنند .

ب ۲۸ . مُجِيب : پاسخ دهنده ، روا کننده حاجت .  
 مضمون بیت یادآور آیه شریفه است : وَ إِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دُعَاةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ، سوره بقره (۲) آیه ۱۸۶ : و چون بندگان من درباره من از تو بپرسند همانا من به آنان نزدیک هستم ، هرگاه کسی مرا بخواند دعای او را احابت می کنم .

ب ۲۹ . احوال نابوده : آنچه هنوز روی نداده است .  
 بصیر ، خبیر : بینا ، آگاه ، از صفاتی که در قرآن کریم برای خداوند بارها آمده است .

ب ۳۰ . بالالوشیب : بلندی و پستی ، آسمان و زمین منظورست . مصراع اول

متأثر از آیه شریفه است: إِنَّ اللَّهَ يُمِصُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَكِنَّ زَالَتَانِ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ، سوره فاطر (۳۵) آیه ۴۱: س راستی خداوند آسمانها و زمین را از نابودی نگاه می دارد و اگر روبه زوال نهند جز او هیچ کس آنها را محفوظ نتواند داشت.

**دیوان:** در این حا دفتر حساب و نامه اعمال منظورست. به بیت ۵۶۴ و یادداشت ب ۷۰ رجوع شود.

**روزِ حسین:** روز حساب (صورت مُمال آن)، روزِ شمار، روزِ قیامت.

**ب ۳۱:** هیچ کس از یشت خم کردن به فرمانبرداری و نماز در برابر اوستی نیاز نیست. یادآور آیه قرآن است: وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ، سوره ذاریات (۵۱) آیه ۵۶: وَحَنّ و انس را نیا فریدم مگر برای آن که مرا پرستش کنند.

**جای انگشتِ کس:** انگشت نهادن (گذاشتن) بر حرف کسی یعنی ایراد گرفتن و اعتراض کردن. ابیات ۳۲۹۳ و ۳۳۴۵ نیز دیده شود.

**ب ۳۲:** قدیم: به یادداشت ب ۱۹ رجوع شود.

**نیکی پسند:** نیکی پسندی خداوند در قرآن کریم مکررست، از جمله: أَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ، سوره بقره (۲) آیه ۱۹۵: نیکویی کنید که خدا نیکوکاران را دوست می دارد.

**به کلکِ قضا...** به قلم تقدیر. مصراع اقتباس از آیه شریفه است: هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ، سوره آل عمران (۳) آیه ۶: خداست آن که صورت شما را به هرگونه اراده کند در رحم مادران می نگارد.

**ب ۳۳:** گسترده گیتی برآب: قرار گرفتن زمین برآب از عقاید قدماست که در عصر سعدی نیز زکریای قزوینی (متوفی ۶۸۲ ه. ق.) در کتاب عجائب المخلوقات (چاپ نصرالله سیوحی، تهران ۱۳۴۰، ص ۱۵۲) از قول پیروان فیثاغورث و محمد ابن احمد خوارزمی بوشه است: "زمین بر سرآب بایستد". سعدی این مضمون را مکرر آورده است:

جهان برآب نهاده ست و عاقلان دانند که روی آب نه جای قرار و بنیادست  
(کلیات سعدی، تصحیح محمد علی فروغی، تهران ۱۳۲۰، مواعظ ۱۰)  
بنیاد خاک بر سرآب است از این سبب خالی نباشد از خللی یا تزلزلی  
(مواعظ ۷۸)

به یادداشت ب ۳۴ نیز رجوع شود.

ب ۳۴. تَبِ لِرَرْزَه: در این جا زلزله و زمین لرزه منظور است.

میخ کوه: مضمون مصراع دوم متأثر است از آیه شریفه: أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا، سوره نبا (۷۸) آیه ۶ و ۷: آیا ما زمین را مهد آسایش گردانیدیم و کوهها را میخ و ستون آن قرار ندادیم؟ در نهج البلاغه (با شرح محمد عبده، تصحیح محمد محبی الدین عبدالحمید، چاپ مصر، ۷/۱) هم آمده است: وَوُتِدَ بِالصُّخُورِ مِیدَانُ أَرْضِهِ: و حرکت و اضطراب زمین را با قراردادن سنگهای بزرگ و سخت در آن، سکون بخشید. بیتی دیگر از سعدی نیز حاوی چنین مضمونی است و مصراع دوم آن مربوط می شود به یادداشت ب ۳۳:

مِسْمَارِ کُوهسار به نَطْعِ زمین بدوخت      تافرشِ خاک بر سرِ آب استوار کرد  
(مواعظ ۱۶)

ب ۳۵. دَهْدُ نُطْفَه را...: به یادداشت ب ۳۲ "به کَلِکِ قضا..." رجوع

شود.

که کرده است بر آب صورتگری؟: چه کسی حر او توانسته است بر آب (نطفه)

نقشی پدید آورد؟

ب ۳۶. صُلبِ سنگ: صُلب بمعنی تیره پشت است و منظور از صُلبِ سنگ،

دلِ سنگ است.

كُلِّ لَعْل: نوعی گل سرخ، گل سرخ پرپر (فرهنگ فارسی).

ب ۳۷: مصراع اول اشاره است به فروافتادن قطره باران در دریا که در

بیت بعد، مروارید گشتن آن را بیان می کند. ابیاب ۱۹۸۴ تا ۱۹۸۸ نیز دیده شود.

رُصْلَبِ اوفتد...: اشاره است به جدا شدن نطفه از پشت مرد و قرار گرفتن

آن در رحم زن. به یادداشت ب ۳۶ نیز رجوع شود.

ب ۳۸. لُولُوی لالا: لولُوء، مروارید درخشان. به یادداشت ب ۳۷ رجوع

شود.

وزاین صورتی سروبالا کند: اشاره است به تبدیل نطفه به زیبارویی بلند بالا.

ب ۳۹. بر او علم یک ذره...: اقتباس است از آیات شریفه: عَالِمِ الْغَيْبِ

لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي

كِتَابِ مُبِينٍ، سوره سباء (۳۴) آیه ۳: داننده سہانی، پوشیده نماند از او مقدار

دره‌ای (مورچه‌ای خُرد) در آسمانها و نه در زمین، و نه کوچکتر و نه بزرگتر از آن،

مگر آن که در کتابِ مُبین است. و سیر: إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

السَّمَاءُ، سوره آل عمران (۳) آیه ۵: همانا در زمین و آسمان چیزی از خدا پنهان نیست.

که پیدا و پنهان به نزدش... اشاره است به این آیه: إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَ مَا يُخْفَى، سوره اعلیٰ (۸۷) آیه ۷: او از آشکار و پنهان آگاه است.  
 ب ۴۱ و ۴۲: متأسرست از آیه شریفه: كُنْتُمْ أَمْوَانًا فَأَخْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ، سوره بقره (۲) آیه ۲۸: شما مردگانی بودید و شما را زنده کرد دیگر بار بمیراند سپس شما را زنده گرداند و عاقبت به سوی او بازخواهیدگشت،  
 كُنْتُمْ عَدَمٌ: پرده عدم، جهان نیستی.

ب ۴۳: جهان متفق...: جهانیان در اقرار به خدایی او همفکر و هم-داستانند. یادآور آیه قرآن است: يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَ مَا فِي الْأَرْضِ، سوره تغابن (۶۴) آیه ۱: هر چه در آسمانها و زمین است همه (به زبان فطرت) به تسبیح و نیایش خدا مشغولند.

گنه ماهیتش: حقیقت ذاتش، مفهوم مصراع آن است که اما از شناخت حقیقت ذات خداوند عاجزند.

ب ۴۵: ذَلِيلٌ وَصَفٌ: دامن‌وصف. معنی مصراع یادآور سخن علی (ع) است:  
 الَّذِي لَا يُدْرِكُهُ بَعْدُ الْهَمُّ وَلَا يَنَالُهُ غَوْصُ الْفِطَنِ (نهج البلاغه ۷/۱): خدایی که همتهای دور پرواز او را ادراک نمی‌توانند کرد و تعمق هوشها وی را درنتواند یافت. شعر سنائی غزنوی نیز در همین زمینه است:  
 نتوان وصف تو گفتن که تو در فهم نگنجی      نتوان شبه تو گفتن که تو در وهم نیایی  
 (دیوان سنائی غزنوی، تصحیح محمدتقی مدرّس رضوی، تهران ۱۳۴۱، ص ۶۵۳).

ب ۴۶: وَرُطَه: گِل، بیابان بی‌راه، کار دشوار و مهلکه. در این حابمناسبت مضمون بیت جایگاه خطر معنی می‌دهد.

پیدا نشد...: یعنی تخته‌ای بیز از آن کشتیهای غرق شده به ساحل نرسید.  
 ب ۴۷: شبهای بسیار در این سیر اندیشه خود را از یاد برده بودم چندان که سرگشتگی و اضطراب آستیم را گرفت که برخیز.

ب ۴۸: مُحِيطٌ است...: در قرآن کریم آمده است: إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ، سوره فصلت (۴۱) آیه ۵۴: خدا را بر همه موجودات عالم احاطه کامل است.  
 مفهوم بیت این است که علم خداوند پهنه گیتی را فرا می‌گیرد و سنجش و مقایسه

تو برا و احاطه نتواند یافت. قیاس اصطلاحی منطقی و شرعی نیز هست.  
 ب ۴۹. غُور: فروشدن، فرو رفتن، تفکر و تأمل کردن. معنی مصراع آن  
 است که اندیشه آدمی به دریافتِ صفاتِ خداوند - که عینِ ذاتِ اوست - نمی تواند  
 رسید.

ب ۵۰. بلاغت: رسایی و شیوایی سخن و در اصطلاح ادب مناسب بسودن  
 کلام است با مقتضای مقام بشرطِ فصاحتِ (روانی) آن.  
 سَحْبَان: سحابان بن زُفر وائلی معروف به سحابانِ وائل خطیب مشهور عرب  
 که در فصاحت ضرب المثل بوده است و در سال ۵۴ هـ. ق. درگذشته.  
 بی چون: منزّه از چگونگی و کیفیت.  
 سُبْحَان: بیایکی یاد کردن خداوند. در این حا حالت صفتی دارد بمعنی  
 پاک و منزّه.

ب ۵۱. لَا أُحْصِي: اشاره است به حدیث نبوی: لَا أُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ  
 كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ: من نمی توانم از عهده ثنای تو برآیم، آن چنان که تو خود  
 را [در قرآن کریم] ستوده ای (در مورد منابع این حدیث، رک: المعجم المفهرس  
 لالفاظ الحدیث النبوی، تألیف ا.ی. ونسنگ A.J. Wensinck، لیسن ۱۹۶۷،  
 ج ۱ ص ۳۰۴).

معنی بیت این است که خاصانِ درگاه در راه شناختِ خداوند اسبِ اندیشه  
 تاخته و کوشیده اند و خود "لا احصی" گفته و از دویدن و شتابدگی بازمانده اند.  
 ب ۵۲. سپر باید انداختن: سپر انداختن، سیرافگندن یعنی درماننده و  
 تسلیم شدن. بیت ۲۱۷۱ نیز دیده شود. مقصود آن که حاهایی هست که باید به  
 تسلیم رضاداد.

ب ۵۳. سَالِك: رونده، در تصوّف یعنی رهرو طریقت و جوینده شناختِ  
 حق. ب ۱۶۴۵ نیز دیده شود. مفهوم بیت با توجه به بیت بعد آن است که اگر  
 رهروی در راه معرفت حق با رازی آشنا و محرم شد چنان از خود بی خود می گردد که  
 راه بازگشت را نمی تواند یافت. "ناظرست به حدیث نبوی: مَنْ عَرَفَ اللَّهَ كُلَّ لِسَانُهُ:  
 کسی که خدا را شناخت زبانش گُند شد و یارای سخن گفتن نیافت" (دکتر محمد  
 خزائلی). در مورد حدیث مذکور، رک: شرح خواجه ایوب، المنهج القوی (شرح  
 یوسف بن احمد بر مشنوی) چاپ مصر، ۵۸۰/۲؛ سیوطی، الجامع الصغیر، چاپ مصر،  
 ۱۵۸/۲؛ مناوی، کنوز الحقائق، چاپ هند، ص ۱۲۲ به نقل بدیع الزمان فروزانفر،

احادیث مشنوی، تهران ۱۳۳۴، ص ۶۷.

سعدی در دیباچه گلستان نیز گفته است: "... به خاطر داشتم که چون به درخت گل رسم دامنی پرکنم هدیه اصحاب را چون برسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت.

ای مرغ سحر عشق زیروانه بیاموز      کان سوخته را جان شد و آوازیامد  
این مدعیان در طلبش بی خبراند      کان را که خبر شد خبری باز نیامد"  
یادآور سخن ذوالنون است: *مَا رَجَعَ مَنْ رَجَعَ إِلَّا مِنَ الطَّرِيقِ، وَ مَا وَصَلَ إِلَيْهِ أَحَدٌ فَرَجَعَ عَنْهُ*: آن که بازگشت، برگشت مگر از نیمه راه، اما هر که به او رسید بازنگشت (دکتر حسینی محفوط، المتنبی و سعدی، تهران ۱۳۷۷، ص ۱۳۲).

ب ۵۴. کسی را .....: در محفل قرب الهی فقط به آن کسی جامی ازباده عشق می دهد که نخست داروی بیهوشی به او داده باشد یعنی در عشق حق از خود بی خود شده باشد؛ نیز رک: یادداشت ب ۵۳.

ب ۵۵. یکی باز را .....: باز، در مصراع اول، پرنده ای شکاری است که آن را برای شکار پرندگان دیگر تربیت می کردند و به هنگام شکار آموختن چشمهایش را می دوختند و نیز پیش از پراندنش در شکارگاه چشمهایش را بسته می داشتند (رک: ابوالحسن علی نسوی، بازنامه، چاپ علی عروی، تهران ۱۳۵۴، ص ۹۱، ۱۵۷ - ۱۵۸، ۱۶۳؛ تیمور میرزا، بازنامه ناصری، تهران ۱۳۸۵ هـ. ق، ص ۲۱، ۲۲، ۵۳، ۵۹، ۷۴، ۷۶). غزالی در باب *نَفْسِ* نوشته است: "*مَثَلُ نَفْسٍ* همچون باز است که تأدیب وی بدان کنند که مراو را اندر خانه کند و چشم او بدورند تا از هر چه دور بوده است خوباز کند، آنگاه اندک اندک گوشت همی دهند تا با بازدار الفت گیرد و مطیع وی گردد. ... " (کیمیای سعادت، تصحیح احمد آرام، تهران ۱۳۱۹، ۲/ ۵۲۴). مفهوم بیت آن است که در راه شناخت حق یکی از حویدگان چون بازی است تیزبین که چشم او را بسته باشد یعنی از درک حقیقت عاجزست و دیگری چشمش گشوده است اما بال و پرش سوخته و از پرواز بازمانده است یعنی در آتش عشق افتاده و حیرت زده است.

ب ۵۶. قارون: مردی از بنی اسرائیل و معاصر و مخالف موسی (ع) - که به ثروتمندی مشهور و ضرب المثل است. به نفرین موسی (ع) خداوند زلزله ای پدید آورد که قارون و خانه و گنجش در زیر زمین مدفون شدند. بیت ۶۷۴ نیز دیده شود. "مقصود از گنج قارون خزینه معرفت و شناخت خداوند یکتاست به اعتبار

بسیار قیمت و بیش بها بودن" (محمد علی ناصح)؛ نیز رک: یادداشت ابیات ۵۴ و ۵۳.  
 ب ۵۷. دریای خون: راه دشوار و بی بازگشت شناخت حق به غرقایی از خون تشبیه شده است و عقل و ادراک آدمی به گشتی.

ب ۵۸. پی گئی: پی کردن اسب یعنی رگ و پی پای او را بریدن. مفهوم مصراع دوم این است که نخست باید پای اسب را ببری تا راه بازگشت را بر خود بسته باشی.

ب ۵۹. آئینه دل: عارفان، دل را بشرط پاکی از آلودگیها، مظهر تجلی حقیقت و انوار الهی می دانند. بدین جهت برای آن تعبیراتی از نوع "آئینه دل" بکار رفته است.

ب ۶۰. مگر: در این بیت یعنی باشد که، امیدست، شاید. ابیات ۱۲۹ و ۸۵۳ و ۱۷۲۸ نیز دیده شود.

عهد الکت: اشاره است به آیه شریفه: وَإِذَا أَخَذْنَا مِنْ بُنَىٰ آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ... سوره اعراف (۷) آیه ۱۷۲: هنگامی که خدای تو از پشت فرزندان آدم نسل آنها را برگرفت آنان را بر خودشان گواه ساخت که آیا من پروردگار شما نیستم؟ همه گفتند: آری. منظور این پیمان در چنین روزی است. ابیات ۱۶۴۹ و ۱۷۱۵ نیز دیده شود. معنی مصراع دوم آن است که شاید مستی عشق حق، تو را مشتاق و وفادار به پیمان بندگی نسبت به خدا کند.

ب ۶۱. طلب: در لغت خواستن و جستن است و در اصطلاح تصوّف حالت و شوری است دائمی در دل صوفی برای کسب معرفت و شناخت حقیقت و رسیدن به حق. طلب را نخستین مرحله تربیت صوفیانه می دانند.

ب ۶۲. یقین: اعتقاد و ایمانی قلبی است که در آن شک راه نداشته باشد. در تصوّف، با اقتباس از قرآن (سوره تکوین ۱۰۲، آیات ۷، ۵)، علم الیقین و عین-الیقین دو اصطلاح از مراحل معرفت است که در حالت اول انسان از راه استدلال به وجود چیزی یقین حاصل می کند مانند پی بردن به وجود آفتاب از شعاع آن، و حالت دوم یقین به وجود چیزی است بواسطه مشاهده آن، مانند یقین کردن به وجود آفتاب از مشاهده جرم آن (نیز رک: عبّادی، التصفیة فی احوال المتصوّفة، چاپ غلامحسین یوسفی، تهران ۱۳۴۷، ص ۱۹۸، ۳۸۱). ابیات ۲۰۸ و ۱۳۵۶ و ۳۹۳۵ نیز دیده شود.

جلال: بزرگی، عظمت. وصف خداوندست (راغب، المفردات فی غریب القرآن، چاپ محمد سید گیلانی، تهران) و در قرآن نیز آمده است: رَبُّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ، سورهٔ رحمن (۵۵) آیه ۶۲ و نیز ۷۸. بیت ۲۵۵ نیز دیده شود. مفهوم بیت آن است که یقین و اعتقادِ صافیِ حویندهٔ حق پرده‌های تخیل و گمان را خواهد درید و دیگر هیچ حجابی میان بنده و حق نخواهد ماند مگر سرپردهٔ عظمت الهی. ب ۶۳. پویه: از پوییدن، رفتن نه بشتاب و نه نرم. ابیات ۱۳۴۴ و ۱۷۲۲ نیز دیده شود.

بیست: مخفّف بایست. بیت ۳۴۳۴ نیز دیده شود. یعنی عقل از آن حاسب بعد راه ندارد و سرگشتگی او را به توقف وامی‌دارد. ب ۶۴. داعی: دعوت کننده به راه راست و به سوی حق، منظور پیغمبر اسلام است.

راعی: در لغت، چرانندهٔ گله، نگهبان، سرپرست قوم و در این جا مقصود معنی اخیر و پیغمبر اکرم است. حدیث نبوی نیز از این قرار است: كُلُّكُمْ رَاعٍ وَكُلُّكُمْ مَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ، همه شما چوپان و نگهبانید و همه شما مسؤول نگهداری زیر دستان خود هستید؛ نیز: قَالَ إِمَامُ الَّذِي عَلَى النَّاسِ رَاعٍ وَهُوَ مَسْئُولٌ...: امام و پیشوا کسی است که نگهبان است و مسؤول (در مورد منابع احادیث، رک: المعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی ۲/۲۷۳). مولوی نیز گوید:

كُلُّكُمْ رَاعٍ سِی چون راعی است خلق مانند رمه او ساعی است (مثنوی، چاپ نیکلسون، ۳/۲۳۶)

ب ۶۵. کسانی که از این راه...: آنان که از این راه (پیروی از راهنما) روی برگردانده‌اند...

ب ۶۶. خلاف پیغمبر کسی...: آن کس که بر خلافِ راهِ رسولِ خدا راهی انتخاب کرد هرگز به مقصد نخواهد رسید.

ب ۶۷. راهِ صفا: صفا بمعنی پاکی و زدوده شدن از آلودگی‌هاست و راه صفا، به تعبیر صوفیان، شیوه‌ای که آدمی را از آلائشها تصفیه و پاک کند. مولوی نیز گوید: اگر به آب ریاضت برآوری غسلی همه کدورت دل را صفا توانی کرد (کلیات شمس، چاپ فروزانفر، ۲/۲۳۷)

بیت ۵۴۷ نیز دیده شود. ب ۶۸. کریم السّجایا: دارای خوبیها و سرشت نیک. سحایا جمع سَجِيّه است.



**جَمِيلُ الشَّيْمِ :** دارای نهاد و خُلق و عادت پسندیده . شَيْم جمع شَيْمَة است .  
**نَبِيُّ الْبَرَايَا :** پیغمبرِ خداوند بر مردمان . بَرَايَا جمع بَرِيَّة است .  
**شَفِيعُ الْأُمَمِ :** شفاعت کننده گروههای مردم و پیروان دین . أُمَم جمع أُمَّت است .

**ب ۶۹ .** امام رُئُل : پیشرو فرستادگان خدا . رُئُل جمع رسول است .  
 پیشوای سَبِيل : راهنمای طریق دین و شناخت خدا .  
 امینِ خدا : امانت دار و مورد اعتماد از برای وحی خداوند .  
**مَهْبِطُ حَبْرُئِيلَ :** جایگاه فرود آمدن فرشته وحی . حَبْرُئِيل : یکی از فرشتگان مقرب و آورنده وحی به پیغمبر که در قرآن " روح الامین " نامیده شده است : سوره شعراء (۲۶) آیه ۶۹۳ .

**ب ۷۰ .** شَفِيعُ الْوُرَى : شفاعت کننده خلق . به یادداشت ب ۸۴ رجوع شود .  
**خواجه بَعَث و نَشَر :** بعث و نشر یعنی انگیزتن و زنده کردن مردگان در روز قیامت . معنی عبارت سُرُور مردم در روز رستاخیزست .  
 امام الهُدَى : پیشوای راه راست .

**صَدْرِ دِيَوَانِ حَشَر :** دیوان یعنی دفترخانه ، وزارت خانه ، اداره ، دادگاه ، حشر برانگیختن و گرد آوردن مردم است . معنی عبارت : صدر (بالا) نشین دادگاه روز رستاخیز . مفهوم بیت یادآور حدیث نبوی است : **أُنَاسٌ يُؤْتَوْنَ الْقِيَامَةَ وَالْأَفْخَرَ ، وَيُبَدَّلُ لَهُمُ الْحَمْدُ وَالْأَفْخَرُ ، وَ مَا مِنْ نَبِيٍّ يُؤْمَدُ ، أَدَمُ فَمَنْ سِوَاهُ إِلَّا تَحَسَّتْ لَهُ نَائِبٌ ، وَ أَوَّلُ شَامِعٍ وَ أَوَّلُ مُسْمَعٍ وَ لَأَفْخَرُ (الجامع الصغير ۱/ ۹۵) :** من بی آن که تفاخر کنم ، در روز قیامت سُرُور فرزندان آدم و درفش سپاسگزاری در دست من است ، و در آن روز پیغمبری نیست ، از آدم گرفته تا دیگران ، که زیر سایه درفش من نباشد . من نخستین شفاعتگر و نخستین کسی هستم که شفاعتش مورد قبول واقع می شود .

**ب ۷۱ . کلیم :** هم سخن ، اشاره است به کلیم الله : هم سخن خدا ، که لقب موسی (ع) است و از این آیه قرآن اقتباس شده است : **وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا** ، سوره نساء (۴) آیه ۱۶۴ : و خدا سخن گفت با موسی سخن گفتنی .

**طور :** کوه ، و نیز معروف شده است برای کوهی در شبه جزیره سینا که موسی (ع) در آن جا به مناجات می پرداخت و به مشاهده نور الهی توفیق ییافت . طور سینا و طور موسی نیز گفته اند .

**همه نورها . . .** یادآور این حدیث است : **أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ نُورِي إِبْدَعَهُ**

مِنْ نُورِهِ وَأَشَقَّهُ مِنْ جَلَالِ عَظَمَتِهِ: حسس چیری که خداوند آفرید نور من بود که آن را از نور خویش موجود آورد و از شکوه عظمت خود آفرید. عَنْ الْحَسَنِ بْنِ عَلِيٍّ عَلَيْهِ السَّلَامُ، قَالَ: سَمِعْتُ جَدِّي رَسُولَ اللَّهِ ﷺ خَلَقْتُ مِنْ نُورِ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ وَخَلَقَ أَهْلُ نَسْتِي مِنْ نُورِي: از حس بن علی (ع)، گفت: از حد خویش پیغمبر خدا شنیدم که می گفت: من از نور خدا عزوجل خلق شده‌ام و خانواده‌ام از نور من آفریده شده‌اند. (بحار الانوار، ج ۶، باب بدء خلقه و ماحرری له، نه نقل احادیث مشوی ۱۱۳-۱۱۴). در این بیت مقام محمد (ص) بر موسی (ع) ترجیح داده شده زیرا محمد (ص) بحای نور بر اوج افلاک نه معراج رفته است.

ب ۷۲. یتیم: اشاره است به پیغمبر اسلام که پدرش پیش از تولد او و مادرش در شش سالگی وی درگذشتند و او یتیم ماند.  
مِلَّت: در اصل بمعنی دین، آیین و سر بیروان یک دین است. مفهوم بیت چیر است: بسمی که هنوز وحی قرآن بر او تمام نشده بود، با رسالت خود کتاب-های ادیان دیگر را سی اعتبار کرد.

ب ۷۳. بر آهخت: آهخت، آهیختن یعنی کسیدن و بیرون کشیدن و بر-کشیدن شمشیر. بیت ۸۸۱ بر دیده سود.

به معجز میان قمر...: اشاره است به شَقِّ الْقَمَر: شکافتن ماه که از معجزات پیغمبر اسلام در برابر درخواست مُنْكَرَان است. در قرآن آمده است: إِنْ تَرَكْتِ السَّاعَةَ وَاتَّقِ الْقَمَرُ. حورده قمر (۵۴) آیه ۱: آن ساعت نزدیک آمد و ماه آسمان شکافته شد. در این آیه شکافتن شدن ماه را اشاره به زمان پیغمبر و مربوط به قیام و دعوت او دانستند و بعضی سنانیه نزدیکی قیامت (راغب، المفردات، ذیل شق). حاصل بیت آن که وقتی اراده پیغمبر شمشیر تهدید بر صد مخالفان برکشید، با معجزه خویش ماه را به دو نیم کرد.

ب ۷۴. تزلزل در ایوان کسری: ایوان کسری، طاق کسری یا ایوان مداین کاخ بزرگ ساسانیان است در بیهون که ساختمان آن را به خسرو اول انوشیروان بست می دهند و قسمتی از دهانه طاق بزرگ این قصر هنوز باقی است. کسری معرب خسروست. عنوان انوشیروان و هریک از پادشاهان ساسانی. در برخی از روایات آمده است که هنگام تولد پیغمبر اسلام حوادثی روی داد و از آن جمله شکست بر-داشتن ایوان کسری بود (رک: ابن کثیر، البداية والنهاية فی التاريخ، چاپ مصر ۱۳۵۱ هـ. ق. ۲۰۰/۲۶۸). مفهوم بیت آن است که وقتی آوازه رسالت پیغمبر در

دهانها (در میان جهانیان) افتاد، کاخ کسری بلرزه درآمد یعنی در قدرت ساسانیان خلل راه یافت. این تعبیر یادآور روایت بالا نیز هست.

ب ۷۵. لا: اشاره است به **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ**: نیست خدایی بجز خدای یگانه. این عبارت کلمه شهادت بر توحید است.

لات، عَزَّى: نام دو بت بزرگ قوم عرب در دوره جاهلیت است که به دستور پیغمبر نابود شد. حاصل بیت آن که پیغمبر اسلام با اعلام کلمه توحید (لا اله الا الله) بت لات را در هم شکست و با بزرگداشت دین، بت عَزَّى را بی-اعتبار کرد. در این بیت، در کلمات لا، لات و اعزاز، عَزَّى تناسب لفظی بکار-رفته است.

ب ۷۶. برآورد گرد: گرد برآوردن بمعنی پایمال کردن و نابود ساختن است. ابیات ۱۰۱۳ و ۲۵۱۴ نیز دیده شود.

تورات، انجیل: تورات کلمه‌ای عبری است بمعنی شریعت، سنت و نام پنج کتاب اول عهد عتیق معروف به شریعت موسی یا اسفار خمس، کتاب دینی یهودیان. انجیل در اصل یعنی مزده، بشارت و نام چهار کتاب مقدس مسیحیان است.

ب ۷۷. برنشست: برنشستن بمعنی سوار شدن براسب است. مصراع اول اشاره است به شب معراج یعنی صعود پیغمبر اسلام به آسمان که از معجزات اوست و آیاتی از قرآن کریم را مربوط به آن دانسته‌اند: **سوره اسری (۱۷) آیه ۱**: آیات اول **سوره نجم (۵۳)**.

به تمکین و جاه...: یعنی از حیث احترام و مقام و منزلت از فرشته نیز برتر رفت. مقصود آن است که چون پیغمبر در معراج به **سُورَةُ الْمُنتَهَى** (درختی در عرش) رسید جبرئیل که راهنمای او بود از پیش رفتن و همراهی با وی بازماند زیرا هیچ فرشته مقرب‌تری از آن جا فراتر نمی‌توانست رفت و منتهای صعود فرشتگان تا آن جا بود (رک: قصص قرآن مجید، برگرفته از تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری (سورآبادی)، تهران ۱۳۴۷، ص ۲۰۲).

ب ۷۸. تیه قربت: تیه بمعنی بیابان بی‌آب و علف است که در آن سرگردان شوند. تیه را با توجه به آیه ۲۶ از **سوره مائده (۵)** حایگاه حیرت و وادی دانسته‌اند که بنی اسرائیل مدت چهل سال در آن سرگردان شده‌اند (راغب، المفردات، ذیل "تیه"). مفهوم مصراع آن است که پیغمبر (ص) در عرصه نزدیکی به خداوند چنان بسرعت پیش رفت...

**سُدره:** یک درختِ سدر، اشاره است به سدرۃ المُنتهی (درختی در عرش) در سوره نجم (۵۳) آیه ۱۴ و ۱۶ به یادداشت ب ۷۷ "به تمکین و جباه ... رجوع شود."

ب ۷۹. **بَيْتُ الْحَرَامِ:** خانه مقدّس و محترم، خانه کعبه و سالار بیت الحرام پیغمبر اکرم است.

**حَامِلٌ وَحَى:** جبرئیل، به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود.

**حُرَام:** حُرَامیدن یعنی راه رفتن از روی ناز و با وقار. مضمون این بیت و ابیات ۸۰ تا ۸۲ مطابق است با این روایت از تفسیر سور آبادی: پیغمبر گفت "به سدرۃ المُنتهی رسیدم ... چون آن جا رسیدم خبریل بیستاد، گفتم: چرا فراتر نیایی؟ گفت: یا محمد، مرا این مفرمای ... از این جا اگر به قدمی فراتر آیم سوخته گردم" (قصص قرآن مجید ۲۰۲).

ب ۸۰. **مُخْلِص:** صادق، یکدل، بی ریا. ب ۲۰۱ نیز دیده شود.

**عِناَنُ رُحْبَتِ:** عِناَن تافتن و عِناَن بر تافتن یعنی روی گرداندن و روگردان شدن. بیت ۱۶۸۱ نیز دیده شود. مفهوم مصراع آن است که چرا از مصاحبت و همنشینی من روگردان شدی؟ به یادداشت ب ۷۹ رجوع شود.

ب ۸۱. **فِرَاتِر:** پیشتر، حلوتر. مفهوم مصراع آن است که توانایی پیشتر آمدن ندارم. به یادداشت ب ۷۹ رجوع شود.

ب ۸۲. **تُجَلّی:** پدید آمدن و آشکار شدن. در اصطلاح تصوّف یعنی ظهور انوار حق در دل عارف که پاک و صافی شده باشد. در این جا اشاره است به تجلّی نور الهی بر موسی (ع) که در قرآن کریم آمده است: **وَلَمَّا حَآءُ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ تَرِنِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرِنِي فَلَمَّا تَحَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا ...** سوره اعراف (۷) آیه ۱۴۳: و چون موسی به وقت وعده آمد و آفریدگارش با وی سخن گفت، موسی گفت خداوندا خود را به من بنمای تا به تو بنگرم. خدا گفت مرا هرگز نخواهی دید ولی به کوه بنگر اگر کوه بر جای خود برقرار تواند ماند تو نیز مرا خواهی دید. پس آنگاه که نور الهی بر کوه تجلّی کرد آن را متلاشی ساخت و موسی بیهوش بیفتاد ... به یادداشت ب ۷۱ رجوع شود.

ب ۸۳: کسی که چنین سروری پیشوای اوست گرفتار نافرمانی و گناه نماند.

ب ۸۴. **نُفَت:** وصف، صفت، توصیف نیکو. ابیات ۲۱۱۹ و ۳۰۵۱ نیز

دیده شود .

عَلَيْكَ السَّلَام : بر تو درود باد .

نَبِيُّ الْوَرَى : پیغمبر و فرستاده خدا بر مردم . به یادداشت ب ۷۵ رجوع

شود .

ب ۸۵ . مَلِك : پادشاه ، در این حا مقصود خدای یکتاست و در قرآن نیز به همین نام خوانده شده است ، رک : سوره حشر (۵۹) آیه ۲۳ ؛ سوره جمعه (۶۲) آیه ۱ ؛ سوره ناس (۱۱۴) آیه ۲ .

أَصْحَاب : یاران گرونده به پیغمبر اسلام در زمان حیات او .

پیروان : در این حا منظور "تابعین" است یعنی آنان که اصحاب پیغمبر اسلام را دیده باشند .

ب ۸۶ . ابوبکر : از قدیم ترین صحابه رسول اکرم و نخستین خلیفه اسلام و اولین از خلفای راشدین که از ۱۱ تا ۱۳ هـ . ق . خلافت کرده است . در این جا ابوبکر پیری خوانده شده که از سرارادت و اخلاص به پیغمبر ایمان آورده و به تعبیری دیگر مُرید صمیمی او بوده است .

عُمَرُ : عمر بن خطاب از صحابه پیغمبر و دومین خلیفه اسلام ، از خلفای راشدین که از سال ۱۳ تا ۲۳ هـ . ق . خلیفه بود .

مُرید : سرکش و نافرمان ، بیرون رفته از فرمان خدا . معنی مصراع آن است که عُمَرُ پنجه اهریمن نافرمان نسبت به خدا را بر پیچید یعنی براو غالب شد . یادآور این روایت است : لَقِيَ ابْلِيسُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ فَضَارَعَهُ ، فَصَرَعَهُ عُمَرُ : ابلیس با عمر روبرو شد و با هم دست به گریبان شدند ؛ عمر بر او غلبه کرد (المتنبی و سعدی ۱۴۵) .

ب ۸۷ . عثمان : سومین خلیفه از خلفای اسلام و خلفای راشدین که از ۲۳

تا ۳۵ هـ . ق . خلافت کرد .

شب زنده دار : در این حا یعنی آن کس که شب را بمنظور عبادت بیدار بماند . بیت ۱۳۸۱ نیز دیده شود . مفهوم مصراع اشاره است به این موضوع درباره عثمان : كَانَ يَصُومُ الشَّهَارَ ، وَيَقُومُ اللَّيْلَ الْأَهْجَعَةَ مِنْ أَوَّلِهِ : همیشه روزه می گرفت و شبها بجز خوابی اندک در آغاز شب به عبادت می پرداخت (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۴۵) .

علی (ع) : علی بن ابی طالب (ع) امام اول شیعیان و خلیفه چهارم

از خلفای راشدین که دورهٔ خلافتش از ۳۵ تا ۴۰ هـ.ق. بوده است.

**دُلْدُل**: نام استری بوده است سپید به سیاهی مایل که حاکم اسکندریه به حضرت رسول (ص) فرستاده بود و پیغمبر آن را به علی (ع) بخشید.

**ب ۸۸**: **بَنی فاطمه**: فرزندان فاطمه زهرا (ع) دختر حضرت محمد (ص).

**قولِ ایمان**: بر زبان آوردن شهادتین است: **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ**، **مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ**: نیست خدایی بحر خدای یگانه، محمد پیغمبر خداست. معنی مصراع دوم آن است که در واپسین دم زندگی زبان مرا به اظهار ایمان و بیان شهادتین گویا گردان.

**ب ۸۹**: یعنی پروردگارا، خواه دعایم را قبول، خواه رد کنی در هر حال من دست از دامن خاندان پیغمبر برنخواهم داشت و از آنان درخواست شفاعت می‌کنم.

**ب ۹۰**: **صَدْرِ فرخنده‌یی**: سرورِ مبارک قدم، مخاطب پیغمبر اسلام است.

**قدر رفیع**: بلند پایگی.

**حی**: زنده، از صفات خداوند که زنده، حاویدست و در این حامق صوداوست.

**ب ۹۱**: **حَیَل**: قبیله، طایفه.

**دَارُ السَّلَام**: سرای سلامت، کنایه از بهشت. از قرآن کریم مقتبس است:

**لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ هُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ**، سورهٔ انعام (۶) آیه ۱۲۷:

آنان را در نزد خداوند خانهٔ آسایش است و خدا دوستدار آنهاست برای آن که نیکوکار بودند.

**طَفِيل**: نام مردی بود تنگدستار اهل کوفه که چون بی دعوت به مجالس شادی مردم می‌رفت او را "طَفِيلُ أَعْرَاسٍ" و "طَفِيلُ الْعَرَّاسِ" می‌خواندند. کم‌کم طفیلی بمعنی مهمان ناخوانده و انگل معروف شده و در زبان فارسی سیر بکار رفته است.

حاصل ابیات ۹۰ و ۹۱ آن است که: ای سرورِ مبارک قدم، از بلند پایگی تو در درگاه خداوند چه کم خواهد شد اگر مُشتی نیارمندان کم قدر در سرای سلامت تو (یعنی در بهشت یا در آستان کرم تو) مهمان ناخوانده و طفیلیِ مهمانان تو باشم؟ یعنی رستگار.

**ب ۹۲**: **تَبَجِيلُ کرد**: تبجیل و تبجیل کردن یعنی بزرگداشت و احترام کردن. مصراع اول اشاره است به: **وَإِنَّ لَكَ لَأَحْرَأَ غَيْرَ مَعْنُونٍ**، **وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ**

عَظِيمٌ، سورهٔ قلم (۶۸) آیه ۳ و ۴: و البتّه تورا (بسبب رسالت حق) پاداشی است بی منت و در حقیقت تو به خُلقِ بزرگ و نیکو آراسته‌ای؛ نیز رک: سورهٔ آل عمران (۳) آیه ۱۵۹.

زمین بوس: بوسیدن زمین که رسم ورود به درگاه پادشاهان و بزرگان بوده است.

چبریل: به یادداشت ب ۶۹ رجوع شود. معنی مصراع دوم آن است که حبرئیل پیش پایگاه بلند تو زمین بوسید.

ب ۹۳. آدم: در اصل کلمه‌ای عبری است بمعنی انسان نخستین، پدرونوع بشر که بر طبق روایات ادیان سامی خداوند وی را آفرید و در بهشت مسکن داد و حواء را نیز خلق کرد و زوجهٔ او گردانید. سپس چون آدم و حواء گندم یا سیب را - که ممنوع بود - خوردند از بهشت رانده شدند. معنی مصراع دوم آن است که تو آفریده شده بودی در حالی که هنوز گل آدم را سرشته بودند و خلق نشده‌بود. اشاره است به حدیث نبوی: كُنْتُ نَبِيًّا وَآدَمُ بَيْنَ الْمَاءِ وَ الطِّينِ: در آن وقت که آدم هنوز در میان آب و گل بود من پیغمبر بودم. (در مورد منابع حدیث مزبور، رک: دکتر علی فاضل، تعلیقات انس التائیین، احمد جام "ژنده پیل"، تهران ۱۳۵۰، ص ۳۴۱ - ۳۴۲).

ب ۹۴. تَوَاصَلَ وجود...: در شرح تعرّف، چاپ لکهنو ۱۳۲۸ - ۱۳۳۰، ج ۲ ص ۴۶ این حدیث نقل شده که شاید بیت منظور اشاره به آن باشد: لَوْ لَا مُحَمَّدٌ (ص) مَا خَلَقْتُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ وَ لَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا الْعَرْشَ وَلَا الْكُرْسِيَّ وَلَا اللَّوْحَ وَ لَا الْقَلَمَ وَلَا الْجَنَّةَ وَلَا النَّارَ وَ لَوْ لَا مُحَمَّدٌ مَا خَلَقْتُكَ يَا آدَمُ: اگر محمد نبود من دنیا و آخرت و آسمانها و زمین و عرش و کرسی و لوح و قلم و بهشت و دوزخ را نمی‌آفریدم و ای آدم، اگر محمد نبود تو را نیز خلق نمی‌کردم؛ و یا شاید منظور این حدیث بوده است: أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ نوري... به یادداشت ب ۷۱ رجوع شود.

ب ۹۶. لَوْلَاک: قسمتی است از حدیث مشهور: لَوْلَاکَ لَمَّا خَلَقْتُ الْأَفْلَکَ: اگر تو نبودی افلاک را نمی‌آفریدم، که بصورت دیگری نیز روایت شده است. به یادداشت ب ۹۴ رجوع شود.

طه: (طاها) سورهٔ بیستم از قرآن کریم که با همین کلمه آغاز می‌شود. یس: (یا سین) سورهٔ سی و ششم از قرآن مجید که با همین کلمه شروع می‌شود. طه و یس را از القاب پیغمبر اکرم حدس زده‌اند (دکتر محمد خزاعلی) (اولی

بمعنی ای پیغمبر برگزیده و دومی بمعنی ای سید عالم (محمد علی ناصح) . معنی بیت آن است که عزّت و حرمتِ خطابِ "لولاک" برای بزرگداشت تو کافی است و طّه و بیس در ستایش تو بس است .

ب ۹۷ . سعدی ناتمام : سعدی که به کمال معرفت نرسیده است .

عَلَيْكَ الصَّلَاةُ : بر تو درود باد .

نَبِيِّ السَّلَام : پیغمبر خدا . سلام از نامهای خداوندست ازان رو که وی از عیوب و آفات پاک و میزاست (المفردات ، ذیل "سلم" ) . پیغمبر صلح و سلامت نیز مفید معنی تواند بود .

ب ۹۸ . اقصای گیتی : دورتر نقاط جهان ، جاهای دور دست . ست ۵۶۹ نیز دیده شود . سعدی در این بیت به سفرهای خود اشاره کرده است .

ب ۱۰۰ . خاکی نهاد : با سرشتی فروتن مانند خاک ، که در این جا صفت پاکدلان شیرازست . اضافه کردن "شیراز" به "خاکی نهاد" نیز قرائتی دیگر تواند بود که باز هم همین معنی را خواهد داشت (یعنی پاگانِ خاکی نهادِ شیراز) نظیر بیتی از سعدی در گلستان (ص ۱۵۵) :

پسرانِ وزیرِ ناقصِ عقل به گداییی به روستا رفتند  
که "ناقص عقل" صفت "پسران" است نه "وزیر" .

ب ۱۰۱ . تَوَلَّی : دوستی ، محبّت ، دوستی کردن (تولّا) .

شام : سابقاً به سوریه ، بزرگ اطلاق می شد که شامل فلسطین ، اردن ، سوریه و لبنان بود .

روم : ظاهراً منظور روم شرقی یا بیزانس (بیزنطه) است که پایتخت آن قُسطنطنیه (قُسطنطنیه = استانبول) بود . معنی بیت آن است که دوستی و محبّت به مردم این سرزمین پاک ، خاطر مرا از شام و روم به سوی شیراز برانگیخت و متوجّه گردانید .

ب ۱۰۳ . از مصر قند آورند : قند مصری نوعی قند لطیف بوده است منسوب

به مصر که حافظ نیز به آن اشاره کرده است :

که نام قند مصری برد آن حا که شیرینان ندادند انفعالش  
(دیوان حافظ ، چاپ قزوینی ، ص ۱۸۹)

ارمغان : کلمه‌ای است ترکی بمعنی تحفه‌ای که از جایی بیاورند ، ره آورد سفر .

ب ۱۰۴ و ۱۰۵ : اگر دستم از قند مصری خالی است شعرهایی شیرین تر از



قند دارم . در ظاهر نه ازان گونه قندی است که مردم می‌خورند بلکه ازان نوع قند که معنی شناسان بر روی کاغذ می‌نویسند و با خود می‌برند .

ب ۱۰۶ . **پیرداختم** : پرداختن دراین جا بمعنی ساختن و تمام کردن بناست .

**ده دَراز تربیت** : اشاره است به ده باب کتاب بوستان در معانی تربیتی که

عنوان هر یک از آنها در ابیات بعدی آمده .

ب ۱۰۸ . **مُنعم** : بخشنده ، توانگر . معنی بیت آن است که بنیان باب دوم

را بر نیکوکاری نهادم زیرا صاحب نعمت بخشنده ، از راه بخشش و نیکوکاری ، احسان خدا را سپاس می‌گوید .

ب ۱۰۹ . **بندند برخود بزور** : چیزی را برخود بستن یعنی تظاهر و خود -

نمایی به آنچه کسی آن را ندارد . در این بیت مقایسه‌ای است میان عشق حقیقی و عشقی که کسی بدشواری بر خود بندد و بدروغ به آن تظاهر کند .

ب ۱۱۰ . **رضا** : عنوان باب پنجم بوستان است بمعنی رضایت و خرسندی و

در تصوّف نیز مقام رضا ، خشنودی دل است بطور مداوم بر آنچه خداوند برای بنده خواهد و پسندد . بیت ۲۸۷۹ نیز دیده شود .

**ذکرِ مردم** . . . : یعنی باب ششم دربارهٔ قناعت و مردم قناعت پیشه است .

ب ۱۱۲ . **مُناجات** : راز گفتن با خدا و نیایش .

ب ۱۱۳ . **همایون** : مبارک ، خجسته . گویا مقصود از روز همایون روز جمعه

است ، با توحه به حدیث نبوی : **إِنَّ يَوْمَ الْجُمُعَةِ سَيِّدُ الْأَيَّامِ** : براستی روز جمعه برترین روزهاست (رک : المعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی ۱۷/۳) .

**فَرّخ** : خجسته ، مبارک .

**میانِ دو عید** : شاید مقصود بین دو عید فطر (اول شَوّال) و عید اضحیٰ

(عید قربان ، دهم ذوالحجه) باشد یا در فاصلهٔ میان عید نوروز و یکی از اعیاد دینی .

ب ۱۱۴ . **نامبردار** : مشهور ، نامور . در این بیت ، سعدی پایان یافتن کتاب

را به سال ۶۵۵ هـ . ق . به لبریز شدن گنج سخن (بوستان) از درّ شعر تشبیه کرده است .

ب ۱۱۵ و ۱۱۶ : با دامنی پرگوهر هنوز از شرمساری سردرگریان دارم زیرا

در دریای مروارید خیز ، صدف نیز هست و در باغ هم درخت بلند وجود دارد و هم درخت پست . مقصود آن که در کتاب بوستان در کنار ابیات خوب ممکن است ابیاتی

سست نیز دیده شود .

ب ۱۱۷. آلا: بدان و آگاه باش اهان! (حرف تنبیه). ابیات ۴۴۷ و ۵۶۳ و ۷۵۹ و ۱۱۴۶ و ۱۱۹۷ نیز دیده شود.

ب ۱۱۸. پرنیان: پارچه ابریشمی چینی و نقش دار.  
حشو: آنچه که با آن درون چیزی را پر کنند نظیر پشم و پنبه در لحاف و تشک و پردر بالش، در فارسی آگنه گویند. در اصطلاح ادبیات، کلامی است زائد که در وسط جمله قرار گیرد. در این بیت منظور لایه‌ای است که میان رویه و آستر حامه می‌گذارند و ارزان است. در این بیت، آمدن ابیات عادی همراه اشعار بلند به قرار گرفتن لایه کم بها در میان حامه ابریشمین تشبیه شده است. بیت ۲۶۹۴ نیز دیده شود.

ب ۱۱۹: اگر در مجموعه اشعار من، ابیاتی لطیف چون پرنیان نیافتی خشمگین مشو. از خود کرم و گذشت نشان بده و از سخنان زائد و کم ارج من چشم پوشی کن. به یادداشت ب ۱۱۸ رجوع شود.

ب ۱۲۰. دُر یوزه: گدایی، بینوایی. ابیات ۱۷۴۴ و ۲۲۷۳ نیز دیده شود.  
ب ۱۲۱. روز امید و بیم: منظور روز قیامت است.

کریم: بخشنده، از صفات خداوندست. ابیات ۲۸۳۹ و ۳۸۸۳ نیز دیده شود.

ب ۱۲۲. به خلق جهان آفرین...: یعنی به شیوه آفریدگار جهان رفتار کن و ببخشای.

ب ۱۲۳. به مردی: به مردانگی سوگند.  
تَعَفُّت: خُرده گیری و سرزنش. ابیات ۲۰۱۷ و ۳۲۶۰ نیز دیده شود.  
ب ۱۲۴. خُتن: شهری در ترکستان حین که مُشک آن شهرت داشته؛ در مصراع دوم سبب به فراوانی و ارزانی مُشک در آن حا اشاره شده است و کم رونقی شعر سعدی در فارس که مسمع دوی و شعر بوده است. مفهوم بیت یادآور مُثُل عربی است: أَرْ هَذَا النَّاسِ فِي الْعَالَمِ جِپْرًا: بی اعتبارترین مردم نسبت به عالم، همسایگان اویند (مجمع الامثال ۲۸۶. به نقل از: المنسی و سعدی ۱۴۵).

ب ۱۲۵: ماسد سبک دُهل از دور آوازم سهمگین می نمود و در ایام غیبت و دوری از فارس عییم از نظرها پوشیده بود.

ب ۱۲۶. شوخی: کسناخی، جسارت. بیت ۱۷۴۵ نیز دیده شود. در این بیت، سعدی هدیه آوردن کتاب بوستان را به بردن گل به گلستان و فلفل به

هندوستان (که فلفل آن مشهورست) تشبیه کرده و خود آن را نوعی گستاخی و جسارت شمرده است، نظیر زیره بردن به کرمان.

ب ۱۲۷. استخوان خرما: هسته خرما. معنی بیت این است که شعر من مانند خرماست که پوستش با شیرینی پوشیده و آمیخته است اما چون آن را بگشایی هسته‌ای نیز در میان دارد. یعنی در این کتاب در کنار ابیات شیرین، بیت‌ناهموار نیز هست.

ب ۱۲۸: من در صدد مدح پادشاهان نبودم و سرشتم خواهان این گونه سخن نبود.

ب ۱۲۹. مگر: به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.

ب ۱۳۰. بلاغت: به یادداشت ب ۵۰ رجوع شود.

گویِ بلاغت ربود: گوی ربودن (بردن) در بازی گوی و چوگان نشانه پیروزی و سبقت گرفتن بر دیگران است و گوی... ربودن یعنی در آن کار بر دیگران پیروز شدن (کامیاب شدن). بیت ۲۰۶۳ نیز دیده شود.

بویکرین سعد: اتابک ابوبکرین سعد بن زنگی ششمین پادشاه از سلسله سلفریان که از ۶۲۳ تا ۶۵۸ ه. ق. حکومت کرده و مدوح سعدی بوده و کتابهای بوستان و گلستان به نام اوست. معنی ابیات ۱۲۹ و ۱۳۰ این است که: اما این کتاب را به نام فلان (یعنی مدوح) به رشته شعر کشیدم. شاید که اهل دل بگویند سعدی که در رسایی و شیوایی سخن بر دیگران پیشی گرفت (این خوشبختی را داشت) که در روزگار ابوبکرین سعد زنگی می‌زیست.

ب ۱۳۱. سَید: سرور، بزرگ، پیغمبر اسلام. مضمون بیت اشاره است به این روایت: وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ: در زمان پادشاه دادگر (انوشروان) زاده شدم، که در دیباجه ترجمه کلیله و دمنه از ابوالمعالی نصرالله (چاپ مجتبی مینوی، تهران ۱۳۴۵، ص ۱۹) هم آمده اما محل تأمل نیز واقع شده است.

ب ۱۳۲. بویکر: ابوبکرین سعد بن زنگی، مدوح شاعر، مقصودست، به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

مُحَرَّر: عمر بن خطاب، دومین خلیفه از خلفای راشدین منظورست. به یادداشت ب ۸۶ رجوع شود.

ب ۱۳۳. سر سرفرازان: سرور سر بلندان.

تاج مهان: افسر و تاج افتخار بزرگان. مصراع اول شامل دو صفت است برای

ابوبکر بن سعد .

ب ۱۳۴. آرامگاه: جای آسایش، مکان امن. این بیت شاید اشاره است به این که در آشوب مغول ناحیه فارس جایگاهی نسبتاً امن و پناهگاه بسیاری از دانشمندان بوده است که به آن جا روی می آورده اند.

ب ۱۳۵: خوش باد در گاهی که مانند خانه کعبه (بَيْتِ عَتِیق) است و مردم از هر راه دور به اطراف آن گرد می آیند، "بَيْتِ الْعَتِیق" (خانه قدیم) و "مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِیقٍ" از آیات ۲۹ و ۲۷ سوره حج (۲۲) گرفته شده است.

ب ۱۳۶. سریر: تخت. ابیات ۵۲۶ و ۵۴۱ و ۷۹۲ نیز دیده شود.  
وقف است بر...: وقف در اصطلاح فقهی و حقوقی هر چیزی است که به منظوری معین در راه خیر اختصاص یابد بدین صورت که عین آن محفوظ بماند و منافع و عوایدش در آن راه بمصرف برسد. وقف بودن بر چیزی یا کسی یعنی مختصراً منحصر بودن به آن.

ب ۱۳۷. مَرْهَم: دارویی که بر روی زخم بنهند یا بمالند. مرهم بر خاطر کسی نهادن کنایه از دلجویی و مهربانی است.

ب ۱۳۸. طلبکار خیر: خواهان نیکی و خوبی.

ب ۱۳۹. گله گوشه: گوشه کلاه. کلاه در این جا بمعنی تاج پادشاهی است. مفهوم مصراع اول این است که گوشه تاج او به آسمان بلند، می رسد...  
ب ۱۴۰. زگردن فرازان...: در حکم و امثال عربی نیز آمده است: أَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ نَوَاضَعَ عَنْ رِفْعَةٍ: بهترین مردم کسی است که در عین بزرگی فروتنی کند (المتنبی و سعدی ۱۴۶).

ب ۱۴۱. بیفتد: افتادگی و فروتنی کند.

چه خاست؟: چه شده است؟ چه مانع دارد؟ کاری نکرده است.  
افتاده: فروتن، متواضع.

ب ۱۴۲. ذِکْرِ جمیل: نیکی از کسی یاد کردن.

صیتِ کَرَم: آوازه و شهرت بخشندهگی.

ب ۱۴۳. قرخ نهاد: مبارک سرشت. ابیات ۶۷۱ و ۱۹۱۱ نیز دیده شود.

ب ۱۴۴: در روزگار او رنج دیده ای رانمی بینی که از ستم زورمندی بنالد.

ب ۱۴۵. فریدون: پادشاه پیشدادی و شخصیت مشهور داستانی در شاهنامه

فردوسی. بیت ۵۵۷ نیز دیده شود.

ب ۱۴۶: ازان رو پیش خداوند مقامی بلند دارد که ناتوانان به شکوه و جلال وی تکیه دارند و نیرومندند.

ب ۱۴۷: نیندیشد: بیم ندارد، نترسد.

ب ۱۵۱ و ۱۵۲: این نیز بسبب بخت مبارک عاقبت تو است که زندگی و شاعری سعدی با روزگار تو همزمان شده است. زیرا تا زمانی که ماه و خورشید بر آسمان حای دارند، یعنی تا ابد، در کتاب بوستان و دفتر اشعار من نام تو پایدار خواهد بود، مقصود آن که شعر سعدی نام تو را جاودان می‌سازد.

ب ۱۵۳: پیشینگان: پیشینیان.

ب ۱۵۴: سَبَق بُردی: سَبَق بردن یعنی در مسابقه پیروز شدن، بر دیگران پیشی گرفتن.

ب ۱۵۵: در قرآن کریم (سوره کهف (۱۸) آیات ۹۳، ۹۴) از یأجوج و مأجوج بعنوان مردمانی مفسد یاد شده که ذوالقرنین برای جلوگیری از تجاوز آنان به همسایگان در برابرشان سدّی آهنین بست. این بیت اشاره به آن است و ذوالقرنین را، بنا بر مشهور، اسکندر دانسته.

ب ۱۵۶: مفهوم مصراع اول آن است که تو در برابر قوم یأجوج کافر سَدّی از زر کشیده‌ای، و اشاره است به تدبیر اتاکیان در جلوگیری از حمله مغول به فارس، با قبول خراج.

ب ۱۵۸: زهی: کلمه بیان تحسین، آفرین. ابیات ۱۷۸ و ۱۸۹ و ۲۰۷ و ۱۲۷۶ نیز دیده شود.

که مُسْتَظْهَرند...: یعنی که موجودات (خلق) به وجود تو پشت گرمی و تکیه دارند.

ب ۱۵۹: تنگ میدان کتاب: کتاب مختصر و محدود.

ب ۱۶۰: اگر سعدی همه اوصاف پادشاه را انشا و بیان کند این کتاب برای آن کافی نیست مگر این که دفتری دیگر بقلم آورد.

ب ۱۶۱: دستِ دعا، گسترده دست بدعا بردارم.

ب ۱۶۳: جهان از ستاره اقبال تو روشن باد و ستاره بخت دشمنت بر اثر زوال سوخته باد. زوال: متمایل شدن آفتاب از وسط آسمان به جانب مغرب است. "سوختن ستاره آن بود که با آفتاب بهم آید، و این نام از بهر آن نهادند که آفتاب را به آتش تشبیه کرده‌اند. و ناپدید شدن ستاره از دیدار و اندر آمدن او به شعاع آفتاب، مانده سوختن و ناچیز شدن باشد." (ابوریحان بیرونی، التفهیم

لاوائل صناعة التنجيم ، تصحيح جلال الدين همایی ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۵۲ ، ص (۱۳۵) .

ب ۱۷۰ . مجید : بزرگ ، بزرگوار ، در صفت خداوند گفته می شود (المفردات ، ذیل "مجد" ) .

برمزید : اضافه شونده ، افزون . معنی مصراع آن است که کامیابی تو در کارهای نیک روز افزون باشد .

ب ۱۷۱ . سعد زنگی : پنجمین پادشاه از سلسله سلفریان فارس که به سال ۶۲۳ هـ . ق . در گذشته است . حاصل بیت آن که سعد زنگی با درد و اندوه از جهان رفت زیرا چون تو پسری نام آور را جانشین خود قرار داد .

ب ۱۷۲ . فرع ، اصل : اصل بمعنی ریشه ، بنیاد ، نژادست و فرع ، شاخه . مضمون بیت متأثرست از آیه شریفه : كُشَجَرَةٌ طَيِّبَةٌ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ، سوره ابراهیم (۱۴۰) آیه ۲۴ : مانند درختی پاک که ریشه آن در زمین برقرار و شاخه اش در آسمان است (المتنبی و سعدی ۸۶) .

معنی بیت این است که وجود چنین پسری از آن پدر که جسمش در خاک مدفون است و حانش بر اوج افلاک ، شگفت نیست .

ب ۱۷۳ . تَرَبَّت : خاک ، گور ، آرامگاه . ابیات ۲۴۷ و ۸۲۸ و ۱۳۳۰ و ۲۲۵۵ نیز دیده شود .

به فضیلت : به برتری و بزرگی و بخششت سوگند .

ب ۱۷۴ . سعد ابوبکر : اتابک مظفرالدین سعد بن ابوبکر بن سعد بن زنگی که در هفدهم جمادی الآخرة سال ۶۵۸ دوازده روز پس از وفات پدر ، که خطبه و سکه به نام او شده بود ، در گذشت (رک : محمد قزوینی ، مهدوحین سعدی ، سعدی نامه (مجله تعلیم و تربیت ، بهمن و اسفند ۱۳۱۶) ، ص ۷۲۶ - ۷۳۱) .

ب ۱۷۵ . اتابک محمد : اتابک مظفرالدین یا عضدالدین محمد بن سعد بن ابوبکر پسر اتابک سعد بن ابوبکر (به یادداشت ب ۱۷۴ رجوع شود) که پس از درگذشت پدر اعیان دولت در اواخر حمادی الآخرة ۶۵۸ در دوازده سالگی او را به نام سلطان عضدالدین بر تخت نشاندند و پس از دو سال و هفت ماه سلطنت در اوایل سال ۶۶۱ هـ . وفات یافت . مرحوم محمد قزوینی نوشته که در دیباجه بوستان " پس از فصل طویلی در مدح پادشاه معاصر ابوبکر بن سعد بن زنگی (به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود) که بوستان در زمان او و به نام او در سنه ۶۵۵ به اتمام رسیده و یکی دو بیت

نیز در مدح پسرش سعد بن ابوبکر بلافاصله بعد ابیات ذیل در مدح پسر این اخیر، اتابک محمد بن سعد . . . . موجود است که واضح است شیخ این ابیات را مدتی بعد از اتمام اصل بوستان در زمان سلطنت اتابک محمد بن سعد . . . (۶۵۸ - ۶۶۱) به دیباچه این کتاب علاوه نموده بوده است". و ابیات ۱۸۱ و ۱۸۲ را اشاره به این می‌داند که "مدوح پسر یگانه پدر بوده است چه در حقیقت اتابک سعد اولاد ذکوری غیر از این اتابک محمد نداشته" (سعدی نامه ۷۳۱ - ۷۳۳).

خداوند تاج: خداوند یعنی صاحب، مالک، خداوند تاج، خداوند تخت، پادشاه است. ابیات ۶۱۵ و ۹۷۲ و ۱۱۷۲ و ۱۲۱۵ و ۱۲۹۸ نیز دیده شود. ب ۱۷۸. زهی: به یاد داشت ب ۱۵۸ رجوع شود. رود: فرزند، پسر.

ب ۱۷۹: سخاوتش به اندازه‌ای است که آبروی دریا را برده و مقامش چنان بالاست که پایگاه بلند ستاره پروین را از جلوه انداخته است. ب ۱۸۰. سوشهریاران: سرور پادشاهان. ب ۱۸۱. یگانه دُر: دُر یتیم و مروارید درشت که تنها در صدف‌های گرفته باشد و بدین سبب کمیاب و گرانبهاست.

ب ۱۸۲. مکنون: نهان داشته، پنهان. پیروایه: سلطنت خانه زیور دودمان و خاندان سلطنت. ب ۱۸۳: خداوند، او را در پناه نظر عنایت خود حفظ کن و از گزند چشم بد، دورش بدار. "بهریز" در این بیت بصورت فعل متعدی بکار رفته است. ب ۱۸۴. نامی: مشهور، بلند آوازه.

توفیق طاعت: کامیابی در فرمانبرداری از او امر خدایی (ب ۱۹۲ نیز دیده شد). معنی مصراع این است که از راه کامیابی در فرمانبرداری از او امر خویش، او را در نزد همه محبوب و محترم کن.

ب ۱۸۵. مقیمش در . . . : یعنی او را در عدل و بهرگز گاری استوار و شایسته قدم بدار.

عقبی: آخرت، جهان دیگر. ابیات ۱۱۳۳ و ۱۲۳۰ و ۱۶۵۸ نیز دیده شود. ب ۱۸۸. ازان خاندان . . . : یعنی نیکی و نیکبختی از آن دودمان بدور است. ب ۱۸۹. زهی: به یاد داشت ب ۱۵۸ رجوع شود.

ب ۱۹۰: بخششهای خداوند را اندازه نیست پس زبان چگونه می‌تواند از عهده

شکر و سپاسگزاری بدرآید؟

ب ۱۹۱. در ظِلِّ اوست: در سایه اوست، یعنی آسایش مردم در سایه عدل او فراهم است.

ب ۱۹۲. توفیق طاعت: به یادداشت ب ۱۸۴ رجوع شود.

ب ۱۹۳. برومند: بارور، میوه دار.

سرش سبز...: یعنی او را سرسبز و شاداب، و با بخشایش خویش رو سفید و سر بلند دارد.

ب ۱۹۴. تکلف: خود را بزحمت انداختن. بیت ۱۴۷۱ نیز دیده شود.

ب ۱۹۵. منزل شناس: راه شناس. در این جا منظور شناختِ راهِ حقیقت است و راهرو، سالک و رونده این طریق است.

ب ۱۹۶. نه کرسی آسمان: نه فلک. قدما برای هر یک از سیارات هفتگانه فلکی قائل بودند، از این قرار: فلک قمر، فلک عطارد، فلک زهره، فلک آفتاب، فلک مریخ، فلک مشتری، فلک زحل، و بالاتر از این هفت فلک، دو فلک دیگر: فلک اطلس یا فلک ثوابت، فلک نهم یا فلک الافلاک (ز: رک: التفهیم ۵۶-۵۷).

قزل ارسلان: اسمی است ترکی بمعنی شیر سرخ. در این جا قزل ارسلان عثمان ملقب به مظفرالدین بن ایلدگز از اتابکان آذربایجان منظورست که از ۵۸۱ تا ۵۸۷ هـ. ق. حکومت کرده است. این بیت و بیت بعد کنایه‌ای است به مدح ظهیرالدین فاریابی شاعر قرن ششم هجری درباره قزل ارسلان که گفته است:

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای  
تا بوسه بر رکاب قزل ارسلان دهد  
(دیوان ظهیرفاریابی، چاپ تقی بینش، مشهد ۱۳۳۷، ص ۱۱۲)

ب ۱۹۷: یعنی به ممدوح خود در مقام ستایش مگو که از روی بزرگی پا بسر آسمان بگذار بلکه به او بگو با خلوص دل به درگاه خدا سجده کن.

ب ۱۹۸. سُرْجاده رَاسْتان: سرآغاز راه راست رُوان و رستگاری.

ب ۱۹۹: اگر بنده خداوندی (و بدیهی است که هستی) به این درگاه سر-

فرود آرد و تاج سروری از سر بردارد.

ب ۲۰۰. فرمانده: این کلمه درباره خداوند مربوط است به آیه شریفه: أَلَا لَهُ

الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ، سوره اعراف (۷) آیه ۵۴: آگاه باشید که ملک آفرینش خاص خداست و فرمان، فرمان اوست.

ذوالجلال: دارای بزرگی. به یادداشت ب ۶۲ رجوع شود.



چو درویش... مقتبس است از آیه شریفه: يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ، سوره فاطر (۳۵) آیه ۱۵: ای مردم شما همه نسبت به خدا فقیر و نیازمندید و تنها خداست که بی نیاز و ستوده است.

ب ۲۰۱. لبس شاهی: جامه پادشاهی. بیت ۱۰۲۱ نیز دیده شود. معنی مصراع اول این است که در مقام طاعت و عبادت، جامه پادشاهی بر تن مکن یعنی در آن احوال، حاه و منزلت خویش را فراموش کن.

درویشِ مُخلص: به یادداشت ب ۸۰ رجوع شود.

ب ۲۰۳. کشور خدا: فرمانروای کشور، پادشاه. بیت ۱۵۷۲ نیز دیده شود.

ب ۲۰۴. تو برخیر و نیکی...: تو خود، مرا به نیکو کاری قادرگردان.

ب ۲۰۵. به سوز: یعنی با سوز دل و از سرِ درد دعا کن.

ب ۲۰۶. کمر بسته: آماده خدمت.

ب ۲۰۷. زهی: به یادداشت ب ۱۵۸ رجوع شود. معنی بیت این است که

خوشا بحال تو که سرور بندگان خدا هستی و در عین حال در برابر خداوند حقی بندگی را ادا می کنی.

ب ۲۰۸. عین الیقین: به یادداشت ب ۶۲ رجوع شود.

ب ۲۰۹. صاحب دل: روشن دل، آگاه، پارسا. ابیات ۵۳۹ و ۱۱۸۳ و ۱۲۰۰ و ۱۲۰۳ و ۱۶۵۷ نیز دیده شود.

رُهواری: مخفف راهوار بمعنی مُرکب خوش راه و فراخ گام.

ب ۲۱۱. نگینِ سعادت...: یعنی انگشتری نیکبختی به نام تو گردید و در دست تو (در اختیار تو) قرار گرفت.

ب ۲۱۳: "هیچ" در این بیت فاعلِ "گردن نییچد" است یعنی تا هیچ چیزی

یا هیچ کسی از فرمان تو سرکشی نکند.

ب ۲۱۶. طریقت: راه، روش، راه راست. در اصطلاح تصوّف یعنی (علاوه بر

پیروی از احکام شریعت که بر هر کسی واجب است) تصفیه باطن و راهی که بوسیله صفای ضمیر رهروان را به خدا رساند. ابیات ۵۴۳ و ۱۸۳۲ و ۱۹۹۹ نیز دیده شود.

ب ۲۱۸. نَزْعِ روان: جان کندن، جان دادن.

هرمز: منظور هرمز چهارم پسر انوشروان (۵۳۱ - ۵۷۹ م.) از پادشاهان

ساسانی است که از ۵۷۹ تا ۵۹۰ میلادی پادشاهی کرده است.

ب ۲۱۹. خاطر نگهدار: پاسدار خاطر، دل نواز.

ب ۲۲۲. پاسِ درویش...: پاسِ کسی یا چیزی داشتن یعنی نگاه داشت و مراعات و ملاحظه کردن آن کس با آن چیز.

ب ۲۲۳. درخت، ای پسر... یعنی ای پسر، درخت بواسطه ریشه اسوار و ایدارس.

ب ۲۲۴. ریش: حراح. محروح. دل کسی را ریش (محروح) کردن یعنی او را آزرده. ابیات ۶۵ و ۶۲۵ و ۶۲۶ و ۷۲۹ و ۱۰۰۳ و ۱۱۰۰ و ۱۲۵۰ و ۱۲۷۴... نیز دیده شود.

ب ۲۲۵. امیدست و بیم: یعنی امیدواری به رحمت خداوند و بیم از کیفر او. باد آور آب شریف است... لا تَقْطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ، سوره زمر (۳۹) آیه ۵۳: هرگز از رحمت خدا با امید بشتید... اِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَ دُعَابِ الْهَمِّ، سوره فصلت (۴۱) آیه ۴۳: همما حدای و خداوند آمرش و عقوبت دردناک است؛ نیز رک: سوره رعد (۱۳) آیه ۶.

ب ۲۲۶. اسان که امید به سبکی و برس از بدی بسر بُرد خردمندی صورت حوی و طسعت او در می آید.

ب ۲۲۷. اقلیم: قسمتی از کره زمین که اوضاع طبیعی و آب و هوای آن با دیگر قسمتها متفاوت باشد، ناحیه، کشور. ابیات ۴۵ و ۴۵۵ و ۱۰۲۲ و ۱۱۰۸ نیز دیده شود.

پَنه: محقق پناه معنی پناهگاه.

ب ۲۲۸. ریراچسین پادشاهی، به امید آن که خداوند به او بخشایش کند، نسبت به کسانی که به عفو او امیدوارند بخشایش بخرج می دهد.

ب ۲۳۰. بوی: امید، آرزو. معنی مصراع دوم این است که در چنین کشوری امید و آرزوی آسایش نمی توان داشت.

ب ۲۳۱. یک سواره: یک سوار، سوار ساده.

سرخویش گیر: سرخویش گرفتن یعنی از بی کار خود رفتن. ابیات ۸۵۹ و ۱۷۲۴ نیز دیده شود. مفهوم بیت این است که اگر در آن دیار پای بندی بواسطه داشتن خانواده و یا علاقه های دیگر از اقامت در آن جا ناگزیری، به آنچه هست راضی باش و اگر تنها و از این گونه قیدها فارغی از بی کار خود برو و آن جا را ترک کن.

ب ۲۳۲. فراخی: گشایش، فراوانی نعمت.

ب ۲۳۳. مُسْتَكْبِر: گردن کش و به تعبیر خود سعدی در مصراع دوم، آن کس

که از خدا نترسد؛ نیز رک: سوره بقره (۲) آیه ۳۴.  
ازان کو نترسد... یادآور این حدیث است: مَنْ لَمْ يَخَفْ مِنَ اللَّهِ خَفَ مِنْهُ؛ از کسی که از خدا نمی‌ترسد بترس (اللؤلؤ المروص ۹۳، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۲).

ب ۲۳۴: پادشاهی که دل‌اهل مملکت‌رامی‌آزارد فقط در خواب آبادی‌کشورش را تواند دید.

ب ۲۳۵: رسد پیش بین... یعنی شخص دور اندیش به کنه و عمق این سخن تواند رسید.

ب ۲۳۹: خسرو: منظور خسرو دوم، پرویز پادشاه معروف ساسانی است که از ۵۹۰ تا ۶۲۷ میلادی سلطنت کرده است.

شیرویه: قباد دوم شیرویه پسر خسرو پرویز پادشاه ساسانی که از ۶۲۷ تا ۶۲۹ میلادی حکومت داشته است.

ب ۲۴۱: متوجه باش که از دادگری و اندیشه درست منحرف نشوی تا مردم از بیداد تو گریزان نشوند. پای پیچیدن یعنی سر تافتن از خدمت، گریختن.  
ب ۲۴۲: سمر: افسانه، مشهور. بیت ۳۹۸ نیز دیده شود.

ب ۲۴۵: برفروخت: برفروخت، روشن کرد. مضمون بیت یادآور حدیث نبوی است: وَأَتَى دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ: از نفرین مظلوم بهره‌یز؛ فَإِنَّ دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ مُسْتَجَابَةٌ: همانا نفرین مظلوم مستجاب می‌شود (الجامع الصغير ۶/۱)؛ نیز رک: المعجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوی ۸۲/۴). بیت زیر هم نظیر همین مضمون را دارد:  
الظُّلْمُ نَارٌ فَلَا تَحْقِرْ صَغِيرَتَهُ لَعَلَّ جَذْوَةَ نَارٍ أَحْرَقَتْ بَلَدًا  
(به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۱)

بیداد آشتی است؛ حتی اندکی ازان را ناچیز مگیر. شاید اخگری نیز شهری را به آتش کشد. بیت ۷۵۱ نیز دیده شود.

ب ۲۴۶: بهره‌ور: برخوردار، کامیاب.

ب ۲۴۷: عُزْبَت: دور شدن از شهر و دیار، غریب گشتن. مصراع اول یعنی چون زمان دور شدن از دنیا و وقت مردنش فرا رسد.

ترحم فرستند: ترحم فرستادن یعنی رحمت فرستادن و طلب آمرزش کردن.  
تربت: به یادداشت ب ۱۷۳ رجوع شود.

ب ۲۴۹: معمار ملک: آباد کننده مملکت.

ب ۲۵۱. که از دستشان . . . یعنی از ظلم آنان مردم دستِ تَضَوُّع و زاری به درگاه خدا برمی دارند .

ب ۲۵۲. نیکوکار پرور: کسی که نیکوکاران را بهرورد و حمایت کند .  
 خصمِ خونِ خودی: یعنی به دست خود خونت را می ریزی و دشمنِ جان خویش هستی .

ب ۲۵۳. مالش: مجازات ، گوشمالی .

ب ۲۵۴. عامل: مأمور دولت ، دیوانی ، حاکم . در روزگار قدیم عامل بزرگترین مأمور وصول مالیات در هر شهر بشمار می رفت ، در مقابل امیر که بزرگترین مأمور نظامی بود (فرهنگ فارسی) . ابیات ۳۵۹۱ و ۳۸۷۲ نیز دیده شود .  
 چه از فربهی . . . : چون از خوردن مال مردم فربه شده و ظلم کرده است باید پوستش را کند و او را به کیفر رسانید .

ب ۲۵۷. وقتی راهزنان جرأت قدرت نمایی و جسارت پیدا کنند لشکریان با گروه رنان برابرند زیرا از آنان در دفع راهزان کاری ساخته نبوده است .  
 ب ۲۵۸. بَخَسْتُ: آزرده کرد .

ب ۲۶۰. نیکو قبول: مقبولیت عام ، محبوب بودن در نزد مردم ، حسن شهرت .

رسول: فرستاده .

ب ۲۶۱. بزرگان ، مسافران را از جان و دل گرامی می دارند زیرا اینان هستند که نام نیک اشخاص را با خود به همه جای جهان می برند .

ب ۲۶۲. عَنْ قَرِیب: بزودی . بیت ۳۷۴۹ نیز دیده شود .

ب ۲۶۳. جَلَّاب: حلب کننده . مفهوم مصراع انتشارِ حسنِ شهرتِ شخصی نیکوکار بتوسط جهانگردان است .

ب ۲۶۴. ضَیْف: مهمان .

ب ۲۶۵. در زَیِّ دوست: در لباس دوست . مضمون بیت یادآور شعر ابونواس است: إِذَا امْتَحَنَ الدُّنْيَا كِبَيبَ كَكْفَتْ لَهُ عَنْ عَذُوبِی شِیَابِ صَدِیقِ (به نقل از: المثنوی و سعدی ۱۹۱)

هر گاه خردمند دنیا را آزمایش کند بر او معلوم می شود که دشمنی است در

لباس دوست .

ب ۲۶۶. قدیمانِ خود را . . . : یعنی احترام و مقام خدمتگزاران دیرین

خود را بیشتر کن .

پرورده: تربیت شده ، ترقی یافته . ابیات ۳۶۷ و ۴۶۸ نیز دیده شود .

غَدْر: بی وفائی ، خیانت . بیت ۱۱۰۵ نیز دیده شود .

ب ۲۶۸: یعنی اگر پیری او را از خدمت ناتوان ساخته است تو همچنان بر بخشنده‌گی توانایی .

ب ۲۶۹: شاپور: گویا شاپور نقاش مقصود باشد که در داستان خسرو و شیرین

نظامی ندیم خسروست و صورتگری چیره دست و واسطهء میان خسرو و شیرین .

دم درکشید: یعنی خاموش ماند و اعتراض نکرد . ابیات ۱۶۲۵ و ۲۱۰۴ نیز دیده شود .

خسرو: شاید خسرو پرویز پادشاه ساسانی است . به یادداشت ب ۲۳۹ رجوع

شود .

به رسمش...: رسم یعنی مقرری و حقوق است و قلم در کشیدن یعنی حذف-

کردن و خط زدن . ابیات ۱۶۸۶ و ۱۷۸۷ و ۲۰۹۰ نیز دیده شود .

ب ۲۷۰: بذل کردن: بخشش کردن ، صرف کردن .

ب ۲۷۳: که خود خوی بد...: یعنی زیراخوی بد چون دشمنی در پشت سراوست .

ب ۲۷۴: زادبوم: زادگاه . زاد و بوم که متداول است درست نیست .

ب ۳۲۵ نیز دیده شود .

صُنْعاء: شهری از کشور یمن .

سُقْلَاب: قوم اسلاو و دراین جا سرزمین آنان مقصودست .

روم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود .

ب ۲۷۵: چاشت: موقع چاشت و چاشتگاه منظورست یعنی پس از بر-

آمدن آفتاب ، یک پاس از روز گذشته در صورتی که روز را چهار پاس قرار دهند .

ابیات ۱۲۵۳ و ۲۶۶۰ نیز دیده شود .

ب ۲۷۶: برگشته باد: زیروزیر باد .

کزاو مردم...: یعنی که ازان سرزمین مردمی چنین فتنه انگیز برخیزد .

ب ۲۷۷: عمل: شغل دیوانی ، بخصوص امور مالی . به یادداشت ب ۲۵۴

"عامل" نیز رجوع شود . معنی مصراع آن است که برای شغل دیوانی و کارهای مالی مردم توانگر را در نظر بگیر .

مفلس. بی چیز، تهیدست؛ بیت ۱۳۲۳ نیز دیده شود. مصراع دوم یاد -  
 آوراین مُثَلِ عربی است: *أَلَا فُلَّاسٌ بِدَرْقَه*: بی چیزی خو دنگهبان مسافرت (مجمع -  
 الامثال ۴۶۲، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۴۶).

ب ۲۷۸. *فرو بُرد گردن به دوش*: یعنی سرش را پایین انداخت، کنایه از  
 بیچارگی و اندوهگینی از بینوایی. مفهوم بیت آن است که اگر تهیدست عهده دار  
 کاری شد و مال دیوان را بُرد در مقام باز خواست از او جز اظهار درماندگی و فغان  
 و زاری فایده‌ای دیگر حاصل نخواهد شد.

ب ۲۷۹. *مُشرف*: بمعنی مُراقب، خبرگزار، مباشر. در دستگاه حکومت قدیم  
 "دیوانِ اِشراف در حقیقت در ادارهٔ اموال دیوانی و ضبط محاسبات و جمع دخل و  
 خرج مکمل دیوان استیفا بوده و مشرفِ کلّ مملکت که مثل مستوفی کلّ به هر ولایت  
 از جاب دیوان خود یک نفر مشرف نایب می‌فرستاده، حکم رئیس تفتیش کلّ مالی  
 را داشته است." (عباس اقبال، وزارت در عهد سلاطین بزرگ سلجوقی، تهران  
 ۱۳۳۸، ص ۳۱).

دودست از امانت بداشت: یعنی امانت‌داری را رها کرد و راه خیانت‌پیش -  
 گرفت.

ب ۲۸۰: اگر ناظر نیز با اندیشهٔ خیانتِ مُشرف موافقت کرد هم مشرف و  
 هم ناظر را از کار برکنارکن.

ب ۲۸۱. *امانت‌گزار*: اداکنندهٔ امانت، امین. معنی مصراع آن است  
 که شخص مورد اعتماد باید از حدّا نرسد تا امانت را ادا کند.

ب ۲۸۲. *اندیشناک*: بنگران، بیمناک. بیت ۲۰۷۰ نیز دیده شود.  
*رُفِعَ دیوان*: تعیین و محاسبهٔ درآمد و عایدی، نظیر بیتی دیگر از سعدی:  
 بیاورده عامل غش اسدر میان نیندسد از رفیع دسوانیان  
 (به نقل از: لغت نامهٔ دهخدا)

در مورد "دیوان" به یادداشت ب ۳۰ و ۷۰ رجوع شود.  
*زَجَر*: منع کردن، راندن، طرد کردن و در فارسی بمعنی آزار و شکنجه نیز  
 هست. بیت ۱۳۰۲ نیز دیده شود.

ب ۲۸۳. *بیفتان و بشمار...*: یعنی مال را پراکنده ساراها با حساب و کتاب،  
 آنگاه آسوده خاطر باش.

ب ۲۸۴: دو کاتبِ همکار را که از قدیم با یکدیگر دوست و همدستند باهم

به یک جا به مأموریت نفرست .

ب ۲۸۵ . پرنده ناز : راز پوش .

ب ۲۸۶ . کاروانی : آن که در کاروان است ، مسافر .

سَلیم : سالم و بی گزند .

ب ۲۸۸ . به از قید . . . : یعنی از گسستن زنجیر هزار زندانی بهترست .

ب ۲۸۹ : نویسنده ( دبیر ) اگر از کار خود معزول گردد رشته آرزویش از

انتصاب مجدد بریده نمی شود .

ب ۲۹۳ . رگ زن : یا قَصَاد کسی بوده که مطابق اصول طب قدیم برای معالجه

برخی از بیماریها رگ مخصوصی را می زده و مقداری از خون بیمار را می گرفته و بر آن محل مرهم می نهاده و رگ را می بسته است .

ب ۲۹۴ . چو حق بر تو . . . : یاد آور آیه شریفه است : أَحْسَنُ كَمَا أَحْسَنَ

اللَّهُ إِلَيْكَ ، سوره قصص ( ۲۸ ) آیه ۷۷ : نیکی کن همچنان که خدا به تو نیکی و

احسان کرده است .

ب ۲۹۶ . خانی : چشمه آب ، قنات .

خان : کاروان سرا ، رباط . مضمون بیت ناظرست به این حدیث : سَعَةُ الْفَقِيرِ

تَجَرُّى بَعْدَ مَوْتِهِ : مَنْ عِلَّمَ عِلْمًا ، أَوْ أَجَرَى سَهْرًا ، أَوْ حَفَرَ بَيْعًا ، أَوْ بَنَى مَسْجِدًا ، أَوْ أَوْزَتْ

مُضْحَفًا ، أَوْ تَرَكَ وَلَدًا صَالِحًا يَدْعُو لَهُ ، أَوْ صَدَقَهُ تَجَرُّى لَهُ بَعْدَ مَوْتِهِ : هِيَ

چیزست که پس از مرگ آدمی باقی می ماند : آن که به او علمی را آموخته ، یا

نهری که ایجاد کرده ، یا چاهی که حفر کرده ، یا مسجدی که ساخته ، یا قرآنی که به

ارث نهاده ، یا فرزند صالحی که از خود بجا گذاشته است و به او دعا می کند ، یا

صدقه ای که پس از مرگ او نیز ذکر خیرش را پایدار دارد (المتنبی و سعدی ۱۱۲ : نیز

رک : الجامع الصغير ۲/ ۲۵) .

ب ۲۹۸ . الْحَمْدُ : مقصود سوره فاتحه الكتاب است که قرآن را آن آغاز

می گردد و بمنظور طلبِ آموزش برای مردگان آن را می خوانند .

ب ۲۹۹ : همین مضمون را سعدی در ابیات دیگر نیز گفته است :

بزرگش خوانند اهلِ خرد      که نامِ بزرگانِ بزشتی برد

(گلستان ۵۳)

نامِ نیکِ رفتگان ضایع مکن      تا بماند نامِ نیکت پایدار

(مواظ ۳۴)

ب ۴۰۰. همین نقش برخوان: همین سرگذشت را از دفتر روزگار بخوان و قیاس کن.

ب ۴۰۱. مضمون بیت یادآور آیه شریفه است: كُمْ تَرْكُوا مِنْ جَنَابٍ وَعُيُونٍ، سوره دخان (۴۴) آیه ۲۵: (مردمی نظیر فرعونیان) چه بسیار باغ و بستانها و چشمه سارها که بجای گذاشتند (و رفتند).

ب ۴۰۳. پیشنهاد آزار رساندن (ایذاء) به کسان را با رضایت و قبول مشغول و اگر در این زمینه چیزی به تو گفتند در آن ژرف ببندش.

ب ۴۰۴. از گناهکار بعد از آن که فرمان تو را فراموش کرده پوزش بپذیر و اگر از تو امان خواهند امان بده، در چاپ گراف و شرح سودی "عذر نسیان" به صورت اضافه خوانده شده است که مفید همین معنی است.

ب ۴۰۶. گوشمالش: یعنی گوشمالش بده و محاربت کن.

ب ۴۰۷. درختی خبیث: شاید متأثر است از آیه شریفه (سوره ابراهیم ۱۴) آیه ۲۶) که در آن کلمه پلید به "شجرة خبیثه" (درختی پلید، بدشخت) تشبیه شده است.

ب ۴۰۹. لعلِ بدخشان: لعل سگی است قیمتی که بهترین نوع آن از بدخشان بدست می آید و رنگ سرخ روشن و زیبایی دارد. بدخشان ولایتی است در مشرق افغانستان. مضمون شعر یادآور این بیت عربی است:

إِنَّ الْقُلُوبَ إِذَا تَأَفَّرُوْذَهَا      مِثْلَ الزَّجَاجَةِ كَسْرُهَا لَا يُخْبِرُ

(به نقل از الممتنّی و سعدی ۱۹۱)

هرگاه دوسنی دلها به عزت بکشد شود چون شیشه اند که شکستگیشان بر نمی پذیرد.

ب ۴۱۰. دریای عُمان: دریایی است مشعشع از اقیاوس همد، در جنوب ایران.

تلفظ درست آن بدون نشدند میم است و در این بیت به اقتضای وزن شعر با تشدید میم است.

هامون: دریا، رمن وسیع هموار. آیات ۱۴۸۹ و ۱۸۵۵ نیز دیده شود.

ب ۴۱۱. تاجیک: ایرانیان فارسی زبان، در مقابل سرکان. "تاریک و تاجیک

و تازیک... ارساطی با لفظات دارد که در ترکی نام ایرانیان و نام زبان فارسی است و تازیک با فارسی زبان مترادف است... تاجیک در بعضی نواحی اسم قومی از اقوام ایرانی الاصل گردید (مثلاً در افغانستان و ترکستان روس) و تاجیکستان شوروی



سرزمین این قوم است. " (مجتبی مینوی، ترک و تازی، در عصر بیهقی، یادنامه ابوالفضل بیهقی، مشهد، ۱۳۵۰، ص ۷۱۴-۷۱۵).

ب ۳۱۲. صحبت: مصاحبت، همنشینی، آداب همنشینی، ابیات ۱۲۰۰ و ۲۰۴۷ و ۲۹۵۴ نیز دیده شود.

ب ۳۱۳. برگ: ساز، سوا، اسباب، وسائل زندگی، دستگاه. بی برگی یعنی تهیدستی. بیت ۱۲۱۰ نیز دیده شود.

ب ۳۱۴. رُقعه: وصله‌ای که بر جامه دوزند. بیت ۳۶۹۲ نیز دیده شود.

حَرّاق: آتشگیره، پارچه کهنه و آنچه به آن آتش افروزند.

ب ۳۱۶. نکونافی اندیش: یعنی در اندیشه نام نیکو و جویای حُسن شهرت.

ب ۳۱۸. دست بر برنهاد: دست بر سینه گذاشت.

ب ۳۱۹. که بخت...: می‌گفت که بخت تو جوان و دولت بنده تو باد.

در نسخه اساس (گ) کلمه جوان باضمّ جیم آمده است که با صورت پهلوی کلمه

*yuayan, jūvān* (به نقل از فرهنگ فارسی) قابل مقایسه است و معلوم می‌شود

که لااقل در روزگار کتابت نسخه این کلمه چنین تلفظی داشته است. در برخی دیگر

از کتابهای کهن فارسی نیز جُوان به ضمّ اول دیده می‌شود.

ب ۳۲۰: در این مملکت به جایی نرفتم که در آن دلی را از گزند تو آزرده

سیم.

ب ۳۲۱. مُلک پیرایه: پیرایه، مُلک، آرایش و زیور سلطنت.

ب ۳۲۲. سرگران: در این جا یعنی سرمست از شراب. بیت ۳۰۰۳ نیز

دیده شود.

خرابات: میکده، مرکز فسق و فساد. بیت ۲۰۱۸ نیز دیده شود. مفهوم

مصراع دوم این است که در مملکت تو فقط میکده‌ها و مراکز فساد را ویران دیدم

زیرا مردم سبب برهیزگاری به جنین‌هاها رو نمی‌آورند.

ب ۳۲۳. دامان گوهرفشاند: یعنی سخنان گوهر مانند باشید و نثار کرد.

آستین برفشاند: آستین برفاشادن یعنی دست (آستین) را به شانه،

تحسین و شادی حرکت در آوردن و در این جا کنایه از به شاط آمدن است. ابیات

۸۹۷ و ۱۸۲۶ و یادداشتهای آنها سر دیده شود.

ب ۳۲۵. به شُکرِ قدوم: عنوان سپاس و خیر مقدم.

گوهر: در مصراع دوم یعنی بزاد، تبار، اصل. ب ۳۸۳ نیز دیده شود.

زاد بوم: به یادداشت ب ۲۷۴ رجوع شود.

ب ۳۲۶. به قُربت: از لحاظ نزدیکی به پادشاه.

ب ۳۲۷. دستِ وزارت: مسند و اختیار وزارت.

ب ۳۲۸: اما واگذاری کار وزارت به وی باید بتدریج صورت گیرد تا مردم به سست رأیی و ضعف اندیشهٔ من نخندند.

ب ۳۳۰: آن کسی که کارها را ناآزموده و بی تجربه انجام دهد ناگزیر بر دلش از غم بارها خواهد بود و رنج خواهد برد.

ب ۳۳۱. سوفار: دهانهٔ تیر، جایی از تیر که چلّهٔ کمان را در آن بندکنند.

ب ۳۳۲. به یک سال باید...: چنین است در اکثر نسخه‌ها. در روایات

مربوط به یوسف (ع) یک جا چنین آمده است: ملک مصر پس از بیرون آوردن یوسف از زندان بدو گفت: "عزیزی و سپاه‌سالاری به تو دهم. گفت: نخواهم. گفت: چرا؟ گفت: زیرا عزیز را بر من حقهای بسیارست برای حرمت او نکم. ملک گفت: پس چه خواهی؟ گفت: اگر چاره نیست مرا انبار داری ناحیت بده به کشتها و کشاورزها... ملک گفت: دادم... و پس یک سال عزیز فرمان یافت. یوسف را به عزیزی مصر نشانند. "(قصص الانبیاء ۱۱۴ - ۱۱۵) فرینهٔ دیگر آن که، مطابق روایت تورات، پس از آن که یوسف (ع) خواب رئیس ساقیان و رئیس خبازان فرعون را در زندان تعبیر می‌کند و بعد از سه روز آن دو از زندان بیرون می‌آیند و تعبیر او درست در می‌آید، یک سال می‌گذرد که فرعون خوابی می‌بیند و با معرفی رئیس ساقیان، یوسف (ع) را از زندان می‌آورند و او خواب را تعبیر می‌کند و فرعون حکومت مصر را به وی می‌دهد (رک: ع. ختام پور، یوسف و زلیخا، تبریز، مرداد ۱۳۳۹، ص ۳ - ۴). ضبط دو نسخه: به چل سال؛ و چاپ گراف: بسی سال. آقای محمد علی ناصح "چل" را در بیان کثرت یا بسی (بافتح اول) سال را بمعنی بسیار سال مناسب دانسته‌اند و "به یک سال" را که ضبط چاپ خودشان است، نادرست شمرده‌اند.

ب ۳۳۳. رسیدن به غورِ کسی: یعنی به‌کنه و حقیقت اخلاق کسی پی‌بردن.

ب ۳۵۳ و یادداشت مربوط به آن نیز دیده شود.

ب ۳۳۵. روشن قیاس: دارای استدلال روشن. قیاس در منطق نوعی استدلال

است مرکب از دو یا چند قصه که قبول آنها مستلزم پذیرفتن نتیجهٔ آنها باشد و یا

از اصل به نتیجه و از کلی به جزئی پی‌بردن.

مقدار مردم شناس: شناسندهٔ ارزش اشخاص.

- ب ۳۳۶. مَهش دید: او را بزرگتر و برتر یافت .  
 دستور: وزیر . ابیات ۴۳۰ و ۱۳۹۳ و ۲۸۷۸ نیز دیده شود .  
 ب ۳۳۷. دِرونی نَخست: هیچ دلی آزرده نشد .  
 ب ۳۳۸. درآورد... به زیرِ قلم: به زیرِ قلم درآوردن یعنی به زیرِ فرمان درآوردن و اداره کردن .  
 اَلَم: درد ، رنج .  
 ب ۳۳۹. حرف گیران: خُرده گیران ، عیب جویان . ابیات ۴۰۶ و ۲۲۴۳ نیز دیده شود .  
 که حرفی بدش...: زیرا یک حرف ناروا و ناشایست از او بظهور نیوست .  
 ب ۳۴۰. حسود (وزیر قدیم) که در رفتار آن مرد اندک خیانتی نتوانست بیابد ، درکار خود مانند گندم بر تابه تب و تاب افتاد ، ضبط چاپ گراف "زکارش" یعنی از در سنگاری آن مرد مانند گندم الخ... نیز رک: شرح نسخه بدلها .  
 ب ۳۴۳. شاید در او...: یعنی مورچه بزور نمی تواند دشت را سوراخ کند .  
 ب ۳۴۴. به سر بر ، کمر بسته...: یعنی همیشه بالای سرش (در حضورش) آماده خدمت بودند .  
 ب ۳۴۵. از سدیگر بری: یعنی سومی نداشتند و بی مانند بودند .  
 ب ۳۴۶. یعنی دو چهره که گفتی از همانندی یکی بودند ، انگار یکی در آینه نگرسته و تصویر خود را در آن نشان داده است .  
 ب ۳۴۷. گرفت: تأثیر کرد . گرفتن اندر (در) کسی یعنی تأثیر کردن . ابیات ۹۸۲ و ۱۹۵۲ نیز دیده شود .  
 شمشاد بُن: درخت شمشاد . اشاره است به دو غلام خوش قد و بالا .  
 ب ۳۵۱. ساده رویان: ساده روی آن کسی است که بر صورتش موی نرسته باشد ، زیبا روی .  
 ب ۳۵۲. هُیبت: بزرگی ، شکوه . ابیات ۲۹۳۱ و ۳۸۲۲ نیز دیده شود .  
 ب ۳۵۳. بُحِث: یعنی از روی بد سهادی و بدخواهی ، بداندیشی . ابیات ۳۸۵ و ۸۷۵ و ۱۳۳۸ نیز دیده شود .  
 ب ۳۵۴. بسامان: در این جا یعنی به شیوهٔ راست و درست .  
 ب ۳۵۵. لَأَبَالی زیند: بی قید و بی پروا زندگی می کنند و بسر می برند .  
 لَأَبَالی در عربی فعل است بمعنی باک ندارم و در فارسی صورت صفت پیدا کرده \_

است یعنی بی قید، بی پروا.

ب ۳۵۶. با بندگان سرست: یعنی او را با بندگان (غلامان) سروسری است.

ب ۳۵۷. خیره روی: بی حیا، بی شرم. ابیات ۲۲۶۰ و ۳۲۹۲ نیز دیده شود.

ب ۳۵۸. خامش کنم: سکوت بورزم، خاموش بنشینم.

ب ۳۶۰. گوش داشت: گوش داشتن یعنی مراقب بودن و متوجه شدن.

آغوش: در مورد آول، نام خاص ترکی است از نامهای غلامان و بندگان

ترک. بیت ۳۴۱۳ سز دیده شود. فاعل "در آغوش داشت" وزیر جدید است.

ب ۳۶۱. ملک راست رای: یعنی رأی پادشاه است.

ب ۳۶۲. که بد مرد را...: یعنی نیکبختی نصیب مرد بد نهاد مباد.

ب ۳۶۳. خُرده: نکته، مورد ایراد. اما خُرده در بیت ۳۶۴ بمعنی تراشه و

خُرده، جوب و سبز شرار آتش است.

ب ۳۶۵. مرَجَل: دگ.

ب ۳۶۶: خشم پادشاه، او را به ریختن خون مرد درویش برمی انگیزد اما

نکیبایی و خویش داری مانع این کار می شد.

ب ۳۶۷. پرورده: نه یادداشت ب ۲۶۶ رجوع شود.

سردی بود: لاگوار و اسراوارست.

ب ۳۶۸. چو تیر تو دارد...: چون درپناه حمایت و امان خواست او را به

تیر مزن. تیر اول بمعنی تیر امان است. "سلاطین چون کسی را امان دهند و خواهند

که مراحمتی از لشکریان بد او نرسد تیری که نام پادشاه بر آن نقش کرده باشند از

جعبه خاص به او دهند و این تیر امان باشد" (فرهنگ آمدراج). سعدی در بیستی

دیگر گفته است:

یا سر هلاکم بزی بر دل محسوس      یا جان بدهم تا بدهی تیر امان را

(عزلیات ۱۱)

برخی بر سر اول را معنی بهره، حصه و قسمت دانسته اند. در این صورت

معنی کسی را که از احسان و بهره یافته به تیر مزن. به این صورت نیز مفید معنی

وارد بود: کسی را که خود به او سر داده و قدرت بخشیده‌ای به سر مزن.

ب ۳۷۲. که قول حکیمان...: براسخ دانایان را شنیده بود و نگارست.

ب ۳۷۵. زی: نه سوز، نه.

ب ۳۷۷. مستسقی: کسی که به مرض استسقاء (تشنگی و آب بسیار خواستن)

مبتلی است . بیت ۱۶۳۵ نیز دیده شود .

دُجَلَه: نام رودی در کشور عراق .

ب ۳۷۸. سودا: بر اساس عقیدهٔ حکمای قدیم سلامت و اعتدالِ آدمی در ترکیب مناسب و معتدل اخلاط چهارگانه یعنی صفرا و سودا و بلغم و خون بود و معتقد بودند که چون سودا بر مزاج غالب شود خشم و غضب بر انسان چیره می‌گردد . در این بیت ، سودا یعنی خشم و غضب . ابیات ۸۶۸ و ۱۴۱۴ و ۱۴۷۹ نیز دیده شود .

ب ۳۷۹. با هستگی: بنرمی ، باملایمت . بیت ۴۲۶ نیز دیده شود .

ب ۳۸۱. خیره: گستاخ ، بی‌شرم .

ب ۳۸۳. بدگهر: بد اصل ، بدنهاد ، بدسرشت . به یادداشت ب ۳۲۵ نیز

رجوع شود .

لاجرُم: ناگزیر . ابیات ۷۲۸ و ۷۳۰ و ۱۲۵۹ و ۱۹۹۸ نیز دیده شود .

حَرَم: اندرون سرای ، رو پوشیدگان و اهل خانه .

ب ۳۸۵. حُبث: به یادداشت ب ۳۵۳ رجوع شود .

ب ۳۹۰. ببند بجای خودم: مرا در مقام و منصب خود ببیند .

ب ۳۹۱. اِنگاشتم: اِنگاشتن یعنی پنداشتن ، تصوّر کردن .

ب ۳۹۲. آيا خود نمی‌دانی که چون پادشاه درجهٔ مرا از وزیر قدیم برتر

قرار دهد وی دشمنی در پیِ آزار من خواهد شد؟

ب ۳۹۳. نگبرد بدوست: دوست نشمرد ، دوست نداند .

دُلّ: ذلت ، خواری . ابیات ۱۸۸۱ و ۲۳۰۶ و ۳۹۱۶ نیز دیده شود .

ب ۳۹۴. حدیث: در این جا بمعنی سخن و نقل موضوعی است . ابیات

۸۵۷ و ۱۸۷۸ و ۲۱۴۳ نیز دیده شود .

ب ۳۹۵. ابلیس: معرّب *diabolos*: یونانی: کذاب و سخن چین ، به

معنی شیطان ، اهریمن . ابیات ۷۵۲ و ۱۲۴۲ و ۱۶۱۶ نیز دیده شود .

ب ۳۹۶. صنوبر: درختی از تیرهٔ مخروطیان که همیشه سبزست و از درختهای

زیبائی است و تا ارتفاع زیادی رشد می‌کند (فرهنگ فارسی) . یعنی قد و بالایش به

صنوبر می‌مانست .

حور: کلمه‌ای است عربی ، جمعِ حوراء ، بمعنی زنِ سیاه چشم ، زنِ بهشتی که

در زبان فارسی بصورت مفرد بکار می‌رود .

ب ۳۹۷. فرا رفت: پیش رفت .

- ب ۳۹۸. سَفَر: به یادداشت ب ۲۴۲ رجوع شود .
- ب ۳۹۹. نقش بند: نقاش .
- دُژم روی: ترس روی .
- ب ۴۰۰. غَرَبو: فریاد . بیت ۲۱۱۸ نیز دیده شود .
- ب ۴۰۲. زَعَلَّتْ نگوید . . . : بدخواه از روی غرض درباره من بنیکی سخن نمی گوید .
- ب ۴۰۳. آ.ب: آبرو . ابیات ۱۰۶۳ و ۳۱۸۱ نیز دیده شود .
- ب ۴۰۴. نیندیشم: نگران نیستم ، بیمی به خاطر راه نمی دهم .
- ب ۴۰۵. اگر مُحْتَسِب گردد . . . : مُحْتَسِب "مأموری که کار او نظارت در اجرای احکام دین بود . در مواردی که وظایف امین صلح یا رئیس دادگاه بخش را انجام می داد صلاحیت و اختیارات او منحصر به نظارت در معاملات تجارتنی ، منع از استعمال اوزان و مقادیر ناقص و منع تقلب در معاملات و ادا نکردن دیون بود " (فرهنگ فارسی) .
- هنی عبارت این است : اگر محتسب در بازار به گردش و بازرسی بپردازد . . .
- ب ۴۰۶. حرف گیران: به یادداشت ب ۳۳۹ رجوع شود .
- ب ۴۰۷. سردست فرماندهی . . . : یعنی آمرانه و از روی خشم دست خود را تکان داد و سخنش را رد کرد .
- ب ۴۰۸. زُرُق: دو رنگی ، دو رویی ، نیرنگ و فریب و خوش ظاهری . ابیات ۹۹۸ و ۱۱۷۹ نیز دیده شود .
- بُری: بی گناه ، پاک .
- ب ۴۰۹. به چشم خودت: یعنی به چشم خودم تو را .
- ب ۴۱۰. زُمره: گروه ، جماعت ، دسته .
- ب ۴۱۳. بی دستگاه: بی سروسامان .
- ب ۴۱۵. زیب: آرایش ، زیور . بیت ۴۶۳ نیز دیده شود .
- ب ۴۱۶. گُلپام: گُلپام .
- ب ۴۱۷: در این مرحله بازپسین عمر که مویم چون پنبه سفید و تتم مانند دوک لاغر شده است باید در اندیشه رشتن کفن خود یعنی مردن باشم .
- ب ۴۱۸. جَعَد شبرنگ: موی پیچیده ، سیاه رنگ . کلمه "فریهی" در متن قبلی بر نسخهء اساس است و با مصراع دوم بیت پیشین تناسب دارد . بعضی از شارحان بوستان ، با توجه به صبطی دیگر (رک: شرح نسخه بدلها) ، کلمه "نازکی" را بجای "فریهی" اختیار کرده و برای آن معنایی قائل شده اند ؛ رک: شرح سودی ؛

رضا انرایی نژاد، گامی چند با شارحان بوستان، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، سال بیست و هفتم، شماره ۱۱۴ (تابستان ۱۳۵۴)، ص ۲۹۸-۲۹۹.  
 ب ۴۱۹. رسته: ردیف، رشته.

ب ۴۲۰. سور: دیوارگردا گرد شهر، باره.

ب ۴۲۳. بگفت این...: یعنی این سخن را بگفت که جوابی از این بهتر گفتن محال است.

ب ۴۲۵. شاهد: خوبروی، محبوب. ابیات ۱۶۳۹ و ۱۷۱۷ نیز دیده شود.  
 "بدین شاهدی" در مصراع دوم یعنی به این زیبایی و حسن بیان.

ب ۴۲۶. اگر از روی خرد ملایمت و خویشان داری نمی کردم به گفتار دشمن او را آزرده می ساختم.

ب ۴۲۷. سُبک: فوری، بی درنگ. ابیات ۱۳۴۴ و ۲۴۸۶ نیز دیده شود.  
 به دندان بُرد...: این مصراع کنایه است از پشیمان شدن و از روی پشیمانی و تأسف پشت دست خود را دندان گرفتن. بیت ۱۱۳۵ نیز دیده شود.

ب ۴۲۸. تا سخن نشنوی: زنهار (مواظب باش) تا سخنی نپذیری.

ب ۴۲۹. تشریف: بزرگداشت، خلعت دادن. بیت ۱۴۰۸ و یادداشت ب ۱۸۳۱ نیز دیده شود.

ب ۴۳۰. دستور: به یادداشت ب ۳۳۶ رجوع شود. ضمیر شی در قافیه دو مصراع، مربوط است به پادشاه.

ب ۴۳۲. به بازوی دین...: یعنی به نیروی دین، گوی دولت را می ربایند و کامیاب می شوند.

ب ۴۳۳. بوبکر سعد: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

ب ۴۳۴. که افکنده‌ای سایه...: یعنی تا مسافتی که پیمودن آن یک سال طول می کشد سایه گسرده‌ای.

ب ۴۳۵. بالِ هما...: مردم قدیم مرغ هما را سبب نیکبختی می دانستند و معتقد بودند که سایه‌اش بر سر هر کسی بیفتد موجب خوشبختی و کامیابی او می شود.

ب ۴۳۹. گُشش: اسم مصدر از گشتن، به همین معنی، قتل.

ب ۴۴۰. سَتوه: دلتنگ، ملول، درمانده.

ب ۴۴۲. پای دار: پایداری کن.

ب ۴۴۳. کسی که آن چنان خردی. دارد که خشم نمی تواند بر آن پیروز

شود، بردباری و شکیبایی از خود نشان می دهد.

ب ۴۴۴: فاعل " برون ناخت " حشم است.

ب ۴۴۶: نه بر حکم شرع...: آب پوشیدن بر خلاف دستور شریعت خطا

شمرده می شود. شرع بمعنی روش، راه و کیش است. در این جادین اسلام مقصودست. بیت ۳۸۵۵ نیز دیده شود.

فَتَوَى: رأی و نظر فقیه (عالم دین) در موضوعی شرعی. بیت ۱۸۱۱ نیز

دیده شود.

ب ۴۴۷: کِرا: هر کس را. ابیات ۵۶۰ و ۱۱۲۶ نیز دیده شود.

ألا: به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود.

ب ۴۴۸: اگر در دودمان و خانواده اش کسانی را می شناسی (می دانی که

عیالوارست) بر آنان رحمت آور و خاطرشان را آسوده دار.

ب ۴۴۹: تاوان: غرامت، جریمه، وجه خسارت. یعنی مرد ستمکار گناه کرد

و کیفر دید، زن و بچهاش چرا باید جریمه گناه او را بدهند؟

ب ۴۵۰: اقلیم: به یادداشت ب ۲۲۷ رجوع شود.

ب ۴۵۱: حصار: دژ، قلعه.

ب ۴۵۳: به مالش حساست...: دستبرد زدن به مال او فرومایگی است.

ب ۴۵۸: تَطَاوُل: دست درازی. بیت ۲۹۲۵ نیز دیده شود.

مال عام: اموال مردم.

ب ۴۶۰: زیهلوی مسکین...: یعنی از مال و نان نیازمندان خود را سیر -

نکرد.

ب ۴۶۱: قبا داشتی...: جامه ای داشت که رویه و آسترش یکی بود (معمولاً

رویه گران تر از آسترست) یعنی ساده و ارزان قیمت بود.

ب ۴۶۲: نیکروز: خوشبخت.

دیبای چینی: دیبا پارچه ای ابریشمین و رنگین بوده که نوع چینی آن شهرت

داشته است.

ب ۴۶۳: ستر: پوشش.

زیب: به یادداشت ب ۴۱۵ رجوع شود.

ب ۴۶۴: خراج: مالیات ارضی، مالیات. ابیات ۴۷۰ و ۶۷۷ و ۶۸۵ نیز

دیده شود.



ب ۶۴۵. حُلّه: جامه نو و گرانبها؛ بُرد (پارچه کتانی) یمنی (فرهنگ فارسی؛ نیز رک: جلال الدین همایی، دیوان عثمان مختاری، تهران ۱۳۴۱، ص ۵۶/۵۵ ح). ابیات ۱۵۲۷ و ۲۶۹۴ هم دیده شود.

ب ۴۶۶. آرز: حرص، زیاده خواهی. بیت ۲۷۴۸ نیز دیده شود.  
ب ۴۶۷. آذین: آرایش، زینت.

ب ۴۶۹. باج: مالی که پادشاهان از رعایا می گرفتند.  
ده یک: یا عُشریه، نوعی مالیات یا عوارضی بود که بابت اراضی می گرفتند.  
ب ۴۷۰. خراج: به یادداشت ب ۴۶۴ رجوع شود.

ب ۴۷۱. دُون: پست، فرومایه.

ب ۴۷۳. کَیف: ستم. بیت ۱۸۲۰ نیز دیده شود.

ب ۴۷۶. کَشام: دراصل با تشدید میم آخر، جمع مشم (محل حس شامه) است یعنی بینی ها که در فارسی بمعنی مفرد (بینی) بکار می رود.  
ب ۴۷۷. به مردی: قسم به مردانگی.

ب ۴۷۸. جمشید: از پادشاهان سلسله پیشدادی که در داستانهای کهن ایران مشهورست.

فَرخ سرشت: مبارک نهاد.

ب ۴۷۹: بسیار کسان مانند ما در کنار این چشمه اندکی بسر بردند و تا چشم بهم زدند عمرشان بسر رسید و رفتند.  
ب ۴۸۲. به از خون او...: بهتر ازان که دشمن را کشته باشی و خوش به گردن تو باشد.

ب ۴۸۳. دارا: یا داریوش نام چندتن از پادشاهان هخامنشی است:  
داریوش اول یا داریوش بزرگ پسر ویشتاسپ که از ۵۲۱ تا ۴۸۶ ق.م. پادشاهی کرد،  
داریوش دوم پسر اردشیر اول که از ۴۲۴ تا ۴۰۴ ق.م. و داریوش سوم نواده داریوش دوم که از ۳۳۶ تا ۳۳۰ ق.م. سلطنت داشت.

فَرخ تبار: والانژاد.

۴۸۴. فرخنده گیش: مبارک آیین، نیک آیین.

۴۸۵. مگر: دراین جا یعنی شاید، گویی (شک و تردید). ابیات ۱۱۳۹ و

۱۳۸۸ و ۱۸۷۳ و ۲۴۹۹ سز دیده شود.

خَدنگ: درختی با چوب سخت که ازان تیر و نیزه وزین اسب می ساخته اند.

- تیر خدنگ مقصود تیری است از چوب این درخت. بیت ۲۵۷۱ نیز دیده شود.
- ب ۴۸۶. کیانی: منسوب به کیان، یعنی شاهی، سلطنتی. کیانیان دومین سلسله از پادشاهان دوره تاریخ افسانه‌ای ایرانند.
- زِه: وَ تَرِکمان که از روده تاییده می ساخته‌اند.
- ب ۴۸۷. تور: توران، سرزمین‌نور که آن سوی جیحون بوده است.
- ب ۴۸۸. مَرغزار: علف زار، سبزه‌زار، چراگاه.
- ب ۴۸۹. مَلِک را... دل بی آرام و بیمناک پادشاه آرامش یافت.
- نکوهیده رای: ناپسندیده فکر، کم‌خرد.
- ب ۴۹۰. فَرخ: به یادداشت ب ۱۱۳ رجوع شود.
- سُروش: فرشته. ابیات ۸۹۵ و ۱۱۷۶ نیز دیده شود.
- ب ۴۹۱. مَرُعی: چراگاه.
- مُنعم: ولینعمت، نعمت دهنده.
- ب ۴۹۴. حَضَر: حضور و اقامت در شهر، مقابل سفر.
- خَیل: گروه اسبان. ابیات ۱۳۸۶ و ۱۴۰۴ نیز دیده شود.
- ب ۴۹۸. از خَلَل غم بُود: بیم فساد و خرابی می‌رود.
- ب ۴۹۹. به کیوان بَرَت...: درحالی که سراییده و پشه بد خوابگاهت سر به اوج کیوان می‌ساید. کیوان ستاره زحل است؛ یادداشت ب ۲۱۰۵ نیز دیده شود.
- ب ۵۰۲: سگ نبود که دامن اهل فافله را درید بلکه در حقیقت این کار از آن دهقان نادانی سرزد که سگ را چنین درنده خوی پرورد.
- ب ۵۰۴. عَشوه ده: فریبنده.
- ب ۵۰۵. طمع بَند و...: اگر اهل طمع و آرزوستی بساچار باید دفترشعرت را از سخنان حکمت آمیز خالی کنی.
- ب ۵۰۶. از زیر طاق: از زیر ایوان کاخ او.
- ب ۵۰۹. مصراع اول فاعل "براندازد" است.
- ب ۵۱۰. حَرَم: اندرون سرای، خانه.
- نیمروز: ظهر.
- ب ۵۱۲. اهل تمیز: اهل شناخت و معرفت. بیت ۳۲۶۲ نیز دیده شود.
- ابن عبدالعزیز: منظور عمر بن عبدالعزیز خلیفه اموی است که از ۹۹ تا ۱۰۱

ه. ق. خلافت کرد و به عدالت و یاک سیرتی و پرهیز از تحمّل معروف است. این حکایت یادآور روایتی است دربارهٔ عمر بن عبدالعزیز: وی به پسر خود - که انگشتری به هزار درم خریده بود - نوشت: "چون نامه من به تو رسد آن بفروش و هزار شکم گرسه را سیر کن، و انگشتری ساز از دو درم و نگین او آهن چینی و براونویس: رَحِمَ اللَّهُ امْرَأً عَرَفَ قَدْرَ نَفْسِهِ: خدای رحمت کناد بر آن که اندازه خویش داند." (ترجمه رساله قشیریه، چاپ بدیع الزمان فروزانفر، تهران ۱۳۴۵، ص ۲۲۲).

ب ۵۱۳. جوهری: گوهر فروش، جواهری.

ب ۵۱۵. بُدْر، هلال: بدر ماه تمام را گویند که شکل آن کاملاً گردست. هلال ماه نو و شکل کمانی ماه است. تشبیه مصراع دوم برای نمایش لاغر شدن چهره مردم است. بیت ۳۷۱۸ نیز دیده شود.

ب ۵۱۷. نوتین: شیرین، گوارا. بیت ۵۳۳ نیز دیده شود.

ب ۵۲۱. دُمُع: اشک.

عارض: صورت، چهره. ابیات ۳۲۲۸ و ۳۲۸۲ نیز دیده شود.

ب ۵۲۲. پیرایه: آرایش و زیور. به یادداشت ب ۳۲۱ رجوع شود.

فگار: مخفف افکار یعنی آزرده، مجروح. بیت ۸۵۲ نیز دیده شود.

ب ۵۲۳. مراشاید: برای من شایسته است.

ب ۵۲۴. حُنْک: حوشا. ابیات ۶۴۴ و ۷۹۳ و ۱۲۰۰ نیز دیده شود.

ب ۵۲۵. هنرپروران: درایس جادارندگان فضایل معنوی و اخلاقی منظورست.

ب ۵۲۶. سُریر: به یادداشت ب ۱۳۶ رجوع شود.

ب ۵۲۷. وگرزنده دارد... ناگرایادشاه شب دراز را بخواب نرود و در

بیداری و هشیاری بروز آرد.

ب ۵۲۸. اتابک ابوبکر بن سعد: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

ب ۵۲۹. فتنه: در این بیت هم مربوط است به آشوب و غوغا در فارس و

هم به شوری که دیدار قامت ریبا رویان در دل برمی انگیخت.

ب ۵۳۳. نوشین: به یادداشت ب ۵۱۷ رجوع شود.

ب ۵۳۴. فتنه روزگار: به یادداشت ب ۵۲۹ رجوع شود.

می لعل: می سرخ. به یادداشت ب ۳۰۹ رجوع شود.

ب ۵۳۵. شوریده از خواب: در حالی که خوابش آشفته شده بود.

مُخَفَّت: یعنی مخواب. فعل نهی از خفتیدن. بیت ۷۵۹ نیز دیده شود.

مضمون این مصراع و مصراع دوم بیت ۵۳۶ یاد آور حدیث نبوی است: **أَلْعِنَةُ نَائِمَةٌ** **لَعَنَ اللَّهُ مَنْ أَلْقَطَهَا**: فتنه خفته است. خدا لعنت کند آن کس را که او را بیدار کند (الجامع الصغير ۶۶/۲). در گلستان (ص ۲۶) سیر سعدی گفته است:

ظالمی را خفته دیدم نیمروز گفتیم این فتنه است خوابش برده به

ب ۵۳۶. **روشن نفس**: روشن دل، روشن ضمیر. بیت ۵۴۲ نیز دیده شود.

ب ۵۳۷. **تنگه**: پسر انابک زنگی، از سلسله انابکان سلفری فارس که از

۵۷۱ تا ۵۹۱ ه. ق. حکومت کرده است. نخب زنگی در مصراع دوم یعنی تخت سلطنت بدر او.

ب ۵۳۸. **سَبَق بُرد گر...**: سَبَق بردن یعنی سبقت حُسن و بر دیگران

پشی گرفتن. بیت ۱۳۸۱ نیز دیده شود. مفهوم مصراع آن است که اگر نکله فقط همین کار (یعنی عدالت و تأمین آسایش مردم در ورگارش) را کرده بود باز هم بر دیگر پادشاهان برتری داشت.

ب ۵۳۹. **یک ره**: یک بار. ابیات ۱۲۰۷ و ۲۴۱۰ و ۳۷۳۹ نیز دیده شود.

**صاحب دل**: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

ب ۵۴۱. **سَریر**: به یادداشت ب ۱۳۶ رجوع شود.

**فقیر**: در این جا یعنی درویش، نیازمند به حق که مقتبس است از آیه

شریعه: **أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ**، سوره فاطر (۳۵) آیه ۱۵: شما همه به خدا سازمندید و خداست که بی نیاز و ستوده است. ابیات ۷۷۱ و

۱۹۰۷ و ۳۸۲۱ نیز دیده شود.

ب ۵۴۲. **روشن نفس**: به یادداشت ب ۵۳۶ رجوع شود.

ب ۵۴۳. **طریقت**: به یادداشت ب ۲۱۶ رجوع شود.

**سجاده**: جانماز. ابیات ۸۶۱ و ۱۸۴۲ نیز دیده شود.

**دَلَق**: جامه، پشمینه، درویشان. ابیات ۱۷۰۸ و ۲۴۳۰ نیز دیده شود.

ب ۵۴۵. **میان بسته دار**: آماده و مهتای خدمت باش. به یادداشت ب

۲۰۶ نیز رجوع گردد. بیت ۱۲۸۱ هم دیده شود.

**طامات**: سخنان پراکنده، دعویها و سخنان گزافه مانند که برخی صوفیان

بر زبان می آورده اند. ابیات ۲۱۴۰ و ۲۵۰۴ نیز دیده شود.

ب ۵۴۶: در طریقت باید گام برداشت نه آن که فقط سخن گفت و دعوی

کرد زیرا حرف بی عمل، اصل و اعتباری ندارد.

ب ۵۴۷. نقدِ صفا: سرمایه صفا. به یادداشت ب ۶۷ رجوع شود.  
خرقه: جامه پشمینه پاره دوخته درویشان. معنی بیت این است که بزرگانِ  
طریقت و دارندگان صفا (روشدلی) بدین سان خرقه درویشی را در زیر قهای خود  
می پوشیدند یعنی به درویشی تظاهری نمی کردند.

ب ۵۴۸. روم: به یادداشت ب ۱۵۱ رجوع شود.  
ب ۵۴۹. پایاب: آن مقدار آبی را گویند که پا بر زمین آن برسد و بتوان  
پیاده ازان گذشت و نیز بمعنی تاب و توان و مقاومت است و در این جا معنی اخیر  
منظورست.

ب ۵۵۱. دست یافت: قدرت یافت و بر من چیره شد.  
سردستِ مردی: پنجه مردانگی و بازوی کوشش مرا از کار انداخت.  
ب ۵۵۲. بفرسود: فرسودن یعنی ساییده و کهنه شدن، کاستن و نابود-  
شدن.

ب ۵۵۳. که از عمر: برابری و بیشترین قسمتِ عمر گذشت.  
ب ۵۵۶. مشقتِ نیرزد: جهاننداری به سختی و رنج آن نمی ارزد.  
ب ۵۵۷. خسروانِ عجم: پادشاهان ایران. خسرو در پهلوی *husrūv*  
یعنی نیک شهرت و در فارسی بمعنی پادشاه است. عجم در عربی یعنی غیر عرب،  
به خصوص ایرانی. ابیات ۶۴۱ و ۸۲۴ نیز دیده شود.

فریدون: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.  
ضحاک: معرب ازدهاک، نام پادشاه داستانی که پس از جمشید در ایران  
به سلطنت دست یافت و اهریمن او را فریفت و به بیداد و ستم پرداخت تا به دست  
فریدون و گاو از پادشاهی برکنار و گرفتار شد.

جم: جمشید. به یادداشت ب ۴۷۸ رجوع شود.  
ب ۵۵۸. تعال: مخفف تعالی است که بضرورت قافیه بکار رفته. تعالی  
یعنی برترست.

ب ۵۶۰. کرا: به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود.  
ب ۵۶۱. خیری بماند روان: خیرِ روان معادل صدقه جاریه است بمعنی  
کار خیری که همیشه باقی بماند مثل ساختن یل و آب انبار و جاری کردن قنات آب  
و امثال اینها. اِذَا مَاتَ الْإِنْسَانُ انْقَطَعَ عَمَلُهُ إِلَّا مِنْ ثَلَاثٍ: صَدَقَةٌ جَارِيَةٌ أَوْ عِلْمٌ يُنْتَفَعُ  
بِهِ أَوْ وَلَدٌ صَالِحٌ يَدْعُوهُ: وقتی انسان بمرد هیچ برای او بجا نمی ماند جز سه چیز:

صدهای پایدار با علمی که مورد استفاده واقع شود یا فرزند صالحی که ار برای او دعا کند (الجامع الصغير ۱/ ۲۹) .

دما دم : با فتح دودال یعنی لحظه بلحظه ، و با ضمّ دودال یعنی پشت سر هم . هر دو صورت مفید معنی است .

ب ۵۶۲ . اهل دل : صاحب‌دلان ، آگاهان .

ب ۵۶۳ . ألا : به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود .

ب ۵۶۴ . دیوان : به یادداشت ب ۳۵ رجوع شود .

منازل : جمع منزل ، بمعنی پایگاه و مرتبت . /

ب ۵۶۵ : مضمون بیت یاد آور این آیات شریفه است : لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ، وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ، سوره نجم (۵۳) آیه ۴۰ و ۳۹ : برای آدمی جز آنچه به سعی خود انجام داده است پاداشی نخواهد بود و البته وی پاداش سعی و عمل خود را بزودی خواهد دید .

ب ۵۶۶ . بازپس : بازپس مانده .

ب ۵۶۷ : بگذار تا از پشیمانی پشت دست به دندان گرد زیرا فرصتی چنین مساعد بدست آورد و ازان بهره نبرد .

ب ۵۶۹ . اقصای شام : دورتر نقاط شام ، جاهای دور دست نسام . به

یادداشت ب ۹۸ و ب ۱۰۱ رجوع نمود .

ب ۵۷۰ : در آن گوشهء تاریک به برکت صبر و عزّت نفس به گنج قناعت و رضایت به دادهء حق دسترسی یافت .

ب ۵۷۲ . که در می نیامد . . . : زیرا به آستان دیگر کسان سر فرود نمی آورد ( و بر خلاف سیرهء صوفیان برای خواهشی به نزد اشخاص نمی رفت ) . دربارهء این شیوهء تربیت نفس در نظر صوفیان ، رک : اسرار التوحید ، چاپ دکتر ذبیح الله صفا ، تهران ۱۳۴۸ ، ص ۳۴ .

ب ۵۷۳ : عارف پاکدل در آرزوی آن که حرص و آزار از وجود خود بیرون

کند و نفس را در هم شکند به گدایی تن در می دهد .

ب ۵۷۴ : چون هر ساعت نفس از وی چیزی می خواهد برای خوار کردن او ،

در این جا و آن جا نفس را به گدایی وادار می کند .

ب ۵۷۵ . مرز ، مرزبان : در این جا مرز بمعنی ناحیه ، خطه است و مرزبان

بمعنی فرمانروای آن . یادداشت ب ۵۸۲ نیز دیده شود .

ب ۵۷۶. به سر پنجگی پنجه بر تافتی: بزور وستم، او را از پا در می آورد.

بیت ۱۲۱۲ نیز دیده شود.

ب ۵۷۷. خیره‌کش: کسی که بی سبب مردم را بکشد، ظالم و بی پروا.

ب ۵۷۸. دیار: شهر، سرزمین. بیت ۱۱۱۵ نیز دیده شود.

ب ۵۷۹. چرخه: چرخ ریسندگی دسی.

ب ۵۸۰. یدِ ظلم: دست‌رستم.

ب ۵۸۲. بنفرت زمن...: با تنفر و بی‌زاری، بتلخی از من‌روی برمگردان. در قدیم حکمرانان با جگزار ایالات را که تابع فرمان سلطان (پادشاه مستقل) بوده‌اند ملوک می‌نامیده‌اند (رک: فرهنگ فارسی) در بیت ۵۷۵ نیز از او بعنوان "مرزبان" یاد شده است.

ب ۵۸۳. سر دوستی: اندیشه دوستی، قصد دوستی.

ب ۵۸۴. گرفتم: گرفتن در این جا بمعنی فرض کردن و پنداشتن است.

آیات ۸۸۸ و ۸۹۶ و ۱۳۳۵ نیز دیده شود.

ب ۵۸۵. فضیلت نهَم: یعنی مرا ترجیح بده.

ب ۵۸۶. هوش دار: توجه کن، بهوش باش.

ب ۵۹۱. نخواهد شدن دشمن...: علی (ع) گفته است: اَعْدَاؤُكَ: عَدُوُّكَ

وَعَدُوُّ صَدِيقِكَ وَ صَدِيقُ عَدُوِّكَ: دشمنان تو عبارتند از: دشمن و دشمن دوست و دوسر دشمن (سهج البلاغة ۲۲۵/۳).

ب ۵۹۳. مه، که: مهر، بزرگتر، کهنتر، کوچکتر.

نقط: روش، طرق.

ب ۵۹۴: با شخص ناتوان بی‌جه در می‌فکن و او را آزار مده زیرا اگر قدرت یابد

تو را ناچیز و نیست خواهد کرد.

ب ۵۹۵. گلان: بزرگ، بزرگ ادا م.

ب ۶۰۰. مینداز در پای...: نسبت به کار کسی بی اعتنائی و اوارا تحقیر مکن.

ب ۶۰۲. ستیهنده: ستیزه جو. معنی مصراع این است که با همت بلند

خود ستیزه گر را به فغان و ناله در آور و او را مغلوب و زبون کن.

ب ۶۰۵. پشت ریش: پشت مجروح. به یاد داشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

ب ۶۰۶. چرانستی؟: چرا نمی‌ایستی و درنگ نمی‌کنی و به کمک وی نمی—

شتابی؟ چرا بیستی؟: چرا ایستی؟ — که در برخی از نسخه‌ها آمده — نیز مفید معنی

است، یعنی چرا می‌ایستی و به کمک او نمی‌شتابی؟

- ب ۶۰۷. که سستی بود... یعنی گذشتن و صرف نظر کردن از این حکایت، نارواست.
- ب ۶۰۸. دمشق: نام شهری در سوریه که امروز پایتخت آن است. در اصل با کسر دال و فتح میم است.
- ب ۶۰۹. نخیل: درخت خرما.
- ب ۶۱۰. بخوشید: خوشیدن یعنی خشکیدن، خشک شدن.
- ب ۶۱۱. اگر برشدی...: اگر دودی از روزنه‌ای برمی‌خاست.
- ب ۶۱۲. درخت را مانند مردم تهیدست بی‌برگ و عریان دیدم. بازوان قویش سست شده و سخت درمانده بود.
- ب ۶۱۳. شُخ: شاخه درخت.
- ب ۶۱۵. مُکنت: ثروت، دارایی.
- خداوند: به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود.
- ب ۶۱۹. نه برمی‌رود...: نه دود را مستمندان و نالندگان به آسمان می‌رسد یعنی تأثیری نمی‌کند.
- ب ۶۲۰. تریاک: پازهر، ضد زهر.
- ب ۶۲۱. بَط: مرغابی.
- ب ۶۲۲. فقیه: دانا، دانشمند، کسی که به احکام شرع عالم است. در این حا در مقابل "سفیه: نادان" و بمعنی دانا است.
- ب ۶۲۵، ۶۲۶. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.
- ب ۶۲۷. مُنْقَص: تیره، ناگوار، ناخوش.
- رنجور: دردمند، بیمار. ابیات ۶۳۶ و ۹۰۳ نیز دیده شود.
- ب ۶۲۸. درویش مسکین: فقیر تهیدست.
- ب ۶۲۹. یکی را به زندان...: کسی که دوستانش را زندانی کنی...
- ب ۶۳۰. شی دودر خلق...: این حکایت درباره سری سقطی از بزرگان صومیه (متوفی ۲۵۱ هـ.ق.) روایت شده است: السری سقطی: اَنَا اسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلِي "الْحَمْدُ لِلَّهِ" مُنْذُ ثَلَاثِينَ سَنَةً. فَقِيلَ كَيْفَ؟ فَقَالَ: وَقَعَ حَرِيقٌ بِاللَّيْلِ، فَخَرَجْتُ أَنْظُرُ دُكَّانِي. فَقِيلَ: الْحَرِيقُ أَبْعَدُ مِنْ دُكَّانِكَ. فَقُلْتُ: الْحَمْدُ لِلَّهِ. ثُمَّ قُلْتُ: هَبْ أَنْ دُكَّانَكَ خَلَصَ، أَمَا تَهْتَمُّ لِلْمُسْلِمِينَ؟ سری سقطی گفت: من مدت سی سال است از "الحمد لله" که گفته‌ام استغفار می‌کنم. گفتند: چگونه بوده است؟ گفت: حریق شب هنگام روی داد. بیرون رفتم تا دکان خود را ببینم. گفتند: حریق از دکان تو



دورست . گفتم : الحمد لله . سپی گفتم : فرض کن دگان تو نجات یافته آیه به مسلمانان نمی اندیشی ؟ (وفیات الاعیان ۱۰۲/۲ ، به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۶۲) .

بغداد : مرکز خلافت بی عباس که امروز پایتخت کشور عراق است .

ب ۶۳۴ : وقتی مردم از شدت گرسنگی سنگ بر شکم بسته اند تا کمتر رنج ببرند ، آن که معده خود را از غذا پر کند کسی جز سنگدل نیست .

ب ۶۳۶ : رنجوردار : بیماردار ، پرستار بیمار . به یادداشت ب ۶۲۷ رجوع -

شود .

ب ۶۳۷ : مرد نرم دل و حسّاس را هر چند یاران او به منزل رسند خواب دست نمی دهد زیرا و اماندگان هنوز عقب مانده اند و به منزل نرسیده اند .

ب ۶۳۸ : بارکش : در این جا یعنی گرانبار از اندوه ، اندوهگین ،

ب ۶۴۰ : بسنده : کافی ، بس .

سکن : یاسمن به لاتینی *Jasminum* ، گلی است درشت و معطر به رنگ های سفید یا زرد و یا قرمز (فرهنگ فارسی) . در مورد مضمون مصراع دوم به یادداشت ب ۷۳۲ رجوع شود .

ب ۶۴۱ : خسروان عجم : به یادداشت ب ۵۵۷ رجوع شود .

ب ۶۴۳ : مظالم : جمع مظلّمه ، بمعنی ستمها . جهانماند یعنی دنیا را بجا گذاشت .

ب ۶۴۴ : حُنگ : به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود .

دارد مقرّ : مقر داشتن یعنی جای داشتن .

ب ۶۴۵ : یادآور این حدیث است : إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ خَيْرًا وَلَّىٰ عَلَيْهِمْ حُلَمَاءَهُمْ وَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ عُلَمَاءُهُمْ وَجَعَلَ الْمَالَ فِي سَمْعَائِهِمْ ؛ وَإِذَا أَرَادَ بِقَوْمٍ شَرًّا وَلَّىٰ عَلَيْهِمْ سُفَهَاءَهُمْ وَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ جُهَّالُهُمْ وَجَعَلَ الْمَالَ فِي بُحْلَائِهِمْ (الحامع الصغير ۱۴/۱) : هرگاه خداوند خوبی مردمی را بخواهد بندگان را بر آنان ریاست می دهد و علماشان در میان آنها داوری می کنند و مال را در دست بخشندهگان آن قوم قرار می دهد ؛ و هرگاه بدی مردمی را بخواهد نادانهاشان را بر آنان حکومت می بخشد و جاهلانشان در میان آنها قضاوت می کنند و مال را در اختیار بخیلانشان قرار می دهد .

ب ۶۴۶ : مضمون بیت یادآور آیه و حدیث زیرست : وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَا هَاتِدْمِيرًا ، سوره اسری (۱۷) آیه ۱۶ : و چون بخواهیم اهل دیاری را (به کیفر گناه) هلاک کنیم توانگران و گردن -

کشان آن حا را واداریم تایی فرمانی کنند آنگاه عذاب برایشان واجب شود و همه را (به جرم بدکاری) هلاک سازیم. اِذَا ارَادَ اللّٰهُ بِقَوْمٍ سُوءًا جَعَلَ اَمْرُهُمْ اِلٰی مُتْرَفِهِمْ (الجامع الصغير ۱/۱۵): هرگاه خداوند بدی قومی را بخواهد کار آنان را به توانگران و گردن‌کشانشان وامی‌گذارد.

ب ۶۴۷. سِگَالِنْد: سِگَالِیدن یعنی اندیشه کردن. معنی مصراع آن است که نیکمردان از فرمانروای ستمگر دوری می‌جویند.

ب ۶۴۸. مَنّت شناس: سپاسگزار باش.  
که زایل شود نعمت...: از حکم و امثال عربی است: كُفِّرَ النِّعْمَةُ يُوجِبُ زَوَالَهَا: کفران نعمت سبب زوال آن می‌شود (العقد الفريد ۱/۲۷۷، به نقل از: المتنبي و سعدی ۱۴۶). سعدی در موعظ (ص ۲۱۱) نیز گفته است: زوال نعمت اندر ناسپاسی است.

ب ۶۵۲. عامی: فردی از عاقله مردم، رعیت.  
خَرْدَلَه: یک خردل.  
سلطان شبان است...: به یادداشت ب ۶۴ رجوع شود.  
ب ۶۵۳. پرخاش: در این جا یعنی درشتی و خشونت. بیت ۷۳۹ نیز دیده-شود.

ب ۶۵۴. بد انجام: بد فرجام، بد عاقبت.  
ب ۶۵۵. بَسْتَنی و سَخْتی براین...: در هر صورت ایام بستی یا سختی بر زیر دستان می‌گذرد...  
ب ۶۵۹. سهمگن: سهمگین، با هیبت و شکوه.  
جَوْلَان: تاخت و تاز. در عربی با واو مفتوح است. بیت ۱۳۹۱ نیز دیده-شود.

ناوَرْد: نبرد، مبارزه. بیت ۱۳۹۱ نیز دیده شود.  
ب ۶۶۲. روزگاری شُمرْد: روزگاری گذرانید، چندی بسر بُرد.  
ب ۶۶۳. اجل بگسلاندش...: مرگ رشته آرزوهای او را از هم گسست.  
ب ۶۶۴. مَقَرَّر شد: قرار گرفت.  
مَر: شمار.  
ب ۶۶۵: هر یک از آن دو، به نظر و فکر خود، راهی را در خیر و صلاح خویش انتخاب کرد.

ب ۶۶۷. تیمار درویش خورد؛ تیمار خوردن یعنی غمخواری کردن. بیت ۱۳۵۹ نیز دیده شود.

ب ۶۶۸. شب خانه؛ جایی که شب در آن اقامت کنند.

ب ۶۶۹. پُرکرد جیش؛ برعهده لشکریان افزود.

ب ۶۷۰. بویگرَسعد؛ به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

ب ۶۷۱. خدیو؛ پادشاه.

فَرخ نهاد؛ به یادداشت ب ۱۴۳ رجوع شود.

ب ۶۷۲. کودک؛ در این جا بمعنی جوان است، نظیر این جمله در کلیله و دمنه: "سعی سه تن ضایع باشد؛ آن که جامه‌ای سپید پوشد و شیشه‌گری کند؛ و گازی که همتِ جامه مرتفع دارد و همه روز در آب ایستد؛ و بازرگانی که زنِ نیکو و کودکِ گزیند و عمر در سفر گذارد." در جمله اخیر نیز کودک بمعنی جوان و بجای "الشَّابَّة" در متن عربی بکار رفته است (کلیله و دمنه، چاپ مجتبی مینوی، ص ۳۸۱/۳ ح). پسندیده پی؛ نیکو روش.

ب ۶۷۳. مُلازم؛ پیوسته مراقب و مواظب.

ب ۶۷۴. قارون؛ به یادداشت ب ۵۶ رجوع شود.

ب ۶۷۶. تأیید؛ نیرودادن، توفیق بخشیدن.

نهادند سر بر خطش؛ سر بر خطِ کسی نهادن یعنی فرمان او را اطاعت کردن.

بیت ۱۰۹۷ نیز دیده شود.

ب ۶۷۷. خراج؛ به یادداشت ب ۴۶۴ رجوع شود.

ب ۶۸۰. گُربزی؛ حيله‌گری. بیت ۱۱۹۸ نیز دیده شود.

ب ۶۸۳. چو اقبالش...؛ چون بخت از یاری به او روی گرداند و مددش

نکرد.

ب ۶۸۵. خراج؛ به یادداشت ب ۴۶۴ رجوع شود.

ب ۶۸۶. بی‌صفا؛ تیره دل. بیت ۸۴۸ نیز دیده شود.

قفا؛ پس‌گردن، پشت سر. ابیات ۱۸۲۸ و ۱۸۳۰ نیز دیده شود.

ب ۶۸۷. کافِ کُن؛ یعنی مشیت الهی و اشاره است به آیه شریفه: إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ، سوره آل عمران (۳) آیه ۴۷: چون مشیت به چیزی قرار گیرد همی گوید آن را بباش پس بباشد. با این مصمون آیات دیگری

نیز هست.

ب ۶۸۸. چه گفتند نیکان...: آیا می‌دانی نیکان به آن برادر نیکوکار چه گفتند؟

ب ۶۹۲. ضعیفان می‌فکن...: ناتوانان را به بازوی زورمند از پادر میاور.

ب ۶۹۴. فردا بُوی: فردا باشی.

ب ۶۹۵. بقهر: بزور و خشم، از سر انتقام.

ب ۶۹۶. پنجه از ناتوانان بدار: به ناتوانان ستم و درازدستی مکن.

بفکنند: افکندن یعنی از پا درآوردن و زیون کردن.

ب ۶۹۸. فرزانی: دانایی، خردمندی.

ب ۷۰۰. که ایمن تراز...: به یادداشت ب ۲۷۷ رجوع شود.

ب ۷۰۱. سبکبار مردم...: یادآور این حدیث است: نَحَا الْمُخْفُونَ:

سبکباران نجات یافتند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۲ - ۱۱۳).

ب ۷۰۳. سلطانِ شام: درباب "شام" به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.

ب ۷۰۵. خَرَج: به یادداشت ب ۴۶۴ رجوع شود.

ب ۷۰۶. کیوان: به یادداشت ب ۴۹۹ رجوع شود.

ب ۷۰۷. خَیْلِ اَجَل: لشکر مرگ. این صورت بر ضبط "خَنگِ اَجَل" (در دو

نسخه) بمعنی اسب سفید رنگِ مرگ ترجیح دارد و گمان می‌رود "خَیْلِ اَجَل" را کاتب

"خَنگِ اَجَل" خوانده و نوشته است، مضمون ابیات ۷۰۶ و ۷۰۷ یادآور این بیتِ متنبی

است:

يُمُوتُ رَاعِي الضَّأْنِ فِي جَهْلٍ مَوْتُهُ جَالِيْنُوسٌ فِي طَبِيبٍ

چوپان میش در جهل خود می‌میرد همچنان که جالینوس طبیب (به نقل از: المتنبی

و سعدی ۲۷۶).

ب ۷۰۸. جَلّه: محلّه، کوی، محل اجتماع.

ب ۷۰۹. کَلَاوِ مِهی: تاج پادشاهی و بزرگی.

ب ۷۱۰. وِفاق: سازگاری و موافقت.

ب ۷۱۳. نَوَرزد کسی بد...: کسی نیست که بدی کند و نیکی عایدش گردد.

ب ۷۱۴. چو کَزْدُم که با...: مانند کَزْدُم که کمتر به خانه‌اش می‌رسد و

چون گرنده است او را می‌کشند.

ب ۷۱۵. چنّین جوهر...: چنّین نهاد و سرشتی همانند سنگِ سخت است.

ب ۷۱۷. ننگ را: از بابت ننگ، بسبب ننگ.

ب ۷۱۸. د. د: جانور درنده، وحشی. ابیات ۱۶۹۹ و ۱۸۵۳ نیز دیده — شود.

ب ۷۲۰. گدامش...: او را چه برتری بر چارپایان است؟

ب ۷۲۱. بی راه رو: کسی که به بی راهه می‌رود.

ب ۷۲۲. گرو بُرد: گرو بردن یعنی پیش افتادن، پیشی گرفتن، موفق شدن در مسابقه و شرط‌بندی. ابیات ۱۷۱۸ و ۲۲۰۸ و ۳۶۳۸ نیز دیده شود.

ب ۷۲۴. گزیر: پیشکار، داروغه، عَسَس (شبگرد).

ب ۷۲۸. لاجوم: به یادداشت ب ۳۸۳ رجوع شود.

ب ۷۲۹. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود. جان ریش در مصراع اول یعنی جان آزرده و مجروح، ریش در مصراع دوم یعنی جراحی که تو در دلها پدید آورده‌ای.

ب ۷۳۰: این بیت نظیر مَثَل زیرست که در کتاب اندرز آذرباد مهرسپندان بدین گونه آمده است: هرکس برای دیگران چاه کند خود در آن افتد (دینشاه ایرانی، اخلاق ایران باستان، چاپ دوم، تهران ۱۳۱۲، ص ۹۹). در عربی نیز گویند: مَنْ حَفَرَ مَقْوَاهُ وَقَعَ فِيهَا: کسی که چاهی بکند خود در آن می‌افتد (ابوالفضل احمد میدانی، مجمع الامثال، تهران ۱۲۹۰ ق.، ص ۶۳۸).

ب ۷۳۱. نیک محضر: خوش معاشرت، خوش سلوک، کسی که حضور و معاشرتش برای دیگران نیکو و مفیدست. بیت ۲۱۴۶ نیز دیده شود.

ب ۷۳۲. تشنه را: برای تشنه.

ب ۷۳۳. گز: درختچه‌ای است که در سواهی کویری و نیز در کنار آبها و رودخانه‌ها می‌روید و انواعی دارد. در این حایمناسبت بی‌میوه بودن با انگور مقایسه شده است. مضمون این مصراع را متأثر از این مَثَل عربی دانسته‌اند: لَا تُجْنِي مِنَ الشُّوْكِ الْعِنَبُ: از خار انگور نمی‌چینی (مجمع الامثال ۵۴۴، المتنبی و سعدی ۱۴۷). این مثل سابقه‌ای قدیم تر نیز دارد. در انجیل متی ۱۶/۷ آمده: "آیا انگور از خار و انحیر را از خس می‌چینند؟" (علی اصغر حکمت، امثال قرآن ۵۹) و ابن‌رشیق قیروانی (العمدة ۲/۲۷۸) از قول عیسی (ع) آورده است: بدی می‌کنید و امیدوارید همچون نیکان پاداش یابید، آری از خار انگور چیده نمی‌شود (به نقل دکتر مهدی محقق، مجله راهنمای کتاب، سال دوم، شماره ۲۴ (شهریور ۱۳۳۸)، ص ۲۲۷). ابیات ۶۴۰ و ۷۳۶ و ۷۵۲ و ۱۳۳۹ نیز دیده شود.

- ب ۷۳۵. درخت زقوم: درختی در جهنم دارای میوه‌ای بسیار تلخ که در قرآن کریم (سوره دخان (۴۴) آیه ۴۳ و ۴۴) نیز از آن یاد شده است؛ کنایه از هر چیز تلخ.
- ب ۷۳۶. خَرَزَه: گیاهی بوته مانند دارای شاخه‌های باریک و گل‌های سرخ و سفید با برگ‌های دراز شبیه برگ بید (فرهنگ فارسی). در مورد مضمون مصراع اول به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.
- ب ۷۳۷. حَجَّاجِ یوسف: حجاج بن یوسف ثقفی والی حجاز و عراق در عهد بنی‌امیه که بسبب سختگیری و ستمگریش معروف است و در سال ۹۵ ه. ق. درگذشت. معنی مصراع دوم این است که آن نیکمرد نسبت به حجاج بن یوسف بزرگداشت و احترامی نکرد.
- ب ۷۳۸. سرهنگ دیوان: صاحب منصب نظامی دستگاه حکومت. به یادداشت ب ۷۵ نیز رجوع شود.
- نگه کرد تیز: با خشم نگاه کرد. بیت ۲۵۷۲ نیز دیده شود.
- نَطَع، ریگش بریز: فرشی چرمین که محکوم به مرگ را بر آن می‌نشاندند گردن می‌زده‌اند، بعلاوه در آن جا ریگ نیز می‌ریختند تا خون آن محل را آلوده نکند. نظامی گنجوی هم گفته است:
- تیغ چون برسری فراز کشند ریگ ریزند و نطع باز کشند
- \*
- نطع بیفکنند و بر او ریگ ریخت دیو زد دیوانگیش می‌گریخت  
(به نقل از: لغت نامه دهخدا)
- ب ۷۳۹. حَجَّت: دلیل. بیت ۲۵۸۷ نیز دیده شود.
- پرخاش: به یادداشت ب ۶۵۳ رجوع شود.
- ب ۷۴۵. بدو روی دارند و پشت: چشم امید و تکیه به او دارند.
- ب ۷۴۹. سیاست نرائند: سیاست راندن یعنی عقوبت کردن، محازات کردن.
- ب ۷۵۰. برآرد یا زبی: ناله برآرد: ای خدا! (به فریادم برس).
- ب ۷۵۱. نخفته‌ست مظلوم...: یعنی از ستم تو نتوانسته‌است بخوابد و بیاساید. به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود.
- دودِ دل: آه و ناله.
- ب ۷۵۲. ابلیس: به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود. این مصراع اشاره

است به سرکشی شیطان در برابر فرمان خداوند و سجده نکردن به آدم که بدین سبب از درگاه الهی رانده شد. در قرآن کریم آمده: **وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ**، سوره بقره (۲) آیه ۳۴: چون به فرشتگان فرمان دادیم که به آدم سجده کنید همه سجده کردند بجز شیطان که اباکرد و تکبر ورزید و از کافران شد.

برپاک ناید... به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.

ب ۷۵۳. برنیایی: یعنی از عهده برنمی آیی و نمی توانی برابری کنی.

ب ۷۵۴. نگهدار: به خاطر بسیار.

ب ۷۵۵. که یک روزت...: که یک روز کسی از تو بزرگتر و زورمندتر بر تو

چیره شود.

ب ۷۵۷. به خردی کرم...: در هنگام کودکی مراسرپنجه ای زورمند بود.

رنجه: رنجور، آزرده.

ب ۷۵۸. با لاگران: به لاگران، نسبت به ناتوانان. "با" بمعنی "به" در

فارسی قدیم بکار می رفته است.

ب ۷۵۹. آلا: به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود.

نخفتی: یعنی نخوابی، نخسبی. به یادداشت ب ۵۳۵ رجوع شود.

نوم: خوابیدن، خواب.

ب ۷۶۰. زینهار: بمعنی پرهیز و اجتناب است، در مقام آگاهانیدن.

معمولاً وقتی زینهار کلمه تحذیر و نهی است با فعل مضارع منفی بکار می رود (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۱۰/۴۵ ح) و با فعل امر کمتر آمده است. در ابیات زیر، نظیر بیت مورد نظرست:

یک شب که دوست فتنه خفته ست زینهار بیدار باش تا نرود عمر بر فسوس

(غزلیات سعدی ۱۷۳)

ای که بر چرخ ایمنی زینهار تکیه بر آب کرده ای هشدار

(سنائی عزنوی، حدیقه الحقیقه، چاپ مدرّس رضوی، تهران ۱۳۲۹، ص ۴۳۷)

ب ۷۶۲. یکی را حکایت کنند...: این حکایت در الرسالة القشیریّه

(چاپ مصر، ص ۱۲۱) نوشته ابوالقاسم قشیری (متوفی ۴۶۵ ه. ق.) آمده و در

ترجمه رساله قشیریّه (چاپ بدیع الزمان فروزانفر، تهران ۱۳۴۵، ص ۴۴۴-۴۴۵)

از این قرارست: "یعقوب لیث را علّتی رسید که طبیبان در آن، همه درماندند و

او را گفتند در ولایت تو نیکمردی است، او را سهل بن عبدالله خوانند اگر او تو را دعا کند امید آن بود که خدای تعالی تو را عافیت دهد. سهل را حاضر کردند وی را گفت مرا دعا کن. سهل گفت دعا چون کنم تو را و اندر زندان تو مظلومانند هر که در زندان تو است همه رها کن، همه رها کرد. سهل گفت یا رب چنان که دُلّ معصیت او را بنمودی عزّ طاعت وی را بنمای و وی را از این رنج فرج فرست. در وقت شفا پدید آمد. مالی بر سهل عرضه کردند نپذیرفت. گفتند اگر فرایذیرفتی و همه به درویشان نفقه کردی، وی اندر زمین نگرست، هر چه سنگریزه بود همه گوهر شد. شاگردان را گفت آن کس که او را این دهند مال یعقوب چه حاجت باشد او را؟! نیز رک: ابوابراهیم اسماعیل مستملی بخاری، شرح تعرّف، چاپ لکهنو ۱۹۱۲، (۹۹/۱).

**بیماری رشته:** مرضی که بواسطه کرم پیو در زیر پوست بدن انسان بوجود می آید. پیو *piyū* یا پیوک *piyūk* کرمی است باریک و دراز که زیر پوست و روی عضلات در جاهایی که عصب زیادترست تولید می شود. معالجه آن یعنی بیرون آوردن این کرم از زیر پوست در چند روز بتدریج صورت می گیرد. بدین نحو که جوش یا تاولی را که سر کرم زیر آن است می شکافند و با چوب کبریت سر کرم را بیرون می آورند و دور چوب می پیچند و هر روز با احتیاط چند سانتیمتر از کرم رابه این ترتیب از زیر پوست خارج می کنند و دور چوب کبریت می پیچند تا همه کرم از زیر پوست خارج شود. اگر بسیبی کرم پاره شود و سر پارگی آن زیر پوست باشد، ترشحات بدن کرم موجب ورم بدن و درد بسیار می شود و خطرناک است. این مرض در میان ساکنان بنادر جنوب ایران شیوع دارد (فرهنگ فارسی).

**دوک:** آلتی که در ریسندگی، نخ یا ریسمان را دور آن می پیچند. در این جا نمودار باریکی و لاغری است.

**ب ۷۶۴. عرصه:** میدان، در این جا یعنی صفحه شطرنج. شاه نیز مهم ترین مهره شطرنج است و یادآور پادشاه است.

**چو ضعف آمد:** اشاره است به این که شاه در بازی شطرنج دچار ضعف شود و بتوان او را مات (مغلوب) کرد. مات شدن شاه شطرنج یعنی به وضعی گرفتار شود که نتواند با یک حرکت از آن وضع خلاص گردد.

**بیدق:** معرّب پیادک، پیاده است که یکی از مهره های بازی شطرنج است.

**ب ۷۶۵. زمین ملک بوسه داد:** پیش پادشاه زمین ادب بوسید.



- خداوند: به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود .
- ب ۷۶۶. مبارک دم: کسی که دم و نفّس با برکت و نیکو تأثیرست .
- ب ۷۶۷. مُهْمَات: جمع مهمّه، امور مهم، کارها و چیزهای ضروری. بیت ۳۹۶۹ نیز دیده شود .
- در نفّس: بی درنگ، همان دم. ابیات ۲۶۷۰ و ۲۹۴۲ نیز دیده شود .
- ب ۷۶۹. بخوان: او را دعوت کن. بیت ۷۷۰ نیز دیده شود .
- ب ۷۷۰. مهترانِ خَدَم: سران خدمتگزاران .
- مبارک قدم: کسی که قدمش با برکت است، فرخنده پی .
- ب ۷۷۱. فقیر: به یادداشت ب ۵۴۱ رجوع شود .
- مُحتشم: با حشمت و بزرگی .
- ب ۷۷۲. در رشته چون...: کنایه است از مبتلی بودن پادشاه به بیماری رشته و این گرفتاری او تشبیه شده است به پایبند بودن رشته نخ در دام سوزن .
- بنابراین رشته هر دو معنی را می‌رساند و با ایهام بکار رفته است .
- ب ۷۷۵: تا اسیران نیازمند به دستور تو در چاه و بند گرفتارند، دعای خیر من در حق تو کی اثر تواند کرد؟
- ب ۷۷۸. دعای ستمدیدگان: در این‌جا یعنی نفرین ستمدیدگان . مضمون بیت یادآور حدیث نبوی است، به یادداشت ب ۲۴۵ رجوع شود .
- ب ۷۷۹. شهریارِ عَظَم: به یادداشت ب ۵۵۷ رجوع شود .
- ب ۷۸۳. بر فرازنده آسمان: برپای دارنده آسمان . متأثرست از آیه شریفه: اَللّٰهُ الَّذِیْ رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَیْرِ عَمَدٍ، سوره رعد (۱۳) آیه ۲: خدایی که آسمانها را بی ستون برافراشت .
- به جنگش گرفتی...: به خصومت او را بیمار و زبون کردی اینک بر سر صلح آی و آسوده و زنده‌اش بگذار .
- ب ۷۸۴. ولی: در لغت بمعنی دوست است و در اصطلاح تصوّف کسی است که در سلوک به مرحله اعلی رسیده و به تصرّف در نفوس خلق قادر باشد، رک: سهاوی، کشاف اصطلاحات الفنون، کلکته ۱۸۶۲، ص ۱۵۲۸. ابیات ۱۲۳۸ و ۱۸۳۲ نیز دیده شود .
- ب ۷۸۵. رشته: هم اشاره است به بیماری رشته و هم بمعنی قید و بندست .
- ب ۷۸۶. گوهرش... سرش: مرجع ضمیر شین، پیر روشن ضمیرست .

ب ۷۸۷. ازان جمله دامن بیفشاند: از دریافت آن زر و گوهر روی گرداند و اعراض کرد.

ب ۷۸۸. مرو با سر رشته...: طرز رفتار گذشته را از سر بگیر.

ب ۷۹۱: یادآور شعر متنبی است که گفته است:

وَمَا أَحَدٌ يَخْلُدُ فِي الْبَرَايَا بِلِ الدُّنْيَا تَوُولُ إِلَيْهِ زَوَالِ

کسی از جهانیان جاودان نیست بلکه دنیا روبه زوال می رود (به نقل از:

المتنبی و سعدی ۲۷۹).

ب ۷۹۲. سریر سلیمان: درباب سریر به یادداشت ب ۱۳۶ رجوع شود.

مضمون بیت اشاره است به این که باد به فرمان سلیمان بن داود، از انبیای بنی-اسرائیل، بود و تخت او را به هر حا سلیمان می خواست می برد. درآیه ۱۲ از سوره ساء (۳۴) آمده: وَلِكَيْتَمَنَّانَ الرِّيحُ عُدُوَّهَا شَهْرًا وَزَوَاجُهَا شَهْرًا: باد را مسخر سلیمان ساختیم تا (سریرش را) صبح یک ماه راه برد و عصر یک ماه (نیز رک: ابواسحاق ابراهیم نیشابوری، قصص الانبیاء، تصحیح حبیب یغمایی، تهران ۱۳۴۵، ص ۲۸۴).

ب ۷۹۳. بر باد رفت: از میان رفت، نابود شد.

خُنک: به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود.

ب ۷۹۴. گوی دولت ربود: کامیاب شد. بیت ۴۳۲ و یادداشت آن نیز

دیده شود.

ب ۷۹۵. بکار آمد...: ثواب کارهای خیری که کردند و با خودتواستند

بُرد بکارشان آمد.

ب ۷۹۶. آجَل: در مصراع اول بمعنی بزرگ است (در لغت بزرگتر) و در

مصراع دوم بمعنی مرگ.

ب ۷۹۷. چو خور...: چون خورشید نزدیک غروب به رردی گرایید از

روز چندان نمانده است.

ب ۷۹۸. گزیدند فرزنانگان...: خردمندان در برابر مرگ دست افسوس

به دندان گزیدند.

که در طب ندیدند...: متنبی گفته است: وَ أَعْيَا دَوَاءُ الْمَوْتِ كُلِّ طَبِيبٍ:

داروی مرگ هر طبیبی را به رنج افکنده است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۲۵۸).

ب ۷۹۹. همه تخت و ملکی...: متأثرست از آیه شریفه: كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا

فَانٍ وَنَسْفَى وَحَهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ، سوره رحمن (۵۵) آیه ۲۶ و ۲۷: هر که

روی زمین است دستخوش فناست و ذات پروردگار، خداوند بزرگواری و احسان پایدار می ماند.

ب ۸۵۱. عزیز (مصر): در قرآن آمده و بمعنی قوی و مقتدرست و بمنزله صفتی است برای شخصی به نام پوتیفار (معربش فطیفر)، مولای یوسف بن یعقوب (ع) و شوهر زلیخا، که در دستگاه فرعون بسیار مقتدر و با نفوذ بود (به نقل از: فرهنگ فارسی). بعدها این کلمه در روایات به پادشاه و نیز به وزیر اعظم مصر اطلاق شده است.

ب ۸۵۳. از پی خویشتن: از برای خویش. بیت ۳۶۹۱ نیز دیده شود.

ب ۸۵۴. با تو ماند مقیم: با تو باقی بماند.

ب ۸۵۵. خواجه: بزرگ، سرور. به یاد داشت ب ۷۵ نیز رجوع شود.

بستر جان گداز: بستر مرگ منظورست.

ب ۸۵۶. می نماید به دست: با دست اشاره می کند.

دَهشت: اضطراب، ترس و سرگشتگی.

ب ۸۵۹. پروین: یا شریا شش ستاره کوچک که در برج ثور قرار دارند و آنها

را به خوشه انگور تشبیه می کنند.

هور: خورشید، آفتاب.

ب ۸۱۰. قزل ارسلان: به یاد داشت ب ۱۹۶ رجوع شود.

گردن به الوند...: از بلندی سرش به الوند (کوهی در جنوب همدان)

می رسید.

ب ۸۱۱. نه اندیشه از کس: آن قلعه (مقصود ساکنان قلعه اند) را از کسی

پروا و بیمی نبود.

ب ۸۱۲. چنان نادر افتاده: آن چنان بی مانند و زیبا قرار گرفته بود.

کروضه: باغ، گلزار. بیت ۱۱۵۴ نیز دیده شود.

بیضه: تخم مرغ.

ب ۸۱۳. مبارک حضور: خجسته دیدار، کسی که حضور و دیدارش فرخنده

است.

ب ۸۲۱. پشیز: سکه کوچک و کم بهای مسی یا برنجی. ابیات ۱۲۶۲ و

۲۲۱۸ نیز دیده شود.

ب ۸۲۴. شوریده: در لغت آشفته حال، پریشان، عاشق، شیدا، دیوانه و...

مردم وارسته و سرمست از عشق حق را نیز گفته اند. ابیات ۸۲۹ و ۱۳۵۳ و ۱۶۲۳ و

۱۶۹۰ و ۱۶۹۴ و ۱۸۱۲ نیز دیده شود.

تَعَجْم: به یادداشت ب ۵۵۷ رجوع شود.

رِکَسْرِي: معرّب خسرو، عنوان انوشروان، خسرو اول و نیز عنوان هر یک از پادشاهان ساسانی.

جَم: جمشید، به یادداشت ب ۴۷۸ رجوع شود.

ب ۸۲۵: مضمون شعر یادآور این بیت است:

فَلَوْ دَامَتِ الدُّوَلَاتُ كَانُوا كَفَّيْرِهِمْ رَعَايَا وَلَكِنْ مَالُهُنَّ دَوَامُ  
اَي لَوْرُصُوا اَنْ يَكُونُوا رَعِيَّةَ لَمَّا ذَهَبَتْ دَوْلَتُهُمْ. ابوالعلاء معری، شروح سَقَطُ الزَّيْنِد،  
مصر ۱۹۴۶، ۶۱۱/۲ (یادداشت استاد محتبی مینوی). معنی بیت چنین است: اگر  
آنان راضی می شدند که رعیت دیگران باشند دولتشان دوام می یافت ولی دولتها  
[بطور کلی] دوامی ندارند.

ب ۸۲۶: قارون: به یادداشت ب ۵۶ رجوع شود.

نماید مگر...: جز آنچه بخشش کنی چیزی برای تو نمی ماند که با خود  
به آخرت ببری.

ب ۸۲۷: اَلِپ اَرسلان: پادشاه سلجوقی که پس از طغرل به سلطنت رسید و  
ار ۴۵۵ تا ۴۶۵ ه.ق. حکومت کرد.

ب ۸۲۸: تُریت: به یادداشت ب ۱۷۳ رجوع شود.

آماجگاه: حای نشانهء تیر.

ب ۸۲۹: دیوانهای هوشیار: خردمندی که بظاهر شوریده و شیفته می نمود،  
به یادداشت ب ۸۲۴ "شوریده" رجوع شود.

چو دیدش پسر...: چون روز بعد ملکشاه پسر الپ اَرسلان را بر مرکب سوار  
دید.

ب ۸۳۰: زهی: به یادداشت ب ۱۵۸ رجوع شود. در این جا معنی استهزاء  
و شگفتی دارد.

سردرنشیب: روبه زوال.

رِکِب: رکاب (مُمال). بیت ۳۷۳۷ نیز دیده شود. پا در رکاب داشتن  
کنایه از سوار بودن است.

ب ۸۳۱: سبک سیر: زودگذر.

ب ۸۳۲: وقتی پیر سالخورده ای عمرش بسر رسید جوان بختی از گهواره

سر برمی آورد.

ب ۸۳۴: مضمون این بیت را در سخن عیسی (ع) می توان دید که گفت: "دنیا را به من نمودند در صورت عجزی که بروی زینت بسیار باشد. گفتم: چند شوهر کردی؟ گفت: نتوانم شمردن. گفت: همردند یا تو را طلاق دادند؟ گفتم: همه را بکشتم. گفت: وای بر شوهران تو که خواهی کردن، اعتبار نگر فتنه از شوهران گذشته؟" (به نقل از: سراج الدین ارموی، لطائف الحکمة، تصحیح غلامحسین یوسفی، تهران ۱۳۵۱، ص ۲۰۰، نیز برای اطلاع بیشتر در این باب، رک: همان کتاب ۴۱۴-۴۱۵). متنبی هم گفته است:

و هِيَ مَعْشُوقَةٌ عَلَى الْغَدْرِ لَا تُحْسِنُ فُطْرَ عَهْدٍ وَلَا تُتِمُّ وَصْلًا

با آن که دنیایی وفاست و به عهد خود پایبند نمی شود و وصالش پایدار نیست، معشوق مردم است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۲۶۶).

ب ۸۳۵. دهخدا: خداوند ده، صاحب ده.

ب ۸۳۶. غور: ناحیه ای در افغانستان، در جنوب غزنین. پادشاهان غور یا غوریان که از قدیم در این خطه حکومت می کردند دو سلسله بودند: یک سلسله در غور حکمروایی داشتند و پایتختشان فیروز کوه بود و سلسله دیگر در طخارستان فرمان می راندند و پایتختشان بامیان بود.

ب ۸۳۸. سَفَله: پست، فرومایه. ابیات ۹۸۲ و ۱۰۱۲ و ۱۱۸۴ و ۱۲۵۶ نیز دیده شود.

ب ۸۳۹. بُول: پیشاب، ادرار.

ب ۸۴۱. تَگَاوَر: اسب تندرو. در مورد ضبط کلمه، رک: مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۹/۳۴۵ ح.

شبش در گرفت: شب در رسید، با فرا رسیدن شب روبرو شد.

حَسَم: خدمتگزاران، چاکران. بیت ۹۷۱ نیز دیده شود.

ب ۸۴۲. بینداخت ناگام...: برخلاف میل خویش شب در دهی فرود آمد.

ب ۸۴۴. شادیهر: بهره ور از شادگامی و نیکبختی.

ب ۸۴۵. که تابوت بینمش...: نفرین است و بصورت حمله معترضه یعنی

او را در تابوت بینم نه بر تخت.

ب ۸۴۶: گوش به فرمان اهریمن است و از ستم او فریاد مردم به آسمان

بلندست.

ب ۸۴۸. سیه نامه: گناهکار، ستمکار، کسی که نامه اعمالش سیاه است.

ابیات ۲۰۲۳ و ۲۰۳۰ نیز دیده شود.

بی صفا: به یادداشت ب ۶۸۶ رجوع شود.

ب ۸۴۹. نیازم: یارستن یعنی توانستن، حرأت کردن. ابیات ۸۷۵ و

۱۳۲۷ و ۱۴۲۵ و ۱۶۰۷ و ۱۷۹۵ و ۲۱۲۷ نیز دیده شود.

ب ۸۵۰. رایب بز: رای زدن یعنی مشورت کردن، اظهار نظر کردن.

ب ۸۵۲. خرنامور: در این جا یعنی خر نجیب، نژاده.

فگار: به یادداشت ب ۵۲۲ رجوع شود.

ب ۸۵۳. مگر: به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.

ب ۸۵۴. جَبَّار: قاهر، مسلط، متکبر، مستبد، سخت دل، مضمون بیت

اشاره است به آیه‌های ۷۱ و ۷۹ از سوره کهف (۱۸) که مصاحب دانای موسی (ع)

(مفسران او را خضر دانسته‌اند) وی را بشرطی در مصاحبت خود می‌پذیرد که درباره

آنچه از او سرمی‌زند موسی پرسشی نکند. بعد به کشتی سوار می‌شوند و مصاحب موسی

کشتی را در دریا می‌شکند. موسی می‌گوید: کشتی را شکستی تا اهل کشتی

را غرق کنی؟ مصاحب موسی می‌گوید: نگفتم که تو هرگز نمی‌توانی سامن تاب بیاوری.

بعد، برای موسی توضیح می‌دهد که کشتی را معیوب کردم زیرا از مردمی فقیر بود که

با آن در دریا کار و کسب معاش می‌کردند و در آن جا ملکی بود که همه کشتیها را

بغصب می‌گرفت. کشتی را معیوب کردم تا ملک آن را نستاند.

ب ۸۵۵: به یادداشت ب ۸۵۴ رجوع شود. فاعل "گرفت" همان جَبَّارِ ظالم

است که کشتیها را غصب می‌کرد.

ب ۸۵۶. تَفُو: تَف، آب دهن. در مورد تحقیر و توهین بکار می‌رود.

شُنَعَت: زشتی، بدی، سرزنش. بیت ۲۲۷۴ نیز دیده شود.

ب ۸۵۷. حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

سراز خط... یعنی مطابق دستور او رفتار کرد.

ب ۸۵۹. سرخویش گیر: به یادداشت ب ۲۳۱ رجوع شود.

ب ۸۶۱. روی در آستان: یعنی به آستان خدا رو آورده بود.

به سَجَّاده راستان: سَجَّاده حا نمازست (بیت ۵۴۳ نیز دیده شود)، یعنی

به عبادت راستکاران سوگند.

ب ۸۶۲. از... برآید دَمار: هلاک شود. "گویا دَمار در این تعبیر بمعنای

ریشهٔ غضروفی زرد رنگِ دوال مانندی باشد که در دو طرف ستون فقرات در طول عضلات پشت مازہ قرار دارد، نه دَمار بمعنی هلاک " (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۹۶/۲ ح) و در تعبیرات دمار از سرِ کسی (روزگارِ کسی یا نهادِ کسی) برآوردن (در آوردن) بمعنی او را بهلاک رسانیدن بکار می‌رود، ابیات ۱۵۸۳ و ۱۱۱۱ نیز دیده شود.

ب ۸۶۴. دیوسار: دیو مانند، اهریمن سیرت،

ب ۸۶۶. مُخَنَّث: پسر یا مردی که رفتارش شبیه زنان و مفعول باشد، زن-

صفت، نامرد. ابیات ۱۵۶۱ و ۱۳۶۶ نیز دیده شود.

ب ۸۶۷. نمدزین: نمدی که بر پشت اسب و زیر زین می‌گسترند.

ب ۸۶۸. سَودا: به یادداشت ب ۳۷۸ رجوع شود.

ب ۸۷۱. عَرَصه: میدان.

ب ۸۷۳. حَاجِب: پرده دار، دربان (بیت ۲۴۵۷ نیز دیده شود). صاحب

- که در برخی از نسخه‌ها آمده - در این جا یعنی مصاحب و همنشین.

ب ۸۷۴. نُزَل: غذا و جز آن که برای مهمان آورند. بیت ۱۲۴۵ هم

دیده شود. برگ - که در برخی از نسخه‌ها آمده - نیز مفید معنی است. به یادداشت ب ۳۱۳ رجوع شود.

ب ۸۷۵. نیارِست: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.

کردن حدیث: حدیث کردن یعنی سخن گفتن و نقلِ موضوع.

حُبث: به یادداشت ب ۳۵۳ رجوع شود.

ب ۸۷۷. ولی دست...: یعنی اما دشنام بسیار شنیدم.

ب ۸۷۸. خوان: سفره. ابیات ۱۱۶۹ و ۱۲۴۸ و ۱۳۱۲ و ۱۶۰۵ نیز دیده-

شود.

ب ۸۷۹. دوشینه: منسوب به دوش، دیشی، دیشب. بیت ۲۴۲۶ نیز-

دیده شود.

ب ۸۸۱. برآهِخت: به یادداشت ب ۷۳ رجوع شود.

ب ۸۸۲. شاید شبِ گور...: یعنی چون مرگ فرا رسد مجال آسایش و

درنگ در خانه نیست. این مَثَل است. در قابوس نامه (تصحیح غلامحسین یوسفی،

چاپ دوم، تهران ۱۳۵۲، ص ۹۸) نیز آمده: "آن را که به گور باید خفت به خانه

نتواند خفتن". مصراع منظور یادآور آیهٔ شریفه نیز هست: فَإِذَا جَاءَ أَحْلَهُمُ

لَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ، سورهٔ اعراف (۷) آیه ۴۴. هرگاه اجلشان فرا رسد

نه ساعتی دیرتر می میرند و نه ساعتی زودتر.

ب ۸۸۶. ایدون: چنین، این چنین.

ب ۸۸۸. گیر: به یادداشت ب ۵۸۴ رجوع شود.

ب ۸۹۲. چرخه: به یادداشت ب ۵۷۹ رجوع شود.

ب ۸۹۳. قَدَر: سرنوشت، تقدیر.

ب ۸۹۴: یعنی چون قلم را با کارد بتراشند روان تر می نویسد، کسی نیز که

کشتن خود را به چشم ببید هر چه در دل دارد بی پروا می گوید.

ب ۸۹۵. قَرخِ سروش: به یادداشت ب ۱۱۳ و ۴۹۵ رجوع گردد. بیت

۱۱۷۶ سز دیده شود.

ب ۸۹۶. گیر: به یادداشت ب ۵۸۴ رجوع شود.

ب ۸۹۷. بعفو آستین برفشاند: یعنی دست را به نشانهٔ عفو بحرکت در-

آورد، به عفو اشاره کرد. به یادداشت ب ۳۲۳ و ب ۱۸۲۶ نیز رجوع شود.

ب ۸۹۸. به دستانِ خود: با دستهای خود.

ب ۸۹۹. بهی: بهروزی، خوبی.

ب ۹۰۲: مضمون شعر یادآور این بیت عربی است:

نَعَسَ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَنَبٍ كُلِّلَاقَةً      وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا

چشمِ رضایت هج عیبی را نمی بیند ولی چشمِ خشم بدیها را آشکار می -

سارد.

ب ۹۰۳. وِبَال: سختی، بدی عاقبت. در این جا بمعنی بدفرجام و خطاست.

رنجور: به یادداشت ب ۶۲۷ رجوع شود.

ب ۹۰۴. شیرین مَنِش: مَنِش یعنی طبیعت، خوی، شیرین منش بمعنی نیک -

سروش و خوش بهادست و خوش رفتار.

ب ۹۰۵. اگر عاقلی...: مضمون مَثَل معروف عربی است: وَالْحَرُّ يَكْفِيهِ

الْإِشَارَةُ: آزاده را اشاره ای کافی است (مجمع الامثال ۲۵۳).

ب ۹۰۶. مأمون: هفتمین خلیفهٔ عباسی که از ۱۹۸ تا ۲۱۸ هـ. ق. خلافت -

کرد.

ب ۹۰۷. گلبن: بونه گل.

به عقلِ خردمند...: عقلِ خردمند را شیفتهٔ خود می کرد.

ب ۹۰۸. عُنَاب رنگ: عُنَاب درختچه ای دارای میوه ای به رنگ مایل به



- قرمز و باندازهٔ سحد و زیتون. عَنَاب رنگ یعنی عَنَابی، به رنگ سرخ.
- ب ۹۰۹. خَضَاب: آنچه موی سر و صورت و پوست بدن را با آن رنگ‌کنند، مانند وسمه که در این جا منظورست. بیت ۲۵۱۶ نیز دیده شود.
- ب ۹۱۰. لُعْبَتِ حور زاد: لعبت یعنی بازیچه و در اصطلاح شعرا معشوق و محبوب را گویند. بیت ۳۱۷۶ نیز دیده شود. لعبتِ حور زاد یعنی معشوق حورنژاد. در مورد حور به یادداشت ب ۳۹۶ رجوع شود.
- مگر: در این جا یعنی گویا. ابیات ۹۲۹ و ۳۱۹۵ و ۳۴۱۱ نیز دیده شود.
- ب ۹۱۱. جَوْزَا: یا دوپیکر، یکی از صورتهای منطقه البروج - که به شکلِ دو توأم است - و از برحهای دوازده گانه. در این جا دو نیمه کردن سر کنیزک به دو جزء جوزا تشبیه شده است.
- ب ۹۱۲. خُفْت و خِيز: خفتن و برخاستن، هم بستر شدن.
- ب ۹۱۶. برآشت نیک: سخت خشمگین شد، بسیار خشمگین شد. ابیات ۱۶۸۱ و ۳۰۲۳ و ۳۹۷۰ نیز دیده شود.
- ب ۹۱۸. طبیعت شناسان: پزشکان دانا.
- ب ۹۱۹. درحال: همان دم.
- ب ۹۲۱. فلان خار: چنین است عموم نسخه‌ها و چاپها، فقط چاپهای ناصح و ایران پرست: فلان چاه. بیت ۳۳۴۲ نیز دیده شود.
- ب ۹۲۳. هنر دانی...: از نادانی عیب خود را هنرخواهی شمرد.
- ب ۹۲۴. شَهِد: انگبین، عسل. بیت ۹۲۷ نیز دیده شود.
- فایق: برگزیده، اعلیٰ، بهترین چیز.
- سَقْمُونِیا: معرّب کلمهٔ یونانی Skammonia و همان است که به عربی محمودة گویند. گیاهی است از تیرهٔ پیچکها و یکی از گونه‌های نیلوفر. از ریشهٔ آن صمغ و سقزی بدست می‌آید به نام اسکامونه که مسهلی قوی است و از قدیم بکار می‌رفته (فرهنگ فارسی).
- ب ۹۲۷. به پرویزنِ معرفت...: پرویزن یعنی آردبیز، اَلک، غربال. بیختن چیزی را از غربال گذراندن است. مضمون مصراع این است که پند سعدی با آردبیز معرفت و آگاهی پاک و غربال شده است و معرفت آموزست.
- ب ۹۲۹. مگر: به یادداشت ب ۹۱۰ رجوع شود.
- زگردن کشی بَرُوی...: از روی تکبّر و غرور فرمانروایی براوخشم گرفته بود.

ب ۹۳۰. زور آزمای است . . . : بازوی صاحب جاه و قدرت ، زورمنسند و تواناست .

ب ۹۳۱. مصالح نبود . . . : گفتن این سخن مصلحت نبود .

ب ۹۳۲. رسانیدن امر حق . . . : یعنی ابلاغ و اعلام دستور خداوند فرما برداری از اوست . متأثرست از آیه شریفه : وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَبِأَمْرٍ مِّنَ الْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ، سوره آل عمران (۳) آیه ۱۰۴ : و باید از شما جماعتی باشند که مردم را به خیر و صلاح دعوت کنند و به نیکوکاری دستور دهند و از بدی بازدارند و اینان رستگارانند .

ب ۹۳۳. در خُفیه : در نهان ، پنهانی . ابیات ۱۰۹۸ و ۲۶۸۷ و ۲۸۹۶ نیز داده شود .

ب ۹۳۴. ظَنِّ بیهوده بُرد : گمانی سست و نادرست دارد .

ب ۹۳۶. که دنیا همین ساعتی . . . : یادآور این حدیث است : الدُّنْيَا سَاعَةٌ فَأَجْعَلْهَا طَاعَةً : دنیا ساعتی است آن را در طاعت بگذران ( به نقل از : المتننی و سعدی ۱۱۳ ) .

ب ۹۴۴. و گریز سرآید . . . : اگر صاحب قدرتی به اوج بزرگی رسد .

ب ۹۴۵. در حالی که آزرده گی خاطر از چهره اش هویدا بود از سرستم دستور داد از پشت سر زبان درویش را بیرون کشد یعنی قطع کنند .

ب ۹۴۶. حقایق شناس : آگاه از حقیقت .

ب ۹۴۷. ناگفته داند همی : خداوند از سخنان ناگفته آگاه است .

ب ۹۴۹. اگر پایان کار ، سیکختی باشد ماتم برای تو بمنزله عروسی

خواهد بود .

ب ۹۵۰. بختِ روزی نداشت : اقبال کسب معاش نداشت .

چاشت : آنچه به هنگام چاشت خورند . به یادداشت ب ۲۷۵ نیز رجوع -

شود .

ب ۹۵۳. خیره گش : که بناروا و بی سبب مردم را گشود .

ب ۹۵۵. زیستی : یعنی زیستنی .

ب ۹۵۶. شَهد : به یادداشت ب ۹۲۴ رجوع شود .

تره : نوعی سبزی خوردنی . مصراع دوم یعنی حتی تره ندارم که بانسان

بخورم .

- ب ۹۵۸. چه بودی: چه می شد اگر.
- ب ۹۵۹. مگر: در بیان تمثی است. به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.
- ب ۹۶۰. عظام رُخندان: استخوانهای چانه. عظام جمع عظم است.
- ب ۹۶۱. عقد: رشته مروارید. در مقام تشبیه دندانها به گوهر و مروارید عقد (با کسر اول) مناسب ترست. عقد (با فتح اول) بمعنی گره، بند نیز مفید معنی تواند بود.
- ب ۹۶۵. خاطر: آنچه در ضمیر گذرد، اندیشه، فکر (در مصراع اوّل).
- رخت یک سونهاد: بیرون شد، رفت.
- ب ۹۶۶. بکش بار تیمار: بار غم را تحمل کن.
- ب ۹۷۰. پای دارد: پایدار می ماند.
- دیهیم: تاج.
- ب ۹۷۱. حشم: به یادداشت ب ۸۴۱ رجوع شود.
- ب ۹۷۲. خداوند دولت: صاحب دولت نیکبخت. به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود.
- که دنیا...: زیرا دنیا در هر حال گذرنده و ناپایدارست.
- ب ۹۷۳. برآید بهم: در هم آشفته و پریشان شود.
- بهم: با هم.
- ب ۹۷۴. افشاندن: ریختن و پاشیدن، پراگندن. بیت ۱۴۱۳ نیز دیده شود.
- ب ۹۷۷. دست پاگان از او...: پاگان دست به دعا برداشته زوال او را می خواستند و نفرینش می کردند.
- ب ۹۷۸. شیخ: مرد پیر، در این جا یعنی پیر، مُرشد، پیشوای طریقت.
- "پیر" در بیت بعد نیز به همین معنی است.
- گرستند: گریستن، گریه کردن است. ابیات ۱۹۹۶ و ۲۴۸۱ نیز دیده شود.
- ب ۹۷۹. پیر: به یادداشت ب ۹۷۸ "شیخ" رجوع گردد. ابیات ۱۸۳۷ و ۲۴۸۶ نیز دیده شود.
- فرخنده رای: مبارک اندیشه، نیک رای. بیت ۱۴۲۸ نیز دیده شود.
- ب ۹۸۰. دریغ آیدم: حیفم می آید.
- درخورد: سزاوار، شایسته. ابیات ۱۲۵۹ و ۱۲۸۷ و ۱۴۸۵ نیز دیده شود.

ب ۹۸۱. برکنار، بدور.

ب ۹۸۲. سَفَلَه: به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع گردد. بیت ۱۰۱۲ و ۱۱۸۴ نیز دیده شود.

شوره بوم: شوره زار، زمین شوره که چیزی در آن بعمل نمی‌آید.

ب ۹۸۳. چو دروی‌نگیرد...: چون سخن حق در او تأثیر نمی‌کند تسو را دشمن خود خواهد دانست.

ب ۹۸۴. حق روی: به راه حق رفتن، پیروی از حقیقت.

ب ۹۸۵. در موم گیرد: در موم اثر می‌کند و نقشی از خود بجای می‌گذارد.

ب ۹۸۷. تو هم پاسبانی...: توبیز با انصاف و عدل خویش پاسان و حامی رعیت هستی.

ب ۹۸۸: از روی قیاس و به دلیل عقل منشأ یکی تو درباره مردم از تو هست بلکه باید احسان و بخشش خداوند را سیاس گفت.

ب ۹۸۹. مُعْطَل: فروگذاشته، بی‌حاصل، بیهوده.

ب ۹۹۰. گوی بخشش...: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

ب ۹۹۲. وقت مجموع باد: یعنی اوقات از پراکندگی و پریشانی خاطر به دور باد.

مرفوع: بلند.

ب ۹۹۳. رفتنت برصواب: سلوک و رفتار تو بر طریق راست و درست باد! رفتن را بمعنی درگذشتن (در مقابل حیات) نیز دانسته‌اند در این صورت یعنی از دنیا رفتن بر راه درست و همراه با ایمان باد!

ب ۹۹۴. مُدارای دشمن: نرمی کردن و سارگاری یا دشمن. مدارا در اصل عربی مُدَارَاة است.

مضمون شعر یاد آور بیت معروف منتبئی است:

الرَّأْيُ قُلٌّ شَجَاعَةُ الشُّعْمَانِ هُمُ أَوَّلُ وَهْيُ الْمَحَلِّ الثَّانِي

(شرح دیوان المنتبئی، عبدالرحمن البرقوقی، بیروت (دارالکتاب العربی) ۳۰۷/۴) تدبیر پیش از دلیری دلیران است. رای و تدبیر در مرتبه اول است و

دلیری در درجه دوم.

ب ۹۹۵. به نعمت: با صرف مال و ثروت.

ب ۹۹۶. تَعْوِیْذ: دعائی که برای دفع چشم زخم یا بلا به گردن یا بازو

می‌سدد. مضمون بیت یادآور این حدیث است: **الْإِحْسَانُ يَقْطَعُ اللِّسَانَ**: سیکوکاری زبان (بدگوی) را می‌بندد (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۳).

**ب ۹۹۷. خَسَك**: خار کوچک، خار فلزی سه گوشه که در زمان جنگ سر راه دشمن می‌ریخته‌اند (فرهنگ فارسی).

**ب ۹۹۸. زُرْق**: به یادداشت ب ۴۰۸ رجوع گردد. بیت ۱۱۷۹ نیز دیده-

شود.

**لوس**: چرب زبانی. مضمون شعر نظیر این ابیات ابوعمر والسفافی است:

إِذَا مَا عَدُوَّكَ يَوْمًا سَمًا      إِلَى حَالَةٍ لَمْ تُطِقْ نَفْضَهَا  
فَقَرِلَ وَلَا تَأْتَقِنُ كَفَّهَ      إِذَا لَسْمُ نَكَرٍ تَسْطِيعُ عَضَّهَا

هرگاه دشمن تو مغامی بلند یابد که سوانی مانع او شوی اگر توانایی به دندان گریدن دشنش را نداری از بوسیدن آن ابا مکن (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۲).

**ب ۹۹۹. اسفندیارش...**: اسفندیار از کمند او رهایی نیافت. اشاره است به از یا در آمدن اسفندیار بر اثر چاره‌گری رستم در جنگ و تیر انداختن به چشم وی.

**ب ۱۰۰۰. مُدَارَا**: به یادداشت ب ۹۹۴ رجوع شود.

**ب ۱۰۰۱**: یادآور این مُثَل عربی است: **الشَّرَّيْدُ وَهُوَ صَغَارُهُ**: بدی اندک اندک شروع می‌شود (مجمع الامثال ۳۱۷، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۴۸). دشمن بتوان حقیر و بیچاره شمرد.

**ب ۱۰۰۲. مزن بر ابرو گره**: گره بر ابرو زدن یعنی خشمگین شدن، روت‌رش کردن. بیت ۲۲۱۰ نیز دیده شود.

**ب ۱۰۰۳. تازه**: تازه روی، شاد کام.

**ریش**: آزرده دل، آزرده خاطر. به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

**ب ۱۰۰۴. مزن با سپاهی...**: به سپاهی بیشتر و نیرومندتر از لشکر خود حمله مکن.

**بانیشتَر**: به نیشتر. "با" در فارسی قدیم گاه بمعنی "به" بکار می‌رفته‌است.

**ب ۱۰۰۷. چو دست...**: وقتی از هر چاره‌ای برای مُدَارَا و آشتی دست کوتاه شد و راهی نماند.

**ب ۱۰۰۸. عِنان بر میچ**: عِنان بر متاب، از جنگ رو بر مگردان.

**ب ۱۰۰۹. ببندد در کارزار**: راه جنگ را ببندد و مسالمت پیش گیرد.

ب ۱۰۱۰. حُشْر: روز رستاخیز، قیامت.

ب ۱۰۱۱. تو هم جنگ را...: وقتی جنگ و کین برپا شد تو نیز آماده جنگ

باش.

ب ۱۰۱۲. سَفْه: به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع گردد. ابیات ۹۸۲ و ۱۱۸۴

سر دیده شود.

ب ۱۰۱۳. برآر گردد: به یادداشت ب ۷۶ رجوع شود.

ب ۱۰۱۴. و گرمی برآید...: اگر با لطف و تدبیر مشکل حل می شود.

ب ۱۰۱۵. پرخاش جویی: پرخاش جستن یعنی کین جستن و پیکار کردن.

بست ۲۵۶۹ سر دیده شود.

ب ۱۰۱۶. زِنهار خواهد: زِنهار خواستن یعنی امان خواستن. ابیات ۳۰۴

و ۲۹۰۳ سر دیده شود. مضمون بیت یادآور قسمی از نامه علی (ع) است به مالِکِ

أَشِرٍّ: وَلَا تَدْفَعَنَّ صَلْحًا دَعَاكَ إِلَيْهِ عَدُوُّكَ وَلِلَّهِ مِوْرًا... وَلَكِنَّ الْحَدَرَ كُلَّ الْحَدَرِ

مِنْ عَدُوِّكَ بَعْدَ صَلْحِهِ؛ فَإِنَّ الْعَدُوَّ رِيْمًا قَارَتْ لِيَتَقَلَّ فَخْذُ الْحَرَمِ: چون دشمن تو را

به صلح دعوت کند و در آن رضای خدا باشد دعوتش را رد مکن... اما بعد از صلح

با دشمن هر چه بشیر از او احتیاط کن. زیرا چه بسا او برای آن که تو را غافل گیر

کند به تو نزدیک می شود. پس حزم پیشه کن (سهج البلاغة ۳/۱۱۷).

ب ۱۰۱۸. بنیادِ روپین: بیان و پایهء ساخته شده از روی، بنیان اسوار.

ب ۱۰۱۹. بیندیش در قلبِ هِیجا...: در میان میدانِ سرد (هَیْجَا) گریز-

گاه خود را سیر در نظر بگیر.

کُران: در این جا - معنی پایا و استهاست، نظیر این شعر حافظ:

سر منزل فراغت نتوان ز دست دادن ای ساروان فروکش کاین ره کران ندارد

معنی مصراع این است: چه می دانی که پایان جنگ، پیروزی خواهد بود؟

ب ۱۰۲۰. لشکر زهم دست داد: سپاه پراکنده و از هم جدا شد، درهم شکست.

ب ۱۰۲۱. لَبَسَ: به یادداشت ب ۲۰۱ رجوع شود، معنی بیت این است

که هنگام پراکنده شدن لشکر اگر در کنار هستی سعی کن از میدان بگریزی و اگر در

میان میدانی جامه ای مثل سپاه دشمن بپوش تا تو را نشناسند.

ب ۱۰۲۲. اَقْلیم: به یادداشت ب ۲۲۷ رجوع شود.

ب ۱۰۲۳. هَیبت: ترس، بیم.

ب ۱۰۲۴. بُریدن... راهها: بریدن در این جا - معنی طی کردن است.

ب ۱۰۲۶. افراسیاب: پادشاه توران که مدتها با سپاه ایران می‌جنگید و داستان او در شاهنامه آمده است.

ب ۱۰۲۸. بر لشکر مانده زن: بر لشکر خسته حمله آور. مانده در این جا بمعنی خسته است و زن بمعنی حمله آوردن، به یادداشت ب ۶۰۰۴ رجوع شود.  
ب ۱۰۲۹. بیفکن عَلم...: درفش او را سرنگون کن تا زخمش بار دیگر بهبود یابد.

ب ۱۰۳۰. بسی در قفای...: در پی دشمن شکست خورده بسیار متار و دور شو. هزیمت یعنی شکست خوردن و فرار سپاهیان. در این جا بمعنی هزیمتی (شکست - خورده و فراری) بکار رفته است، نظیر این جمله در قابوس نامه (ص ۲۲۵): "سلطان محمود رحمه الله... هرگز بیس هزیمت نرفتی و گفתי که مردم مُسهرم چون درمانند حان را بکوشد و کسی که رجعت و حان را بکوشد و مرگ را بیستد باوی نباید کوشید تا حطائی نیفتد."

نباید: در این جا بمعنی مبادا، بیت ۱۴۳۲ سیر دیده شود.

ب ۱۰۳۱. هَیجا: به یادداشت ب ۱۰۱۹ رجوع شود.

میغ: ابر، مه. اسباب ۲۰۳۷ و ۲۱۴۴ سیر دیده شود.

زوبین: سیره ای کوچک که سرش دو ساخه بوده و در جنگهای قدیم آن را به طرف دشمن پرتاب می‌کرده‌اند.

ب ۱۰۳۲. به دنبال غارت...: یعنی سپاه باید به غارت دشمن بپردازد و دنبال اس کار برود.

ب ۱۰۳۴. تَهَوُّر: سی‌باکی کردن، بی‌بروایی از خود نشان دادن. ابیات ۲۵۴۴ و ۳۰۱۹ سیر دیده شود.

بباید به مقدارش...: باید بر رسته و مستمریش افزود.

ب ۱۰۳۵. یا حوج: به یادداشت ب ۱۵۵ رجوع شود.

ب ۱۰۳۷. فرو کوفت کوس: طبل جنگ را بواخت.

ب ۱۰۳۸. کارش نباشد بزرگ: ساز و برگ و وسائل زندگانش فراهم باشد. به یادداشت ب ۳۱۳ رجوع شود.

هَیجا: به یادداشت ب ۱۰۱۹ رجوع شود.

ب ۱۰۳۹. بدیگال: بداندیش، بدخواه، دشمن. به یادداشت ب ۶۴۷ رجوع گردد و بیت ۲۴۴۶ سیر دیده شود.

ب ۱۰۴۰. مَلِک رابُود...: دست‌یاد شاه بر حسن مَسْکُط و -رور می‌بود.

ب ۱۰۴۱. می‌خورد...: سختی بُرد؛ فاعل هر دو فعل "سیاهی" و "شکری

است.

ب ۱۰۴۲. دارند...: دریغ؛ دروغ داسس یعنی مضاعف کردن چیزی را از

کسی. به یادداشت ب ۹۸۰ نیز رجوع گردد و بب ۲۲۶۳ هم دیده شود.

ب ۱۰۴۴. هَزَبِر: شتر بشد.

آورد؛ جنگ، سرد.

ب ۱۰۴۶. بسیار فن: بُر سرگ. بب ۱۱۷۹ سر دیده شود.

ب ۱۰۴۷. دَسْتان: حمله، سرگ. ابیات ۲۴۲۳ و ۲۶۵۹ سر دیده شود.

ب ۱۰۴۹. بخت وُر: دارای بخت، سعادتمند.

ب ۱۰۵۰. مُعْظَم: سرگ.

نخواستنه: تاره یا حاسه، جوجوان.

ب ۱۰۵۱. سپه را مکن پیشرو: پیشرو و فرمانده سپاه مکن.

ب ۱۰۵۲. سندان: ازاری آهنی که فلز را با یک یا چکش بر روی آن می‌کوبند.

ابیات ۲۱۷۲ و ۲۵۶۴ سر دیده شود.

ب ۱۰۵۴. ناگار دیده: کار نگردد، جنگ ندیده، بی‌حربه.

ب ۱۰۵۷. نخچیر: حجر، شکار.

آماج: بوده، خاک که شاه تیر را بر آن قرار دهد، شاه و هدف. در

این جا منظور سراندازی است.

پرخاشجوی: جنگجوی، به یادداشت ب ۱۰۱۵ نیز رجوع شود.

ب ۱۰۵۸. خیش: پرده‌ای از کتان که آن را در اطاق می‌آویختند و برای

خُشک کردن هوا نمناکش می‌کردند.

برنجد: رنجه و آزرده گردد. بب ۲۰۴۹ نیز دیده شود.

ب ۱۰۵۹. بُودگش: ممکن است که او را.

ب ۱۰۶۰. دیدی تو در...: دیدی که در جنگ نسبت به دشمن کرده و گریخته

است.

مُصاف: جمع مُصَف. میدان جنگ، رزمگاه. ابیات ۱۰۹۰ و ۳۹۲۴ سر دیده

شود.

ب ۱۰۶۱. مُحَثَّث: به یادداشت ب ۸۶۶ رجوع شود.



وفا: جنگ .

ب ۱۰۶۲. گرگین: پسر میلاد، پهلوانی است ایرانی که در داستان بیژن و منیژه در شاهنامه موجب گرفتاری بیژن می شود .

قربان: دوالی باشد که در ترکش دوخته حمایل وار در گردن اندازند بطوری که ترکش پس دوش می ماند و گاهی سواران کمان خود را در آن دوال نگاه دارند ، جای کمان (فرهنگ فارسی) .

کیش: تیردان .

ب ۱۰۶۳. آب: به یادداشت ب ۴۰۳ رجوع شود .

ب ۱۰۶۴. نه خود را...: نه فقط خود را بلکه جنگاوران نامدار را نیز به کشتن می دهد زیرا فرار امثال او موجب شکست سپاه خواهد شد .

ب ۱۰۶۶. هیجا: به یادداشت ب ۱۰۱۹ رجوع شود .

ب ۱۰۶۸. هزیمت: فرار . به یادداشت ب ۱۰۳۰ نیز رجوع شود .

ب ۱۰۷۰. گوی دولت برند: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود . یعنی آن فرمانروایان که مردم دانا و شمشیر زن را مورد توجه و حمایت قرار دهند از دیگر نامداران گوی دولت را می ربایند و بر آنان پیشی می گیرند . بیت ۱۱۳۳ نیز دیده - شود .

ب ۱۰۷۱. قلم را نورزید و تیغ: در نویسندگی و سپاهیگری کار نکرد و اهل قلم یا شمشیر نبود .

ب ۱۰۷۳. در اسباب جنگ: در ساز و برگ جنگ ، سرگرم تهیه اسباب جنگ و آماده پیکار .

ب ۱۰۷۴. مملکت: مملکت ، پادشاهی .

ب ۱۰۷۵. در آوازه صلح: چون آوازه صلح افکند .

ب ۱۰۷۶. آیت صلح خواند: ناظرست به آیه شریفه: إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ، سوره هجرات (۴۹) آیه ۱۰. برآستی مؤمنان برادران یکدیگرند پس میان برادران خود صلح برقرار کنید ؛ نیز: وَالصُّلْحُ خَيْرٌ، سوره نساء (۴) آیه ۱۲۸: صلح بهترست . معنی عبارت در مصراع اول این است که از صلح سخن گفت و پیشنهاد صلح کرد .

ب ۱۰۷۷. مرد اوژن: مرد افکن . بیت ۱۸۰۱ نیز دیده شود .

- ب ۱۰۷۸. برهنه نخسید: یعنی بی سلاح و بی زره نمی خوابد.
- ب ۱۰۷۹. جنگ را ساختن: آماده جنگ شدن و وسائل آن را فراهم کردن.
- ب ۱۰۸۰. حَذَر: پرهیز و احتیاط کردن.
- ب ۱۰۸۱. پِش قراول، دیده بان.
- رویین: به یادداشت ب ۱۰۱۸ رجوع و نیز: ب ۱۵۵ دیده شود.
- ب ۱۰۸۱. نه فرزانیگی...: آسوده و ایمن در میان آن دو نشستن (به خیال این که ناتوانند) از خردمندی نیست.
- ب ۱۰۸۲. با هم یگالند راز: با یکدیگر همراز و متحد شوند، در نهان با هم بسازند. به یادداشت ب ۶۴۷ رجوع شود.
- ب ۱۰۸۳. برآور زهستی دمار: به یادداشت ب ۸۶۲ رجوع شود.
- ب ۱۰۸۸. مُشْتَغِل: مشغول، سرگرم.
- ب ۱۰۹۰. لشکر شکوف: در ضبط این کلمه در نسخه ها اختلاف است. لشکر-شکوف یعنی لشکرگشای، لشکر شکاف از کُشفتن بمعنی گشودن (به این معنی با گاف)، شکافتن و پراکنده و پیریشان کردن (برهان قاطع). لشکر شکوف یعنی دلاور و لشکر-شکاف از شکوفیدن بمعنی گشودن و رخنه کردن و شکستن لشکر (برهان قاطع). اسناد مجتبی مینوی نوشته اند: "گویا لشکر شکوفان درست باشد، اسدی نیز می گوید: فلا دید در لشکر افتاده سوف از آن زخم و آن حمله صف شکوف گرشاسپ نامه"
- ب ۱۰۹۱. مَغْفَر: خود، کلاه فلری.
- مَصاف: به یادداشت ب ۱۰۶۰ رجوع شود.
- ب ۱۰۹۱: در خفا دل دشمن جنگجو را بدست آر زیرا ممکن است به اطاعت او در آید.
- ب ۱۰۹۲. کرد باید درنگ: درنگ کردن یعنی تأخیر کردن، آهستگی کردن.
- ب ۱۰۹۳. چنبر: حلقه، قید، گرفتاری. معنی بیت این است: زیرا اتفاق می افتد که از لشکر نو نیز سالاری اسیر بند دشمن شود.
- ب ۱۰۹۴. بَندی: اسیر، گرفتار، زندانی. ابیات ۱۱۰۹ و ۱۲۶۳ و ۲۹۰۸ نیز دیده شود.
- ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.
- ب ۱۰۹۷. اگر سر نهد بر خطت: به یادداشت ب ۶۷۶ رجوع شود. مقصود

آن است که اگر یکی از سران سپاه دشمن به اطاعت تو درآید چون با او بخوبی رفتار کنی دیگری سیر به فرمان تو در خواهد آمد.

ب ۱۰۹۸. حُفَیْه: پنهان. به یادداشت ب ۹۳۳ رجوع شود.

شیخون بری: شیخون بردن، شیخون زدن، شیخون کردن یعنی حمله، ناگهانی به دشمن در شب. یعنی اگر دل ده تن از دشمنان را پنهانی بدست آوری و آنان را مطمع خود کنی بهتر از صد بار حمله، شبانه به سپاه دشمن است.

ب ۱۰۹۹. تَلِیْس: نیرنگ ساختن، پنهان کردن حقیقت. ابیات ۱۲۴۲ و

۳۷۸۷ سیر دیده شود.

زینهار: به یادداشت ب ۷۶۰ رجوع شود.

ب ۱۱۰۰. رِیْش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

پیوند: خویشاوند.

ب ۱۱۰۱. اَنگِیْن: عسل. مضمون شعر یادآور بیت منتبّی است:

صَغَى فِي الْهَوَى كَالسَّمِّ فِي الشَّهْدِ كَأَمَّا لَدَدْتُ بِوَحْلاٌ وَفِي اللَّذِّقِ الْحَنْفُ

من از عشق دردی پنهان دارم مانند مخفی شدن زهر در عسل وقتی که با آن آمیخته می شود. از این عشق، جاهلانه لذّت بردم در حالی که مرگم در آن لذّت بود (به نقل از: المتنبی و سعدی ۲۴۳ - ۲۴۴).

ب ۱۱۰۲. که مردوستان را... که از روی احتیاط دوستان را نیز دشمن

گمان کرد و در برابر همه کس هشیار بود.

ب ۱۱۰۳. شوخ: گستاخ، بی پروا، جسور، دزدوراهزن، زیرک و عیار. در

ایں جا گویا معنی اخیر مناسب است.

دُر: مروارید. ابیات ۱۸۲۵ و ۲۴۶۱ نیز دیده شود.

ب ۱۱۰۴. عاصی شود: عاصی شدن یعنی عصیان کردن، نافرمان شدن.

ب ۱۱۰۵. عُدْر: به یادداشت ب ۲۶۶ رجوع شود.

ب ۱۱۰۶. استوارش مدار: به او اعتماد مکن.

ب ۱۱۰۷: به سپاهی نو خدمت و نوآموز مجال عمل و کوشش بده و در فشارش

مگذار اما در عین حال او را چنان بی بند و بار و آزاد رها مکن که دیگر نزد تو باز-

نگردد و او را ببینی. وی از نظر تعلیم به مرعی نوآموز (باز) تشبیه شده یعنی باید

مهلت تربیت یابد تا قابل خدمت گردد نه آن که او را به حال خود واگذار نسد تا

آواره شود.

- ب ۱۱۰۸. اقلیم: به یادداشت ب ۲۲۷ رجوع شود.  
 همار: در این جا بمعنی محاصره کردن است.  
 به زندانیانش سپار: یعنی فرمانروای دشمن را در اختیار زندانیان اوبگذار.  
 ب ۱۱۰۹. بکندی: به یادداشت ب ۱۰۹۴ رجوع شود.  
 ب ۱۱۱۰. دیار: به یادداشت ب ۵۷۸ رجوع شود.  
 بسامان: نیک، خوب، منظم، آسوده خاطر.  
 ب ۱۱۱۱. بازگوید در کارزار: دوباره به جنگ روی آورد.  
 برآرند... دمار: به یادداشت ب ۸۶۲ رجوع شود.  
 عام: عاقله، مردم، رعایا.  
 ب ۱۱۱۳. برادرست: بر دروازه، شهرست.  
 آنبار: شریک. بیت ۳۲۷۹ نیز دیده شود.  
 ب ۱۱۱۴. مصالح بیندیش: به آنچه مصلحت و ضرورت است فکر کن، به  
 چاره، کار پرداز.  
 ب ۱۱۱۵: مضمون شعر یادآور بیت عربی است:  
 يُخْرِجُ أَسْرَارَ الْفَتَى جَلِيَّةُ رَبِّ امْرِئٍ جَاسُوسُهُ أَنْيَّةُ  
 رازهای شخص را همنشین او فاش می کند. چه بسا همدم انسان که جاسوس  
 وی بوده است (به نقل از: الممتنی و سعدی ۱۹۳).  
 ب ۱۱۱۶: می گویند اسکندر مقدونی (که از ۳۳۶ تا ۳۲۳ پیش از میلاد  
 سلطنت کرد) وقتی قصد داشت با شرقیان جنگ کند در خیمه اش را رو به سوی عرب  
 داشت تا از نیت او کسی آگاه نگردد. رسم بوده است در خیمه را به جانبی باز -  
 می کردند که قصد حرکت به آن سمت داشتند.  
 ب ۱۱۱۷. بهمن: پسر اسفندیار پسر گشتاسپ پادشاه کیانی که پس از کشته -  
 شدن پدر و تربیت شدن زیر نظر رستم چون به پادشاهی رسید به خونخواهی اسفندیار  
 به زابلستان (ناحیه ای واقع در جنوب بلخ و مغرب خراسان و سیستان و شمال بلوچستان)  
 لشکر کشید و خاندان رستم را تار و مار کرد.  
 آوازه افگند: آوازه افگندن یعنی شهرت دادن.  
 ب ۱۱۱۹. پرخاش: به یادداشت ب ۱۰۱۵ رجوع شود.  
 به زیر نگین آوری: به زیر نگین آوردن یعنی مطیع فرمان خود کردن. مضمون  
 شعر یادآور این بیت از ابوالفتح بُستی است:

أَحْسِنَ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعِيدُ فَلَوْبَهُمْ قَطَا مَا اسْتَعْبَدَ الْإِنْسَانُ إِحْسَانُ  
به مردم نیکویی کن تا دلهاشان را اسیر خود گردانی. چه بسا که احسان،  
انسان را بنده کرده است (به نقل از: الممتنّی و سعدی ۱۹۳). این مَثَل نیز آمده است:  
الْإِنْسَانُ عَبْدُ الْإِحْسَانِ: انسان بنده احسان است.

ب ۱۱۲۲. هَمَّت... بخواه: هَمَّت خواستن یعنی دعای خیر خواستن.

ب ۱۱۲۴. فریدون: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

زد: در این جا زدن یعنی حمله کردن. بیت ۱۰۵۴ نیز دیده شود.

ب ۱۱۲۶. کِرا: به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود.

ب ۱۱۳۰. پراکنده دل: پریشان خاطر. بیت ۱۲۲۲ نیز دیده شود.

پراگندگان: پریشان خاطران. بیت ۱۳۲۹ نیز دیده شود.

مَهَل: هَلیدن (= هِشتن) یعنی فرو گذاشتن، واگذاشتن، رها کردن. بیت

۱۳۸۴ نیز دیده شود.

ب ۱۱۳۱. پریشان کن: در این جا یعنی بذل و بخشش کن.

چُست: بی درنگ، زود.

ب ۱۱۳۲: متأثرست از آیه شریفه: يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ، سوره شعراء (۲۶)

آیه ۸۸: روزی که مال و فرزندان به حال انسان سودی ندارد.

ب ۱۱۳۳. گوی دولت... بَرَد: به یادداشت ب ۱۳۰ و ب ۱۰۷۰ رجوع-

شود.

عُقْبَى: به یادداشت ب ۱۸۵ رجوع شود.

ب ۱۱۳۴: مَثَل عربی نیز آمده: مَا حَكَّ ظَهْرِي مَثَلُ يَدِي: هیچ چیز مثل

دستم پُشتم را نخارَد (مجمع الامثال ۶۱۳).

ب ۱۱۳۵. بَرَكْفِ دست نه: یعنی ببخش. بیت ۱۲۱۹ نیز دیده شود.

به دندان بری پشتِ دست: به یادداشت ب ۴۲۷ رجوع شود.

ب ۱۱۳۶. سِتْر: در لغت بمعنی پوشش، پرده، شرم است و در مصراع اول

یعنی عورت (شرمگاه) و جاهایی از بدن که باید پوشیده شود. "سترپوش" نیز یعنی

ساترِ عورت، پوششی که عورت را فرا گیرد (رک: کلیات شمس ۳۲۳/۷).

چو گل از هر طرف چاکي دگر دارد گریبانم

ز رسوایی چو صحرا سترپوشم نیست دامانم

(محمد قلی سلیم، به نقل از: بهار عجم، چاپ هند ۱۲۹۶ ه.ق. ذیل "سترپوش")

مفهوم بیت آن است که شرمگاه (تن برهنه) درویش را بیوشان تا خداوند ستار العیوب پرده بر عیبهای تو کشد.

ب ۱۱۳۹. خستگان: آزرده دلان. خستن بمعنی محروح کردن و آزرده است. به یادداشت ابیات ۲۵۸ و ۳۳۷ رجوع گردد. بیت ۳۹۶۳ نیز دیده شود. مگر: به یادداشت ب ۴۸۵ رجوع شود.

ب ۱۱۴۱. خواهنده: خواهش کننده، نیازمند، گدا. ابیات ۱۷۷۱ و ۲۲۶۰ نیز دیده شود.

ب ۱۱۴۲. غبارش بیفشان: افشاندن دراین جا بمعنی زدودن و پاک کردن است. ابیات ۱۱۴۷ و ۱۹۹۱ نیز دیده شود.

ب ۱۱۴۳. نمی دانی چه بر سرش آمده که سخت درمانده شده بود؟ آیا درخت بی ریشه هرگز تر و تازه تواند بود؟

ب ۱۱۴۵. که بارش بَرَد؟: چه کسی بار خشمش را تحمّل می کند؟  
ب ۱۱۴۶. آلا: به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود. مضمون بیت متأثرست از این حدیث: إِنَّ الْيَتِيمَ إِذَا بَكَى إِهْتَزَّ لَهُ الْعَرْشُ: هرگاه یتیم بگریسد عرش بلرزه در- می آید (بحار الانوار ۱۶/۱۲۵ به نقل از: المنبئی و سعدی ۱۱۴).

ب ۱۱۴۷. بیفشانش: به یادداشت ب ۱۱۴۲ رجوع شود.

ب ۱۱۴۸. سایه خود: منظور سایه حمایت پدرش است. چاپ فروغی:

سایه ای خود - که مفید معنی است.

ب ۱۱۵۱. نصیر: یار، مدد کار.

ب ۱۱۵۳. صَدْرٍ خُجَّند: خُجَّند نام شهری در ماوراءالنهر بر ساحل سیحون که امروز جزء ازبکستان شوروی است. آل خُجَّند خاندانی بودند که در قرن ششم هجری ریاست شافعیان اصفهان را داشتند و خود مردمی فاضل و ادب پرور و شاعر بودند و ممدوح برخی از شاعران مشهور شدند. جدتن از خجندیان ملقب به صدرالدین بوده اند از آن حمله: صدرالدین محمد بن عبداللطیف و فرزندش صدرالدین عبداللطیف بن محمد (متوفی ۵۸۰ هـ. ق.) و صدرالدین محمود بن عبداللطیف بن محمد (متوفی ۵۹۲ هـ. ق.) (رک: دکتر دبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، تهران ۱۳۳۶، ۶۰/۲).

ب ۱۱۵۴. روضه: به یادداشت ب ۸۱۲ رجوع شود.

می چمید: چمیدن یعنی ساز راه رفتن، خرامیدن. بیت ۳۵۹۱ نیز دیده -

شود .

ب ۱۱۵۵ . بَری : در مصراع اول بمعنی دور ، رو گردان و برکنارست . به یادداشت ب ۱۲ رجوع شود .

رحمت برنندت : رحمت بردن یعنی رحمت آوردن ، عطوفت و مهربانی کردن .

ب ۱۱۵۶ . اِنعام کردی : اِنعام کردن یعنی بخشش کردن ، اچسان کردن .

بیت ۱۴۸۵ نیز دیده شود .

ب ۱۱۵۷ . نه شمشیرِ دوران . . . : آختن یعنی کشیدن . معنی مصراع این

است : مگر نه این است که شمشیر روزگار هنوز بر کشیده است ؟

ب ۱۱۶۱ . اِبْنُ السَّبِيل : پسرِ راه . مسافری که در شهر خود محتاج نیست اما

در سفر و غربت درمانده و بی چیز شده و مستحق احسان و زکوة است .

خلیل : منظور ابراهیم خلیل الله (ع) از انبیاست که در قرآن کریم ( سوره

نساء (۴) آیه ۱۲۵ ) دوست خدا خوانده شده است . وی به مهمان نوازی معروف است .

ب ۱۱۶۲ . بگاه : بگاه (به گاه) یعنی به موقع خود ، به وقت . بگاه بمعنی صبح

زود نیز در این بیت مفید معنی است .

ب ۱۱۶۳ . وادی : گشادگی میان کوهها یا تپهها ، بیابان .

ب ۱۱۶۵ . مَرَحَبایی بگفت : مرحبا گفتن در این جا یعنی خوش آمد گفتن .

صلایی بگفت : صَلا گفتن یعنی صلا دادن . به یادداشت ب ۲۶ رجوع شود .

ب ۱۱۶۶ . یکی مردُمی کن . . . : با خوردن نان و نمکی نسبت به من جوانمردی

کن .

ب ۱۱۶۷ . نَعَم گفت : نَعَم یعنی آری ، بلی . منظور این است که گفت قبول

دارم و دعوت را پذیرفت .

ب ۱۱۶۸ . رقیبان : رقیب در این جا بمعنی مراقب و نگهبان . بیت ۱۶۶۳

نیز دیده شود .

ب ۱۱۶۹ . خوان : به یادداشت ب ۸۷۸ رجوع شود .

همگنان : جمع همگن است بمعنی همه . همگنان یعنی همگان . مقصود آن

است که همه حاضران بر اطراف سفره نشستند .

ب ۱۱۷۰ . نیامد ز پیروش . . . : سخنی از پیر به گوش ابراهیم نرسید یعنی او

بسم الله نگفت .

ب ۱۱۷۱ . دیرینه روز : سالخورده . بیت ۸۳۲ و یادداشت آن نیز دیده شود .

صدق و سوز: راستی در عقیده و شورايمان .

ب ۱۱۷۲ . خداوند روزی: روزی دهنده . به یادداشت ب ۱۷۵ و ۹۷۲ رجوع -

شود .

ب ۱۱۷۳ . آذرپرست: آتش پرست . منظور از پیر آذرپرست ، موبد زردشتی

است .

ب ۱۱۷۴ . نیک فال: نیک اختر ، نیکو طالع .

گیر: کافر ، زردشتی . در این جا معنی دوم منظورست .

ب ۱۱۷۵ . 'منکر': ناپسند ، زشت . بیت ۱۴۷۷ نیز دیده شود .

ب ۱۱۷۶ . سروش: به یادداشت ب ۴۹۰ رجوع گردد . بیت ۸۹۵ نیز دیده -

شود .

هویت: در این جا معنی درشی .

ب ۱۱۷۸ . تو با پس چرا . . . : جرأت و در احسان نسبت به او دست خود را

واپس می کشی ؟

ب ۱۱۷۹ . زرق: به یادداشت ب ۴۰۸ رجوع گردد . بیت ۹۹۸ نیز دیده -

شود .

شید: اندودن دیوار با گچ و مانند آن ، بصورت مجازی یعنی مکر و فریب .

بیت ۲۲۶۳ نیز دیده شود .

فن: نیرنگ . به یادداشت ب ۱۰۴۶ رجوع شود . مفهوم مصراع دوم این

است: به این بهانه که فلاسی اهل دورنگی و فریب است و آن دیگری اهل مکر و

نیرنگ .

ب ۱۱۸۰ . تفسیر دان: تفسیر یعنی شرح و توضیح معانی قرآن . تفسیر دان

یا مفسر کسی است که چنین دانشی دارد . تعبیر مصراع دوم یادآور آیه شریفه است:

اُسْتَرْوُوا بِآيَاتِ اللّٰهِ ثَمَّاءُ قَلِيْلًا ، سوره توبه (۹) آیه ۹۶: آیات کتاب خدا را به بهایی اندک گرفتند (یعنی به دنیا فروختند) .

ب ۱۱۸۱ . فتوی دهد: فتوی دادن یعنی حکم دادن . به یادداشت ب ۴۴۶

رجوع شود . مضمون بیت یادآور سخن علی (ع) است: لَا تَتَّبِعُوا الْاٰخِرَةَ بِالدُّنْيَا وَلَا -

تَسْتَبْدِلُوْا الْفَنَاءَ بِالْبَقَاءِ وَلَا تَجْعَلُوْا يَفِيْكُمْ شَكًّا وَلَا عَلَمَكُمْ جَهْلًا: آخرت را به دنیا

مفروشید و بقا را به فنا مبدل نکنید و شک را جانشین یقین و جهل را جانشین علم

قرار مدهید (غررالحکم ۲۵۰ ، به نقل از: المسی و سعدی ۱۱۴) .



ب ۱۱۸۳. زبان دان: سخندان، فصیح، زبان آور.  
 صاحب‌دل: به یادداشت ب ۲۵۹ رجوع گردد. بیت ۵۳۹ نیز دیده شود.  
 ب ۱۱۸۴. سَفَلَه: به یادداشت ب ۸۳۸ و ابیات ۹۸۲ و ۱۰۱۲ رجوع شود.  
 ده دِرَم بر من است: درم، در هم کلمه‌ای است در اصل یونانی *draxmē*  
 که واحد پول نقره بوده و وزن و بهایش در دوره‌های مختلف فرق کرده است. معنی  
 جمله این است که ده درم از من طلبکارست.  
 دانگ: واحد وزن معادل هشت حبه و برابر دو قیراط. بیت ۱۲۹۹ نیز  
 دیده شود.

ب ۱۱۸۶. خاطر پریش: پریشان کنندهء خاطر. بیت ۱۲۴۱ نیز دیده شود.  
 ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.  
 ب ۱۱۸۸. بابِ لَا يَنْصَرِفُ: در اصطلاح نحو عربی مربوط است به کلمات غیر  
 مُنْصَرَف یعنی اسمهایی که تنوین و کسره نمی‌پذیرد. اما در لغت لَا يَنْصَرِفُ یعنی باز-  
 نمی‌گردد و در این جا اشاره است به انصراف نپذیری و باز نگشتن طلبکار از در  
 خانهء بدهکار.

ب ۱۱۸۹. خور: خورشید. بیت ۲۴۵۳ نیز دیده شود.  
 قَلْتَبَان: دُیُوت، قُرْمَساق.  
 حلقه بر در زرد: حلقه بر در زدن یعنی کوبیدن در، در زدن.  
 ب ۱۱۹۰. تا کدام کریم... تا کدام بخشنده مرا....  
 ب ۱۱۹۱. فَرُخ نهاد: به یادداشت ب ۱۴۳ رجوع شود.  
 دُرُستی دو: دُرُست یعنی سگهء تمام عیار. درستی دو بخیی دو دُرُست،  
 دو سگه است.

در آستینش نهاد: در روزگار قدیم در آستین جامه چیزی کوچک که می‌گنجیده -  
 است می‌نهادند مانند پول و جز آن (رک: قابوس نامه ۳۴۰).

ب ۱۱۹۲. افسانه گوی: -یاوه گوی.

ب ۱۱۹۴. گدایی که...: یعنی آن چنان گدایی است که شیرنر را می‌فریبد  
 و بر او زین می‌گذارد و سوارش می‌شود.

ابوزید: اشاره است به ابوزید سروجی، گدایی زبان آور و نیرنگ باز که حریری  
 (متوفی ۵۱۵ یا ۵۱۶ ه.ق.) در کتاب عربی مقامات، داستانها را از قول او نقل -  
 می‌کند. ابوزید با بیان سرگذشت بینوایی خود در هر جا مردم را بنوعی می‌فریفته

و بر سر رحم می آورده و از آنان سیم و زر می گرفته است .

اسب و فرزین نهد: "نهادن اسب و فرزین (وریز) یا مهره های دیگر جز شاه طرح و افکندن حریف قوی است اسب و فرزین را از مهره های خود [در شطرنج] تا حریف ضعیف را سهولتی باشد در مقاومت . چنان که انوری گفته است :  
فرزین بنهسی به طرح رستم را      آن جا که به لعب اسب کین تیزی  
از دیگری

رُخت مه را رُخ و فرزین سهاده است      لبِت بیجاده را صد عشوّه داده است "  
(لفت نامه، دهخدا)

در فرهنگ بحر عجم تألیف مولوی محمد حسین صاحب "راقم" ، مدراس ۱۲۷۷ هـ . ق . ، در توضیح آن نوشته است یعنی "اسب و فرزین بطرح دادن و بازی را بردن و غالب شدن و زیادتیی کردن" که نزدیک به معنی مذکور در فوق است . فرهنگ های بهار عجم و آسدراج مفهوم آن را کنایه از مات کردن نوشته اند و مغلوب کردن . در هر حال معنی مصراع دوم این است که این گدا در زبان آوری و فریب ار ابوزید معروف نیز ماهرتر و بر او پیشی گرفته است .

ب ۱۱۹۵ . مرد زبان : اهل سخن . یعنی تونمی دانی چه باید گفت و از حقیقت مطلب خبر نداری .

ب ۱۱۹۷ . شوخ چشمی : بی شرمی ، گستاخی . به یادداشت ب ۱۲۶ نیز

رجوع شود .

سالوس کردن : حیلّه کردن ، فریب دادن . بیت ۳۵۲۴ نیز دیده شود .

آلا : به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود .

افسوس کردن : ریشخند کردن ، به مسخرگی گرفتن .

ب ۱۱۹۸ . گُریز : به یادداشت ب ۶۸۵ رجوع شود .

یافه گوی : یافه گوی .

ب ۱۲۰۰ . خُتک : به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود .

صحبت : به یادداشت ب ۳۱۲ رجوع شود .

صاحب دل : به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود .

ب ۱۲۰۱ . بعزت : با حرمت .

ب ۱۲۰۲ . اکثر بدین شیوه . . . : بیشتر گفتارش در این باب است .

ب ۱۲۰۳ . دینار : معرب کلمه یونانی *denarios* است بمعنی واحد

پول طلا در کشورهای اسلامی که ارزشش در دوره‌های مختلف تفاوت پیدا کرده است. **خَلَفَ**: جانشین، فرزند صالح. معنی مصراع این است: فرزندشایسته‌اش که روشن ضمیری هوشمند بود آن صدهزار دینار را ارث برد.

ب ۱۲۰۴. **مُمَسِكٌ**: امساک کننده، بخیل. بیت ۱۵۳۴ نیز دیده شود.

ب ۱۲۰۷. **بَادَ دَسْت**: دست بیاد، اسراف کار، ولخرج.

به یک ره: یک باره. ابیات ۵۳۹ و ۲۴۱۰ نیز دیده شود.

ب ۱۲۰۹. **فَرَاخِي**: فراوانی، وفور نعمت، گشایش، در مقابل تنگدستی.

**حَسِيبٌ**: حساب (مُمال). حساب نگاه داشتن در مصرف مال منظورست.

ب ۱۲۱۰. **نَوَا**: وسائل زندگانی، لوازم معاش. روزِ نوا یعنی هنگام رفاه و

توانگری.

**بِرْگ**: به یادداشت ب ۳۱۳ رجوع شود. برگِ سختی یعنی لوازم و آزوفه

برای موقع دست تنگی و نیازمندی.

ب ۱۲۱۲. **پَنجِه برتافتن**: پنجه کسی را پیچیدن و او را از پا در آوردن.

به یادداشت ب ۵۷۶ رجوع شود.

ب ۱۲۱۵. **خداوندِ زر**: ثروتمند، پولدار. به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود.

**صَحْرَجَتِي**: اشاره است به نام دیوی که با حیل‌گری انگشتر سلیمان بن داود

را ربود و چندی به نیروی آن بر مملکت او فرمانروایی کرد تا باز انگشتر به دست

سلیمان رسید و بر تخت نشست.

**ریو**: مکر، فریب، نیرنگ. ابیات ۲۴۳۳ و ۲۹۰۹ نیز دیده شود.

ب ۱۲۱۶. **در خوبرویان میبچ**: گرد زیبا رویان مگرد، به آنان دل مده.

**بی هیچ مردم**... مضمون مصراع یاد آور بیت متنّبی است:

فَلَا مَجْدَ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مَالُهُ      وَلَا مَالٌ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مَجْدُهُ

کسی که ثروتش کم است در دنیا بزرگی ندارد و کسی که بررگیش اندک است

در دنیا ثروتی ندارد (به نقل از: الممتنبی و سعدی ۲۶۷ - ۲۶۸).

ب ۱۲۱۷. **دیو سپید**: اشاره است به دیو یا پهلوانی که رستم در مازندران

کشت و داستان او در شاهنامه فردوسی آمده است.

ب ۱۲۱۹. **به کف برنهی**: بذل و بخشش کنی. به یادداشت ب ۱۱۳۵

رجوع شود.

ب ۱۲۲۱. **مَنَاعِ خَیْرِ**: بازدارنده از کار خیر، مقتبس است از قرآن کریم:

- سوره ق (۵۰) آیه ۲۵: سوره فلم (۶۸) آیه ۱۲.
- جوانمرد را رگ نخفت: خون در رگ آن جوانمرد بجوش آمد.
- ب ۱۲۲۲. پراکنده دل: به یادداشت ب ۱۱۳۰ رجوع شود.
- پراکنده گوی: بیپوده گوی. بیت ۲۵۰۲ نیز دیده شود.
- ب ۱۲۲۶. بیفما بردن: غارت کردن.
- ب ۱۲۲۸. ماند: ماندن در این جا یعنی باقی گذاشتن.
- ب ۱۲۳۰. عُقبی: به یادداشت ب ۱۸۵ رجوع شود.
- ب ۱۲۳۱. بزارید: راری کرد، گریست. بیت ۳۹۶۸ نیز دیده شود.
- ب ۱۲۳۲. جو فروشی گندم نمای: مثل است برای کسی که دو رنگ و ظاهر و باطنش متفاوت باشد یا متاعی کم ارزش را بجای کالایی بهتر عرضه کند و بفروشد.
- بیت ۲۲۶۶ نیز دیده شود.
- ب ۱۲۳۳. زحام: انبوهی، ازدحام.
- ب ۱۲۳۴. صاحب نیاز: در این جا یعنی صاحب دل، درویش خوی.
- ای روشنایی، بساز: یعنی ای روشنی چشم یا مایه روشنایی خانه، غازکاری و مدارا پیشه کن.
- ب ۱۲۳۸. ولی: به یادداشت ب ۷۸۴ رجوع شود.
- علی (ع): به یادداشت ب ۸۷ رجوع شود.
- ب ۱۲۳۹. حجاز: قسمت غربی شبه جزیره عربستان که شهرهای مهم و معروف آن مکه و مدینه است. در این جا منظور آن است که پیر در راه سفر حج بود.
- خُطْوَه: گام، قدم.
- ب ۱۲۴۰. گرم رو: رونده با شوق و اخلاص و چالاکی. بیت ۳۸۱۰ نیز دیده شود.
- خارُمفیلان: (اُمّ غیلان: مادر غولان) خارشتر، درختچه ای پر خارهای درشت که در صحرای عربستان بسیار است.
- ب ۱۲۴۱. وسواس: وسوسه، نفس، فریب شیطان.
- خاطر پریش: به یادداشت ب ۱۱۸۶ رجوع شود.
- ب ۱۲۴۲. تلپیس: به یادداشت ب ۱۰۹۹ رجوع شود.
- ابلیس: به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود.
- ب ۱۲۴۳. گرش رحمت حق...: اگر رحمت حق به او نمی رسید و شامل حالش نمی شد.

ب ۱۲۴۴. هاتِف: آواردهنده، ندا دهنده (که خود او دیده نشود). رک:

بیت ۱۷۶۴.

ب ۱۲۴۵. نُزَل: به یادداشت ب ۸۷۴ رجوع شود.

حضرت: پیشگاه، درگاه.

ب ۱۲۴۶. اَلَف رکعت: هزار رکعت نماز.

ب ۱۲۴۷. سرهنگِ سلطان: به یادداشت ب ۷۳۸ رجوع شود.

ای مبارک...: یعنی ای همسر فرخنده برخیز و در کسب روزی بکوش.

ب ۱۲۴۸. خوان: به یادداشت ب ۸۷۸ رجوع شود. در این جا سفسره،

سلطان مقصودست.

فرزندگان: جمع فرزندک یعنی فرزند کوچک، فرزند محبوب.

ب ۱۲۵۰. فاقه: نیازمندی، تنگدستی. ابیات ۱۳۰۶ و ۱۴۰۶ نیز دیده-

شود.

ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

ب ۱۲۵۱. اِفْطَار: پروژه گشادن با خوردن چیزی. یعنی روزه گشایی پادشاه

برای کودکان ما عید و جشن است.

ب ۱۲۵۲. خورنده: در این جا یعنی روزه خوار.

صَائِمُ الدَّهْرِ: کسی که همیشه روزه دار باشد.

ب ۱۲۵۳. روزه داشت: در این جا یعنی روزه داشتن. مصراع اول یعنی

روزه داشتن برای کسی مسلم است و از کسی پذیرفته می شود....

دَرَمَنده: صورت مختصر درمانده است (شرفنامه، منیری، فرهنگ نفیسی،

لغت نامه، دهخدا). ابیات ۱۳۱۱ و ۳۵۷۴ نیز دیده شود.

چاشت: به یادداشت ب ۲۷۵ رجوع شود.

ب ۱۲۵۵. کُفَاف: آن قدر در آمد که برای گذراندن زندگانی کافی باشد.

معنی مصراع دوم این است که در آمدش باندازه جوانمردی و بلند همتیش نبود. تا

بتواند احسان کند.

ب ۱۲۵۶. سَفْله: به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع شود. معنی مصراع اول این

است که فرومایه و پست صاحب ثروت و نعمت مباد!

ب ۱۲۵۷. مُرادش کم...: کمتر به مقصود خود می رسد.

ب ۱۲۵۸: گویا متأثرست از این بیت ابوتمام:

لَا تُكْرِى عَظْلَ الْكَرِيمِ مِنَ الْغِنَى      قَالَ سَيْلٌ حَزْبٌ لِلْمَكَانِ الْعَالِي  
بی نصیب شدن بخشنده را از ثروت محال مدان . سیل مکان رفیع راویران  
می‌کند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۴) .

ب ۱۲۵۹ . در خورد: به یادداشت ب ۹۸۰ رجوع شود .  
تُنُک مایه: تُنُک یعنی نازک ، لطیف ، اندک . تُنُک مایه به معنی کم مایه است .  
بیت ۳۲۵۳ نیز دیده شود .

لَا جَرَمَ: به یادداشت ب ۳۸۳ رجوع شود .  
ب ۱۲۶۰ . خوب فرجام: نیک عاقبت .  
ب ۱۲۶۱ . یکی: در این حا یعنی یک بار . بیت ۳۵۹۱ نیز دیده شود .  
دِرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود .  
ب ۱۲۶۲ . به چشم اندرش...: یعنی مال در نظرش قدر و قیمت نداشت .  
پَشِیز: به یادداشت ب ۸۲۱ رجوع شود .  
ب ۱۲۶۳ . بَنَدی: به یادداشت ب ۱۰۹۴ رجوع شود .  
ب ۱۲۶۴ . صَمان بَرَمَنَش: ضمانت (بر عهده گرفتن) آوردن او بامن خواهد  
بود .

ب ۱۲۶۷ . صَبا: بادی که از شمال شرقی بوزد ، باد خنک و لطیف . بیت  
۱۳۹۷ نیز دیده شود .  
ب ۱۲۶۸ . حالی: همان دم ، در حال ، فوراً . ابیات ۱۴۳۸ و ۲۸۵۹ سیر  
دیده شود .

ب ۱۲۷۰ . نَه شَكْوَتِ نِهَشْت: نه شکوه و شکایتی نوشت .  
فریاد خواند: فریاد خواندن یعنی داد خواهی کردن . بیت ۲۹۷۹ نیز  
دیده شود .

ب ۱۲۷۳ . جَلِیس: همنشین .  
مبارک نَفَس: کسی که دم و نفسش با برکت و فرخنده است .  
ب ۱۲۷۴ . ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود .  
خلاصش ندیدم...: برای رهایی او راهی بحر زندانی شدن خودم نیافتم .  
ب ۱۲۷۶ . زَهی: به یادداشت ب ۱۵۸ رجوع شود . معنی مصراع این است:  
آفرین بر چنین زندگانی که نامش جاودان ماند .  
ب ۱۲۷۹ . برون از: یعنی بغیر از . نظیر این حکایت در صحیح بخاری ۵۴/۱

نیز آمده است: **إِنَّ رَحْلًا رَأَى كَلْبًا يَأْكُلُ الثَّرَى مِنَ الْعَطَشِ، فَأَخَذَ الرَّجُلُ حُقَّةً، فَجَعَلَ يَغْرِفُ لَهُ بِهَا حَتَّى أَرْوَاهُ بِمَشْكَرِ اللَّهِ لَهُ فَأَذْخَلَهُ الْجَنَّةَ**: مردی سگی را دید که از تشنگی خاک می خورد. لنگ کفش خود را در آورد و با آن آب برداشت و به سگ داد تا سیرابش کرد. پس خداوند به پاس این کار او را به بهشت در آورد (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۴).

ب ۱۲۸۵. **دَلَو**: سطل. یعنی از کلاه خود بجای سطل استفاده کرد.

**حَبِل**: ریسمان، طناب. بیت ۲۳۶۵ نیز دیده شود.

**دستار**: عمامه. ابیات ۲۵۰۳ و ۲۵۹۳ نیز دیده شود.

ب ۱۲۸۱. **میان بست**: میان بستن یعنی آماده کاری شدن. به یادداشت

ب ۵۴۵ رجوع شود.

ب ۱۲۸۳. **آلا**: به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود.

ب ۱۲۸۴. **کجاگم شود...**: مفهوم مصراع یادآور آیه شریفه است: **إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ**، سوره توبه (۹) آیه ۱۲۵: براستی خداوند پاداش نیکوکاران را ضایع نمی گذارد.

ب ۱۲۸۵. **کت**: که تورا.

ب ۱۲۸۶. **قِنْطَار**: معرّب کلمه ای یونانی بمعنی پوست گاوی که پر زر کرده -

باشند و نیز واحد وزن بوده که در دوره های مختلف تفاوت کرده است.

**قیراط**: معرّب کلمه یونانی *Keration* واحد وزن، معادل چهارجو و چهار

حبّه.

ب ۱۲۸۷. **در خورد**: به یادداشت ب ۹۸۵ رجوع شود.

**گران است ران ملخ...**: اشاره است به مهمان کردن مور، سلیمان پیغمبر را

و آوردن یک پای ملخ به نزد او، رک: قصص الانبیاء ۲۹۵ - ۲۹۱.

ب ۱۲۸۸. **سهلی کن**: آسان بگیر، نرمی کن.

ب ۱۲۸۹. **که افتادگان را...**: کسی که افتادگان را دستگیری کند...

ب ۱۲۹۰. **رهی**: بنده، چاکر. بیت ۳۳۶۶ نیز دیده شود.

ب ۱۲۹۱. **تمکین**: قدرت و احترام.

ب ۱۲۹۲. **بیکق**: مهره پیاده در شطرنج.

**قوزین**: مهره وزیر در شطرنج.

ب ۱۲۹۴. **سرگران می کند**: یعنی نکبر می کند. ابیات ۱۵۹۳ و ۲۵۱۱ نیز

دیده شود .

ب ۱۲۹۸ . خداوند مال : ثروتمند . به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود .

ب ۱۲۹۹ . دانگ : به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود .

از طیره : از روی خشم .

ب ۱۳۰۰ . سائل : خواهنده ، گدا . بیت ۱۴۸۷ نیز دیده شود .

ب ۱۳۰۱ . تلخی خواست : تلخی و ناگواری تقاضا کردن ،

ب ۱۳۰۲ . زَجَر : به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود .

ب ۱۳۰۴ . عطارِد : یا تیر نام یکی از سیارات که قدما آن را دبیرِ فلک می خوانده اند . مفهوم مصراع دوم این است که دبیرِ فلک برای او سیاهی و تباهی رقم زد .

ب ۱۳۰۵ : بدبختی او را مانند سیر برهنه و عریان کرد . نه کالایی برای او ماند و نه ستورِ بارکشی .

ب ۱۳۰۶ . فاقه : به یادداشت ب ۱۲۵۰ رجوع شود .

مُشْعَبِد صفت : مانند شعبده باز ، حَقّه باز . مفهوم مصراع این است : نظیر شعبده باری که از کیسه سیم و زر بیرون می آورد ولی در حقیقت همه حَقّه بازی است و چیزی ندارد .

ب ۱۳۰۸ . روشن نهاد : پاک سرشت .

ب ۱۳۰۹ : داعِل "شاد بودی" مرد کریم مذکور در بیت پیش است .

ب ۱۳۱۱ . دَرَمَنده : به یادداشت ب ۱۲۵۳ رجوع شود .

ب ۱۳۱۲ . خوان : به یادداشت ب ۸۷۸ رجوع شود .

ب ۱۳۱۳ . دیباجه : در این جا منظور روی و چهره است . بیت ۱۷۶۸ نیز دیده شود . یعنی اشک روان بر چهره اش رازِ درون او را آشکار می کرد . یادآور بیت منتبّی است :

وَ كَأَنَّمُ الْحَبِّ يَوْمَ الْبَيْنِ مُشْتَكٌّ      وَ صَاحِبُ الدَّمْعِ لَانْخَفَى سَرَائِرُهُ

پنهان کنندهء عشق روز جدایی رازش فاش می شود و گریه کننده اسرارش

پنهان نمی ماند (به نقل از : المتنّبی و سعدی ۲۳۳) .

ب ۱۳۱۴ . سالار : سرور ، صاحب اختیار . بیت ۲۴۶۸ نیز دیده شود .

ب ۱۳۱۵ . شوریده بخت : واژگون بخت ، تیره روز . بیت ۲۰۶۶ نیز دیده-

شود .



ب ۱۳۱۶. مملوک: بنده، زر خرید، آنچه به ملکیت در آید. بیت ۲۸۱۰  
سیر دیده شود.

خداوند: به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود.

ب ۱۳۲۳. مُفْلِس: به یادداشت ب ۲۷۷ رجوع شود.

مُنْعِم: توانگر، مقابل "مفلس". بیت ۲۱۱۱ نیز دیده شود.

ب ۱۳۲۵. شَبْلِی: عارف مشهور قرن سوم و چهارم هجری که از دوستان و معتقدان  
حسین بن منصور حلاج بود و از ۲۴۷ تا ۳۳۴ ه. ق. زیسته است. این حکایت را در -  
باره، بایزید بسطامی نوشته‌اند، رک: الرسالة القشیریة ۵۲؛ ترجمه، رساله، قشیریة ۱۶۳.  
حانوت: دکان.

آنبان: کیسه، بزرگ که از پوست درست گوسفند تهیه می‌کردند.

ب ۱۳۲۷. نیارست: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.

ب ۱۳۲۸. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

ب ۱۳۲۹. پراگندگان: به یادداشت ب ۱۱۳۰ رجوع شود.

که جمعیت باشد... تا از روزگار آسوده خاطر باشی.

ب ۱۳۳۰. فردوسی: ابوالقاسم فردوسی، سراینده شاهنامه که در ۴۱۱ یا

۴۱۶ ه. ق. در گذشته است.

تُریت: به یادداشت ب ۱۷۳ رجوع شود.

ب ۱۳۳۵. گرفتم: به یادداشت ب ۵۸۴ رجوع شود.

ب ۱۳۳۶. ای پسر احسان و بخشش کن زیرا دل آدمی زاد را بانی‌کاری می‌توان

ربود و حیوان وحشی را با زنجیر ممکن است در بند کرد. مضمون شعر نظیر بیتی از  
ابوالفتح بُستی است، به یادداشت ب ۱۱۱۹ رجوع گردد. بیت ۱۳۴۷ نیز دیده-  
شود.

ب ۱۳۳۸. حُبث: به یادداشت ب ۳۵۳ رجوع شود.

ب ۱۳۳۹. نباید ز تخم بدی...: به یادداشت ب ۷۳۳ رجوع شود.

ب ۱۳۴۲. بَنَگ: در حال دویدن. بیت ۱۳۸۸ نیز دیده شود.

ب ۱۳۴۴. سُبُک: به یادداشت ب ۴۲۷ رجوع شود.

پویدن: به یادداشت ب ۶۳ رجوع شود.

ب ۱۳۴۵. تازیان: تازان، در حال تاختن و دویدن.

خوید: و او آن تلفظ نمی‌شود و بر وزن بیدست بمعنی غله نارسیده. بیت

۳۵۹۴ نیز دیده شود .

ب ۱۳۴۶ . خداوند : به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود . خداوندِ رای یعنی خردمند ، صاحب اندیشه .

ب ۱۳۴۷ . احسان کمندی . . . به یادداشت ب ۱۱۱۹ و بیت ابوالفتح بُستی رجوع گردد . بیت ۱۳۳۶ نیز دیده شود .

ب ۱۳۴۸ . دَمان : نَفَس زنانه ، خروشان ، خشمگین ، مهیب .

ب ۱۳۵۰ . یوز : یوز پلنگ ، جانوری شبیه پلنگ و کوچکتر از آن که چون زود اهلی می شود در قدیم آن را برای شکار آهو و گوزن تربیت می کردند . " به دوستی پنیر و پر خوابی مَثَل است " (علی اکبر دهخدا) . سعدی در گلستان (ص ۱۵۱) نیز گفته است :

قَوّت سر پنجهء شیرِ گذشت      راضیم اکنون به پنیری چو یوز

ابیات زیر هم اشاره به علاقهء یوز به پنیر است :

از شیر فلک روی مگردان که حوادث      برخصم تو آموخته چون یوز و پنیرست  
(انوری)

لِشْتَنْد آستانت بزرگان و مهتران      چون یوز پیر لِشْتَه به لب کاسهء پنیر  
(سوزنی)

دولت شاه جهان را گرمیان بدی چو گور      دولت آید بر پیت چون یوز بر بوی پنیر  
(رضی الدین نیشابوری)

یاد از تن همچو شیرش ای دل      کم کن که نه یوز این پنیـِرم  
(اوحدی)

نشگفت اگر به قَوّت بخت تو یوزبان      از قرص آفتاب دهد یوز را پنـِیر  
(ابن یمن)

ابیات به نقل از لغت نامهء دهخداست .

ب ۱۳۵۱ : نظیر چنین حکایتی در کتب عربی بصورت زیر آمده است : قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِشَقِيٍّ : مَا بَدَأَ أَمْرَكَ الَّذِي بَلَغَكَ هَذَا ؟ قَالَ مَرَرْتُ بِبَعْضِ الْقُلُوبِ ، فَرَأَيْتُ طَيْرًا مَكْسُورَ الْجَنَاحَيْنِ ، فِي فَلَاةٍ مِنَ الْأَرْضِ ، فَقُلْتُ : أَنْظُرْ مِنْ أَيْنَ يُرْزَقُ هَذَا . فَعَدَدْتُ بِحِدَائِهِ ، فَإِذَا أَنَا بِطَائِرٍ قَدْ أَقْبَلَ ، فِي مَنَافِرِهِ جَرَادَةٌ ، فَوَضَعَهَا فِي مَنَافِرِ الطَّيْرِ الْمَكْسُورِ الْجَنَاحَيْنِ . فَقُلْتُ لِنَفْسِي : يَا نَفْسُ ، إِنَّ الَّذِي قَيَّضَ هَذَا الطَّيْرَ الصَّحِيحَ لِهَذَا الطَّيْرِ الْمَكْسُورِ الْجَنَاحَيْنِ فِي فَلَاةٍ مِنَ الْأَرْضِ ، هُوَ قَادِرٌ أَنْ يُرْزِقَنِي حَيْثُ كُنْتُ ، فَتَرَكْتُ التَّكْسِبَ ، وَاسْتَفْلَيْتُ بِالْعِبَادَةِ . فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ يَا شَقِيٍّ ، وَلِمَ لَا تَكُونُ أَنْتَ الطَّيْرَ الصَّحِيحَ ،

أَلَدِّي أَطْعَمَ الْعَلِيلَ، حَتَّى تَكُونَ أَفْضَلَ مِنْهُ؟. ابراهیم به شقیق گفت: آغاز کار تو که تو را به این جا رساند چه بود؟ گفت در صحرائی می‌گذشتم، پرنده‌ای شکسته بال را در آن جا دیدم به خود گفتم: بین این پرنده از کجا روزی می‌خورد؟ و در کنارش شستم. ناگاه دیدم پرنده‌ای آمد و در منقارش ملخی بود. آن را در منقار پرنده شکسته بال نهاد. به خود گفتم: ای نفس، آن کسی که این پرنده سالم را برای این پرنده شکسته بال در صحرائی گماشته است قادرست که روزی مرا هم هر جا باشم فراهم کند. پس کسب معاش را رها کردم و به عبادت پرداختم. پس ابراهیم گفت: ای شقیق، چرا پرنده سالم نباشی که پرنده بیمار را غذا داد تا از او برتر باشی؟ (محاضرة الارار ۱/ ۱۷۲، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۶۳).

ب ۱۳۵۳. شوریده رنگ: شوریده (آشفته) حال. بیت ۱۵۱۹ نیز دیده شود. به یادداشت ب ۸۲۴ رجوع گردد.

ب ۱۳۵۵. قوتِ روزش بداد: رزق روزانه، روباه را به اورساند.

ب ۱۳۵۶. یقین: به یادداشت ب ۶۲ رجوع شود. یعنی ایمان قلبی (به قدرت خداوند) چشم دل آن مرد را بینا گردانید.

ب ۱۳۵۸. رَنَخْدان فرو برد...: رَنَخْدان به جیب فرو بردن یعنی چانه در گریبان بردن کنایه از بتفکر فرو رفتن و در این جا نشستن و کوشش نکردن سیر مقصودست.

ب ۱۳۵۹. تیمار خوردش: به یادداشت ب ۶۶۷ رجوع شود.

ب ۱۳۶۴. فَضْلُه: بازمانده (غذا)، زیادی.

گوش کن: گوش کردن در این جا یعنی منتظر بودن، توجه داشتن و چشم دوختن.

ب ۱۳۶۵. که سعیت بود...: زیرا نتیجه کوشش تو عاید خودت خواهد شد.

ب ۱۳۶۶. مُحَنَّت: به یادداشت ب ۸۶۶ رجوع شود.

ب ۱۳۶۷. مَه خود را بیفکن: مه (= نه) علامت نهی است. یعنی نه خود را بیفکن.

ب ۱۳۷۱. پاکیزه بوم: پاک سرشت. بیت ۱۹۸۹ نیز دیده شود.

شناسا: شناسنده، حق، عارف.

رُهرو: رونده، سالکِ طریقت. به یادداشت ب ۵۳ رجوع گردد و بیت ۱۹۹۲

نیز دیده شود.

- اَقْصای روم: به یادداشت ب ۹۸ و ۱۰۱ رجوع شود.
- ب ۱۳۷۲. سالوک: فقیر، درویش. معرب آن صُعلوک است.
- قاصد: قصد کننده.
- ب ۱۳۷۳. بتعمین: بااحترام.
- ب ۱۳۷۴. شاگرد: در این جا بمعنی خدمتگارست.
- رُخت: در این جا یعنی اسباب خانه، کالا.
- ب ۱۳۷۵. کَبَق: چرب زبانی. معنی مصراع این است که در مهربانی نمودن و چرب زبانی چالاک و ماهر بود.
- دیگدانش سرد بود: کنایه است از این که بخیل و خسیس بود. دیگدانش یعنی جای گذاشتن دیگ، اجاق.
- ب ۱۳۷۶. هُجوع: خفتن، خواب.
- تَسْبِیح: سُبْحَانَ اللَّهِ گفتن، خدا را نیایش کردن. ابیات ۱۶۵۲ و ۳۰۴۴ نیز دیده شود.
- تَهْلِيل: لا اله الا الله گفتن.
- جوع: گرسنگی.
- ب ۱۳۷۷. میان بست: به یادداشت ب ۱۲۸۱ رجوع شود. یعنی به خدمت پرداخت.
- پرسیدن: در این جا بمعنی احوال پرسی است.
- ب ۱۳۷۸. رُبْع: سرا، خانه، محل فرود آمدن، منزل.
- ب ۱۳۷۹. تصحیف: بکار بردن کلماتی که با تغییر نقطه‌ها معنی آنها دگرگون شود، نظیر بوسه و توشه. در این جا سر درویش شوخ طبع به میزبان می‌گوید بوسه به تصحیف یعنی توشه و چیزی به او بدهد از بوسه دادن بهترست.
- ب ۱۳۸۱. اِیْثار: عطا کردن، دیگری را بر خود ترجیح دادن.
- سَبَقِ بَرْدَمَانْد: به یادداشت ب ۵۳۸ رجوع شود.
- شب زنده‌داران: به یادداشت ب ۸۷ رجوع شود، معنی است آن که مردان به بخشش و رادمردی بر دیگران پیشی گرفته‌اند به از راه شب رنده داری به زهد - پیشگی اما دلی مرده داشتن.
- ب ۱۳۸۲. تَنَار: تانار، نام یکی از قبایل مغول که وحشی و زرد پوست و ساکن آسیای شمالی بودند. پس از تسلط یافتن چنگیز بر ایشان نام این طایفه بر

همه قبایل زردپوست زیر فرمان چنگیز اطلاق شده و در آغاز حمله مغول نام عمومی مغولان بوده است (فرهنگ فارسی). در این جا نیز پاسبان مغول نژاد منظور است و شب زنده داران دل مرده به او تشبیه شده اند.

ب ۱۳۸۳. کرامت: بزرگی ورزیدن، جوانمردی. در اصطلاح تصوف یعنی کارهای خارق عادت که به اولیاء نسبت داده اند در برابر معجزه که از پیغمبر بظهور می رسد. در این جا همان معنی نخستین مناسب است.

طبل تهی: نمودار هر چیز پرآواز و توخالی است و در این جا گفتارهای بیهوده. مصراع دوم یادآور این بیت عربی است:

أَبُو دُكْفٍ كَالطَّبْلِ يَذْهَبُ صَوْتُهُ      وَ بَاطِنُهُ خُلُومُ الْخَيْرِ أَخْرَجَتْ

ابودلف مانند طبلی است که آوازش از میان می رود و درونش از نیکی خالی است و خراب است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۸۵).

ب ۱۳۸۴. دعوی بهشت: یعنی ادعا کردن راها کرد و کنار گذاشت. به یادداشت ب ۱۱۳۰ "مهل" رجوع شود.

ب ۱۳۸۵. دم بی قدم: گفتار بی عمل.

ب ۱۳۸۶. حاتم: حاتم طائی از قبیله طي در جاهلیت که به جوانمردی و بخشندگی معروف بوده است و به او مثل می زده اند.

خیل: به یادداشت ب ۴۹۴ رجوع شود.

بادپا: تند رو، منظور اسب است. بیت ۳۶۳۳ نیز دیده شود.

ب ۱۳۸۷. صبا سرعت: در تندى مانند باد صبا. به یادداشت ب ۱۲۶۷ رجوع شود.

آدهم: اسب سیاه رنگ. تشبیه اسب به دود در بیت ۱۳۸۶ نیز نمودار سیاهی اوست.

ب ۱۳۸۸. تگ: به یادداشت ب ۱۳۴۲ رجوع شود.

زاله: شبنم، تگرگ، باران.

مگر: به یادداشت ب ۴۸۵ رجوع شود.

نیسان: معرب کلمه ای سریانی، نام ماه هفتم از تقویم سریانی، برابر فروردین و اردیبهشت. در این بیت مقصود آن است که اسب هنگام تاخت و دویدن عرق از تن خود مانند شبنم به کوه و دشت می پاشید. برخی نیز زاله را بمعنی تگرگ گرفته اند یعنی سنگریزه هایی را که از زیر نعل او بر می خاست مثل تگرگ بر کوه و دشت می ریخت.

ب ۱۳۸۹. هامون: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود. هامون کُورد یعنی هامون گذار.

ب ۱۳۹۰. روم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.

این حکایت در کتابهای عربی به این صورت آمده است: مِنْ أَعْجَبِ مَا حُكِيَ عَنْ حَاتِمِ الطَّائِي، هُوَ أَنَّ أَحَدَ قِيَاصِرَةِ الرُّومِ بَلَغَتْهُ أَخْبَارُ حَاتِمٍ، فَأَسْتَقْرَبَ ذَلِكَ، وَكَانَ قَدْ بَلَغَهُ أَنَّ لِحَاتِمٍ فَرَسًا مِنْ كِرَامِ الْخَيْلِ عَزِيزَةً عِنْدَهُ. فَأَرْسَلَ إِلَيْهِ بَعْضَ حُجَّابِهِ، يَطْلُبُ مِنْهُ الْفَرَسَ هَدِيَّةً إِلَيْهِ - وَهُوَ يَرِيدُ أَنْ يَمْتَحِنَ سَمَاحَتَهُ بِذَلِكَ - فَلَمَّا دَخَلَ الْحَاجِبُ دِيَارَ طَيِّ، سَأَلَ عَنْ أَنْبَاءِ حَاتِمٍ حَتَّى دَخَلَ عَلَيْهِ، فَأَسْتَقْبَلَهُ، وَرَحَّبَ بِهِ - وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ حَاجِبَ الْمَلِكِ - وَكَانَتْ الْمَوَاشِي حَبِئْدِي الْمَوَاشِي، فَلَمْ يَجِدْ إِلَيْهَا سَبِيلًا، لِقَوَى ضَعِيفٍ فَخَرَّ الْفَرَسُ، وَاصْرَمَ النَّارُ. ثُمَّ دَخَلَ إِلَى ضَعِيفٍ يُخَادِمُهُ، فَأَعْلَمَهُ أَنَّ رَسُولَ قَيْصَرَ، وَ قَدْ حَضَرَ يَسْتَمِيعُهُ الْفَرَسُ. فَسَاءَ ذَلِكَ حَاتِمًا، وَ قَالَ: هَلَّا أَعْلَمْتَنِي قَبْلَ الْآنَ - فَإِنِّي قَدْ نَحَرْتُهَا لَكَ، إِذْ لَمْ أَجِدْ خَرُورًا غَيْرَهَا بَيْنَ يَدَيَّ. فَعَجِبَ الرَّسُولُ مِنْ سَخَائِهِ، وَ قَالَ: وَاللَّهِ لَقَدْ رَأَيْنَا مِنْكَ أَكْثَرَ مِمَّا سَمِعْنَا: أَرِ شَكْتَ تَرِينَ جِزَاهِيسِي كَهْ دِرْبَارَهْ حَاتِمِ حَكَاتِ كُردِه اند این است که اخبار سخاوت حاتم به یکی از قیصرهای روم رسید و آن را عجیب دانست. به او خبر داده بودند که حاتم اسبی نجیب دارد که در نزدش بسیار عزیزست. قیصر یکی از حاجبان خود را به نزد حاتم فرستاد تا اسبش را بعنوان هدیه از او بخواهد. وی می خواست بخشنده گی حاتم را از این راه بیازماید. چون حاجب به سرزمین قبیله طای وارد شد، نشانی چادرهای حاتم را پرسید و بر او درآمد. حاتم از او استقبال کرد و خوش آمد گفت بی آن که بداند وی حاجب قیصرست. در آن موقع چارپایان در چراگاهها بودند و راهی برای دسترسی به آنها نبود که حاتم برای مهمانش غذائی فراهم آورد. پس اسب منظور را کشت و آتش افروخت سپس به نزد مهمانش آمد و با او به گفتگو پرداخت. حاجب به وی اطلاع داد که فرستاده قیصرست و به آن جا آمده تا اسب را از او بخواهد. حاتم را این خبر ناخوش آمد و گفت: چرا قبلاً به من خبر ندادی؟ آن اسب را برای نوکشم چون کره شتری در دسترم نبود تا بکشم. فرستاده از بخشش او در شگفت شد و گفت: به خدا قسم آنچه از تو دیدیم بیش از آنچه هست که درباره تو شنیده ایم (مجانی -

الادب ۱/ ۱۳۴، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۶۴).

ب ۱۳۹۱. جُولان: به یادداشت ب ۶۵۹ رجوع شود.

ناوُرد: به یادداشت ب ۶۵۹ رجوع شود.

ب ۱۳۹۳. دستور: به یادداشت ب ۳۳۶ رجوع شود.  
 ب ۱۳۹۴. مَکْرُمَت کرد: مکرمت کردن یعنی جوانمردی کردن، بزرگواری نمودن.

ب ۱۳۹۵. مِهی: بزرگی.  
 بانگِ طبلِ تهی: به یادداشت ب ۱۳۸۳ رجوع شود.  
 ب ۱۳۹۶. طی: تیره‌ای است از قوم عرب که حاتم نیز از آن بود. ابیات ۱۴۲۵ و ۱۴۴۵ نیز دیده شود.

ب ۱۳۹۷. صبا: به یادداشت ب ۱۲۶۷ رجوع شود.  
 ب ۱۳۹۸. زنده رود: زاینده رود، رودخانه‌ای که سرچشمه آن دامنه شرقی زردکوه بختیاری است و خاک اصفهان را مشروب می‌کند.

ب ۱۳۹۹. سَماط: سفره. ابیات ۲۷۷۲ و ۳۵۷۳ نیز دیده شود.  
 ب ۱۴۰۲. مَوید: دراصل بمعنی روحانی زردشتی است و در این جا یعنی دانشمند، عالم که در بیت ۱۳۹۶ نیز صفت فرستاده فرمانروای روم بود.  
 ب ۱۴۰۳. باد رفتار: بادپا، تندرو.

دُلْدُل شتاب: به سرعت دُلْدُل. به یادداشت ب ۸۷ رجوع شود.  
 ب ۱۴۰۴. حَیل: به یادداشت ب ۴۹۴ رجوع شود.

ب ۱۴۰۶. مَرَوّت: مردانگی، جوانمردی. بیت ۱۴۵۶ نیز دیده شود.  
 فاقه: به یادداشت ب ۱۲۵۵ رجوع شود. در این جا گرسنگی مقصودست.  
 ب ۱۴۰۷. اِقلیم: به یادداشت ب ۲۲۷ رجوع شود. مضمون شعر مربوط—

می‌شود به این بیت از حاتم طائی:

أَمْأَوِيَّانَ الْمَالِ غَادِرَائِحُ وَ يَيْقِي مِنَ الْمَالِ الْأَخَادِثُ وَ الزَّكْرُ

ای مأویّه (زنِ حاتم) مال می‌آید و می‌رود و بجای آن یاد کرد و نام می‌ماند (به نقل از: الممتبی و سعدی ۱۹۴).

ب ۱۴۰۸. دِرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود.  
 تشریف: خلعت. به یادداشت‌های ۴۲۹ و ب ۱۸۳۱ نیز رجوع گردد و بیت ۲۷۸۷ دیده شود.

نه کسب: اکتسابی نیست.

ب ۱۴۱۱. یَمَن: ناحیه‌ای در جنوب غربی شبه جزیره عربستان.  
 ب ۱۴۱۲. گوی دولت رهود: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع گردد. بیت ۱۰۷۰

نیز دیده شود .

ب ۱۴۱۳ . کُحاب : ابر .

فشاندى : به یادداشت ب ۹۷۴ رجوع شود .

دِرَم : به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود .

ب ۱۴۱۴ . سَودا : به یادداشت ب ۳۷۸ رجوع شود . مفهوم بیت آن است که

هرکس نام حاتم را نزد وی می بُرد سبب خشم او می شد .

ب ۱۴۱۵ . بادسَنج : بیهوده کار ، یاوه گو . مُصراع اول یعنی تا کی دربارهٔ

آن مرد بیهوده کار ( حاتم ) سخن می گویند ؟

ب ۱۴۱۶ . چَنگ : از آلات زهی موسیقی .

نواخت : نواختن در این جا هم بمعنی زدن چنگ است و هم بمعنی دلجوئی

و مهربانی نسبت به مردم .

ب ۱۴۱۸ . بَرگَماشت : گماشتن یعنی کسی را به کاری مأمور و منصوب کردن .

ب ۱۴۲۰ . بلاجوی : جویندهٔ بدبختی و مصیبت . در این جا صفتی است

برای مردی که مأمور کشتن حاتم شده بود .

بَنی طَی : به یادداشت ب ۱۳۹۶ رجوع شود .

پی گرفت : پی گرفتن یعنی دنبال کردن ، در عقب کسی یا چیزی رفتن .

ب ۱۴۲۱ . کز او بوی ... : که آثار آشنایی و محبت در سیماى او دیده می شد .

ب ۱۴۲۳ . پوزش نمود : عذر خواهی کرد .

ب ۱۴۲۴ . بیای : بمان . پاییدن یعنی توقف کردن ، ماندن ، درنگ کردن .

ابیات ۳۳۹۵ و ۳۵۴۷ نیز دیده شود .

ب ۱۴۲۵ . نیاَرَم : به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود .

مَهم : کار بزرگ و شایستهٔ توجه .

ب ۱۴۲۷ . پرده پوش : راز دار .

ب ۱۴۲۸ . بوم : سرزمین ، ناحیه ، زمین . بیت ۱۴۶۷ نیز دیده شود .

فرحنده رای : به یادداشت ب ۹۷۹ رجوع شود .

نیکو سِر : نیکو رفتار .

ب ۱۴۳۱ . بُرنا : جوان . بیت ۱۸۹۵ نیز دیده شود .

ب ۱۴۳۲ . نَبايد : به یادداشت ب ۱۰۳۰ رجوع شود .

ب ۱۴۳۴ . گَهِش خاک پوسید : خاک بوسیدن یعنی بوسیدن زمین از روی



احترام ، بخاک افتادن .

ب ۱۴۳۵ . تَرَکُشْ : جعبه یا کیسه‌ای که تیرهای کمان را در آن می‌گذاشته‌اند .

بیت ۲۵۱۷ نیز دیده شود .

گُشْ : سینه ، بر . دست بر کش نهادن یعنی دست بر سینه نهادن برای

احترام .

ب ۱۴۳۸ . در میان دو ابروی . . . : یعنی در پیشانی وی خواند .

حالی : به یادداشت ب ۱۲۶۸ رجوع شود .

ب ۱۴۳۹ . فِتراک : ترک بند ، تسمه‌ای که از پس و پیش زین آویزان است .

بیت ۱۷۷۰ نیز دیده شود . معنی مصراع این است که چرا سر حاتم را نبریده و به ترک بند زین نبسته‌ای ؟

ب ۱۴۴۱ . شاطر : زیرک ، چابک و چالاک . بیت ۲۰۸۲ نیز دیده شود .

تمکین نهاد : احترام کرد . بیت ۱۳۷۳ نیز دیده شود .

ب ۱۴۴۴ . دوتا کرد پشت : پشت دوتا کردن یعنی پشت خم کردن . در این

جا منظور این است که بار سنگین لطف او پشت مرا خم کرده است .

ب ۱۴۴۵ . آلِ طَیْ : خاندان طی . به یادداشت ب ۱۳۹۶ رجوع شود .

ب ۱۴۴۶ . مَهْرِي دِرَم ، کیسه مهر شده‌ای از دِرَم . به یادداشت ب ۱۱۸۴

رجوع شود .

مُهرست برنام . . . : یعنی بخشندگی به نام حاتم ثبت شده است و از او

بخشنده‌تری نیست .

ب ۱۴۴۷ . معنی و آوازهاش . . . : شهرتش به نیک نامی با حقیقت کردارش

سارگاست .

ب ۱۴۴۸ . طَیْ : به یادداشت ب ۱۳۹۶ رجوع شود .

مَنْشور : به یادداشت ب ۲۳ رجوع شود . معنی مصراع دوم این است که به

اسلام ایمان نیاوردند . سابقه این حکایت در منابع عربی چنین است :

عَنْ عَلِيٍّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ (ع) - قَالَ لَمَّا أَتَيْتُ بِسَبَا يَا طَیْ ، وَقَفْتُ جَلَاذِيَةً . . .  
فَقَالَتْ يَا مُحَمَّدُ إِنَّ رَأَيْتَ أَنْ تُخَلِّيَ عَنِّي ، وَ لَا تُشْمِتَ بِي أَحْيَاءَ الْقَرْبِ ، فَإِنِّي  
إِنِّي سَيِّدُ قَوْمِي . وَإِنَّ أَبِي كَانَ يَفْكُ الْغَائِي ، وَ يُشِيعُ الْجَائِعَ وَ يَكْسُو الْعَارِي ،  
وَ لَمْ يَزِدْ طَالِبَ حَاجَةً قَطُّ . أَنَا إِنِّي حَاتِمُ الطَّائِي . فَقَالَ السَّبْيُ : يَا جَارِيَّةُ ، هَذِهِ صَفَةُ  
الْمُؤْمِنِ . وَ لَوْ كَانَ أَبُوكَ مُسْلِمًا لَتَرَحَّمْنَا عَلَيْهِ . خَلُّوا عَنْهَا ، فَإِنَّ أَبَاهَا كَانَ يُحِبُّ مَكَارِمَ

الْأَخْلَاقِ : از علی علیه السلام روایت شده است : وقتی اسیران قبیله طى را آوردند، دختری ... برخاست ... پس گفت : ای محمد، اگر مصلحت می بینی مرا آزاد کن تا قبایل عرب شمامتم نکنند. من دختر سرور قبیله خود هستم. پدرم اسیران را آزاد می کرد، گرسنگان را سیر می کرد و برهنگان را لباس می پوشاند و هرگز نیازمندی را ناکام رد نمی کرد. من دختر حاتم طایم . پیغمبر گفت : ای دختر، آن چه گفتی صفت مؤمنان است. اگر پدرت مسلمان بود برای او طلب آمرزش می کردیم. وی را آزاد کنید چون پدرش مکارم اخلاق را دوست می داشته است ( شرح العیون ۱/ ۱۱۴، الاغانی ۱۶/ ۹۳، به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۱۵).

ب ۱۴۴۹. بَشِيرٌ نَذِيرٌ: مزده دهنده، نیکوکاران به پاداش و بیم دهنده، بد - کاران از کیفر. صفت پیغمبرست که در قرآن مکرر یاد شده، ازان جمله است : إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا، سوره بقره (۲) آیه ۱۱۹ : مَا تَوْارِثُكَ فَرَسْتَادِيمُ که مزده رسان و بیم دهنده باشی.

ب ۱۴۵۲. بحای من . در حق من، درباره من .  
مُولَى : سرور، مخدوم . بیت ۲۵۹۹ نیز دیده شود. در این جا منظور پدر دخترست. (کلمه مولى از اضدادست و معنی بنده نیز می دهد).  
ب ۱۴۵۶. مَرُوتٌ : به یادداشت ب ۱۴۵۶ رجوع شود.  
ب ۱۴۵۷. إِخْوَانٌ : برادران، برادر خواندگان.  
ب ۱۴۵۸. هرگز نکرد ... : اصل و نهاد پاک هرگز خطا نمی کند. مقصود آن که از چنان پدری (حاتم) چنین بزرگوار دختری بوجود می آید.  
ب ۱۴۵۹. بُتْغَاهُ : مسکن، محل اقامت، حای که نقد و جنس در آن قرار - دهند، انبار.

دَرَمِ سَنَگِ : وزن یک درم . به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود.  
فَانِیدَ : پانید، پانید یعنی شکر سرخ (یا زرد رنگ)، قند سفید، قند مکرر.  
ب ۱۴۶۰. تَنَگِ شَکَرِ : بارشکر. بیت ۳۲۱۲ نیز دیده شود.  
ب ۱۴۶۲. نَامَبْرَدَارِ طِی : منظور حاتم است. به یادداشت ب ۱۱۴ رجوع - شود.

حِی : قبیله.

ب ۱۴۶۳. دَرخُورِ : سزاوار، شایسته، مناسب. به یادداشت ب ۹۸۵ "در خورد" نیز رجوع گردد، ابیات ۱۹۳۱ و ۲۵۰۴ دیده شود.

آل حاتم: خاندان حاتم. به یادداشت ب ۱۴۴۵ رجوع شود.  
 ب ۱۴۶۵. ابوبکر سعد: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.  
 نوال: بخشش. مفهوم بیت آن است که ابوبکر سعد با دست بخشنده خود  
 دهان خواهنده را می‌بندد.  
 ب ۱۴۶۷. فرخنده بوم: زمین مبارک. به یادداشت ب ۱۴۲۸ نیز رجوع-  
 شود.

اقلیم: به یادداشت ب ۲۲۷ رجوع شود.  
 یونان: کشوری در جنوب شرقی اروپا.  
 روم: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود. شاید به تناسب نام یونان در این  
 جا روم بطور مطلق (شامل روم شرقی و روم غربی) مورد نظر تواند بود که کشوری  
 بوده است در جنوب اروپا با وسعت بسیار.  
 ب ۱۴۶۸: تو مانند حاتمی، اگر آرزو و هدف او (یعنی نامور شدن به بخشندگی  
 و جوانمردی) نبود کسی در جهان نام قبیله طى را بر زبان نمی‌آورد. قافیه مصرع  
 اول در بسیاری از نسخه‌ها "نام وی" است. در این صورت یعنی اگر نام نیک‌ا و نبود...  
 ب ۱۴۷۰. حاتم بدان نام...: مضمون بیت متأثرست از این روایت: قَالَ  
 عَدِيُّ بْنُ حَاتِمٍ: قُلْتُ لِلنَّبِيِّ (ص) إِنَّ أَبِي كَانَ يُطْعِمُ الْمَسَاكِينَ وَيُعْتِقُ الرِّقَابَ وَيَصِلُ الرَّحِمَ  
 فَهَلْ لِي فِي ذَلِكَ آخِرٌ؟ قَالَ: إِنَّ أَبَاكَ رَامَ أَمْرًا فَأَدْرَكَكَ عَنِّي الذِّكْرُ: عدی بن حاتم گفته است:  
 به پیغمبر (ص) گفتم: پدر من فقرا را اطعام و بندگان را آزادی کرد و به صله ارحام توجه -  
 داشت. آیا از این بابت پاداشی دارد؟ پیغمبر گفت: پدرت چیزی را خواست که  
 به آن رسید یعنی نام سیک (شرح العموم ۱/۱۱۴، البدایة والنهایة ۲/۲۱۳، به نقل  
 از: المتنبی و سعدی ۱۱۶).

ب ۱۴۷۱. تَكْلَفُ: به یادداشت ب ۱۹۴ رجوع شود. مضمون مصرع اول یاد -  
 آور عقیده صوفیان است: اَلتَّصَوُّفُ تَرْكُ التَّكْلِيفِ (رک: اسرار التوحید ۲۱۶).  
 ب ۱۴۷۳. سودا: در این جا یعنی خشم و اضطراب. به یادداشت ب ۳۷۸  
 رجوع شود.

ب ۱۴۷۴. فروهشته ظلمت...: تاریکی بر جهان دامن گسترده بود. فرو -  
 هشن یعنی فرو آویختن. به یادداشت ب ۱۱۳۰ سر رجوع شود.  
 ب ۱۴۷۵. سَقَطَ گفت: سَقَطَ گفتن معنی سخن درشت بر زبان آوردن، دشنام -  
 دادن.

ب ۱۴۷۷. قضا را: از قضا، اتفاقاً. بیت ۱۸۳۷ نیز دیده شود.  
خداوند: به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود. در این جا فرمانروای آن سرزمین

مقصودست.

مُنْكَر: به یادداشت ب ۱۱۷۵ رجوع شود.

ب ۱۴۷۹. سیاست: مجازات، کیفر. بیت ۷۴۹ نیز دیده شود.

تَوَدَا: به یادداشت ب ۳۷۸ رجوع شود.

ب ۱۴۸۱. وَحَلَّ: گِل و لای. ابیات ۲۰۹۲ و ۲۶۸۶ نیز دیده شود.

ب ۱۴۸۲. سخنهای سرد: سخنان ناخوش آیند، دشنامها.

ب ۱۴۸۳. قَبَا پُوسْتِین: پوستین قبا مانند.

ب ۱۴۸۵. اِنْعَام فرمود: به یادداشت ب ۱۱۵۶ رجوع شود.

در خُوَرْد: به یادداشت ب ۹۸۵ رجوع شود.

ب ۱۴۸۶. اَحْسِن...: این حدیث را به این صورت ضبط کرده اند: اَحْسِنُ  
اِلَى مَنْ اَسَاءَ اِلَيْكَ وَ اَعْفُ عَمَّنْ جَنَى عَلَیْكَ: به کسی که به توبدی کرده است نیکویی  
کن و آن کس را که نسبت به تو گناهی کرده ببخش (به نقل از: المثنبی و سعدی ۱۱۶).  
سائل: به یادداشت ب ۱۳۵۵ رجوع شود.

ب ۱۴۸۸. جگر گرم و...: منظور آن است که جگر و سینه اش از اندوه در-  
گذار بود و آه سرد از دل می کشید. آه سرد کنایه از یأس است و سرد با گرم و تَف (گرمی)  
تقابلی دارد.

ب ۱۴۸۹. پوشیده چشم: نابینا.

ب ۱۴۹۱. افطار کن: افطار کردن یعنی روزه گشادن و شاید در این جسا

بمعنی خوردن چیزی باشد.

ب ۱۴۹۲. فریب: در این جا یعنی خوش زبانی و دلجویی.

خوان کشید: سفره گسترد.

ب ۱۴۹۳. ایزدت...: خداوند به چشمهای تو روشنایی بخشد.

ب ۱۴۹۴. نرگس: کنایه از چشم.

دیده برگرد: چشم گشود و بینا شد.

ب ۱۴۹۸. که برگردت...: یعنی شمع جهان تاب تو (چشمهایت) را که روشنایی

بخشید؟

ب ۱۴۹۹. جُفَد، هَمای: نام دو پرنده که اولی را شوم و دومی را مبارک

می دانسته اند .

ب ۱۵۰۰ . گردی . . . در فراز : در فراز کردن یعنی در بستن . ابیات ۱۵۲۶

و ۲۳۱۴ نیز دیده شود .

ب ۱۵۰۱ . به مردی : سوگند به مردانگی .

ب ۱۵۰۲ . کسانی که . . . آنان که چشم دلشان نابیناست .

توتیا : اکسید طبیعی و ناخالص روی که گرد آن را برای مداوای چشم پکار-

می بردند (فرهنگ فارسی) .

ب ۱۵۰۵ . جُزّه باز : بازتر ، باز سفید شکاری . مفهوم بیت این است : آن

که مانند موش به طعمه ای حقیر حرص می ورزد چگونه ممکن است بازتر را بدست آورد ؟

ب ۱۵۰۶ . آلا : به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود .

ب ۱۵۰۷ . حکام : کبوتر .

ب ۱۵۰۹ . چوبه : در این جا منظور تیرست . بیت ۲۵۷۱ نیز دیده شود .

ب ۱۵۱۰ . راحله : ستوربارکش یا نیرومند ، مرکب . در این جا ظاهراً

مقصود کاروان است ، بصورت مجاز یعنی ذکر جزء و اراده گُل .

ب ۱۵۱۱ . روشنایی : در این جا منظور فرزند و نور چشم است .

ب ۱۵۱۲ . ساروان : ساریان ، شتریان . ابیات ۳۴۱۸ و ۳۶۴۵ نیز دیده شود .

ب ۱۵۱۵ : یاد آور این ابیات متنبی است :

ذَرِينِي أَنْتَ مَا لَا يُنَالُ مِنَ الْغَلَا فَصَعَبُ الْغَلَا فِي الصَّعْبِ وَالسَّهْلُ فِي السَّهْلِ

تُرِيدِينَ لِقَائِ الْغَالِي رَحِيضَةً وَلَا بُدَّ دُونَ الشَّهْدِ مِنْ إِبْرِ النَّحْسِ

بگذارید آنچه از بزرگی را که دست نیافتنی است بدست آورم . بزرگی

دشوار یاب در دشواری است و زودیاب آن در آسانی است . تو از من می خواهی

بی رنج به بزرگی دست یابم در حالی که کسی که عسل می خواهد از نیش زنبور ناگزیرست

(به نقل از : المتنبی و سعدی ۲۷۲) .

ب ۱۵۱۶ . مَلاخ : نام جزیرهای از حزایر زیر باد . مُناخ - که در برخی از

نسخه ها و چاپها آمده - "در اساس البلاغة و محیط المحيط و در مقامه" ۲۵ از مقامات

حریری بمعنی اقامتگاه است " (محتبی مینوی) و نیز جای فرود آمدن شتران .

لعل : به یادداشت ب ۳۰۹ رجوع شود .

ب ۱۵۱۹ . اوباش : فرومایگان . مفرد آن وُش است که در فارسی بکار نمی رود .

شوریده رنگ : به یادداشت ب ۱۳۵۳ رجوع شود .

ب ۱۵۲۱. کهافتی... که شاید روزی به همنشینی با صاحب‌دلی (به یادداشت ب ۲۵۹ رجوع شود) نایل شوی. زیرا جاهلان و صاحب‌دلان در جامعه‌ها در آمیخته‌اند.

ب ۱۵۲۴: یادآور مضمون این بیت عربی است:  
لَعَيْنٍ تُغَدِّي أَلْفَ عَيْنٍ وَ تُتَقَّى وَ يُكْرَمُ أَلْفٌ لِلْحَبِيبِ الْمُكْرَمِ  
از برای یک چشم هزار چشم فدا می‌شود تا حفظ گردد. و از برای محبوب گرامی هزار تن اکرام می‌شوند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۴).  
ب ۱۵۲۵. صاحب ولایت: دارای مقام ولی، به یادداشت ب ۷۸۴ رجوع شود.  
ب ۱۵۲۶. فراز: بسته. به یادداشت ب ۱۵۰۰ رجوع شود.  
ب ۱۵۲۷. حَلَّه: به یادداشت ب ۴۶۵ رجوع شود. منظور بیت آن است که بسیاری از کسانی که زندگی تلخی دارند ولی فردای قیامت با جامه نو و گرانباه خواهند خرامید.

ب ۱۵۲۸. نواخانه: زندان، محبس (فرهنگ فارسی). این بیت یادآور شعر مولوی است:  
دیده خواهم تا که باشد شه شناس تا شناسد شاه را در هر لباس  
ب ۱۵۲۹. شهربند: زندان، محاصره.  
ب ۱۵۳۰. خَرِیف: پاییز، خزان.  
ب ۱۵۳۱. زَهره... نداشت: زهره داشتن یعنی دل و جرأت کاری را داشتن. بیت ۱۶۸۵ نیز دیده شود.  
ب ۱۵۳۳. لثیم: فرومایه. یعنی زر و سیم از دست او بیرون نمی‌آید و چیزی خرج نمی‌کرد.

ب ۱۵۳۴. مُمَسِّک: به یادداشت ب ۱۲۰۴ رجوع شود.  
ب ۱۵۳۷. کم زن: کسی که پیوسته در قمار نقش کم زند (فرهنگ فارسی)، بدآور در قمار، بازنده. کم زدن بمعنی باختن در قمارست (رک: کَلِیَّاتِ شمس ۴۰۳/۷).  
مِیَز: در عربی مِیَزَر، به کسر اول، بمعنی پارچهای که به کمر بندند، ازار.  
بیت ۲۵۹۸ نیز دیده شود. معنی بیت در این جا این است که وی از آن گونه بدآوران در قمار و دغل بازان بود که کلاه و شلوارش در بازار به گرو رفته بود.

ب ۱۵۳۸. جنگی، نابی: جنگ نواز، نی زن. بیت ۲۱۵۲ نیز دیده شود.

ب ۱۵۴۱. زراز سنگ...: یادآور مصراعی از متنبی است: **وَلَكِنْ مَعْدِنُ الذَّهَبِ الرَّغَامُ**: ولیکن معدن طلا در خاک است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۲۴۳).  
 ب ۱۵۴۳. عیال: زن و فرزندان، اشخاص واجب النفعه<sup>۱</sup> مرد.

ب ۱۵۴۴. چشمارو: معنی آن در لغت چیزی است که بمنظور دفع چشم زخم از انسان، حیوان، باغ، کشتزار، خانه و جز آن بسازند. اما بنا بر توصیف عطار نیشابوری در اسرار نامه و رسم موجود در برخی از روستاهای ایران چشمارو کوزه یاسفالی است که بر آن چشم و روی آدمی را بزیبایی می کشیده اند و آن را با پارچه های رنگین می آراسته اند و برای دفع چشم زخم از اهل خانه و اموال و باغ و کشتزار در آن سگه های سفید و سیاه می ریخته اند و در شب چهارشنبه سوری از بام خانه به کوچه می افکنده اند تا بشکند و سگه هایش را منتظران و عابران بردارند. معنی بیت سعدی، با توجه به بیت پیش، این است که به مرد بخیل می گوید: کسان تو وقتی می توانند از نعمت و مال توسیر بخورند و بهره ور شوند که مانند چشمارو از بام پنجاه ذرعی فرو افتی و بمیری. برای اطلاع بیشتر، رک: دکتر احمد علی رجائی، چشمارو چیست؟، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال اول، شماره ۴ (زمستان ۱۳۴۴) ص ۳۹۶ - ۴۰۳.

ب ۱۵۴۵. طَلِسم: در این جا منظور شکل و صورتی است عجیب که بر سر دفينه ها و گنجینه ها تعبیه می کرده اند (فرهنگ فارسی).  
 ب ۱۵۴۹. کاربند: بجای آورنده، بکار برنده.

ب ۱۵۵۰. روی بر تافتن: روی برگرداندن. ابیات ۱۷۸۶ و ۲۵۵۸ نیز دیده شود.

ب ۱۵۵۱. دانگ: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود.

ب ۱۵۵۳. تُرکان: اشاره است به نگهبانان و درخیمان ترک نژاد در آن روزگار.

ب ۱۵۵۵. بَخَسْت: آزرده شد، بدرد آمد.

ب ۱۵۵۶. جهان مَآئِد: مآدن در این جا یعنی بجا گذاشتن و فعل متعدی است: جهان را بجانهاد.

ب ۱۵۵۷. بهم بر...: یعنی با تأسف دستهای خود را بر هم می مالید.  
 آهخته تیغ: شمشیر کشیده. آهیختن (آهختن) یعنی کشیدن، بر کشیدن، بر آوردن.

ب ۱۵۵۸. تپانچه زنان: سیلی زنان، لطمه زنان.

ب ۱۵۶۳. ای حلقه... ای کسی که جهان حلقه بگوش فرمان تو و مطیع تو

است.

ب ۱۵۶۷. چارسوی قصاص: میدان (چهار راه) کیفر، مجازات.

ب ۱۵۷۰. عوج: اشاره است به عوج بن عنق که مردی است افسانه‌ای و به

بلندی قامت معروف. گوید موسی (ع) او را به ضرب عصای خود هلاک کرد.

ب ۱۵۷۱. بحشایش و خیر...: این بیت اشاره است به حدیث نبوی:

الْمَدَقَةُ تَمْنَعُ سَبْعِينَ سَوْءًا مِنْ أَنْوَاعِ الْبَلَاءِ: صدقه هفتاد گونه بلا را دفع می‌کند (به نقل از: احادیث لکنوی ۲۰۸).

ب ۱۵۷۲. بُقعه: قطعه‌ای زمین، سرا.

بو بکر سعد: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

کشور خدا: به یادداشت ب ۲۰۳ رجوع شود.

ب ۱۵۷۵. رحمة العالمین: اشاره است به آیه شریفه: وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً

لِلْعَالَمِينَ، سوره انبیاء (۲۱) آیه ۱۰۷. و فرستادیم تو را مگر بصورت رحمتی برای جهانیان.

ب ۱۵۷۶. شبِ قدر: بَلَّغْنَا الْقَدْرَ منظور شب عزیزی است که قرآن کریم

در آن شب نازل شده و بموجب آیه ۳ از سوره قدر (۹۷) هر هزار ماه بهرست. در

تعیین شب قدر (یکی از شهای ماه مبارک رمضان) اختلاف است. بیت ۳۶۳۲ نیز دیده - شود.

ب ۱۵۷۷. تَفْتَه: تافته، گداحته.

ب ۱۵۷۸. تَبِش: حرارت، تابش.

ب ۱۵۷۹. در سایه‌ای: یادآور آیه ۳۰ از سوره واقعه (۵۶) است در وصف

بهشت: وَظِلٍّ مَمْدُودٍ: و سایه‌ای گسترده.

خَلَد: معنی لغوی آن بقا و همیشگی است و در این جا مقصود بهشت است.

بیت ۲۰۵۶ نیز دیده شود.

پیرایه: به یادداشت ب ۵۲۲ رجوع شود.

ب ۱۵۸۰. پایمرد: شفیع، یاری دهنده، دستگیر.

ب ۱۵۸۱. رَز: درخت انگور.

ب ۱۵۸۴: وقتی به این راز پی بردم می‌دانی چه گفتم؟ گفتم: بشارت باد

فرمانروای شیراز را.



- ب ۱۵۸۵. جُمهور: گروه، مردم.
- ب ۱۵۸۷. حَطَب: اهیزم.
- ب ۱۵۸۹. ولیکن نه...: اما نیکوکاری با هر کسی روا نیست.
- ب ۱۵۹۳. سرندارد گران: سرگران داشتن یعنی غرور و تکبر کردن. به یادداشت ب ۱۲۹۴ نیز رجوع شود.
- ب ۱۵۹۹. مَکَن: لانه شان را بر مکن.
- ب ۱۶۰۳. بدان را...: بردباری در برابر بدان، بدکاری آنان را بیشتر می‌کند. یادآور سخن متنبی است: «وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمُ اللَّعِیْمِ تَمَرْدًا: اگر فرومایه را اکرام - کنی سرکشی می‌کند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۲۶۴).
- ب ۱۶۰۵. خوان: به یادداشت ب ۸۷۸ رجوع شود.
- ب ۱۶۰۷. عَنَس: جمع عاس، شبگردان، پاسبانان. در فارسی این کلمه بمعنی مفرد بکار می‌رود (فرهنگ فارسی).
- نیازد: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.
- ب ۱۶۱۰. گرگ یوسف دزد: اشاره است به ادعای برادران یوسف (ع) که به پدرشان گفتند گرگ او را دریده است.
- ب ۱۶۱۱. هَراس: فعل امر از هراسیدن یعنی بترس.
- ب ۱۶۱۲. بهرام صحرائشین: شارحان بوستان این بیت را اشاره به بهرام گور پادشاه ساسانی (۴۲۱ - ۴۳۸ م) دانسته‌اند که در حیره در نزد نُعمان از ملوک عرب تربیت شد.
- پکران: اسب اصیل، اسبی که به هنگام رفتن پای پس را کوتاه‌تر از پای دیگر گذارد، اسبی به رنگ میان زرد و بور (فرهنگ فارسی).
- تَوَسَن: سرکش. بیت ۲۷۱۹ نیز دیده شود.
- ب ۱۶۱۴. دُجَلَه: به یادداشت ب ۳۷۷ رجوع شود.
- آب کاست: کاسته شدن آب، کم آبی.
- ب ۱۶۱۵. خبیث: زشت سیرت، بد نهاد. به یادداشت ب ۳۵۳ نیز رجوع - شود.
- ب ۱۶۱۶. ابلیس: به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود. این مصراع اشاره است به خودداری ابلیس از سحده کردن در برابر آدم که در قرآن کریم (سوره بقره ۲) آیه ۳۴؛ سوره ص (۳۸) آیه ۷۳ و ۷۴ مذکور است.

ب ۱۶۱۷. دیودر شیشه: اشاره است به افسانه های قدیم که با برروایت آنها جادوگران دیوها را در شیشه محبوس می کرده اند.

ب ۱۶۱۹. قلم زن: کاتب، نویسنده، کسی که با قلم سروکار دارد.

قلم: در زبان محاوره قلم کردن معنی بریدن و قطع کردن است. معنی مصراع دوم این است: بهترست دست او را به شمشیر قطع کرد.

ب ۱۶۲۱. مُدبِر: کسی که اعمالش اثر بد کند و بعکس نتیجه دهد. برگشته- بخت، بدبخت. ابیات ۲۵۴۵ و ۳۰۳۲ نیز دیده شود.

ب ۱۶۲۳. شوریدگان: در باب "شوریده" یادداشت ب ۸۲۴ رجوع شود. معنی بیت این است: خوشا روزگار شیفتگان عشق به خدا که اگر دلشان را محروم کند با بر آن مرهم نهد، هر دو را بجان می پذیرند.

ب ۱۶۲۴. گدایان: به یادداشت ب ۵۴۱ "فقیر" رجوع شود.

نُفُور: رَمده، گریزان. بیت ۲۵۲۸ نیز دیده شود.

ب ۱۶۲۵. دَمَادَم: دم بدم، لحظه لحظه. ابیات ۲۲۱۱ و ۲۴۳۴ نیز دیده شود.

شود

اَلَم: درد.

درکشند: در کشتن یعنی نوشتن.

دَم درکشند: به یادداشت ب ۲۶۹ رجوع شود.

ب ۱۶۲۶. مُل: شراب. معنی بیت با توجّه به ابیات پیشین چنین است: زیرا سلای خمار لازمه عیش و شراب نوشی است و خارسلا حدار و محافظت پادشاه گُل است.

ب ۱۶۲۷. صبر: گیاهی از تیره سوسپها که شیرابه آن دارویی است و بسیار تلخ است (فرهنگ فارسی). در این بیت صبر هم بمعنی شکیبایی تواند بود و هم بمعنی گیاه مزبور، در مقابل شکر.

ب ۱۶۲۸. سبک تر بُرد...: مضمون این مصراع را سعدی بصورت زیر نیز آورده است: آری شتر مست کشد بار گران را.

( غزلیات ۱۵ )

ب ۱۶۳۰: یعنی پادشاهایی هستند خلوت گزین اما در میان قبیله و مردم چون گدایان می نمایند (برخی شارحان بوستان "خی" را در این جا بمعنی زنده جاوید (خداوند) دانسته اند و گدایان خی را نیازمندان به حق تعبیر کرده اند، رک: یادداشت

ب ۵۴۱). مارلِ طریقتِ حق (رک: یادداشت ب ۲۱۶) را خوب می‌شناسند اما اثری از قدم خود برحای سهدو کسی از احوالشان با خبر نیست. نکتهٔ اخیر، با توجه به ب ۱۶۳۱، یاد آور حدیث نبوی و ابیات مثنوی مولوی است: «أُولَیَّائِی تَحُصَّتْ مَنَایِی لَا یَعْرِفُهُمْ عَنَرِی: دوستان من زیر سراپرده‌های منند، جز من کسی ایشان را نمی‌شناسد».

صد هزاران پادشاهان و مہان      سرفرازاند زان سوی جہان  
نامتان از رسک حق بہان بماسد      ہرگدایی نامتان را بر نخواستند  
(به نقل از: احادیث مثنوی ۵۲)

ب ۱۶۳۱. آبر حیوان: آب حیات، آب زندگی، بر طبق روایات کهن نام چشمه‌ای در ناحیہ‌ای تاریک موسوم به طلعات که پوشیدن از آن زندگی جاویدبخشد. ب ۲۸۷۱ نیز دیده شود.

ب ۱۶۳۲. بیت المقدس: خانهٔ مقدس، اورشلیم که اہمیت آن از زمان داود آغاز شد و سلیمان با ساختن معبدی بر شکوہش افزود. این شهر مرکز فلسطین و در نظر مسلمانان و یہودیان و مسیحیان مقدس است.

قباب: جمع قُتہ بمعنی بارگاہ، گنبد. در بیت المقدس قُبَّہ‌های متعدد وجود دارد. رک: سفرنامہ، ناصر خسرو، تصحیح دکتر محمدتیرسیاقی، چاپ احمدی آشاور ملی، تهران ۱۳۵۴، ص ۲۴ بعد.

دیوار بیرون: ظاہراً اشاره است بہ خرابی بیت المقدس و دیوار تُدبہ و آن دیوار سگی عظیمی است بہ ارتفاع پانزدہ متر در بیت المقدس نزدیک مسجد عمر و حوالی معبد قدیم سلیمان. یہودیان ہر روز جمعہ در جلو آن گرد می‌آمدند و بر ویرانی بیت المقدس بدہ می‌کردند. این رسم از قرن اول میلادی سابقہ داشہ — اسب (دائرةالمعارف فارسی).

ب ۱۶۳۴. دلارام دربر...: محبوب (خداوند) در کنارشان است و آنان همچنان مشتاق و جویای او بید. یادآور آیہ، شریفہ است: «نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَیْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِیدِ، سورہ، ق (۵۰) آیہ ۱۶: ما از رگِ گردن بہ او (اسان) نزدیکتریم. نظیر این مضمون را سعدی در گلستان (ص ۶) آورده است:

دوست سردیکتر از من بہ من است      و بیت مشکل کہ من از وی دورم  
چہ کم با کہ توان گفت کہہ او      در کنار من و من مہجورم!  
ب ۱۶۳۵. شاطی: در عربی شاطی بمعنی کنار رود، ساحل دریا.

نیل: رودخانه معروف و سربرگ در مصر.  
 مُسْنَفی: به یادداشت ب ۳۷۷ رجوع شود.  
 ب ۱۶۳۶. همچون خودی...: کسی که مانند خود سوار آب و گل سرشته است.

ب ۱۶۳۷. فتنه: مفتون، شیفته. بیت ۱۶۵۶ نیز دیده شود.  
 حَدد: رخسار، گونه. معنی مصراع این است که در بیداری شیفته رخسار و  
 خال اویی...

ب ۱۶۳۸: از سر ارادت چنان سر بر قدم او می گذاری.  
 ب ۱۶۳۹: وقتی زر و مالت در چشم معشوق (رک: یادداشت ب ۴۲۵) خوار  
 و بی مقدار نماید.

ب ۱۶۴۰: دیگر با کسی (جز محبوب) دمی بر نیاوری و همنشین نشوی.  
 ب ۱۶۴۱: به چشم اندرش...: جایگاهش در دیده تو است.  
 ب ۱۶۴۵: سَالِکَانِ طریق: به یادداشت ب ۵۳ و ۲۱۶ رجوع شود.  
 ب ۱۶۴۶: سودا: در این جایعی عشق. بیت ۱۶۵۵ نیز دیده شود. معنی  
 مصراع این است: چندان به عشق محبوب سرگرمند که به جان توحشی ندارند و به  
 آن نمی پردازند.

ب ۱۶۴۷: ساقی: در این جا به اصطلاح تصوّف کنایه است از حق تعالی  
 که "باده عشق و محبت به عاشقان خود دهد و ایشان را محو و فانی گرداند"  
 (کشاف اصطلاحات الفنون ۷۲۵).  
 ب ۱۶۴۹: مضمون بیت اشاره است به آیه ای از قرآن کریم. به یادداشت  
 ب ۶۰ رجوع شود.

اَزَل: زمان بی آغاز.  
 ب ۱۶۵۰: عمل دار: در لغت یعنی حاکم، مأمور دیوانی، تحصیلدار  
 مالیات. در این جا سعدی رهروان مذکور را به فرما روایانی تشبیه کرده که به امر  
 خداوند در عالم باطن در احوال جهان و مردم دارای تصرف دولی گوشه ای گرفته اند  
 و کسی از احوالشان آگاه نیست.

دَمِ آتشین: نفس گرم و مؤثر.  
 ب ۱۶۵۲: چالاک پوی: سبک سیر، چابک در رفتن. به یادداشت ب ۶۳  
 نیز رجوع شود.

تسبیح گوی: به یادداشت ب ۱۳۷۶ رجوع شود. مصراع دوم یاد آور آیه شریفه است: **وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يَنْسِجَ بِحَمْدِهِ وَ لَكِنْ لَا تُفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ**، سوره اسری (۱۷) آیه ۴۴: هیچ چیز وجود ندارد مگر آن که ذکرش نیایش و ستایش اوست ولی شما نیایش آنها را درک نمی کنید.

ب ۱۶۵۳. کُحَل: سُرمه، هر چیز که در چشم کشند.

ب ۱۶۵۴. قُرس: اسب.

ب ۱۶۵۵. سَودا: به یادداشت ب ۱۶۴۶ رجوع شود.

ب ۱۶۵۶. فتنه: به یادداشت ب ۱۶۳۷ رجوع شود.

صورت نگار: آفریننده، اشاره است به آیاتی از قرآن کریم: **هُوَ الَّذِي يَصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ**، سوره آل عمران (۳) آیه ۶: خداست آن که می نگارد صورت شما را در رحم مادران هرگونه اراده کند: **وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ**، سوره مؤمن (۴۰) آیه ۶۴: سوره نفاث (۶۴) آیه ۳: و شما را به نیکوترین صورتهای بر نگاشت. بیت ۲۸۰۸ نیز دیده شود.

ب ۱۶۵۷. صاحب دل: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

ب ۱۶۵۸. صَرَف: خالص، ناب.

وحدت: یکی بودن، یگانگی، وحدت در مقابل کثرت اسب یعنی با همه کثرت و تعدد موجودات عالم، به توحید و وجود واحد قائل بودن که بصورت گوناگون تجلی کرده است.

عُقْبَى: به یادداشت ب ۱۸۵ رجوع شود.

ب ۱۶۶۰. می پخت سَودای خام: سودا پختن یعنی آرزوی دور و دراز و خیال

باطل کردن. بیت ۱۹۳۷ نیز دیده شود.

خیالش فرو برده...: خیال باطل بر او مسلط شده بود.

ب ۱۶۶۱. میل: شانه ای که در میدان چوگان بازی نصب می کرده اند. یعنی

مانند میل از میدان چوگان او دور نمی شد.

اسب، پیل: از مهره های شطرنج که موقع چیدن مهره ها آنها را پهلوی هم می گذارند.

ب ۱۶۶۳. رقیبان: به یادداشت ب ۱۱۶۸ رجوع شود.

ب ۱۶۶۴. خیمه زد...: یعنی مقیم گوی دوست شد.

ب ۱۶۶۵. ایدر: این جا. بیت ۲۳۴۴ نیز دیده شود.

- ب ۱۶۶۷. بقور: به یادداشت ب ۵ رجوع شود.
- ب ۱۶۶۸. شوخ: گستاخ. به یادداشت ب ۱۱۵۳ نیز رجوع شود.
- دیوانه رنگ: دیوانه صفت.
- ب ۱۶۶۹. نه شرط است: بر خلاف آیین عاشقی است، شرط عشق نیست.
- ب ۱۶۷۱. با او هم...: یعنی با او سر آرامش ندارم. مضمون این سب را سعدی در غزلی نیز گفته است:
- روز و صلم قرار دیدن سبب / شب هجرانم آرمیدن نیست
- (غرلیات ۶۸)
- ب ۱۶۷۳. سرچو میخم...: ریسمان در گردن من کند.
- ب ۱۶۷۴. آیا چنین سبب که پروانه چون در پای شمع جان دهد و پرس آتش گیرد و بسورد سهر ازان است که در گوشه تار یک خویش زنده ماند؟
- ب ۱۶۷۶. نبود ازوی دریغ: از او مصایقه نخواهم کرد. به یادداشت ب ۱۵۴۲۰۹۸۵ رجوع شود.
- ب ۱۶۷۷. تازک: فرق سر. بیت ۲۵۲۱ نیز دیده شود.
- ب ۱۶۷۸. عنیب: عتاب (مُمال). بیت ۳۱۹۵ نیز دیده شود. عتاب کردن یعنی خشم گرفتن، ملامت کردن.
- ب ۱۶۷۹: اشاره است به نامیا شدن یعقوب پدر حضرت یوسف (ع) در فراق پسر و مربوط است به آیه: شَرِيعَةً: وَ اَنْصَلَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ، سوره یوسف (۱۲) آیه ۸۴: و اگر گریه عم چشمان یعقوب سفید شد. در آیه ۸۳ از همین سوره نیز از شکبایی یعقوب به امید دیدن یوسف و بنیامین (پسرانش) سخن رفته است.
- ب ۱۶۸۱. برآشت: به یادداشت ب ۹۱۶ رجوع شود.
- برتافت از وی عنان: به یادداشت ب ۸۵ رجوع شود. در این جا چون شاهزاده بر است سوار است معنی حقیقی عبارت بر مقصود است یعنی عنان مرکب را پیچاند. بیت ۱۶۸۲ نیز دیده شود.
- ب ۱۶۸۲. هیچ: کنایه است از عاشق که در این جا خود را در برابر معشوق هیچ انگاشته است.
- ب ۱۶۸۴. کجیب: گریبان. بیت ۱۸۶۵ نیز دیده شود.
- ب ۱۶۸۵. زهره: دل و جرأت. به یادداشت ب ۱۵۳۱ نیز رجوع شود.
- دست زدم...: در رکاب تو دست زدم.

ب ۱۶۸۶. کشیدم قلم . . . . قلم کشیدن در سر (بر سر) چیزی یعنی آن را حذف کردن و خط زدن. به یادداشت ب ۲۶۹ "به رسمش . . ." و ابیات ۱۷۸۷ و ۲۰۹۰ نیز رجوع شود.

ب ۱۶۸۷: مضمون بیت یاد آور شعر منتبّی است:  
 فُلَا عَزَلٌ وَأَنْتَ بِلَا سِلَاحٍ      لِخَاطِطِكَ مَا تَكُونُ بِهِ مُنِيعَا  
 اگر چه سلاح نداری بی اسلحه بیستی چون نگاهت حای سلاح را می گیرد و از آن نیرو می گیری (به نقل از: المتنّبی و سعدی ۲۴۲).

ب ۱۶۸۹. حُنیّاگر: آواز خوان، سرود گوی، مطرب.  
 ب ۱۶۹۰: یعنی از سوز دل عاشقان که در اطرافش بودند شعله شمع در دامنش گرفت و سوخت. درباره "شوریده" به یادداشت ب ۸۲۴ رجوع شود.  
 ب ۱۶۹۳. بُرُک: شریک قائل شدن (برای خدا). مفهوم مصراع این است: هر کس در برابر یار، خود را فراموش نکند برای او همتا گرفته است.

ب ۱۶۹۴. شوریده: به یادداشت ب ۸۲۴ رجوع شود.  
 ب ۱۶۹۸. نشد گُم . . . : آن که از مردم رو گردان شد گم گشته نیست.  
 ب ۱۶۹۹. دَد: به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود.  
 ب ۱۷۰۰. مَلِک: در این حا یعنی خداوند که پادشاه دو جهان است.  
 ب ۱۷۰۱: این بیت نیز در وصف عاشقانِ حق و عارفان است که با همه توانایی، دستشان از ناشایست کوتاه است. خردمندانی هستند، به چشم ظاهرینان، دیوانه نما و هوشیارانی اند سرمست از عشقِ حق.

ب ۱۷۰۲. خرّقه: به یادداشت ب ۵۴۷ رجوع شود.  
 خرّقه سوز: ظاهراً اشاره است به رسم خرّقه دریدن صوفیان که بر اثر وحد و شور و حال، غالباً در مجلس سماع، بی اختیار و در عالم بی خودی و محذوبی (که در این بیت به آشفتگی تعبیر شده) به این کار دست می زده اند. بعلاوه طرح خرّقه یعنی خرّقه انداختن و خرّقه بدر آوردن هم در این موارد بوقوع می پیوسته است. از "خرّقه سوختن" در منابع مربوط به تصوّف سخن نرفته است. شادروان فروزانفر خرّقه - سوختن را "بکنایت، تباه کردن و نابود ساختن چیزی" تعبیر کرده اند و این بیت را مثال آورده اند:

من صد هزار خرّقه ز سودا بدو ختم      کان حمله را بسوخت به یک بار شرم تو  
 (کلیّات شمس ۲۷۰/۷)

چنین نظر می‌رسد که خرقه سوختن در این بیت بوستان سعدی سیرمعنی  
تباه کردن خرقه باشد. اما علاوه بر موارد بالا، ابیات زیر نیز در خور توجه است:  
ماحرا کم کن و بار آ که مرا مردم چشم خرقه از سر بدر آورد و بشکرانه بسوخت  
(دیوان حافظ ۱۴)

ابروی پیار در نظر و خرقه سوخته... (دیوان حافظ ۲۱۸).

در لغت نامه، دهخدا دیل "خرقه سوختن" آمده است: "ظاهراً رسمی بوده  
صوفیان را که از فرط شوق یا علامت شکر خرقه، خود را می‌سوزاندند" و در ذیل  
"خرقه سوز" نیز چنین نوشته‌اند: "صوفی که از کثرت وحد یا بحبت شکر خرقه  
سوزاند". استاد حلال الدین همایی نظر خود را در این باب به نویسنده، ایس  
سطورچنین اظهار کردند که خرقه سوختن در میان فقرای اهل تصوف رسمی بوده -  
است نظیر صدقه دادن یعنی اگر لائی رفع می‌شده یا خر خوش بسیار مهمی می‌رسیده  
یکی از اصحاب یا شیخ، خرقه خود را برسم صدقه و شکر می‌سوزانده است، مثل  
اسپند سوزی و ظایر آن. استاد همایی حدس می‌زنند که خرقه سوزی شاید مأخوذ  
بوده است از رسم قدیم قربان به آتش کردن که سابقه آن به عرب پیش از اسلام  
می‌رسد و در آثار اسلامی نیز از آن سخن رفته است. در این جا "قربان" یعنی آنچه به  
وی بر دیکی جوید به الله. در قرآن کریم سیر از قربان به آتش یاد شده است: الَّذِينَ  
قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَاهِدُ النَّبَا الْأَوَّلِينَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ بَأْتَيْنَا بِالْقُرْآنِ نَأْكُلُهُ النَّارُ...، سوره آل  
عمران (۳) آیه ۱۸۳. آن کسانی که گفتند خدا از ما پیمان گرفته که به هیچ پیغمبری  
ایمان نیاوریم تا آن که او قربانی نبرد ما بیاورد که آتش او را بسوزد... و سوخته شدن  
قربانی در آتش را علامت مقبول واقع شدن آن می‌داند؛ سیر در این باب،  
رک: لسان العرب، ذیل "قرب".

ب ۱۷۰۳. نه سودای خودشان: نه به خویش می‌اندیشد.

ب ۱۷۰۴. پریشیده عقل: پریشان خرد. سعدی شیعتی عاشقان حورادر

نظر ظاهر بینان با این گونه اوصاف نشان داده است.

آگنده گوش: اندرز ناپذیر.

ب ۱۷۰۵. بط: مرغابی.

سَمْنَدَر: جانوری شبیه چلیپا که می‌پنداشته‌اند در آتش نمی‌سوزد و  
نوشته‌اند: وَ مِنْ عَجِيبِ أَمْرِ السَّمْنَدَلِ اسْتَلْذَذَهُ بِالنَّارِ وَ مَكَّنَهُ فِيهَا: از عجایب  
کار سمندر آن است که از آتش لذت می‌برد و در آن درنگ می‌کند (حیاء الحيوان



۲۸/۲؛ محاضرات الادباء ۲/۲۹۸، به نقل از: الممتنى و سعدى (۱۴۸). مصراع دوم نیز اشاره به نسوختن سمندر در آتش است. بیت ۱۹۳۳ هم دیده شود.

عذاب الحریق: اصطلاح قرآنی است و به عذاب دوزخ اطلاق شده است (سوره آل عمران (۳) آیه ۱۸۱؛ سوره انفال (۸) آیه ۵۰؛ سوره حج (۲۲) آیه ۹، ۲۲؛ سوره بروج (۸۵) آیه ۱۰). اما در این جا منظور صدمه آتش است. به یادداشت پیشین "سمندر" رجوع شود.

ب ۱۷۰۷. ندارند چشم: چشم داشتن یعنی توقع و امید داشتن، انتظار داشتن. ابیات ۲۶۷۷ و ۳۳۰۲ نیز دیده شود.

ب ۱۷۰۸. زُتار داران: زُتار (از کلمه یونانی Zōnárion مصقّر Zōnē کمر بند، منطقه) رشته‌ای متصل به صلیب که مسیحیان به گردن آویزند؛ و نیز کمر بند زردشتیان. زُتار دار یعنی زُتار بند (فرهنگ فارسی).

دَلَق: به یادداشت ب ۵۴۳ رجوع شود. معنی مصراع دوم این است که به ظاهر درویش و در باطن ریاکار نیستند.

ب ۱۷۰۹. آزرَق رَز: کبود رنگ، کبود جامه. اشاره است به حامه صوفیان که به رنگ کبود بود.

ب ۱۷۱۲. نه در زیر هر ژنده‌ای... نه چنین است که در زیر هر حامه پاره و فرسوده (خرقه صوفیانه) دلی زنده جا داشته باشد.

ب ۱۷۱۳. اگر ژاله... اگر هر قطره شبنم یا باران در صدف جا می‌گرفت و مروارید می‌شد.

خَرْمِهَره: نوعی مهره درشت سفید یا آبی کم بها که برگردن خرواسب و استر آویزان می‌کنند. بیت ۲۱۰۸ نیز دیده شود.

ب ۱۷۱۴. غازی: ریسمان باز، معرکه گیر.

پای چوبین: چوبی که بازیگران به پای خود بندند و بلند شده با آن راه روند (فرهنگ نفیسی). بیت ۲۶۵۱ نیز دیده شود. مضمون مصراع دوم نظیر سخن مولوی است: پای چوبین سخت بی‌تمکین بود.

ب ۱۷۱۵. حریفان: حریف در این جا یعنی همدم. بیت ۲۶۷۱ نیز دیده

شود.

اَلکست: به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.

نَفْخَه: صور: یک‌ناردمیدن در بوق و شیپور. اشاره است به دمیدن اسرافیل در صور برای برانگیختن مردگان در قیامت که در قرآن مجید چند بار ازان یاد شده است.

ب ۱۷۱۶: در برابر زخم شمشیر نیز از مقصود دست بر نمی‌دارند زیرا احتیاط و پرهیز با عشق، مانند شیشه و سنگ، سازگاری ندارد.

ب ۱۷۱۷: شاهد: به یادداشت ب ۴۲۵ رجوع شود.  
سمرقند: شهری در آسیای میانه، نزدیک بخارا که امروز جز ازبکستان شوروی

است.

سَمَر: به یادداشت ب ۲۴۲ رجوع شود. سمر در لغت یعنی افسانه، شب اما در این جا سخن و گفتار منظورست و وصفی برای شیرین سخنی محبوب.

ب ۱۷۱۸: گرو بُرده: به یادداشت ب ۷۲۱ رجوع شود.

شوخی: در این جا عشوه‌گری و دل‌فریبی منظورست. سعدی در غزلی نیز گفته است: معلّم همه شوخی و دلبری آموخت. یا در این بیت:

همه کارشان شوخی و دلبری      گه افسانه‌گویی، گه افسونگری

(نظامی، به نقل از: لغت‌نامه)

ب ۱۷۱۹: تَعَالَى اللّٰه: برترست خدا. در بیان تحسین و ابراز شادمانی

گفته می‌شود.

آیت: نشانه.

ب ۱۷۲۰: برخی: قربان، فدا.

ب ۱۷۲۲: پویی: از پویدن، به یادداشت ب ۶۳ رجوع شود.

ب ۱۷۲۴: سرخویش‌گیر: به یادداشت ب ۲۳۱ رجوع شود.

ب ۱۷۲۵: جان در سِر دل کنی: جان را در سِرِ کام دل از دست بدهی.

بیت ۱۷۳۷ نیز دیده شود.

ب ۱۷۲۸: مگر: به یادداشت ب ۶۰ رجوع شود.

ب ۱۷۳۰: گفت: گفتن، گفتار.

اولی‌تر: سراوارتر، شایسته‌تر. استاد محتبی مینوی در نسخه‌های خطی قدیم تلفظ آن را با یاء تشخیص داده‌اند، رک: کلیله و دمنه ۵/۸۷ ح؛ ۱۰۹/۲۰؛

۱/۲۸۳ ح؛ ۱۵/۳۷۱ ح؛ ۸/۴۱۰ ح

ب ۱۷۳۱: در زبان عربی نیز گفته‌اند: وَكُلُّ مَا يَفْعَلُ الْمَحْبُوبُ مَحْبُوبٌ:

- هر چه محبوب کند دوست داشتنی است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۴) .
- ب ۱۷۳۵ . حُكْ : به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود .
- ب ۱۷۳۶ . نابالغ : در این جا یعنی نرسیده به مرحله تمیز و تشخیص . به یادداشت ب ۲۶۶۰ نیز رجوع شود .
- ب ۱۷۳۷ . جان . . . در سرگرم : جان در سر چیزی کردن یعنی جان رادر راه آن از دست دادن و فدا کردن . به یادداشت ب ۱۷۲۵ نیز رجوع گردد و بیت ۱۹۳۶ دیده شود .
- ب ۱۷۳۸ . آبدان : حابی عمیق که آب در آن جمع شده باشد .
- ب ۱۷۴۰ : از بهشت آسایش و آسودگی وقتی برخوردار می شوی که در آتش فنا و نیستی در برابر معشوق خود خواهیها را سوخته باشی .
- ب ۱۷۴۲ . به جامی رسید : جامی از باده عشق خدا نوشید و دری از فیض و عالم معنی به روی او گشوده شد .
- ب ۱۷۴۳ . مردانِ راه : بزرگان اهل طریقت . به یادداشت ب ۲۱۶ رجوع شود .
- فَقِیرَانِ مُنِمْ . . . : این مصراع وصفی است از بزرگان طریقت که بظاهر فقیر و گدا می نمایند و در باطن ، به برکت حق ، توانگر و پادشاهند و بی نیاز .
- ب ۱۷۴۴ . دَریوزه : به یادداشت ب ۱۲۰ رجوع شود .
- ب ۱۷۴۵ . شوخی : به یادداشت ب ۱۲۶ رجوع شود .
- ب ۱۷۴۷ . خداوندِ خانه : صاحب خانه . به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود .
- ب ۱۷۴۸ . قَندیل : چراغ ، چراغدان ، شمعدان که از سقف آویزند .
- ب ۱۷۵۰ . زرد روی : در این جا کنایه از محروم و ناامیدست .
- ب ۱۷۵۲ . مُجاوَر : کسی که در مکانی مقدس اقامت گزیند ، مُعْتَكِف .
- فریاد خواهان : فریادخواه یعنی دادخواه .
- ب ۱۷۵۴ . رَمَق : بقیه جان ، آخرین توان . بیت ۳۴۴۸ نیز دیده شود .
- ب ۱۷۵۵ . غُلُقَلْ کَنان : در این جا یعنی زمزمه کنان .
- وَمَنْ دَقَّ . . . : هر کس در خانه گریم (از صفات خداست بمعنی بخشنده) را بزند در به رویش گشوده می شود . از پیغمبر اکرم روایت شده است : بِالصَّبْرِ يَتَوَقَّعُ الْفَرَجُ ، وَ مَنْ يَدْمِنُ قَرْعَ الْبَابِ يَلِجْ . بر اثر صبر ، گشایش انتظار می رود و کسی که به کوبیدن در ادامه دهد سرانجام به خانه داخل می شود (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۱۷) .

- ب ۱۷۵۶. طلبکار: کسی که خواستار و طالب چیزی است.
- حمول: بردبار، شکیا.
- کیمیاگر: کسی که می‌خواهد فلزات ناقص را به فلزات کامل‌تر تبدیل کند  
طیر تبدیل مس به طلا.
- ب ۱۷۵۸. نخواستی خریدن... با زرچیزی بهتر از یاد دوست نخواستی  
نواست خرید.
- ب ۱۷۶۰: اگر محبوبی با تو ترش‌رویی کند این تلخکامی را تحمل مکن و  
با آب وصال دیگری آتش‌حفای او را فروشان.
- ب ۱۷۶۱. دل آزار: دل‌آزاری، رنجیدگی خاطر.
- ب ۱۷۶۲. از کسی دل برداختن: پرداختن در این جا یعنی حالی کردن،  
نهی کردن. مقصود دل را از عشق کسی خالی کردن است.
- ب ۱۷۶۳. شبی زنده داشت: شب را بعبادت گذرانید و خوابید. سه  
یادداشت ب ۸۷ سیز رجوع شود.
- برفراشت: برفراشت. برفراشتن یعنی بلند کردن، برآوردن.
- ب ۱۷۶۴. هاتِف: به یادداشت ب ۱۲۴۴ رجوع شود.
- سرخپوش گیر: به یادداشت ب ۲۳۱ رجوع شود.
- ب ۱۷۶۵. بخواری برو... یعنی بخواری از این درگاه برو یا، اگر خواهی،  
جان و بیهوده زاری کن.
- ب ۱۷۶۶. ذکر: در لغت یعنی یاد کردن و در این جا مطلقاً دعا، ورد،  
یاد کردن خداست. ابیات ۲۷۲۲ و ۳۰۴۴ نیز دیده شود.
- ب ۱۷۶۸. دیباجه: به یادداشت ب ۱۳۱۳ رجوع شود.
- غلام: در این جا یعنی پسر، جوان. ابیات ۱۹۵۲ و ۲۸۲۶ نیز دیده شود.
- ب ۱۷۷۰. عنان برشکست: عنان برشکستن یعنی عنان برتافتن و روی -  
گرداندن.
- فتراک: به یادداشت ب ۴۳۹ رجوع شود.
- ب ۱۷۷۱. خواهند: به یادداشت ب ۱۱۴۱ رجوع شود.
- ب ۱۷۷۳. زمین فدا: زمین تسلیم.
- گفتند در... یعنی از عالم غیب به حانش ندا دادند.
- ب ۱۷۷۴. هنر: در این جا بمعنی شایستگی است.

ب ۱۷۷۵. فرضِ خفتن: نمازِ عشاء که آن را نماز خفتن نیز می‌گفتند.  
معنی عبارت این است که فرزندش نمازِ عشاء نگزارده بخواب رفت.

ب ۱۷۷۶. گر کسی: اگر کسی هستی و شخصیتی داری. مضمون این بیت در اشعار ابوالفتح بستی نیز دیده می‌شود:

يَا مَنْ يُسَامِي الْعُلَى عَفْوًا بِلَا تَعَبٍ      هَيْهَاتَ نَيْلُ الْعُلَى عَفْوًا بِلَا تَعَبٍ  
عَلَيْكَ يَا لِحَدِّ اتِّي لَمْ أَجِدْ أَحَدًا      حَوَى نَصِيبَ الْعُلَى مِنْ غَيْرِ مَا نَصِيبِ

ای آن که بآسانی و بی هیچ زحمت خواستار بزرگی هستی، رسیدن به بزرگی بآسانی و بدون زحمت بعیدست. به جهد و کوشش پرداز زیرا من هیچ کسی را ندیده‌ام بی تحمّل رنج از بزرگی بهره‌مند شود (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۷).

ب ۱۷۷۷. سمیلان: در ضبط و معنی این کلمه اختلاف است. در پایان چاپ فروغی (ص ۲۴۹) آب و لای ته حوض معنی شده است. "در بوستان چاپ نولکشور (هند) ۱۹۱۵ ص ۲۵۸ چنین آمده:

سمیلان جو بر نگیرد قدم      وجودی است بی منفعت چون عدم  
و در حاشیه نوشته: "سمیلان به فتح یکم و کسر دوم آنچه مثل نوباه‌ها که بعد از درویدن کشت جو و عیره برآید و بار بیاورد و بی منفعت باشد. "برنگیرد قدم" یعنی پای بردارد - مراد می‌بالد و پا نمی‌گیرد - یعنی گل و لای سیل که هر جا مانده است و جاری نیست وجود بی منفعت است که حکم عدم دارد، زیرا که از اوانفع به کسی نمی‌رسد" (به نقل از: فرهنگ فارسی).

در چاپ امیر خیزی - که ضبط بیت مانند چاپ نولکشور است - این کلمه "بقیه" آب در ته حوض و غیره" معنی شده. در عربی سمل (به فتح اول و دوم) بقیه آب در حوض، سملان (به ضم اول) بقیه آب و شراب (رک: لسان العرب، ذیل "سمل")، سمل (به فتح اول) بقیه آب در تکر حوض و جز آن (منتهی الارب و فرهنگ نفیسی) است. اما سمیلان در حاشیه دیده نشد. در حاشیه چاپ گراف این کلمه "سلیمان" است - که در ترجمه انگلیسی *G.M. Wickens* از بوستان نیز همین وجه اختیار شده - یعنی حتی اگر سلیمان گام بر نگیرد و حرکت نکند... حدس شادروان سید محمد فرزانه "جو شمال" است. شمال (به کسر اول) در عربی شتر تندروست (رک: لسان العرب، ذیل "شمل") (به نقل از: فرهنگ فارسی). در بوستان چاپ دانش (نورالله ایران پرست، تهران ۱۳۵۲) همین وجه اختیار شده. شرح بوستان مرحوم دکتر محمد خزانلی جز نقل قول مختصر دیگران در این مورد چیزی نیفزوده. آقای

محمد علی صاحب سر از اشاره به اکبر آراء مذکور، با وجود به کم دقتی کاتبان نسخه‌ها حدس زده‌اند شات صطرب "جو سهلان" باشد. سهلان (به فتح اول) نام کوهی است بزرگ در نجد عربستان که مثل وقار و حلم و گرامی و سگینی است. اسناد جلال - اندین همایی در جواب استفسار نویسنده، این سطور حدس خود را درباره، این کلمه در این بیت شرح زیر اظهار کردند: "سمیلان ظاهراً لهجه‌ای است از سمیلان یا تبدیل سین و شین به کدنگر که در فارسی فراوان است مثل سملان و شملان و شش و شست (شست)، و کلمه: شملان در اصل فارسی معنی سرزمین سردسیر و یخ‌زدان به توهم محازی و سنده، حال به اسم محل هر جبر با شخصی است که سرد و یخ‌زده شده و از حس و حرکت افتاده باشد. می‌گویند هر حد این شخص ذاتاً نافع و سودمند باشد چون بی حرکت و محجراً افتاده است وجود او در منفعت حسی با عدم یکی است. به نظر من بعیدست که از "سمل" غریبی معنی نه مانده، آب در حوض مأخوذ باشد. چرا که الف و نون در این مورد معلوم نیست به حد معنی است؟ و انگهی آب به مانده، حوض هم نمی‌توان گفت یکنواختی از منفعت حالی است بلکه مقصود جبری است که قابل حرکت و انتقال مکان باشد و سود حسی آن، مولود همان حرکت و سعی باشد و ارته - مانده آب حوض این معانی را نمی‌توان استفاده کرد. توضیح آن که یکی دیگر از محققان نیز "شمیران و شملان" را معنی سردستان یا سردگاه دانسته است. در اسباب، رک: احمد کسروی، نامهای شهرهای ده‌های ایران، تهران ۱۳۵۸، ص ۶ - ۱۵؛ کاروت کسروی، به کوشش بحیی دکا، تهران ۱۳۵۲، ص ۲۷۲ - ۲۸۳.

ب ۱۷۷۸. فارغ زیان: جمع فارغ ری، معنی کسانی که در آسایش و سی‌کار و کوشش زندگی می‌کنند.

ب ۱۷۸۴. فرخنده فال: مبارک طالع.

دیرینه سال: کهسال.

ب ۱۷۸۶. روی تافتن: به یادداشت ب ۱۵۵۵ رجوع شود.

ب ۱۷۸۷. قلم درکشد: به یادداشت ب ۲۶۹ "به رسمش..." و ب ۱۶۸۶ رجوع شود.

ب ۱۷۸۸. یکم روز: یک دور مرا.

فرمانده: در این جا یعنی سرور، صاحب.

ب ۱۷۸۹. افتد: افتادن در این بیت بمعنی بدست آمدن و نصیب شدن

ب ۱۷۹۰. مَرُو: یاقوت در معجم البلدان (چاپ و وستفالد، لایپزیگ ۱۸۷۰)  
 ۵۰۶/۴ - ۵۰۷ یکی از مرو رود نام می برد که شهری بوده نزدیک مرو شاهجان و بین  
 آن دو، پنج روز مسافت است و مرو رود بر کنار سهری است بزرگ و نسبت به مرو دیگر  
 کوچکتر است. مرو شاهجان مرو بزرگ و مشهورترین شهرهای خراسان بوده با مسافت  
 هفتاد فرسنگ تا نیشابور، سی فرسنگ تا سرخس و صد و بیست و دوفرسنگ تا بلخ.

ب ۱۷۹۱. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

نه از چشم بیمار...: از تأثیر چشم بیمار خود در دل دیگران خبر داشت. چشم  
 بیمار یعنی چشم خمار و سیم سسه که شاعران در توصیف زیبایی چشم معشوق آورده اند.  
 ب ۱۷۹۲. خوش بود چندی...: مدتی از دیدار طیب سرخوش بودم و به  
 او دل داده بودم.

ب ۱۷۹۴. سودا: به یادداشت ب ۱۶۴۶ رجوع شود. مضمون این بیت یاد -

آور اشعار سستی است:

فَمَنْ شَاءَ فَلْيَنْظُرْ إِلَى قَمَطَرِي      كَذِبُ الرِّبِّيِّ مَنْ ظَنَّ أَنَّ الْهَوَى سَهْلُ  
 وَمَا مَيِّ إِلَّا لِحَطَّةٍ بَعْدَ لِحَطَّةٍ      إِذَا زَلَّتْ فِي قَلْبِهِ رَحْلُ الْعَقْلِ

هر که می خواهد به من نگاه کند زیرا هیأت من برای کسی که می پندارد عشق  
 آسان است - سیم دهنده است. عشق حر گاهی پس از گاهی دیگر، چیزی نیست و هر -  
 و فم به دلی فرود آید عقل رخت بر می سدد (به نقل از: المثنی و سعدی ۲۳۵).  
 ابیات ۱۸۰۰ و ۱۸۰۲ بر دیده شود.

ب ۱۷۹۵. نیازد: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.

ب ۱۷۹۶. راست کرد: راست کردن در این جا یعنی آماده کردن.

ب ۱۷۹۹. نشاید بدین...: با چنین نیرویی نمی توان از جنگ با شیرلاف -

رد. بعضی کلمه آخر مصراع دوم را "گفت" از "کوفتن" دانسته اند.

ب ۱۸۰۰. چیره: غالب، بیت ۳۱۴۹ نیز دیده شود.

ب ۱۸۰۱. مَرْدِ آوَرَن: به یادداشت ب ۱۰۷۷ رجوع شود.

ب ۱۸۰۲: به یادداشت ب ۱۷۹۴ و ابیات مثنی رجوع شود.

ب ۱۸۰۳. عَم زاده: عمو زاده.

مِهتر نَزَاد: بزرگ زاده، از خاندانی بزرگ.

ب ۱۸۰۴. نَافِر: رمنده، بیزار، متنفر.

ب ۱۸۰۷. مَهْرش بده: مهر (به فتح اول) یعنی کابیس، پول یا مالی که هنگام

عقد ازدواج شوهر بر عهده می‌گیرد که به همسرش بدهد. یعنی مهریه‌اش را بدهد و رهاش کن.

ب ۱۸۰۸. تَغَايُنْ: صرر کردن، ریان.

ب ۱۸۰۹. کی شکیم؟ کی شکیبایی توانم کرد؟ شکبیدن یعنی شکیبایی- کردن، صرر کردن.

ب ۱۸۱۱. مشغول دارد زدوست: از دوست باز دارد.

ب ۱۸۱۲. نَبِشْت: ریشتن تلفظی است از نوشتن. ابیات ۲۳۹۶ و ۲۵۱۲ سبز دیده شود.

شوریده حال: به یادداشت ب ۸۲۴ رجوع شود.

ب ۱۸۱۳. پسندیدم...: یاد آور بیت منتبی است:

رَضِيتُ بِمَا تَرَصَّصَ لِي بِوَلِيٍّ مَحَبَّةً      وَقَدَرْتُ إِلَيْكَ النَّفْسَ قَوْدَ الْمُسْلِمِ

بسیب محبت به تو به آنچه تو می‌پسندی راضی شدم. و مانند کسی که تسلیم شده‌ام خود را در اختیار تو گذاشتم (به نقل از: المثنی و سعدی ۲۶۸).

ب ۱۸۱۴. مجنون: در لغت یعنی دیوانه اما در این جا مقصود قیس‌عامری است که در روایات عربی معروف است از کودکی به دختر عموی خود لیلی دل باخت و چون پدر و مادر لیلی با دیدار و پیوند آن دو موافق نبودند قیس دیوانه شد و سر به سامان گذاشت و سرانجام هر دو جان خود را بر سر این عشق نهادند. داستان عشق لیلی و مجنون مشهور است.

نیک‌پی: مبارک قدم، خوش قدم.

حی: در این جا یعنی قبیله.

ب ۱۸۱۵. لیلی: به یادداشت ب ۱۸۱۴ رجوع شود.

ب ۱۸۱۷. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

مَرِيش: مریز، میاش.

ب ۱۸۱۸. که بسیار دوری...: بسیار اتفاق افتد که دوری از معشوق از سرِ ضرورت است و ناچاری.

ب ۱۸۱۹. فرخنده خوی: مبارک‌خوی، نیک‌خوی. بیت ۲۳۹۸ نیز دیده-

شود.

ب ۱۸۲۰. کَیْفَ است...: دروغ است آن جا که اوست نام مرا بردن یعنی

من آن لیاقت را ندارم که در پیش دوست نام را بر زبان آرند.



ب ۱۸۲۱. خُرده بر... گرفت: خُرده گرفتن یعنی عیب جویی کردن. به یادداشت ب ۳۶۳ - سیز رجوع شود.

غَزَنین: غَزَنی، غَزَنه از شهرهای مرکزی افغانستان امروز که پایتخت غزنویان بود و مقصود از شاه غزنین سلطان محمود غزنوی است که از ۳۸۹ تا ۴۲۱ ه. ق. فرمانروایی داشت.

آپاز: ابوالنّحم اپاز اویماق غلام ترک محبوب سلطان محمود غزنوی که بعد از امرای او شد و در ۴۴۹ ه. ق. درگذشت. دل بستگی محمود به او موضوع داستانها شده است.

ب ۱۸۲۲. سَودا: به یادداشت ب ۱۶۴۶ رجوع شود.

ب ۱۸۲۵. دُر: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.

ب ۱۸۲۶. به یغما مَلِک آستین برفشاند: یعنی پادشاه با حرکت و اشاره دست اجازه تاراج مرواریدها را به همراهان داد. به یادداشت ب ۳۲۳ و ب ۸۹۷ - سیز رجوع شود.

ب ۱۸۲۷. مرجان: در این حا یعنی مروارید که در زبان عربی سیز به این معنی بکار رفته است (فرهنگ فارسی).

زسلطان به یغما...: در پی تاراج مرواریدها، از اطراف سلطان پراکنده و دور شدند.

ب ۱۸۲۸. وُشاقان: وُشاق (به ضم یا کسر اول) کلمه‌ای است ترکی در این جا به معنی غلام، نوکر. بیت ۳۴۵۸ نیز دیده شود.

قفا: به یادداشت ب ۶۸۶ رجوع شود.

ب ۱۸۲۹. پیچ پیچ: در این حا یعنی پرناز و غمره، نظیر این بیت نظامی در هفت بیکر ۸/۱۵۹ ح:

شاهد پیچ پیچ را چه کنی؟ ای کم از هیچ! هیچ را چه کنی؟

(فرهنگ فارسی)

ب ۱۸۳۱. قُربت: نزدیکی، تقرب به پادشاه یا شخصی بلند پایه، تقرب به خدا از راه عبادت که، با توجه به ابیات بعد، شاید در این جا اشاره به معنی اخیر است. خلعت: جامه دوخته که بزرگی به کسی ببخشد. نتیجه‌ای که سعدی از حکایت محمود و اپاز و اخلاص وی به پادشاه، در این جا و در بیت بعد بیان می‌کند این است که اگر در بارگاه حق تقرّبی داری نعمت دنیا نباید تو را از خداوند غافل کند.

ب ۱۸۳۲. طریقت: به یادداشت ب ۲۱۶ رجوع شود.  
 اولیاء: جمع ولی. به یادداشت ب ۷۸۴ رجوع شود.  
 ب ۱۸۳۷. قضا را: به یادداشت ب ۱۴۷۷ رجوع شود.  
 پیر: به یادداشت ب ۹۷۸ "شیخ" رجوع گردد. ابیات ۹۷۹ و ۲۴۸۶ نیز  
 دیده شود.

فاریاب: نام شهری مشهور در خراسان قدیم، در بردکی بلخ.  
 خاکِ مغرب: مغرب نامی است که عربها به شمال غربی افریقا داده‌اند.  
 ناحیه مغرب شامل سه جزیره، بررگی است که مسلمین آن را در قدیم مغرب الاقصی  
 می‌نامیدند و به سه کشور مراکش، الحجاز و تونس تقسیم می‌شد (فرهنگ فارسی).  
 ب ۱۸۳۸. دَرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود.  
 برداشتند: عی برکشتی شادند.  
 ب ۱۸۳۹. سیاهان: ملاحان که ظاهراً سیاه پوست بوده‌اند. یعنی کشی  
 را سرعت رانند.

ناخدا ترس: کسی که از خدا سرسد، خدا ترس. بیت ۲۹۷۲ سر دیده‌شود.  
 ب ۱۸۴۰. تیمارِ جُفت: غمخواری سبب به آن رفیقِ همسفر.  
 ب ۱۸۴۲. سَجَّاده: به یادداشت ب ۵۴۳ رجوع شود. یعنی جا مارِ ثرثار  
 روی آب پهن کرد و بر آن نشست و راه افتاد. از نوع کراماتی است که صوفیان به  
 بران خود سبب می‌دادند.

ب ۱۸۴۴. فرخنده رای: به یادداشت ب ۹۷۹ رجوع شود.  
 ب ۱۸۴۵. ابدال: جمع بَدَل یا بَدیل. عده‌ای معنی (هفت یا هفصاد) از  
 مردان خدا که صوفیان معتقد بودند جهان به آنان برپاست و چون یکی از ایشان  
 بمیرد خدا دیگری را بجای وی اختیار می‌کند تا عددشان ثابت بماند. معنی بیت  
 این است که چرا آنان که دعوی خرد می‌کند این حقیقت را باور ندارند که اولیای  
 حق در آب و آتش می‌روند و چنین کرامت‌هایی دارند؟ بیت ۲۸۱۱ سر دیده‌شود.  
 ب ۱۸۴۷. وَجَد: در اصطلاح تصوّف حالتی است که از فیض حق تعالی بر  
 دل دست دهد و بصورت‌هایی چون حرن یا فرح بروز کند و سبب تصفیه باطن گردد.  
 این حالت پیش‌تر به دنبال سماع روی می‌دهد. در این مصراع مقصود کسانی هستند  
 که در چنین حالت و در عشق حق غرق‌اند.  
 در عینِ حفظِ حقند: به چشمِ عنایتِ خداوند محفوظند.

ب ۱۸۴۸. نگاه دارد از تاب... به یادداشت ب ۲۲ رجوع شود.

چوتابوتِ موسی... اشاره است به سرگذشت موسی (ع) که مادرش سه ماه پس از تولد او را در صندوقی نهاد و به رود نیل افکند تا فرعون وی را از میان ببرد. کودک به دست ملارمان فرعون افتاد اما خداوند محبتِ موسی را در دل همسر فرعون افکند و او کودک را به فرزندی پذیرفت و موسی از کشته شدن نجات یافت؛ رک: سوره طه (۲۰) آیه ۳۹.

ب ۱۸۴۹. چو کودک... وقتی کودک در دست شاگرد است.

دُجله: به یادداشت ب ۳۷۷ رجوع شود.

ب ۱۸۵۰: نو که در خشکی نیز تر دامن و آلوده به گناهی چگونه ماسسد مردان خدا بر روی دریا به قدم توانی رفت؟

ب ۱۸۵۱. عارفان: عارف در لغت یعنی شناسنده، آگاه؛ در اصطلاح تصوّف خداشناسی است که از راه صفای باطن و کشف و شهود به معنی و حقیقت پی برده باشد نه فقط از راه علم.

مفهوم بیت این است که راه عقل پر پیچ و خم و دشوار است و از این طریق به حقیقت نتوان رسید اما در نظر عارفان (خداشناسان) هر خداچیزی وجود ندارد در این رو بجز او به چیری توّخه ندارند.

ب ۱۸۵۲. حقایق شناس: به یادداشت ب ۹۴۶ رجوع شود. منظور از حقایق - شناس در این جا عارف است - که در بیت پیش یاد شد - در برابر اهل قیاس.

خُورده گیرند: به یادداشت ب ۱۸۲۱ رجوع شود.

اهل قیاس: قیاس در لغت یعنی سنجیدن و مقایسه و حدس و تخمین؛ و در اصطلاح منطق گفتاری را گویند مرکب از دو جمله که قبول آن مستلزم پذیرش قولی دیگر است که آن را نتیجه نامند. در این جا مقصود از اهل قیاس کسانی هستند که از این گونه راهها می خواهند به حقیقت پی ببرند.

ب ۱۸۵۳. دام: جانور غیر درنده؛ وحشی نظیر آهو و گوزن، و اهلی مانند گاو و گوسفند.

. دد: به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود.

ب ۱۸۵۵. هامون: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود. این بیت و بیت ۱۸۵۶ بهم پیوسته است. یعنی نه دشت و دریا و کوه و آسمان، بلکه پری و آدمی راد و دیو و فرشته سیر در برابر خداوند از خود وجودی ندارند و فنا پذیرند پس هر چه

هست اوست . وجه دیگر آن است که این دژ بیت بصورت استفهام خوانده شود .

ب ۱۸۵۸ . اهلِ صورت : صورت بینان ، ظاهر بینان .

اربابِ معنی : صاحبانِ معنی ، اهل معنی ، اهل حقیقت . در این جاعارفان و عاشقانِ حق موردنظرند .

ب ۱۸۵۹ . هفت دریا : در قدیم ، از پیش از اسلام ، اقوام مختلف از آن حمله عربها و هندوان هفت دریا بر روی زمین می شناخته‌اند و آنها عبارت بود از : دریای اخضر ، دریای عمان ، دریای فلزم (بحر احمر) ، دریای بربر ، دریای اقیانوس ، دریای قسطنطنیه (بحر الروم) ، دریای اسود ، بعضی نیز دریای چین ، دریای مغرب ، دریای روم ، دریای نیطس ، دریای طبریه ، دریای جرجان و دریای خوارزم را نام برده‌اند . در ادبیات فارسی از هفت دریا ، هفت آب ، هفت بحر بسیار یاد شده‌است (فرهنگ فارسی) . در قرآن کریم ، آیه ۲۷ از سوره لقمان (۳۱) ، "سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَدَمَه" است .

ب ۱۸۶۰ : چون پادشاه عزّت ، یعنی خداوند ، بیرق برافرازد و تجلّی کند جهان و جهانیان سر به گریبان نیستی فرو خواهند برد . بعبارت دیگر در برابر او دیگر موجودات وجود ندارند همان گونه که ستارگان در نور آفتاب محو می شوند .

ب ۱۸۶۱ . قلب : در این حا قلبِ لشکر ، میانه لشکر مقصودست .

ب ۱۸۶۲ . چاوشان : چاوش - که اصل آن چاووش و ترکی است - پیشرو لشکر و کاروان است .

ب ۱۸۶۳ . نخچیر زن : شکارچی ، صیاد . به یادداشت ب ۱۰۵۷ نیز رجوع شود .

ترکش کش : ترکش دار ، با تیردان . به یادداشت ب ۱۴۳۵ رجوع شود .  
ب ۱۸۶۴ . پرنیانی : پرنیان پارچهء حریر منقش را گویند . در این جا قبائی از پرنیان منظورست .

ب ۱۸۶۶ . پیغوله : این کلمه که در نسخهء اساس و چاپهای ف ، گ ، ا ، ع ، نیز به همین صورت است ، در فرهنگ فارسی دکتر معین با نقل بیت زیر از شاهنامهء فردوسی آمده :

به پیغوله‌ای شد فرود از جهان      پیر از درد بنشست خسته روان  
(چاپ بروخیم ۱۴۵۸/۶)

نیز ، رک : شاهنامه ، پادشاهی گشتاسپ ، ب ۳۳۴۵ :

به پیغوله‌ای شوز پیشش نهان که کس نشنود نامت اندر جهان  
 در کلیله و دمنه ۱۲۲ هم آمده است: "آهن در پیغوله خانه بنهاده بودم".  
 معنی آن گنج و گوشه خانه، گوشه‌ای دور از آبادی، ویرانه است. پیغوله باء راجع-  
 ترست. معنی مصراع این است که پدر از بیم خود را باخت و به گوشه‌ای گریخت.  
 ب ۱۸۶۷. سر بزرگان: سر بزرگ در این جا یعنی بلند پایه، عالی رتبه.  
 معنی مصراع این است که در سروری از دیگر بلند پایگان بزرگتر و برتری.  
 ب ۱۸۶۸. هئیت: به یادداشت ب ۱۵۲۳ رجوع گردد. بیت ۱۸۶۶ نیز  
 دیده شود.

ب ۱۸۷۰. کُهشت آلوده: مدهوش، سرگشته، متعجب، مضطرب، بیمناک.  
 به یادداشت ب ۸۵۶ نیز رجوع شود. معنی بیت این است: بزرگان طریقت و اولیاء  
 از آن جهت مدهوش و حیرانند (یا در بیم و اضطرابند) که عظمت بارگاه پادشاه (خدا)  
 را درک کرده و به بزرگی او پی برده‌اند.

ب ۱۸۷۱. برخویشتن...: برای خود رتبه و مقامی قائل می‌شوی.

ب ۱۸۷۲. زبان آوران: زبان آور یعنی سخنور، نیکوبیان.

ب ۱۸۷۳. مگر: به یادداشت ب ۴۸۵ رجوع شود.

راغ: مرغزار، سبزه‌زار، دامنه سبز کوه.

ب ۱۸۷۴. شب فروز: شب تاب.

ب ۱۸۷۵. از سر روشنایی: از روی روشن بینی و آگاهی.

ب ۱۸۷۷. شام: به یادداشت ب ۱۵۱ رجوع شود.

مبارک نهاد: فرخنده سرشت.

ب ۱۸۷۸. حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

قید: ریسمان و هر چیزی که با آن دست و پای کسی را ببندند.

ب ۱۸۷۹. اشارت کند: اشارت کردن در این جا یعنی فرمودن، فرمان دادن.

مفهوم سخن پیر این است: اگر پادشاه (خداوند) فرمان ندهد چه کسی جرأت دارد  
 به من آسیب و رنجی برساند؟ در مورد "زهره" به یادداشت ب ۱۶۸۵ رجوع شود.

ب ۱۸۸۱. دُل: به یادداشت ب ۳۹۳ رجوع شود.

عمرو وزید: نام دو مرد که در کتابها و مباحثات ادیبان و فاضلان بعنوان

مثال ذکر می‌شده و کم کم در گفتگو نیز وارد گشته است. در این جا یعنی هر چیز  
 را که پیش آید از جانب خدا می‌دانم نه از فلان و بهمان و افراد انسان. ابیات

۲۶۳۶ و ۲۶۷۷ نیز دیده شود .

ب ۱۸۸۲ . عَلت : بیماری ، ناخوشی . بیت ۳۲۲۱ نیز دیده شود .

بم ۱۸۸۳ . جیب : دوست ، محبوب .

ب ۱۸۸۴ : کسی مانند من دلش گرفتار عشق محبوبی بود و در این راه خواری بسیار تحمّل می کرد .

ب ۱۸۸۵ . فرزانیگی : دانایی ، خردمندی .

نه دَف بر زدندش . . . دَف چنبر و حلقه‌ای است چوبی که پوستی بسر آن می‌کشند و آلات موسیقی است و آن را با انگشتان می‌نوازند ، دایره . در لغت‌نامه دهخدا " به دَف بر زدن کسی " رسوا کردن او از راه دَف زدن معنی شده و بیت زیر از سعدی بعنوان مثال آمده است :

در شهر به رسوایی دشمن به دَف بر زد      تا بر دَف عشق آمد تیر نظر تیسزم  
( غزلیات سعدی ۲۲۵ )

بنابراین معنی مصراع در بوستان این است که به دیوانگی مشهور و رسوایش کردند ، نظیر کوس رسوایی او بر سر بازار زدند . موارد زیر نیز از این نظر درخور توجه است . مبیحه‌ای زهر طرف می‌زنم به چنگ و دَف ( دیوان حافظ ۲۵۱ ) .

بر دَف زدن در این بیت مولوی به معنی مشهور و آشکار کردن ، فاش ساختن است :

ای زنو مه پای کویان و ز تو زهره دَف زنان      می‌زنند ای جان مردان عشق ما بر دَف زنان  
( کلیات شمس ۲۹۵/۷ )

در مرصاد العباد نجم رازی ( تصحیح دکتر محمد امین ریاحی ، تهران ۱۳۵۲ ) آمده است : " ای آدم از بهشت بیرون رو . . . ای تاج از سر آدم بر خیز ، ای حله از تن او دور شو ، ای حوران بهشت آدم را بر دَف دو رویه بزنید که " وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى " ( ص ۹۳ ) . بر دَف دو رویه زدن را در لغت چنین معنی کرده‌اند : کنایه از کسی را مورد طعن و ملامت قرار دادن ( رک : همان کتاب ۵۸۹ ) ، رسوا کردن ( لغت نامه دهخدا ) .

ب ۱۸۸۶ . تریاک اکبر : تریاک یا تریاق یعنی پازهر و معجون مرگب از داروهای مسکن و مخدّر بر ضد دردها و سمها . تریاک اکبر بظاهر همان تریاق بزرگ یا تریاق کبیرست که در کتابهای طبی مذکورست ( رک : هدایة المتعلّمین

فی الطب، تصحیح دکتر حلال متینی، مشهد ۱۳۴۴، ص ۸۲۷ "تریاق بزرگ" و آن را تریاق فاروقی و تریاق هادی نیز نامیده‌اند زیرا "این تریاق اجل ادویه مرگه و از لحاظ کثرت منافع برترین آنهاست خاصه در دفع سموم گزندگان چون ماران و کزدمها و گزندگی سگ..." (رک: دکتر سید صادق گوهریس، فرهنگ لغات و تعبیرات مثنوی، تهران ۱۳۳۹، ۹۹/۳ - ۱۱۳، مخصوص ۱۰۵، نیز رک: منوچهری، تصحیح دکتر محمد دبیر سیاقی، تهران ۱۳۲۶، ص ۱۷۳).

ب ۱۸۸۷. قفا خوردی: قفا خوردن یعنی پس گردنی خوردن. به یادداشت ب ۶۸۶ نیز رجوع گردد و بیت ۱۹۳۷ دیده شود.

مِسمار: مِسخ. مصراع دوم تشبیهی است برای بیان تحمل و پایداری عاشق در برابر سختیها و سرزنشها.

ب ۱۸۸۸: خیال دلدار چنان بر وی چیره شد و آشفته حالش کرد که مغز و خردش را پایمال ساخت.

ب ۱۸۸۹. تشنیع: بد گفتن، عیب گویی، رسوا کردن. ابیات ۲۹۷۳ و ۳۲۷۶ نیز دیده شود.

که غرقه ندارد...: این مضمون در شعر مثنوی نیز آمده است:  
وَالْهَجْرُ أَقْسَلُ لِي مِمَّا أُرَاقِبُهُ أَنَا أَلْعَرِيقُ فَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلْسَلِ  
دوری از محبوب برای من از آنچه انتظار داشتم کشنده ترست. من غریقم و از ترشدن بیمی ندارم (به نقل از: المثنوی و سعدی ۲۵۹).

ب ۱۸۹۰. کِرا: به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود.  
ب ۱۸۹۱: کنایه است از خوابی که مرد دید و برای تطهیر خود محتاج غسل شد.

ب ۱۸۹۲. مجال نمازش نبود: بی طهارت و غسل نمی توانست نماز بخواند.  
ب ۱۸۹۳. بام: بامداد، صبح.

مُخام: مرمر، یعنی آب از شدت سرما یخ بسته و مثل این بود که سرما روی آن را از مرمر پوشانده باشد. ابیات ۲۱۶۲ و ۳۶۹۰ نیز دیده شود.

ب ۱۸۹۴. کوم: ملامت کردن، سرزنش کردن.  
ب ۱۸۹۵. بُرنا: به یادداشت ب ۱۴۳۱ رجوع شود.

ب ۱۸۹۶. شکفت: شکفتن یعنی شکبیدن، شکبایی کردن، صبرکردن.  
 ب ۱۸۹۷. نپرسید باری...: یک بار با خوی خوش حال را نپرسید و  
 محبتی از خود نشان نداد.

ب ۱۸۹۸. شخص: تن، بدن، پیکر.

ب ۱۹۰۰. کم خویش گیر: کم خویش گرفتن یعنی خود را نادیده انگاشتن  
 و به چیزی نشمردن.

عافیت: سلامت، تندرستی.

ب ۱۹۰۱. باقی شوی...: یعنی اگر در عشق حق فانی شوی به بقای جاودان  
 نایل می‌گردد. اشاره است به "فناء فی الله" در تصوّف.

ب ۱۹۰۲. حُبوب: جمع حَبّه و حَبّ یعنی دانه های نباتات.

ب ۱۹۰۳. از دستِ خویش...: تورا از خود خواهی و بندگی نفس برهاند.

ب ۱۹۰۴. زیرا تا خود بینی و در خویش غرقی به خودشناسی نمی‌توانی  
 رسید و حز مدھوشان و از خودگذشتگان در عشق حق کسی از این نکته خبر ندارد.

ب ۱۹۰۵. اگر شور و عشق حق در دل داشته باشی نه آوای نواگر بلکه  
 صدای پای چارپایان بارکش نیز برای تو حکم سماع صوفیانه (رک: یادداشت ب ۱۹۱۳)  
 را تواند داشت و از خود بدر خواهی شد و به نواگر نیازی نیست.

ب ۱۹۰۶. این بیت نیز دنبال مطلب بیت پیشین است یعنی برای آشفنگان  
 و مدھوشانِ عشق حق، آواز پر مگس هم نظیر سماع است و ازان شور و حال به  
 ایشان دست می‌دهد. مگس وقتی جایی می‌نشیند دستها (شاخکها)ی خود را بر سر  
 می‌زند و شاعر این حرکت را در تشبیه به غلبه شور و حال تعبیر کرده است.

ب ۱۹۰۷. بم و زیر: یکی از صفات صوت، ارتفاع است که بستگی دارد به  
 عده ارتعاشاتی که در فضا ایجاد می‌کند. زیادی و کمی این ارتعاشات صوت را زیر یا  
 بم می‌سازد. در این حا مقصود از زیر و بم آواز نرم و نازک، و درشت و خشن است.

فقیر: به یادداشت ب ۵۴۱ رجوع شود. معنی بیت این است که عاشق  
 شوریده حال، اصول آهنگ و زیر و بم صوت را نمی‌شناسد و درویش به آواز مرغی  
 نیز به جوش و خروش در می‌آید. مصراع دوم یادآور حکایتی است در باب دوم  
 گلستان (ص ۷۰) که چنین آغاز می‌شود: "یاد دارم که شبی در کاروانی..."

ب ۱۹۰۸. عالم هیچگاه از نغمه پرداز و صوت و صدا خالی نیست ولی گوش  
 حان همیشه باز و مستعد شنیدن نمی‌باشد.



ب ۱۹۰۹. شوریدگان به یادداشت ب ۸۲۴ "شوریده" رجوع شود.  
 دولاب: چرخ چوبی با دول و ریسمان که بوسیله آن از چاه آب می کشند،  
 چرخ چاه. یعنی چون عاشقان حق باده عشق آونوشند به آواز دولاب نیز شور و بی-  
 خودی به آنان دست می دهد. نظیر ابیات ۱۹۰۵، ۱۹۰۶، ۱۹۰۷، است.  
 ب ۱۹۱۰. چو دولاب... اشاره است به صدای ناله مانند چرخ چاه و  
 آب ریختن ازان هنگام از چاه برآمدن.

ب ۱۹۱۱. تسلیم: از اصطلاحات صوفیه است بمعنی گردن نهادن به  
 مقدرات خدا و این مقامی است که بعد از توکل و رضا قائلند. اصطلاح تسلیم را از قرآن  
 مجید (سوره احزاب (۳۳) آیه ۲۲) گرفته اند (رک: التصفیة فی احوال المتصوفة ۱۱۴-  
 ۱۱۸). حافظ نیز گفته است:

در دایره قسمت ما نقطه تسلیم لطف آنچه تواندیشی، حکم آنچه تو فرمای  
 (دیوان حافظ ۳۵۲)

معنی بیت بوستان این است که از سر تسلیم سر به گریبان فرو می برند و  
 چون بی تاب شوند جامه بر خویشتن می درند. این قسمت اشاره است به خرقة دریدن  
 صوفیان در سماع بر اثر دست دادن وجد و حال و بی خود شدن و مجذوبی.  
 ب ۱۹۱۲. می زند پا و دست: اشاره است به پای کوبی و دست افشانی  
 صوفیان در مجلس سماع.

ب ۱۹۱۳. سماع: در لغت یعنی شنیدن و در اصطلاح صوفیان مجلسی  
 خاص که در آن بمنظور آن که صفای دل دست دهد و به خداوند توجه یابند نغمه های  
 خوش می شنیده و گاه به پای کوبی و دست افشانی بر می خاسته اند و در این کار  
 آداب و تشریفات داشته اند.

ب ۱۹۱۴: اگر برنده خان وی از برج معنی پرگشاید (اگر او از عالم معنی  
 با خبر و در نیایش حق باشد) فرشته نیز به اوج پرواز او نخواهد رسید یعنی به مقام  
 معنوی وی نتواند رسید.

ب ۱۹۱۵. لَهو: بازی کردن، سرگرمی، لذت و بازی. بیت ۲۲۹۸ نیز دیده شد.  
 شود.

لاغ: مسخرگی، شوخی.

قوی تر شود... دیودر مغزش نیرومندتر شود یعنی شیطان و امیال حیوانی  
 بر او چیره گردد.

ب ۱۹۱۸: برای کسی که گوش دلش شنو است جهان وجود سراسر سماع و شور و وجد و حال است اما کوردلان در نمی یابند. کور در آیه چه تواند دید؟ این بیت دنبال مطلب ابیات ۱۹۱۶ و ۱۹۱۷، است؛ به یادداشت ب ۱۹۰۸ نیز رجوع شود.

ب ۱۹۱۹: اشاره است به تأثیر صوت خوش در شتر، از آن جمله آوازی که ساربانان عرب می خوانند تا شتران تند تر راه روند و آن را "خُداء" می نامند.  
ب ۱۹۲۳: ادای پسر؛ منظور نی نواختن و آواز نی اوست.  
سماعش پریشان و... شنیدن آهنگ خوش نی، پدر را آشفته و از خود بی خود کرد.

ب ۱۹۲۴: خوی؛ تر وزن پی، یعنی رطوبتی که از پوست بدن تراوش می کند، عرق. تلفظ آن را به ضم اول نیز نوشته اند.

ب ۱۹۲۵: شوریده حال؛ به یادداشت ب ۸۲۴ رجوع شود.  
برفشانند... دست؛ دست بر افشادن در این جا یعنی دستهارا بحرکت در آوردن و تکان دادن.  
ب ۱۹۲۶: واردات؛ آن معانی که بدون تفکر بنده بر دل او وارد شود و در اس جا فیضهای الهی مقصود است.

افشاند سردست؛ دست افشاندن در این جا بمعنی صرف نظر کردن از چیزی و ترک کردن آن است.

کاینات؛ در عری کائنات یعنی موجودات جهان.

ب ۱۹۲۷: بریادر دوست؛ در اس جا یعنی به یاد خدا و یادگر خدا.  
هر آستینیش...؛ در هر آستینش حانی وجود دارد یعنی در هر آستین - افشانی (آستین افشاندن؛ دست و آستین را بحرکت در آوردن) جانی نو می یابد و بواسطه فیضهای الهی سراپا حان می شود.

ب ۱۹۲۸: گرفتم؛ به یادداشت ب ۵۸۴ رجوع شود.

ب ۱۹۲۹: حامه؛ شهرت طلبی و تزویر و ربا را از تن بدر آرزیرا عریق اگر حامه در بر داشته باشد از دست و پا زدن و نجات خویش عاجز خواهد بود.  
ب ۱۹۳۰: تعلق؛ پیوند و دل بستگی به دنیا و آنچه جز خداست.

حجاب؛ پرده، پوشش، در اصطلاح تصوف یعنی زنگر دل، علاقه به دنیا. معنی بیت این است که پیوستگی به دنیا و جز خدا، بیهوده است و میان تو و خدا

- مانع و حایل خواهد شد و چون این علایق را ترک کنی به مقصود توانی رسید .
- ب ۱۹۳۱ . در خور: به یادداشت ب ۱۴۶۳ رجوع شود .
- ب ۱۹۳۲ . رَجَاء: امیدواری، امید .
- ب ۱۹۳۳ . سَمْنَدَر: به یادداشت ب ۱۷۰۵ رجوع شود .
- ب ۱۹۳۴ . موشِ کور: جانوری کوچک از حشره خواران که شبیه موش است و چشمهایی بسیار کوچک و ریز دارد که در زیر موهای ناحیه سرش پنهان است و تقریباً کورست و به این سبب موش کور نامیده می شود و بیشتر در زیر زمین بسر - می برد (فرهنگ فارسی) . برخی از فرهنگها آن را شب پره و خفاش نیز دانسته اند (برهان قاطع، فرهنگ آندراج، فرهنگ نفیسی) .
- ب ۱۹۳۵ . گرفتن به دوست: دوست گرفتن، دوست شمردن .
- ب ۱۹۳۶ . جان در سر...: به یادداشت ب ۱۷۲۵ و ب ۱۷۳۷ رجوع شود .
- ب ۱۹۳۷ . قفا خورد: به یادداشت ب ۱۸۸۷ رجوع شود .
- سودای بیهوده پخت: به یادداشت ب ۱۶۶۰ رجوع شود .
- ب ۱۹۳۸: کی مانند تویی را در شمار دوستان و عاشقان خود بحساب - می آورد؟ چون پادشاهان رو به سوی او و توجّه به او دارند .
- ب ۱۹۳۹ . مُدارا کند: مُدارا کردن یعنی نرمی کردن و ملامت . به یادداشت ب ۹۹۴ نیز رجوع شود .
- مُفْلِس: به یادداشت ب ۲۷۷ رجوع شود .
- ب ۱۹۴۰ . گرمی کند: آتش خویی کند و تو را بسوزاند .
- ب ۱۹۴۲ . خلیل: به یادداشت ب ۲۲ رجوع شود .
- ب ۱۹۴۳: دل من نیست که دامان دلدار را می کشد بلکه عشق اوست که گریبان جانم را رها نمی کند .
- ب ۱۹۴۴ . بخود: از روی اختیار و بمیل خود .
- ب ۱۹۴۵ . آتش به من در فروخت: در من آتش زد .
- ب ۱۹۴۶ . شاهی: به یادداشت ب ۴۲۵ رجوع شود . شاهی یعنی زیبایی و دلربایی .
- زاهدی: پرهیزگاری، پارسایی .
- ب ۱۹۴۷ . تَوَلّا: در عربی تَوَلّی؛ دوستی، محبّت .
- ب ۱۹۴۸ . تَلَف: در این جا یعنی تلف شدن، نابود شدن، سوختن .

ب ۱۹۴۹: می سوزم زیرا عاشق صادق کسی است که آتشِ معشوق در وی نیز  
سرایت کند.

ب ۱۹۵۰: درخورد: به یادداشت ب ۹۸۰ رجوع شود.  
حریف: در این جا یعنی یار؛ حریفِ همدرد بمعنی یارِ موافق و معشوقِ  
همدل است.

ب ۱۹۵۱: شوریده حال: به یادداشت ب ۸۲۴ رجوع شود. اندرزِ شوریده-  
حال یعنی اندرز دادن به او.

ب ۱۹۵۲: نخواهد گرفت: به یادداشت ب ۳۴۷ رجوع شود.

ب ۱۹۵۳: لگام: به ضم یا کسرِ اوّل یعنی دهنه، افسار.

غلام: به یادداشت ب ۱۷۶۸ رجوع شود.

ب ۱۹۵۴: نَفز: خوب، نیکو. بیت ۲۱۰۱ نیز دیده شود.

سندباد: اشاره است به سندبادنامه که داستانی کهن است منسوب به سند-  
باد حکیم هندی. این کتاب به دستور نوح بن منصور سامانی بتوسط خواجه عمید  
ابوالفوارس قناوی از پهلوی به فارسی ترجمه شد و نیز آن را به عربی ترجمه کرده اند.  
متن عربی آن و ترجمه و تهذیبی به فارسی از سندبادنامه از ظهیری سمرقندی (مربوط  
به حدود سال ۶۰۰ هجری) موجود است؛ رک: تاریخ ادبیات در ایران ۱۰۰۱/۲-۱۰۰۳.  
ب ۱۹۵۶: که رویم فرا...: که مرا به دل بستن به مانند خودم منوجه-  
می گردانی.

ب ۱۹۵۸: به کوی خطرناک...: اما سرمستان از عشق به جاهای خطرناک  
گام می نهند و پاک ندارند.

ب ۱۹۵۹: من اوّل...: از آغاز که این عشق را در سر کردم و عاشق شدم.

ب ۱۹۶۰: سرانداز: یعنی بی پاک و دلیر و در این جا بمعنی کسی است که  
در راه عشق از سر خود بگذرد.

بَد زَهره: ترسو، کم جرأت، به یادداشت ب ۱۶۸۵ نیز رجوع شود.

ب ۱۹۶۶: انگبین: به یادداشت ب ۱۱۰۱ رجوع شود. مصراع دوم اشاره  
است به جدا شدن موم شمع از عسل.

ب ۱۹۶۷: چون آن یارِ شیرین (انگبین) از من دور می شود مانند فرهاد  
(عاشقِ داسانی شیرین) آتش بر سر دارم و از اندوه می سوزم.

ب ۱۹۶۹: یارای ایست: توانایی ایستادن و پایداری.

ب ۱۹۷۰. **توبگیزی**....: یعنی تو از پیش یک شعله، خام می‌گریزی؛ و نیز کنایه است به ناپختگی پروانه در عشق.

ب ۱۹۷۲. **وقت**: در اصطلاح صوفیان یعنی "زمان حال (میانۀ ماضی و مستقبل) و نیز واردی است از خداوند که به سالک پیوندد و او را از گذشته و آینده فارغ گرداند" (بدیع الزمان فروزانفر، خلاصهٔ مشنوی، تهران ۱۳۲۱، ص ۷۹ - ۸۰) "و سَر (دل) وی را در آن محتج گرداند" (هجویری، به نقل از: دکتر قاسم غنی، تاریخ تصوف در اسلام، تهران ۱۳۲۲، ص ۶۵۷).

**جمع**: به معنی فراهم آمدن و در تصوف مقابل تفرقه است بمعنی پراکندگی. صوفیان جمع را چنین تعبیر می‌کنند که "چون بنده یک هم و یک همت گردد و همه یک معنی را طلب کند او را مجتمع خوانند و چون همت او هر چیز جوید او را متفرق خوانند" (شرح تعریف ۴/۶۰) و جمع را از مواهب الهی دانند. حافظ (دیوان، ص ۱۱۹) نیز گوید:

ز فکر تفرقه باز آی تا شوی مجموع به حکم آن که جو شد اهر من سروش آمد  
اما منظور سعدی در مصراع دوم بیت ۱۹۷۲، آن است که یاران و دمسازان به دیدار شمع وقتی جمع و خوش و خاطری مجموع داشتند. بیت ۳۷۱۲ و یادداشت آن "وقتِ مجموع" نیز دیده شود.

ب ۱۹۷۵. **فَرَج**: گشایش در کار. یعنی در عشق، گشایش و رهایی از سوختن به کشته شدن حاصل می‌شود.

ب ۱۹۷۶. **برگور**....: برگور کشته جانان، یعنی آن که در راه دوست یا بتوسط او کشته شده است.

**قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ**....: بگو شکر خدا را که مورد قبول محبوب واقع شده است.

ب ۱۹۷۷. **سرمشوی**....: در پی درمان و صحت از بیماری عشق مایش.

ب ۱۹۷۸. **ندارد**....: یعنی از مقصود دست بر نمی‌دارد.

ب ۱۹۷۹. **زینهار**: به یادداشت ب ۷۶۰ رجوع شود.

ب ۱۹۸۰. **ز خاک آفریدت**....: اشاره است به آیه شریفه: **إِنِّي خَالِقُ نَسْرٍ**

مِنْ طَیْرِ، سوره طی (۳۸) آیه ۷۱: من شر را از گل می‌آفریم.

**افتادگی**: فروتنی.

ب ۱۹۸۱. **آتش مباح**: یادآور آیه قرآن است (سوره طی (۳۸) آیه ۷۶)

در باب خلقت ابلیس از آتش و تکثر او. به یادداشت ب ۷۵۲ نیز رجوع شود.

ب ۱۹۸۳. ازان دیو...: اشاره است به خلقت شیطان از آتش و بشراز خاک که در قرآن کریم مذکورست؛ به یادداشت ب ۱۹۸۵ و ب ۱۹۸۱ رجوع شود.

ب ۱۹۸۷. لؤلؤ شاهوار: مروارید شاهانه، گرانبهایه.

ب ۱۹۸۸. قطره باران بدان سبب گرانبها و مروارید شد که خود را پست دید و فروتنی گزید و چون خویشتن را نیست انگاشت هستی و عزت یافت.

ب ۱۹۸۹. پاکیزه بوم: به یادداشت ب ۱۳۷۱ رجوع شود.

روم: به یادداشت ب ۱۰۱ و ب ۱۴۶۷ رجوع شود. در بندر روم. سرحد روم یا بندر (گذرگاه دریا) روم است.

ب ۱۹۹۰. فقر: تهیدستی، نیازمندی به حق، درویشی. به یادداشت ب ۵۴۱ "فقیر" رجوع گردد و بیت ۱۹۹۳ نیز دیده شود.

ب ۱۹۹۱. مه عابدان: مهتر و بزرگتر عابدان، شیخ، پیر جمع. بیت ۱۹۹۳ نیز دیده شود.

بیفشان: به یادداشت ب ۱۱۴۲ رجوع شود.

ب ۱۹۹۲. زُهرُو: به یادداشت ب ۱۳۷۱ رجوع شود.

ب ۱۹۹۵. خدمت: در میان صوفیان خدمت کردن به پیر و بزرگتران و خانقاهیان از وظایف و اعمال مبتدیان طریقت است (رک: التصفیة فی احوال المتصوفة ۸۳ - ۸۵).

ب ۱۹۹۶. گریستن گرفت: به یادداشت ب ۹۷۸ رجوع شود. یعنی شروع کرد به گریه کردن.

دلفروز: دل افروز، آن که یا آنچه دل را روشن و خاطر را شاد گردانند. بیت ۲۲۵۲ نیز دیده شود.

ب ۱۹۹۷. بقیعه: به یادداشت ب ۱۵۷۲ رجوع شود. در این جا منظور همان مسجدست.

ب ۱۹۹۸. لا جرم: به یادداشت ب ۳۸۳ رجوع شود.

ب ۱۹۹۹. طریقت: به یادداشت ب ۲۱۶ رجوع شود.

افکنده دارد...: خود را چیزی نشمارد و فروتنی پیش گیرد.

ب ۲۰۰۰. بلندیت باید...: یادآور این سخن علی (ع) است: بِالْتَوَاضَعِ تَكُونُ

الرِّفْعَةُ: بلندقدری در فروتنی است (غررالحکم و دررالکلم، آمدی، صیدا، ۱۳۴۹؛

ص ۱۰۵، به نقل از: المتنبی و سعدی (۱۱۷)).

سَلَم: نردبان.

ب ۲۰۰۱. بایزید، ابویزید طیفور بن عیسی بن سروشان بسطامی ملقب به سلطان العارفین از صوفیان مشهور که به سال ۲۶۱ و به قوی ۲۶۴ ه. ق. درگذشته است. این حکایت را به ابوسعید ابی الخیر نیز نسبت داده‌اند (رک: اسرارالتوحید ۲۲۵) و نیز به بوعثمان حیری (رک: کیمیای سعادت ۵۲۷/۲).

ب ۲۰۰۳. شولیده: شوریده، زولیده، پریشان.

دستار: به یادداشت ب ۱۲۸۰ رجوع شود.

کف دست...: درحالی که کف دست خود را برای شکرگزاری بر چهاره

می‌کشید.

ب ۲۰۰۴. درخور: به یادداشت ب ۱۴۶۳ رجوع شود. یعنی شایسته آتش

دوزخم.

ب ۲۰۰۶. ناموس: در این جا بمعنی بانگ، آوازه، خودپسندی، خودنمایی

و خودستایی است و لاف و گزاف. بیت ۲۲۳۴ نیز دیده شود.

ب ۲۰۰۷: به یادداشت ب ۲۰۰۰ رجوع شود.

ب ۲۰۰۸. بلندیت باید...: اگر مرتبه بلند و عزت می‌خواهی خود را از

دیگران برتر شمار یعنی خودپسند و متکبر مباش و به مردم بزرگی بفروش.

ب ۲۰۰۹. مغرور دنیا: فریفته دنیا.

ب ۲۰۱۰. خسان: جمع خَس، اشخاص پست و فرومایه.

ب ۲۰۱۱. سرگرانی: تکبر، غرور. به یادداشت ب ۱۲۹۴ و ب ۱۵۹۳ نیز

رجوع شود.

ب ۲۰۱۴. همچنان نعایی...: همان‌طور که تکبرکنندگان به چشم توانا پسند

می‌آیند تو نیز در نظر دیگران ناپسند خواهی بود.

ب ۲۰۱۷. گرفتم: به یادداشت ب ۵۸۴ رجوع شود.

تَعَنَّت مکن: به یادداشت ب ۱۲۴ رجوع شود.

ب ۲۰۱۸. خرابات: به یادداشت ب ۳۲۲ رجوع شود.

ب ۲۰۱۹: "آن" اشاره است به "مست خرابات" و "این" مربوط است به کسی

که حلقه کعبه را در دست دارد (در بیت ۲۰۱۸). در همه نسخه‌ها و چاپها به

همین صورت است. چاپهای گراف و دانش (ایران پرست) و شرح سودی: گراین را...

و رآن را...

ب ۲۰۲۰. مُسْتَظْهَر: پشت گرم شونده، قوّت یابنده. یعنی نه آن کسی که سرگرم عبادت است به اعمال و طاعتِ خویش پشت گرم تواند بود و نه در توبه را بر روی گناهکار بسته است.

ب ۲۰۲۱. راویانِ کلام: نقل کنندگان سخن، ناقلان اخبار مربوط به پیغمبران. عیسی: عیسی بن مریم (ع) پیغمبر مسیحیان که تولّد او مبدأ تاریخ مسیحی است.

ب ۲۰۲۲. ضَلالَت: گمراهی.

ب ۲۰۲۳. دَلیل: در این جا یعنی گستاخ و بی پروا در کاربرد.

سیه نامه: به یادداشت ب ۸۴۸ رجوع شود.

ابلیس: به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود. یعنی شیطان در برابر پلیدی او شرمزده بود، در ناپاک سرشتی دست شیطان را از پشت بسته بود.

ب ۲۰۲۵. احتشام: حشمت، سررگی، در این جا مقصود تکبر است.

ب ۲۰۲۶. نداشتی: در این جا یعنی بی شرمی، بی حیائی، بی همه چیزی، بی اعتقادی (فرهنگ فارسی). یعنی آن مرد بواسطه بی شرمی و بی اعتقادی، خانواده (دوده) خود را لکه دار و بدنام کرده بود. دوده بمعنی ماده‌ای سیاه و نرم سبز هست که از دود مواد نفتی و صمغی و سفزی می‌گرفت و از آن مرکب می‌سازند. با توجه به ابهام کلمه و معنی اخیر آن (دوده اندودن: دوده مالیدن)، تعمیری-یگزین کرده‌اند: "بابی آبرویی و بی اعتقادی، خود را روسیاه کرده بود" (رک: رضا ابرایی نژاد، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، شماره ۱۱۴، ص ۳۰۱-۳۰۳). اما صورت اول مناسب‌تر است.

ب ۲۰۲۷. نه پای: ... نه مانند راه شناسان در راه راست گام برمی داشت.

ب ۲۰۲۸. تَفُور: به یادداشت ب ۱۶۲۴ رجوع شود.

نمایان به هم ... مردم او را مانند ماه نو (هلال) از دور به هم نشان می‌دادند و انگشت نما بود.

ب ۲۰۳۰: آن گناهکار آن قدر در نار و نعمت به عیاشی پرداخت که در نامه عملش جایی برای نوشتن نمانده بود و از شرح گناهان او سیاه شده بود.

ب ۲۰۳۱. مَخْمُور: کسی که از نوشیدن شراب و مانند آن (خمر) مست شده، می‌زده؛ یعنی کسی که بواسطه از میان رفتن نشاء شراب دچار درد سر و کسالت شده، خمار آلوده، نیز هست. در این جا همان معنی اول (می‌نوشیده و مست)



مناسب‌ترست .

ب ۲۰۳۲ . مقصوره : خانه کوچک ، عبادتگاه و خلوت سرای کوچک . ابیات ۲۱۲۴ و ۳۹۸۲ نیز دیده شود .

ب ۲۰۳۳ . عُرفه : بالاخانه .

خلوت نشین : مقصود عابدست که در خلوت بسر می‌برد و عبادت می‌کند .

ب ۲۰۳۴ . برگشته اختر : واژگون بخت ، بدبخت .

ب ۲۰۳۵ . درویش : در این جا بمعنی تهیدست و فقیرست . بیت ۲۶۰۴ نیز

دیده شود . معنی بیت این است که مرد ، شرمسار از گناهانش ، به عیبی و عابد با حسرت نگاه می‌کرد مثل فقیری که به دست توانگر پنگرد .

ب ۲۰۳۷ . سرشکِ غم . . . : از چشم خود مانند ابراشک غم می‌ریخت .

ب ۲۰۳۸ . برانداختم . . . : سرمایه عمر عزیزا تلف کردم .

ب ۲۰۴۰ . پیروانه سر : هنگام پیری .

ب ۲۰۴۱ . که گریامن . . . : زیرا اگر گناهام در روز قیامت با من بیاید

همشین بسیار بدی است . جزء آخر بیت از قرآن کریم است : حَتَّى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَ بَيْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسُ الْفَرْقَيْنِ ، سوره زُخْرُف (۴۳) آیه ۳۸ : تا هنگامی که (از دنیا) به سوی ما آید آگاه گوید کاش میان من و تو (شیطان) فاصله مشرق و مغرب بود ؛ بد همشینی است شیطان .

ب ۲۰۴۳ . شَیْب : در این جا بمعنی ریش (فرهنگ نفیسی) ، موی سفید .

ب ۲۰۴۴ . با فاسق : به مرد گناهکار . یعنی از دور ابرو در هم کشیده و به

مرد گناهکار اخم کرده بود .

ب ۲۰۴۵ . مُدْبِر : به یادداشت ب ۱۶۲۱ رجوع شود .

در خورد : به یادداشت ب ۹۸۰ رجوع شود .

ب ۲۰۴۶ . هَوَى : میل و خواهش نفسانی ، هوس .

ب ۲۰۴۷ . تردامن : آلوده دامن ، گناهکار .

صحبت : به یادداشت ب ۳۱۲ رجوع شود .

ب ۲۰۴۹ . همی رنجم : آزرده خاطر می‌شوم . بیت ۱۰۵۸ نیز دیده شود .

طلعت : دیدار ، روی .

ب ۲۰۵۰ . مَحْشَر : جای گرد آمدن مردم در روز قیامت ، روز قیامت . ابیات

۲۲۸۷ و ۳۸۸۲ نیز دیده شود .

- هَشَوُ: یعنی گرد آوردن مردم و نیز آمیزش و معاشرت کردن است. یعنی مرا با او گرد میاور و محشور و معاشر مکن.
- ب ۲۰۵۱. جَلِيلُ الصَّافَاتِ: دارای صفات بزرگ، خدا.
- عَلَيْهِ الصَّلَاةُ: بر او درود باد.
- ب ۲۰۵۲. جَهْلُ: نادان، بی‌خرد.
- ب ۲۰۵۳. تَبَهْ کرده... آن تیره‌بخت که عمر خود را بغفلت تلف کرده.
- ب ۲۰۵۵. عَفُو کردم: عَفُو کردن تلفظی است از عفو کردن یعنی بخشودن که در شعر آمده است.
- إِنْعَام: به یادداشت ب ۱۱۵۶ رجوع شود.
- ب ۲۰۵۶. عِبَادَتِ پَرست: کسی که بجای خدا عبادت را بپرستد و به عبادات خود ضرور باشد. در این جا مقصود مرد عبادت پیشه است.
- خُلِدَ: به یادداشت ب ۱۵۷۹ رجوع شود.
- ب ۲۰۵۷. "ن" اشاره است به گناهکارِ پشیمان و "این" مربوط است به عابد.
- جَنَّت: بهشت.
- نار: آتش، جهنم.
- ب ۲۰۵۸. طَاعَت: فرمانبرداری کردن، عبادت کردن که در این جا یعنی اخیر منظورست. ابیات ۲۰۶۱ و ۲۰۶۵ نیز دیده شود.
- ب ۲۰۵۹. غَنِي: خداوند بی‌نیاز. به یادداشت ب ۱۹ "ذاتش غنی" رجوع - گردد. بیت ۳۹۴۳ نیز دیده شود.
- بِیچارگی: درماندگی و نیازمندی.
- مَنِي: خودبینی.
- ب ۲۰۶۰. کُرا: به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود.
- در دوزخش...: در جهنم به روی او بازست و به کلید نیازی ندارد.
- ب ۲۰۶۱. مَسْکِنِي: نیازمندی.
- ب ۲۰۶۲. خُودِي: خودبینی. یعنی در آستانِ خداوند، خودبینی و خود - ستایی پذیرفته نیست و بی‌ارزش است.
- ب ۲۰۶۳. شَهسَوار: سوار دلیر و چالاک.
- بدر بُرد گوی: به یادداشت ب ۱۳۰ "گوی ربودن" رجوع شود.
- ب ۲۰۶۵. تَقْصِيرِ طَاعَت: کوتاهی در عبادت.

ب ۲۰۶۶. رند: در این جا یعنی بی قید، کسی که به وظایف و آداب و رسوم عمومی پایبند نباشد، لاًأبالی، می‌خواره. بیت ۲۱۳۳ نیز دیده شود.

شوریده بخت: به یادداشت ب ۱۳۱۵ رجوع شود.

برخود کند...: یعنی بر اثر خودبینی، کار را بر خویشتن دشوار کند.

ب ۲۰۶۷. وَرَع. پرهیزگاری، پارسایی. بیت ۲۶۹۱ نیز دیده شود.

صفا: پاکی، خلوص. به یادداشت ب ۶۷ نیز رجوع شود.

ولیکن...: اما به طاعت خویش مناز و خود را از برگزیده خدا برتر شمار.

ب ۲۰۷۰. اندیشناک: به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود.

ب ۲۰۷۱. فقیه: به یادداشت ب ۶۲۲ رجوع شود.

ب ۲۰۷۲. نگه کرد... در او تیزتیز: با خشم به او نگاه کرد. بیت ۷۳۸

نیز دیده شود.

مُعرف: کسی که در مجلس بزرگان واردان را به جای مناسب راهنمایی و نیز

ناشناسان را معرفی می‌کرد. بیت ۲۰۹۶ نیز دیده شود.

ب ۲۰۷۴. صدر: در این جا یعنی صدر مجلس: بالای مجلس. بیت ۲۳۴۸

نیز دیده شود.

کرامت: در این جا یعنی بزرگی، عزّت و حرمت.

ب ۲۰۷۵. دگر ره نبار دیگر.

عُقوبت: کیفر، محازات.

ب ۲۰۷۶. بعزّت هرآن کو...: هر کس با عزّت پایین تر نشست یعنی حرمت

خود را حفظ کرد.

ب ۲۰۷۷. به جای بزرگان...: به نشستن در جای بزرگان گستاخی مکن.

ب ۲۰۷۸. درویش رنگ: درویش صورت، فقیر شکل.

ب ۲۰۷۹. چو آتش...: بیچاره از آتش دل دود برآورد، آه آتشین برکشید...

ب ۲۰۸۰. جَدَل: علم یافتن جدل در اصطلاح منطق شامل اصول و شرایط مناظره

است. در این جا منظور این است که به مناظره و استدلال پرداختند.

لَمْ وَلَا أُسَلِّمْ بُرَای چه، و باور نمی‌دارم (قبول ندارم). در مورد انکار گفته-

می‌شده است. یعنی سخنانی از این گونه بمیان آوردند: یکی می‌گفت: برای چه

چنین می‌گویی؟ و دیگری می‌گفت: سخن تو را مَسْلَم نمی‌شمسارم و قبول

ندارم.

ب ۲۰۸۱. فتنه: در این جا بمعنی اختلاف در آراء است یعنی بر یکدیگر باب مخالفت گشودند.

لَا وَنَعَمْ: نه و آری. یعنی به علامت نه و آری گفتن . . . .

ب ۲۰۸۲. شاطر: چابک و چالاک.

ب ۲۰۸۴. مُعْقَدَه: گره، مسأله.

ب ۲۰۸۵. عَرِين: بیشه (جای شیر).

ب ۲۰۸۶. صَنَادِید: جمع صَنَدِید (به کسر اول)، یعنی سروران، بزرگان. معنی بیت این است: گفت: ای بزرگان آیین پیغمبر در رساندن و تعلیم قرآن (تنزیل) و فقه (علم فروع عملی احکام شرع) و اصول (علم طریق استنباط احکام فقهی).

ب ۲۰۸۷. حُجَّت: به یادداشت ب ۷۳۹ رجوع شود. در این جا یعنی برهان آوردن، مباحثه. مضمون بیت یادآور سخن مأمون است:

لَا تَرْفَعَنَّ صَوْنَكَ يَا عَبْدَ الصَّمَدِ إِنَّ الصَّوَابَ فِي الْأَسَدِّ لَا الْأَسَدَّ

ای عبدالصمد صدایت را بلند مکن، درستی سخن وابسته است به گفتار محکم تر و درست تر به سخت تر و بلند آوازتر (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۷).

ب ۲۰۸۸. لَقَب: بازی کردن، بازی. یعنی من نیز چوگان و گوی برای بازی کردن دارم. مقصود آن که می توانم در مناظره شرکت کنم.

ب ۲۰۸۹. با قلم زبان آوری، سخن خود را در دل شنودگان مثل نقشی نگین (که ثابت می ماند) نگاشت.

ب ۲۰۹۰. سرازگوی . . . از صورت و ظاهر الفاظ به معانی پرداخت.

قلم در سر . . . کشید: به یادداشت ب ۲۶۹ "به رسمش . . ." و ب ۱۶۸۶ رجوع شود. مقصود آن است که دعوی نادرست دیگران را باطل کرد.

ب ۲۰۹۲. سَهَنَد: آسبی که رنگش به زردی مایل باشد، زرده. سمندر سخن یعنی اسب سخن.

وَحَل: به یادداشت ب ۱۴۸۱ رجوع شود. مصراع دوم نظیر این مثل عربی است: أَصْبَحَ فِيمَا دَهَاهُ كَالْحِمَارِ الْمُوَحُولِ: در آنچه گرفتار شد مانند خری بود که در گل فرو ماند (مجمع الامثال ۳۵۷).

ب ۲۰۹۳. طاق: نوعی جامه، جُبّه، ردا.

دستار: به یادداشت ب ۱۲۸۰ رجوع شود. معنی مصراع اول این است که جُبّه اش را از تن بدر آورد و دستار از سر برداشت.

اِکرام: بزرگداشت، احترام.

ب ۲۰۹۴. هَهْهَات: دورست. در این جا برای اظهار تأسف آمدم یعنی افسوس!

ب ۲۰۹۵. با چنین ماهیای: با چنین سرمایهای از دانش.

ب ۲۰۹۸. میژر: به یادداشت ب ۱۵۳۷ رجوع شود. معنی بیت این است

که بر اثر بر سر نهادن دستار قاضی فردا با کهنه پوشان (کهنه شلواران) مردم گران خواهد شد یعنی با آنان تکبر خواهم نمود.

ب ۲۰۹۹. مَوَلِی: به یادداشت ب ۱۴۵۲ رجوع شود.

صدر کبیر: صدر: کسی که تعیین قضات و متولیان وقف و غیره به عهده او

بوده (فرهنگ فارسی). در این جا منظور از صدر کبیر، قاضی القضاة است.

ب ۲۱۰۱. نَقَر: به یادداشت ب ۱۹۵۴ رجوع شود.

ب ۲۱۰۲. کس از...: کسی از بزرگی سر چیزی بحساب نمی آید یعنی بزرگی

و اهمیت ظاهری ارزشی ندارد.

ب ۲۱۰۳. سَبَلَت: موی پشت لب، سبیل. با کسر اول نیز متداول است.

حشیش: گیاه خشک.

ب ۲۱۰۴: کسانی که بصورت ظاهر به انسان می مانند همان بهترست که مانند

صورت نقاشی شده خاموش بمانند.

ب ۲۱۰۵. زُحَل: یا کیوان، یکی از سیارات منظومه شمسی که دور خورشید

می گردد و بنا بر عقیده قدما از دیگر سیارات بلندتر و در فلک هفتم جای گرفته -

است (رک: التفهیم ۵۶ - ۵۷). در قدیم آن را نحس اکبر و شوم می دانستند. معنی

مصراع دوم این است که مانند ستاره زحل بلندی مجوی و مظهر شومی مباش یعنی

بلندی و بزرگی بی معرفت به حالت زحل می ماند که در اوج است اما به نحوست

مشهورست.

ب ۲۱۰۶. نی بوریا: گیاهی است که از ساقه آن فرشهای خاصی (حصیر)

به نام بوریا می بافند. معنی بیت این است که بلندی و برتری جستن برای نی حصیر

خوب است (که فایده ای دیگر در آن نیست) زیرا نیشکر خاصیت شیرینی را در خود

دارد و از بلندی قد و قامت بی نیازست.

ب ۲۱۰۷. نخوانم گست: تو را کسی و دارای شخصیتی نمی دانم.

ب ۲۱۰۸. خَرْمَهَره: به یادداشت ب ۱۷۱۴ رجوع شود.

ب ۲۱۱۰. خَیَرْدو: یا خَیَرْدوک یعنی جُل که حشره ای است سیاه رنگ و

بیشتر در کویر و صحرای گرم دیده می شود و به سرگین (پشگل) شتر علاقه دارد و آن را سرگین غلطان نیز گویند (فرهنگ فارسی) .

ب ۲۱۱۱. مُنِعِم: به یادداشت ب ۱۳۲۳ رجوع شود .

جَل: پوشش و پالان چارپایان .

ب ۲۱۱۲. جُست: چابک و چالاک، ماهر. مصراع دوم یعنی به آب سخن

گرد انتقام از دل شست و توهین را تلافی کرد .

ب ۲۱۱۳: یعنی سخن کسی که آزرده خاطر شده است ناچار سخت و تلخ

است . چون دشمنت زبون شد کاهلی مکن و او را از پای در بیاور .

ب ۲۱۱۴. که فرشت . . . : زیرا جُستن وقت مناسب (و گذشت زمان) غبارکینه را

از دل می شوید و خیال انتقام از یاد می رود .

ب ۲۱۱۵. إِنَّ هَذَا . . . : از آیه شریفه اقتباس شده است: فَذَلِكْ يَوْمُنْذِرُومُ

عَسِرٌ، سوره مُدَّثِّر (۷۴) آیه ۹. آن روز، روزی سخت است .

ب ۲۱۱۶. بَدِّين: تشبیه‌یْد در عربی، یعنی دو دست .

فَرْقَدِین: تشبیه‌ی فَرْقَد در عربی، دو ستاره نزدیک قطب شمال، یعنی چشمهای

قاضی مانند فَرْقَدان در وی خیره ماند .

ب ۲۱۱۷. رُوی هَمّت بتافت: رُوی هَمّت برگرداند . به یادداشت ب ۱۵۵۰

نیز رجوع شود .

ب ۲۱۱۸. غَرِیو: به یادداشت ب ۴۰۰ رجوع شود .

شوخ چشم: گستاخ . به یادداشت ب ۱۱۹۷ نیز رجوع گردد و ابیات ۳۲۷۰

و ۳۸۱۹ دیده شود .

ب ۲۱۱۹. نَقِیب: در این جا منظور همان معرّف و مأور محکمه قاضی است .

نُفَت: به یادداشت ب ۸۴ رجوع شود . در این جا یعنی به این شکل و صورت .

ب ۲۱۲۰. شیرین نَفَس: شیرین گفتار .

ب ۲۱۲۱. حَقِ تلخ: در مَثَل است که قَوْلُ الْحَقِّ مَرٌّ: حرف حق تلخ است .

ب ۲۱۲۲. گنج: نام شهری که پس از تصرف شهرهای قفقاز

بتوسط روسیه تزاری، از ایران گرفته شد و امروز جزء آذربایجان

شوروی است .

دور از تو: یعنی حال او دور از تو باد .

ناپاک: آلوده به گناه . نسخه اساس و چهار نسخه دیگر و نیز چاپهای

فروغی، قریب، گراف، امیرخیزی، علی اوف و ناصح: ناپاک، شش نسخه، دیگر: ناپاک (شاید بر اساس رسم خط قدیم)؛ حدس استاد مینوی: ناپاک. ناپاک با اوصاف این شخص در داستان سازگارست و از جمله در بیت ۲۱۳۳ نیز تکرار شده. ناپاک، اگر باشد، بمعنی بی باک، بی پروا، گستاخ.

سرپنجه: کنایه از زورمند و ستمگر. به یادداشت ب ۵۷۶ نیز رجوع شود.

ب ۲۱۲۳. سرایان: در حال آواز خواندن. بیت ۳۵۸۷ نیز دیده شود.

ساتگینی: قدحی بزرگ برای باده نوشیدن.

ب ۲۱۲۴. مقصوره: به یادداشت ب ۴۵۳۲ رجوع شود.

سَلیم: سالم، بی عیب، پاک. قلبی سلیم ظاهراً از آیه شریفه گرفته شده. است: *إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ*، سوره شعراء (۲۶) آیه ۸۹: مگر کسی که با دلی پاک و با اخلاص به درگاه خدا آید.

ب ۲۱۲۵. چو عالم نباشی...: اگر خود داستمدنیسی لافل شو سنده گفتار دانا بان باش.

ب ۲۱۲۶. کرون: اسب یا استر سرکش. در این جا صفت است بمعنی سرکش.

خراب اندرون: پریشان خاطر.

ب ۲۱۲۷. مُنکر: ناپسند، سخن یا کاری برخلاف رضای خدا.

پاژد: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.

امر معروف: معروف یعنی کارنیک، واجب شرعی. امر به معروف بمعنی دستور دادن به اجرای واجبات شرعی است در مقابل نهی از مُنکر (منع کردن از کارهای نامشروع) که در بیت ۲۱۲۹ آمده است.

ب ۲۱۲۸. بوی سیر ربوی گل علیه می کند همان طور که آواز چنگ (به

یادداشت ب ۴۱۶) رجوع شود) مغلوب صدای طبل می شود به گوش نمی رسد.

ب ۲۱۲۹. نهی مُنکر: به یادداشت ب ۲۱۲۷ "امر معروف" رجوع شود.

ب ۲۱۳۱. همت: در لغت یعنی قصد کردن، خواستن. در این جا بیشتر

به مفهوم صوفیانه آن است و آن توجه و قصد قلب است با همه قوای روحانی به جانب حق. معنی مصراع دوم این است که مردان خدا از راه دل و به مدد دعا قدرت خود را نشان می دهند و جلو بدی را می گیرند.

ب ۲۱۳۳. رند: به یادداشت ب ۲۵۶۶ رجوع شود.

ب ۲۱۳۴. دمی سوزناک...: اگر دل آگاهی از سرِ صدق و سوز دل نفسی

برآورد یعنی از خداوند درخواستی کند.

ب ۲۱۳۵. برآورد... دست: دست بر آوردن در این جا یعنی دست به دعا بلند کردن.

ب ۲۱۳۵ و ۲۱۳۶: حسین رفتاری را به معروف کرخی بغدادی (از عارفان مشهور که به سال ۲۵۰ ه. ق. در گذشته) نسبت داده‌اند: "ابراهیم اطروش گوید به بغداد نزدیک معروف کرخی نشسته بودم به دجله قومی جوانان بگذاشتند در رورقی و دف همی زدند و شراب همی خوردند و باری همی کردند. معروف را گفتند نییی که آشکارا معصیت همی کرد دعا گیر ایشان. دست برداشت گفت یارب چنان که ایشان را در دنیا شاد کرده‌ای ایشان را در آخرت شادی ده. گفتند یا شیخ دعائی کن برایشان به ندی. گفت خوب در آخرت ایشان را شادی دهی. امروز بنقد تو به کرامت کند." (ترجمه رساله فسرته ۲۵۶). به ابو سعید اخی انحریر نسبت داده شده است (رک: اسرار التوحید ۲۵۰).

ب ۲۱۳۷. قُدْوَةُ رَاسْتِي: پیشوا و راهنمای راه راست و راستان.

ب ۲۱۳۸. چوبد عهد را...: چون برای این بدروش بابکار بصیر خوبی و شادگامی آرزو می‌کنی.

ب ۲۱۳۹. مجوش: خشمگین متو، اعراض مکن. بیت ۱۱۹ نیز دیده شود.

ب ۲۱۴۰. طامات: به یادداشت ب ۵۴۵ رجوع شود.

دادآفرین: آفریننده عدالت، خدا.

ب ۲۱۴۲. مُدَام: در مصراع اول بمعنی باده است و در مصراع دوم بمعنی همیشه، جاودان.

ب ۲۱۴۳. حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

سخن ساز: زبان آور، توانا در سخن.

ب ۲۱۴۴. وَجَد: به یادداشت ب ۱۸۴۷ رجوع شود.

میغ: به یادداشت ب ۱۵۳۱ رجوع شود.

ب ۲۱۴۵. نیران: جمع نار، آتشها. یعنی از آتش شوق دلش سوخت و از شرمندگی سرش را پایین انداخت.

ب ۲۱۴۶. نیک محضر: به یادداشت ب ۷۳۱ رجوع شود. در این جا منظور همان پارساست.

ب ۲۱۴۷. سرنهم: سر نهادن بمعنی تسلیم شدن، اطاعت کردن.



سر... بونهم: در لغت نامه، دهخدا "بر نهادن سر چیزی"، با نقل همین بیت سعدی، پوشاندن، بستن معنی شده است. مفهوم مصراع دوم این است که چهل و ناراستی راترک کنم.

ب ۲۱۴۸. ایوان: در این جایعی کاخ. ابیات ۳۴۰۷ و ۲۸۱۸ نیز دیده - شود.

صُفّه: قسمتی از اطاق بزرگ که کف آن کمی بلندتر بود و بزرگان در آن جا می نشستند، شاه نشین.

ب ۲۱۴۹. ده از نعمت...: یعنی مجلس بزم از انواع نعمت آباد بود و اهل مجلس مست و خراب افتاده بودند.

ب ۲۱۵۰. صُراحی: ظرف باده، از شیشه یا بلور یا شکمی متوسط و گلوگاهی تنگ و دراز.

ب ۲۱۵۲. حریفان: حریف در این جا یعنی هم پیاله.

لعل رنگ: سرخ رنگ، به یاد داشت ب ۳۰۹ رجوع شود.

چنگی، چنگ: به یاد داشت ب ۱۵۳۸ و ب ۱۴۱۶ رجوع شود. مصراع دوم یعنی سر چنگ نواز از بی خوابی مانند چنگ بر سیه اش افتاده بود.

ب ۲۱۵۴. دَف: به یاد داشت ب ۱۸۸۵ "به دف برزدندش" رجوع شود.

زیر: در لغت نامه، دهخدا، با نقل همین بیت سعدی و شواهدی دیگر، احتمال داده اند یکی از آلات موسیقی بوده که آوایی نازک و باریک از آن سُر می خاسته است. سیم ساز که صدای نازک دارد نیز تواند بود. به یاد داشت ب ۱۹۰۷ در مورد "م وزیر" رجوع شود.

ب ۲۱۵۵. مبدّل شد...: آن مجلس عیش روشن، تیره و مکدر شد. دُرد نه نشین مایعات است.

ب ۲۱۵۶. رود: از آلات زهی موسیقی.

بدرگردد...: خواننده از ترانه خوانی دست کشید و خاموشی گزید.

ب ۲۱۵۷. دَن: خُم باده منظور است.

کدو: کوزه، باده که از کدوی خشک می ساختند.

ب ۲۱۵۸. بَط: در مصراع اول بمعنی صُراحی باده است که بصورت بَط (مرغابی) می ساخته اند و در مصراع دوم بمعنی مرغابی است.

ب ۲۱۵۹. خُمَر: نوشابه مستی آور، شراب و غیره. "دختر" در مصراع دوم

یاد آور "دختر رُز" است که کنایه از شراب است. رُز درخت انگور است.

ب ۲۱۶۵. شکم تا...: شکم تا ناف مُشکِ باده را دریدند.

ب ۲۱۶۲. که گلگونه...: زیرا رنگ گلگون و سرخ باده... گلگونه بمعنی

سرخاب نیز هست که زنان بر صورتشان می مالند.

رُخام: به یادداشت ب ۱۸۹۳ رجوع شود.

ب ۲۱۶۳. بالوعه: چاه فاضل آب.

ب ۲۱۶۴. بَرِیْط: از آلات زهی موسیقی که کاسه چوبی بزرگ و دسته‌ای

کوتاه داشته است.

قفا خوردی: به یادداشت ب ۱۸۸۷ رجوع شود.

ب ۲۱۶۵. فاسق: به یادداشت ب ۲۵۴۴ رجوع شود.

طنبور: به ضم اول (مَعْرَبِ تَنْبُور) که به فتح اول رایج است. یکی از سازهای

زهی که کاسه‌ای کوچک و دسته‌ای دراز داشته است، نظیر سه تار. مصراع دوم یعنی

مردم او را گوشمال می دادند.

ب ۲۱۶۶. جوان راسر...: ضبط نسخهٔ اساس و هشت نسخهٔ دیگر چنین

است. یعنی در حالی که سر جوان از تکبّر و خودپسندی مست بود،...

ب ۲۱۶۷. بهلول: با تهدید و درشتی. ابیاب ۳۶۴۱ و ۳۶۶۱ نیز دیده -

شود.

ب ۲۱۶۸. جفا... بُود: بردن در این جا بمعنی تحمّل کردن است.

ب ۲۱۷۱. سپر نفگند: به یادداشت ب ۵۲ رجوع شود.

ب ۲۱۷۳. خایِ سَک: پتک، چکش. یعنی هر کس مانند سندان (به یادداشت

ب ۱۵۵۲ رجوع شود) سخت رویی کند او را با پتک و چکش ادب و تنبیه می کنند.

ب ۲۱۷۵. سرفراز: در این جا در مقابل زیر دست آمده بمعنی زیر دست،

گردن کش.

ب ۲۱۷۶. نازگی: در این جا یعنی غرور، تکبّر (رک: فرهنگ لغات و تعبیرات

مثنوی ۵۶۸/۷). گردن برکشیدن (کشیدن) از کسی یا چیزی یعنی نافرمانی، عصیان،

اطاعت نکردن؛ نظیر:

کشیدند گردن ز گفتار او

چو دیوان بدیدند کردار او

(فردوسی)

"هر که از شما بزرگتر باشد وی را بزرگتر دارید و حرمت وی نگاه دارید و

از او گردن مکشید. " (تاریخ بیهقی، چاپ ادیب، ص ۳۳۹، به نقل از: لغت نامه دهخدا). معنی بیت این است: زیرا این یکی (سرفراز) بر اثر گفتار خوش تو تکبر را از سر بیرون می‌کند و آن دیگری (زیر دست) سر فرود می‌آورد و سخن تو را می‌پذیرد. ب ۲۱۷۷. توان بُردگوی: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع گردد. ابیات ۱۰۷۰ و

۱۱۳۳ و ۲۳۱۷ نیز دیده شود.

تندروی: ترش روی.

ب ۲۱۷۹. انگبین: به یادداشت ب ۱۱۰۱ رجوع شود.

ب ۲۱۸۰. میان بسته: کمر بسته.

ب ۲۱۸۲. گران: شخصی ناخوش آیند که معاشرتش بر دیگران گران آید و

آنان را ناراحت کند.

روزِ بازار: رونق کار و بار، گرمی بازار.

ب ۲۱۸۳. سرکه برابر وان: کنایه است از ترش رویی. ابیات ۲۲۰۷ و ۲۷۵۳

نیز دیده شود.

ب ۲۱۸۴. فریاد خوان: فریاد کنان (برای فروش عسل).

ب ۲۱۸۵. نقد: پول. بیت ۳۰۹۷ نیز دیده شود.

ب ۲۱۸۶. عاصی: گناهکار.

وَعِد: وعده بد، تهدید؛ در این حا کیفر.

ابروی زندانیان...: کنایه است از ترش رویی و ناشادی زندانیان در روز

عید که همه شادند و آنان در بند.

ب ۲۱۸۷. بازی گنان: بشوخی و مزاح، لطیفه گویان، مصراع دوم یعنی

عسلِ مرد ترش روی نیز تلخ است.

ب ۲۱۸۸: شادروان دکتر محمد خزائلی در این مورد نوشته است: "بیت

اشاره دارد به حدیث شریف منقول از پیغمبر اکرم: عَلَیْکُمْ بِحُسْنِ الْخُلُقِ فَإِنَّ حُسْنَ الْخُلُقِ فِي الْجَنَّةِ لَأَمْحَاةٌ وَإِیَّاکُمْ وَسُوءُ الْخُلُقِ فَإِنَّ سُوءَ الْخُلُقِ فِي النَّارِ لَأَمْحَاةٌ:

خوی نیک را ملازم باشید چه ناگزیر خوی نیک در بهشت است و از خوی بد بر حذر -

باشید زیرا بی گمان خوی بد در آتش است. حدیث دیگر: أَكْثَرُ مَا تَلِجُ بِهِ أُمَّتِي الْجَنَّةَ تَقْوَى

اللَّهِ وَحُسْنُ الْخُلُقِ: بیشترین چیزی که موجب ورود امت من در بهشت می‌شود پرهیز

از غضب خدا و خوش خویی است (مشکوۃ الانوار، گرد آورده: ملا محسن فیض). "

ب ۲۱۸۹. جُلَّاب: گُلاب، معرب آن است.

ب ۲۱۹۰. چون سفره...: کنایه است از ترش رویی و نیز ناگشوده شدن

سفره<sup>۴</sup> وی.

ب ۲۱۹۱. نگون سار بخت: وارونه بخت، بخت برگشته، بدبخت.

ب ۲۱۹۲. گرفتم: به یادداشت ب ۵۸۴ رجوع شود.

ب ۲۱۹۳. فرزانه: دانا، دانشمند، بیت ۳۲۸۱ نیز دیده شود.

رند: به یادداشت ب ۲۵۶۶ رجوع شود.

ب ۲۱۹۴. صافی درون: روشدل، پاکدل.

قفاخورد: به یادداشت ب ۱۸۸۷ رجوع شود.

سربر نکرد از...: معنی آراامش و خوبشتن داری و مناسی که داشت سرش

را بلند نکرد.

ب ۲۱۹۵. بی تمیز: بی شخص، بافهم.

ب ۲۱۹۷. گریبان مرد...: یعنی گریبان مردی را که با شیرجنگی قصد پیکار کند

(پیکارجوید). در ترجمه انگلیسی یوسنان، مصراع دوم استفهامی خوانده شده است.

ب ۲۱۹۸. نزید: زرسده است، تاسید است.

ب ۲۱۹۹. سگی یای...: اس حکایت یاد آور اشعار عربی در رباع:

شَاَمَنِي عَبْدُ نَبِي مَسْمَعٍ      قَصُوتٌ عِنْدَ النَّفْسِ وَالْعِرْمَا  
لَمْ أُجْهِ لِاحْتِفَارِي لَكُهُ      وَ مِنْ نَعَصِ الْكَلْبِ اِنْ عَصَا ؟

بنده‌ای از بندگان نبی مسمع مرا دشنام داد. در برابر او خود و آبرویم

را حفظ کردم. چون او را حقیر می‌شمردم به او حواب ندادم. کیست که وقتی سگ

او را می‌گردد، سگ را بگردد؟ (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۶۵).

ب ۲۲۰۰. کخیل: به یادداشت ب ۹۱ رجوع شود. در این جا معنی خانواده.

ب ۲۲۰۲. پراگنده روز: پریشان حال.

مامک: مادرک (مهربان). در بیان محبت گفته است.

دلفروز: به یادداشت ب ۱۹۹۶ رجوع شود.

ب ۲۲۰۳. مرا گرچه...: سلطنت در این جا یعنی قدرت، غلبه. معنی

مصراع این است: اگرچه من نیز قدرت داشتم، حتی بیشتر از او. در برخی از

نسخه‌ها: بود و نیش، یعنی قدرت و دندان داشتم.

ب ۲۲۰۵. بدرگی: بد ذاتی، بدی.

ب ۲۲۰۶. آفاق: عالم، جهان.

نکوهیده اخلاق: ناپسندیده خوی، بداخلاق.

ب ۲۲۰۷. خَفَرَق: صورتی است از خَفَرِیق یعنی گنده، پلید (فرهنگ فارسی؛ نیز رک: کتاب فیه مافیه، جلال الدین محمد مولوی، چاپ بدیع الزمان فروزانفر، تهران ۱۳۳۰، تعلیقات ۳۲۶ - ۳۲۷، فرهنگ لغات و تعبیرات مشنوی ۳۰۱/۴ - ۳۰۲). از این، در اول مصراع، یعنی ازان گونه، ازان نوع.

موی کالیده: ژولیده موی.

سرکه در روی مالیده: ترش روی. ابیات ۲۱۸۳ و ۲۷۵۳ و ۳۱۲۴ و یادداشت مربوط به آنها نیز دیده شود.

ب ۲۲۰۸. نُعْبَان: مار بزرگ، اژدها.

گِرَو برده: به یادداشت ب ۷۲۱ رجوع شود.

ب ۲۲۰۹. سَبَل: مرضی در چشم، پرده، چشم که از ورم عروق چشم - که در سطح ملحمه است - واقع شود، و بدان در پیش طر عباری پدید آید؛ یا موی ورگه‌ای سرح که در چشم پدید آید (فرهنگ فارسی). معنی - سب این است: از بوی گند (پیاز) بعش همیشه آب چشم سبل بر رویش روان بود. حاصل آن که هم زیر بعش بوی گند می‌داد و هم چشمش مستلی به سبل بود.

ب ۲۲۱۰. گره برابرو زدی: به یادداشت ب ۱۰۵۲ رجوع شود. یعنی هنگام غذا پختن ترش رویی می‌کرد که کار نکند اما وقتی غذا را می‌پختند و آماده - می‌شد با ارباب خود کنار سفره می‌نشست و می‌خورد.

ب ۲۲۱۱. دَمَادَم: به یادداشت ب ۱۶۲۵ رجوع شود. شین "نان خوردنش" و "آش" مربوط است به ارباب غلام و فاعل "مُردی" نیز هموست.

ب ۲۲۱۲. گندوکوب: اضطراب، تشویش، آشوب (فرهنگ فارسی).

ب ۲۲۱۳. ماکیان: مرغ خانگی.

ب ۲۲۱۴. نرفتی به کاری: برای انجام دادن هر کاری می‌رفت بموقع بر نمی‌گشت و تنبلی می‌کرد.

ب ۲۲۱۷. مَنَت: یعنی من از برای تو.

نَخَاس: برده فروش.

ب ۲۲۱۸. پَشیز: به یادداشت ب ۸۲۱ رجوع شود. یعنی اگر او را به سگای کم بها بخرند جواب رد مده و بفروش. اگر حقیقت را بخواهی به هیچ نیز نمی‌ارزد.

ب ۲۲۱۹. فَرَح نَزَاد: مبارک سرشت.

ب ۲۲۲۵. مرا زو طبیعت . . . : ناصبر کردن بر خوی بد او، خوی نیک عادت و

طبیعت من می شود .

ب ۲۲۲۲. چو در طبع رُست : وقتی جزء طبیعت و عادت شخص شد .

ب ۲۲۲۳ : کسی در صدد پیروی از راه معروفِ کُرخی (به یادداشت ب ۲۱۳۵

و ۲۱۳۶ رجوع شود) بر آمد که نخست شهرت طلبی را از سر بیرون کرد .

ب ۲۲۲۴. زبیمارش تا . . . : آن مهمان بیمار بود و کمی به مرگش مانده بود .

ب ۲۲۲۶. آن جا بیفگند : افگندن در این جا یعنی نازل شدن، اقامت کردن .

روان : در این جا یعنی زود، بی درنگ، نظیر این ابیات (به نقل از لغت-

نامه دهخدا) :

روان رفت با دختر نامدار      سوی باغ ایوان گوهر نگار

(فردوسی)

رفتم بر طبیب که پرسم علاج درد      چون نالمام شنید روان در فراز کرد

دست در . . . نهاد : دست درکاری نهادن یعنی آغاز کردن، نظیر : "باغها

را و نزهتگاهها را عمارت کردند و آب دادند و دست در کشت و کار و عمارت نهادند"

(مجل التواریخ و القصص، به نقل از : لغت نامه دهخدا) .

ب ۲۲۲۸. نهادی پریشان . . . : طبعی آشفته و درشت خوی داشت .

حُجّت : در این جا یعنی محاذله، اعتراض کردن، کنایه از ستیزه جویی و

بدخویی بیمار .

ب ۲۲۳۵. دَیّار : کس، کسی، ساکن دیر، صاحب دیر، معنی بیت این است :

در آن سرا از اشخاص صاحب خانه حز معروفِ کُرخی و همان بیمار کسی باقی نماند

یعنی همه ازان بیمار بدرفتار دوری گزیدند .

ب ۲۲۳۱. میان بست : به یادداشت ب ۱۲۸۱ رجوع شود .

کرد آنچه گفت : آنچه را بیمار گفت معروفِ کُرخی انجام داد .

ب ۲۲۳۳. خفتن گرفت : گرفتن در هر دو مصراع یعنی شروع کردن، بیت

۱۹۹۶ نیز دیده شود .

پراگنده گفتن : سخنان بی جا گفتن، بیهوده گفتن، ابیات ۱۲۲۲ و ۲۴۴۱

نیز دیده شود .

ب ۲۲۳۴. نسلِ ناپاک : مقصودِ مسافر صوفی نمایان ناپاک است و بد گوئی

از حروفِ کُرخی .

که نامندو...: که جز اسم بی معنی و بانگ و آوازه (ناموس) به یادداشت ب  
 ۲۰۰۶ رجوع شود) و تزویر و غرور چیزی ندارند.

ب ۲۲۳۶. لَتْ أَنْبَان: شکم پرست، پرخوار.

ب ۲۲۳۷. مُنْكَر: به یادداشت ب ۱۱۷۵ رجوع شود.

ب ۲۲۳۸. حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود. یعنی معروف کرخی (شیخ: به -

یادداشت ب ۹۷۸ رجوع شود) از بزرگواری، اسراهای مسافر بیمار را حَقْل کرد و  
 جبری نگفت.

پوشیدگانِ حَرَم: رویش بگان اندرون سرا، زبان خاشه.

ب ۲۲۳۹. نالان: در این جا یعنی بیمار.

ب ۲۲۴۰. بروزین سپس...: زن به معروف کرخی گفت: به مسافر بگو از

اس سر بی کار خود برو. به یادداشت ب ۲۳۱ "سر حویش گیر" رجوع شود.

گرانی مکن: گرانی کرس در این جا یعنی تولید زحمت و ناراحتی کردن.

ب ۲۲۴۱. یادآور این مصراع متنبی است: وَحِلْمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ حَقْلُ:

برداری شخص اگر باجا باشد نادانی است (شرح دیوان المتنبی ۳/۲۰۵).

ب ۲۲۴۲. سِفْلَه: به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع شود.

گرد بالش: بالش کوچک و مدور که به وقت خواب زیر رخساره نهند (لف -

نامه دهخدا).

ب ۲۲۴۳. شوره: خاک سوز، کبابه از زمی بی حاصل. درخت شادان در

شوره، نظیر تخم در شوره افکندن، سعی کار بیهوده کردن.

ب ۲۲۴۴. کَرَم پیش...: احسان و جوامردی را در مورد نامردمان ضاع و

هدر مکن.

ب ۲۲۴۷. برفاب: آب برف، آبی که برای خنک شدن در آن برف انداخته -

باشد.

خسیس: فرومایه.

بریخ نویس: بریخ نوشتن یعنی تابوده انگاشتن، به هیچ شمردن. معسی

مصراع دوم این است: اگر کردی (بانوشاندن برفاب به فرومایه مهربانی کردی) پاداش

آن را هیچ انگار. مفهوم بیت یادآور این سخن است: أَلْإِحْسَانُ إِلَى اللَّئِيمِ أَصْعَبُ مِنَ

الرَّسْمِ عَلَى سَاطِ الْمَاءِ: یکوکاری به فرومایه از نوشتن بر آب بیهوده تر است (اساس -

الافتباس ۴۳، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۵۰).

ب ۲۲۴۸. پیچ بر پیچ: در این جا یعنی سازگار، ناهموار.

هیچ کس: بی ارزش.

ب ۲۲۵۱. نباید شنود: باید ناشنیده گرفت و به آن اهمیت نداد.

غَنُودَن: بخواب رفتن، آسودن، آرمیدن.

ب ۲۲۵۲. بَشْکرانه: برای سپاس و شکر. بیت ۳۴۳۴ نیز دیده شود.

ب ۲۲۵۳. طَلِسم: به یادداشت ب ۱۵۴۵ رجوع شود. صورت یا نوشته‌ای با اشکال خاص که آن را وسیله انجام دادن کاری خارق عادت می‌پنداشه‌اند. معنی مصراع این است: اگر ماسد طلسم همین صورت بی جان و بی معنی هستی.

ب ۲۲۵۴. لَاجَرَم: به یادداشت ب ۳۸۳ رجوع شود.

ب ۲۲۵۵. کَرُخ: نام محله‌ای در شهر بغداد.

ثَرِیت: به یادداشت ب ۱۷۳ رجوع شود.

گور معروف: منظور قبر معروفِ کَرُخی است که در بغداد است و مردم به زیارت

آن می‌روند. معروف دوم یعنی شاخه، مشهور.

ب ۲۲۵۷: مفهوم بیت یادآور سخن از میروس (هومر) حماسه سرای یونان

است آن است که به زبان عربی حسن نقل کرده‌اند: اِحْلَمْ سَبْلُ: حلم پیشه کن تا بر یک سوی (به نقل از: المصنی و سعدی ۱۵۰).

ب ۲۲۵۸. شوخ: به یادداشت ب ۱۶۶۸ رجوع شود.

صاحب‌دل: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

نبود آن زمان...: یعنی در آن هنگام مرد صاحب‌دل چیزی و مالی نداشت

که به او می‌رسید.

ب ۲۲۵۹. کمریند: در این جا یعنی کسه‌ای که در آن زر و سیم می‌سپارند

و بر کمر می‌سند:

مرد بی نوشته کاو فتاد از پای در کمریند او چه زر چه خَرَف

(گلستان، به نقل از: لغت‌نامه، دهخدا)

که زربرفشاندی...: تازر گرابها را ماسد خاک بر او نثار کند. یعنی اگر صاحب‌دل زر و سیم داشت در بطرش چون خاک بی ارزش بود و بر آن گسناخ می‌پاشید.

ب ۲۲۶۰. برون تاخت: یعنی از نزد صاحب‌دل به بیرون شتافت.

خواهنده: به یادداشت ب ۱۱۴۱ رجوع شود.

خیره روی: به یادداشت ب ۳۵۷ رجوع شود.



نگو هیدن: سرزنش کردن، عیب گفتن.

ب ۲۲۶۱. زَنهار: به یادداشت ب ۷۶۰ رجوع شود.

صوف پوش: پشمینه پوش. این اوصاف را در مورد صوفیان گفته است.

ب ۲۲۶۳. شید: به یادداشت ب ۱۱۷۹ رجوع شود.

ب ۲۲۶۵: پاره‌های سپید و سیاه را بهم دوخته و خرقة کرده‌اند (اشاره

است به مُرَقَّع یعنی جامهٔ پاره پاره بهم دوخته و وصله دار صوفیان) و مال و مکنست گرد آورده و پول ذخیره کرده‌اند.

ب ۲۲۶۶. زهی: به یادداشت ب ۱۵۸ رجوع شود. این جا در بیسان

تحسینی استهزا آمیزست.

جو فروشان گندم نمای: به یادداشت ب ۱۲۳۲ رجوع شود.

شبکوک: نوعی از گدایی باشد که شبها بر بالای بلندی یا پشته‌ای یاد رختی

که در میان محلّه واقع است روند و به آواز بلند یکایک مردم محلّه را نام برند و دعا - کنند تا به ایشان صدقه دهند (برهان قاطع). مقصود چنین گدایی است.

خرمن گدا: کسی که بر سر خرمن‌ها به گدایی رود. مصراع دوم یعنی دوره -

گرد و شبکوک و گدای خرمنند.

ب ۲۲۶۷. رقص و حالت: اشاره است به تسماع صوفیان. به یادداشت ب

۱۹۱۳ رجوع شود. حالت بمعنی خوشی، سرمستی است.

چَست. به یادداشت ب ۲۱۱۲ رجوع شود.

ب ۲۲۶۸. چرا کرد باید...: چراهه عذر ضعف پیری نماز را بحال نشسته

می‌خوانند؟

ب ۲۲۶۹. عصای کلیمند...: اشاره است به عصای موسی (ع) که بساط

سحر و جادوی ساحران فرعون را بلعید؛ رک: سوره طه (۲۰) آیه ۶۹.

ب ۲۲۷۰. دنیا به دین می‌خورند: یعنی دنیا را به دین می‌خرند. ناظرست

به آیه شریفه: *اُولَئِكَ الَّذِینَ اشْتَرَوْا الْحَیْوةَ الدُّنْیَا بِالْآخِرَةِ*، سوره بقره (۲) آیه ۸۶:

اینان همان کسانی‌اند که زندگی دنیا را در برابر آخرت خریدند. نسخهٔ اساس و چهار

نسخهٔ دیگر: می‌خورند، یعنی دین را به دنیا فروخته‌اند و دنیا را می‌خورند. ضبط

اخیر کمی پیچیدگی دارد و نیز با توجه به آهنگ قافیه، از شیوهٔ سعدی بعید می‌نماید

و از آیه مذکور نیز دور می‌شود. از این رو صورت نخست که مبنی بر پنج نسخهٔ

دیگرت اختیار شد.

ب ۲۲۷۱. بَلِيلَانَه: بَلِيل صورت مُمَالِ بَلَال است. بَلِيلَانَه یعنی بَلَالَانَه، مانند بَلَال و اشاره است به بَلَال بن رَبَاح حَبَشی نخستین مؤذن در اسلام که بایفغمبر به مدینه رفت و در دمشق به سال ۲۱ ه.ق. درگذشت. کلمه "حَبَش" در مصراع دوم نیز متناسب نام او آمده است. در باب این بیت بحثهایی هم شده است؛ رک: رضا انزلی نژاد، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، شماره ۱۱۴، ص ۲۹۹ - ۳۰۱؛ غلامعلی حقیقی راد، معنی بیتی از بوستان شیخ اجل سعدی شیرازی، گوهر، سال پنجم، شماره ۵۶ (مرداد ۱۳۵۶) ص ۴۱۲ - ۴۱۴. معنی بیت این است: مانند بَلَال عبائی ساده می پوشند و فقیر می نمایند ولی در حقیقت چون اونیستند و چنان زندگانی پرتجملی دارند که برای نشان جامه‌ای به بهای خراج و درآمد مملکت حبشه فراهم می آورند (در ایراد به صوفیان).

ب ۲۲۷۲. سُنَّت: راه، روش؛ گفتار و کردار و تقریر پیغمبر (ص) و امامان (ع). خوابِ پیشین: پیشین یعنی نیمروز، ظهر، در مقابل پسین معنی عصر. خوابِ پیشین خوابِ نیمروز یا خوابِ قیلوله (پیش از ظهر و گاه بعد از ظهر) است. نانِ سحر: غذا خوردن هنگام سحر ماه رمضان، سحری خوردن. در مفهوم بیت طعنی است به صوفیان یعنی از سُنَّت فقط به خوابِ نیمروز و سحری حورردن اکتفا می کنند و این هر دو برای آنان مایه لذت نفس است.

ب ۲۲۷۳. دَرِیوزَه: به یاد داشت ب ۱۲۵ رجوع شود. مصراع دوم یعنی شکمشان مانند سب کدای از هوا. رنگِ عدا را کوا داشته است.

ب ۲۲۷۴. سُنَّت: به یاد داشت ب ۸۵۶ رجوع شود. مصراع دوم یعنی رِیاضِ سیر از صوفیام و رفتار است آنان (یعنی خود را) بیان کردن زشت است. ب ۲۲۷۵. نادیده گوی: کسی که درباره کسی یا چیزی نادره سخن گوید.

معنی از این سبیل غیبهای را که خود ندیده بود به اهل طریقت بستان داد. نبیند هنر... به یاد داشت ب ۹۰۲ رجوع شود.

ب ۲۲۷۸. در قفا: در پشت سر. به یاد داشت ب ۶۸۶ رجوع شود. قرین: همش، یار.

ب ۲۲۸۰. در سپوزی: سپوخن یعنی فرو بردن چیزی در جایی.

ب ۲۲۸۵. عَالِمُ الْغِیْب: داننده نهان، خدا.

ب ۲۲۸۶. نیک پندار: خوش گمان، خوش بین، نیک پاور.

ب ۲۲۸۷. مَحْشَر: به یاد داشت ب ۲۰۵۵ رجوع شود.

ب ۲۲۸۸. بیابو بیر...: بگوبیا و نسخه، کامل عیبهایم را از خودم بگیر و شرح آن را از من بشو.

ب ۲۲۸۹. کسان مرد راه...: یعنی کسانی مرد راه خدا بوده‌اند.  
بُرجاس: هدف، نشانه، تیر، آماجگاه.

ب ۲۲۹۰. پوستینت دُرند: پوستین کسی دریدن یعنی در غیبت یا حضور بد او را گفتن (فرهنگ فارسی). منظور آن است که در برابر غیبت و سرزنش دیگران افتاده و شکیا باش.

ب ۲۲۹۲. مَلِک صالح: ملک صالح اسماعیل از اتابکان شام (امرای زگی) که از ۵۶۹ تا ۵۷۷ ه.ق. حکومت کرده و در این تاریخ در گذشته است. از سلسله ایوبیان نبرد و تن ملک صالح نام داشته و در سیمه، اول قرن هفتم هجری می‌زیسته‌اند: یکی ملک صالح ایوب که در مصر و شام حکومت می‌کرده و حلوش سه سال ۶۳۷ و وفاتش در ۶۴۷ ه.ق. بوده و به عدل و انصاف و آبادانی و عمران پرداخته است و دیگری ملک صالح اسماعیل حکمران شام که عمّ اولی بود و پس از دو حکمهایسی روی داده است (اسماعیل امر خیری).

شام: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.

ب ۲۲۹۶. حِرباء: آفات برست، حابری از راسه، مارمولکان (فرهنگ فارسی). در این باب نوشته‌اند: الْحَرْبَاءُ... سَقْفِلُ انْسَاسٍ وَكَدُورُ مَقَهَا كَنْفَمَادَارُ: آفات برست به طرف خورشید رو می‌آورد و به هر طرف خورشید بگردد می‌کسرد (حياة الحيوان ۱/۲۵۱، به نقل از: المصنف و معنی ۱۵۱). مصراع دوم اشاره به خمس موضوع است.

ب ۲۲۹۷. روز محشر: به یادداشت ب ۲۰۵۰ رجوع شود.

ب ۲۲۹۸. لَهو: به یادداشت ب ۱۹۱۵ رجوع شود.

ب ۲۳۰۳. دگر بودن...: بیش از این ماندن در آن جا را مصلحت ندید.

ب ۲۳۰۵. بهیبت نشست: با شکوه بر تخت نشست.

ب ۲۳۰۶. ذَل: به یادداشت ب ۳۹۳ رجوع شود.

ب ۲۳۰۷. نامدارانِ خَیل: بررگانِ درگاه، در مورد "خَیل" به یادداشت

ب ۹۱ رجوع شود.

ب ۲۳۰۸. عود سوز: عود درختی است که اصل آن از هندوستان و هندو-

چین است و از سوختن چوبش بوی خوشی برمی‌خیزد و نیز هرچوب خوشبوی (فرهنگ

فارسی). عود سوز مجمری بوده که در آن عود می‌سوزانده‌اند. معنی مصراع ایسن است: جامه‌شان را بر عودسوز معطر می‌کردند.

ب ۲۳۱۰. پسندیدگان در... کسانی که مورد پسندید (نزد تو پسندیده‌اند) به بزرگی می‌رسد.

ب ۲۳۱۲. حَشم: به یادداشت ب ۸۴۱ رجوع شود. یعنی از غرور داشتن خدمتگزاران.

ب ۲۳۱۳. اشاره است به سخنان درویش در ابیات پیش، بخصوص بیت ۲۳۰۲.

ب ۲۳۱۴. مکن در... فراز: به یادداشت ب ۱۵۰۰ رجوع شود. یعنی تو فردا در بهشت را بر رویم میند.

ب ۲۳۱۵. مُقَبِل: صاحب اقبال، خوشخت.

ب ۲۳۱۶. طوبی: درختی در بهشت.

ب ۲۳۱۷. توان بُردگوی: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع گردد. ابیات ۱۰۷ و ۱۱۳ و ۲۱۷۷ نیز دیده شود.

ب ۲۳۱۸. قَنَدیل: به یادداشت ب ۱۷۴۸ رجوع شود. "قندیل آب: نوعی از قندیل آبگینه بلوری که آن را به آب پر کرده و روغن بر آن انداخته فتیله میان آن روشن نمایند." (فرهنگ آندراج، به نقل از: غیاث اللغات).

یعنی تو کی مانند چراغ برافروختگی (التهاب) خواهی داشت و شعله‌ور خواهی شد (یعنی دلت روشنی خواهد یافت) درحالی که از خودپرستی و غرورپُری؟ مثل قندیلی که از آب پر شده و روغن نداشته باشد که شعله‌ای نتواند داشت.

ب ۲۳۲۱. گوشیار: ابوالحسن کیا گوشیار گیلانی از منجّمان بزرگ ایرانی که بین سالهای ۳۴۲ و ۳۸۳ هـ.ق. می‌زیسته و تألیفات متعدد داشته است؛ رک: دکتر محمد معین، گوشیار گیلانی، نامه فرهنگ، سال اول، شماره ۵ (اردیبهشت ۱۳۳۱) ص ۲۰۱-۲۰۴.

ب ۲۳۲۴. اِناء: ظرف. یعنی ظرفی که پُر شد چگونه گنحایش چیزی دیگر تواند داشت؟

ب ۲۳۲۶: مانند سعدی خالی از خودبینی و غرور در جهان بگرد تا پُر از دانایی و معرفت باز آیی.

ب ۲۳۲۷. سربِ تافت: به یادداشت ب ۳ رجوع شود. در این جا یعنی

گریخت . به خشم یعنی بر اثر خشم پادشاه ، با توجه به وجه دوم در یادداشت ب ۲۳۲۸ . بعضی آن را قید برای فعل "سربتافت" شمرده‌اند یعنی خشمناگانه .

ب ۲۳۲۸ . از راه خشم و ستیز ؛ برخی از شارحان این عبارت را مربوط به "باز آمد" دانسته‌اند یعنی چون بنده<sup>۶</sup> (چاکر) گریخته خشم و ستیز را فراموش کرد ، و بعضی آن را مربوط به مصراع دوم شمرده‌اند یعنی پادشاه از روی خشم و ستیز به جلاد دستور داد او را بکشد . وجه اخیر یعنی خشمگینی پادشاه را مصراع دوم بیست ۲۳۳۳ نیز تأیید می‌کند .

ب ۲۳۲۹ . برون کرد . . . : خنجرش را بیرون کشید مانند تشنه‌ای که زبانش را از عطش بیرون آورد . این تعبیر با سبک بیان سعدی متناسب ترست . وجه دوم : خنجرش را مانند زبان تشنه کام بیرون آورد .

ب ۲۳۳۰ . ریش : به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود .

یحِلْ کرده‌ش : بحل کردن یعنی بخشیدن ، آمرزیدن ، عفو کردن ، گذشتن ، حلال کردن . یعنی خداوند اخون خود را بر او حلال کردم .

ب ۲۳۳۱ . دوستگام : به کام و مراد دل دوستان ، خوشبخت ، در مقابل دشمنگام . یعنی در اقبال و دولت او به کام و مراد دل دوستان بخوشی زیسته‌ام .

ب ۲۳۳۲ . بگیرند : به یادداشت ب ۵ رجوع شود . یعنی مبادا فردای قیامت او را بواسطه ریختن خون من بازخواست و مؤاخذه کنند .

ب ۲۳۳۴ . خداوند رایت . . . : بعنوان پادشاه دارای رایت (عَلم ، درفش ، بیرق) و طبل و کوس (نقاره بزرگ ، طبل بزرگ) شد ؛ اشاره است به اسباب بزرگی و پایگاه بلند و عزّت .

ب ۲۳۳۵ . رفیق : نرمی کردن ، ملایمت و مدارا .

سهمگن : ترس آور ، خوفناک .

ب ۲۳۳۶ . حدیث : به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود .

مرد گرم : مرد خشمناک .

ب ۲۳۳۸ . خَفْتان صدتوحریر : خفتان (کُز اَغند ، کُز آگند ، قُز آگند) حامه‌ای که درون آن را بجای پنبه از ابریشم پر می‌کردند و بخیه بسیاری می‌زدند و روز جنگ می‌پوشیدند (فرهنگ فارسی) . در این حا همان خفتان صد لا حریرست که شمشیر و تبر در آن تأثیر نکند . مقصود آن که شمشیر در چیز نرم برّندگی ندارد .

ب ۲۳۳۹ . عارف : به یادداشت ب ۱۸۵۱ رجوع شود . مصراع اول یعنی

از خانه خراب مرد خدانشناسی کهنه و پاره‌پوش (خرقه پوش) .  
نُبَاح: بانگ سگ .

ب ۲۳۴۰. درآمد: به درون آمد، داخل و برانه شد .  
ب ۲۳۴۳. هَلَاكَت...: عارف گفت: هان، چرا بر در خانه ایستاده‌ای؟ به درون آی .

ب ۲۳۴۴. ایدر: به یادداشت ب ۱۶۶۵ رجوع شود .  
ب ۲۳۴۵. چو دیدم که...: وقتی دیدم خداوند خریدار افتادگی و تواضع است .

ب ۲۳۴۷: به یادداشت ب ۲۰۰۰ رجوع شود .  
ب ۲۳۴۸. در این حضرت...: در درگاه خداوند کسانی صدر سسر شدند و مرتبه بلند یافتند . به یادداشت ب ۲۰۷۴ نیز رجوع شود .  
ب ۲۳۴۹. بهُول و نهیب: بصورنی ترسناک و با آوازی مهیب . نظیر مضمون این بیت در ربان عری نیز گویند: بِقَدْرِ السُّمُوفِ فِي الرَّفْعَةِ نَكُونُ وَ حُكَةُ الْوَأَفْعَةِ، وَلِكُلِّ نَاجِمٍ أَتَوَلَّ: درجه مصیبت هر کس با اندازه بزرگی مرئه اوست . هر ستاره‌ای غروبی دارد (به نقل از: المتنسی و سعدی ۱۵۱) .

ب ۲۳۵۰. عَيَّوَق: ستاره‌ای سرخ رنگ و روشن در کنار راست کهکشان . یعنی آسمان شبم را (بواسطه افتادگی و تواضع او) از سر لطف به عَيَّوَق رسانید . اشاره است به بخار شدن شبم بر اثر تابش آفتاب .

ب ۲۳۵۱. حَاتِمِ اصَمّ: از بزرگان عرفان که به سال ۲۳۷ هـ. ق. درگذشته است . اصم یعنی کر، ناشنوا . در این جاسعدی می‌گوید این سحر را که رحی گفته‌اند حاتم کر بوده باور مکن .

ب ۲۳۵۲. طَنِين: آواز مگس .  
چنبر: به یادداشت ب ۱۰۹۳ رجوع شود . در این حا منظور تارهای عنکبوت است .

ب ۲۳۵۳. همه ضعف و...: همه ناتوانی و خاموشی عنکبوت مکر و نیرنگ بود .

ب ۲۳۵۴. شیخ: به یادداشت ب ۹۷۸ رجوع شود . در این حا مقصود حاتم است .

از سُرَاعْتِبَار: اعتبار یعنی پند گرفتن، به اندیشه فرو رفتن، عبرت گرفتن.

از سر اعتبار یعنی از روی عبرت .

پای دار: در این جا یعنی درنگ کن ، پیش مرو ، مواظب باش .

ب ۲۳۵۵ . شهد : عسل .

دامیار: کسی که جانوران را با دام شکار کند ، صیاد .

ب ۲۳۵۹ . گفتار باطل نیوش : شنونده گفتار باطل . نیوشیدن یعنی شنیدن ،

گوش کردن .

ب ۲۳۶۱ : مصراع دوم این بیت در نسخه ها بصورت های مختلف است .

معنی آن برطبق نسخه اساس و متن چنین است : چون یارانم اخلاق پست مرا پنهان - می دارند طبع پست و عاجز وجود مرا خوار و بی مقدار سازد .

ب ۲۳۶۲ . فرا می نمایم : فرا نمودن یعنی وانمود کردن .

مگر کز تکلف . . . : شاید از رنج خوش آمد شنیدن (یا از تعارفات ایشان )

پاک و محفوظ بمانم .

ب ۲۳۶۳ . کالیو: در این جا یعنی کر . یعنی ابله ، نادان ، سرگشته نیز هست .

اهل نشست : اهل مجلس ، حاضران ، همنشینان .

ب ۲۳۶۴ . دامن اندر گشم : دامن اندر (در) کشیدن یعنی اجتناب کردن ،

دوری کردن .

ب ۲۳۶۵ . حُبل : به یادداشت ب ۱۲۸۵ رجوع شود . یعنی به ریسمان

مدح و آفرین دیگران در چاه غرور مرو .

ب ۲۳۶۶ . آقصای تبریز : دورتر نقاط تبریز ، جاهای دور دست تبریز .

شب خیز : شب زنده دار . به یادداشت ب ۸۷ رجوع شود .

ب ۲۳۶۹ . نامردم : فرومایه ، ناکس . مقصود دزدست که وقتی سر و صدای

مردم را شنید ماندن در میان خطر را مصلحت ندید .

ب ۲۳۷۰ . گریز بوقت . . . : فرار بموقع را صلاح دید و برگزید . یعنی بهتر

آن دید که بموقع بگریزد و چنین کرد .

ب ۲۳۷۶ . چه نامی . . . : چه نام داری که من بنده نام توام ؟

ب ۲۳۷۷ : اگر از روی رادی و جوانمردی موافقت کنی تو راه جایی که می -

دانم راهنمایی کنم تا محروم برنگردی .

ب ۲۳۷۸ . نهندارم . . . : گمان نمی کنم صاحب منزل (صاحب اسباب) در

آن جا باشد .

ب ۲۳۸۱. فَن: در این جا یعنی فریب، حيله.

ب ۲۳۸۲. شَب رَو: در این جا یعنی دزد. ابیات ۲۶۷۵ و ۳۰۷۸ و ۳۸۷۰ نیز دیده شود.

خداوندِ هوش: صاحب هوش، هوشمند. مقصود مرد پارساست.

ب ۲۳۸۳. بَقْلَطَاق: یا بُقْلَتَاق، برای آن معانی متعدد نوشته‌اند از جمله: قبای بی‌آستین یا آستین بسیار کوتاه که در زیر قُرْجی (نوعی جُبّه صوفیان) می‌پوشیده‌اند (رک: دُزى، فرهنگ البسه مسلمانان، ترجمه دکتر حسینعلی هـروى، نهران ۱۳۴۵، ص ۱۷۸، کَلِیَّات شمس ۲/۲۱۲)، قُرْجى، کلاه (فرهنگ لغات و تعبیرات منوى ۱۳۷/۲).

دَسْتار: به یادداشت ب ۱۲۸۰ رجوع شود.

رُخْت: به یادداشت ب ۱۳۷۴ رجوع شود.

ب ۲۳۸۴. ثواب ای جوانان...: ای جوانان یاری کنید و پاداش و مزد

بیا بید.

ب ۲۳۸۵. دَغْل: ناراست، حيله‌گر.

ب ۲۳۸۷. خبیث: به یادداشت ب ۱۶۱۵ رجوع شود. اشاره به دزدست.

ب ۲۳۹۰. با ساده رویی...: گرفتار عشق پاکیزه رویی (زیبا رویی) شده.

بود.

ب ۲۳۹۱. بَخَسْتى: آزرده می‌شد.

ب ۲۳۹۴. سُعْبَه: فریفته، بازی داده شده، مسخره. معنی مصراع این است:

مردم پست خویشتن را مسخره و خوار و زبون می‌کنند.

ب ۲۳۹۵. درگذاشت: در گذاشتن یعنی عفو کردن، بخشودن، درگذشتن.

ابیات ۲۴۶۹ و ۲۴۷۳ نیز دیده شود.

یارا: توانایی، جرأت. بیت ۲۹۹۸ نیز دیده شود.

ب ۲۳۹۶. شوریده سر: آشفته، پیریشان خاطر.

نِیشتن: به یادداشت ب ۱۸۱۲ رجوع شود.

ب ۲۳۹۸. بُهلول: ابووهیب بن عمرو صیرفی کوفی، دانشمندی آگاه که معاصر هارون الرشید خلیفه عباسی بود و خود را دیوانه وانمود می‌کرد و در حدود سال ۱۹۰ هـ.ق. درگذشته است.

فرخنده خوی: به یادداشت ب ۱۸۱۹ رجوع شود.



ب ۲۳۹۹. دوست: دراین جا منظور خداست.

ب ۲۴۰۱. لقمان: مردی حکیم که بنا به روایات اسلامی حبشی بود و در زمان داود می زیسته است و امثال و حکم بسیار از قول وی نقل کرده اند (فرهنگ فارسی). شیه این حکایت را در باب خیر نَسَاج (ابوالحسن محمد بن اسماعیل سامری، م. ۳۲۲ ه. ق.) آورده اند: "گویند نام وی محمد بن اسماعیل بود از سامره و او را خیرالنساج بدان گفتندی که وی به حج می شد مردی بر در کوفه وی را بگرفت که تو بنده منی و تو خیر نامی و نسیاه بود، مخالفت نکرد و آن مرد او را فراخز- بافتن نشاند، چون گفتی یا خیر گفتی لبیک. پس آن مرد پس از چند سال گفت مرا غلط افتاد و تو بنده من نه ای و نام تو خیر نیست. و از آن جا بشد و گفت نامی که مردی مسلمان بر من نهاد بدل نکنم." (ترجمه رساله قشیریّه ۶۹ - ۷۰).

ب ۲۴۰۴. زلقمانش...: ترس از لقمان آن مرد را فرا گرفت.

ب ۲۴۰۸. شبستان: خوابگاه.

ب ۲۴۰۹. خیل: به یادداشت ب ۹۱ رجوع شود. دراین جا یعنی دستگاه،

متعلقان.

ب ۲۴۱۰. دگرره: بار دیگر. ابیات ۵۳۹ و ۱۲۰۷ نیز دیده شود.

نیازارمش سخت دل: با سخت دلی و بی رحمی آزارش ندهم.

ب ۲۴۱۳. صَنَعَاء: به یادداشت ب ۲۷۴ رجوع شود.

جَنید: ابوالقاسم حنید بن محمد بغدادی عالم دین و عارف مشهور که در

سال ۲۹۷ ه. ق. درگذشته است.

ب ۲۴۱۵. عُرْم: میش کوهی، قوچ حنکی.

به پی: به دُو، به بوییدن.

حی: به یادداشت ب ۱۸۱۴ رجوع شود.

ب ۲۴۱۶. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

زاد: خوراکی که در سفر با خود بردارند.

ب ۲۴۲۰. کِسَوْتُ: جامه، لباس. بیت ۳۲۶۴ نیز دیده شود.

ب ۲۴۲۲. بعزّت نکردند...: خود را عزیز و برتر از دیگران نشمردند.

ب ۲۴۲۴. بَرِیْط: به یادداشت ب ۲۱۶۴ رجوع شود. این حکایت را در-

باره یازید بسطامی (به یادداشت ب ۲۰۰۱ رجوع شود) آورده اند از این قرار: "نقل است که شیخ شبی از گورستان می آمد. جوانی از بزرگ زادگان بسطام بریطی می زد.

چون نزدیک شیخ رسید، شیخ گفت: لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ. جوان برپا بر سر شیخ زد و هر دو بشکست. شیخ باز زانویه آمد و علی الصَّباح بهای برپا، به دست خادم، با طبقی حلوا پیش آن جوان فرستاد و عذر خواست و گفت: او را بگوی که بایزید عذر می‌خواهد و می‌گوید که دوش آن برپا در سر ما شکستی، این قراضه‌بستان و دیگری را بخور تا غصه شکستگی و تلخی آن از دلت برود. چون جوان حال چنان دید، بیامد و در پای شیخ افتاد و توبه کرد و بسیار بگریست. و چند جوان دیگر با او موافقت کردند به برکت اخلاق شیخ. " (عطار، گزیده، تذکره الاولیاء، به کوشش دکتر محمد استعلامی، تهران ۱۳۵۲، ص ۱۲۲).

ب ۲۴۲۵. تسلیم: به یادداشت ب ۲۱۲۴ رجوع شود. یعنی پاک نهاد،

پاکدل.

ب ۲۴۲۶. دوشینه: به یادداشت ب ۸۷۹ رجوع شود.

ب ۲۴۲۸. از این دوستان خدا... بدین سبب دوستان خدا از دیگران

برترند.

ب ۲۴۲۹. وُخْش: ناحیه‌ای طرف بلخ و درکنار رود جیحون.

ب ۲۴۳۰: بحقیقت وارسته (مجرّد) بود نه آن که باپوشیدن جامه پشمینه

درویشان (دُلُق) بظاهر عارف نماید و دستر حاجت پیش مردم دراز کند.

ب ۲۴۳۲. شوخی: به یادداشت ب ۱۲۶ رجوع شود. ز شوخی یعنی از روی

گستاخی و بی‌شرمی.

ب ۲۴۳۳. زینهار: به یادداشت ب ۷۶۰ رجوع شود.

دُستان: به یادداشت ب ۱۰۴۷ رجوع شود.

ریو: به یادداشت ب ۱۲۱۵ رجوع شود.

بجای سلیمان نشستن... اشاره است به این روایت که دیوی بشکل سلیمان

ابن داود، از انبیای بنی اسرائیل، درآمد و انگشتر او را که مُهر سلیمان و اسم اعظم

الهی بر آن نقش بود ربود و چندی بحای وی فرمان راند تا دیو گریخت و انگشتر به

دست سلیمان افتاد (رک: قصص الانبیاء ابواسحاق ابراهیم نیشابوری، ص ۳۰۵،

یادداشت ب ۱۲۱۵ "صُخِّرَ جَنِّي").

ب ۲۴۳۴. کِمَادَم: به یادداشت ب ۱۶۲۵ رجوع شود.

ب ۲۴۳۵. ریاضت کش: ریاضت یعنی تحمّل رنج و سختی برای تربیت نفس

و ریاضت کش کسی است که چنین کاری می‌کند. معنی مصراع اول این است که اینان

از برای شهرت طلبی و غرور به ریاضت کشی تظاهر می کنند .

ب ۲۴۳۶ . خَلْقِي بِرَآءِ انْجَمٍ : گروهی دور او جمع شده بودند .

تَفَرَّجَ كِنَانٌ : در این جا یعنی تماشاکنان .

ب ۲۴۴۰ . بِرَوْبَادِ سَجٍّ : برو بیهوده و یاوه بگوزیرا به من زبانی ندارد .

به یادداشت ب ۱۴۱۵ نیز رجوع شود .

ب ۲۴۴۱ . گَنَدَه : بد بو .

مجموع : در این جا یعنی آسوده خاطر . بیت ۹۹۲ نیز دیده شود .

پراگنده گفت : به یادداشت ب ۲۲۳۳ رجوع شود .

ب ۲۴۴۲ . گَنَدَه مَفْرِي : کنایه از تکبر کردن و سخنان متکبرانه گفتن و هرزه

، یاوه بر زبان راندن و درشتی و کج خلقی نمودن (برهان قاطع) . معنی بیت این است : اگر این سخن را در مورد پیاز بگویند که بدبوست بگو چنین است و سرکشی و لحاح مکن .

ب ۲۴۴۳ . زَبَانٌ مَنَدٌ : افسونی که بوسیله آن زبان کسی را ببندند .

هَنگامه گیر : معرکه گیر ، کسی که معرکه برپا می کند . معنی بیت این است :

خردمندِ روشدل ، برای بستن زبان دشمن از بدگویی ، از معرکه گیران افسون نمی -

خواهد و فریب آنان را نمی خورد (به بیت بعد توجه شود) .

ب ۲۴۴۴ . مُشْفِدٌ : شعیده باز ، حقه باز .

ب ۲۴۴۵ . پَسِ كَارِ خَوِش . . . : آن کس که عاقلانه به کار خود پرداخت .

ب ۲۴۴۶ . بَدِیْگَالٌ : به یادداشت ب ۱۵۳۹ رجوع شود .

ب ۲۴۴۸ . آهَوٌ : عیب ، نقص . مضمون بیت یادآور سخن سقراط است که

نرحمه آن به عری چنین است : مِمَّا يَدُلُّ عَلَى عَقْلِ صَدِيقِكَ وَ نَصِيحَتِهِ ، أَنَّهُ يَدُلُّكَ

عَلَى عُيُوبِكَ : آنچه بر عقل و خیرخواهی دوست تو دلالت می کند این است که او تو

را از عیوبت آگاه کند (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۴۸) .

ب ۲۴۴۹ . عَلِي (ع) : به یادداشت ب ۸۷ رجوع شود .

مُنْجَلِي : روشن شونده ، آشکار . مصراع دوم یعنی : شاید مشکلش را روشن

و حل کند .

ب ۲۴۵۱ . يَا بِالْحَسَنِ : ای ابوالحسن . ابوالحسن کنیه علی بن ابی طالب

(ع) است .

ب ۲۴۵۲ . حَیْدَرٌ : لقب علی بن ابی طالب (ع) . در لغت یعنی شیر .

ب ۲۴۵۳. خور: به یادداشت ب ۱۱۸۹ رجوع شود. مضمون مصراع دوم مُثَل است (رک: غلامحسین یوسفی، فرخی سیستانی، بحثی در شرح احوال و روزگار و شعرا، مشهد ۱۳۴۱، ص ۵۸۱). در امثال عربی نیز هست: مَنْ يَقْدِرُ عَلَى رَدِّ أَمْسٍ وَ تَطْيِينِ عَيْنِ الشَّمْسِ: که می تواند دیروز را که گذشت برگرداند و چشمه خورشید را گل اندود کند؟ (مجمع الامثال ۶۶۵).

ب ۲۴۵۴. شاه مردان: لقب علی بن ابی طالب (ع).

ب ۲۴۵۵. دانایکی است: مقصود خداست.

ب ۲۴۵۶. خداوندِ جاه: صاحب مقام، بلندپایه. به یادداشت ب ۱۷۵

رجوع شود.

ب ۲۴۵۷. حاجب: به یادداشت ب ۸۷۳ رجوع شود.

فرو کوفتندی...: بی آن که سزاوار محازات باشد (بی هیچ گناه) اورامی-

زدند.

ب ۲۴۵۹. پندار: گمان، دراین حا یعنی خودبینی، خودپسندی، خود را

بزرگ پنداشتن.

ب ۲۴۶۱. دُر: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.

تذکیر: یادآوری، پنددادن. به تذکیر یعنی صورت و عظم و نصیحت.

ب ۲۴۶۳. آستین: به یادداشت ب ۱۱۹۱ "در آستینش نهاد" رجوع شود.

از خویشتن... پُر: کنایه از غرور و خودبینی.

ب ۲۴۶۵. مگو تا بگویند...: تواز خویشتن مگوی و خود را تحسین مکن

تا دیگران تو را هزار سپاس و آفرین گویند.

ب ۲۴۶۶. عُمر: به یادداشت ب ۸۶ رجوع شود.

ب ۲۴۶۸. سالار: به یادداشت ب ۱۳۱۴ رجوع شود. در این جا اشاره به

مقام خلافت عمرست.

ب ۲۴۶۹. در گذار: به یادداشت ب ۲۳۹۵ رجوع شود.

ب ۲۴۷۲. فردا: فردای قیامت. بیت ۲۸۸۶ نیز دیده شود.

تواضع کنان: تواضع کنندگان، فروتسان.

گردنان: جمع گردن یعنی سروران، بزرگان، صاحبان قدرت. گردنان در

این جا در مقابل تواضع کنندگان است و مقصود متکبران است.

ب ۲۴۷۳. روز شمار: روز حساب، روز قیامت.

در گذار: به یادداشت ب ۲۳۹۵ رجوع شود .

ب ۲۴۷۴ . خیره: در این جا یعنی گستاخانه .

دستی است بالای...: اشاره است به آیه شریفه: *يُدَالُّهُ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ* ،

سوره فتح (۴۸) آیه ۱۰۶: دست خدا بالای دستهای آنهاست .

ب ۲۴۷۹ . سَقَاي نِيل: سَقَاء کسی است که آب دادن پیشه‌اش باشد .

سَقَاي نِيل اضافه تشبیهی (اضافه مشبّه به مشبّه) است یعنی رود نیل که خاک مصر را مشروب می‌سازد . برخی سَقَاي نِيل را کنایه از ابر دانسته‌اند .

نکرد... سَبِيل: سَبِيل کردن یعنی چیزی را برایگان در اختیار همه گذاشتن .

منظور آن است که یک سال رود نیل بواسطه کم بارانی به خاک مصر آب سَبِيل نکرد یعنی آن را مشروب نساخت .

ب ۲۴۸۱ . بَرَسْتَنْد: به یادداشت ب ۹۷۸ رجوع شود .

بیاید مگر...: شاید (آسمان بر حال ایشان رحمت آورد و) باران ببارد .

ب ۲۴۸۲ . ذَوَالنَّوْن: ابوالفیض (ابوالفیاض) ذوالنَّوْن مصری از عارفان

مشهور که به سال ۲۴۶ ه. ق. در گذشته است .

ب ۲۴۸۳ . مَقْبُول را...: دعای مقبولان (پذیرفته شدگان) در درگاه خدا

رد نمی‌شود .

ب ۲۴۸۴ . مَدَّيْن: نام شهری بر ساحل دریای قُلْزُم در برابر بُکوک ، منسوب

به قوم شُعَیْب پیغمبر (رک: ابوالفداء ، تقویم البلدان ، ترجمه عبدالمحمد آیتی ،

تهران ۱۳۴۹ ، ص ۱۱۸ - ۱۱۹) .

ب ۲۴۸۶ . سُبُک: به یادداشت ب ۴۲۷ رجوع شود .

پیر: به یادداشت ب ۹۷۸ "شیخ" رجوع گردد . ابیات ۹۷۹ و ۱۸۳۷ نیز

دیده شود .

غَدِير: آبیگری که آب باران و سیل در آن جمع شود .

ب ۲۴۸۷ . عَارِف: به یادداشت ب ۱۸۵۱ رجوع شود .

ب ۲۴۸۸ . دَدَان: به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود . نظیر مضمون این بیت

در حکم و امثال عربی آمده است: *قَالَ أَبُو هُرَيْرَةَ: إِنَّ الْحُبَارَى لَتَمُوتُ فِي وَكُرْهَا بِظُلْمِ الظَّالِمِ: أَبُو هُرَيْرَةَ گفته است: كُزَز (چکاوک: پرنده‌ای است) در لانه خود بر اثر*

*ظلم ستمکار می‌میرد (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۵۱ - ۱۵۲) .*

ب ۲۴۹۳ . عَقَبِي: به یادداشت ب ۱۸۵ رجوع شود .

- ب ۲۴۹۴. خاکدان: جای ریختن خاک و خاکروبه، کنایه از دنیا.
- ب ۲۴۹۵. آلا: به یادداشت ب ۱۱۷ رجوع شود.
- به جان عزیزان: تو را به جان عزیزان سوگند. دیگر نسخه‌ها: به خاک عزیزان یعنی تو را به مزار عزیزان سوگند.
- ب ۲۴۹۶. خاک بوده‌ست: افتاده و فروتن بوده است.
- ب ۲۴۹۷. تن فرا خاک داد: تن خود را به خاک سپرد، مُرد. مصراع دوم اشاره است به جهانگردی سعدی.
- ب ۲۴۹۸. دگر باره بادش...: بار دیگر باد ذرات خاک پیکرش را در جهان خواهد پراکند.
- ب ۲۴۹۹. مگر: به یادداشت ب ۴۸۵ رجوع شود.
- ب ۲۵۰۱. زیتِ فکرت: روغن اندیشه. کلمه "چراغ" در مصراع دوم یاد-آور آن است که در قدیم چراغها با روغن می‌سوخت.
- بلاغت: به یادداشت ب ۵۰ رجوع شود.
- ب ۲۵۰۲. پراکنده گوی: به یادداشت ب ۱۲۲۲ رجوع شود.
- حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.
- أَحْسَنْتَ گفتن: أَحْسَنْتَ در عربی یعنی نیکو کردی! خوب کردی! آفرین! احسنت گفتن یعنی آفرین گفتن، تحسین کردن.
- ب ۲۵۰۳. اما در آن تحسین نوعی بدنهادی و بدخواهی گنجانید زیرا آن که درد (حسد) دارد ناچار فریاد برمی‌آورد.
- ب ۲۵۰۴. کلیغ: رسا. این بیت و بیت ۲۵۰۵ سخن مرد بدخواه است در-باره سعدی.
- طامات: به یادداشت ب ۵۴۵ رجوع شود.
- ب ۲۵۰۵. خشت: نیزه‌ای کوچک که در جنگ به سوی دشمن پرتاب می-کرده‌اند. بیت ۲۵۲۱ نیز دیده شود.
- کوپال: (= گویال) گرز آهنین.
- آن شیوه ختم است...: آن سبک شعر گفتن را دیگر شاعران بیایان برده‌اند و خاص آنان است (مثل فردوسی در سرودن شاهنامه و اسدی طوسی در نظم گرشاسپ-نامه).
- ب ۲۵۰۷. چالش کنیم: چالش کردن یعنی زد و خورد کردن، جنگ و

جدال کردن. با توجه به ابیات بالا و حکایت مرد جنگاور - که سعدی در این باب از بیت ۲۵۱۵ می‌آورد - معلوم می‌شود مقصود او از "این شیوه"، سخن گفتن رزمی و حماسی است.

ب ۲۵۰۹. چو دولت نبخشد...: وقتی آسمان (مقصود آفریننده آسمان، خداست) دولت و سعادت به کسی نبخشد.

ب ۲۵۱۰. بواسطه ناتوانی به مورچه سختی و گرسنگی نمی‌رسد و شیران به سر پنجه (معنی قدرت هم می‌دهد) و زور خود روزی نمی‌خورند بلکه همه - خواست خداست.

ب ۲۵۱۱. دست آختن: دست برآوردن. کنایه از دست بردن و تصرف و تغییر. به ابیات عربی مذکور در یادداشت ب ۹۹۸ رجوع شود.

ب ۲۵۱۲. گرت زندگانی...: اگر در سرنوشت تو عمر دراز نوشته شده - است. نوشته: نوشته؛ به یادداشت ب ۱۸۱۲ رجوع شود.

گزاید: گزاییدن یعنی گزیدن، زیان رساندن.

ب ۲۵۱۳. نوشدارو: پازهر، ضد زهر.

ب ۲۵۱۴. شغاد: برادر رستم بود که رستم را با اسبش رخس بحیله درچاه افکند و خود نیز به تیر رستم کشته شد. در مورد "گُرد برآوردن" به یادداشت ب ۷۶ رجوع شود. معنی بیت این است: مگر چنین نبود که وقتی رستم آخرین روزی خود را در جهان خورد شغاد او را نابود کرد؟

ب ۲۵۱۵. سپاهان: شهر معروف اصفهان.

شوخ: در این جا یعنی بی پروا، بی باک، دلیر.

عیار: چالاک.

ب ۲۵۱۶. خضاب: به یادداشت ب ۹۰۹ رجوع شود. در این جا یعنی رنگین، گلگون.

ب ۲۵۱۷. ترکش: به یادداشت ب ۱۴۳۵ رجوع شود.

ب ۲۵۱۹. ناوک: نوعی تیر کوچک که آن را در غلاف آهنین یا چوبین - که مانند ناوی باریک بود - گذارند و از کمان سر دهند تا دورتر رود (فرهنگ فارسی). ابیات ۲۵۶۴ و ۲۵۷۵ نیز دیده شود.

عذرا: ضبط مصراع دوم این بیت در نسخه‌ها و چاپها مختلف است. یعنی به یکی از این صورتهاست: ... به هر یک یک انداختی؛ ... به هر دو یک انداختی؛

چاپهای خزاغلی و ناصح: عدو را دو تن از یک انداختی، بدین سبب کلمه "عذرا" و نیز مفهوم بیت موجب تفسیرهای متفاوت و موضوع مقاله‌ای شده است. آقای دکتر رشید عیوضی در مقاله خود پس از بحث مفصل در این باب و نقل و نقد آراء گوناگون ضبط چاپ فروغی (که عذرا به هر یک یک انداختی) را برگزیده و کلمه "عذرا" را با توجه به فرهنگ رشیدی و ابیاتی از خاقانی و نظامی بمعنی "آشکارا" دانسته و بیت را چنین معنی کرده‌اند: "یار شوخ و جنگاور سعدی به هنگام دعوا چنان بامهارت تیر می‌انداخت که آشکارا به هر یک تیر یک تن از دشمنان را از پا درمی‌آورد" (رک: نکته‌ای در بوستان سعدی "عذرا - انداختی"، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، سال بیست و ششم، شماره ۱۱۰ (تابستان ۱۳۵۳) ص ۲۱۳ - ۲۲۱). شادروان فروزانفر در فرهنگ نوادر لغات کلیات شمس "عذرا" را "جدا، تنها، منفرد، تنهایی، جدایی، منفرداً" معنی کرده‌اند و اشعاری نیز از دیوان خاقانی و گفته مولوی آورده‌اند که همین معانی را دارد (کلیات شمس ۳۶۸/۷ - ۳۶۹. توضیح آن که دو بیت از اشعاری که استاد فروزانفر از خاقانی نقل کرده‌اند همان ابیاتی است که آقای دکتر عیوضی "عذرا" را در آنها بمعنی "آشکارا" گرفته‌اند. بعلاوه در شعر مورد نظر آقای دکتر عیوضی از نظامی نیز "عذرا" بمعنی "تنها" تواند داشت). در هر حال ضبط نسخه اساس بوستان در چاپ حاضر - با توجه به معنی "عذرا" چنان که استاد فروزانفر در ابیات کلیات شمس دریافته‌اند یعنی بانفرد، بتنهایی و تن‌تنها - معنی روشنی بدست می‌دهد از این قرار: دوست جنگاور سعدی هنگام جنگ و ستیز چنان استادانه تیر می‌انداخت که خود بتنهایی با هر یک تیر دو تن را از پا درمی‌آورد.

ب ۲۵۲۰. جفت: خمیده. حاشیه نسخه اساس و بعضی چاپها: زفت به

معنی درشت، ستبر، محکم.

ب ۲۵۲۱. تارک: به یادداشت ب ۱۶۷۷ رجوع شود.

خشت: به یادداشت ب ۲۵۰۵ رجوع شود.

ب ۲۵۲۲. چو گنجشک...: در میدان جنگ مانند گنجشک در روز پرواز

ملخها، حمله می‌کرد.

ب ۲۵۲۳. فریدون: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

تیغ آختن: شمشیر کشیدن. بیت ۱۱۵۷ نیز دیده شود.

ب ۲۵۲۴. پلنگانش...: پلنگان در برابر زور سرپنجه او زبون و ازپا -



افتاده بودند.

- ب ۲۵۲۶. تَبْرَازِین: نوعی تبر که سپاهیان به پهلوی زین می‌بستند.
- ب ۲۵۲۸: یک لحظه از من جدا نمی‌ماند زیرا به همنشینی با شاعران روان طبع و خوش ذوق گرایشی داشت.
- ب ۲۵۲۹. بُقْعَه: به یادداشت ب ۱۵۷۲ رجوع شود. یعنی در آن سرزمین (عراق) بیشتر از آن قسمت نبود که بمانم.
- ب ۲۵۳۰. عَراق: در این جا منظور عراق عجم است یعنی ناحیه‌ای در مرکز ایران که شامل اصفهان نیز می‌شده است.
- شام: به یادداشت ب ۱۰۱ رجوع شود.
- مُقَام: اقامت کردن.
- ب ۲۵۳۱. مَعَ الْقَصَّة: باری، خلاصه.
- ب ۲۵۳۲. پُرشد از شام پیمان‌نام: پُرشدن پیمان‌ها از حایی یعنی سیر-شدن از ماندن در آن‌ها (فرهنگ فارسی).
- ب ۲۵۳۵. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود. یعنی نمک جراحات کهنه‌ام را تازه کرد زیرا از دست آن مرد نمک خورده بودم. منظور آن که یاد نان و نمک رنج دوری و اشتیاق دیدار او را در من زنده کرد.
- ب ۲۵۳۷. خَدَنگَش کمان...: اقامت رانست چون تیر او مانند کمان خمیده و صورت ارغوانی رنگش (به رنگ گل درخت ارغوان) به رنگ گیاه زُریر، زرد شده بود. در باب "خَدَنگ" به یادداشت ب ۴۸۵ رجوع شود. زُریر گل‌ها و برگ‌های زرد رنگ دارد و با آن جامه رنگ کنند (فرهنگ فارسی).
- ب ۲۵۳۹. سِرْدَسْتِ مَرْدِش...: سرپنجهٔ مردانگی او را بیچیده و وی را از پا درآورده است. یادداشت ب ۱۲۱۲ نیز دیده شود.
- ب ۲۵۴۲. تَنَنَر: به یادداشت ب ۱۳۸۲ رجوع شود.
- ب ۲۵۴۴. هَیْجَا: به یادداشت ب ۱۰۱۹ رجوع شود.
- دَوْلَت: در این جا یعنی طالع نیک، اقبال.
- تَهَوُّر: به یادداشت ب ۱۰۳۴ رجوع شود.
- ب ۲۵۴۵. رُمُح: نیزه. معنی مصراع این است که با نیزه انگشتی را از دست دشمن می‌ربودم.
- ب ۲۵۴۶. چُون نَکَرْد اخترم...: چون ستارهٔ بختم ندرخشید و یاری-

نکرد.

ب ۲۵۴۷. که نادان کند...: زیرا نادان با قضا و قدر ستیزه می‌کند.

ب ۲۵۴۸. مَنفَر: زرهی که زیر کلاه خود بر سر می گذاشته‌اند، کلاه خود

(فرهنگ فارسی).

جَوْشَن: جامه‌ای ساخته از حلقه‌آهن و شبیه زره (فرهنگ فارسی). ابیات

۲۵۸۰ و ۲۵۸۱ نیز دیده شود.

اختر روشن: ستاره تابان اقبال.

ب ۲۵۵۰. در آهن سرِ مرد...: هم سرِ مردانشان در کلاماً هنین بود و هم سم

اسبانشان را در آهن گرفته بودند. در وصف سپاه تاتارست.

ب ۲۵۵۲. بَلالَک: یا بِلارَک، پِلارَک یعنی شمشیر بر جوهر و نوعی پولاد

جوهردار.

ب ۲۵۵۵. هَزَبَر: به یادداشت ب ۱۰۴۴ رجوع شود.

پرخاش ساز: پرخاشجوی، جنگجوی.

ب ۲۵۵۶. اَنْجُم: جمع نجم، ستارگان.

ب ۲۵۵۸. سِنان: سرسیره.

چو دولت نَبُد...: چون بخت یاری نکرد ناگزیر پنبه دشمن کردیم. در

مورد "روی بر تافتن" به یادداشت ب ۱۵۵۰ سیر رجوع شود.

ب ۲۵۶۰. گُنداور، گُنداور: شجاع، دلیر، پهلوان که بصورت گُنداور نیز

آمده است. نادر و ان دکتر محمد معین این کلمه را در این بیت سعدی با کاف تازی

داسه مرکب از: گُندا (شجاعت) + ور (پسوند اتّصاف) بمعنی شجاع، دلیر بخصوص

که بین "گُنداور" و "کُند" حناسی نیز بکار رفته است (فرهنگ فارسی). گُنداور (یا

گُندآور) با گاف فارسی را نیز بمعنی مرد مردانه، مبارز دلیر، فحل، لشکر آرا،

سپهسالار دانسته‌اند؛ رک: لغت نامه دهخدا، ذیل همین کلمات و "آور": داستان

رستم و سهراب، تصحیح محتسبی مینوی، تهران ۱۳۵۲، ص ۱۱۱.

اختر تَند: ستاره اقبال نامساعد.

ب ۲۵۶۱. هَیجا: به یادداشت ب ۱۰۱۹ رجوع شود.

خَفَتان: به یادداشت ب ۲۳۳۸ رجوع شود.

ب ۲۵۶۳. سَست: قلاب ماهیگیری، مقصود از حوش (رک): یادداشت ب

(۲۵۴۸) در این حا فلسه‌های ماهی است.

ب ۲۵۶۴: کسانی که می‌پنداشتند آهنین را به تیر می‌توانند شکافت  
تیرشان در حریر بیز فرو نرفت. در مورد "ناوک" و "سندان" به یادداشت ب ۲۵۱۹  
و ب ۱۵۵۲ رجوع شود.

ب ۲۵۶۵: طالع: در این جا یعنی بخت، اقبال. معنی مصراع این است که  
چون بخت از ما روی برگردانده بود.

ب ۲۵۶۶: یوالعجب: یا ابوالعجب یعنی پرشگفتی، شگفت انگیز. در مورد  
"حدیث" به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

بی بخت کوشش...: این مضمون را که سعدی مکرر گفته در این بیت منتبّی  
نیز می‌توان دید:

وَمَا يُنْصِرُ الْفَضْلُ الْمَيْيَنُ عَلَى الْعَدُوِّ إِذَا لَمْ يَكُنْ فَضْلُ السَّعِيدِ الْمَوْقُوقِ  
فضل آشکار بر دشمنان پیروزی نمی‌یابد هر گاه همراه سعادت‌مند موفق نباشد  
(به نقل از: المتنّبی و سعدی ۲۶۱-۲۶۲).

ب ۲۵۶۷: بیلک: بیلک، فیلک: نوعی تیر با پیکان دوشاخه. این مصراع  
وصف قدرت تیراندازست که تیر را از بدن فیل (یا مطابق چاپها: از بیل آهنین)  
می‌گذرانید. همه نسخه‌ها و چاپها: بیلک (بحرپ)، بیل (بحر چاپ امیر خیزی)؛  
در نسخه‌ها "ب و پ" غالباً با یک نقطه است. متن مطابق نسخه اساس. ابیات  
۲۵۷۸ و ۲۵۷۹ و یادداشتهای مربوط به آنها نیز دیده شود.

ب ۲۵۶۹: پرخاش جُستن: به یادداشت ب ۱۵۱۵ رجوع شود.

بهرام گور: به یادداشت ب ۱۶۱۲ رجوع شود. وی به دلاوری و شکار و  
تیراندازی معروف است.

خام گور: چرم گورخر.

ب ۲۵۷۱: خَدَنگ: به یادداشت ب ۴۸۵ رجوع شود.

چوبه: به یادداشت ب ۱۵۵۹ رجوع شود.

ب ۲۵۷۲: سام: پهلوان مشهور ایرانی، نواده گرشاسپ، پدر زال و جدّ  
رستم. بیت ۲۸۷۶ نیز دیده شود.

ب ۲۵۷۴: پرستار: خدمتگار.

ب ۲۵۷۵: ناوک: به یادداشت ب ۲۵۱۹ رجوع شود.

ب ۲۵۷۶: ندانی که روزِ آجل...: اشاره است به آیه شریفه: فَإِذَا جَاءَ  
أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ، سوره اعراف (۷) آیه ۳۴: پس چون

احلش را رسد ساعتی مقدّم و مؤخّر نتوانند کرد .

ب ۲۵۷۷ . طَعْن و ضَرْب : نیزه زدن و شمشیر زدن .

ب ۲۵۷۸ . پیلم : همهء نسخه‌ها (بجزپ : سنگم) و چاپها (بجز چاپ امیر-

خیزی) : بیلم ، در نسخه‌ها "ب و پ" غالباً با یک نقطه است . متن مطابق نسخهء اساس . ب ۲۵۶۷ و یادداشت مربوط به آن نیز دیده شود .

ب ۲۵۷۹ . اِقْبیل : اقبال (مُمال) .

بیل : همهء نسخه‌ها و چاپها (بجز چاپ امیر خیزی) : بیل ؛ در نسخه‌ها

"ب و پ" غالباً با یک نقطه است . متن مطابق نسخهء اساس . ب ۲۵۶۷ و ۲۵۷۸ و یادداشت مربوط به آنها نیز دیده شود .

ب ۲۵۸۰ . جَوْشَن : به یادداشت ب ۲۵۴۸ رجوع شود .

بی اجل : آن که احلش نرسیده است .

ب ۲۵۸۱ . کِرا : به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود .

قفا : به یادداشت ب ۶۸۶ رجوع شود ؛

ب ۲۵۸۳ . ناساز خوردن : غذاهای ناسازگار خوردن . مضمون این بیت را

متنبی نیز دارد ، به یادداشت ب ۷۰۷ رجوع شود .

ب ۲۵۸۵ . از این دست : به این نوع ، بدین گونه .

ب ۲۵۸۶ . پیکان : آهن سر تیر و نیزه .

تتار : به یادداشت ب ۱۳۸۲ رجوع شود .

ثَقُل : تنقل ، آنچه بعد از باده ، از برای تغییر ذائقه ، می خوردند . در

برخی نسخه‌ها و چاپها : ثَقُل بمعنی گرانی و سنگینی است و ثَقُل مَأْكُول یعنی خوراک سنگین .

ب ۲۵۸۸ : نظیر این مضمون در این ابیات خلیل بن احمد فراهیدی دیده-

می شود :

فَكُنْ مُشْهَدًا لِدَاعِي الْفُلْهَاءِ      فَإِنَّ الَّذِي هُمُوتَاتٍ قُرْبِ  
وَقَبْلَكَ دَاوَى الْمَرِيضِ الطَّبِيبِ      فَعِشَاشُ الْمَرِيضِ وَمَلَأَ الطَّبِيبِ  
برای دعوت مرگ آماده باش . آنچه آمدنی است نزدیک است . پیش از تو  
طبيب بیمار را مداوا کرد اما بیمار زیست و طبیب مرد (به نقل از : المتنبی و سعدی

۱۷۸)

ب ۲۵۸۹ . سَقَطَ شَد : سَقَطَ شدن یعنی مردن ، درگذشتن .

ب ۲۵۹۰. ناطور: نگهبان باغ و نخلستان و مزرعه.

ب ۲۵۹۳. چه داند طبیب...: طبیب چگونه می تواند درج کسی را از بین-

ببرد...؟

ب ۲۵۹۴. دینار: به یادداشت ب ۱۲۰۳ رجوع شود.

مُغْلِس: به یادداشت ب ۲۷۷ رجوع شود.

ب ۲۵۹۶: مضمون حدیث نبوی است: *السَّعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ وَ الشَّقِيُّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ*: نیکبخت کسی است که هم از شکم مادر سعادت مندست و بدبخت آن که از شکم مادر بدبخت بود (الجامع الصغير ۳۱/۲).

ب ۲۵۹۷. سرپنجگی، سرپنجگان: در این جا یعنی زورمندی و زورآزمایی، زورمندان و زورآزمایان.

ب ۲۵۹۸: به یادداشت ب ۲۵۸۸ و ابیات خلیل بن احمد فراهیدی رجوع- شود.

ب ۲۶۰۱: ای هوشمند، به درگاه خداوند دادگر فریادکن و از اودادخواه نه آن که از او گله و شکایت کنی.

ب ۲۶۰۲. قوی دستگاه: دارای حشمت و بزرگی.

ب ۲۶۰۴. درویش: به یادداشت ب ۲۰۳۵ رجوع گردد. بیت ۲۶۰۶ نیز دیده شود.

ب ۲۶۰۷. که آخرنیم...: زیرا آخر من روسی رایگان نیستم که خوراک و خرجم را ندهی و از من کام گیری.

ب ۲۶۰۸. رَحْتُ: به یادداشت ب ۱۳۷۴ رجوع شود.

ب ۲۶۰۹. صوف پوش: به یادداشت ب ۲۲۶۱ رجوع شود.

ب ۲۶۱۰. به سرپنجه...: به زور سرپنجه با تقدیر پیکار مکن. مقصود آن است که بر او پیروز نخواهی شد همچنان که از من کاری ساخته نیست.

ب ۲۶۱۱. بختیار: یعنی آن که بختش مساعد باشد. در این جا اشاره به مرد ثروتمندی که در آغاز حکایت نام او آمده نیز تواند بود.

ب ۲۶۱۲. خاکِ کیش: کیش نام جزیره‌ای است در خلیج فارس.

ب ۲۶۱۳. مَیْنَدای: کمال. انداییدن و اندودن یعنی مالیدن مادّه‌ای بر

روی چیزی.

گلگونه: سرخاب.

ب ۲۶۱۵. بَدَرگان: بدرگ یعنی بد ذات، بدنهاد.

ب ۲۶۱۶. انگبین: به یادداشت ب ۱۱۵۱ رجوع شود.

زَقُوم: درختی دارای میوه‌ای بسیار تلخ در جهنم، کنایه از هر چیز تلخ. در این جا "کردن" یعنی بعمل آوردن و ساختن.

ب ۲۶۱۹. زَنگی: منسوب به زنگ که نام قبایل سیاه پوست افریقای شرقی است (فرهنگ فارسی). در این جا یعنی سیاه پوست. مضمون مصرع دوم ظاهرًا مَثَل بوده است. فردوسی نیز گفته است:

بِرِپاک نایب ز تخم پلید / که زنگی به شستن نگردد سپید

ب ۲۶۲۰. خَدَنگِ قضا: تیرِ تقدیر. در مورد "خَدنگ" به یادداشت ب ۴۸۵

رجوع شود.

ب ۲۶۲۱. زَغَن: پرنده‌ای از راسته شکاریان روزانه از دسته بازها، خاد

(فرهنگ فارسی).

کَرُکَس: پرنده‌ای قوی هیکل و گوشت خوار از راسته شکاریان روزانه که قدرت دیدش بسیار زیادست، لاشخور (فرهنگ فارسی). حکایت زغن و کرکس یادآور مطلب زیرست:

عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: ... إِنَّ نَجْدَةَ الْحُرُورِ أَوْ نَافِعًا الْأَزْرَقَ، قَالَ لَهُ: إِنَّكَ تَقُولُ إِنَّ الْهَذْدَ إِذَا نَقَرَ الْأَرْضَ، عَرَفَ مَسَاقَةَ مَا تَحْتَهُ وَبَيْنَ الْمَاءِ وَهُوَ لَا يُنْمِرُ شَعْبِرَةَ الْفَحِّ؟ فَقَالَ: إِذَا جَاءَ الْقَدَرُ غَشِيَ الْبَصَرُ: از ابن عباس خُصدا از او خشنود باد: نحدّه حروری یا نافع ازرق به وی گفت: تو می‌گویی وقتی هدهد به زمین نوک می‌زند فاصله میان خود و آب را می‌داند در حالی که او دانه دام را نمی‌بیند؟ در جواب گفت: وقتی قضا و قدر فرا رسد چشم نابینا می‌شود (مجمع - الامثال ۲۶، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۶۷).

ب ۲۶۲۳. مقدار یک روزه راه: مسافتی که بتوان در یک روز طی کرد.

ب ۲۶۲۴. هامون: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود.

ب ۲۶۲۸. شاطر: به یادداشت ب ۱۴۴۱ رجوع شود. در این جا تیرانداز

چالاک منظورست.

ب ۲۶۳۰. نباشد حذر...: این روایت آمده است: لَنْ يَنْفَعَ حَذْرُ مَنْ

قَدَر...: حذر از قضا و قدر هرگز سود ندهد... (الجامع الصغير ۱۰۶/۲). در عربی مَثَل است: لَا يَنْفَعُ حَذْرُ مَنْ قَدَرٍ: حذر از قضا و قدر سودی ندارد (مجمع -

الامثال (۵۷۰).

ب ۲۶۴۱: یادآور سخن علی (ع) است: إِذَا خَلَّتِ التَّقَادِيرُ صُلَّتِ التَّدَابِيرُ: وقتی تقدیر فرا می‌رسد تدبیرها بی‌اثر می‌شود (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۷). به گفته ابن عباس (یادداشت ب ۲۶۲۱) نیز رجوع شود.

ب ۲۶۴۳: چو عَنَقًا... چون شاگرد بافنده بر بافته خویش صورت عنقا (سیمرغ) و فیل و زرافه نقش کرد.

ب ۲۶۴۴: که نقشش... یادآور آیه شریفه است: لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمُنَا، سوره بقره (۲) آیه ۳۲: فرشتگان گفتند ای خدای پاک: ما هیچ‌نمی‌دانیم جز آنچه تو خود به ما آموختی. حافظ نیز گوید:

در پس آینه طوطی صفتم داشته‌اند آنچه استاد ازل گفت بگو می‌گویم  
ب ۲۶۴۵: "نگاریده" که در یک نسخه و برخی چاپها آمده نیز مفید معنی است. در این صورت "تقدیر" به "اوست" اضافه می‌شود.

ب ۲۶۴۶: شرک: به یادداشت ب ۱۶۹۳ رجوع شود.

زید، عمرو: به یادداشت ب ۱۸۸۱ رجوع شود.

بخست: به یادداشت ب ۲۵۸ رجوع شود.

ب ۲۶۴۷: خداوند امر: اشاره است به آیه شریفه: أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ، سوره اعراف (۷) آیه ۵۴: آگاه باشید که ملک آفرینش خاص خداست و فرمان فرمان اوست. معنی مصراع این است: اگر دارنده امر و نهی (خداوند) به توبصیرت ببخشد و دیده باطن را روشن گرداند.

ب ۲۶۴۸: دم درکشد: به یادداشت ب ۲۶۹ رجوع شود. در این جامقصد آن است که خاموشی گزینند و تسلیم و رضا پیش گیرد.

قلم درکشد: به یادداشت ب ۲۶۹ به رسمش... رجوع شود. یعنی روزی او را قطع کند.

ب ۲۶۴۰: بس از رفتن... رفتن بس است، آخرچندی بخواب. "بخفت" در این جا فعل امرست. ابیات ۳۰۸۰ و ۳۴۲۴ و ۵۳۵ و ۷۵۹ نیز دیده شود.

ب ۲۶۴۳: مکن سعدیا... ای سعدی، به دست کسی، به انتظار احسان، چشم مدور.

ب ۲۶۴۴: اگر حق پرستی... اگر خدا را بهرستی درگاه او تو را کافی است.

ب ۲۶۴۵: سر... بخار: سرخاریدن کنایه از نومیدی و درماندگی است.

در بیتی دیگر نیز سعدی گفته است:

مباد آن روز کز درگاه لطفست به دست ناامیدی سربخاریم  
(موعظ ۱۳۸)

ب ۲۶۴۷. زُنارِ مُغ: به یادداشت ب ۱۷۰۸ رجوع شود. مُغ یعنی موبد  
زردشتی و زردشتی بطور اعم.

دَلق: به یادداشت ب ۵۴۳ رجوع شود.

ب ۲۶۴۸. مُخَنَّت: به یادداشت ب ۸۶۶ رجوع شود.

ب ۲۶۴۹. باندازه بود...: هر کس خود را چنان که هست باید نشان-

دهد.

ب ۲۶۵۱. پای چوبین: به یادداشت ب ۱۷۱۴ رجوع شود.

ب ۲۶۵۲. نَحاس: مس. معنی مصراع این است: اگر بر روی مس لعاب نقره  
داده باشند. در مورد "اندودن" به یادداشت ب ۲۶۱۳ رجوع شود. "ناشناس" در  
این جا یعنی ناآگاه و کسی که نقرهء خالص را نشناسد.

ب ۲۶۵۳. پَشیز: به یادداشت ب ۸۲۱ رجوع شود.

صَراف: کسی که پول درست را از نادرست (قلب) تشخیص دهد و جدا کند.  
ب ۲۶۵۴. زرانودگان را...: سکه‌هایی را که لعاب طلا دارد در بوتهء

آزمایش می‌گذارند.

ب ۲۶۵۵. بابای کوهی: بابا عنوان عارفان و حکیمان بوده است نظیر بابا-

افضل، بابا کوهی. بابا کوهی شهرت شیخ ابو عبدالله محمد بن عبدالله معروف به  
باکویه صوفی شیرازی است که به روایت سمعی ما بین سنوات ۴۲۰ - ۴۳۰ ه. ق.  
درگذشته و در شمال شیراز بر فراز تپه‌ای مدفون است (رک: معین الدین ابوالقاسم  
جنید شیرازی، شدّالازار فی حطّ الازار عن زوّار المزار، تصحیح محمد قزوینی و  
عباس اقبال، تهران ۱۳۲۸، ص ۳۸۰ - ۳۸۴، بخصوص حواشی محمد قزوینی).

ناموس: به یادداشت ب ۲۰۵۶ رجوع شود. معنی مصراع این است: به  
مردی که بقصد آوازه و خودنمایی شب را نخفت و به عبادت پرداخت.

ب ۲۶۵۸. حوردیس: حور مانند. در مورد "حور" به یادداشت ب ۳۹۶

رجوع شود.

پهس: مبتلی به پهسی که مرضی است پوستی و بر روی بدن لکه‌هایی سفید-

رنگ پدید می‌آید.



- ب ۲۶۵۹. دستان: به یادداشت ب ۱۰۴۷ رجوع شود.
- ب ۲۶۶۰. نابالغ: کسی که به سن بلوغ شرعی نرسیده و عبادات بسراو واجب نشده است. این سن برای دختران نه و برای پسران پانزده سالگی است.
- چاشت: به یادداشت ب ۲۷۵ رجوع شود.
- ب ۲۶۶۱. کتاب: مکتب، مدرسه.
- سائق: در این جا یعنی کسی که هر روز کودک را به مکتب می بُرد. راهنما، خادم.
- بزرگ آمدش...: عبادت (یعنی روزه گرفتن) طفل خردسال در نظرسراو بزرگ و شکفت آمد.
- ب ۲۶۶۵. صوم: روزه. یعنی چون توجه پسر به جلب نظر پدر و خانواده اش بود پنهانی غذا می خورد و بظاهر روزه دار می نمود.
- ب ۲۶۶۹. سجاده: به یادداشت ب ۵۴۳ رجوع شود. در آتش فشانند...، با توجه به بیت ۲۶۶۸، یعنی در آتش ریزند و بسوزند.
- ب ۲۶۷۰. درنفس: به یادداشت ب ۷۶۷ رجوع شود.
- ب ۲۶۷۱. گریستن گرفت: به یادداشت ب ۱۹۹۶ رجوع شود.
- حریفان: به یادداشت ب ۱۷۱۵ رجوع شود.
- ب ۲۶۷۲. حشر و نشر: حشر یعنی گردآوردن مردم، برانگیختن (بیت ۱۰۱۰ و یادداشت آن نیز دیده شود). نشر یعنی زنده کردن مردگان در روز قیامت، رستاخیز. در این جا منظور از حشر و نشر روز قیامت است.
- ب ۲۶۷۴. بی تکلف برون: در مورد "تکلف" به یادداشت ب ۱۹۴ رجوع شود. عبارت بالا صفتی است برای نیکو رفتاری که ظاهر خود را در نظر مردم نیاراید و عبارت دیگر ساده و صادق باشد.
- ب ۲۶۷۵. شبزو: به یادداشت ب ۲۳۸۲ رجوع شود.
- فاسق: به یادداشت ب ۲۰۴۴ رجوع شود.
- ب ۲۶۷۶. یکی پر در خلق...: آن که بردرگاه مخلوق رنج و زحمت می کشد یعنی به خدا روی نمی آورد.
- ب ۲۶۷۷. عمرو، زید: به یادداشت ب ۱۸۸۱ رجوع شود.
- چشم... مدار: به یادداشت ب ۱۷۰۷ رجوع شود.
- ب ۲۶۷۹. زمین قبل: از این جهت، بدین سبب. بیت ۳۸۰۱ نیز دیده — شود.

ب ۲۶۸۵. گاوِ عَصَّار: گاو (یا اسبی) که چشمش را می‌بندند و دور دستگاه روغن‌گیری می‌گردد و آن را بکار می‌اندازد.

ب ۲۶۸۴. بوم: به یادداشت ب ۱۴۲۸ رجوع شود. بوم علاوه بر معنی "زمین" بمعنی "سرشت و طبیعت" نیز هست و در این جا هر دو مناسبت دارد. یعنی اگر خلوص نیت در زمین وجود تو ریشه ندوانده یا اگر بیخ و بن خلوص نیت در سرشت تو نباشد.

ب ۲۶۸۵. هَرَّان کافگند...: مضمون مصراع یادآور حدیث قدسی است: *كَبُرَ زُرْعٌ عَلَى الصَّافِ*: مانند تخم کشت بر روی صخره‌ها (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۸).

ب ۲۶۸۶. وَحَل: به یادداشت ب ۱۴۸۱ رجوع شود. یعنی به آبرویی که از راه ریا حاصل شود توجه مکن و اهمیت مده زیرا در زیر این آب گل و لای نهفته است.

ب ۲۶۸۷. درخُفیه آب: به یادداشت ب ۹۳۳ رجوع شود.

خاکسار: هـ این جا کنایه از پست، ذلیل است.

ناموس: در این جا یعنی تزویر، ریا.

ب ۲۶۸۸. خُرْقه: به یادداشت ب ۵۴۷ رجوع شود.

ب ۲۶۹۰. چه وزن آوَرْد؟: چه وزن و ارزشی دارد؟

آنبان باد: کیسه پستی پر از باد، کنایه از چیزی تو خالی و بی ارزش. میزان: ترازو.

دیوان داد: دادگاه عدل خداوند. به یادداشت ب ۷۰ نیز رجوع شود.

ب ۲۶۹۱. مُرَائی: ریاکار. معنی مصراع این است: ریاکار که آن قدر

ادّعی پرهیزگاری (وَرَع) داشت.

ب ۲۶۹۲. اَبَره: رویه لباس، مقابل آستر. پاکیزه‌تر در این جا یعنی بهتر

و گران‌بها تر.

ب ۲۶۹۳. بزرگان پاکدل از تظاهر و جلب نظر مردم بی‌نیاز بودند از این

رو آستر لباسشان را از حریر (پرنیان) می‌کردند یعنی به درون و باطن بیش از ظاهر توجه داشتند.

ب ۲۶۹۴. اقلیم: به یادداشت ب ۲۲۷ رجوع شود. یعنی اگر خواهان

شهرت در سرزمین خود هستی.

حَلّه: به یادداشت ب ۴۶۵ رجوع شود. کنایه است از ظاهر آراسته، ریا.

حَشَوُ: به یادداشت ب ۱۱۸ رجوع شود. کنایه است از باطن ناپسندیده و زشت.

ب ۲۶۹۵. بایزید: به یادداشت ب ۲۰۰۱ رجوع شود. یعنی بایزید بسطامی این سخن را بیهوده و بشوخی نگفت که من از مخالف خویش بیشتر درامانم تا از آن کسی که به من ارادت می‌ورزد. زیرا اولی عییم را به من می‌گوید و دومی عییم را نمی‌بیند و مرا می‌ستاید و گرفتار غرور می‌شوم.

ب ۲۶۹۶. این درگاه: یعنی درگاه خداوند.

ب ۲۶۹۸. سربه خود دربروی: سردرگریان بری و خاموش باشی.

ب ۲۶۹۹. جبرئیل: به یادداشت ب ۶۹ "مَهْبِطُ جِبْرِئِيل" رجوع شود

یعنی اگر فرشته‌ء وحی نیز عبادت تو را نبیند رواست.

ب ۲۷۰۴. قناعت توانگر کند...: اشاره است به این حدیث: الْقَنَاعَةُ

مَالٌ لَا يَنْفَدُ وَكَثْرٌ لَا يَغْنَى: قناعت مالی است که تمام نمی‌شود و گنجی است که فنا نمی‌گردد (مناوی، کنوزالحقائق، حاشیه‌ء الجامع الصغیر ۱۲۹/۲ نیز ۱۲۸: الجامع-الصغیر ۲/۷۴). قسمت اول آن در نهج البلاغة ۱۶۴/۳ نیز مذکورست و همان جا (۲۴۲/۳) آمده است: لَا كَثْرٌ أَغْنَى مِنْ الْقَنَاعَةِ: هیچ گنجی غنی‌تر از قناعت نیست. غزالی نوشته است: "موسی علیه‌السلام گفت: یا رب از بندگان تو که توانگرترست؟ گفت: آن که قناعت بکند بدانچه من بدهم." (کیمیای سعادت ۶۳۷/۲).

ب ۲۷۰۵. یادآور این سخن است: مَنْ شَكَّتْ نَبَتٌ: آن که ثبات بورزد و رشد-

می‌کند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۵۲).

ب ۲۷۰۸. سیرت آدمی گوش کرد: رفتار آدمی خویان را پیش گرفت.

ب ۲۷۰۹. دَد: به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود.

ب ۲۷۱۰. حُنْكَ: به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود.

ب ۲۷۱۲. حور: به یادداشت ب ۳۹۶ رجوع شود.

ب ۲۷۱۴. جَرَّه باز: بازتر، باز سفید چالاک. بیت ۳۵۹۷ نیز دیده‌شود.

در این جا کنایه است از قوَّت روحانی.

ب ۲۷۱۵. سَدْرَةُ الْمُنْتَهَى: به یادداشت ب ۷۸ "سدره" رجوع شود.

ب ۲۷۱۶. خورد: خوراک، طعام.

ب ۲۷۱۷. ثَرَى: خاک، زمین. بیت ۳۷۵۶ نیز دیده‌شود.

ب ۲۷۱۹. تَوَسَّن: به یادداشت ب ۱۶۱۲ رجوع شود. کنایه است از نقص

سرکش .

برکمر: بر کمر کوه .

ب ۲۷۲۰ . پالهنک: ریسمانی که بر یک جانب لگام اسب بندند ، در این جا منظور زمام و افسارست .

ب ۲۷۲۱ . زاد: به یادداشت ب ۲۴۱۶ رجوع شود . در این جا خوراک به معنی عام است .

ب ۲۷۲۲ . قوت: خوراک ، غذا ؛ آن مقدار از غذا که برای پایداری و پرورش بدن لازم است .

ذکر: به یادداشت ب ۱۷۶۶ رجوع شود .

ب ۲۷۲۳ . آنبان آرز: به یادداشت ب ۱۳۲۵ و ب ۲۶۹۰ رجوع شود . کیسه حرص ، کنایه از شکم پرخواران .

بسختی نفس...: نفس بسختی راه خود را می گشاید .

ب ۲۷۲۴ . پُر مهده باشد...: یادآور حدیث نبوی است: **تَوَرَّ الْحِكْمَةُ الْجُوعُ**: نور حکمت گرسنگی است (به نقل از: **التصفية في أحوال المتصوفة** ۱۳۴: محمد غزالی، **احیاء علوم الدین**، در پنج جلد (جلد پنجم شامل عوارف العارف سهروردی نیز هست) چاپ مصر، ۸۴/۳). یادآور این روایات نیز تواند بود: **وُضِعَتِ الْحِكْمَةُ وَالْعِلْمُ فِي الْجُوعِ**: حکمت و علم در گرسنگی است؛ **جُوعُ الزَّاهِدِينَ حِكْمَةٌ**: گرسنگی پارسایان حکمتی است (**احیاء علوم الدین** ۸۳/۳) .

ب ۲۷۲۶ . وَقِيد: وُقود یعنی آنچه بدان آتش افروزند ، هیزم .

**هَلْ مِنْ مَزِيدٍ**: مضمون بیت و این عبارت مأخوذست از آیه شریفه: **يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ**، سوره ق (۵۰) آیه ۳۰: روزی که جهنم را گوییم آیا [از کافران] پر شدی؟ و او گوید آیا هیچ زیادتیی هست؟

ب ۲۷۲۷ . عیسی: به یادداشت ب ۲۰۲۱ رجوع شود . در این جا کنایه از روح انسان است و "خر" کنایه از بدن است و مرکب روح .

ب ۲۷۲۸ . انجیل: به یادداشت ب ۷۶ رجوع شود .

ب ۲۷۲۹ . دد، دام: در مورد "دد" به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود . دام مقابل آن است یعنی جانور وحشی غیر دُرنده عموماً و آهو و گوزن خصوصاً (فرهنگ فارسی) .

ب ۲۷۳۰ . گردن کشد: گردن افرازد ، تکبر ورزد .

ب ۲۷۳۲. حُجَّاج: جمع حاج، کسانی که حج گزارند. بیت ۳۹۲۷ نیز دیده شود.

ب ۲۷۳۳. دلش مانده بود: رنجیده بود، آزرده خاطر شده بود.  
 ب ۲۷۳۵. خداوندِ حلوا: در مورد کلمه "خداوند" به یادداشت ب ۱۷۵ رجوع شود. در این جا منظور کسی است که به من حلوا و شیرینی دهد.  
 ب ۲۷۳۶. درویش: به یادداشت ب ۲۰۳۵ رجوع شود.  
 ب ۲۷۳۷. خسرو: به یادداشت ب ۵۵۷ "خسروان عجم" رجوع شود.  
 ب ۲۷۳۸. شکم طبله کن: شکم طبله کردن کنایه از پر خوردن. مصراع دوم یعنی به در خانه این و آن بخواهشگری رو بیاور.

ب ۲۷۳۹. خوارزمشاه: خوارزم: ناحیه‌ای از ایران قدیم که امروز جزو اتحاد جماهیر شوروی است. پادشاهان و حکمرانان آن جارا خوارزمشاه می خواندند بخصوص خاندانی که از زمان سلطنت ملکشاه سلجوقی به حکومت خوارزم رسیدند و علاءالدین محمد خوارزمشاه از این سلسله بواسطه وسعت قلمرو فرمانرواییش شکست یافتن از چنگیز مغول معروف است و به سال ۶۱۷ ه. ق. درگذشت. برخی پنداشته‌اند منظور سعدی در این جا هموست بواسطه شهرتش در آن عصر.  
 پگاه: زود؛ به یادداشت ب ۱۱۶۲ نیز رجوع شود.

ب ۲۷۴۱. بابک: پدرک، مصقر باب معنی پدر. در بیان محبت گفته است.

ب ۲۷۴۲. حِجَاز: به یادداشت ب ۱۲۳۹ رجوع شود. در این جا اشاره است به نمازگزاردن به طرف کعبه.

ب ۲۷۴۴. سرپرطمع: . . . : برطمع همیشه سرافکنده است.  
 ب ۲۷۴۵. تَوَقَّر: وقار، متانت.  
 در: به یادداشت ب ۱۱۵۳ رجوع شود.  
 ب ۲۷۴۶. از بهر برف: برای بدست آوردن برف و یخ و نوشیدن آب سرد.  
 ب ۲۷۴۷. شاید در برابر ناز و نعمت این جهان شکیبایی ورزی و به آنچه داری قانع شوی و گرنه ناگزیر بخواهشگری به این و آن رو خواهی آورد.

ب ۲۷۴۸. آ: به یادداشت ب ۴۶۶ رجوع شود.  
 آستین دراز: آستین دراز داشتن کنایه از طمع ورزیدن و زیاده خواهی است.  
 ب ۲۷۴۹. کسی که نامه و طومار (درج) طمع را در هم پیچید (در نسوشت)

لازم نیست (نیاز ندارد) در نوشته‌اش خود را بنده و خدمتگزار کسی بخواند.

ب ۲۷۵۰. بران از خودش: توقع و طمع را از خود دور کن.

ب ۲۷۵۱. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

ب ۲۷۵۳. روی... بر او سرکه کرد: در برابر او روتش کرد. ابیات ۲۱۸۳

و ۲۲۰۷ و ۳۱۲۴ و یادداشت مربوط به آنها نیز دیده شود.

ب ۲۷۵۴. تمکین تن: فرمانبرداری و پیروی از خواهشهای جسمانی.

ب ۲۷۵۵. نفسِ آماره: غلبه حیوانیت بر روح آدمی که او را به کارهای

زشت وامی‌دارد. مأخوذست از قرآن کریم: إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ، سوره یوسف

(۱۲) آیه ۵۳: همانا نفس انسان را به کارهای زشت وادار می‌کند. بیت ۳۹۲۲ نیز

دیده شود.

ب ۲۷۵۸: اگر هنگام فراخی نعمت معده خود را از غذا پرکنی در روز تنگی

از گرسنگی رنگ به رویت نخواهد ماند.

ب ۲۷۶۰. شکم پیش من...: در نظر من تنگ شدن شکم بر اثر کم خوردن

بهرتست از تنگدلی بواسطه نایافتن.

ب ۲۷۶۱. بهره: نام شهری در عراق.

حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

ب ۲۷۶۲. خرقة: به یادداشت ب ۵۴۷ رجوع شود.

ب ۲۷۶۳. معده انبار: پرخوار.

از این تنگ چشمی...: از این گونه گرسنه چشمی بسیار خوار بود. سعدی

در بیت زیر نیز "تنگ چشم" را بمعنی گرسنه چشم بکار برده است:

تنگ چشمان نظر به میوه کنند ما تماشاکنان بستانیم

(غزلیات ۲۴۲)

ب ۲۷۶۴. مسکین: بیچاره.

ب ۲۷۶۵. رئیس ده: کدخدای ده.

ب ۲۷۶۶: شکم پروری دامن او را از شاخه درخت به پایین کشید و سبب

سقوطش شد. هر که روده‌های فراخ دارد (پرخورست) دچار رنج و آزرده خاطر می-

شود. رودگانی منسوب به رودگان است که جمع روده است.

ب ۲۷۶۷. لت انبار: شکم پرست، پرخوار. در نسخه اساس روی باء "بَد"

ضمه گذاشته شده، یعنی مخفف "بود". "بَد عاقبت" بصورت صفتی برای "لت انبار"

نیز مفید معنی تواند بود .

ب ۲۷۶۸ . نادر پرستد : بندرت پرستد ، کمتر پرستد .

ب ۲۷۶۹ . لاجوم : به یادداشت ب ۳۸۳ رجوع شود .

ب ۲۷۷۰ . فَرَج : عَوَزَتِ رَزن . معنی مصراع این است که اشتهای غذا و شهوت

درویشی را بی تاب کرد .

دینار : به یادداشت ب ۱۲۰۴ رجوع شود .

هردوان : هردو .

ب ۲۷۷۲ . از پشت راندم . . . : شهوت را فرو نشاندم . اشاره است به آب

پشت .

سماط : به یادداشت ب ۱۳۹۹ رجوع شود . کشیدم سماط یعنی سفره گستردم .

ب ۲۷۷۳ . که این همچنان . . . : زیرا شکم همچنان خالی ماند و پرنشد و

شهوت نیز از میان نرفت (آب پشت نیز خالی نشد) .

ب ۲۷۷۴ : مضمون این بیت یادآور این سخن است : قِيلَ لِأَبِي الْعَمَلَسِ : أَيُّ  
الطَّعَامِ أَطْيَبُ ؟ فَقَالَ : طَعَامُ لِقَى الْجُوعِ ، يَطْعَمُ وَأَفْقُ الشَّهْوَةِ : به ابوالعملس گفتند :

کدام غذا لذیذترست ؟ گفت : غذائی که در گرسنگی خورده شود و مزه اش موافق میل  
باشد (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۵۲) .

ب ۲۷۷۵ . بَقْهَر : بجیرگی و غلبه . معنی مصراع این است که خواب بر او

غلبه کند .

ب ۲۷۸۰ . طیفوری : طَبَق . "طَفَار ، طُوفِر ، طَيَافِر ، طَيَافِر = طَبَق ، اطباق :

فَإِذَا ثَلَاثٌ مِنَ الْخَدَمِ عَلَى رُؤُسِهِمْ طَيَافِرٌ مُّطَافَةٌ" : ناگهان سه تن از خدمتگاران که  
طبقهای سرپوشیده بر سر داشتند وارد شدند (دُزى ، ملحق المعاجم العربیة ،

جلد دوم ، ذیل "طفر" ، یادداشت دکتر یوسف بکار) . "طَيَفُورِ (= طَيَفُورِ)

أَنْظُرُوا إِلَى الْقُسْطَرِ الْمَمْلُوحِ حِينَ أَتَى مُشَقَّاقًا فِي لَطِيفَاتِ الطَّيَافِرِ  
وَالْقَلْبِ (شاید : وَاللُّبِّ) مَا بَيْنَ قُسْرِهِ يَلُوحُ لَنَا كَأَلْسُنِ الطَّيْرِ مَا بَيْنَ الْمُنَاقِبِ

به پسته نمک سود خندان که در طبقهای زیبا نهاده شده بنگر . مفردرون

پوستش مانند زبان پرندگان در میان منقارشان جلوه می کند . از ابوالفضل حعفر بن

محسن الدمشقی " (الوافی بالوفیات ، ج ۳ ص ۲۵ ، یادداشت استاد مجتبی مینوی) .

در حاشیه نسخه اساس نیز این کلمه "طَبْلَه" (طبق چوبین ، صندوقچه) و در شرح

سودی ، طَبْلَه عطار و میوه فروش معنی شده است .

- ب ۲۷۸۱. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۲۵۹ رجوع شود.
- چون دست یابی بده: هروقت توانستی بهای آن را بپرداز.
- ب ۲۷۸۳. مگر: احتمال می‌رود، ممکن است.
- ب ۲۷۸۴. حلاوت: شیرینی. بیت ۳۵۶۸ نیز دیده شود.
- ب ۲۷۸۵. روشن ضمیر: روش‌اندل.
- خُتن: به یادداشت ب ۱۲۴ رجوع شود.
- طاق: به یادداشت ب ۲۵۹۳ رجوع شود. در این جا خلعت (به یادداشت ب ۱۸۳۱ رجوع شود) منظورست.
- ب ۲۷۸۷. تشریف: خلعت. به یادداشت ب ۴۲۹ نیز رجوع گردد و بیت ۱۴۵۸ دیده شود.
- ب ۲۷۸۸. مکن بهر قالی...: برای فرش گرانبها پیش کسی زمین مبوس.
- ب ۲۷۸۹. برگ و ساز: وسائل زندگی، نوا.
- ب ۲۷۹۰. ای سُبُه خاگسار: ای فریفته (مسخره) بیچاره.
- طَبخ: مطبوخ، غذای پخته.
- خوانِ یفما: به یادداشت ب ۱۴ رجوع شود.
- ب ۲۷۹۱. مقطوع روزی: محروم از رزق.
- ب ۲۷۹۲. نوردید دست: دستش را بحرکت درآورد. در نسخه اساس چاپک "با" پ است و سه نقطه دارد، در بیت ۳۶۳۸ نیز چنین است.
- ب ۲۷۹۴. آرز: به یادداشت ب ۴۶۶ رجوع شود.
- ب ۲۷۹۵. حوین: نان جو.
- مَیْده: آرد گندم دوباره سیخته و نانی که از آن پزند.
- ب ۲۷۹۶. داشت گوش: چشم داشت، امید داشت.
- ب ۲۷۹۷. زال: پیر سعید مو.
- ب ۲۸۰۱. دوشاب: شیره، شیرۀ انگور.
- ب ۲۸۰۲. قسم خداوند: بهره، نصیب و رزقی که خدا معین کرده است.
- مضمون بیت یادآور سخن علی (ع) است: اَرْضِ مَا قُسِمَ لَكَ تَكُنْ مُؤْمِنًا: به آنچه قسمت نه شده است راضی باش تا مؤمن باشی.
- ب ۲۸۰۴. برگ: به یادداشت ب ۳۱۳ رجوع شود.
- ب ۲۸۰۶. ابلیس: به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود. مصراع اول را بیشتر



شارحان چنین تعبیر کرده‌اند (۱) که فاعل "جان دهد" ابلیس است یعنی از وسوسه شیطان که تو را از فقر بیم می‌دهد مترس تا ابلیس از اندوه بمیرد (رک: سودی، امیر خیزی، خزائلی، ناصح). (۲) مرحوم امیرخیزی وجهی دیگر نیز اندیشیده یعنی: تا طفل جان دهد و "تا روزِ مرگِ طفل، هولِ ابلیس را مخور". (۳) مؤلف "بهار بوستان" (چاپ چهارم، لکهنو ۱۹۲۷) می‌نویسد: "وسوسه شیطان را به خاطر راه‌مده که این طفل از کجا خواهد خورد... چرا که همان کس که او را... دندان داده مادام که حیات اوست نان هم خواهد داد" یعنی فاعل "جان دهد" را طفل دانسته منتهی "تا جان دهد" را قید زمان برای مصراع دوم شمرده است یعنی تا طفل زنده است... سپس تعبیر نخست (تا ابلیس جان دهد) را بعنوان احتمالی دیگر ذکر کرده است. (۴) اما وجه دیگری نیز بنظر می‌رسد - که آقای رضا انزایی - نژاد هم شرحی در این زمینه نوشته است (رک: نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، شماره ۱۱۴، ص ۳۵۳ - ۳۵۴) - از این قرار که "تا" در این جا به معنی "که" است، نظیر:

بفرمود تا از میان سه‌راه      بیاید یکی مرد دانا بس‌راه  
(فردوسی)

عمر گرانمایه در این صرف شد      تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا  
(گلستان ۵۰)

گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود      تا اختیار کردی از ان این فریق را  
(گلستان ۸۱)

"احمد حسن شمایان رانیک شناسد... باید تا پوست دیگر پوشید و هر - کسی شغل خویش کند." (تاریخ بیهقی، مشهد ۱۳۵۰، ص ۱۹۴، برای شواهد بیشتر، رک: لغت نامه دهخدا، ذیل "تا"، ص ۹ - ۱۱). در این صورت معنی مصراع چنین می‌شود: از وسوسه شیطان که کودک از گرسنگی خواهد مرد بیم به دل راه مده. نویسنده این سطور تعبیر سوم (با توجه به یادداشت زیر) و تعبیر چهارم را مناسب - تر می‌داند.

همان کس که دندان... نظیر مضمون بیت خلیل بن احمد فراهیدی است:  
إِنَّ الَّذِي شَقَّ فَمِي ضَامٌّ      لِلرَّزْقِ حَتَّى يَشْوَقَ بَانِي  
آن کسی که دهان مرا گشود ضامن روزی من است تا روزی که مرا بمیراند  
(وفیات الاعیان، چاپ مصر ۱۳۶۷، ۱۷/۲، به نقل از: الممتعی و سعدی ۱۹۷۷).

ب ۲۸۰۸. نگارنده، کودک...: نقش کننده، کودک در شکم مادر. اشاره است به آیه شریفه. به یادداشت ب ۱۶۵۶ "صورت نگار" رجوع شود.

نویسنده، عُمُرُ وَهْنِي: قسمت اول اشاره است به آیه شریفه: وَ مَا يُعَمَّرُ مِنْ عُمُرٍ وَلَا يَنْقُصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ، سوره فاطر (۳۵) آیه ۱۱: وَ كَسَى عَمْرُطُولَانِي نَعْدَ يَا اَزْ عَمْرَش نَكَاهْد مَكَرْ اَن كَه دَر كِتَابِي (علم ازلی خدا) ثبت است. قسمت دوم یعنی روزی دادن خدا در قرآن کریم مکرر آمده است از آن جمله است: اَللّٰهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمْمِتْكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ، سوره روم (۳۰) آیه ۴۰: خداست آن که شما را آفریده بعد روزی داده سپس می میراند و باز (در روز قیامت) زنده گرداند. ب ۲۸۰۹. فَكَيْفَ: پس چگونه. معنی بیت این است: سُرُور و مالکی که بنده ای می خرد به نگاهداری او توجه دارد تا چه رسد به خدایی که بنده را می - آفریند.

ب ۲۸۱۰. مَمْلُوك: به یادداشت ب ۱۳۱۶ رجوع شود.

ب ۲۸۱۱. اَبْدَال: به یادداشت ب ۱۸۴۵ رجوع شود. یعنی سنگ در دست

مردان خدا به نقره بَدَل می شد.

ب ۲۸۱۲. مَسْكِينُ تَو: محتاج تر، تهیدست تر.

ب ۲۸۱۵. دِرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود. درم واحد وزن نیز

بوده است (دوازده قیراط، فرهنگ فارسی) و ظاهر<sup>۹</sup> در این جا وزن یک درم منظور است.

فریدون: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود.

عَجَم: به یادداشت ب ۵۵۷ رجوع شود.

ب ۲۸۱۷. بِرْخاطرش بند نیست: دلش در بند طمع و تعلّقات دنیوی

نیست.

خرسند: در این جا یعنی قانع، راضی.

ب ۲۸۱۸. به ذوقی که سلطان...: با چنان خوشی و نشاطی که پادشاه

در کاخ خود نخواهد.

ب ۲۸۱۹ و ۲۸۲۰: به بیت متنّبی در یادداشت ب ۷۰۷ رجوع شود.

ب ۲۸۲۲. نَداری بِحَمْدِ اللّٰه...: خدا را شکر که آن توانایی را بداری.

ب ۲۸۲۳. صاهبدل: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

برقامت خویش کرد: باندازه قامت (قد و بالای) خود ساخت.

ب ۲۸۲۴. می دانمت دسترس: می دانم توانایی داری.

ب ۲۸۲۵. طَارُم افراشنن: طارم خانهٔ جوسین، خرگاه و گنبدست و طارم -  
افراشنن یعنی خانه و عمارت بلند ساختن.

ب ۲۸۲۶. غلام: به یادداشت ب ۱۷۶۸ رجوع شود. مضمون این بیت -  
که در اشعار سعدی مکررست - یادآور این ابیات محمود و زاق است:

تَشْبَهُ وَتُتَشَبِی فِی کُلِّ یَوْمٍ وَأَنْتَ عَلَی التَّحَهُزِّ وَالرَّحِیلِ  
وَمَنْ هَذَا عَلَی الْأَسَامِ تَنْقِی مَضَارِئِهِ بِمُدْرَحَةِ السُّیُولِ

هر روز سنائی می‌سازی در حالی که تو آمادهٔ کوچ کردنی. و کیست که خرگاه  
او در گذرگاه سبیل همیشه پایدار بماند؟ (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۸).

ب ۲۸۲۷. کاروانی: آن که در کاروان است، مسافر. معنی مصراع دوم این  
است: که مسافر در راه سفر برای خود خانه بسازد. زیرا رهگذرست نه مقیم.

ب ۲۸۲۸. فرو خواست رفت...: آفتاب عمرش نزدیک به غروب بود.

ب ۲۸۲۹: چون پادشاه در خانوادهٔ (دوده) خود جاشینی (قائم مقام)  
داشت کشور را به سیر طریقتی از آن سرزمین سپرد.

ب ۲۸۳۰: وقتی مرد خلوت نشین سانگر کوس (نقارهٔ بزرگ، طبل بزرگ) -  
دولت را شید دیگر در گوشهٔ خلوتگاه پیشین خود خوشی و صفائی  
احساس نکرد.

ب ۲۸۳۳. زقوم پراکنده...: از مردم متفرق و نامتحد گروهی را کشت؛  
دیگران جمع و همفکر و متحد شدند.

ب ۲۸۳۴. در حصارش کشیدند: محاصره‌اش کردند.

ب ۲۸۳۵. صمیم فرومانده: سخت فرومانده‌ام، بسیار عاجز شده‌ام.

ب ۲۸۳۶. همت: به یادداشت ب ۲۱۳۱ و ب ۱۱۲۲ "همت... بخواه"  
رجوع شود.

و غا: جنگ. سب ۳۹۲۸ نیز دیده شود.

ب ۲۸۳۸. قارون: به یادداشت ب ۵۶ رجوع شود.

ب ۲۸۳۹. کریم: به یادداشت ب ۱۲۱ رجوع شود.

ب ۲۸۴۰. سفله: به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع شود.

لثیم: در این حا یعنی بخیل، خسیس، مقابل کریم.

ب ۲۸۴۲: جوانمردی چون زمین است و بذل سرمایه و مال بمنزلهٔ کشت و  
ررع در آن است. پس به مستحقان ببخش که ریشهٔ درختِ کرم بی شاخه و بار نخواهد

ماند یعنی حاصل خواهد داد .

ب ۲۸۴۳ . مردمی گم کند : انسانیت و احسان را ضایع کند . مفهوم سب در قرآن کریم مکررست از جمله در این آیه شریفه : إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ، سوره توبه (۹) آیه ۱۲۵ : خدا هرگز پاداش نیکوکاران را ضایع نخواهد گذاشت .  
ب ۲۸۴۴ . نعمت نهادن : فراهم آوردن ثروت و صرف نکردن و برای دیگران بجا گذاشتن .

استاده : ایستاده ، راکد . مضمون مصراع دوم را مقتبس از این ابیات ابو - الفتح بُستی دانسته اند :

لَقَدْ هُنْتُ مِنْ طُولِ الْمَقَامِ وَ مَنْ يُقِمُّ طَوِيلًا يَهْنُ مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ مُكْرَمًا  
وَ طُولِ جِمَامِ الْمَاءِ فِي مُسْتَقَرِّهِ يُغَيِّرُهُ لَوْنًا وَ رِيحًا وَ مَطْعَمًا  
از طول اقامت بی قدرندم و کسی که مدتی دراز در جایی بماند پس از محترم - بودن بی قدر می شود . زیاد ماندن و تراکم آب در جایگاه خود ، رنگ و بوی و طعم آن را برمی گرداند (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۹۸ - ۱۹۹) . اما این مضمون در زبان فارسی سابقه دارد و گویا ابوالفتح بُستی آن را از دقیقی اقتباس کرده باشد که گفته است :

من این جا دیر ماندم خوار گشتم عزیز از ماندن دایم شود خوار  
چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار  
( "دقیقی و اشعار او" در کتاب گنج بازیافته ، گردآورده دکتر محمد دبیر - سیاقی ، تهران ۱۳۳۴ ، ص ۷۲) .

ب ۲۸۴۶ . دگرباره نادر . . . : بندرت ممکن است بار دیگر کارش راست شود و به جاه و دولت برسد .

ب ۲۸۴۹ . گاز : آلتی که با آن طلا و نقره را می بُرنند .  
ب ۲۸۵۰ . بدرمی کنند آبگینه . . . : اشاره است به ساختن آبگینه (شیشه) از دوب کردن سنگ آتش زنه (چخماق) . شعر خاقانی نیز اشاره به همین هنر است :  
آبگینه ز سنگ می زایند لیک سنگ آبگینه می شکنند  
(به نقل از : لغت نامه دهخدا)

زنگ : ماده ای سبز رنگ که در مجاورت هوا و رطوبت بر روی آینه بوجود می آید . معنی مصراع دوم این است که جوهر و ارزش چیزی پنهان نمی ماند .  
ب ۲۸۵۳ : بسیار پادشاهان و دوره ها و حکمرواییها دیده و در زمان عمرو

لیث صفّاری (۲۶۵ تا ۲۸۷ هـ.ق.) روزگاری گذرانده بود.

ب ۲۸۵۴. درختِ کهن... آن پیر کهن سال پیری جوان و زیبسا روی داشت.

ب ۲۸۵۵. سرو، سیب؛ قد و قامت جوان به سرو و چانه‌اش (زُکُخدان) به سیب تشبیه شده است.

ب ۲۸۵۶. شوخی؛ به یادداشت ب ۱۷۱۸ رجوع شود. معنی بیت این است: دل فریبی جوان، مردم را گرفتار عشق و آزرده خاطر می‌داشت. پدر راه‌رهایی را در آن دید که موی سر او را بتراشد تا از زیباییش بکاهد.

ب ۲۸۵۷. موسی؛ در مصراع اول یعنی تیغ سلمانی، اُسُره و مصراع دوم اشاره است به یَدِ بَیضاء (دست سفید) که یکی از دو معجزه موسی (ع) پیغمبر بنی‌اسرائیل بود که چون دست خود را در گریبان می‌کرد و بیرون می‌آورد از آن نوری می‌تابید. معنی بیت این است: پدر که‌نسال از زندگی طمع بریده، سر پسر را با تیغ سلمانی تراشید و مانند دست موسی سفید کرد.

ب ۲۸۵۸. سرتیزی، آهنین دل؛ اوصافی است برای تیغ سلمانی.  
ب ۲۸۵۹. بواسطه موسی که تیغ از سر جوان تراشید و (یا به اندکی که) از زیباییش کاست، بی‌درنگ سر تیغ را در شکمش نهادند یعنی آن را تا کردند و در دسته‌اش جا دادند.

ب ۲۸۶۱. یکی را که خاطر... یکی که دل به او داده بود.  
ب ۲۸۶۲. سودای باطل؛ خیال خام و بی حاصل. به یادداشت ب ۱۶۶۰ "سودا پختن" رجوع شود.

ب ۲۸۶۳. مقراض؛ قیچی. هنی مصراع این است: زیرا مقراض، شمع زیبایی او را خاموش کرد. با مقراض فتیله شمع را هنگام سوختن اصلاح می‌کردند.  
ب ۲۸۶۴. هوادارِ جُست؛ عاشق صادق، استوار پیمان.

تردامن؛ به یادداشت ب ۲۰۴۷ رجوع شود.  
ب ۲۸۶۵. خوش منش؛ خوش طبع، نیکو طبیعت، بیت ۳۱۲۲ نیز دیده شود.

ب ۲۸۶۸. رز؛ به یادداشت ب ۱۵۸۱ رجوع شود.  
ب ۲۸۶۹. خور؛ به یادداشت ب ۱۱۸۹ رجوع شود.  
حجاب؛ به یادداشت ب ۱۹۳۰ رجوع شود.  
اخگر؛ پاره آتش.

ب ۲۸۷۱. آب حیوان: به یادداشت ب ۱۶۳۱ رجوع شود.

ب ۲۸۷۲: شاید اشاره است به وضع آشفته فارس بر اثر حمله سلطان غیاث الدین پیر شاه، پسر سلطان محمد خوارزمشاه به شیراز و شکست اتابک سعد زنگی که مقارن خروج سعدی از فارس به جانب بغداد بود برای اتمام تحصیلات در حدود ۶۲۰ - ۶۲۱ ه. ق. و سیز آرامش فارس هنگام بازگشت سعدی از سفرهای طولانی خود مقارن سال ۶۵۵. مصراع دوم نیز به همین موضوع مربوط می شود؛ رک: دکتر ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳ (بخش اول) تهران ۱۳۵۱، ص ۵۹۲ - ۵۹۳، ۵۹۷.

ب ۲۸۷۵. دشمن نفس: مقصود نفس اماره است، به یادداشت ب ۲۷۵۵ رجوع شود. اشاره است به این حدیث: أَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ: سخت ترین دشمن تو نفس تو است که در میان دو پهلوی تو است (کنوز الحقائق، حاشیه الجامع الصغير ۴۰/۱).

ب ۲۸۷۶. عنان باز پیچان...: آنان که نفس را از کارهای حرام باز داشتند (زمام او را برگردانند). منظور از این بیت دشواری تسلط بر نفس است. سام: به یادداشت ب ۲۵۷۲ رجوع شود.

ب ۲۸۷۸. دستور: به یادداشت ب ۳۳۶ رجوع شود.

ب ۲۸۷۹. رضا: به یادداشت ب ۱۱۵ رجوع شود.

وَرَع: به یادداشت ب ۲۰۶۷ رجوع شود.

حُر: آزاده.

ب ۲۸۸۳. سیاست نکرد: سیاست کردن یعنی کیفر دادن، گوشمال دادن.

ب ۲۸۸۵. پای در دامن آری: پای در دامن آوردن یعنی دامن درچیدن،

کاره و گوشه گرفتن و در این جا "کوه" ثبات و متانت را هم به ذهن می رساند.

ب ۲۸۸۶. زبان درکش: زبان درکشیدن یعنی خاموشی اختیار کردن. بیت

۳۱۱۲ نیز دیده شود.

فردا قلم نیست...: روز قیامت بی زبان از نظرگفتار بازخواست و

مواخذهای نخواهد داشت.

ب ۲۸۸۷. لؤلؤ: به یادداشت ب ۳۸ رجوع شود.

ب ۲۸۸۸. نگیرد: تأثیر نکند. به یادداشت ب ۳۴۷ رجوع شود.

ب ۲۸۹۰. نشاید بُریدن...: نظیر مُثَل گز نکرده پاره کردن (بریدن)

است . نینداخته یعنی اندازه نگرفته .

ب ۲۸۹۱ . ژاژخایان : ژاژ نام بوته گیاهی است بسیار بی مزه . خاییدن یعنی جویدن . ژاژخای کنایه از بیهوده گوی است .

ب ۲۸۹۴ . ده مُرده گوی : کسی که باندازه ده تن سخن گوید .

ب ۲۸۹۶ . درخُفیه : به یادداشت ب ۹۳۳ رجوع شود .

ب ۲۸۹۷ : نظیر مُثُلِ عَرَبی : اِنَّ لِلْحَيَّطَانِ اَذْنًا : دیوارها گوش دارند (مجمع الامثال ۷۸) . در فارسی نیز مُثُل است : دیوار موش دارد ، موش گوش دارد .

ب ۲۸۹۸ . شهربند : دراین جا یعنی زندانی ، محبوس .

ب ۲۹۰۰ . تَکَش : ابوالمظفر علاءالدین پسر ایل ارسلان پادشاه ایران از سلسله خوارزمشاهیان که در ۵۶۸ هـ . ق . بر تخت نشست و در ۵۹۶ درگذشت .

ب ۲۹۰۳ . زِنه‌ار خواست : زِنه‌ار (زینهار) خواستن ، به یادداشت ب ۱۰۱۶ رجوع شود .

ب ۲۹۰۶ . راز را . . . : یادآور سخن علی (ع) است : اِنْفِرْتُ بِسِرِّكَ وَلَا تُودِعْهُ حَازِمًا فَيَزِلَّ وَلَا جَاهِلًا فَيُخُونُ : رازت را خود پاسداری کن و آن را به دور اندیش مسپار مبادا بلغزد و به نادان مگو مبادا خیانت کند .

ب ۲۹۰۷ . سخن تا نگویی . . . : اشاره است به سخن علی (ع) : اَلْكَلَامُ فِي وَثَاقِكَ مَا لَمْ تَكَلِّمْ بِهِ فَاِذَا تَكَلَّمْتَ بِهِ صَرْتَ فِي وَثَاقِهِ : سخن در بند تست تا آن را نگفته‌ای ، همین که بر زبانت آوردی تو در بند او و در اختیار او هستی (نهج - البلاغه ۲۴۶/۳) .

ب ۲۹۰۸ . بَندی : به یادداشت ب ۱۰۹۴ رجوع شود .

مَهَل : به یادداشت ب ۱۱۳۰ رجوع شود . معنی مصراع این است : مگذار سخن بر فراز کام و زبان تو آید (از دهان بیرون آید) .

ب ۲۹۰۹ . توان باز دادن . . . : می‌توان راه بر دیو نر گشود و او را رها کرد . ریو : به یادداشت ب ۱۲۱۵ رجوع شود .

ب ۲۹۱۰ . لاحُول : مختصر لاحُولُ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ : نیست نیرو و قوتی مگر خدای بلند قدر والا مرتب‌تر . این جمله را برای راندن دیو (شیطان) و نیز هنگام تعجّب و ترس بر زبان می‌آورند . این حا مقصود توسل و دعاست .

ب ۲۹۱۱ . رُخْش : اسب . در این جا اسب مشهور رستم است .

ب ۲۹۱۲ . بِرُمَلا اوفتد : فاش شود ، آشکار شود . مُلا یعنی گروه مردم .

ب ۲۹۱۵. بُرْهَمَنْ: پیشوای روحانی آیین برهمایی (دین قدیم هندوان).

بیت ۳۴۸۳ نیز دیده شود.

ب ۲۹۱۶. بِجَزْ كَشْتَهْ خویشتن...: اشاره به سخن علی (ع) دانستفاند: كُلُّ يَحْصُدُ مَا زَرَعَ وَ يُجْزَى بِمَا صَنَعَ: هر کس هر چه کاشته می درود و به آنچه کرده پاداش می یابد (غررالحکم ۱۷۳، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۸).

ب ۲۹۲۵. رُجُو: به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود. در این جایگزینی راندن، آزار و اذیت.

نَظَاوُل: به یادداشت ب ۴۵۸ رجوع شود.

ب ۲۹۲۱. خَلَق: کهنه، ژنده.

ب ۲۹۲۳. پوشیده زیر زبان...: اشاره است به این سخن علی (ع): أَلْمَزُءُ مُحْبُوٌّ تَحْتَ لِسَانِهِ: انسان زیر زبان خود پنهان است (نهج البلاغه ۱۸۹/۳).

ب ۲۹۲۶. حضورش پریشان شد: مردم از گردش پراکنده شدند.

نِیشت: به یادداشت ب ۱۸۱۲ رجوع شود.

ب ۲۹۳۵. خداوندِ هوش: به یادداشت ب ۲۳۸۲ رجوع شود.

ب ۲۹۳۱. هَیبت: به یادداشت ب ۳۵۲ رجوع شود.

ب ۲۹۳۲. ضعیف دل: راز دل.

ب ۲۹۳۴. تا کارد بر سر...: اشاره است به این که تاتراشیده نشدن نوشت.

ب ۲۹۳۵. بَهایم: بهائم، جمع بهیمه یعنی چارپایان. بیت ۳۳۵۲ نیز

دیده شود.

ب ۲۹۳۹. قَفا خورده: به یادداشت ب ۱۸۸۷ رجوع شود.

ب ۲۹۴۱. سراسیمه: سرگشته، آشفته فکر، دیوانه، بی عقل. بیت ۳۲۷۳

نیز دیده شود.

برگزاف: بیبوده.

طنبور: به یادداشت ب ۲۱۶۵ رجوع شود.

ب ۲۹۴۲. در نفس: به یادداشت ب ۷۶۷ رجوع شود.

ب ۲۹۴۳ و ۲۹۴۴: نظیر سخن معروف سعدی است در گلستان (ص ۱۹۲):

"مشک آن است که ببوید نه آن که عطار بگوید" و یادآور این بیت متنّبی:

وَإِذَا اسْتَطَالَ الشَّيْءُ فَأَمَّ رِنْفَسِهِ وَصَفَا نُورُ الشَّمْسِ تَذْهَبُ بِأِطْلَا  
هرگاه چیزی رشد و نمو داشته باشد خود بر پا می خیزد و توصیف نور



خورشید بیهوده است . یا این بیت میدانی :  
 أَضْحَى كَمَثَلِ الشَّمْسِ فِي فَلَكِ الْفُلَا      وَالشَّمْسُ تَسْتَعْنِي عَنِ التَّقَرُّفِ  
 او در فلک علوّ مقام مثل خورشید شد و خورشید از تعریفی نیازست . (به  
 نقل از : المتنبی و سعدی ۲۷۷ - ۲۷۸) .

ب ۲۹۴۵ . زر مغربی : طلای منسوب به ممالک مغرب ، شمال افریقا ؛ کنایه  
 از زر خالص (فرهنگ فارسی) .

ب ۲۹۴۶ . عَصْد : ابوشحاع عضدالدوله دیلمی پادشاه معروف از سلسله  
 آل بویه که از ۳۳۸ تا ۳۷۲ هـ . ق . سلطنت کرد .

ب ۲۹۴۸ . مرغ سحر خوان : لیل (فرهنگ فارسی) .

ب ۲۹۵۴ . صحبت : به یادداشت ب ۳۱۲ رجوع شود .

ب ۲۹۵۵ : اشاره است به این سخن علی (ع) : مَنْ نَظَرَ فِي غَيْبِ نَفْسِهِ  
 اسْتَعْلَ عَنْ غَيْبِ غَيْرِهِ : کسی که به عیب خود نظر کند به عیب دیگران نمی پردازد  
 (سبح البلاغة ۳/۲۳۵) ؛ یا به این حدیث نبوی : طُوبَى لِمَنْ شَغَلَهُ غَيْبُهُ عَنْ غُيُوبِ  
 النَّاسِ : خوش بحال آن که عیب خودش او را از توجه به عیبهای مردم باز دارد  
 (الحامع الصغير ۲/۴۶) .

ب ۲۹۵۶ . سِتر : به یادداشت ب ۱۱۳۶ رجوع شود . مصراع دوم اشاره  
 است به این آیه شریفه : قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يُغْضُوا مِنْ أَنْصَارِهِمْ . سوره نور (۲۴) آیه  
 ۳۵ : مردان مؤمن را بگو تا چشمهای خویش (از نگاه باروا) بپوشند .

ب ۲۹۵۷ . مُرید : در اصطلاح تصوّف کسی را گویند که از بیری آداب طریقت  
 را مراگیرد و پیرو او باشد . در سب ۲۹۵۹ از پیر سبز یاد شده است .

دَف : به یادداشت ب ۱۸۸۵ "به دف برزدندش . . ." رجوع شود .

جَنگ : به یادداشت ب ۱۴۱۶ رجوع شود .

ب ۲۹۵۸ : بی درگ غلامان موی آن مرید را مانند تارهای چنگ کشیدند  
 و چون دف بر رویش نواختند .

ب ۲۹۵۹ . چوگان : چوب سرکج .

پیر : به یادداشت ب ۹۷۹ رجوع شود .

ب ۲۹۶۰ . ریش : به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود . مقصود از محروح شدن  
 روی دف ، اثر نواختن بر روی آن است .

ب ۲۹۶۱ : این بیت وصفی است از صحنه نزاعی که دوتن با آن روبهرو-

شد و به چشم دیدد .

ب ۲۹۶۲ . بر شکست : بر شکستن یعنی روی بر تافتن ، برگشتن . مقصود آن که یکی از آن دو چون آشوب و غوغا را دید خود را کنار کشید و دور شد .

ب ۲۹۶۵ . مگر : باشد که ؛ به یادداشت ب ۶۰ نیز رجوع شود .

ب ۲۹۶۸ . عَفْرِيتُ بَلْقِيسَ : بلقیس نام ملکه شهر سبا معاصر سلیمان بن داود که به دیدار سلیمان رفت . عَفْرِيتُ بَلْقِيسَ اشاره است به دیوی که داوطلب شد تخت بلقیس را به نزد سلیمان بیاورد (رک : سوره نمل (۲۷) آیه ۳۹) .

ابلیس : به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود .

ب ۲۹۷۰ . اللَّيْلُ يُغْشِي النَّهَارَ : شب روز را می پوشاند . مقبِس اسماز آیه شریفه : يُغْشِي اللَّيْلُ النَّهَارَ ، سوره اعراف (۷) آیه ۵۴ : (خداوند) روز را به پیرده شب در پوشاند .

ب ۲۹۷۱ . امر معروف : به یادداشت ب ۲۱۲۷ رجوع شود .

فضول : بیهوده گویی ، مداخله در کار دیگران .

ب ۲۹۷۲ . ناخدا ترس : به یادداشت ب ۱۸۳۹ رجوع شود .

نام و ننگ : آبرو ، حیثیت .

ب ۲۹۷۳ . تشنیع : به یادداشت ب ۱۸۸۹ رجوع شود .

زَجَر : به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود .

سپید از سیاه . . . . آن سپید پیکر را از سیاه پوست ، مانند سپیده دم جدا کردم . تعبیر مصراع متأثرست از آیه شریفه : حَتَّى يَبَيِّنَ لَكُمْ الْخَبَطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَبَطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ، سوره بقره (۲) آیه ۱۸۷ : تا وقتی که خط سفیدی از سیاهی شب ، از دمیدن صبح شما را پدید آید .

ب ۲۹۷۴ : منظور از ابر ناخوش و زاغ ، مرد زنگی و مقصود از باغ و بیضه

(تخم مرغ) دخترست .

ب ۲۹۷۵ . لَأَحُولَ : به یادداشت ب ۲۹۱۰ رجوع شود .

ب ۲۹۷۶ . زَرْقُ سَجَّادَه : آن که از روی ریا سَجَّادَه (جانماز) گسترده .

زَرْقُ پوش : آن که جامه کبود می پوشد مانند صوفیان (فرهنگ نفیسی) . در کتاب اسرار التوحید (ص ۲۸۶) از "مَرْقَع (جامه پاره پاره بهم دوخته) کبود" صوفیان سخن رفته است .

ب ۲۹۷۹ . تَظَلَّمَ : شکایت کردن از ظلم ، دادخواهی .

- فریاد خواند: به یادداشت ب ۱۲۷۰ رجوع شود .
- ب ۲۹۸۱. ستر: به یادداشت ب ۱۱۳۶ رجوع شود . مصراع دوم یعنی به ناموس نامحرمی تجاوز کردن .
- ب ۲۹۸۳. ضمیر: باطن انسان ، خاطر ، دل . بیت ۳۹۶۳ نیز دیده شود .
- از جامه ... : جامه خود را بدر آورم و در دست او رها کنم مانند سیر خوردنی که پوستش را می گیرد .
- ب ۲۹۸۴. داو: نوبت بازی در نرد و شطرنج و امثال آنها ، نوبت سیر اندازی . معنی بیت چنین است: این دختر چنان خصم و حریفی نیست که به داو از عهده او برآیی بلکه تو را به گاو می بندد و در اطراف جهان می گرداند و رسوایت می کند . سودی در شرح این بیت افزوده است: " باید دانست که در مصر و عجم اگر بخواهند کسی را رسوا کنند به گاو می بندند و می گردانند . " گرد گیتی برگاو گردانیدن کنایه از تشهیرست یعنی رسوایی کسی را شهرت دادن مثلاً بوسیله سوار کردن او بر خر و گرد شهر گردانیدن .
- ب ۲۹۸۶. زینهار: در این جا یعنی امان از دست تو پناه بر خدا !
- ب ۲۹۸۹. کُنْعَت: به یادداشت ب ۸۵۶ رجوع شود .
- ب ۲۹۹۱. داود طائی: ابو سلیمان داود بن نُصیر طائی کوفی از فقیهان و عارفان و پارسایان قرن دوم هجری .
- ب ۲۹۹۲. کستار: به یادداشت ب ۱۲۸۰ رجوع شود .
- ب ۲۹۹۵. شنیع: زشت ، ناپسند .
- خرقه: به یادداشت ب ۵۴۷ رجوع شود . معنی عبارت اخیر این است که چنین کاری در خرقه صوفیانه انجام دادن در نظر اهل تصوّف ننگ است .
- ب ۲۹۹۷. نیوشنده: شنونده . به یادداشت ب ۲۳۵۹ رجوع شود .
- ب ۲۹۹۸. زهره: به یادداشت ب ۱۵۳۱ رجوع شود .
- یارا: به یادداشت ب ۲۳۹۵ رجوع شود . در این جا یعنی توانایی و تاب و طاقت .
- ب ۲۹۹۹. بیچید: پیچیدن در این جا یعنی ناراحت شدن .
- ب ۳۰۰۰. شهری بر او عام جوش: عامه مردم شهر بهم برآمده بر او ازدحام کرده بودند ، هنگامه و آشوب برپا کرده بودند .
- ب ۳۰۰۱. زهی: به یادداشت ب ۱۵۸ رجوع شود . در این جا در بیان

تعجب است .

ب ۳۰۰۲. مُوقَّع به سیکی . . . . : مرقع حامهء پاره پاره بهم دوخته و وصله دار صوفیان است . سیکی که بصورت *siki* و *seyaki* تلفظ می شود بادهای است که بر اثر حوشیدن دو سوم آن بخار شده و یک سومش باقی مانده باشد . گاه نیز بمعنی مطلق باده بکار رفته است . معنی مصراع این است : جامهء وصله دار صوفیانهء خود را به گرو باده نهاده اند .

ب ۳۰۰۳. سرگران : به یادداشت ب ۳۲۲ رجوع شود .

ب ۳۰۰۴. حُسام : شمشیر تیز

شُنعَت : به یادداشت ب ۸۵۶ رجوع شود . در این جا یعنی سرزنش .

جوشِ عوام : هنگامه و آشوب مردم .

ب ۳۰۰۵. گذاشت : گذاشتن در این جا یعنی گذراندن ، سپری کردن .

بناکام : ناچار ، ناگیر .

ب ۳۰۱۰. در یوستینِ خودست : از خود بدگویی می کند .

ب ۳۰۱۱ : زیرا نسبتِ کار بد به فلاں کس محتاج بیان و دلیل است اما از این عیب گوینده کاری زشت بطهور می رسد - که عیبت است و عیان محتاج بیان است .

ب ۳۰۱۵. گرفتم ز تمکینِ او . . . . : قرض می کنم بواسطهء بدگویی تو از

احترام و قدر او کاسته شد .

ب ۳۰۱۶. طیبیت : مزاج ، شوخی . ابیات ۳۰۳۴ و ۳۰۳۷ نیز دیده شود .

بسامان تر : در این جا یعنی بهتر .

ب ۳۰۱۸ : در کار ناراستِ دزدی چه خوسی می بینی که آن را بر غیبت کردن

ترجیح می دهی ؟

ب ۳۰۱۹. تَهَوَّر کنند : به یادداشت ب ۱۰۳۴ رجوع شود .

ب ۳۰۲۰. دیوان سیه کرد . . . . : نامهء اعمال خود را سیاه کرد و بهره ای

نبرد .

ب ۳۰۲۱. نظامیهء : مدرسهء نظامیهء بغداد که به کوشش خواحه نظام الملک

طوسی وزیر مشهور سلجوقیان در سالهای ۴۵۷ تا ۴۵۹ هـ . ق . بنا شد و سعدی در آن

حاجه تحصیل و تکمیل معلومات پرداخته است .

ادرار : مقرری ، مستمری .

تلقین: در این جا یعنی آموختن، فهماندن، مطلبی را زبانی گفتن.

تکرار: در این جا یعنی بازگفتن درس.

ب ۳۰۲۳. برآشت: به یادداشت ب ۹۱۶ رجوع شود.

ب ۳۰۲۵. خسی: پستی، نامردمی.

ب ۳۰۲۶. حجاج: به یادداشت ب ۷۳۷ رجوع شود. این حکایت در ترجمه

رساله قشیریه (ص ۲۳۴ - ۲۳۵)، در بدی غیبت، بصورت زیر آمده است: "کسی گوید

اندر نزدیک ابن سیرین (محمد، متوفی ۱۱۰ ه.ق. که در فقه و حدیث و بخصوص

در تعبیر خواب شهرت داشت) شدم، حجاج را غیبت کردم. ابن سیرین گفت خدای

تعالی حاکمی عادل است چنان که از حجاج انصاف ستاند حجاج را نیز انصاف دهد

و تو فردا چون خدای را بینی کمترین گناهی که کرده باشی سخت تر بود بر تو از

بزرگترین گناهی که حجاج کرده باشد." همین روایت در احیاء علوم الدین (مصر

۱۳۵۶، ۱۱۶/۳) نیز مذکور است (به نقل از: المتنی و سعدی ۱۶۶).

ب ۳۰۲۸. دیرینه زاد: کهنسال.

ب ۳۰۲۹. مسکین: به یادداشت ب ۲۷۶۴ رجوع شود.

ب ۳۰۳۱. بهره مند: سودمند، مفید.

ب ۳۰۳۲. مدبر: به یادداشت ب ۱۶۲۱ رجوع شود.

پیمانه پُرکرد: پیمانه پرکردن کنایه از سپری کردن عمر و پرشدن پیمانه کنایه

از رسیدن مرگ است. معنی مصراع این است: که عمر را سپری و نامه اعمال خود را

سیاه کرد.

ب ۳۰۳۴. بطیبت: از روی خوش طبعی و مزاج، بشوخی. بیت ۳۰۱۶ نیز

دیده شود.

ب ۳۰۳۵. فتادند در پوستین: در پوستین کسی افتادن یعنی بسد او را

گفتن.

ب ۳۰۳۷. مدّر پرده...: راز دوست آشفته حال را فاش مکن.

ب ۳۰۳۸. به طفلی دَرَم: در زمان کودکیم.

ب ۳۰۴۰. بَسَنَت: مطابق سنّت و آیین. بسم الله گفتن در آغاز وضو و هر-

کار، مستحب است.

ب ۳۰۴۱. مَنَاحِر: جمع منخر (به کسر یا فتح اول و سوم) سوراخهای بینی.

ب ۳۰۴۲. سَبَّاه: دومین انگشت دست که بعد از شست قرار دارد. مصراع

دوم یعنی این کار (انگشت به دندان مالیدن، مسواک کردن) در حال روزه پس از رسیدن ظهر، مطابق فقه برخی از اهل سنت، منع شده است. در این باب، رک: قول مجاهد و میمون بن مهران در: المصنّف، تألیف عبدالرزاق بن همام الصنعانی، چاپ بیروت، ۲۰۲/۴، ۲۰۳ که این کار را مکروه دانسته‌اند. نظر شافعی نیز چنین است. در باب آراء فقهای شافعی و دیگران، رک: الفقه علی المذاهب الاربعه، چاپ بیروت، ۵۷۱/۱ (یادداشت آقای محمد واعظ زاده خراسانی). غزالی "مسواک دست داشتن پس از زوال" را از سنتهای روزه شمرده است (کیمیای سعادت، ۱/۱۹۰).

ب ۳۰۴۳. ذَقْن: چانه، زَنُخْدَان.

ب ۳۰۴۴. مَرَفَق: آرنج.

تسبیح: به یادداشت ب ۱۳۷۶ رجوع شود.

نُکِر: به یادداشت ب ۱۷۶۶ رجوع شود.

ب ۳۰۴۵. مَسَح سر: مسح کردن یعنی دست مالیدن به چیزی. مسح سر

یعنی دست آغشته به آب وضو را به پیش سر مالیدن.

غَسَلِ پای: غسل به فتح اول و سکون سین یعنی شستن، پاک کردن چرک با آب.

با ضم اول یعنی شستن، پاکیزه کردن و از نظر دینی شستن همه تن مطابق دستور

شرع است. غَسَلِ پای یعنی شستن پاها زیرا اهل سنت مطابق استنباط خود از آیه

۶ سوره مائده (۵) پاها را به هنگام وضو می‌شویند و شیعیان پاها را نیز مانند سر

مسح می‌کنند.

ب ۳۰۴۷. دَهْخُدَا: به یادداشت ب ۸۳۵ رجوع شود. در این جا همان

پیرده مقصودست.

ب ۳۰۴۹. بَنی آدم مُرده خورْدَن: اشاره است به آیه شریفه در سدی

غیبت: وَلَا يَغْتَب بَغْضًا اِيْحَبُّ اَحَدُكُمْ اَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ اَخِيهِ مَيْتًا، سوره حُجُرَات

(۴۹) آیه ۱۲: واز یکدیگر غیبت نکنید آیا کسی از شما دوست دارد که گوشت برادر

مرده خود را بخورد؟

ب ۳۰۵۰. ای که از... ای که دهانت را از خوردنیها شستی.

ب ۳۰۵۱. نَفَت: به یادداشت ب ۸۴ رجوع شود.

ب ۳۰۵۲. مَبْرُطَن: طن بردن یعنی گمان بردن. ابیات ۹۳۴ و ۳۹۰۱ نیز

دیده شود.

ب ۳۰۵۳. چنان گوی... درکوی و برزن، پشت سرم، آن طور از رفتار

من سخن گوی . . .

ب ۳۰۵۴. نه ای بی بَصَر . . . ای کور دل آیا خدای داننده غیب حاضر نیست؟

ب ۳۰۵۶. طریقت شناسان: راه شناسان، رهروان طریق عرفان. در باب "طریق" به یادداشت ب ۲۱۶ رجوع شود.

بهم: باهم. بیت ۳۵۸۶ نیز دیده شود.

ب ۳۰۵۷. در ذکر بیچارهای . . . نام بیچاره‌ای را ببدی یاد کرد.

ب ۳۰۵۸. شوریده رنگ: به یادداشت ب ۱۳۵۳ رجوع شود.

غزا کرده‌ای: غزا کردن یعنی جنگ کردن با دشمنان. دین.

ب ۳۰۶۰. صادق نَفْس: آن که نَفْسِ او حق است.

ب ۳۰۶۲. مَرغزی: منسوب به شهر مرو، اهل مرو (به یادداشت ب ۱۷۹۰

رجوع شود). "مَرغ" تَلْقُظ لَهجَه‌ای نام "مرو" است و مَرغزی نسبتی است بحسب

"مَرُوزی" (فرهنگ فارسی). در این جا بمعنی مروزی است زیرا این سخن مربوط

است به ابو عبد الرحمن عبدالله بن مبارک مروزی. به یادداشت ب ۳۰۶۴ رجوع

گردد. شاید "دیوانه" نیز در این جا بمعنی شوریده و شیدا است. یادداشت ب ۸۲۴

هم دیده شود. مرغزی را منسوب به مَرغَز (بر وزن مرکز، یا به ضم سوم)، ناحیه‌ای

در حدود غور و هرات، نیز نوشته‌اند. در این باب آراء مختلف است. مرحوم

دهخدا در این مورد نوشته‌اند: "گمان می‌کنم فرهنگ نویسان از کلمه مَرغزی که

منسوب به مروست به اشتباه افتاده و مرغز را نام محلی فرض کرده باشند" (لغت‌نامه).

حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.

لب به دندان گزی: لب به دندان گزیدن در این جا بمعنی تعجب کردن

است.

ب ۳۰۶۴. طاعت همان به . . . این سخن از ابو عبد الرحمن عبدالله بن

مبارک مروزی (از راهدان مشهور، متوفی ۱۸۱ ه. ق.) است: "به نزدیک عبد الله

مبارک حدث غیبت همی رف. گفت اگر کسی را غیبت کردم یدر و مادر را کردم

که ایشان اولی برید به حساب من." (ترجمه رساله قشیریّه ۲۳۶). زیرا طاعت و

ثواب عمل کننده به غیبت شده می‌رسد.

ب ۳۰۶۷ و ۳۰۶۸: در عربی نیز گویند: إِذَا ذَكَرَ حَلِيسُكَ عِنْدَكَ أَحَدًا

بِالسُّوءِ فَأَعْلَمَ أَبُكَ نَانِهِ: اگر همشین تو از کسی پشت بدی یاد کند بدان دومی

آن تویی (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۳۵). در مورد "اندر قفا" به یادداشت ب ۲۲۷۸ رجوع شود.

ب ۳۰۶۹: یادآور سخن علی (ع) است: لَا تَتَّبِعَنَّ عُيُوبَ النَّاسِ، فَإِنَّ لَكَ مِنْ عُيُوبِكُمْ - إِنْ عَقَلْتَ - مَا يَشْغُلُكَ مِنْ أَنْ تُعَيْبَ أَحَدًا: عیوب مردم را مجوی، برآستی. تو نیز عیبهایی داری که اگر عقل داشته باشی آنها تو را از عیب جوئی نسبت به کسی باز می‌دارد (عمرالحکم ۲۴۹، به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۱۹). یادداشت ب ۲۹۵۵ نیز دیده شود.

ب ۳۰۷۰ تا ۳۰۷۵: گویا متأثرست از این سخن حسن بصری: "سه کس را غیبت نیست: صاحب هوئی و فاسق که فسق طاهر کند و سلطان جایسر" (ترجمهٔ احیاء علوم الدین محمد غزالی، از مؤیدالدین محمد خوارزمی، تصحیح حسین خدیوچم، تهران ۱۳۵۱ - ۱۳۵۹، ۴۰۸/۳).  
ب ۳۰۷۲: مگر: باشد که، تا.

ب ۳۰۷۳: مَن: فعل نهی از تنیدن بمعنی بافتن. پرده تنیدن در این جا یعنی پرده پوشی کردن.  
ب ۳۰۷۴: حَوْضُش: بعضی نسخه‌ها: حَوْضُش. حَوْض بمعنی فرو رفتن در آب مفید معنی است. اما حَوْض بمعنی آبگیر یا کلمهٔ "چاه" در مصراع دوم تناسب بیشتری دارد.

ب ۳۰۷۷: دانگ: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود. یعنی از جنسی که به او فروخت بیم دانگ کم داد.

ب ۳۰۷۸: شب‌زو: به یادداشت ب ۲۳۸۲ رجوع شود. یعنی خدایا تسو دزد شبانه را به آتش دوزخ مسوزان زیرا بقال سیستانی در روز روشن دزدی می‌کند.  
ب ۳۰۷۹: در صفا: در عالم صفا، از روی اخلاص. برخی "صفا" را در این جا نام صخرهٔ بلندی پنداشته‌اند که در مکه در دامنهٔ کوه ابوقُبَیس، بین مکه و صخرهٔ مروه واقع است. سعی (دویدن) بین صفا و مروه از مراسم حج است. اما این تعبیر بعید می‌نماید.

از قفا: در یشت سر. ابیات ۲۲۷۸ و ۳۰۶۸ نیز دیده شود.

ندانی فلانت...: این مصراع بدون استفهام نیز معنی می‌دهد.

ب ۳۰۸۰: بخفت: بخواب، خاموش باش. "بخف" در این جا فعل امرست.

ابیات ۲۶۴۰ و ۳۴۲۴ و ۵۳۵ و ۷۵۹ نیز دیده شود.



ب ۳۰۸۱ و ۳۰۸۲: نظیر ابیات صالح بن عبدالقدوس است که گفته است:

مَنْ يُخَيِّرَكَ بِشَيْءٍ عَسَى أَنْ      فَهُوَ الشَّاتِمُ لَا مَنْ شَمَمَكَ  
ذَاكَ شَيْءٌ لَمْ يُوَاجِهِكَ بِهِ      إِنَّمَا اللَّؤْمُ عَلَى مَنْ أَعْلَمَكَ

کسی که تو را از دشنام دادن دوستی یا خبر کند ، دشنام دهنده اوست نه آن که تو را دشنام داده . در مورد آن دشنامی که وی در روبرو به تو نگفته است ، ملامت بر کسی رواست که تو را از آن آگاهانده است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۹۹).

ب ۳۰۸۳: نیارست: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود .

ب ۳۰۸۵: تسلیم: به یادداشت ب ۲۴۲۵ رجوع شود .

ب ۳۰۸۶: مضمون بیت اشاره است به حدیث نبوی . به یادداشت ب ۵۳۵ "مخفت" رجوع شود .

ب ۳۰۸۹: فریدون: به یادداشت ب ۱۴۵ رجوع شود .

ب ۳۰۹۰: پاس فرمان: . . . داشتنی: پاس داشتن در این جا یعنی رعایت کردن . مقصود آن است که فرمان فریدون را رعایت می کرد و بکار می بست .

ب ۳۰۹۱: عامل سفله: در مورد "عامل" به یادداشت ب ۲۵۴ و در مورد "سفله" به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع شود .

توفیر: "اصل معنی دادن حق کسی است بتمام و کمال ، در اصطلاح دیوان بیشتر شدن مال دیوان از آنچه انتظار می رفت ، از راه کمتر خرج کردن و صرفه جویی و پس انداز کردن یا محل عایدی تازه ای یافتن" (محتبی مینوی) . در این جا یعنی صرفه ، سود خزانه .

ب ۳۰۹۲: گزندت رساند: فاعل "رساند" در این جا "حق" یعنی خداست .

ب ۳۰۹۷: نقد: به یادداشت ب ۲۱۸۵ رجوع شود .

ب ۳۰۹۸: یک بار فریدون به وزیر پشیمان دولت به دیده تنبیه و خشم نظر کرد .

ب ۳۰۹۹: بخاطر: در باطن ، در دل ، در نهان .

ب ۳۱۰۰: زمین پیش تختش بیوسید: به یادداشت ب ۷۶۵ رجوع شود .

ب ۳۱۰۲: چو موت بود: . . . چون موعد پرداخت پول من هنگام مرگ تو است .

ب ۳۱۰۳: سرت سبز خواهند: سرسبزی کنایه از شادی و خوشحالی و نیز

صاحب دولت بودن است .

ب ۳۱۰۴ . جَوْشَن : به یادداشت ب ۲۵۴۸ رجوع شود . مضمون بیت اشاره است به اس سحر علی (ع) : **اَلدُّعَاءُ تُرْسُ الْمُؤْمِنِ** : دعا سیر مؤمن است (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۱۹) . حدیث نبوی نیز چنین است : **اَلدُّعَاءُ يُرَدُّ الْبَلَاءُ** : دعا را برمی گرداند (الحامع الصغير ۱۴/۲) .

ب ۳۱۰۶ . دَسْتَوَر : به یادداشت ب ۳۳۶ رجوع گردد . بیت ۳۰۹۸ نیز دیده شود .

مکانش بیفزود و . . . : مقامش را بیشتر کرد و شانس را بالا برد .

ب ۳۱۰۷ . رُجَر : به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود . در این جایعنی را بدن

و طرد کردن .

تأدیب : بارخواست کردن برای کار بد ، گوشمال دادن .

ب ۳۱۰۸ . عَمَّاز : سخن چین .

نگون طالع : واژگون رخ . در مورد "طالع" بیت ۲۵۶۵ نیز دیده شود .

ب ۳۱۱۲ : آن کسی مانند سعدی خوشی خلوت گزیدن را درک کرد که از

بدگویی مردم عالم زبان بست . در مورد "زبان در کشیدن" به یادداشت ب ۲۸۸۶ رجوع شود .

ب ۳۱۱۵ . درویش : به یادداشت ب ۲۰۳۵ رجوع شود .

ب ۳۱۱۶ . پنج نوبت بزن . . . : پنج نوبت یعنی نوبت پنج وقت که بر درگاد پادشاهان می زدند و این از عهد سلطان سنجر سلجوقی مقرر شده بود و پیش از آن سه نوبت می زدند ، پنج وقت نقاره باشد که در شانرور بر در سرای سلاطین می نواختند . پنج نوبت زدن یعنی اظهار جاه و سلطنت کردن (فرهنگ فارسی) .

ب ۳۱۱۷ . غمگسار : غم ردای ، دوست ، غمخوار . در این جا مقصود همسر

دل سور و مهربان است .

ب ۳۱۱۸ . کِرا : به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود .

ب ۳۱۱۹ . مستور : پوشیده ، در این جا یعنی پاکدامن ، پرهیزگار .

ب ۳۱۲۲ . خوش منش : به یادداشت ب ۲۸۶۵ رجوع شود . در این جا

مقصود "سازگار" است .

دل نشان ترکه . . . : دلپذیرتر و خوش آیدتر از زن زیاروست .

آمیزگاری : حسن معاشرت . سازگاری و خوش اخلاقی .

ب ۳۱۲۳. بُرِد... گوی: در مورد "گوی بردن" به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود. در این جا معنی عبارت یعنی پیشی گرفت، ترجیح دارد.

ب ۳۱۲۴. سرکه اندوده روی: با ترش رویی. در مورد "انسدودن" به یادداشت ب ۲۶۱۳ رجوع گردد. در باب سرکه برابر وان، سرکه در روی مالیدن و امثال آنها ابیات ۲۱۸۳ و ۲۲۰۷ و ۲۷۵۳ و یادداشت مربوط به آنها نیز دیده شود. ب ۳۱۲۶: مضمون این بیت یادآور حکایت همقفس شدن طوطی و زاغ است در باب پنجم گلستان (ص ۱۳۲) و یکی از حکم و امثال عربی: أَصْبَقُ السُّجُونِ مُعَاشِرَةُ الْأَصْدَادِ: تنگ‌ترین زندانها معاشرت با مردم ناسازست (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۳۶).

ب ۳۱۳۰. کداخدای: در این جا یعنی مردخانه، در مقابل کدبانو. مقصود از "زشت" در این بیت، با توجه به ابیات بالا، زشت خوست.

ب ۳۱۳۳: اگر زن به حرف شوهرش گوش ندهد و فرمانبردار نباشد، شلوارِ سرمه‌ای رنگ او را بر تن شوهرش کن یعنی چنین مردی باید حامه زن را بپوشد. سراویل جمع سروال است بمعنی شلوار، زیرجامه (برای اطلاع بیشتر، رک: فرهنگ البسه مسلمانان ۱۹۴-۱۹۹).

ب ۳۱۳۵. کیله: پیمانه‌ای برای غلات و آرد، واحد وزن (ده من تبریز)، ظرفی چوبی و گرد که حجمِ پُر آن معادل یک من تبریزست (فرهنگ فارسی). در این جا معنی نخست مناسب‌ترست. کیلهء جو - که در برخی از نسخه‌هاست - نیز مفید معنی است.

امانت شکست: نقض امانت کرد، خیانت ورزید، فاعل آن "زن" است. ب ۳۱۳۸: زن گستاخ و بی‌حیا چون در قُلّیه (گوشت در تابه پریان‌کرده)، یعنی در غذا، پنهانی دست برد دیگر مرد را روسیاه و بی‌آبرو می‌کند. پنجه بر روی کسی نهادن کنایه از روسیاه کردن است که در سرهان قاطع بصورت "پنجه‌برروی زدن" آمده است.

ب ۳۱۳۹. پای برجای نیست: به هرزه‌گردی می‌رود و درپاکدامنی ثابت - قدم نیست.

ثبات: در این جا یعنی پایداری و شکیبایی با او.

ب ۳۱۴۰. مُردن به از...: متنّبی نیز در بیتی گفته است:  
غَيْرَ أَنَّ الْفَتَى يُلَاقِي الْمَنَيا كَالِحَاتٍ وَلَا يُلَاقِي الْهُوانِيا

حوانمرد سرحیح می دهد که یا مرگ تلخ روبرو شود تا آن که باذلّت و خواری روبرو گردد (المتنبی و سعدی ۲۶۹). در زبان عربی مَثَل است: **الْمَنِيَّةُ وَلَا الدَّيْنَةُ**: مرگ بهتر از سنگ (مجمع الامثال ۶۴۸).

ب ۳۱۴۲: منظور آن است که زن خو بروی بیکو طبیعت موجب رنج و زحمت است چه برسد به زن زشت و ناسازگار که باید او را رها کنی. قسمت آخر مصراع اول در بعضی نسخه ها: "بخت است و یار" یا "گنج است و یار" آمده که توصیف زن خوب است و مفید معنی است.

ب ۳۱۴۵: پاری: پارسالی.

ب ۳۱۴۹: چیر: به یادداشت ب ۱۸۵۵ رجوع شود.

ب ۳۱۵۰: به سختی بنه... دل: با این سختی (خوی ناسازگارش) بساز و

صر کن.

ب ۳۱۵۴: زده برگزشتش سفین: از ده سال سنش گذشت. سنین به کسر

اول جمع سَنَة یعنی سالها.

فرا تر نشین: (پیشتر، جلوتر) در این جا یعنی دورتر بنشین.

ب ۳۱۵۵: فروخت: مخفّف فروخت. افروختن یعنی روشن کردن.

ب ۳۱۵۷: طبع: طبع سلیم.

ب ۳۱۶۰: زَجَر: به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود. مضمون دو بیت اخیر

یادآور این دستورست در کتابهای اخلاق و تربیت: **يَنْفَعِي لِقَائِ الْمَصِي أَنْ يُجَبِّسَهُ مَفَارِجَ الْأَفْعَالِ وَيُنَكِّبَ عَنْهُ مَعَايِبَ الْعَادَاتِ بِالتَّرْهِيْبِ وَالتَّرْغِيْبِ وَالْإِنْشَاءِ وَالْإِعْرَاضِ وَالْإِقْبَالِ بِالْحَمْدِ مَرَّةً وَبِالتَّوْبِخِ أُخْرَى**: سرپرست طفل باید او را از کارهای زشت دور بدارد و عادات بد را از او زایل کند، با ترساندن و تشویق و محبت و بیم - دادن و روگرداندن و روی آوردن و گاهی با آفرین و گاه با توبیخ (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۵۳).

ب ۳۱۶۱: ذِکَر: در این جا بمعنی ستایش است.

زه: آفرین.

ب ۳۱۶۲: **بیاموز پرورده...**: به پسر و دست پرورده خود پیشه و صنعتی

یاد بده. دسترنج یعنی مزدکاری که با دست کنند و در این جا چنین کاری منظورست.

قارون: به یادداشت ب ۵۶ رجوع شود.

ب ۳۱۶۳: دستگاه: ثروت، سرو سامان، قدرت.

ب ۳۱۶۵. دیار: به یادداشت ب ۵۷۸ رجوع شود .  
 ب ۳۱۶۷. نه هامون نُوشت: نه دشت و بیابان پیمود . در مورد هامون به  
 یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود . نُوشتن با فتح اول و دوم یعنی نوردیدن ، طی کردن .  
 ب ۳۱۶۸. بخورد... قفا: به یادداشت ب ۱۸۸۷ رجوع شود . مقصود آن  
 که تأدیب شد .

ب ۳۱۷۳. آمیزگار: معاشر .  
 ب ۳۱۷۶. لُعیت: به یادداشت ب ۹۱۰ رجوع شود .  
 ب ۳۱۷۸. سَهی قامت: راست قامت ، خوش قد و بالا .  
 ب ۳۱۷۹. مَحاسِن: دراین جا یعنی ریش .  
 ب ۳۱۸۰. مُخَنَّث: به یادداشت ب ۸۶۶ رجوع شود . مصراع دوم یعنی:  
 که پیش از ریش در آوردن روسیاه و رسوا شود .  
 ب ۳۱۸۱. بی حَمِیت: حَمِیت یعنی مردانگی ، غیرت و بی حَمِیت بمعنی  
 بی غیرت و نامردست .

آب: به یادداشت ب ۴۰۳ رجوع شود .  
 ب ۳۱۸۲. قَلَنْدَر: دراین جا منظور مردم بی قید و الاُبالی و ناهموارست .  
 ب ۳۱۸۳. دریغش مخور: دریغ خوردن یعنی افسوس خوردن .  
 ناخَلَف: فرزند بدرفتار که بر راه پدر نرود ، نااهل .  
 ب ۳۱۸۴. شاهد: به یادداشت ب ۴۲۵ رجوع شود .  
 ب ۳۱۸۷. چه ماند به...: چه شباهتی دارد به پسر نوجوان ندادان ؟  
 یعنی زن خوبروی و خوش اخلاق و زیننده از وی بهترست .  
 ب ۳۱۸۸: در او که چون غنچه است نَفَسی از وفا بدم ناماندگُل از خنده  
 خویشتن داری نتواند و بر پشت افتد یعنی به چنین زنی سخنی از مهر و وفا بگو تا  
 از خنده مانند گُل بشکفتد .

ب ۳۱۸۹. شنگ ندراین جایی بی حیا ، بی شرم ، وقیح (لفت نامه دهخدا) .  
 مُقَل: صنغ درختی است .

ب ۳۱۹۰. حور: به یادداشت ب ۳۹۶ رجوع شود .  
 ب ۳۱۹۱. نداردت پاس: جانب تو را نگاه ندارد .  
 ب ۳۱۹۲. دَرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود . دراین جایی مطلق

ب ۳۱۹۵. مگر: به یادداشت ب ۹۱۰ رجوع شود. منظور از سیب چانه، زُخدان است.

عتیب: به یادداشت ب ۱۶۷۸ رجوع شود.

ب ۳۱۹۶. رُخت: به یادداشت ب ۱۳۷۴ رجوع شود.

اَوانی: جمع آنیة: جمع اِناء یعنی ظرفها.

ب ۳۱۹۷. کَتیب: کتاب (مُمال). معنی بیت این است: چنان نیست که هر-  
 حا خط (موی نَورسته بر صورت) دل فریبی بینی بتوانی در کتاب او طمع کنی یعنی  
 از هر خو برو کام دل حاصل نمی توانی کرد.

ب ۳۱۹۸. فضول: در این جا یعنی کار ناسایسته، ناپسند.

ب ۳۱۹۹. رَحیل: کوچ کردن. معنی حمله این است: سفری برای او پیش

آمد. بیت ۳۶۴۴ نیز دیده شود.

دل افکار: با دل آزرده.

روی ریش: با چهرهء مجروح. در مورد "ریش" به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع-

شود.

ب ۳۲۰۰. گازرون: شهرستانی در فارس.

میل: واحد مسافت، معادل یک سوم فرسخ.

مَهِیل: جای ترسناک.

ب ۳۲۰۲. تَنگِ تُرکان: کردهای در فارس بین گازرون و بوشهر.

ب ۳۲۰۳. برنجید: آزرده خاطر شد. ابیات ۱۰۵۸ و ۲۰۴۹ نیز دیده -

شود.

ب ۳۲۰۴. بینداز رخت: اسباب را فرود آر.

ب ۳۲۰۵. اگر من دگر...: کلمه "تَنگِ تُرکان" در این جا ایهام (دو معنی)

دارد یعنی اگر من دیگر به کردها تنگ ترکان (یا نزدیک ترکان: معشوقان زیباروی)

رَوَم

ب ۳۲۰۶. لَت خور: لت خوردن یعنی سیلی خوردن، توسری خوردن.

ب ۳۲۰۷. بهیبت برآرش: چنان تربیتش کن که از تو بیم و ملاحظه داشته -

باشد.

ب ۳۲۰۸. وگر...: اگر سرورش (خواجهاش) او را ببوسد.

دماغ خداوندگاری...: هوس سروری در سر خواهد کرد.

ب ۳۲۰۹. بود بنده...: بنده ناز پرورده سرورش رامشت می زند و فرمان

نمی برد.

ب ۳۲۱۱. فرسوده روزگار، کهنسال، مفهوم بیت این است که ادعای پاک بازی اینان دروغ است. همان طور که روزه دارد در حسرت سفره غداست دل ایشان نیز پر هوس است.

ب ۳۲۱۲. تنگ خرما: لنگه بار خرما، بیت ۱۴۶۰ نیز دیده شود.  
ب ۳۲۱۳. گاو عقار: به یادداشت ب ۲۶۸۰ رجوع شود. "که" در این مصراع مخفف "گاه" است. مصراع دوم یعنی چون نمی تواند به گنجد (گیاهی که از دانه های آن روغن می گیرند) برسد و ازان بخورد.

ب ۳۲۱۵. برانداخت...: بیچاره چندان عرق ریخت.

اردیبهشتی ورق: برگ اردیبهشتی.

ب ۳۲۱۶. بقراط: Hippocrate بزرگترین طبیب یونانی عهد قدیم است که از حدود ۴۶۰ تا حدود ۳۵۵ پیش از میلاد زیسته است.

ب ۳۲۱۸. صحبت: به یادداشت ب ۳۱۲ رجوع شود.

ستوه: به یادداشت ب ۴۴۰ رجوع شود.

ب ۳۲۲۰. چند از ملامت؟: چه قدر مرا ملامت می کنید؟

ب ۳۲۲۱. علت: به یادداشت ب ۱۸۸۲ رجوع شود.

ب ۳۲۲۲. دل آن می رباید...: عاشق آنم که صورتی چنین زیبا آفرید،

نقش بستن یعنی تصویر کردن، آفریدن.

ب ۳۲۲۳. پرورده: تربیت یافته، پخته. این اوصاف برای بقراط حکیم

است.

ب ۳۲۲۴: گفت اگر چه آوازه پارسایی این مرد در میان است نه چنان

است که در مورد هر کسی آنچه می گویند راست باشد.

ب ۳۲۲۵: آیا نقاش زلی (آفریننده) خود همین صورت زیبا را آفرید که

دل این آشفته حال را مربوط؟

ب ۳۲۲۷. ابل، شتر، شتران. مضمون مصراع ناظرست به آیه شریفه: أَفَلَا —

يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ، سوره غاشیه (۸۸) آیه ۱۷: آیا در شتر نمی نگرند که

چگونه آفریده شده است؟

چگل: ناحیه ای که از طرف مشرق و جنوب به خَلَج، از مغرب به تَخَس و از

شمال به ناحیه قرقیز محدودست. شهرهای آن ترک نشین و اهالی آن شجاع و زیبا-  
روید (فرهنگ فارسی).

ب ۳۲۲۸. گتیب: به یادداشت ب ۳۱۹۷ رجوع شود. در این جا مقصود  
کتاب بوستان است که سعدی آن را توصیف می کند.  
فروخته: فرو افکنده، فرو آویخته.

عارض: به یادداشت ب ۵۲۱ رجوع شود.  
ب ۳۲۲۹. میغ: به یادداشت ب ۱۰۳۱ رجوع شود.  
ب ۳۲۳۲. آتش پاری: سعدی شعر فارسی خود را به آتش تشبیه کرده.  
مقصود آن که از این شعر فارسی آتشین در تب و تابند.

ب ۳۲۳۶. دُجله: به یادداشت ب ۳۷۷ رجوع شود.  
ب ۳۲۳۷. تردامن: به یادداشت ب ۲۰۴۷ رجوع شود.  
ب ۳۲۳۸. پهل: گذار. به یادداشت ب ۱۱۳۰ "مهل" رجوع شود.  
ب ۳۲۴۱. پی غلط کرده اند: به اشتباه گام نهاده اند.  
ب ۳۲۴۲. حدیث: به یادداشت ب ۳۹۴ رجوع شود.  
از این تا بدان...: فرق میان این دو نظیر تفاوت دیو با فرشته است.  
ب ۳۲۴۳. حرف گیری: خرده گیری، عیب جویی. ابیات ۳۳۹ و ۴۰۶ نیز

نیده شود.

ب ۳۲۴۴. جام گیتی نمای: جام کیخسروست. فردوسی در شاهنامه در داستان  
بیژن و منیژه و زندانی شدن بیژن به فرمان افراسیاب در چاه و جستجوی بی حاصل  
گیو، می گوید کیخسرو با نگرستن در جام گیتی نمای خود به احوال بیژن پی برد.  
این جام به "جام کیخسرو" مشهور بود تا در قرن ششم بمناسبت شهرت جمشید و  
یکی بداشت او با سلیمان، جام مزبور را به جمشید انتساب دادند و "جام جم" و "جام  
جمشید" گفتند. آن را "جام گیتی نما"، "آیینه گیتی نما"، "جام جهان نما"، "جام جهان-  
آرا"، "جام جهان بین" و "جام عالم بین" نیز نامیده اند (فرهنگ فارسی).  
ب ۳۲۴۶. پروای صحبت...: به همنشینی با دیگران زیاد میل و رغبت

سدارد.

ب ۳۲۴۷. زرق: ریاکاری، تزویر.  
ریو: به یادداشت ب ۱۲۱۵ رجوع شود.  
ب ۳۲۴۸. آمیزگار: در این جا یعنی خوش معاشرت، کسی که بسیار معاشرت



کند .

ب ۳۲۴۹. فرعون: معمولاً پادشاه مصر معاصر موسی (ع) را گویند که منفلی دوم پسر رامسس سیزدهم بود (فرهنگ فارسی) .

ب ۳۲۵۲. گردن کشی: در این جا یعنی سرافرازی، تکبر و غرور .

مروقفا: در این جا یعنی در پی، به دنبال .

ب ۳۲۵۳. تُنگ مایه: به یادداشت ب ۱۲۵۹ رجوع شود .

ب ۳۲۵۴. بخایندش: در مورد خاییدن به یادداشت ب ۲۸۹۱ "ژاژخایان"

رجوع شود . دندان به هر خاییدن کنایه از سخنی گفتن که از نهایت دشمنی ناشی گردد (فرهنگ فارسی) .

ب ۳۲۵۶. پخته خوار: مفت خور .

ب ۳۲۵۷. نقش گرماوه: نقش دیوار، کنایه از صورت بی جان . گرماوه

تلفظی است از گرما به .

ب ۳۲۵۸. تحمّل کُنان: تحمّل کنندگان، بُردباران .

سر بر نکرد: سرش را بلند نکرد .

ب ۳۲۵۹. هُول: در این جا یعنی هیبت .

ب ۳۲۶۰. تَعَثَّت کنندش: به یادداشت ب ۱۲۳ رجوع شود .

مگر: در این جا یعنی مثلاً این که، منتهی از این احتمال، یقین مفهوم می شود

که مالش نصیب و روزی دیگری خواهد شد .

ب ۳۲۶۲. بی تکلف: در این جا یعنی بی تجمل، بی آرایش، ساده . مصراع

دوم این بیت، جملهء معترضه است به این معنی: زیرا زینت و آرایش برای اهل شناخت و معرفت ننگ و ناشایست است .

ب ۳۲۶۳. ایذا: آزار دادن، اذیت کردن .

دارد... دروغ: به یادداشت ب ۱۰۴۲ رجوع شود .

ب ۳۲۶۴. کِسوت: به یادداشت ب ۲۴۲۰ رجوع شود .

ب ۳۲۶۹. حَظ: نصیب، بهره .

ب ۳۲۷۰. عَزَب: مرد بی زن .

نکوهش کند: نکوهش کردن یعنی سرزنش کردن، این مصراع یادآور حدیثی

است: *ثَرَاؤُكُمْ عَزَائِكُمْ*، بدان شما عز بهایتانند (الجامع الصغیر ۳۳/۲) .

ب ۳۲۷۲. شاهد: به یادداشت ب ۴۲۵ رجوع شود .

ب ۳۲۷۳. سراسیمه: به یادداشت ب ۲۹۴۱ رجوع شود. مضمون ابیات ۳۲۷۳ تا ۳۲۷۷ شباهت دارد با ترجمه ابن مقفع: **لَئِستَ مِنْ حُلَکَهِ تَكُونُ لِلْعَنَتِ مَدْحاً إِلَّا وَهَى لِلْفَقِيرِ عِیاً . فَإِنْ كَانَ شُجَاعاً قَبْلَ أَهْوَجٍ وَإِنْ كَانَ وَفُوراً سُلَیْ بَلَدٍ وَ إِنْ كَانَ حَلِیماً سَمِعَ دَنیاً وَإِنْ كَانَ صَمُوتاً سَمِعَ عِیاً وَإِنْ كَانَ جَوَاداً سَمِعَ مُبَدَّراً :** خوبی نیست که برای توانگر مدح باشد و برای فقیر عیب بشمار نیاید. اگر فقیر شجاع باشد گویند شوریده مغرست و اگر با وقار باشد کودکانش می خوانند و اگر بردبار باشد پستش می نامند و اگر کم سخن باشد گنگش می شمارند و اگر بخشنده باشد اصراف. کارش می خوانند (بمنقل از: المتنبی و سعدی ۱۵۳ - ۱۵۴؛ نیز رک: ترجمه، کلیله و دمنه، چاپ مجتبی مینوی، ۱۷۵).

ب ۳۲۷۵. دو دست بود...: کنایه از فقر و نداشتن چیزی برای پوشاندن شرمگاه و از دستها به این منظور استفاده کردن.

ب ۳۲۷۶. تشنیع: به یادداشت ب ۱۸۸۹ رجوع شود.

ب ۳۲۷۷. سَفَلَه: به یادداشت ب ۸۳۸ رجوع شود.

ب ۳۲۷۸. یازد: به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.

حُبث: به یادداشت ب ۳۵۳ رجوع شود. اشاره است به نسبتهای ناروای مخالفان به پیغمبر اکرم (ص).

ب ۳۲۷۹. انهاز: به یادداشت ب ۱۱۱۳ رجوع شود.

توسا: نصرانی، مسیحی. مفهوم بیت اشاره است به عقیده نادرست مسیحیان که عیسی (ع) را پسر خدا می پندارند. مضمون ابیات ۳۲۷۸ و ۳۲۷۹ در این دوبیت نیز مندرج است:

قَبِلَ إِنْ إِلَهِ دُوْكَدٍ      قَبِلَ إِنْ الرَّسُولُ قَدْ كَهَنَّا  
مَنْ نَجَّى اللَّهُ وَالرَّسُولُ مَعَا      مِنْ لِسَانِ السُّورَى فَكَيْفَ أَنَا؟

گفته شد خدا فرزند دارد، گفته شد پیغمبر فالگویی و پیشگویی کرد. خدا و پیغمبر هیچ یک از زبان مردم نجات نیافتند، چگونه من نجات توام یافت؟ (یادداشت استاد محتمی مینوی).

ب ۳۲۸۱. فرزانه: به یادداشت ب ۲۱۹۳ رجوع شود.

ب ۳۲۸۲. صاحب دل: به یادداشت ب ۲۰۹ رجوع شود.

عارض: به یادداشت ب ۵۲۱ رجوع شود. خطر عارض یعنی موی نورسته.

خط دست: خط که با دست نویسند.

ب ۳۲۸۳. بلاغت: به یادداشت ب ۵۰ رجوع شود.

أَبْجَد: نام نخستین صورت از صورتهای هشتگانه حروف. معنی مصراع دوم این است که برخی از حروف را درست تلفظ نمی‌کرد.

ب ۳۲۸۵. برآمد ز سودای من ۰۰۰: از خشم بر من چهره‌اش بر افروخت، کنایه از آن که بسیار خشمگین شد. در مورد "سودا" به یادداشت ب ۳۷۸ رجوع شود.

ب ۳۲۸۷. روز یقین: روز قیامت.

ب ۳۲۸۸. عصمت: نگاه داشتن خود از آلودگی و گناه، پاکدامنی.

بخیزد: حیزیدن یعنی لغزیدن. معنی مصراع این است: اگر از راه پاکدامنی و تقوی پایش بلغزد، خطائی کند.

ب ۳۲۸۹. خُذْ مَا صَفَا: اشاره است به این حدیث نبوی: خُذْ مِنَ الذَّهْرِ مَا صَفَا وَمِنَ الْعَيْشِ مَا كَفَى وَ دَعِ الظُّلْمَ وَ الْحَقَّ فَإِنَّ الْعَمْرَ قَصِيرٌ وَ النَّاقِدُ نَصِيرٌ: از روزگار آنچه را خوب است و از زندگی بحد کفایت نصیب بردار. ظلم و جفا راها کی چون عمر کوتاه است و نقد کسده بی‌است (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۲۵).

ب ۳۲۹۰. بُوْد خَار و كُلْ بَاهَم ۰۰۰: یادآور بیت زیر از ابوجعفر ابن‌البنی است:

كُرْمُ مَآ وَ اعْتَدَى بِاللَّوْمِ غَيْرُ كَمَا  
وَالشَّوْكُ وَ الْوَرْدُ مَوْجُودَانِ فِي غُصْنٍ  
بزرگواری بخرج دادید در حالی که دیگران از روی فرومایگی ستم کردند.  
خار و گل در یک شاخه وجود دارند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۸۶ - ۱۸۷).

ب ۳۲۹۱. کِرا: به یادداشت ب ۴۴۷ رجوع شود.

ب ۳۲۹۲. خیره روی: به یادداشت ب ۳۵۷ رجوع شود.

ب ۳۲۹۳. عُقُوبَت: به یادداشت ب ۲۰۷۵ رجوع شود.

نه حرفی که انگشت ۰۰۰: در مورد انگشت نهادن بر حرف کسی به یادداشت ب ۳۱ "جای انگشت کس" رجوع شود.

ب ۳۲۹۵. حَدْ زَمْ: حَدْ رَدْنِ یعنی اجرای مجازاتی (تنبیه بدنی) که شرع برای جرمی تعیین کرده است.

تُرْدَامِن: به یادداشت ب ۲۰۴۷ رجوع شود.

ب ۳۲۹۶. چو خود را ۰۰۰: وقتی که با تعبیر و توجیه رفتار است، خویش را حمایت کنی و خوب جلوه دهی.

ب ۳۲۹۷. چوبد ناپسند آیدت... در عربی نیز مُثَل است: إِذَا عِثْتُ أَمْرًا فَلَا تَأْتِيهِ: اگر کاری را عیب می‌شماری آن را مرتکب مشو (مجمع الامثال ۵۵۱).  
ب ۳۳۰۰. مُنْكَرٌ: به یادداشت ب ۱۱۷۵ رجوع شود.

خدایم به سَر... اشاره است به آیه شریفه: رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ،  
سوره اسری (۱۷) آیه ۲۵: خدا به آنچه در دلهای شماست از خود شما داناترست.  
ب ۳۳۰۱. حَمَالٍ سَوْدٍ وَزِيَانٍ...: مربوط می‌شود به آیه شریفه: وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى، سوره انعام (۶) آیه ۱۶۴: هیچ‌کسی بار گناه دیگری را بردوش نگیرد.  
ب ۳۳۰۲. چشم از تو دارد: در مورد چشم داشتن به یادداشت ب ۱۷۰۷ رجوع شود.

ب ۳۳۰۳: اشاره است به آیه شریفه: مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرًا مِثْلِهَا،  
سوره انعام (۶) آیه ۱۶۰: هر کس کار نیکو کند او را ده برابر آن پاداش خواهد بود.  
ب ۳۳۰۷. زَحَفٌ: در لغت یعنی دور شدن از اصل و در اصطلاح عروض (فن شناختن وزن شعر) هر تغییری است که در اصول افاعیل عروضی داده شود.  
ب ۳۳۰۹. صُنْعِ بَارِي: آفرینش خالق (خدا). بیت ۳۳۷۴ نیز دیده شود.  
ب ۳۳۱۱. می‌نیارم: در باب یارستن به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.  
مقصود از "دوست" در این‌جا خداست.

در خورد: به یادداشت ب ۹۸۰ رجوع شود.

ب ۳۳۱۵. بدیع: در این‌جا یعنی مُبدع، آفریننده. مصمون مصراع اول در قرآن مکررست از جمله در این آیه شریفه: وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ، سوره فاطر (۳۵) آیه ۱۱: خدا شما را از خاک بیافرید. مصراع دوم اشاره است به این آیه: وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ، سوره نحل (۱۶) آیه ۷۸: و برای شما گوش و چشم و دل پدید آورد.

ب ۳۳۱۶. شَیْبٌ: پیری.

تشریف: به یادداشت ب ۴۲۹، ب ۱۴۰۸ رجوع شود. معنی مصراع این‌است: بین خداوند از عالم غیب چه خلعت‌ها به تو داد و چه احسان‌ها در حق تو کرد.

ب ۳۳۱۸. مِصْقَلٌ: آلتی که زرگران فلزات را با آن صیقل می‌دهند.

زنگار: زنگ فلزات و آیینه. به یادداشت ب ۲۸۵۰ "زنگ" نیز رجوع شود.

زنگار خورد یعنی زنگ گرفت.

ب ۳۳۱۹. مَنِ: در مصراع اول یعنی آبِ مرد، نطفه. در مورد معنی این کلمه

در مصراع دوم به یادداشت ب ۲۵۵۹ رجوع شود .

ب ۳۳۲۳ . قائم بخود : بر پای و متگی بخود ، آن که وجودش به خود او وابسته است .

ب ۳۳۲۴ . همی روزی آمد . . . : اشاره است به تغذیه کودک از نسا ف در رحم مادر . جوف در این جا یعنی شکم .

ب ۳۳۲۶ . بدارو دهند . . . : سخن بقراط است : يُدَاوَى كُلُّ عَلِيلٍ بِعَقَائِرِ أَرْضِهِ فَإِنَّ الطَّبِيعَةَ تَنْزِعُ إِلَى غَذَائِهَا : هر مریضی بادواهای سرزمین خود درمان می شود . طبیعت هر سرزمینی با غذای آن سرزمین سازگارست (به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۵۴) .

ب ۳۳۲۷ . اُنْجُوب : با ضمّ اول یعنی هر چیز تو خالی از نوع نی و لوله .

ب ۳۳۲۹ . بهشت . . . جوی شیر : اشاره است به آیه ۱۵ ، از سوره ، محمد (۴۷) که در آن از اَنسَاءِ رَمْلٍ لَبَنٍ : جویهایی از شیر ، در بهشت یاد شده است .

ب ۳۳۳۰ . بالا : قد و قامت . حدیث نبوی است : إِنَّ لِكُلِّ شَجَرَةٍ شَوْهَةٌ وَشُمَرُهُ الْقَلْبِ الْوَلَدُ : هر درختی میوه ای دارد و میوه دل فرزندست (الجامع الصغير ۸۱/۱) .  
ب ۳۳۳۲ : فاعل در مصراع اول کودک شیر خوارست . مصراع دوم یعنی باوجود

این ، مهر فرزند که خون مادر را می مکد در وجود مادر سرشته است .

ب ۳۳۳۳ . برآندایش دایه . . . : در مورد "آنداییدن" به یادداشت ب ۲۶۱۳ رجوع شود . معنی مصراع این است : برای از شیر گرفتن طفل ، دایه به پستان خود صبر تلخ (به یادداشت ب ۱۶۲۷ رجوع شود) می مالد .

ب ۳۳۳۵ . صبر : در این جا یعنی شکیایی و خویشتن داری که بسبب دشواری و تلخیش یادآور معنی دیگر "صبر" نیز تواند بود .

ب ۳۳۳۶ . دلِ درد مندش . . . : دلِ درد مندِ مادر را به آتش بی مهری خود سوخت . تافتن در این جا یعنی برافروختن ، سوختن .

ب ۳۳۳۷ . مَهْد : گهواره .

ب ۳۳۳۹ . سالار ، سرپنجه : در مورد سالار به یادداشت ب ۱۳۱۴ و در مورد سرپنجه به یادداشت ب ۲۱۲۲ رجوع شود .

ب ۳۳۴۱ . چو کرمِ لحد . . . : وقتی کرم گور مغز سر را خورد .

ب ۳۳۴۴ . صُنِعِ الهی : آفرینش خدایی .

ب ۳۳۴۵ . آشفتنگی : در این جا یعنی بی خردی ، دیوانگی .

انگشت بر حرف...: در مورد انگشت نهادن بر حرف... به یادداشت  
ب ۳۱ "حای انگشت کس" رجوع شود.

ب ۳۳۴۶. رفتارِ مرد: در این حا یعنی راه رفتن انسان.

پی زد: به اعصاب سد کرد، بهم پیوست.

ب ۳۳۴۷. کُف: شِنا لُگ، استخوان پاشنه پا.

ب ۳۳۴۸. که در صُلبِ او...: زیرا در تیره پشت او مهره‌ها یک تگّه

سب.

ب ۳۳۴۹. کُل مُهره: اناره است به آفریدن اسان از خاک.

ب ۳۳۵۱. بَصْر، تمیز: اولی یعنی سیاهی، دومی یعنی شناخت، معرفت.

جَوارج: جمع جَارِحَة یعنی اندامها. یعنی اندامها سبب دل عزیزست که

حاج آنها را اوست.

ب ۳۳۵۲. سَهایم: به یادداشت ب ۲۹۳۵ رجوع شود. یعنی چارپایان به

خواری سر در پیش افکنده‌اند زیرا می‌توانند بایستند.

ب ۳۳۵۳. خور: خوراک. در مصراع دوم خورش بمعنی عذاست.

ب ۳۳۵۴. بزید: شایسته نیست.

طاعت: به یادداشت ب ۲۵۵۸ رجوع شود.

ب ۳۳۵۵. انعام: در مصراع اول با کسر اول بمعنی نعمت دادن و احسان

اسب (رک: یادداشت ب ۱۱۵۶) و در مصراع دوم با فتح اول یعنی چارپایان. مقصود

از دانه در این حا دانه گندم است.

ب ۳۳۵۸. مَنّت شناس: شناسنده احسان و نیکویی. مضمون بیت نظیر این

سخن منصوری مهدی در زبان عربی است: اِسْتَدِمَ الْبِقْعَةَ بِالشُّكْرِ: نعمت را با شکر -

گزاری دوام بخش (به نقل از: المتنّی و سعدی ۱۵۴).

ب ۳۳۵۹. اَدَهَم: به یادداشت ب ۱۳۸۷ رجوع شود.

ب ۳۳۶۲. وگروی نبود: اگر این طبیب نبود مُلک زاده زمین گیر

می‌شد.

ب ۳۳۶۳. بَعینِ عنایت: به چشمِ توجّه و محبّت.

ب ۳۳۶۶. رَهی: به یادداشت ب ۱۲۹۵ رجوع شود.

عود سوز: به یادداشت ب ۲۳۵۸ رجوع شود.

ب ۳۳۶۸. بَعُذِر: عذر خواهی و پورش.

ب ۳۳۶۹. مُنْعِم: به یادداشت ب ۱۰۸ رجوع شود. در این جا یعنی از شکر نعمت خداوند سرمتاب.

روزِ پسین: روز قیامت، آخرت.

ب ۳۳۷۰. شوخ چشم: به یادداشت ب ۲۱۱۸ رجوع شود.

ب ۳۳۷۳. بُهتان: دروغ بستن، نسبت دروغ به کسی دادن.

ب ۳۳۷۴. صُنْعِ باری: به یادداشت ب ۳۳۰۹ رجوع شود.

ب ۳۳۷۵: مضمون این بیت اشاره است به آیه ۶۷، از سوره یونس (۱۰)

و آیات ۱۰ و ۱۱، از سوره نبا (۷۸).

ب ۳۳۷۶. میغ: به یادداشت ب ۱۰۳۱ رجوع شود.

ب ۳۳۷۸. مجوش: در این جا یعنی سی‌تاب و ناراحت مشو.

ب ۳۳۷۹. صُبا: به یادداشت ب ۱۲۶۷ رجوع شود.

بساط: فرش، گستردنی.

ب ۳۳۸۱. نَحْل: زنبور عسل.

مَنْ: غذائی که خدا از برای بنی اسرائیل فرستاد و آنان در سالهای سر—

گردانی از آن تغذیه می‌کردند تا به سر حد کفایت رسیدند (سوره اعراف (۷)

آیه ۱۶۰).

نَوَى: نَوَاة در عربی یعنی هسته، خرما و جمع آن نَوَى است.

ب ۳۳۸۲. بخایند: در مورد خاییدن به یادداشت ب ۲۸۹۱ رجوع شود.

ب ۳۳۸۳. پروین، قنادیل: در مورد اولی به یادداشت ب ۸۰۹ و در مورد

قَدیل به یادداشت ب ۱۷۴۸ رجوع شود. مضمون بیت اشاره است به آیه شریفه:

وَلَقَدْ رَفَعْنَا الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ، سوره ملک (۶۷) آیه ۵: و ما آسمان دنیا را به

چراغها (ستارگان) زینت دادیم؛ بیزرک: سوره فصلت (۴۱) آیه ۱۲.

ب ۳۳۸۴. نافه: کیسه‌ای کوچک که در زیر شکم حس بر آهوی ختن قرار—

دارد و ماده خوشبوی مشک از آن خارج می‌شود.

ب ۳۳۸۵. که مَحْرَم به اغیار...: زیرا کار محرمان را به دست غیر نمی‌توان

واگذاشت. در باب این بیت نیز بزرگ: یادداشت ب ۱۶۵۶ "صورت نگار".

ب ۳۳۸۶. توانا که او...: یادآور آیه شریفه است: فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ

الْخَالِقِينَ، سوره مؤمنون (۲۳) آیه ۱۴: بزرگوار خدای است، نیکوترین آفرینندگان.

ب ۳۳۸۸. ریش، انعام: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۲۴ و در مورد

دومی به یادداشت ب ۳۳۵۵ رجوع شود .

ب ۳۳۸۹ . کَد و دَام ، سَمَك : در باب کَد و دَام به یادداشتهای ب ۷۱۸ و

ب ۲۷۲۹ رجوع شود . سَمَك یعنی ماهی .

ب ۳۳۹۰ . بِيُور : ده هزار .

ب ۳۳۹۱ . مَبُوی : از پیویدن ، به یادداشت ب ۶۳ رجوع شود .

ب ۳۳۹۳ . درویش ، خداوندِ مال : در مورد اولی به یادداشت ب ۶۲۸ ، در

مورد دومی به یادداشت ب ۱۲۹۸ رجوع شود .

ب ۳۳۹۴ . کَلیم : به یادداشت ب ۲۱۲۴ رجوع شود . در این جا یعنی

نندِ رست .

ب ۳۳۹۵ . بپای : به یادداشت ب ۱۴۲۴ رجوع شود .

ب ۳۳۹۷ . جیحونیان : کسانی که درکنار رود جیحونند ، رودخانه جیحون

که نام قدیمی آن آمو دریاست از کوههای شمال افغانستان (پامیر) سرچشمه می‌گیرد و

سابقاً به دریای خزر می‌ریخته ولی امروز مصب آن در دریاچه آرال است (فرهنگ

فارسی) .

ب ۳۳۹۸ . دُجَلَه : به یادداشت ب ۳۷۷ رجوع شود .

قُمُود : نشستن .

زَرُود : نام محلی بی‌آب در راه مکه .

ب ۳۳۹۹ : از حکم و امثال عرب است : الصَّحَّةُ لَا یَعْرِفُ مَقْدَارَهَا إِلَّا مَنْ

أَصَابَهُ مَرَضٌ : قدر تندرستی را نمی‌داند مگر کسی که به مرضی گرفتار شده باشد (به

نقل از : المتنبی و سعدی ۱۳۳) .

ب ۳۴۰۳ . طُغْرُل : ظاهراً مقصود طغرل بیکرکن‌الدین محمد سر سلسله

سلجوقیان است که از ۴۲۹ تا ۴۵۵ هـ . ق . حکومت کرد .

هندو : از اهل هند . گاه معنی غلام ، نگهبان نیز می‌دهد .

ب ۳۴۰۴ . سُهیل : نام ستاره‌ای از ثوابت که لرزان بنظر می‌رسد .

ب ۳۴۰۵ . قبا پوستین : پوستین قبا مانند .

ب ۳۴۰۷ . بادِ صبا : به یادداشت ب ۱۲۶۷ رجوع شود .

ایوان : به یادداشت ب ۲۱۴۸ رجوع شود .

ب ۳۴۰۸ . وُشاق : به یادداشت ب ۱۸۲۸ رجوع شود .

خَیل : به یادداشت ب ۹۱ رجوع شود . در این جا منظور گروه غلامان



سرایبی است .

ب ۳۴۰۹. تُرک: مقصود همان غلام زیبا روی است . بسیاری از غلامان و کنیزان ترک نژاد و زیبا بوده‌اند . از این رو ترک بمعنی معشوق زیبا روی بکار رفته است .  
ب ۳۴۱۱. مگر: به یادداشت ب ۹۱۰ رجوع شود .  
ب ۳۴۱۲. چوبک زن: چوبک چوب کوتاه و باریکی که با آن طبل می‌نواخته‌اند .  
چوبک زن در این جا یعنی رئیس پاسبانان .

ب ۳۴۱۳. نیک بخت: مقصود هندوی پاسبان است . ممکن است این کلمه وصفی برای او باشد یعنی این بنده یک بخت ، برخی سیریک بخت را نام وی پنداشته‌اند .  
آغوش: در مورد دوم اسم خاص است . به یادداشت ب ۳۶۰ رجوع شود .  
ب ۳۴۱۵: مسافری که سر در دیگ غذا فرو برده و سرگرم خوردن است از آن که پایشان در ریگ فرو رفته و در راه مانده‌اند چه خبر دارد ؟  
ب ۳۴۱۷. چُست: به یادداشت ب ۲۱۱۲ رجوع شود .  
ب ۳۴۱۸. هُودج: اطاقک چوبی که بر شتر ، اسب ، استروفیل می‌بستند و مسافر در آن می‌نشست ، کجاوه ، عماری .

ساروان: به یادداشت ب ۱۵۱۲ رجوع شود .  
ب ۳۴۱۹. هامون: به یادداشت ب ۳۱۰ رجوع شود .  
رِمال: جمع رمل ، ریگها ، ریگستانها .  
ب ۴۳۲۰. هُیُون: شتر ، شتر بزرگ و تندرو .  
ب ۳۴۲۱. بُنه: بار و اسباب ، اثاث خانه ، زاد ، توشه . در این جا مقصود منزلگاه ، خانه است .

کُم: در لُحه شیرازی یعنی شکم .  
ب ۳۴۲۲. عَکَس: به یادداشت ب ۱۶۰۷ رجوع شود .  
ب ۳۴۲۴. مَفْلُول: کسی که دست و پایش با غل و زنجیر بسته باشد .  
بُخُفت: بخواب ، خاموش باش . "بُخُفت" در این جا فعل امرست . ابیات ۲۶۴۰ و ۳۰۸۰ و یادداشتهای آنها نیز دیده شود .

ب ۳۴۲۷. دِرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود .  
کِسُوت ، خام: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۴۲۰ رجوع شود . خام یعنی چرم دغاغی شده ، پرداخت نشده . کسوت خام یعنی جامه چرمی .  
ب ۳۴۲۸. طالع بدلگام: بخت سرکش . در مورد طالع به یادداشت ب

- ۲۵۶۵ رجوع شود. لگام (به ضم و کسر اول) یعنی دهنه، افسار.
- ب ۳۴۳۰. چون مانهای...: مانند ما دست و پایت را با بند چرمین نیستانند. خام را بمعنی کمند و ریسمان بلند نیز گرفته‌اند (برهان قاطع).
- ب ۳۴۳۲. قفایی فروگرفت: در مورد "قفا" به یادداشت ب ۶۸۶ رجوع - شود. یعنی به پارسا پس گردنی زد.
- ب ۳۴۳۴. بشکرانه: به یادداشت ب ۲۲۵۲ رجوع شود.
- بیستم: مخفف بایستم. بیت ۶۳ نیز دیده شود.
- ب ۳۴۳۵. مسکین: به یادداشت ب ۲۷۶۴ رجوع شود.
- ب ۳۴۳۸. فقیه: به یادداشت ب ۶۲۲ رجوع شود.
- مستوری: پاکدامنی، پرهیزگاری. به یادداشت ب ۳۱۱۹ نیز رجوع شود.
- ب ۳۴۳۹. نخوت: تکبر، خودپرستی.
- ب ۳۴۴۰. مُستکبری: تکبر، خودپسندی. مصراع دوم شاید اشاره است به تکبر ورزیدن شیطان و سحده نکردنش بر آدم و رانده شدنش.
- ب ۳۴۴۲. در امکان تقدیر هست: ممکن است سرنوشت چنین پیش آورد.
- ب ۳۴۴۳. تو را آسمان...: سرنوشت تو به مسجد حواله شد و مسلمان و پارسا شدی.
- گنشت: معبد یهودیان، عبادتگاه کافران.
- ب ۳۴۴۴. ببند... دست: در این جا یعنی نماز بگزار.
- زَنَارِمْغ: به یادداشت ب ۱۷۰۸ و یادداشت ب ۲۶۴۷ رجوع شود. فاعل "نیست" خداست.
- ب ۳۴۴۵. بَعْنَف: عُنْف یعنی درشتی، شَدَّتْ: مقابل لطف. بعنف یعنی بزور و در این جا خواه ناخواه.
- ب ۳۴۴۶ و ۳۴۴۷: اشاره است به حدیث نبوی: عَلَیْكُمْ بِالسَّنَا وَالسَّنَوْتِ فَإِنَّ فِيهِمَا شِفَاءً مِنْ كُلِّ دَاءٍ إِلَّا الشَّامَ وَهُوَ الْمَوْتُ: به گیاه سنا (گیاهی دارویی) و غسل رو آورید. در این دو شقای هر دردی است جز مرگ (الحامع الصغیر ۵۳/۲). در مورد مصراع دوم بیت ۳۴۴۷ به یادداشت ب ۷۹۸ که در طب ندیدند... نیز رجوع شود.
- ب ۳۴۴۸. رَمَق، انگبین: به یادداشت ب ۱۷۵۴ و یادداشت ب ۱۱۰۱ رجوع - شود. مضمون بیت یادآور شعر متنبی است:

كَيْفَ الرَّجَاءُ مِنَ الْخُطُوبِ تَخْلَمًا مِنْ بَعْدِ أَنْ اُنْتَبَهَنَ فِي مَخَالِبِهَا  
بعد از آن که مصائب چنگال خود را در من فرو برده‌اند چگونه امیدرهایمی  
از آنها داشته باشم؟ (به نقل از: الممتنّی و سعدی ۲۴۴).

ب ۳۴۴۹. صُدُل: درختی کوچک که چوب آن بصورت گرد مصرف دارویی  
داشته است بخصوص برای آماس جگر و معده و درد سر. در مصراع دوم منظور درمان  
بی حاصل کردن است.

ب ۳۴۵۱. شُرْب، اَكْل: آشامیدن، خوردن.

ب ۳۴۵۳. طبایع: جمع طبیعت یعنی سرشتها، نهادها. این بیت و بیت  
بعد اشاره است به عقیده حکمای قدیم که سلامت و اعتدال آدمی را در ترکیب مناسب  
و معتدل چهار طبع مذکور (یعنی چهار عنصر: آب، خاک، آتش و باد) می دانستند  
که غلبه یافتن یکی از آنها سلامت و اعتدال او را بر هم می زند.

ب ۳۴۵۴. یافت دست: دست یافتن یعنی غلبه یافتن، چیره شدن.

عَدُل: در این جا یعنی اعتدال، برابری.

ب ۳۴۵۵. تَف: گرمی، حرارت.

ب ۳۴۵۷. اهل شناخت: صاحب معرفت، دل آگاه.

ب ۳۴۵۹. به حَقِّش: به حق خدا سوگند.

نخواهی گزارد: گزاردن یعنی بجا آوردن، ادا کردن.

ب ۳۴۶۰. طاعت: به یادداشت ب ۲۰۵۵ رجوع شود.

ب ۳۴۶۱. گدایی: نیازمندی.

تسبیح، ذکر: به یادداشت ب ۱۳۷۶ و یادداشت ب ۱۷۶۶ رجوع شود.

حضور: در این جا یعنی حضور قلب، غیبت از خلق و به حق پرداختن.

ب ۳۴۶۲. ارادت: خواستن، در این جا یعنی خواست و شوق عبادت.

ب ۳۴۶۵. زَمی: زمین.

ب ۳۴۶۷. در این چود...: به دست توان بخشندگی داد و به سرامکان

سجده کردن.

ب ۳۴۷۰. قَصّه برداشتی: "قَصّه برداشتن و قَصّه رفع کردن بمعنی داد -

خواهی و مراغه نزد سلطان یا امیر یا وزیر بردن است و ظاهراً در قدیم عرض حال  
را باختصار می نوشتند و بالای چوبی نصب می کردند و در بیرون قصر بمنظر پادشاه  
یا امیر می داشتند از این رو تعبیر مزبور پدید آمده است" (فرهنگ فارسی). قَصّه -

برداست در این جا یعنی حکایت حال گفتن .

ب ۳۴۷۲. خواننده: در این جا یعنی خوش نوا، خوش آهنگ، فصیح.  
دُرّاک: نیک دریا بنده .

ب ۳۴۷۳. حاجب: به یادداشت ب ۸۷۳ رجوع شود. معنی مصراع دوم این  
است کهار پادشاه خرد و هوش یکی به پادشاه خرد و هوش دیگری خبر می برند .

ب ۳۴۷۵. ایوان: به یادداشت ب ۲۱۴۸ رجوع شود .

بنوباوه: بعنوان چیزی نو رسیده، نحفه‌ای تازه .

ب ۳۴۷۶. سومات: یکی از بزرگترین بتخانه‌های هندوستان که محمود

عرنوی آن را خراب کرد .

مُرَصَّع: جواهرشان .

جاهلیّت: دوره پیش از اسلام و بت پرستی عرب .

مَنات: نام سی که برخی از طوایف عرب پیش از اسلام آن را می پرستیدند .

ب ۳۴۷۷. تِمثالگر: پیکر ساز، مجسمه ساز .

صورت بستن: در مصراع اول یعنی نقش کردن، تصویر کردن و در مصراع

دوم بمعنی سَـوَر در آمدن است .

ب ۳۴۷۹. رای: پادشاه هند؛ در این جا بمعنی پادشاه بکار رفته است .

جِگَل: به یادداشت ب ۳۲۲۷ رجوع شود .

بُت: - این حامودار دو معنی است: هم محبوب سعدی و هم بت مورد بحث .

ب ۳۴۸۱. حَی: در این جا یعنی موجود زنده .

جَماد: موجود بی‌جان و بی حرکت؛ مقصود همان بت است .

ب ۳۴۸۲. مُنغ: به یادداشت ب ۲۶۴۷ رجوع شود . در این جا شاعر مُنغ

را با شتباه بمعنی بت پرست بکار برده است. در بقیه داستان نیز چنین است .

ب ۳۴۸۳. بُرْهَمَن: به یادداشت ب ۲۹۱۵ رجوع شود .

نُقعه: به یادداشت ب ۱۵۷۲ رجوع شود . در این جا یعنی زیارتگاه . مفهوم

مصراع این است که از توجه مردم این ناحیه به این بُت در تعجّبیم .

ب ۳۴۸۴. مُقَيَّد: بند شده، بسته .

ضَلال: گم شدن، گمراهی . بیت ۳۹۷۰ نیز دیده شود .

ب ۳۴۸۶. کَهْرَبَا: صنف فسیل مترشح از درختهای کاج عهدهای قدیم که

از آن تسبیح و گردن بند و ابزار زینتی دیگر می سازند (فرهنگ فارسی) . کهرباراچر

سنگهای قیمتی می شمرده‌اند و آن را سیحاده نیز نامیده‌اند .

ب ۳۴۸۷. برایم گفتم . . . . آن دوست ، مرا بواسطه این سخن دشمن پنداشت .

ب ۳۴۸۸. دَیر: جایگاه و عبادتگاه راهبان مسیحی ، صومعه . در این حامنظور

همان . بتحانه و عبادتگاه هندوان است . ابیات ۳۵۱۵ و ۳۹۶۶ نیز دیده شود .

ب ۳۴۸۹. گِبرانِ پازَندخوان: در مورد گبر به یادداشت ب ۱۱۷۴ رجوع -

شود . زَند تفسیر اوستا (کتاب مقدس زردشتیان) است به زبان پهلوی و پازند یعنی

این تفسیرپهلوی که بحای لغات هُزوارش آن ، لغات پارسی گذاشته‌اند . گبران پازند -

خوان یعنی زردشتیان . در این حا نیز شاعر ، مثل کلمه مغ ، اصطلاحات زردشتی را در

مورد هندوان بت یرست ناشتباه بکار برده است .

ب ۳۴۹۱. صاحبِ دل: به یادداشت ب ۲۵۹ رجوع شود .

ب ۳۴۹۳. لَین: برمی ، در مقابل خشونت .

ب ۳۴۹۴. مِهمین: بزرگترین ، بزرگ .

اُستا ، زَند: اُستامخفّ اُوستاست . در باب اوسا و زَند به یادداشت ۳۴۸۹

رجوع شود .

ب ۳۴۹۶. بدیع: نوآیین ، تازه . یعنی صورساین بت در نظرم نو و بیاساست .

ب ۳۴۹۷. سالوک: به یادداشت ب ۱۳۷۲ رجوع شود . در این جا این کلمه

را بمعنی سالک ، رونده و مسافر دانسته‌اند . معنی مصراع است که ایک چندی می‌گردد

که مسافر و مهمان این منزلم .

ب ۳۴۹۸. فرزین ، رُقعَه ، شاه: هر سه مربوط به باری شطرنج است . در مورد

اولی به یادداشت ب ۱۱۹۴ "اسب و فرزین‌بهد" رجوع شود . مقصود از رُقعَه در این

حا صفحه شطرنج است و شاه مهمترین مهره شطرنج است .

ب ۳۴۹۹. صَتم: بُت .

ب ۳۵۰۰. حُک: به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود .

ب ۳۵۰۲. جَمیل ، دلیل: اولی یعنی زیبا ، نیکو؛ دومی در این جا بمعنی

راهنماست .

ب ۳۵۰۴. دادار: عادل ، دادگر . بیت ۳۸۸۴ نیز دیده شود .

ب ۳۵۰۶. بیژن: پهلوان ایرانی پسر گیو . این مصراع اشاره است به گرفتار -

شدن او در توران و به‌چاه افکندنش که در داستان بیژن و منیژه در شاهنامه فردوسی

آمده است .

ب ۳۵۰۸: مصراع اول اشاره است به این که دست به آب نزده و خود را نشسته بودند و در مصراع دوم بوی بد بغلشان به بوی لاشه در آفتاب تشبیه شده است .  
 کشیش یعنی روحانی مسیحی ولی مقصود شاعر در این جا همان بت پرستانند .  
 ب ۳۵۰۹: مگر: به یادداشت ب ۹۱۰ رجوع شود .  
 اَلیم: دردناک . عذاب الیم بعنوان کیفر گناه در قرآن کریم بارها آمده -  
 است .

ب ۳۵۱۱: دُهل زن: یعنی آن کسی که طبل بزرگ (دُهل، کوس) را می نوازد .  
 ب ۳۵۱۲: خطیب سیه پوش شب: شب به خطبه خوانی سیاه جامه تشبیه -  
 شده . شاید اشاره است به شعار سیاه خلفای عباسی .

بی خلاف: بی حنگ و نزاع .

برآهخت: برکشید . به یادداشت ب ۱۵۵۷ "آهخته تیغ" رجوع شود .

مصراع اخیر یاد آور نظیر مضمون آن در شعر ابوالفتح بُستی است :

رُبَّ لَیْلِ اَعْمَدَ الْاَسْوَارِ اِلَّا      نُوْرٌ تَقَرُّ اَوْ مُدَامٌ اَوْ يَدَامُ  
 قَدْ نَعْمًا يَدِيَا حِبِّهِ اِلَى اَنْ      سَلَّ سَيْفُ الصُّبْحِ مِنْ غَمْرِ الظَّلَامِ

بسا شب که انوار خود را پوشانید مگر درخشش دندان یا باده یا چهره -  
 ندیمان را . برآستی از تاریکیش لذت بردیم تا شمشیر صبح از نیام ظلمت کشیده -  
 شد (به نقل از: الممتنبی و سعدی ۲۰۰) .

ب ۳۵۱۳: سوخته: لته و آنچه با آن آتش از آتش زنه (سنگ چخملاق) گیرند، آتشگیره . به عربی حُرَاقه است .

ب ۳۵۱۴: خُطّه رنگبار: سرزمین رنگبار . رنگبار جزیره‌ای است در اقیانوس هند . در این جا منظور کشور سیاه بوستان (رنگیما، به یادداشت ب ۲۶۱۹ رجوع -  
 شود) و کنایه از شب است .

تَنَار: به یادداشت ب ۱۳۸۲ رجوع شود .

ب ۳۵۱۵: دَیْر: به یادداشت ب ۳۴۸۸ رجوع شود .

ب ۳۵۱۶: دَر کُن: سوزن .

ب ۳۵۱۷: مُثَال: مجسمه، پیکره . منظور همان بُت است .

ب ۳۵۲۱: مُحَال: اسم مفعول از احالة، یعنی از راه راست منحرف شده،

باطل، بیهوده .

مُدْعَم: در هم فشرده . در این جا یعنی استوار، سیار .

ب ۳۵۲۲. نیارستم: در مورد "یارستن" به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.

ب ۳۵۲۳. نه مردی بود...: پنجه خود را در نبرد با وی شکستن، شرط

مردی نیست.

ب ۳۵۲۴. سالوس: حیل، فریب. بیت ۱۱۹۷ نیز دیده شود.

ب ۳۵۲۷. شخص عاج: پیکره عاج، منظور همان بت است. در مورد

"شخص" به یادداشت ب ۱۸۹۸ رجوع شود.

به کرسی زرکوفت...: یعنی آن بت بر کرسی زر نشان بر تختی از چوب

ساج (درختی که چوب آن بسیار مرعوب و پر مقاومت است) قرار داشت.

ب ۳۵۲۹. زند: به یادداشت ب ۳۴۸۹ رجوع شود.

ب ۳۵۳۲. مَکَلَل: تاج بر سر سهاد. در این جا یعنی زیور داده، مزین.

ب ۳۵۳۳. مَطْران: یکی از درجات روحانیت کلیسای رومی. در این جا

آتش پرستی به روحانی مسیحی نسبت داده شده و حال آن که سخن از بُرْهَمَان و

بت پرستان است.

مُجاور: شسته. به یادداشت ب ۱۷۵۲ نیز رجوع شود.

ب ۳۵۳۴. بَقُورَم: سی درنگ بر من. ابیات ۵ و ۱۶۶۷ نیز دیده شود.

داود: پیغمبر بنی اسرائیل. مضمون این مصراع اشاره است به آیه ۱۵، از

سوره ساء (۳۴): *وَأَلْسَلَهُ الْحَدِيدَ*: و آهن را از برای او (داود) نرم گردانیدیم.

ب ۳۵۳۵. صَنَم: به یادداشت ب ۳۴۹۹ رجوع شود.

فریاد خوان: دادخواه، یاری طلب. در این جا یعنی مانند کسی که دست

به دادخواهی یا طلب یاری بلند کند.

ب ۳۵۳۶. سُنْعَت: به یادداشت ب ۸۵۶ رجوع شود. در این جا یعنی

زشتی، رسوایی.

نُخْیه بر روی کار: نُخْیه بر روی کار افکندن کنایه از آشکار شدن راز است.

ب ۳۵۳۹. از من برآید دَمار: هلاک شوم. به یادداشت ب ۸۶۲ رجوع -

شود.

ب ۳۵۴۰. مُفْسِد: فساد کننده، تباهکار.

زدستش برآور...: چون فرصت پیدا کردی او را از میان بردار.

ب ۳۵۴۱. مانی: نگهداری. به یادداشت ب ۱۵۵۶ رجوع شود. مضمون این

بیت و بیت ۳۵۴۲ یاد آور شعر عربی زیر است:

إِنَّ الْعَدُوَّ وَإِنْ أَدْبَى مُسَالَمَةً إِذَا رَأَى مِنْكَ يَوْمًا فُرْصَةً وَثَبًا

دشمن گرچه مسالمت نشان دهد هرگاه فرصت یابد بر تو می‌جهد (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۸۸).

ب ۳۵۴۲. دست یابد: به یادداشت ب ۳۴۵۴ رجوع شود. در این جا یعنی قدرت و فرصت یابد.

ب ۳۵۴۳. پای بر پی منه: در پی او مرو، از او پیروی مکن.

ب ۳۵۴۴. خبیث: به یادداشت ب ۱۶۱۵ رجوع شود.

نیاید حدیث: سخنی شنیده نمی‌شود.

ب ۳۵۴۵. بوم: به یادداشت ب ۱۴۲۸ رجوع شود.

ب ۳۵۴۷. مپای: ممان. به یادداشت ب ۱۴۲۴ رجوع شود.

ب ۳۵۴۸. گرم اوفتی: زود از پا درآیی.

ب ۳۵۴۹. دامن به دندان بگیر: دامن به دندان گرفتن در این جا کنایه از گریختن است.

ب ۳۵۵۰. چنین پند نیست: پندی به این سودمندی وجود ندارد.

ب ۳۵۵۱. رستخیز: در اصل یعنی برخاستن مردگان، قیامت. در این جا منظور همان غوغا و آشوبی است که در ابیات بالا یاد شده است.

یَمَن: به یادداشت ب ۱۴۱۱ رجوع شود.

حجیز: حجاز (ممال). به یادداشت ب ۱۲۳۹ رجوع شود.

ب ۳۵۵۳. بوبکر سعد: به یادداشت ب ۱۳۰ رجوع شود.

ب ۳۵۵۶. مَرَهْم: دارویی که بر روی زخم بنهند یا بمالند. بیت ۳۹۶۳

نیز دیده شود.

در خورد، ریش: به یادداشت ب ۹۸۰ و یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

إنعام، اکرام: به یادداشت ب ۳۳۵۵ و یادداشت ب ۲۰۹۳ رجوع شود.

مفهوم بیت این است که لطف وی بیش از شایستگی من و سزاوار نعمت دادن و احسان او بود.

ب ۳۵۵۷. وگر پای گردد...: حتی اگر در خدمت او پای از سر سازم.

ب ۳۵۵۸. قَرَج یافتم: گشایش و رهایی یافتم.

ب ۳۵۶۰. لُعبَتِ چینی: در مورد "لعبت" به یادداشت ب ۹۱۰ رجوع شود.

مستور از لعبت چینی همان بت مورد بحث است.



ب ۳۵۶۲. صاحب‌دل: به یادداشت ب ۲۵۹ رجوع شود. معنی بیت ایمن است: روشن‌دلان به نیروی خود دست بدعا بر نمی‌دارند بلکه سر رشته حرکت آنان از عالم غیب است.

ب ۳۵۶۳. طاعت: به یادداشت ب ۲۵۵۸ رجوع شود.

ب ۳۵۶۵. قَدَر: به یادداشت ب ۸۹۳ رجوع شود.

ب ۳۵۶۶. پوینده: رونده. در مورد "پویندن" به یادداشت ب ۶۳ رجوع - شود.

ب ۳۵۶۸. کَلَاوت: به یادداشت ب ۲۷۸۴ رجوع شود. منظور عسل است.

ب ۳۵۷۲. طریقت: به یادداشت ب ۲۱۶ رجوع شود.

ب ۳۵۷۳. خوان، سَاط: در مورد اولی به یادداشت ب ۸۷۸ و در مورد دومی به یادداشت ب ۱۳۹۹ رجوع شود. مفهوم مصراع دوم این است که به پایگاهی والا می‌رسی.

ب ۳۵۷۴. دُرَمَنده: به یادداشت ب ۱۲۵۳ رجوع شود.

ب ۳۵۷۵: باشد که در پی من رحمتی بفرستی و برای من از خدا آمرزش بخواهی زیرا به عمل خود مطمئن نیستم.

ب ۳۵۷۷. برگ: به یادداشت ب ۳۱۳ رجوع شود. برگ‌بودن یعنی اسباب زیستن در دنیا.

ب ۳۵۷۸. قیامت که...: روز قیامت که بهشت (مینو) را عرضه می‌کنند.

ب ۳۵۷۹. مِضَاعَت: سرمایه، مال، متاع. بیت ۳۸۵۷ نیز دیده شود.

مُفْلِس: به یادداشت ب ۲۷۷ رجوع شود.

ب ۳۵۸۰. آگنده: پُر، انباشته. آگندن یعنی پُر کردن، انباشتن.

تهیدست را...: تهیدست پریشان‌خاطر ترست. به یادداشت ب ۱۱۳۰ نیز رجوع شود.

ب ۳۵۸۱. دَرَم: به یادداشت ب ۱۱۸۴ رجوع شود.

ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود.

ب ۳۵۸۳. مِسکین: به یادداشت ب ۲۷۶۴ رجوع شود.

ب ۳۵۸۴. ذِکَر: به یادداشت ب ۱۷۶۶ رجوع شود.

مَخْفَت: خوابان، لب... مخفت: لب‌مبند، خاموش می‌اش. به یادداشت

ب ۵۳۵ نیز رجوع شود.

- ب ۳۵۸۵. باری: به هر حال، به هر جهت.
- ب ۳۵۸۶. طَیْبِرِ نَعْمَ: نعمتهای پاکیزه و خوش.
- بهم: به یادداشت ب ۳۵۵۶ رجوع شود.
- ب ۳۵۸۷. سرایان: به یادداشت ب ۲۱۲۳ رجوع شود.
- شوخی: در این جا منظور خوشی، عشرت و مزاح است.
- عُلُقُل: در این جا یعنی شور و فریاد.
- ب ۳۵۸۸. کَلِیلِ مَوِیْشِ نَهَار: شبِ مویش چون روز، سفید شده بود.
- ب ۳۵۹۱. یکی: به یادداشت ب ۱۲۶۱ رجوع شود.
- بِجَم: بِخُرام، گردش کن. در مورد کَمِیدن به یادداشت ب ۱۵۴ رجوع—  
شود.
- ب ۳۵۹۳. صَبَا: به یادداشت ب ۱۲۶۷ رجوع شود.
- ب ۳۵۹۴. خَوید: به یادداشت ب ۱۳۴۵ رجوع شود.
- ب ۳۵۹۵. بید مُتَک: درختی است از گونهٔ بید، دارای شکوفه‌های معطر که عرق آن مفرّج اسب (فرهنگ فارسی). در این جا همان شکوفه‌ها منظور است.
- گَشَن: گَشَن، گُشَن، گَشَن، در این جا یعنی با شاخه‌های انبوه، کهن "نیز که  
ضبط برخی از نسخه‌ها و چاپهاست مناسب می‌نماید.
- ب ۳۵۹۶. عَارِض: به یادداشت ب ۵۴۱ رجوع شود. منظور از این مصراع  
سپید شدن موی ریش بواسطهٔ پیری است.
- ب ۳۵۹۷. قَید: به یادداشت ب ۱۸۷۸ رجوع شود.
- جَرّه باز: به یادداشت ب ۲۷۱۴ رجوع شود.
- دَمَادَم: به یادداشت ب ۱۶۲۵ رجوع شود.
- ب ۳۵۹۸. خوان: به یادداشت ب ۸۷۸ رجوع شود.
- تَنَعَّمَ: ناز و نعمت زیستن، عشرت و آسایش.
- ب ۳۵۹۹. بر سونشست...: گردِ پیری بر سر نشست.
- چشم... مدار: در مورد "چشم داشتن" به یادداشت ب ۱۷۰۷ رجوع شود.
- ب ۳۶۰۰. پَر زَاغ: منظور موی سیاه است.
- ب ۳۶۰۲. مراغله...: زمانِ درویدنِ کشتِ عمرِ من فرا رسیده است.
- ب ۳۶۰۵: برپای هستی در موقع برخاستن برای جوانان مسلّم و مقررست  
زیرا پیران از دست خود کمک می‌گیرند تا برخیزند.

ب ۳۶۰۶. زَرَناب: طلای خالص. اشاره است به زرد شدن رنگ چهره.  
 ب ۳۶۰۹. لُقمان: به یادداشت ب ۲۴۰۱ رجوع شود.  
 ب ۳۶۱۰. درِ کلبه بست: یعنی درِ دگان را بستن.  
 ب ۳۶۱۱: تا جوان موی سیاه خود را سفید کند پیر بیچاره موی سفید خویش را به گور خواهد برد.

ب ۳۶۱۳. دستم به رگ برنه: نبض مرا بگیر.  
 ب ۳۶۱۴: بعضی نسخه‌ها: قامتِ جَفْتِه‌ام. جَفْتِه بمعنی خمیده است.  
 ب ۳۶۱۹. که شام...: که موی سیاهم شروع کرد به سفید شدن.  
 ب ۳۶۲۱. سبزی: در این حا یعنی سبزه.  
 ب ۳۶۲۲. تفرّج کُنان: گردش کنان.  
 ب ۳۶۲۴. لَهو و لَعِب: لذّت و بازی. به یادداشت ب ۱۹۱۵ نیز رجوع-  
 شود.

ب ۳۶۲۵. برقِ یَعان: برقی که از جانب یمس بجهد (لغت نامه دهخدا).  
 ب ۳۶۲۶. سَودا: در این حا یعنی هوس، خیال فاسد.  
 نپرداختم: فارغ نشدم، آسوده نشدم.  
 ب ۳۵۲۹. طاعت: به یادداشت ب ۲۰۵۸ رجوع شود. اطاعت از دستورهای خدا.

ب ۳۶۳۲. شبی قدر: در مورد "شبِ قدر" به یادداشت ب ۱۵۷۶ رجوع-  
 شود.

ب ۳۶۳۳. بادپا: به یادداشت ب ۱۳۸۶ رجوع شود.  
 ب ۳۶۳۴. شکسته قدح...: کاسه شکسته را هر قدر با مهارت بند بزنند.  
 ب ۳۶۳۵. بازبست: یعنی باز بستن، سهم پیوند دادن.  
 ب ۳۶۳۶. جَیحون: به یادداشت ب ۳۳۹۷ رجوع شود.  
 جوافِتاد: چون این حادثه روی داد.  
 ب ۳۶۳۷. تَیَمُّم: خاک مالیدن به دست و روی وقتی که برای وضو گرفتن و غسل دسترسی به آب نیست و یا در هنگام بیماری.  
 ب ۳۶۳۸. گرو نبردی: در مورد "گرو بردن" به یادداشت ب ۷۲۱ رجوع-  
 شود. درباره "چاپک" به یادداشت ب ۲۷۹۲ رجوع گردد.  
 ب ۳۶۳۹. بادپایان: تند روان، اشاره است به بیت پیشین.

بَخِيزُ: برخیز.

ب ۳۶۴۰. قَید: نام منزلی در راه مکه.

قَید: به یادداشت ب ۱۸۷۸ رجوع شود. مفهوم بیت یعنی خواب مرا از رفتن

بازداشت.

ب ۳۶۴۱. بَهُولُ: به یادداشت ب ۲۱۶۷ رجوع شود.

زَمَامُ: مِهَار، عِنَان، افسار.

ب ۳۶۴۲. جَرَسُ: زنگ.

ب ۳۶۴۳. نوشین، رحیل: در مورد اولی به یادداشت ب ۵۱۷ و در مورد

دومی به یادداشت ب ۳۱۹۹ رجوع شود. بانگر رحیل گویا اشاره است به این که در سفرها بخصوص در سفر مکه آواز برمی آوردند "الرحیل الرحیل" تا کاروانیان برخیزند و آماده شوند و راه افتند.

کی رسی در سبیل؟ کی به قافله توانی رسید؟ سبیل بمعنی راه است و شاید بمعنی بدرقه حاجیان است که از طرف حکومت با امیری خاص و لوازم سفر همراه آنان می رفته اند (فرهنگ فارسی).

ب ۳۶۴۵. ساروان: به یادداشت ب ۱۵۱۲ رجوع شود.

ب ۳۶۴۶. حُکُک: به یادداشت ب ۵۲۴ رجوع شود.

فرخنده بخت: خوشبخت.

دُهل زن: به یادداشت ب ۳۵۱۱ رجوع شود. در این جا منظور کسی است

که با نواختن دهل، حرکت کاروان را اعلام می کرد.

بمازند رخت: اسباب خود را بر ستور سپند و آماده سفر شوند.

ب ۳۶۴۷. نبینند...: اثری از راه پیمایان نخواهند دید.

ب ۳۶۴۸. سَبَقُ بُودُ: در مورد "سَبَقُ بُودُ" به یادداشت ب ۵۳۸ رجوع شود.

ب ۳۶۴۹. یادآور این حدیث است: اَلنَّاسُ سِيَامٌ؛ اِذَا مَا تَوَا اِنْتَهَبُوا:

مردم خفتگانند؛ وقتی می میرند بیدار می شوند (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۲۱).

ب ۳۶۵۰. شَیْبُ: به یادداشت های ب ۲۰۴۳ و ب ۳۳۱۶ رجوع شود. در

این جا معنی اولی منظور است.

ب ۳۶۵۱. که افتادم...: که در ریش سیاهم موی سفید ظاهر شد.

ب ۳۶۵۴ و ۳۶۵۵. یادآور این حدیث است: اَلدُّنْيَا مَرْزَعَةٌ اَلْآخِرَةُ: دنیا

کشتزار آخرت است (مناوی، کنوز الحقائق، حاشیه الجامع الصغیر ۶۷/۲).

که وجهی ندارد.... زیرا با حسرت نشستن روا نیست.

ب ۳۶۶۱. نکیر: نام یکی از دو فرشته‌ای که در شب اول قبر از مسروده سوال می‌کنند. نام فرشته دیگر مُنکر است.

بهول: به یادداشت ب ۲۱۶۷ رجوع شود.

ب ۳۶۶۳. الْوَقْتُ سَيْفٌ: اشاره است به حدیث نبوی: الْوَقْتُ سَيْفٌ فَاطْعٌ، لَوْ لَمْ تَقْطَعْهُ بِالطَّاعَاتِ لَقَطَعَكَ بِالْفَوَاتِ: وقت شمشیری برنده است اگر تو آن را باطاعات و عبادات نبوی او باگذشتش رشته‌زندگیت را می‌برد (به نقل از: المتنبی و سعدی ۱۲۱؛ سیرک: التصفیة فی احوال المتصوفة ۱۹۴، ۳۸۵).

ب ۳۶۶۶. گرش دست بودی: اگر توانایی داشت، اگر می‌توانست.

ب ۳۶۶۷. تیمار: عم.

کردم سسیج: سسیج (سسیج) کردن در این جا یعنی قصد سفر کردن. بیت

۳۸۶۹ سیر دیده شود.

ب ۳۶۶۸. ریش: به یادداشت ب ۲۲۴ رجوع شود. در این جا یعنی دل -

آزرده.

ب ۳۶۶۹. محقق چو بر....: حقیقت شناس چون بر گور مرده خاک ریزد.

ب ۳۶۷۵. خرو و حش اگر....: خرو حشی اگر کمند و بند را پاره کند.

ب ۳۶۷۷. که گنبد نیاید....: زیرا گردو روی گنبد پایدار نمی‌ماند.

گردکان بر گنبد بودن کنایه از ناپایدار و بی‌ثبات بودن.

ب ۳۶۷۸. حساب از همین....: همین دم که هست اعتبار دارد، آن را

غنیمت بدان.

ب ۳۶۷۹. فرو رفت حم را....: فرزند ناز پرورده‌ای از حمشید (به یادداشت

ب ۴۷۸ رجوع شود) در گذشت.

ب ۳۶۸۵. دخمه: سردابه‌ای که جسد مردگان را در آن جا گذارند،

گورستان زردشتیان.

ب ۳۶۸۲. من ابریشم این کفن را بزور از کرم برکنده بودم و کرمهای

گور باز از تن او برکنند.

ب ۳۶۸۳. زیاب: آلت موسیقی زهی.

ب ۳۶۸۵: یادآور بیت زیر از ابوالعلاء معری است:

خَفِيفُ الْوُطْءِ لِمَا أَطْنُ أَدِيمَ الْاَرْضِ إِلَّا مِنْ هَذِهِ الْأَحْسَادِ

- آهسته پا بگذار. گمان می‌کنم سطح زمین جز این پیکرها (آدمیان) نباشد  
(به نقل از: المتنبی و سعدی ۲۰۰). فردوسی و خیام نیز نظیر این مضمون را آورد هاند.  
ب ۳۶۸۷. سر هوشمندش...؛ فاعل "خیره کرد"، آن خشتِ زرّین است.  
سودا: در این جایعنی مالیخولیا، خیال فاسد.  
ب ۳۶۸۸. تازیم: تا زندگی کنم، تا عمر دارم.  
ب ۳۶۹۰. رُخام: به یادداشت ب ۱۸۹۳ رجوع شود. معنی مصراع چنین  
است: خانه‌ای می‌سازم که بنیادش از مرمر باشد.  
عود: به یادداشت ب ۲۳۰۸ رجوع شود. معنی مصراع این است: چوبهای  
سقفش را از عود خالص و خوب خواهم ساخت.  
ب ۳۶۹۱. از پی: از برای. بیت ۸۰۳ نیز دیده شود.  
سرابوستان: بوستان سرای، باغی که در صحن خانه سازند (فرهنگ فارسی).  
ب ۳۶۹۲. رُقعه: به یادداشت ب ۳۱۴ رجوع شود. معنی مصراع این است:  
از وصله بر وصله دوختن ناتوان و خسته شدم.  
تَفِ دیگدان: حرارت اجاق (حای گذاشتن دیگ). تفرّ دیگران که در برخی  
نسخه‌ها هست نیز مفید معنی تواند بود.  
ب ۳۶۹۳. دگر: در این حا یعنی از این پس.  
ب ۳۶۹۴. عَبْقَری: نوعی گستردنی از دیبای منقش (فرهنگ فارسی).  
ب ۳۶۹۵. کالیوه رنگ: کالیوه = کالیو (رک: یادداشت ب ۲۳۶۳). کالیوه -  
رنگ یعنی سرگشته مانند، گیج گونه. حاصل بیت آن که این خیالات باطل عقلش را  
تباه کرد.  
ب ۳۶۹۶. ذِکر: به یادداشت ب ۱۷۶۶ رجوع شود.  
ب ۳۷۰۰: به یادداشت ب ۳۶۸۵ رجوع شود.  
ب ۳۷۰۱. که بازش...: که با یک لقمه حرص فرو نشیند و سیر شود.  
ب ۳۷۰۲. جیحون: به یادداشت ب ۳۳۹۷ رجوع شود.  
ب ۳۷۰۴. هَوی: به یادداشت ب ۲۰۴۶ رجوع شود.  
سَموم: باد گرم مهلک.  
ب ۳۷۰۸. جیش: لشکر، سپاه.  
ب ۳۷۱۰: خوابگاه گور او را گِل اندود یافت و حال آن که در زمان حیاتش  
خانه‌ی وی را زرنگار دیده بود. در مورد "اندودن" به یادداشت ب ۲۶۱۳ رجوع شود.

ب ۳۷۱۱. خُرامان: در مورد "خُرامیدن" به یادداشت ب ۷۹ "خُرام" رجوع -

شود.

ب ۳۷۱۲. وقتِ مجموع: خاطر آسوده. ب ۱۹۷۲ و یادداشت آن نیز دیده -

شود.

ب ۳۷۱۵. مَفاک: گودال.

آگنده: به یادداشت ب ۳۵۸۰ رجوع شود.

ب ۳۷۱۷. توتیا: به یادداشت ب ۱۵۰۲ رجوع شود. معنی بیت این است:

خاک گورچنان استخوانهایش را پیر کرده بود که سرمه دان عاج را از توتیا پیر کرده -  
باشند.

ب ۳۷۱۸. بَدْر، هلال: به یادداشت ب ۵۱۵ رجوع شود.

هلال: چوب باریک. مضمون مصرع دوم یادآور بیت مَتنَبی است:

رُوحٌ تَرَدَّدُ فِي مِثْلِ الْهَلَالِ إِذَا أَطَارَتِ الرِّيحُ عَنْهُ التُّوبُ لَمْ يَبِينِ  
روح در بدنی به لاغری چوب قرار گرفته است. هر وقت که باد جامه ام را  
کنار می زند پیکرم دیده نمی شود (به نقل از: المَتنَبی و سعدی ۲۲۶).

ب ۳۷۲۱. نِیشت: به یادداشت ب ۱۸۱۲ رجوع شود.

ب ۳۷۲۲: مضمون بیت یادآور شعر فَرَزْدَق است:

إِذَا مَا الدَّهْرُ جَرَّ عَلَى أَنْاسٍ      كَلَّا كَلَّهُ أَنْسَاحَ بِأَخْرَاسٍ  
فَقُلْ لِلشَّامِتِينَ بِنَا أَنْفِقُوا      سَلَفِي الشَّامِتُونَ كَمَا لَقِينَا

هر وقت روزگار سینهء خود را بر روی گروهی از مردم فشار می دهد، بر روی  
گروهی دیگر فرود می آید. به شماتت کنندگان ما بگو بیدار شوید زیرا آنان نیز به  
آنچه ما مبتلی شده ایم بزودی مبتلی خواهند شد (به نقل از: المَتنَبی و سعدی ۲۵۱).

ب ۳۷۲۳. عارف: به یادداشت ب ۱۸۵۱ رجوع شود.

ب ۳۷۲۶. مگر: امیدست. به یادداشت ب ۶۰ نیز رجوع شود.

ب ۳۷۲۹. زِنهار: به یادداشت ب ۷۶۰ رجوع شود.

ب ۳۷۳۱. سَهْمِگِن: به یادداشت ب ۲۳۳۵ رجوع شود.

ب ۳۷۳۲. مَعْجَر: روسری زنان.

ب ۳۷۳۵. صبا: به یادداشت ب ۱۲۶۷ رجوع شود.

ب ۳۷۳۶. رعنا: در این جا یعنی خودپسند، متکبر.

ب ۳۷۳۷. رَکِیب: به یادداشت ب ۸۳۰ رجوع شود.

عنان: دهنه، افسار ستور.

ب ۳۷۳۹. قَید: به یادداشت ب ۱۸۷۸ رجوع شود.

دگرره: بار دیگر. به یادداشت ب ۵۳۹ نیز رجوع شود.

ب ۳۷۴۱. سکندر: به یادداشت ب ۱۱۱۶ رجوع شود.

ب ۳۷۴۳. دُرود: درودن = درویدن یعنی درو کردن.

ب ۳۷۴۶: به یادداشت ب ۸۳۴ و شعر متنبی رجوع شود.

ب ۳۷۴۹. خاکسار گنه: گرد آلود از گناه.

عن قریب: به یادداشت ب ۲۶۲ رجوع شود.

ب ۳۷۵۲. لوح: سخته‌ای که حروف و کلمات را برای تعلیم کودکان سر آن

می‌نوشتند.

خاتم: انگشتر.

ب ۳۷۵۴: در عربی سِر مَثَل است: إِنَّمَا يُخَدِّعُ الصَّبَّانُ بِالزَّهَبِ: سجه‌ها

یا کشمش گول می‌خورند (مجمع الامثال ۷۸).

ب ۳۷۵۶. ثری: به یادداشت ب ۲۷۱۷ رجوع شود.

ثریا: برویس، شش ستاره، کوچک در کوهان ثور (فرهنگ فارسی).

ب ۳۷۵۹. أَوْلُوا الْعِزْمَ: صاحبان کوشش و شتاب، پیغمبران بزرگ که بر عهد

خدا و دعوت به حق آهنگ و کوشش کردند و مؤسسان دیان عمده و صاحب کسب

آسمانی بودند: نوح، ابراهیم، موسی، عیسی و محمد. این ترکیب از قرآن کرم، سوره،

أَحْقَاف (۴۶) آیه ۳۵ گرفته شده است (فرهنگ فارسی).

ب ۳۷۶۰. دَهْشَت: به یادداشت ب ۸۰۶ رجوع شود. دهشت حورردن

یعنی حیران و سراسیمه و وحشت زده شدن (لغت نامه، دهخدا).

ب ۳۷۶۱. طاعت برغبیت پرند: از روی میل و رغبت طاعت خدا و عبادت

می‌کند.

بگذرند: یعنی به مرتبه‌ای بالاتر رسد.

ب ۳۷۶۳. عُذْرِي مَعِين: اشاره است به عذرهای شرعی که با پیش آمدن آنها

زبان از نماز خواندن و روزه داشتن معذورند.

ب ۳۷۶۷: فرض کس نَفْس را با ناز و طرب پیروزی، مثل آن است که دشمن

خود را بروزگار قوی کرده باشی.

ب ۳۷۶۸: در کتب عربی (ثمار القلوب ۳۲۰، المزهر ۱/۴۹۴، المستطرف



۱/۱۷۵، المحاسن و الاضداد ۳۵) نظیر این حکایت آمده است:

أَثَارُ حَمَاعَةٍ مِنَ الْأَعْرَابِ ضِعَاعًا فَدَخَلْتُ خَبَاءَ شَيْخٍ مِنْهُمْ ، فَقَالُوا : أَخْرِجْهَا .  
فَقَالَ : مَا كُنْتُ لِأَفْعَلَ وَ قَدْ اسْتَجَارْتُ بِي ، فَأَنْصَرِفُوا . وَقَدْ كَانَتْ هَزِيلًا ، فَأَحْضَرُ لَهَا  
لِقَاحًا وَ جَعَلَ يَسْقِيهَا حَتَّى عَاشَتْ ، فَنَامَ الشَّيْخُ دَاثَ يَوْمٍ قَوَّ شَبْتُ عَلَيْهِ فَقَتَلَتْهُ :

گروهی از عربهای بیابانی گفتاری را برانگیختند . گفتار به خیمه شیخ  
آنها وارد شد . به او گفتند : بیرونش کن . جواب داد : من این کار را نمی‌کنم در  
حالی که به من پناه آورده است . آنان رفتند . گفتار لاغر و مردنی بود . شیخ برای  
او شیر آورد و به او نوشاند تا جان گرفت . پس روری شیخ خوابید ، گفتار بر او پرید  
و کشتش (به نقل از : المنتبی و سعدی ۱۶۷ - ۱۶۸) .

ب ۳۷۶۹ . چو بر پهلوی ۱۰۰۰ : چون در بستر مرگ افتاد .

ب ۳۷۷۱ . ابلیس : به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود .

ب ۳۷۷۳ . چو ملمون ۱۰۰۰ : چون شیطان رانده از درگاه حق ، ما را مغلوب

و زبون خواست .

ب ۳۷۷۵ . نادر : بندرت ، کمتر .

ب ۳۷۷۹ . سیم سیه : پول سیاه و قلب .

یوسف (ع) : فرزند یعقوب پیغمبر (ع) که به زیبا رویی مثل است .

ب ۳۷۸۰ . نیارد : به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود .

ب ۳۷۸۲ . کینه توز : انتقام گیرنده .

ب ۳۷۸۴ . بتا : بگذار تا . در دو بیت زیر نیز این کلمه را به همین معنی

گرفته‌اند :

بتا روزگاری برآید بر این      کنم پیش هر کس تو را آفرین

(منسوب به اوشکور)

بگفتا به آخر دهان ترکم      بتا حان شیرینش در سر کنم

(سعدی)

بتا هلاک شود دوست در محبت دوست      که زندگانی او در هلاک بودن اوست

(سعدی ، لغت نامه دهخدا)

ب ۳۷۸۷ . تلپیس : به یادداشت ب ۱۰۹۹ رجوع شود .

ابلیس : به یادداشت ب ۳۹۵ رجوع شود .

ب ۳۷۹۰ : فرمان شیطان زشت را پذیرفتن جای دریغ و افسوس است زیرا

فرشته یک یک آنها را به حساب تو خواهد نوشت .

ب ۳۷۹۱ . ناباکی : بی باکی ، بی پروایی ، گستاخی .

ب ۳۷۹۲ . شفیع : شفاعت کننده . بیت ۳۸۱۴ نیز دیده شود .

ب ۳۷۹۳ . صورت نبندد : صورت بستن در این حا یعنی میسر شدن ، ممکن -

شدن . بیت ۳۹۴۱ نیز دیده شود .

پیمانه پُرشد : به یادداشت ب ۳۰۳۲ "پیمانه پر کرد" رجوع شود .

ب ۳۷۹۶ . فراشو : فراشدن یعنی پیش رفتن .

گردد فراز : بسته شود . به یادداشتهای ب ۱۵۰۰ و ب ۱۵۲۶ و ب ۲۳۱۴

نیز رجوع شود .

ب ۳۷۹۹ . خَس : پست خوی ، فرومایه . به یادداشت ب ۲۰۱۰ نیز رجوع -

شود .

ب ۳۸۰۰ . شرع : به یادداشت ب ۴۴۶ رجوع شود .

ب ۳۸۰۱ . زین قَبَل : به یادداشت ب ۲۶۷۹ رجوع شود .

ب ۳۸۰۲ . گاوِ عَصَار : به یادداشت ب ۲۶۸۰ رجوع شود . تکرار بیت ۲۶۸۰ ،

است .

ب ۳۸۰۴ . زُجْرُ گردش : در مورد "زجر" به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود .

در این جا یعنی او را منع کرد و راند .

نَهَتْ يَدَاک : دو دست زیان کار باد . مأخوذ س از آیه شریفه : نَهَتْ يَدَا اَبِي -

لَهَبٍ وَ كَتَبَ ، سوره ، لَهَب (۱۱۱) آیه ۱ : زیان کار بادا دو دستِ بولَهَب و خود چنین

باشد .

ب ۳۸۰۷ . طاعت : به یادداشت ب ۲۰۵۸ رجوع شود .

کِرَانَقْد باید . . . : هر کس سیم و زر می خواهد باید سرمایه بکار اندازد .

ب ۳۸۰۸ . رُلْتُ : لغزش ، خطا . بیت ۳۹۳۲ نیز دیده شود .

ب ۳۸۰۹ . قَبِد : به یادداشت ب ۱۸۷۸ رجوع شود .

ب ۳۸۱۰ : اگر در طاعت خداوند تأخیری کردی اینک با شوق و اخلاص و

چابکی گام بردار . آن که درست می آید از دیر آمدن غمی ندارد .

ب ۳۸۱۳ : هرگاه بناگیر ، بواسطه گشاهایی که کرده ای ، آبرویت بر خاک

خواهند ریخت آن بهتر که به درگاه خدا ریخته شود یعنی در دنیا به جانب حق

روی آور و اشکِ شیطانی بریز .

- ب ۳۸۱۴. شفیع آر؛ به یادداشت ب ۳۷۹۲ رجوع شود. به شفاعت بیار.
- ب ۳۸۱۵. بَقْهَر: با خشم و قهر.
- ب ۳۸۱۶. صَغَر: خردسالی.
- ب ۳۸۱۹. شوخ چشم: به یادداشت ب ۲۱۱۸ رجوع شود.
- ب ۳۸۲۱. فقیر: به یادداشت ب ۵۴۱ رجوع شود.
- ب ۳۸۲۲. هَبِیت: به یادداشت ب ۳۵۲ رجوع شود.
- ب ۳۸۲۳. فِتْرَاک: به یادداشت ب ۱۴۳۹ رجوع شود.
- عارف: به یادداشت ب ۱۸۵۱ رجوع شود.
- دَربُوزَه: به یادداشت ب ۱۲۵ رجوع شود. در این حا یعنی خواهندگی و خواهش و یرش.
- ب ۳۸۲۴. مُرید: به یادداشت ب ۲۹۵۷ رجوع شود.
- مَشَايخ: جمع مشبَّحه، جمع الجمع شخ. در مورد "شخ" به یادداشت ب ۹۷۸ رجوع شود.
- ب ۳۸۲۶. که در حلقه...: یعنی آن کس که با پارسیان هم‌نشین شد.
- ب ۳۸۲۷. گُزیر: چاره. مفهوم مصراع این است که به این درگاه سازم دست.
- ب ۳۸۶۲. سر دیده شود.
- ب ۳۸۲۸. خوشه چیں: کسی که پس از درو شدن علّات و جمع‌آوری محصول حوسه‌های باقیمانده را برای خود جمع کند؛ کسی که از هر حا چیزی برای خود بیدوزد.
- ب ۳۸۲۹. تیمار: به یادداشت ب ۳۶۶۷ رجوع شود.
- ب ۳۸۳۰. کالیوه: به یادداشت‌های ب ۲۳۶۳ و ب ۳۶۹۵ رجوع شود.
- ب ۳۸۳۱. خوشه چینی: به قسمت اول یادداشت ب ۳۸۲۸ رجوع شود.
- ب ۳۸۳۲. پرورده: تربیت کرده، فرزند.
- ب ۳۸۳۵. فضیحت: رسوایی.
- خوشه اندوختن: خوشه چینی. به یادداشت ب ۳۸۲۸ رجوع شود.
- ب ۳۸۳۶. تخم دین وُرز...: تخم دین و عدالت را پرورش بده.
- ب ۳۸۳۸. عُقُوبَت: در مورد "عقوبت" یادداشت ب ۲۵۷۵ دیده شود.
- یعنی پیش از آن که به کفر دچار شوی تقاضای بحسابش کن. مضمون بیت باد آور شعر منبّی است؛ به یادداشت ب ۳۴۴۸ رجوع گردد.
- ب ۳۸۳۹. که فردا نم‌اند...: تا فردای قیامت از شرم‌دگی سرافکنده

نباشی .

ب ۳۸۴۰ . یکی متفق بود . . . . : کسی کاری ناپسند مرتکب می شد .

نکو محضّر : به یادداشت ب ۷۳۱ رجوع شود .

ب ۳۸۴۱ . آیا خجل گشتم . . . : عجب از شیخ محله شرمسار شدم ! در مورد

"شیخ" به یادداشت ب ۹۷۸ رجوع شود .

ب ۳۸۴۲ . روشن روان : روشنندل . در مورد "پیر" به یادداشتهای ب ۹۷۹

و ب ۹۷۸ "شیخ" رجوع شود .

مشورید : شوریدن در این حا یعنی برآشتن ، خشم گرفتن .

ب ۳۸۴۴ . نیاسایی از . . . : از طرف هیچ کس به آسایش نمی توانی رسید .

ب ۳۸۴۶ . زلیخا ، یوسف : نام زن عزیز مصر که عاشق زیبایی یوسف (ع)

شد . در مورد "یوسف" به یادداشت ب ۳۷۷۹ رجوع شود .

روایت عربی این حکایت به این صورت است : فَأَمَّتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ إِلَى الصَّنَمِ فَظَلَلَتْ دُونَهُ يَتُوبٍ . (قَالَ) فَقَالَ لَهَا يُوسُفُ : مَا هَذَا ؟ قَالَتْ : أَسْتَحْبِبُّ أَنْ يَرَانَا ، فَقَالَ لَهَا يُوسُفُ : أَسْتَحْبِبُّ مَنْ لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يَفْقَهُ وَلَا أَسْتَحْبِبُّ أَنَا مِنْ خَلْقِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا وَ عَلِمَهَا ؟ : زن عزیز مصر به طرف بت رفت و آن را با حامه‌ای پوشاند . راوی گفته که یوسف به او گفت : این چیست ؟ زلیخا گفت : شرم دارم که مارا ببیند . یوسف به او گفت : آیا توازان که نمی شنود و نمی بیند و نمی فهمد شرم داری و من ارا که همه چیزها را آفریده و آنها را می شناسد نباید شرم کنم ؟ (العرائس فی قصص الالسیاء ، ثعلبی ، مصر ۱۲۸۶ ، ص ۵۹ ، به نقل از : المتنبی و سعدی ۱۶۸) .

ب ۳۸۴۷ : چنان به دیو شهبوب تسلیم شده بود که چون گرگ به یوسف

حمله آورده بود . اشاره است به این روایت که برادران یوسف به پدرشان یعقوب به دروغ گفتند که یوسف را گرگ دریده است .

ب ۳۸۴۸ . رُخام : به یادداشت ب ۱۸۹۳ رجوع شود .

مُفْتَكِف : کسی که برای عبادت در مسجد یا عبادتگاهی توقف کند ، خلوت -

گرفته .

ب ۳۸۵۱ . درآی : نزدیک بیا .

ب ۳۸۵۲ . سندان دلی : سخت دلی . به یادداشت ب ۱۰۵۲ رجوع شود .

ب ۳۸۵۶ . از پی سرخ رویی : از برای شادایی .

زرد رویی : در این جا یعنی شرمساری ، خجالت .

ب ۳۸۶۲. **گُزیر**: به یادداشت ب ۳۸۲۷ رجوع شود. مفهوم عبارت اینست که به او نیازت نباشد.

ب ۳۸۶۳. **نه وقتی که...**: نه هنگامی که نامهء اعمال را در روز قیامت بکشایند.

ب ۳۸۶۵. **شود روشن...**: اها آینهء دل یا آه پشیمانی از خطاهای گذشته، صاف و روشن می شود.

ب ۳۸۶۶. **که روز قیامت**: تا در روز قیامت.

ب ۳۸۶۷. **غریب آدمم...**: در کشور حبشه (در افریقای شرقی) به غربت افتادم. سواد سیاهی شهر را گویند که از دور دیده می شود.

ب ۳۸۶۸. **دَکّه: دگان، سکو، تختگاه.**

**مسکین**: به یادداشت ب ۲۷۶۴ رجوع شود.

ب ۳۸۶۹. **بسیج سفر کردم**: به یادداشت ب ۳۶۶۷ رجوع شود.

**اندر نَفَس**: همان دم. به یادداشت ب ۷۶۷ "در نَفَس" نیز رجوع شود.

ب ۳۸۷۰. **بندی**: به یادداشت ب ۱۰۹۴ رجوع شود.

**شب زو**: به یادداشت ب ۲۳۸۲ رجوع شود.

ب ۳۸۷۱. **سُخنه**: داروغه، پاسبان شهر و برزن، نگهبان. یعنی اگر همهء

جهان پر از پاسبان باشد تو چه غم داری؟

ب ۳۸۷۲. **عامل**: به یادداشت ب ۲۵۴ رجوع شود.

**غش**: خیانت، خُده.

**زَفَع دیوانیان**: به یادداشت ب ۲۸۲ رجوع شود. دیوانیان یعنی اهل

دیوان، مأموران حکومت و حسابداران خزانه.

ب ۳۸۷۳. **زبان حسابت...**: در هنگام محاسبه و بازخواست زیانت

دلیرانه بسخن در نمی آید.

ب ۳۸۷۶. **خداوندگار**: خدا، صاحب، مالک، سرور. در این جا معنی اول

مُرادست و نیز با توجه به بیت بعد، معانی دیگر کلمه از جمله معنی چهارم مناسب تواند بود.

ب ۳۸۷۷. **جان داری**: سلاح داری، پاسداری. جان دار یعنی سلاح دار،

پاسدار، نگاهبان.

**خربنده**: نگاهبان خر، مهترالاغ.

- ب ۳۸۷۸. دَد: به یادداشت ب ۷۱۸ رجوع شود.
- ب ۳۸۷۹. مِه دَامفان: مهتر و رئیس دامغان. دامغان شهری است در شمال شرقی سمنان.
- ب ۳۸۸۰. نیارِست: در مورد "یارستن" به یادداشت ب ۸۴۹ رجوع شود.
- ب ۳۸۸۱. شَحْنَه: به یادداشت ب ۳۸۷۱ رجوع شود. یعنی اگر در شب به نرد شحنة از حظای خود عذرخواهی و زاری می‌کرد.
- ب ۳۸۸۲. مَحْشَر: به یادداشت ب ۲۰۵۰ رجوع شود.
- به درگاه: یعنی به درگاه خدا.
- ب ۳۸۸۳. کریم: به یادداشت ب ۱۲۱ رجوع شود. یعنی خداوند کریم در آمرزش بر روی عذر خواهان نمی‌بندد. در بیت ۳۸۸۵ نیز "کریم" آمده است.
- ب ۳۸۸۴. دادار: به یادداشت ب ۳۵۰۴ رجوع شود.
- ب ۳۸۸۹. صُنْعاء: به یادداشت ب ۲۷۴ رجوع شود. یعنی در شهر صنعا کودکی از من، مُرد.
- ب ۳۸۹۰. یوسف: به یادداشت ب ۳۷۷۹ رجوع شود.
- یونس: نام یکی از انبیای بنی اسرائیل که وقتی به کشتی سوار شد دچار طوفان گشت و به دریا افتاد. ماهی بزرگی معجزاً او را بلعید و پس از سه روز به ساحل افکند. مصراع دوم اشاره به این واقعه است. معنی بیت این است: تقدیر هر یوسف - صورتی را آفرید گور، چون ماهی که یونس را بلعید، وی را به کام خود کشید.
- ب ۳۸۹۵: از شدت عشق و شیفتگی بر قد و بالای فرزند، سنگی از گورس (آرامگاهش) کندم و به کناری انداختم.
- ب ۳۸۹۶. بشورید حال: حال دگرگون و آشفته شد.
- ب ۳۸۹۷. تَغْيَرُ: دگرگونی.
- ب ۳۸۹۹. از این حا چراغ...: در فرصت زندگی چراغی از سیکوکاری روشن کن.
- ب ۳۹۰۱. طَنْ بَرند: در مورد "طَنْ بَرْدن" به یادداشت ب ۳۰۵۲ رجوع شود.
- ب ۳۹۰۷. خِلعت: به یادداشت ب ۱۸۳۱ رجوع شود.
- آستین: به یادداشت ب ۱۱۹۱ رجوع شود.
- ب ۳۹۰۸. طاعت، مسکین: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۰۵۸ و در مورد دومی به یادداشت ب ۲۷۶۴ رجوع شود.

ب ۳۹۰۹. بی برگ: در این جا دو معنی تواند داشت: هم معنی حقیقی با توجه به مصراع اول، و هم بمعنی بینوا و تهیدست - که معنی اخیر متناسب تر و مقصودست.

ب ۳۹۱۲. کریم: به یادداشت ب ۱۲۱ رجوع شود.

انعام: به یادداشت ب ۳۳۵۵ رجوع شود.

ب ۳۹۱۴. عُقْبَى: به یادداشت ب ۱۸۵ رجوع شود.

چشم داریم: در مورد "چشم داشت" به یادداشت ب ۱۷۰۷ رجوع شود.

ب ۳۹۱۵: اشاره است به آیه ۲۶، ار سوره آل عمران (۳): *وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ*: به هر که خواهی عزّت بخشی و هر که را خواهی خوار گردانی.

ب ۳۹۱۶. به عزّت: تو را سوگند به عزّت و بزرگیت.

ذُلّ: به یادداشت ب ۳۹۳ رجوع شود.

ب ۳۹۱۷. عُقُوبَت: به یادداشت ب ۲۰۷۵ رجوع شود.

ب ۳۹۲۱. تو بردار: تو مرا بلندی بخش.

ب ۳۹۲۲. مسکین: فروماده.

نَفْسِ اَمّاره: به یادداشت ب ۲۷۵۵ رجوع شود.

ب ۳۹۲۳. عِنان: به یادداشت ب ۳۷۳۷ رجوع شود.

ب ۳۹۲۴. مَصاف: به یادداشت ب ۱۰۶۰ رجوع شود.

ب ۳۹۲۵. به مردانِ راحت: تو را سوگند به مردانِ راحت.

ب ۳۹۲۷: تو را سوگند به لَبَّیک گفتن حاجیان در کعبه و به آن کسی که در

مدینه مدفون است و سرا و درود باد یعنی محمد (ص). لَبَّیک یعنی اجابت باد تو را،

ایستاده ام فرمان تو را. حاجیان این کلمه را در مقام عُرُفات مکرر می گویند (فرهنگ

فارسی). حُجّاج جمع حاج، حج گزاران است. در مورد "بَيْتُ الْحَرَام" به یادداشت ب

۷۹ رجوع شود. یَثْرَب نام اصلی مدینه است. این شهر پس از هجرت پیغمبر اسلام از

مکه به آن جا، مدینه النبی یا مدینه طّیبه و باختصار مدینه نامیده شده است.

ب ۳۹۲۸. تکبیر: الله اکبر گفتن.

وَعَا: به یادداشت ب ۲۸۳۶ رجوع شود.

ب ۳۹۲۹. طاعات: جمع طاعت، به یادداشت ب ۲۰۵۸ رجوع شود.

ب ۳۹۳۰. وَرْطه: به یادداشت ب ۴۶ رجوع شود. یعنی آن خطر گاه که یک

دم از عمر مانده است، در حال جان کنی.

- دوگفتن: خدا را دو شمردن، شرک.
- ب ۳۹۳۲. به پاکان...: تو را به پاکان سوگند، مرا از آلودگیها دور بدار.  
زَلَّتْ: به یادداشت ب ۳۸۵۸ رجوع شود.
- ب ۳۹۳۳. به پیران...: تو را به پیران... سوگند...
- ب ۳۹۳۴. وقتِ شهادت: موقع کلمهء شهادت گفتن (أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، أَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ) یعنی گواهی دادن به یکتایی خدا و پیغمبری محمد در هنگام نَزْع (جان دادن). گفتن این دو شهادت نشانهء مسلمانی است.
- ب ۳۹۳۵. یقین: به یادداشت ب ۶۲ رجوع شود.
- ب ۳۹۳۶. مده دست...: برای انجام دادن کارهای ناپسند به من قدرت مده.
- ب ۳۹۳۷. احتقار: حقیر بودن، ناچیز بودن، خواری.
- ب ۳۹۳۸. نبیند کسم: کسی مرا نبیند.
- ب ۳۹۳۹. بدی را نگه کن...: به شخص بدکاری نظر کن که به برکت عنایت تو بهترین اشخاص شود. اشاره است به خود شاعر.
- ب ۳۹۴۰. بگیری: در مورد معنی "گرفتن" در این جا، به یادداشت ب ۵ رجوع شود.
- ب ۳۹۴۱. صورت نبندد: در مورد "صورت بستن" به یادداشت ب ۳۷۹۳ رجوع شود.
- ب ۳۹۴۲. غایب شدم: روی به درگاهت نیاوردم.
- ب ۳۹۴۳. غنی: خداوند بی نیاز. به یادداشت ب ۱۹ "ذاتش غنی" رجوع—  
گردد. بیت ۲۵۵۹ نیز دیده شود.
- ب ۳۹۴۴. مگیر: در مورد معنی "گرفتن" در این جا، به یادداشت ب ۵ رجوع—  
گردد. بیت ۳۹۴۰ نیز دیده شود.
- ب ۳۹۵۰. سیه چَرْدَه: سیاه چهره. چَرْدَه یعنی رنگ، رنگ چهره و پوست.
- ب ۳۹۵۲. زشت و زیبانگار: نگارنده و آفرینندهء زشت و زیبا.
- ب ۳۹۵۳. نیشستی: به یادداشت ب ۱۸۱۲ رجوع شود.
- ب ۳۹۵۵: اشاره است به آیهء شریفهء مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ يَوْمَ مَنْ يُضِلُّ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ، سورهء اعراف (۷) آیهء ۱۷۸. هر که را خدا هدایت کرده و مست که هدایت یافته و آن کسانی را که او گمراه کند آنان زیان کارانند. حدیث نبوی نیز



آمده: كَانَ رَسُولُ اللَّهِ (ص) يَقُولُ فِي حُطْبَتِهِ: يَحْمَدُ اللَّهَ وَيُثْنِي عَلَيْهِ بِمَا هُوَ أَهْلُهُ، ثُمَّ يَقُولُ: مَنْ يَهْدِيَ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ وَ مَنْ يَضِلَّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ: پیغمبر در خطبه خود می گفت: خدا را شکر می گفت و به آنچه شایسته اوست ثنا می گفت، سپس می گفت: آن که را خدا هدایت کند کسی نمی تواند گمراه کند و کسی که خدا او را گمراه کند هدایت کننده ای نخواهد داشت (ابو نعیم اصفهانی، حلیة الاولیاء، مصر ۱۳۵۷، ۱۸۹/۳، به نقل از: المتنبی و سعدی ۸۳-۸۴).

ب ۳۹۵۷. کوتاه دست: در این جا یعنی ناتوان، سست، نظیر این بیت:  
گر توانایی و گر کوتاه دست هر چه می بینی چنان باید که هست  
(لغت نامه دهخدا)

ب ۳۹۵۹. فردا، نار: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۴۷۲ و در مورد دومی به یادداشت ب ۲۰۵۷ رجوع شود.  
ب ۳۹۶۰. مسکینی: بیچارگی.

غبار گناه...: گناه زیاد شد و همه جا را گرفت.  
ب ۳۹۶۱. نباید: نماند. به یادداشت ب ۱۴۲۴ نیز رجوع شود.  
ب ۳۹۶۲. زجرم در این...: از زیادی گناه در این مملکت، یعنی در درگاه خدا، جاه و مقامی ندارم.

ب ۳۹۶۳. ضمیر، مَرَهَم، خستگان: در مورد اولی به یادداشت ب ۲۹۸۳ و در مورد دومی به یادداشت ب ۳۵۵۶ و در مورد سومی به یادداشت ب ۱۳۹ رجوع-شود.

ب ۳۹۶۴. مُغ: به یادداشت ب ۲۶۴۷ رجوع گردد. در این جا شاعر مُغ را با شباه بُت پرست شمرده است؛ یادداشت ب ۳۴۸۲ نیز دیده شود.  
بُتی را بخدمت...: به عبادت بُتی پرداخته بود.  
ب ۳۹۶۵: پس از چند سال قضا و قَدَر برای آن مرد بد آیین واقعه ای سخت پیش آورد.

ب ۳۹۶۶. دیر: به یادداشت ب ۳۴۸۸ رجوع شود. در این جا منظور همان بتخانه است.

ب ۳۹۶۷. صَکَم: به یادداشت ب ۳۴۹۹ رجوع شود.  
ب ۳۹۶۸. هزارید: به یادداشت ب ۱۲۳۱ رجوع شود.  
ب ۳۹۶۹. مَهَمَّات: به یادداشت ب ۷۶۷ رجوع شود.

- ب ۳۹۷۰. برآشت: به یادداشت ب ۹۱۶ رجوع شود.
- ضلال: به یادداشت ب ۳۴۸۴ رجوع شود. یعنی ای دام گمراهی.
- ب ۳۹۷۳. حقایق شناس: به یادداشت ب ۹۴۶ رجوع شود.
- وقت: به یادداشت ب ۱۹۷۲ رجوع شود. معنی مصراع این است: صفای باطنش مکدر شد.
- ب ۳۹۷۴. دون یزدان پرست: غیر خداپرست، آن که جز خدا را پرستد. خمر: به یادداشت ب ۲۱۵۹ رجوع شود.
- ب ۳۹۷۵. دل از کفر...: هنوز دلش از کفر و دستش از خیانت پاک نشده.
- ب ۳۹۷۷. صَم: به یادداشت ب ۳۴۹۹ رجوع شود.
- ب ۳۹۷۷. صَد: بی‌نیاز، غنی، آن که دیگران به او نیازمندند. یکی از نامهای خدا (فرهنگ فارسی).
- ب ۳۹۸۲. نَبید: نَبید، باده (از خرما یا انگور).
- مقصوره: به یادداشت ۲۵۳۲ رجوع شود.
- ب ۳۹۸۳. فِرْدوسِ اَعْلٰی: بهشت برین.
- ب ۳۹۸۴. هین: آگاه باش، شتاب کن (فرهنگ فارسی).
- سگ و مسجد! : سگ را با مسجد چه کار!
- ب ۳۹۸۵. نمی‌زیبدت: تو را شایسته نیست.
- ب ۳۹۸۹. کریم: به یادداشت ب ۱۲۱ رجوع شود.
- ب ۳۹۹۱. به فضلِ توام: یعنی به فضلِ خودم، به فضلِ خود مرا. ضمیر "تو" بجای "خود" بکار رفته است. استعمال ضمیر شخصی بجای ضمیر مشترک در زبان فارسی سابقه دارد. از آن جمله است: "ویسّرلی اُمّی: و آسان گردان بر من آنچه مرا می‌فرمایی از گزاردن پیغامهای تو (= خود)، و مرا مفرمای کاری که طاقت آن ندارم." (تفسیر قرآن مجید، تصحیح دکتر جلال متینی، تهران ۱۳۴۹، ۵۱/۱). به فضلِ توام دستگیر (دست گیرنده) نیز مفید معنی تواند بود.
- ب ۳۹۹۳. زَلَل: لغزیدن، لغزش، خطا.
- ب ۳۹۹۴. خائف: ترسان.
- ب ۳۳۹۵: مردم به حکم ظاهر به عیب‌گویی دیگران فریاد برمی‌آورند اما تو با آن که از هر عیب پنهان بنده آگاهی، باز هم پرده پوش عیوب مایی.
- ب ۳۹۹۶. قلم درکشند: در مورد "قلم در کشیدن" به یادداشت ب ۲۶۹

به رسمش... "رجوع شود. در این جا یعنی بر آن خطا قلم عفو می‌کشند و در می‌گذرند.  
 ب ۳۹۹۸. به دوزخ فرست و... همه ما را به جهنم بفرست و اعمال را  
 نسنج زیرا خود می‌دانیم که کارهای ما سراوار کیفر دوزخ است.

ب ۳۹۹۹: به یادداشت ب ۳۹۵۵ رجوع شود.

ب ۴۰۰۰: گیرد: به یادداشت ب ۵ رجوع شود.

رستگاری: نجات، رهایی.

ب ۴۰۰۱. مُحْشَر: به یادداشت ب ۲۰۵۰ رجوع شود.

فَرِيق: گروه مردم. مضمون این مصراع اشاره است به قسمتی از آیه ۷،  
 سوره شوری (۴۲) دُبَارَه، روز قیامت: فَرِيقٌ فِي الْحَيَاةِ وَ فَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ: گروهی  
 در بهشت و گروهی در آتش روند.

كُدَّامَان: جمع کدام است. سعدی در بیتی دیگر گفته است:

حون می‌رود از چشم اسیران کمندش      یک روز برسد که کیانند و کُدَّامَان  
 (لغت نامه، دهخدا)

معنی مصراع دوم بیت ۴۰۰۱، این است: نمی‌دام مرا به کدام راه خواهند  
 فرستاد.

ب ۴۰۰۵ و ۴۰۰۶: اشاره است به مصائب و زندانی شدن یوسف (ع) (در  
 مورد وی به یادداشت ب ۳۷۷۹ رجوع شود) سپس به بزرگی و عزت رسیدن او در سر-  
 زمین مصر. بعد بر اثر بروز قحط در کعبان، دیگر فرزندان یعقوب برای تهیه گندم  
 به مصر آمدند و یوسف، با آن که از برادران بدی دیده بود، با ایشان نیکی کرد و  
 حاحشان را بر آورد. بر این صورت خوب را معنایی است که سیر و رفتار خوب است.  
 ب ۴۰۰۷. به کردار بدشان... بواسطه رفتار زشتشان آنان را در سد  
 نکنید و کیفرشان بداد.

بِضَاعَاتٍ مُّزْحَاةٍ: اشاره است به این آیه شریفه: فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْنَا يَا  
 أَيُّهَا الْعَرَبِيُّ مَسْنَا وَ أَهْلْنَا الضَّرَّ وَ حِثْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْحَاةٍ فَأَوْفَ لَنَا الْكَيْلَ وَ تَصَدَّقْ عَلَيْنَا  
 إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ، سوره یوسف (۱۲) آیه ۸۸: چون برادران یوسف بر عریض  
 مصر (یوسف) وارد شدند گفتند ای عزیز مصر ما و خانواده ما به فقر و قحطی دچار-  
 شدیم و با متاعی ناچیز به نزد تو آمدیم از سر احسان پیمانه ما را پر کن و از ما به  
 صدفه دستگیری کن که حدا صدفه بخشدگان را سبکو پاداش می‌دهد. بعد یوسف  
 برادران را عفو کرد و با آنان مهربانی نمود.

ب ۴۰۰۸. چشم داریم: در مورد "چشم داشتن" به یادداشت ب ۱۷۰۷ رجوع -

شود.

بی بضاعت: بی سرمایه، بی چیز، تهیدست از طاعت و عبادت.

عزیز: به یادداشت ب ۳ رجوع شود. در این جا علاوه بر صفت خدا یادآور

عزیز مصر (یوسف (ع)) نیز تواند بود (با توجه به ابیات پیش).

ب ۴۰۰۹. سیه نامه تر: به یادداشت ب ۸۴۸ رجوع شود. یعنی هیچ کس

گناهکارتر از من ندیده است.

فعال: جمع فعل، کارها، کردارها.

ب ۴۰۱۰. آموزگاری: آموزیدن، مغفرت.

ب ۴۰۱۱. بضاعت: به یادداشت ب ۳۵۷۹ رجوع شود. مقصود سرمایه و

متاع و طاعت است.



**Būstān-i Sa'dī**  
**(Sa'dī-Nāmeh)**

**Edited and explained**  
**by**  
**Gh. H. Yousofi, Lit.D.**

**Tehran 1981**



# **Būstān-i Sa'dī**

**(Sa'dī-Nāmeḥ)**

Edited and Explained

by

**Gh.H.Yousofi,Lit.D.**

Tehran 1981